

HORNE'S

UC-NRLF



5B 80 940

PENNSYLVANIA  
GERMAN MANUAL

---

How Pennsylvania German is Spoken  
and Written

---

Profusely Illustrated

---

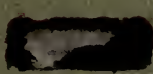
'M HORN SEI

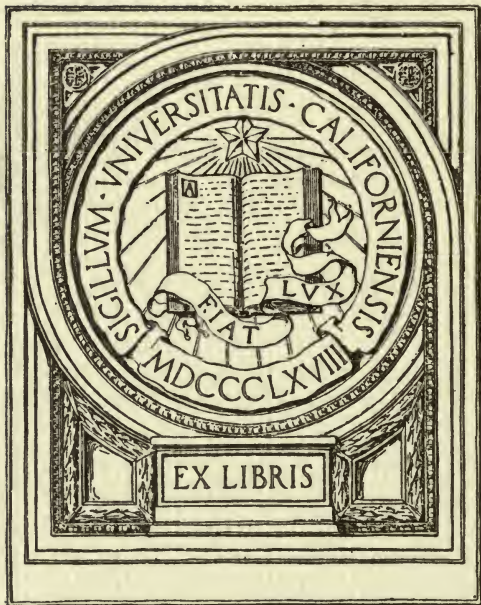
PĚNSYLFAWNISH

DEITSH BUCH

---

'S FERT MOL UN FEL FÄRBĚS'RD





852  
H815





Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation





M. D. Leanard, Ph. D., of the University of Pennsylvania, in his commendable work and scientific treatment of the Pennsylvania German Dialect, says: " 'M Horn sei Pennsylvanish Deitsh Buch" is by far the most complete of the Pennsylvania German speech.

Press of  
DEMOCRAT PUBLISHING CO.  
Allentown, Pa.  
1910.

Horne's  
Pennsylvania  
German Manual

HOW PENNSYLVANIA GERMAN IS  
SPOKEN AND WRITTEN  
FOR PRONOUNCING, SPEAKING  
AND WRITING ENGLISH

---

Third Edition

*Enlarged and Profusely Illustrated*

- PART I. ENGLISH PRONUNCIATION  
PART II. PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE,  
WITH ENGLISH TRANSLATION  
PART III. PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY,  
WITH GRAMMAR AND SPELLING RULES  
PART IV. ENGLISH VOCABULARY

BY

A. R. HORNE, A. M., D. D.

---

Allentown, Pa.

T. K. Horne, Publisher

Copyright 1905 by T. K. Horne

## PREFACE TO THE THIRD EDITION.

---

In issuing the third edition of Horne's Pennsylvania German Manual the publisher is responding to a wide public demand.

An examination of this new edition will reveal many additional illustrative features that will prove both interesting and instructive to the student and reader.

In respect to the criticism passed upon Dr. Horne's method of spelling used in the Manual, let it be borne in mind that the author followed the phonetic rules with a suggestion of grammar contained in the book, which when carefully studied are of great aid in learning to read and pronounce the dialect correctly.

It is an absolute necessity that all Pennsylvania Germans desiring to learn to pronounce the English correctly, faithfully study and practice the English pronunciation lessons especially prepared for this purpose by the author. These exercises are based upon long years of experience in school-work among the Pennsylvania Germans.

Since the Second Edition was printed there have been many new additions to Pennsylvania German literature that have come into prominence. Selections from these are embodied. As previously stated the Manual serves as a Guide-book in pronouncing, speaking and writing English, and at the same time shows how Pennsylvania German is spoken and written.

## PREFACE TO THE SECOND EDITION.

---

Twenty years ago Horne's Pennsylvania German Manual was published, and such was the demand for it that the edition, with the exception of a few hundred copies, which the author had reserved, for special purposes, was soon exhausted. The book has now been out of print over ten years, but thousands of copies would have been sold, if they could have been obtained. The necessity for such a work might be supposed to exist no longer, and, yet, experience and observation shows that, in Pennsylvania German districts, on the very eve of the twentieth century, what was said, in the preface of the first edition, may well be repeated here.

An experience of a quarter of a century, as a teacher, among the people of Eastern Pennsylvania, in addition to being born and educated a Pennsylvania German, and being compelled to contend with all the disadvantages under which our people labor, in their entire ignorance of the English language, has convinced us, long ago, that the system of education generally pursued among this people admits of very great improvement, as far as it pertains to language exercises.

That our Pennsylvania Germans can reason and study as well as others, is abundantly proved by the fact that in mathematics, where language is less of a desideratum than thinking and reasoning, they are found to be fully equal, if not superior, to those whose mother tongue is the English, or the high German.

In pronunciation and readiness of expression, however, they labor under great disadvantages, inasmuch as they are required to learn a new language the moment they enter the school room. This is imperatively necessary, since Pennsylvania German has no written language, no grammar, no fixed forms of orthography, but very little literature and in all probability will always remain a colloquial rather than a written language.

The great problem presented for solution, is how shall six to eight hundred thousand inhabitants of Eastern Pennsylvania, to say nothing of those of other parts of our own State and of other States, to whom English is as much a dead language as Latin and Greek, acquire a sufficient knowledge of English to enable them to use that language intelli-

## PREFACE TO THE SECOND EDITION

gently? They can not pick it up on the street, nor do they learn it in school. A trial of from thirty to forty years has convinced us of this, as every careful observer will also bear us out.

To render such assistance to those who speak Pennsylvania German only, as will enable them the more readily to acquire the English, has induced us to prepare this Manual.

The book is divided into four parts :

Part first embraces Lessons in Pronunciation, and drills in those sounds, which cause difficulties to those who speak German. The object of part first is, therefore, to teach, by easy lessons, how to master these defects, and to acquire a correct pronunciation of the English.

In part second, we give a number of exercises written in Pennsylvania German. This part of the book is designed to afford those who use it an opportunity to become familiar with the English, by translating from their own language into the English.

Part third is the Pennsylvania German dictionary. Here are given not only the words employed in part second, with their English equivalents, but also all the words in use in the Pennsylvania German language. By means of this vocabulary, Pennsylvania Germans can learn to speak and write English properly.

Part fourth is a special addition to the present volume. It contains English words with their Pennsylvania German equivalents. This will be convenient for those who desire to know what the Pennsylvania German of an English expression is.

In the hope that this Manual may serve as a guide to the study of English, and that it may facilitate the acquisition of the language, a thorough knowledge of which is indispensable to every Pennsylvanian, it is submitted to the public, for use in schools and families.

ALLENTOWN, PA., 1895.

A. R. H.



# ENGLISH PRONUNCIATION.

## Rules and Suggestions With Examples for Drill In Pronunciation.

### GENERAL REMARKS.

This book is not designed as a Manual of Elocution, nor for teaching reading and pronunciation in general. Our purpose is simply to furnish a few plain suggestions for correcting the mistakes which persons, whose mother tongue is the German, are apt to make in their efforts to acquire the English. All directions for giving those sounds which are the same in German as in English are, therefore, omitted. Any one of the ordinary School Readers will furnish the necessary rules and exercises for this purpose.

The following general suggestions, however, will be found of special importance:

A very common fault noticed, among Pennsylvania Germans, in their conversation and reading, is the nasal tone. The voice sounds as if it came through the nose, when, in reality, the fault lies in compressing the sides of the nose, so as to prevent the clear and full escape of the breath through the nostrils. Prof. Haldeman first called attention to the nasal feature in Pennsylvania German pronunciation, as heard in *Sht'a*, stone; *m'a*, more, etc. This Polish nasal sound is very common, and hence its creeping into English is easily accounted for. The chief security against it consists in fully expanding the chest, and freely opening the mouth, as is done in coughing, so as to allow the voice to escape through the nasal passages. At the same time care must be taken not to raise the veil of the palate so high as to stop the nasal passages in the style of the obstruction caused by a cold.

An almost universal error, among German children who are learning the English, is the monotonous prolongation of final syllables. In fact this fault is not confined to children. It is so common even among adults, that persons from other parts of the State have asserted their ability to detect an in-

## ENGLISH PRONUNCIAT ON

habit<sup>s</sup> of this section of the State by his modulation.

The formation of this habit must be broken up in children by teaching them to pronounce their words short, when reading and speaking. Rev. Jacob Gruber, a Methodist preacher, who was a native of Eastern Pennsylvania, cured one of his brethren who had addicted himself to drawling and "sing-songing" his words by addressing to him the following note:

"Dear-ah brother-ah, when-ah you-ah preach-ah again-ah do-ah not-ah say-ah so-ah often-ah ah-ah."

Your-ah brother-ah,

JACOB-AH GRUBER-AH.

A similar, mild ridiculing may serve a good purpose, with those who have formed this unpleasant and objectionable habit



Commence in Childhood.

Shape of the Mouth in making the Long e as in Me.

## PARENTS, TEACHERS, can the children give the English Pronunciation?

It is a job to chop Jane's chain.

He fell on the ice and hurt his eyes.

I thought I sought the thick sick man in the South.

He wets his whetstone with wine, and whines when he cuts the vines.

## Correct Pronunciation, in 12 Lessons.

### VOWELS.

#### LESSON I.—SHORT E.

The sound of *e* in men, egg, beg, etc., is apt to be prolonged into mane, aeg, baeg.

*Rule.*—Sound short *e* like the German *e* in Henry, Bell, etc.

Pronounce: Bed, dead, fed, head, led, lead, ned, read, said, wedding.

Deaf, Jeff, left, Neff, beg, beggar, egg, leg.

Ben, again, den, hen, ten, men, then, when, pen, wren.

Cent, end, bet, let, net, set, wet, met, fell, bell, tell, sell, well, spell.

When men sell ten pens for a cent, begging can be expected next.

Deaf Ben said he was led to a wedding.

[Take up a newspaper or a Reader, and read aloud a number of paragraphs, giving short *e* the proper sound where it occurs.

Watch closely all whom you hear speaking and reading during the day and note the mistakes which you hear.]

#### LESSON II.—LONG U.

This sound is often given like *o* in *do*, which is wrong.

*Rule.*—Sound long *u* like the first syllable in Yu-ni, Juni, June, so as to rhyme with few.

The exceptions to this rule are when *u* follows *r*, *s* and *sh*.

*Pronounce:* Due, dow, adieu, allude, allure, lute, lure, new, knew, true, sugar, during, manure, endure, duplicate, duly, reduce, illumine, presume, lubricate, Lubec, luminous, lunatic, lunar, nude, Nubia, New York, New Orleans, Newfoundland, newly, numerator, numerically, enumerate, nuisance, Neuse, neuter, ruby, Reuben, rural, rubeas, superlative, insurance, tube, intrude, commute,

## ENGLISH PRONUNCIATION

introduce, peninsula, sure, student, steward, duplicate.

What is the difference between pure gold and poor gold?

The constitution of the institute was read during Tuesday's meeting, and, being duly discussed, it was reduced to a new form, of which duplicates were circulated.

[The same directions for practice, as given in the last lesson should be followed in this and every exercise.]

### LESSON III.—SHORT O.

O, as heard in ox, not, etc., is sometimes given too broad a sound, so as to resemble the German *a*, as in all. Thus dog is pronounced dawg, coffee, caw-fee, etc. This is wrong. The short *o* should be sounded as it is heard in box, sot, etc., words familiar to all German children.

*Pronounce*: Mock, rock, yonder, stock, off, of, oft, offal, offer, often, ostrich, accost, across, forty, gospel, gosling, gone, lord, wont, softly, soften, knock, sock, was, what, wander.

Prof. Coffin is fond of coffee, but not of egg-nog.

## CONSONANT SOUNDS.

### LESSON IV.—B, P, D, T, G AND K.

*B* and *p*, *d* and *t* are frequently interchanged. This, however, is only from carelessness, and not because German children have any difficulty in giving these sounds. These sounds are just as common in German as in English, only the lines of distinction' especially between *d* and *t*, are not as closely drawn. Hence words commencing with *t* are sometimes pronounced as if they commenced with *d*, as dot for tod. The only rule necessary on this point is: Exercise care, so as not to confound these sounds.

EXCEPTION.—*D* has the sound of *t* in the final syllable *ed*, when the *e* is silent and follows *k*, *p*, *ch*, *sh*, *ss* and *x*, as shipped (shipt) mixed (mixt.)

*Pronounce*: Hissed, sacked, approached, wished, knocked, cocked, docked, smoked, choked, poked, popped, dropped, wrapped, capped, hatched, scratched, latched, matched, mashed, lashed, washed, fished, missed, kissed.



## ENGLISH PRONUNCIATION

tossed, mixed, boxed, fixed.

The horse kicked and jumped till he had pushed and pulled all the harness from him.

The published reports were searched, after he addressed the mixed assembly.

---

### LESSON V.—CH.

*Rule.*—Sound *ch* like *tsh*, and not like *j* or *g*. Say *tshest*, and not *jest*, when you pronounce *chest*,—*tshill*, not *gill* or *jill* for *chill*, etc.

This rule requires daily drills.

*Pronounce*: Chair, chalk, change, chamber, chapel, chase, chat, cheap, cheese, checker, chief, child, cheer, chest, cheat, chew, choose, chum, chip, cheap, chisel, exchange, chin, cherry, choke, chop, chosen, chubby.

Chief Justice Chase's child chews juicy cherries.

Jews choose to chew juice.

Jerusalem, my chief joy.

The chair was jeered and cheered.

It is a job to chop Jane's chain.

---

### LESSON VI.—G SOFT, AND J.

These sounds are precisely similar, and are often confounded with *ch*, so that *gem*, *Jane*, etc., are pronounced *chem*, *chain*, etc.

*Rule.*—Give *G* soft and *J*, the sound of *dj* or *dzh*.

*Pronounce*: *Gem*, *gill*, *general*, *gender*, *gentle*, *genuine*, *gesture*, *jack*, *jag*, *jail*, *iam*, *Japan*, *jar*, *jaundice*, *Jane*, *jay*, *jealous*, *jeer*, *jelly*, *Jennie*, *jerk*, *Jersey*, *giant*, *gigantic*, *gist*, *gypsy*, *gymnastics*, *gypsum*, *genesis*, *geography*, *George*, *German*, *jest*, *jet*, *Jew*, *jig*, *Jim*, *James*, *job*, *jogging*, *John*, *joint*, *joke*, *jolly*, *just*, *June*, *ginger*.

The following circumstance, which actually happened a few years ago, will illustrate how those whose mother tongue is the German may commit very serious blunders, in confounding the sound of "ch" and "j." A letter was dropped into the New York post office, directed to Nucharmoni Nucharsti. The U. S. Directory was examined to ascertain the locality of this place. Post offices were found in the Swedish and

## ENGLISH PRONUNCIATION

Norwegian settlements in the West, whose names somewhat resembled the sounds of this address. The letter was sent to each of these offices, but was as often returned to New York, with the remark "does not belong to this place." At length, the letter having again been returned to New York, the attention of one of the German clerks was called to the endorsement, who at once deciphered it as New Germany, New Jersey, a place within fifty miles of New York. The letter forwarded thither, found its owner in a few hours after its circuitous route of six weeks, and twice as many thousand miles, all in consequence of a German's misconception of the "j" sound.

---

### LESSON VII.—S.

*S*, has two sounds the regular sharp or hissing sound, as heard in Sam, this, miss, etc., and the buzzing sound of *z*, as has, was, is, etc., pronounced haz, woz, iz, etc. To give *s* its proper sound in all cases is one of the most difficult tasks in learning English, and usually requires great care, much time, and persistent drill.

*Rule 1.*—At the beginning of a word *S* always has the sharp or hissing sound, as see, some; not zee, zome.

*Rule 2.*—At the end of a word *s* usually has the *z* sound, as has, is, etc.

The exceptions to this rule are (1) after *p, c, k, t* and *f*—(2) in the terminations *us* and *ous*—(3) in the terminations *as* and *is* (except the words has, was, whereas, his, is and the plurals in eas)—(4) in the termination *es* when *e* is silent and follows *p, k* and *t*. In all these cases it has the aspirated or simple *s* sound, as tops, tacks, conscious, writes, gas, kiss, etc.

*Rule 3.*—*S* when neither at the beginning nor at the end of a word usually has the sharp or hissing sound, except (1) in the termination *ism*, son and sen, as reason, season (rezn, sezñ)—(2) usually after the prefix *re*, as reside [rezide]—(3) in disarm, disaster, discern, disease, disheir, disdain, dishonest, dishonor, dismal, disown, dissolve. (Commit these eleven to memory.) [4] often in the terminations *se*, as rose [roze] praise [praize,] though sometimes *s* in terminations *se* is aspirated, as house, cease, increase.

*Rule 4.*—In nouns and adjectives *s* is aspirated, while in verbs it has the *z* sound, as use, close, rise.

*S*, in praise, close and cause, as nouns, has the *z* sound, and in chase, cease and lease, as verbs, the aspirate.



## ENGLISH PRONOUNCIATION

*Rule 5.* — *C* soft has the *z* sound in sacrifice, suffice and discern.

Pronounce, according to Rule 1: Say, see, some, since, sew.

Pronounce, according to Rule 2, and watch the exceptions: As, is, his, has, was, kiss, gas, peas, does, tongs, mass, toes, noes, dominos, iniquitous, eyes, joys, snuffers, laws, trowsers, eaves, shears, tears.

Pronounce the following according to Rule 3, and note the exceptions: Base, aspect, desire, mason, desolate, disburse, disgrace, disease, decease, disdain, disclose, discourse, discount, disguise, disregard, dissolution, dislocate, dissolve, disusage, (In how many of the prefixes *dis* has *s* the *z* sound?) prison, easy, gosling, dysentery, lose, loose, miserable, music, muse, research, resemble, resent, resist, reserve, reside, resign, resolve, resort, resource, resolution, increase, house. (It is best to examine the dictionary for each one of the preceding words.)

*Rule 4* — Examples of nouns, adjectives and verbs. Cease, copies, dice, dies, fuss, grease, [noun] grease, [verb] rise, [noun] abuse, *the ill use of a thing*, and abuse, *to use ill*, close, *the conclusion*, and close, *to shut*, excuse, *an apology*, and excuse, *to pardon*, use as a noun, and use as a verb.

It is easy for a mouse to mouse in a house, if the use of the refuse clothes is refused her in the barn.

A mason leased a house from a close-fisted, disobedient musician.

Choose a useful position, and rise in history, above the base hisses of disrespectful asses, to unceasing praise.

His cousin was as great a tease as ever housed peas in trowsers.

He fell on the ice and hurt his eyes.

A thousand drowsy, dishonest noisy chaise drivers chased us with their noses.

[As additional drills on the sounds of *s* take a book or a newspaper and mark with a lead pencil all *s*'s having the *z* sound. Then practice in pronouncing all words in which the letter *s* occurs. Write on the blackboard, or in a memorandum book, all the words in which *s* is pronounced incorrectly.

Repeat these exercises, and review the words mispronounced daily, until you have mastered them all.]

## ENGLISH PRONUNCIATION

### LESSON VIII.—TH.

*Th* has two sounds, the sharp, as heard in *thing*, and the soft, as heard in *then*.

*Rule*.—Give the sound of *t* with the tongue approaching the lower lip and the upper teeth for the sharp, and the sound of *d* in the same way for the soft *th* sound. Or, shape the lips as if you were going to give the *f* sound, and then whisper *t* for the sharp *th*, and give an utterance of the voice with *t* for the soft *th*.

*Pronounce*: Thence, thick, thieves, thimble, thigh, thirst, truths, paths, this, thought, thistle, thou, thousand, thunder.

I thought I sought the thick sick man in the South.

All her paths are paths of peace.

The souse of the south is so thick, that the sick man thought it was thicker than thistles.

The strife ceaseth, peace approacheth, and he rejoiceth.

The sea ceaseth and that sufficeth us.

Three-fourths of three-fifths of seven-sixths of three-eighths.

He that despiseth his neighbor sinneth.

He that refuseth thriftlessness and rejoiceth in thorough thinking thrives.

Demosthenes practiceth callisthenics.

[All pupils who fail to give the *th* sound correctly should be put into a class, and drilled on exercises like the above daily, till they can give the sound perfectly. Make them stand on the floor, and do not permit any one to take his seat, till he gives *th* correctly, if it takes till midnight. Persevere, persevere.]

---

### LESSON IX.—V AND W.

These sounds are frequently interchanged, by those who speak German, owing to there being no *w* sound in that language. The Germans give their *v* the sound of *f*, and *w* the sound of *v*. *Woll* is pronounced like the English *voll*, *wein*, *vine*, etc.

*Rule*.—To produce the *v* sound place the lower lip against the upper teeth and explode the breath. To produce the *w*

## ENGLISH PRONUNCIATION

sound press both lips forward, and form a round opening in front—now imitate the sound of the wind.

Pronounce : Vine, wine, vave, wave, veal, weal, wale, vale, veil, wail, Verde, word, versed, worst, vest, west, wile, vile, vice, wise, vie, y, bewail, avail, revenge, revive, intervene, interweave, swear, won, one, one-valved, v.

Virgie wants to visit Wilkes-Barre once.

Victor Wood would vote once for a winter vacation.

We were very well aware that the wag was void of wisdom.

---

### LESSON X.—WH.

*Rule.*—In *wh* sound the *h* first, like *hw* or *hu*, not *witch* for *which*, *wat* for *what*, but *hwich* or *huich*, *hwat*, *orhuat*.

Pronounce : Wheel, weal, veal, whist, wist, wharf, where, ware, when, wen, while, wile, vile, whip, white, which, why, y. vie, whiskers, whistle, Whitsuntide, whopper.

The Prince of Wales caught whales.

He wets his whetstone with wine, and whines when he cuts the vines.

What whim led White Whitney to whittle, whistle, whisper and whimper near the wharf, where a whale wheeled and whirled ?

Whateley, Whittier and Whitefield never were at Wheeling.

---

### LESSON XI.—X.

X represents a compound sound, which is either a combination of *ks* or *gz*.

*Rule.*—X generally has the sound of *gz* before an accented syllable beginning with a vowel or *h*, in other cases it has the *ks* sound.

*Note.*—This rule is mostly applicable to the prefix *ex*, and the derivatives of such words as have the accent on the syllable following *ex* in the primary.

Example, exalt, etc., are in accordance with this rule pronounced exgzample, egzalt, etc., exemplary, exhalation, etc.,

## ENGLISH PRONUNCIATION

being derivatives from words having the accent on the syllable following *ex*, are according to the note, pronounced *egzemplary*, *egzhalation*.

Such words as *proximity*, *doxology*, etc., though accented on the syllable following *x*, inasmuch as the first syllable is not *ex*, are pronounced *proksimity*, *doksology*, etc. *Auxiliary*, however, follows the rules.

Pronounce in accordance with the rule, observing the note and explanations: *Expand*, *exotic*, *exhaust*, *express*, *exalt*, *exist*, *exile*, (*eksile*, because accented on the first syllable) *exhort* (*egzhort*) *exhortation* (*ekshortation*, because the accent is changed from the syllable *hor* to *ta*.) *exert*, *exhibit*, *exhibition* (*ekshibition* for the same reason as *ekshortation*) *export*, *exonerate*, *exigence*, *executive*, *execution*, *execute*, *executor*, *executer*, *exempt*, *example*, *exemplary*, *excuse*.

He executed the doxology in an excellent and exemplary manner.

The executrix examined the excellent exotics.

*Luxury* is a noun, but *luxurious* is an adjective, *anxious* is an adjective, but *anxiety* is a noun.

### LESSON XII.

The following comprises a list of words which are frequently mispronounced, not only by Germans, but also by the English part of the community:

*Abdomen*, *ab-do'men*, not *ab' do-men*. *Abjectly*, *ab'ject-li*, not *ab-ject'li*. *Accent*, (verb) *ak-sent'*, not *ak'sent*. *Acclimate*, *ak-kli'mat*, not *ak'kli-mat*. *Address*, *ad-dress'*, not *ad'dress*. *Adult*, *a-dult'*, not *ad'ult*. *Aggrandize*, *ag'grandiz*, not *ag-gran'diz*. *Albumen*, *al-bu'men*, not *al'bu-men*. *Alien*, *ale'yen*, not *a'li-en*. *Alternate*, *al-ter'nat*, not *awl-ter'nat*. *Antepenult*, *an-te-pe-nult'*, not *an-te-pe'nult*. *Apostle*, *a-pos'l*, not *a-pos'tl* nor *a-paws'l*. *Arctic*, *ark'tik*, not *ar'tik*. *Area*, *a're-a*, not *a-re'a*. *Associate*, *as-so'shi-at*, not *as-so'shat*.

*Beelzebub*, *be-el'ze-bub*, not *bel'ze-bub*. *Biennial*, *bi-en'ni-al*, not *bi-en'yal*. *Blackguard*, *blak'gard*, not *blak'gard*. *Bouquet*, *boo-ka'* or *boo'ka*, not *bo-ka'*. *Breeches*, *britch'ez*, not *brech'ez*. *Bronchitis*, *bron-ky'tis*, not *bron-ke'tis*.

*Camelopard*, *ca-mel'o-pard*, not *cam-el-lep'ard*. *Cassimere*, *cas'si mer*, not *caz'i-mer*. *Caucasian*, *caw-ca'shan*, not *caw-cash'an*. *Chisel*, *chiz'el*, not *chiz'l*. *Christianity*, *crist-yan'i-ti*. *Christmas*, *cris'mas*, not *crist'mas*. *Communist*, *com'mu-nist*, not *com-mu'nist*. *Concave*, *cong'cav*, not *con'cav*. *Concise*,



## ENGLISH PRONUNCIATION

con-sis', not con-siz'. Concourse, cong'cors, not con'cors. Conquer, cong'ker, not con'ker nor con'kwer. Conversant, con'ver-sant, not con-ver'sant. Covetous, cuv'et-us, not cuve'-chus. Creek, crik, not crik.

Decadence, de-ca'dence, not dec'a-dence. Desist, de-sist', not de-zist'. Desolate, des'o-lat, not dez'o-lat. Diffuse, dif-fus', not dif-fuz'. Diffusive, dif-fu'siv, not dif-fu'ziv. Diphtheria, dif-the'ri-a, not dip-the'ri-a. Docile, dos'il, not do'sil. Dysentery, dis'en-ter-i, not diz'en-ter-i.

Enervate, e-ner'vat, not en'er-vat. Equable, e'kwa-bl or ek'wa-bl. Equation, e-kwas'hun, not e-kwa'zhun. Erudite, er'oo-dit, not er'u-dit. Etiquette, et'i ket, not et'i-kwet. European, u-ro-pe'an, not u-ro'pe-an.

Falcon, faw'kn, not fal'kn. Financer, fin'an-ser, not fi-nan-ser'.

Garrulous, gar'roo-lus, not gar'yoo-lus. Geography, je-og'-ra-fi. God, God, not Gawd. Gooseberry, gooz'ber-ri, not goos'ber-ri. Grandmother, grand'muth-er, not gran'muther.

Heinous, ha'nus, not han'yus nor he'nus. Homœopathy, ho-me-op'a-thi, not ho'me-o-path-i.

Illustrate, il-lus'trat, not il'lus-trat.

Leisure, le'zhur, not lezh'ur nor la'zhur. Level, lev'el, not lev'l. Lichen, li'ken or lich'en. Licorice, lik'o-ris, not lik'er-ish. Lien, le'en or li'en, not leen.

Marigold, mar'i-gold, not ma'ri-gold.

Oasis, o'a-sis or o-a'sis.

Piano, pi-a'no or pe-an'o. Presbyterian, prez-bi-te'ri-an, not pres-by-te'ri-an. Produce, prod'uce, not pro'duce. Psalmody, sal'mo-di, not sam'o-di. Pump-kin, pump'kin.

Reconnoissance, re-con'nis-sance, not re-con-nois'sance. Recovery, re-cuv'er-i, not re-cuv'ri. Refutable, re-fut'a-bl, not ref'u-ta-bl. Robust, ro bust', not ro'bust.

Sacrilegious, sac-ri-le'jus, not sac-ri-lij'us. Sanguine, sang'-gwin, not san'gwin. Scabious, sca'bi-us, not scab'i-us. Seine, sene, not sane. Sentient, sen'shi-ent, not sen'shent. Series, se'ri-ez or se'rez. Sergeant, sar'jant or ser'jant. Shew, sho, not shu. Sixth, siksth, not sikst. Slough, (a mire hole) slow, not sluf. Slough, (a scab) sluf, not slow. Spinach, spin'aj, not spin'atsh. Statu quo (L.) sta'tu-kwo, not stat'ery-ko. Subsidence, sub-sid'ence, not sub'si-dence. Suicidal, su'i-sid-al, not su-i-sid'al. Superficies, su-per-fish'i-ez or super-fish'ez. Supple, sup'l, not soo'pl. Surnamed, sur-namd', not sur'namd. Survey, (noun) sur'va or sur-va'. Synod, sin'od, not si'nod.

Tableau, tab-lo' or tab'lo. Tassel, tas'sel or tøs'l, not taw'l-

## ENGLISH PRONUNCIATION

sel. Tenable, ten'a-bl, not te'na-bl. Three-legged, three-leg'd', not three-leg'ged. Tongs, tongz, not tawngz. Toothed, toothd, not, toothd. Tortoise, tor'tiz or tor'tis, not tor'tois. Toward, to'urd, not to-wawrd'. Tranquil, trang'kwil, not tran'kwil. Transact, trans-akt', not tranz-akt'. Transition, tran-sizh'un, not trans-ish'un. Transparent, trans-par'ent, not trans-pa'rent. Tremendous, tre-men'dus, not tre-mend'yoo-us. Tribune, trib'un, not tri'bun. Troche, tro'ke, not trok nor tro'che. Truculent, troo'ku-lent, not truk'u-lent. Tuesday, tuz'di, not tooz'di. Truths, troos, not troothz.

Unctuous, unkt'yoo-us, not unk'shus. Usage, yoo'zij, not yoo'sij.

Vaccinate, vak'si-nat, not vas'si-nat. Vase, vas or vaz. Vicar, vik'ar, not vi'kar. Vignette, vin-yet', not vin-et'. Viscount, vi'kownt, not vis'kownt.

Water, waw'ter, not wot'er. Whole, hol, not hul. Wrong, rong, not rawng.

Yesterday, yes'ter-da, not yis'ter-da.

Altercate, al'ter-kate, not awl'ter-kate. Archangel, ark-an'jel, not arth-an'jel. Auction, awk's hun, not ok'shun. Cater-cornered, ka'ter-cor-nerd, not kat'ty-cor-nered. Catalpa, ka-tal'pa, not ka-taw'pa. Cognomen, kog-no'men, not kog'-no-men. Comparable, kom'pa-ra-ble, not kom-par'a-ble. Contrary, kon'tra-ry, not kon-tra'ry. Data, da'ta, not dat'a. Defalcation, de-fal-ka'shun, not de-fawl-ka'shun. Dessert, dez-zert', not dez'-zert. Extant, ex'tant, not ex-tant'. Gratis, gra'tis, not grat-is. Hearth, harth, not herth. Hygiene, hi'ji-ene, not hi-geen. Isolate, is'o-late, not i'so-late. Mineralogy, min-er-al'o-jy, not min-er-ol-o-jy. Nasal, na'zal, not na'sal. Placard, pla-kard', not plak'ard. Plait, plat, not plat. Pretty, prit'ty, not pre'ty. Primeval, pri-me'val, not prim'e-val. Rabies, ra'bi-ez, not rab'ez. Recess, re-cess', not re'cess. Sacrament, sak'ra-ment, not sa'kra-ment. Slake, slake, not slak. Soften, sof'fn, not sawf'ten. Subtile, sub'til, not sut'tle. Subtle, sut'tle, not sub'tle. Usurp, yu'zurp', not yu-surp'. Yeast, yeest, not east.

Bethphage, beth'pha-je, not beth'phaje. Sinai, si'na, not si'na-i. Zaccheus, zak-ke'us, not zak'ke-us.

Beethoven, ba'to-ven, not beet'ho-ven. Bozzaris, bot'za-ris, not boz-zar'is. Buchanan, buck-an'an, not bu-kan'an. D'Aubigne, do-ben-ya', not daw-been'. Hemans, hem'anz, not he'manz. Macleod, mak-lowd', not mak-le'od. Ponce de Leon, pon'tha da la-on', not pons de le'on. Richelieu, reesh'e-loo, not rich'e-loo. Rothchild, ros'child or rot'shilt, not roth'child. Thiers, te-air', not theers.



## ENGLISH PRONUNCIATION

Amherst, am'erst, not am'-herst. Arkansas, ar-kan'sas, not ar'kan-saw. Asia, a'she-a, not a'zhe-a. Beloochistan, bel-oo-chis-tan', not bel-oo-chis'tan. Bingen, bing'en, not bin'jen. Genoa, jen'o-a, not je-no'a. Newfoundland, nu'fond-land, not nu-found'land. Yosemite, yo-sem'e-te, not yo'se-mite.

Augustine, aw-gus'tin, not aw'gus-teen. Giles, jilz, not gilz. Joshua, josh'u-a, not josh'a-wa. Philemon, phi-le'mon, not phil'e-mon. Don Juan, ju'an, not ju-an'. Ossian, osh'an, not aw'si-an.

A-ca-si-a, a-ka'shi-a. At-tor-ney, -turn-y. Bay'ou, bi-oo, Blanc-mange', blo-monj. Bu'chu, -ku. Cor'tege, kor-tazh. Cro-chet', -sha. Ennui, ong-nwe. Fal'chion, fawl-chun. Hic'cough, -kup. Melee, ma-la. Mon-sieur', mo-seer. Naphtha, nap-tha. O'ti-ose, oshe-ose. Par-quet', par-ka, Prus'-sie, prush-ic. Revel'le, re-vel-ya. Souvenir, soov-neer. Tour'ni-quet, -ket. Ver'di-gris, -grees. War'rior, wor-yar. Was'sail, wos-sil. Zou-ave, zoo-av.

Cogn'ac, con-yac. Waist'coat, was'kot or wes'kut. Wors'ted, woosted. D'ebris, da-bre'. Bologna, bo-lon'ya. Froude, frood. Whewell, hu'el.

### MISCELLANEOUS EXERCISES.

Christianity disowneth not externals, notwithstanding that it enforceth the exact observance of internals. It neither disdains nor disallows research. It disclaims resentment, and chides unjust resolutions. It resists soothing, selfish thoughts, and, in the language of psalmody, chastiseth him that ariseth and rejoiceth, because his rise sufficeth him. Not three-tenths, hundredths, thousandths, millionths, billionths, nor trillionths choose the paths of exilement from it, and exist exemplarily.

A loose change cheers gently, just as one loses his position, resources, clothes, reason and resolution, exchanging vice for a wise vision of worth.

Chisels, seines, spinach, licorice, cherry-juice, chains, vises, whips, vanes, wains, breeches, geoses, gooseberries, scissors, dessert-spoons, pionies, bolognas, boothis, bouquets, soot, gas, crinoline, yes, and, suffice it to say, almost everything in use, can be discerned, or passed, in, or close to a house, disguised as they may be.

The supposition is that his wild-goose chase was too close to the close of his eyes, when the noes hissed him as, exhausted, he exhorted.

# PART SECOND.

## Pennsylvania German Literature.

### Exercises for Translation Into English.

#### REMARKS.

The following Exercises consist of selected and original Proverbs, Ballads, Anecdotes and Compositions, on various subjects, in Prose and Poetry, by writers in Pennsylvania German. These exercises are written in easy style, many of them being familiar sayings in the households of our people. They are inserted here for the purpose of affording easy exercises for translation into English—a first round in the ladder of learning the English language.

Moreover as many learn English simply in a parrot-like manner, our purpose is to teach them the sense, as well as the sound of words and sentences. Hence these exercises for translation.

#### HOW TO USE THE BOOK.

1. Every letter and diphthong employed on the following pages has its *one, own, peculiar sound*, and *no other*. The words are, therefore, spelled by the phonetic system, following neither the English nor the High German methods of spelling and pronunciation.

As there is no fixed system of writing Pennsylvania German, we have adopted an alphabet of sounds, using the English characters, with which every child is familiar. The table of sounds will follow.

2. A dictionary and English vocabulary is appended, constituting the Third and Fourth Parts of this book, which gives all the words used in the reading exercises, as well as all in use in Pennsylvania German. With the aid of this vocabulary the reading exercises are to be translated into good English.

3. In a Manual of the size of this book, not as large a number, nor, as great a variety of exercises for translation can be given as is desirable. Those given are simply to serve as

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

specimens of what can and should be done, particularly in schools. Not only should all *these* reading exercises be given in English in the learner's own words, but every word and expression, every conversation, in fact everything heard or spoken by the pupil, in Pennsylvania German, should be translated into good, grammatical English. Commencing with the names of objects in and about the house, words in use in ordinary conversation, idioms, expressions, etc., continue until a connected talk can be given in dialogues, and eventually in any shape, and on any subject in English, without even having occasion to refer to the lexicon.

Do not be afraid of hard work. Persevere, persevere, persevere.

Wär 'aw-hölt g'wint. Perseverantia omnia vincet.

### PHONETIC KEY.

Study Very Carefully.

CHARACTERS.	SOUNDS.	EXAMPLE.
A, or a	Long a	Ale
Aw, or aw	German	All
'A, or ä	Short a	At
E, or e	Long e	Eel
'E, or ě	Short e	End
Ei, or ei	Long i	Ice
I, or i,	Short i	It
O, or o	Long o	Old
'O, or ö	Short o	Ox
Oi, or oi	oi	Oil
Ou, or ou	ou	Out
Oo, or oo	oo	Noon
'U, or ũ	Short u	Up
U, or u	German u	Bull
Ch, or ch	German ch	Ich *
G, or g	G hard	Go
W, or w	Like v	Vine
Z, or z	Like Ts	Tset

B, b, D, d, F, f, H, h, J, j, K, k, L, l, M, m, N, n, P, p, R, r, S, s, T, t, Y, y have the same sound as in English.

This mark (') indicates the omission of a vowel, this (') the nasal sound.

\* This sound of ch is heard in Mauch, in the word Mauch Chunk.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE  
OBJECT LESSON EXERCISES.

The following illustrations, with the names underneath spelled in accordance with our Pennsylvania German system of orthography, are designed to assist those who use this book in becoming familiar with our plan of spelling. It also gives the English and High German equivalents.



Kutsh,  
Coach,  
Kutsche.



Shoo,  
Shoe,  
Schuh.



Shlūs,  
Lock,  
Schloss.



Hoofeisä,  
Horseshoe,  
Hufeisen.



Drünk,  
Trunk,  
Koffer.



Umbrel,  
Umbrella,  
Regenschirm.



Koo,  
Cow,  
Kuh.



Glöfer,  
Piano,  
Clavier.



Goul,  
Horse,  
Pferd.



Bawm,  
Tree,  
Baum.



Wötsh,  
Watch,  
Taschen-Uhr.



Märshär  
Mortar,  
Moerser.



Bull,  
Bull,  
Bulle.



Wögä,  
Wagon,  
Wagen.



Söd'l,  
Saddle,  
Sattel.



Sou,  
Pig,  
Schwein.



Bril,  
Spectacles,  
Brille.



Shof,  
Sheep,  
Schaf.



Bluk,  
Plow,  
Pflug.



Fölsha Za,  
False Teeth,  
Falsche Zaehne.



hunt,  
Dog,  
Hund.



Shlis'l,  
Key,  
Schlüssel.



Mel,  
Mill,  
Muehle.



Shdem Mel,  
Steam Mill,  
Dampf Muehle.



Awg,  
Eye,  
Auge.



Fäedri,  
Factory,  
Fabrik.



Kreids un Kron,  
Cross and Crown,  
Kreuz und Krone  
Taenzer.



Awdlär,  
Eagle,  
Adler.



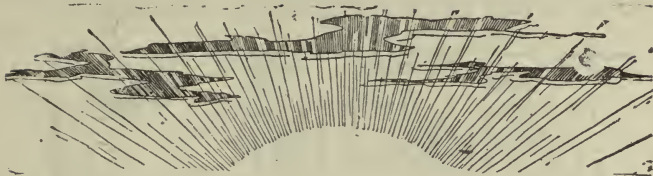
Fös,  
Barrel,  
Fass.



Shdiw'l,  
Boot,  
Stiefel.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r Awbruch fum Dawg    Daybreak    Tagesanbruch



Rëgüshowär  
Rainshower  
Platzregen



Ärd  
Earth  
Erde.



Wülka

Clouds

Wolken

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



's Freyor

Frühjahr



The Pioneer of Spring.—Skunk Cabbage (*Symplocarpus foetidus*).

Biskotsägrout

Zehrwurz



Früshmusik

Frog music

Froschmusik



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

[ Fört दौरä fum Freyor — Püdä Springtime continued — Buds  
 .Fortdauer des Frühlings — Knospen



Mablä Maple Ahorn



Geilskösh Horse Chestnut Rosskastanie



Pingshdblum  
 Lilac  
 Spanischer Flieder



Weidä  
 Willow  
 Weide

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördouär fum Freyor — Blumä.' Springtime continued — Flowers.  
 For.dauer des Frühlings — Blumen.



Ärdshdreiss üd'r  
 Meibluma  
 Trailing Arbutus  
 Grundstrauch



Rodwörz'l  
 Bloodroot  
 Blutwurz



Feig'lhär  
 Violets  
 Veilchen



Windblumä üd'r  
 Windrosa  
 Anemone  
 Windröschen



Lew'rgrout Liverwort Leberkraut

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördouär fum Freyor - Het, Fishä. Springtime continued - Hats, Fishing  
 Fortdauern des Frühlings — Hüte, Fischfang.



Fishä Fishing Fischfang



'N neiär hut, 'n shbig'l und 'n — Mad'l.  
 A new hat, a looking glass and a — girl.  
 Ein neuer Hut, ein Spiegel und ein —  
 Mädchen.



Oshdrä — neiä Het  
 Easter — New hats  
 Ostern — neue Hüte

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Sho Reid'r,  
Circus Rider,  
Cirkusreiter.



Sho 'Act'rs,  
Actors,  
Schauspieler.



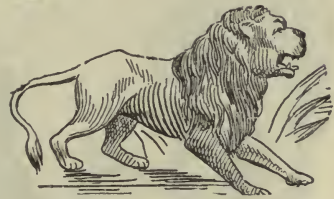
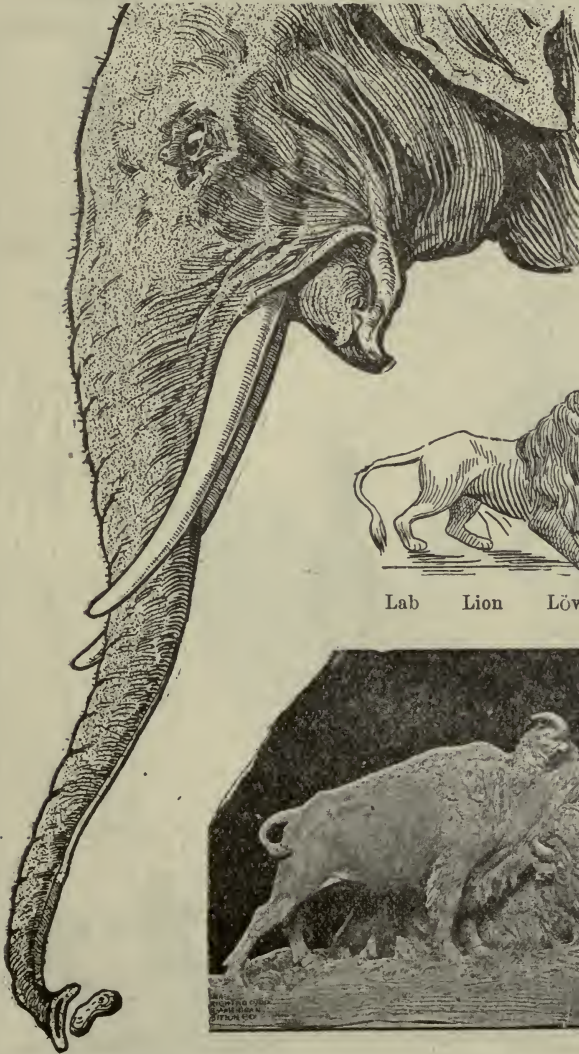
Hönswörsht,  
Clown,  
Hanswurst.



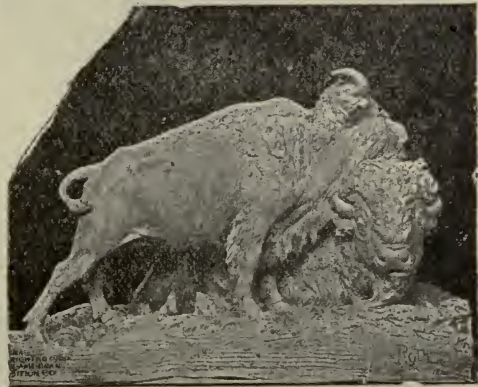
Frötshöns,  
Dude,  
Fratzhana.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Lab Lion Löwe



Elafönd Elephant  
Elephant

Bufler Buffalo Büffel



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



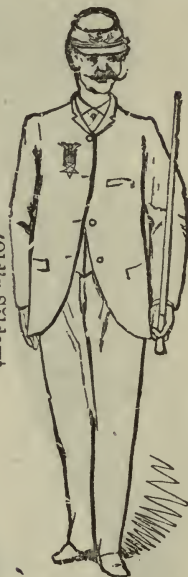
Bänd,  
Band,  
Musikbande.



Söldawt,  
Soldier,  
Soldat.



Bödölyä Söldawt,  
Battalion Soldier,  
Bataillon Soldat.



Old'r Söldawt,  
Veteran,  
Veteran.



Shttring Bänd,  
Orchestra,  
Orchester.



Zum Awdenkã fun dã öldã Söldawta  
In Memory of the Old Soldiers



Fawnã Flag



Iw'rbleibs'l fum Kreg War - Relics

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



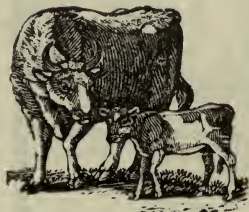
'n Mud'r un er Kind  
Mother and Child



Woonhous  
Dwelling House



Büb'l    Baby



Koo un Höm'li    Cow and Calf



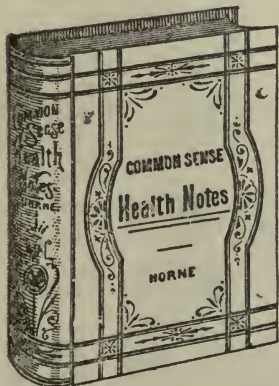
Mär un Hudshli    Mare and Foal



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shlat, Fëd'r, Zärk'l, Dindä, Lönd Kört, etc.,  
 Slate, Pen, Dividers, Ink, Map, etc.,  
 Schieter Tafel, Feder, Zirkel, Tinte, Land Karte, etc.



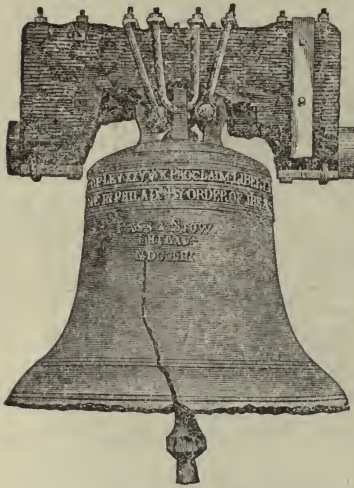
'M Hörn sei Dükt'rbuch,  
 Horne's Health Notes,  
 Horn's Gesundheits Regeln Buch.

Shool Kinn'r,  
 School Children,  
 Schul Kinder.



Ral Rod Tran,  
 Railroad Train,  
 Eisenbahn Zug.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdat Hous Bëll,  
Liberty Bell,  
Freiheits Glocke.



Slmit,  
Blacksmith,  
Grobschmied.



Shif,  
Ship,  
Segelschiff.



Bull Bänd,  
Calithumpian Band,  
Katzenmusik.



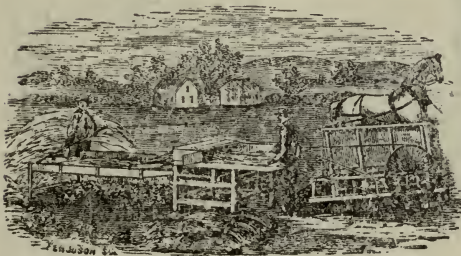
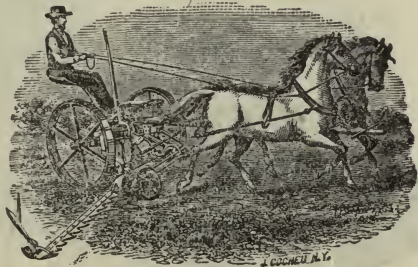
Bäloon,  
Balloon,  
Luftballon.





Wëlschkörn un Wëlschkörn Böshtä,  
Corn and Corn-husking,  
Korn und Korn Huelsen.

Graws Möschen,  
Mow Machine,  
Grass Maschine.



Drësh Möschen,  
Threshing Machine  
Dresch Maschine.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Könewl Bot,  
Canal Boat,  
Canal Boot.



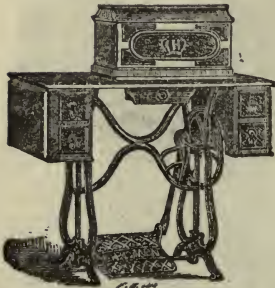
Pitsh'r un Bol,  
Pitcher and Bowl,  
Krug und Becken.



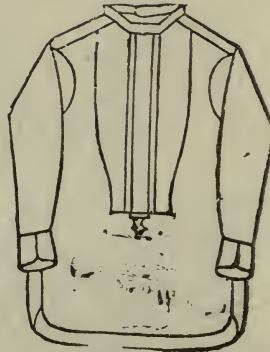
Sälëri,  
Celery,  
Sellerie.



Jönni Jump üps,  
Pansies,  
Veilchen.



'Na Möschen,  
Sewing Machine,  
Näh Maschine.



Hëm,  
Shirt,  
Hemd.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Maul As'l,  
Mule,  
Maul Esel.



Uaglikchër Kär'l,  
Unfortunate Fellow,  
Ungluecklicher Kerl.



As'l,  
Ass,  
Esel.



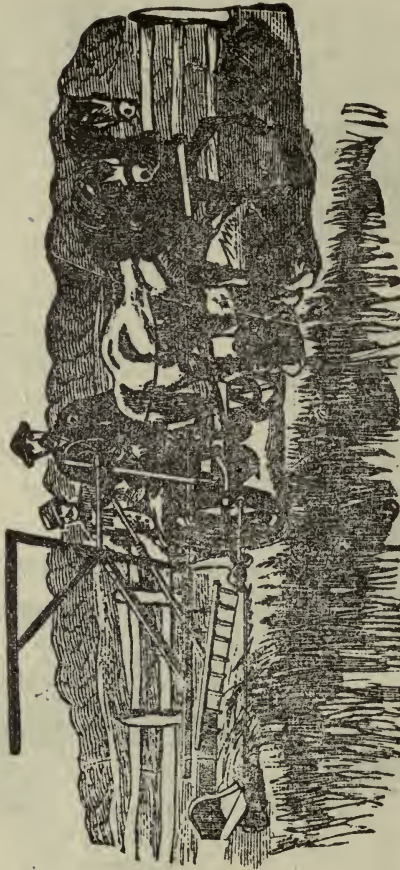
Blugä,  
Plowing,  
Pfluegen.



Dodälawd,  
Casket,  
Sarg.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Gluk un Beblën,  
Hen and Chicks,  
Glucke und  
Huehnchën.

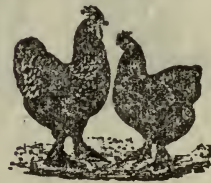


Fruchtmöshen,  
Reeper,  
Ernte Maschine.

Welsh  
Hawna  
Turkey,  
Trut Hahn.



Grumberä Këfër  
Potato Bug,  
Kartoffel Kaefer.



Hawnä un Hink'l,  
Rooster and Hen,  
Hahu und Henne.



Fish,  
Fish,  
Fisch.

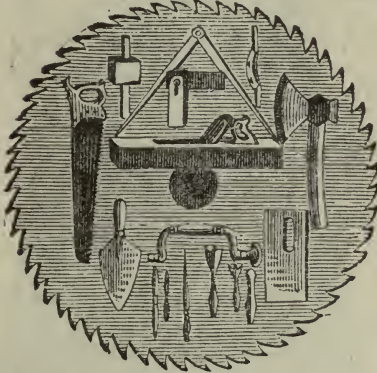
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Statsh,  
Stagecoach,  
Postkutsche,



Föd'r Mës'r,  
Shar,  
Bölwermës'r.  
Penknife,  
Scissors,  
Razor,  
Feder Messer,  
Schere,  
Rasier Messer.



Eisna fëns un darli,  
Iron fence and gate,  
Eiserner Zaun und Thor.

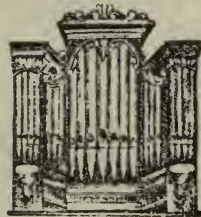
Hönd Sak, Zërk'l Sak, Beil, Hüb'l, Wink'l, Borä un G'bis,  
Mourä Kal, Wink'l Eisä, Gage, Shneid Mës'r, Zärk'l,  
Hüb'l Mës'r.

Hand Saw, Circular Saw, Hatchet, Plane, Brace and Bit,  
Trowel, Square, Gauge, Draw Knife, Compass, Plane Bit.

Hand Saege, Zirkel Saege, Beil, Hobel, Winkel, Bohrer und  
Gebiss, Maurer Kelle, Winkel Eisen, Aichmass,  
Schneidz Messer, Zirkel, Hobel Eisen.



Blumäkörb,  
Flower basket,  
Blumen Korb.



Peifä 'Org'l,  
Pipe Organ,  
Orgel.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Brändy fös, Brandy barrel,  
Brauntwein Fass.

Wisky fös, Whiskey barrel,  
Whisky Fass.

Wisky jüg, Demijohn, Korb-  
flasche.

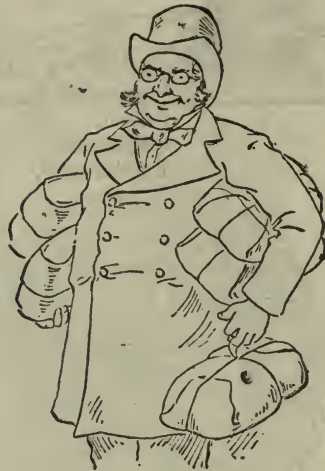
Drächtër, Funnel, Trichter.

Wei büd'l, Wine Bottle, Wein  
Flasche.

Wei glaws, Wine glass, Wein  
Glas.

Dröm büd'l, Rum bottle,  
Schnaps-Flasche.

Görk bora, Cork screw,  
Pfropfenzieher.



Där mön wör im shdor.

This man was in the store.

Der Mann war in dem Laden.

Er—Ei! we gats? Mawg  
ich mid der gaä? Sie—

Ei, yaw; gärn.

He—Why! How do you  
do, Miss? May I  
accompany you?

She — Why yes, cheer-  
fully.

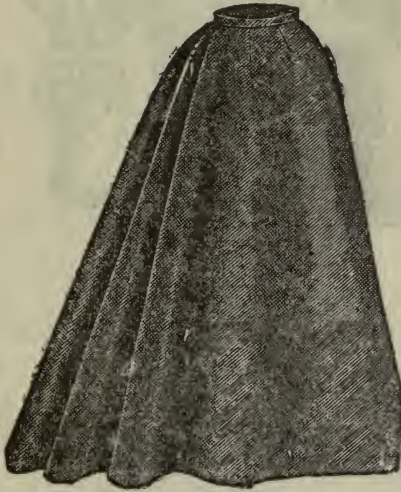
Er — Ei! wie geht es  
Ihnen? Darrf ich mit  
Ihnen gehen? Sie—

Ei, ja, sehr  
gerne.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Blëch'r.  
Tin cups.  
Trinkschalen.



Fröshdük.  
Skirt.  
Frauenrock.



Drot Nög'l.  
Wire Nail.  
Draht Nagel.

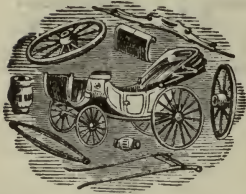
Där mön is zu fre  
un zu shnell wök'r  
wörrä.

This man awoke  
too early, and too  
suddenly.

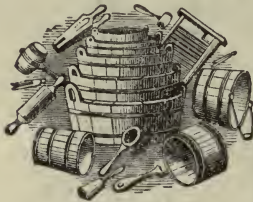
Dieser Mann ist  
zu frueh und zu  
ploetzlich erwacht.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Kärchä käridsh, carriage,  
Die Kutsche.  
Rawd, Wheel, Das Rad.  
Nawb, Hub, Die Nabe.  
Shpring, Spring, Feder.  
Lönnä, Shatts, Die Gabel.



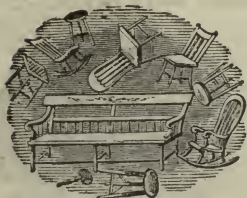
Ziw'r, Tubs, Die Zueber.  
'N Kiw'l, Bucket, Der Eimer.  
Wësh bord, Wash board,  
Wasch Bret.  
Shöp'r, Dipper, Schoepfer.  
Sei kiw'l, Pig dipper, Saeue  
Schoepfer.  
'N hilsn'r hóm'r, Mallet,  
Der Schlaegel.  
'N Lémöns Ousdrik'r, Lemon  
Squeezer, Citronenpresse.  
'N Wësh-shbël, Clothes-pin,  
Die Waschklammer.  
'N Drah hüls, Rolling-pin, Das  
Rollholz,  
'N Shdänär, Tub, Staender.  
'N Grumberä Shdëmbël, Po-  
tato Masher, Kartoffel-  
mischer.

'N klan'r bu un zwa mad mit  
m' hundli.  
A little boy and two girls with  
a little dog.  
Ein Knabe und zwei Maedchen  
mit einem kleinen Hund.



'Awshdreich bärshdä, Paint  
Brushes, Anstreich Buersten.  
Förb fësli, Paint keg, Farb-  
Faesschen.  
'Awshdreich kës's'l, Paint ket-  
tle, Anstreich Kessel.  
Al kön, Oil can, Oel Kanne.  
Pastel, Pastel, Pastellgemaelde

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdul, Chair, Stuhl.  
 Shük'l shdul, Rocking chair,  
 Schaukelstuhl.  
 Shdor shdul, Stool, Sessel.  
 Sëtte, Ottoman, Sofa.  
 Gros'r shük'l shdul, Armchair,  
 Lehnssessel.  
 Offis shdul, Office chair, Comp-  
 toirstuhl.



Musikbuch, Music book, Mu-  
 sikbuch.  
 Flut, Flute, Floete.  
 Gitör, Guitar, Gitarre.  
 Bugle, Bugle, Signalhorn.  
 Yöchdhörn, Hunting horn,  
 Jagdhorn.  
 Geik, Violin, Violine.  
 Piccolo, Piccolo, Piccolo.



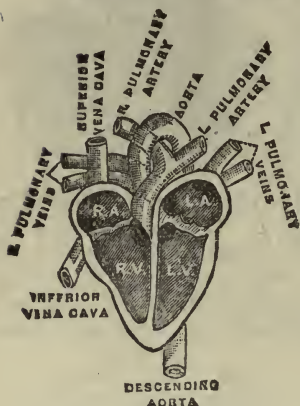
Shmok peifa, Smoke pipes,  
 Rauch-Pfeifen.  
 Duwok box, Tobacco box,  
 Tabakkistchen.  
 Sigärä, Cigars, Cigarren.  
 Sigärëts, Cigaretts, Papier-  
 cigarren.  
 Peifa rarä, Pipe stems, Pfeifen  
 rohre.



Inshlich licht, col al licht, gäs  
 un electric light.  
 Tallow candle, coal oil light,  
 gas and electric light.  
 Unshlitt Licht, Kohloel-  
 Licht, Gas und Elec-  
 trisches Licht.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Möns rük, Gentleman's coat,  
Herren Rock.  
Hüssä, Pants, Hosen.  
Brusht löpä, Vest, Weste.  
Krawgä un shlup, Collar and  
tie, Kragen und Halsband.  
Shneid'r shar, Tailor shears,  
Grosse Schere.

'N härts, a heart, das Herz.  
Recht or, right auricle, das  
Recht Herzohr.  
Link or, left auricle, das  
Linke Herzohr.  
Recht kömm'r, right ven-  
tricle, Rechte Kammer.  
Link kömm'r, left ventricle,  
Linke Kammer.  
Gros bülsodär, aorta, grosse  
Pulsader.  
Lungä bülsodär, pul aorta,  
Lungen Pulsader.  
Lungä bludodär, vein, die  
Lungen-Blutader.  
Bludodär, vena cava, die  
Blutader.



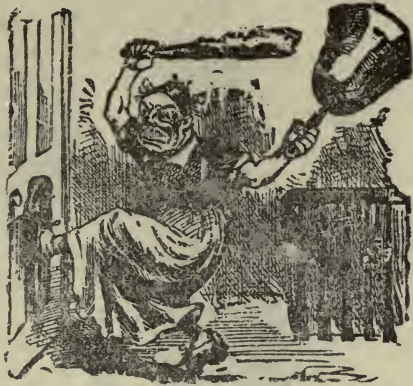
'N mon öm shpringä för de train.  
A man running for the train.  
Ein Mann laeuft schnell fuer den Zug.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shtörk'r 'Orm,  
Strong Arm,  
Starker Arm.



Basa frau mit brig'l un bëll in hönd.  
Cross wife with club and bell in hand.

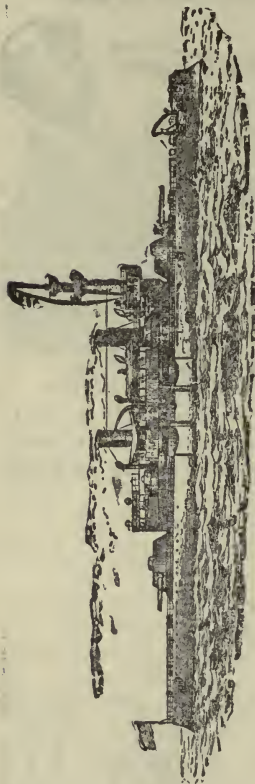
Boese Frau mit Pruegel und Glocke in der Hand.



Fërshrüken'r mön  
un 'n bas'r bull.  
Frightened man  
and a mad bull.  
Erschrockner Mann  
und ein rasender  
Bulle.

Shlècht'r mön un örme köfts.  
Bad man and poor cat.  
Schlechter Mann und arme Katze.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N heitzudawgich shdembot.  
A modern steamboat.  
Ein heutiges Dampfschiff.



'Om klader kawfa.  
Buying clothes.  
Klaiter kaufen.



Dik'r dawdi, dike mömme un fer kinnär.  
Stout father, stout mother and four children.  
Dicker Vater, dicke Mutter und vier Kinder.



'N zeir'r rük weisä.  
Showing a new lady's coat.  
Einen neuen Rock zeigen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N hoch kikicha dönsärm.  
A high kicking dancer.  
Eine Taenzerin die Beine  
in die Hoehe schlagend.



'N Mad'l mid 'm neia hut.  
A lady with a new hat.  
Eine Dame mit einem  
neuen Hut.



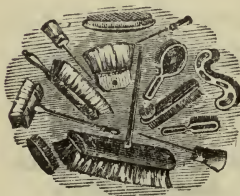
Im shdor fër 'n nei'r  
frök kawfä.  
In store to buy a new  
dress.  
In dem Laden um ein  
neues Kleid zu  
kaufen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Des is 'n sigäret frötshöns  
 där shun äweil sigärëts  
 g'shmok'd hüt.  
 This is a cigarette dude  
 who has smoked cigar-  
 ettes for some time.  
 Das ist ein Papiercigarre  
 Fratzhans der schon  
 eine Weile geraucht hat.

So gats mid dënnä wu zu löng sig-  
 äräts shmokä.  
 The result of too long cigarette  
 smoking.  
 So geht es mit denen die zu lang  
 Papiercigarren rauchen.



Kar bärshd, Sweeping brush, Kehi  
 Buerste.  
 Shdawb bärshd, Dusting brush, Staub  
 Buerste.  
 Weisel bärshd, Whitewash brush,  
 Tuencher Buerste.  
 Shu bärshd, Shoe brush, Schuh Buerste  
 Hor " Hair " Haar "

'Awshtreich bärshd, Paint brush, Anstreich Buerste.  
 Krimlä bärshd, Crumb brush, Tafelbuerste.  
 Geils bärshd, Horse-cleaning brush, Pferden Buerste.  
 Klädër bärshd, Clothes brush, Kleider Buerste.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Sumär

Summer

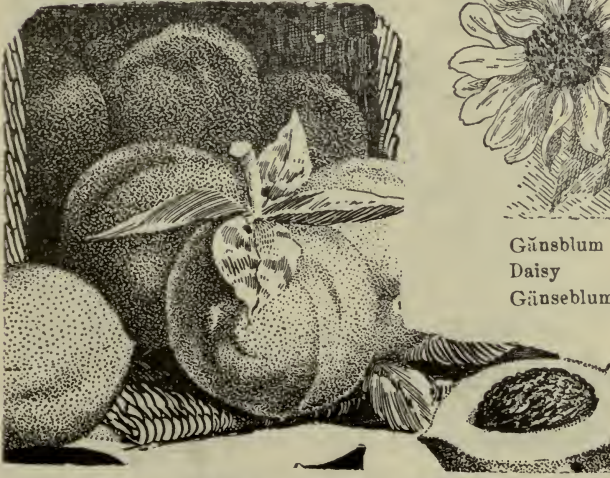
Sommer



Ros Rose Rose



Gänsblum  
Daisy  
Gäuseblume



Pärshing

Peaches

Pfirsiche

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtvoudrä fum Sumär Summer Continued Fortdauer des Sommers



Feläffeg'l Fireflies  
Leuctkäfer



Shmäd'rling Butterfly  
Schmet'erling



Shbëkmous Bat  
Fledermaus



Mik Fly  
Fliege



Ärbar Strawberry Erdbeere



Dishd'l Thistle Distel

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

*D'R FERT DSHULEI - FOURTH of JULY - DER VIERTE JULI*



Feiärwärkä Fireworks  
Feuerwerk



Böläshelä Baseball Pallspiel



En Picnic im Bush Picnic in the woods  
Picnic im walde



Excursion nüch'm Sa Excursion to the Sea Ausflug nach der Seeküste



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरä fum Sumär Summer Continued Fortdauer des Sommers

u Somärowël-Concert A Summer-Evening Concert Ein Summerabend-Concert



Döns un Concert. 's Kriks'l un d'r Früş dönsa, d'r Höw'rgas shbelt de Geig un de Nöchteila singä däzoo Dance and Concert, Cricket and Frog dance, while the Katydid plays the fiddle and the Owls sings. Tanz und Concert. Das Heimchen und der Frosch tanzen, während der Ha-bergeiss die Geige spielt und die Nachteulen dazu singen.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört दौरä fum Sumär Summer Continued Fortdauer des Sommer



Blofüg'l Bluebird Blauvogel



Crow Kröb Kräbe



Shdawr Bobolink  
Reisammer



Zawshlip'r Wren Zaunkönig

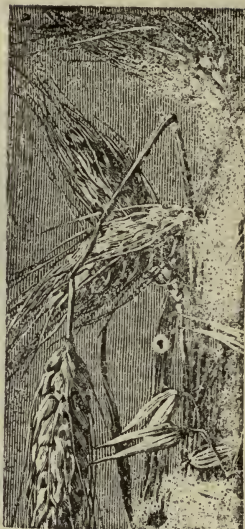


Awdlär Eagle Adler

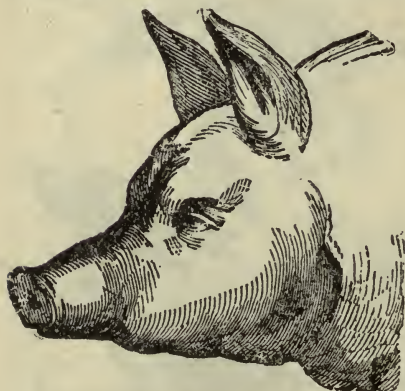
PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Üksäkup Ox head Ochsenkopf



Wadsä un Höw'r  
Wheat and Oats  
Weizen und Hafer



Seiküp Pig's head Schweinskopf

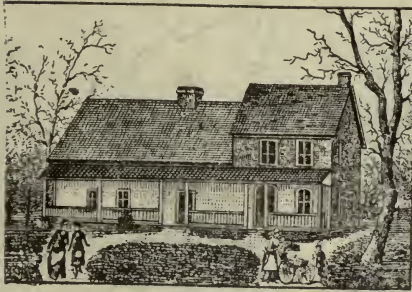


Hum'l  
Bumble-bee  
Hummel



Birk Bridge Bruecke

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



D'r g'burts blöts föm  
Pörrä Hörn  
Birthplace of Dr. Horne  
Geburtsort von Pastor Horn



Shap  
Sheaf  
Garle



Kinär öm bawm blöusa 'N Ship un Geskön  
Children planting tree A shovel and watering-pot  
Kinder am Baumplanzen Schippe und Giesskanne



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



	Höls shdik	Neck	Das Halsstueck
	Yoch shdik	Chuck rib	Das Jochstueck
	Roshd shdik	Sirloin	Das Lendehstueck
	Shwöns shdik	Back romp	Das Schwanzstueck
	Bärtseĭ shdik	Rump steak	Der Buerzelsteak
	Bärtseĭ roshd	Cross grain	Der Buerzelbraten
	Flänk	Flank	Die Flanke
	Round	Round	Die Scheibe
Rikshdik	Top of sirloin and Porterhouse	steak	Das Rueckenstueck
	Ribbäshdik	Rib	Das Rippenstueck
	Supä gnüchä	Shin	Das Schienbein
Mörks gnüchä	Marrow bone	Der Markknochen	
Brushtkärn	Brisket	Das Bruststueck	



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Olä sörtä Kinär.

All kinds of Children.

A:lerlei Kinder.



Niksnudsich Mischievous  
Unartig



Shlafrieh Sleepy Schläfrig



Bas Cross Böse

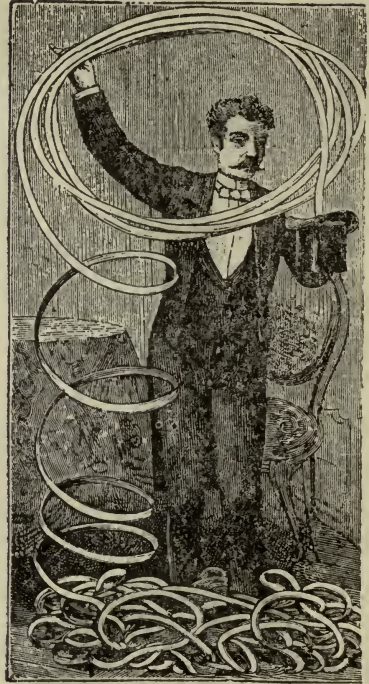


Brudsich Pouting  
Schmillig

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Ötriläkolb  
April fool  
Aprilmarr



Färblänärei Hocus Pocus  
Taschenspiclerei



Blind'r mōn Blind man  
Blinder Mann

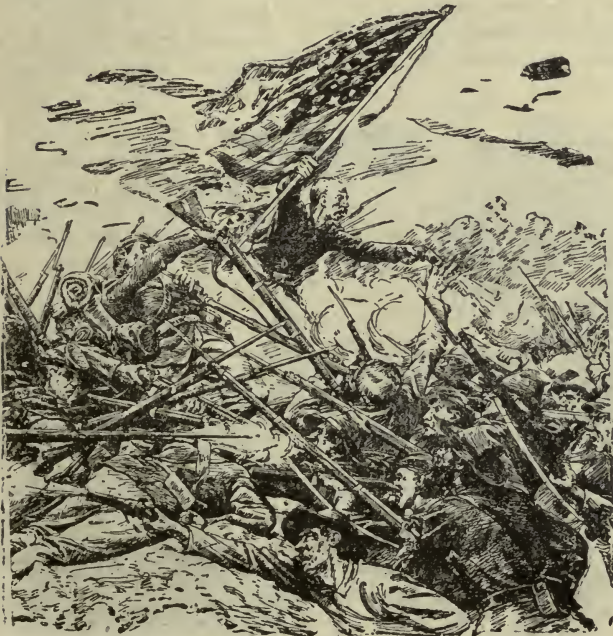


Färsün'r Drowned man  
Ertunkener Mann

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wös'r föl  
Water falls  
Wasserfall



Kreg  
War  
Krieg



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Bou'r öm sëns wëtzä,  
Farmer whetting a scythe,  
Bauer am Sense wetzen.



Bou'r öm geil fedrä,  
Farmer feeding horses,  
Bauer am Pferde fuettern.



Shbring wögä  
eig'shpönt.  
Spring wagon with  
horse hitched.  
Wagen und  
Gespann.



Klan'r bu öm hoi  
rechä.  
Little boy raking  
hay.  
Kleiner Knabe  
am Heu rechen.

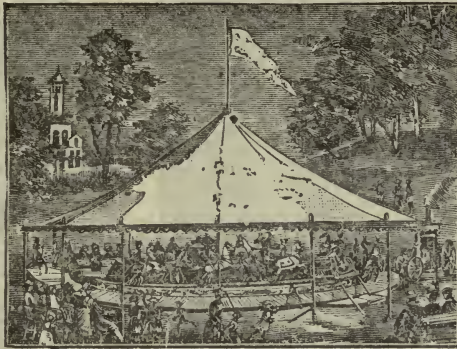


Mud'r un docht'r öm ärintä un ham drawgä.  
Mother and daughter harvesting and carrying home.  
Mutter und Tochter am ernten und heim tragen.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Flying Kotsh.  
Merry Go Round.  
Carrussel.



Shdärn.  
Star.  
Stern.

7Ebl-blet.  
Apple blossoms.  
Apfel-Blueth.



Ach Haws.  
Squirrel.  
Eichhoernchen.



Raup un Eispinä.  
Caterpillar and Cocoon.  
Raupen und Cocon.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Bübli uf 'm hawsä shdöl mid fünf oier im shörts.  
A child on the rabbit burrow with five eggs in  
her apron.  
Ein Kind auf dem Hasen-Stall mit fuenf Eiern  
in der Schuerze.



Milch Mawd.  
Milk Maid.  
Milch Frau.



Garëchtichkats Zachä.  
Emblem of Justice.  
Gerechtigkeits Zeichen.



Kën zachä fun Krishtlichä g'sëlshöftä.  
Badges of religious societies.  
Ordenszeichen von Kirchlichen Vereinen.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Böberna büblen shneidä.  
Cutting out paper dolls.  
Papierne Puppen ausschneiden.



Fawnä rasü.  
Flag raising.  
Fahne aufrichten.



Grüttä hupsä.  
Leap frog  
Springfrosch.



Bänd shbelä.  
Play band.  
Musik spielen.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Shbotyor Fall Herbst

Shbotyors-Blöd'r Autumn-Leaves Herbstblätter

Shbroosbawm Spruce Sprossenfichte  
 Rooshdä Elm Ulme  
 Böhü Poplar Pappel



Weisachä White Oak  
 Weisseiche



Little Girl  
 Mädchen

Shwörtsachä Red Oak  
 Schwarzeiche, Koteiche



Shlitä öd'r Shla  
 Sleigh  
 Schlitten

Mahlä Maple  
 Ahorn

Éshü Ash  
 Esche

Ärländkäh Bo-Elder  
 Erle



Blöd'rlos  
 Leafless  
 Entlaubt



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

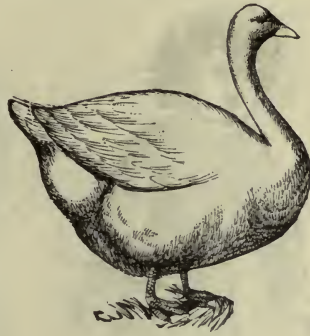
Fördourä fum Shbotyor

Fall Continued

Fortdauer des Herbstes



Wëlschkörn uf 'm Shök  
Corn on the Shock  
Korn (Mais) auf dem Schock



Göns  
Goose  
Ganz



Ebës for's Baddawgs-Dinner  
For Thanksgiving Dinner  
Etwas für den Danktagsschmaus



Drouwä  
Grapes  
Weintrauben

Yag'r Hunter Jäger



Sich redi kregü för költ Wëd'r  
Getting ready for cold weather  
Vorsorge für kaltes Wetter

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördourä fum Shbotyor    Fall Continued    Fortdauer des Herbstes  
 Shool                      School                      Schule



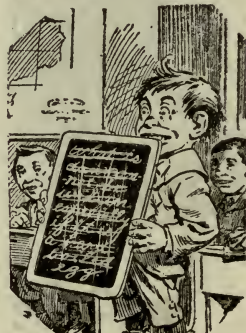
Shkipt de Shool  
 Skips school  
 Schwänzt die Schule



Gat rëg'lär in de Shool  
 Goes regu arly to school  
 Geht regelmässig zur Schule



Där Boo browert ëbës zu lärnä  
 This boy tries to learn something  
 Dieser Knabe bemüht sich, etwas zu lernen



Dumhatä un Nöräshdrack  
 Nonsense and Tomfoolery  
 Unsinn und Narrenstreiche

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtödurä fum Shbotyor    Fall Continued    Fortdauer des Herbstes  
 Shool                      School                      Schule



'n pawr Grälyuats  
 A Pair of Graduates  
 Ein Paar Abiturienten



'n öldē Shoolmām  
 An old Schoolmistress  
 Alte Schullehrerin



Föd'r    Pen    Schreibfeder



Shooldē-k  
 School-Desk  
 Schulpult



's ärsht Yor in d'r Shool  
 First Year in School  
 Im ersten Schuljahr



# PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Fört 'ourä fum Sabotyör Fall Continued Fortdauer des Herbstes  
 Õn d'r Far At the Fair An der Ausstellung



Ouswënich òm Shozëlt  
 Outside of the show tent  
 Ausserhalb der Schaubude



Rasfawrä Racing Wettfabren



Grundnus Peanut Elnuss



'n Gäml'r un sei Gam  
 A gambler and his game  
 Ein Glücksspieler und sein Spiel

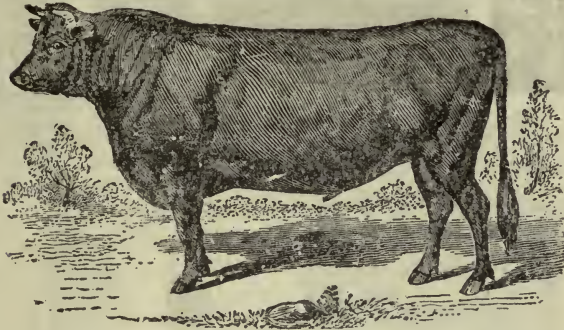


De gros Kärbs The big pumpkin  
 Der grosse Kürbis



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Förtlouä fum Shbotyor Fall Continued Fortdauer des Herbstes  
 Õn d'r Far At the Fair An der Ausstellung



D'r gros Bull The Big Bull Der grosse Stier



Där hüt's òl g'sanã  
 He saw everything

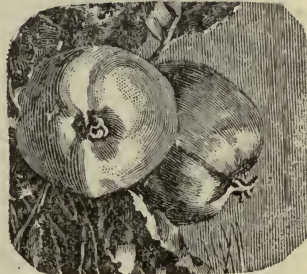
Dieser hat alles gesehen Grosã Èb'l Big Apples Grosse Aep'el



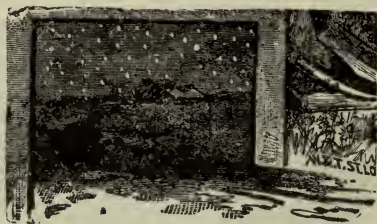
Souãrgront kũcha  
 Sourkroust cooking  
 Sauerkraut kochen



BÈt'lmõn  
 Beggar  
 Bettler



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wind'r      Winter      Winter



De Boowä sin so shmärt grawd fõr Krishdawg  
 The boys are so smart just before Christmas  
 Die Knaben sind so brav gerade vor Weihnachten



Eishd'r      Oyster      Auster

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördourä fum Wind'r    Winter Continued    Fortdauer des Winters  
 Krishdawg    Christmas    Weihnachteu



G'shënkä - Bëlsnickel üd'r nët    Presents - Santa Claus or not  
 Geschenke - Christkindchen (de nicht



Krishtbawm    Christmas Tree    Weihnachtstaum



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fördourä fum Wind'r    Winter Continued    Fortdauer des Winters  
    Krishdawg            Christmas            Weihnachten



De Möreä un erä Kind  
Madonna and Child  
Maria und das Jesuskind



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Fört'dourä fum Wind'r Winter Continued Fortdauer des Winters



Flintă, Pishtolă un Pulfërbörn  
Guns, Pistols and Powder-flask  
Flinten, Pistolen und Pulverhorn



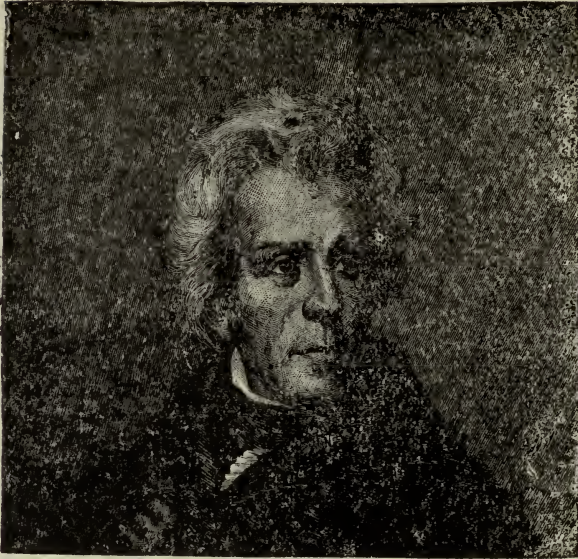
D'r nei Kölën'r  
The New Calendar  
Der neue Kalender



Fës'l  
Keg  
Fässchen

's Neiyor awdönsä un awshesä  
Dancing and Shooting in the New Year  
Neujahrstanz und Neujahrsschiessen

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

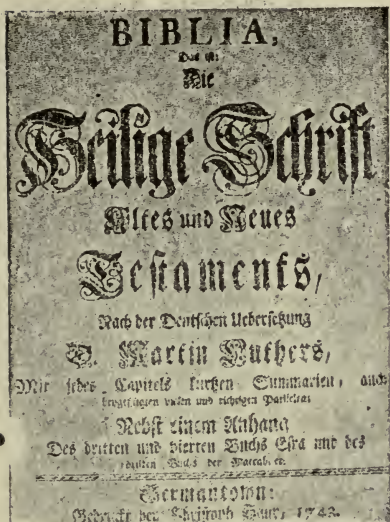


D'r öld Dshĕn'rel Jackson. In Bäricks|county, sawgã se, dadã dal  
leit öls nüch for'n shdimã, öw'r dĕs is nĕt wor.

Old General Jackson. In Berks county, they say some people still  
vote for him, but this is not true.



1905 Ũns'r Brĕsidãnt      Our President 1909



D'r Grosmömi erä Bew'1 Grandmother's Bible

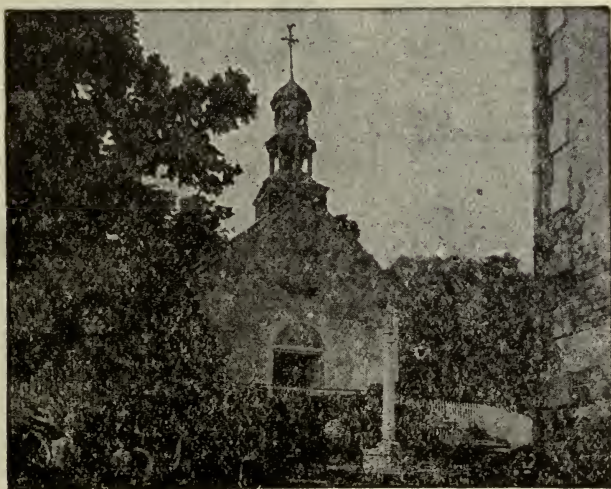


Hörf  
Harp



Kärbhä Bönēt  
Church bonnet

Kärbhätürm Steeple



'n öldē ködülshē Kärbch An old Catholic church



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Goot g'fixt Well-to-do



Shbëkulad'r Speculator



Shlüs Lock



Gliklich Prosperous



Rich — geizich Rich — stingy



IS LIFE WORTH  
LYING

D'r Rumläfr un dal  
fun seinä Freind.

The Loafer and some  
of his friends.



'n drökicher Foulëns'r  
A dirty, lazy fellow



Wöns  
Bedbug



Lous Louse



Flo Flea

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'n Mōn woo gār'n leg't  
A man who is apt to lie



Franklin hūt nēt goot g'shwētst fun uns  
Franklin did not speak well of us



Sbdits Silk Hat



'Sha Madël  
Pretty Girl



Soolhd  
Chair



Kanich King



shūdsh Judge



Ūffishöld'r Office-holder

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Malsök Mailbag



Shooshdor — Bush'l-Fes un Pëk-Shoo  
Shoestore — Bushel-Fet and Peck-Shoe



Fëndoo Vendue



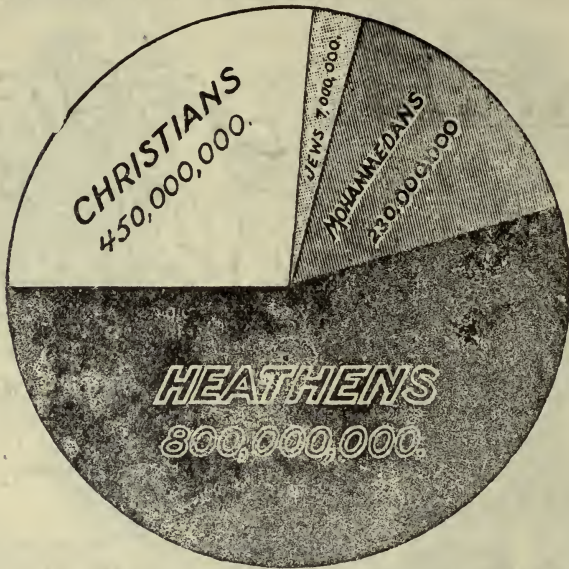
Shifmön Sailer



'n Mön woo wa g'doo is An Injured Man



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

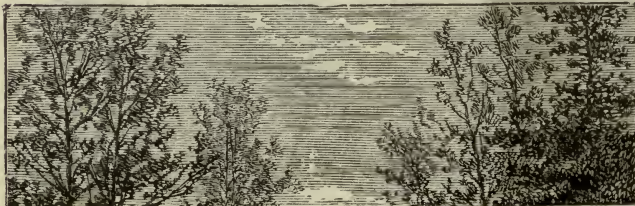


Dēs Bild weist we fel Krishdā, Yudā, Muhōmedawnār un Heidā  
ōs 's uf d'r Wēlt gēbt.

This figure shows the comparative number of Christians, Jews, Mo-  
hammedaus and Heathens in the world.



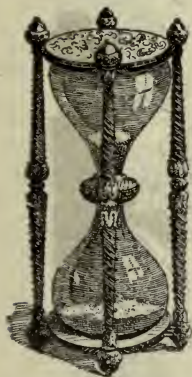
Ship Shovel



'n Hülsshlōg Growing timber



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shdunäglaws — Zeit  
Hourglass — Time



Wötsht für erä Bo  
Looking for her Beau



Shwarmud'r Mother-in law



Shbärkerel Courting



Önkär — Hufning  
Anchor — Hope



De hüt sich goot g'setst  
She has made a good match

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Shlöbich g'drëst Careless dressing



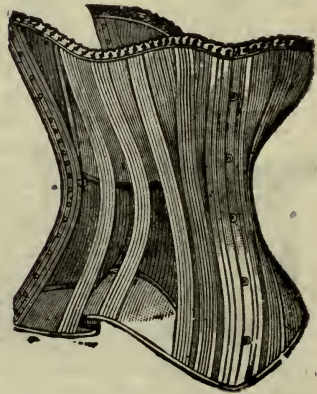
Shbötserä uf un öbde Shtros  
Walking up and down the Street



as Bëdmöcha fôr 'm Shbötseräga  
Making the Bed before Going Out



Net g'drëst  
Careful Dressing



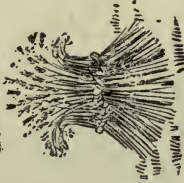
Shner'leibchä  
Corset

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Volcano Shwew'lich  
Volcano - Sulphury

WHEAT CROP  
\$238,000,000



TOBACCO  
\$3,500,000



POTATO CROP  
\$71,000,000



Shmärt Madel  
Diligent Girl

COTTON BALES  
\$259,000,000



PENSIONS  
\$39,000,000

MILK COWS  
\$264,000,000



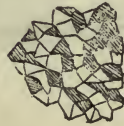
SCHOOL EXPENSES  
\$178,000,000



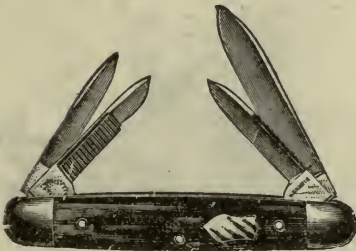
Bolees  
Police



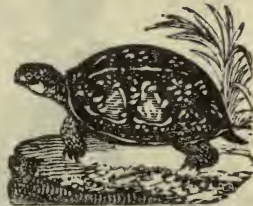
EGGS  
\$290,000,000



MINERALS  
\$219,000,000



Sökmës'r Pocket-Knife



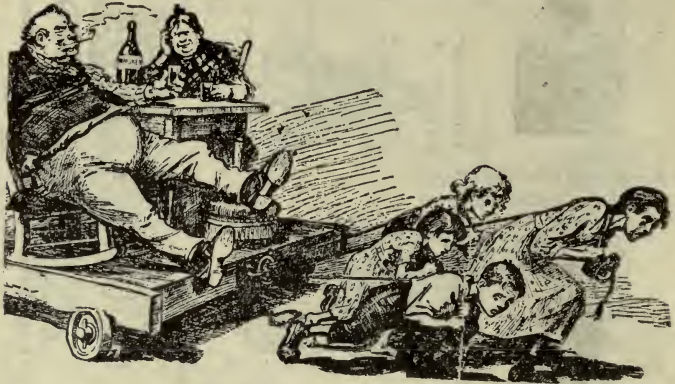
Shilkrüt Turtle

The Industries that Yeild us the most Money

De Gshëftä woo uns' mänsht Gëld eidrawegä



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Foulä Eld'rä woo fun era Kiner ärnart wärä  
 Lazy Parents supported by their Children



Sofä Sofa



Fleisichä Emä Busy Bees



Insh Indian



Kön kën Arwët finä  
 Cannot find a Job



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



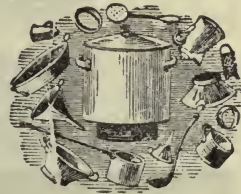
Ūřa Stove



's Midawg net gons rēdi  
Dinner not quite ready



D'r nei Wag fōr Kūchā  
New Way of Cooking



Kūchkēs'l Boiler  
Drinkblēch Tin Cup  
Pōn Pan  
Drēchd'r Funnel  
Kasei Colander  
Beintblēch Pint Measure



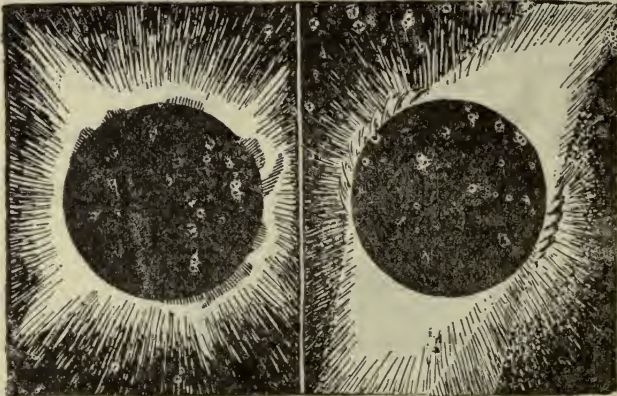
Shiēs'l fūl Sup un Lēf'l Dish of Soup and Spoon

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Dicht'r Poet

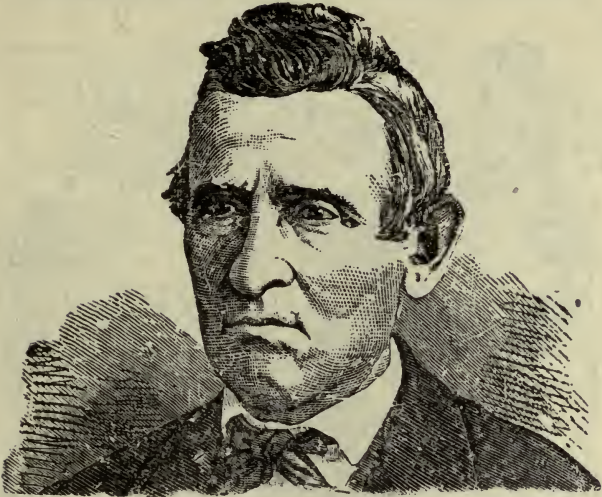
The above cut is a picture of Henry Harbaugh, D. D., the most popular Pennsylvania German Poet.



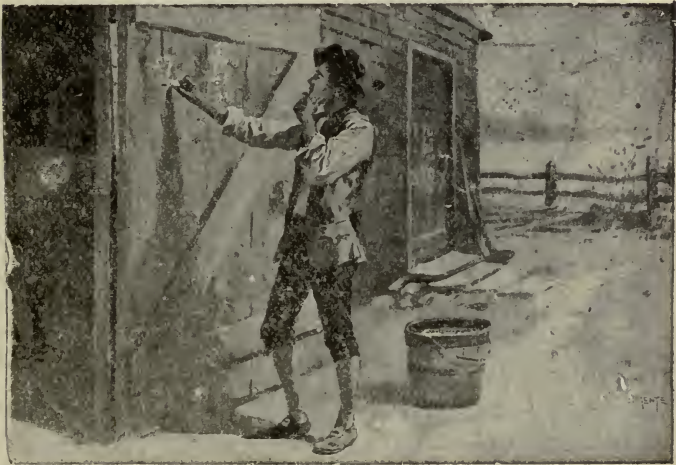
Sun - Finshtärnis

Sun - Eclipses

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Lawrence Ibach, a Pennsylvania German, who made the astronomical calculations for years to come. A blacksmith the same time.



David Rittenhouse, the great Astronomer, a Pennsylvania German. The fences and barn doors were his blackboards, in boyhood.

SHDARNKEN'RA ASTRONOMERS

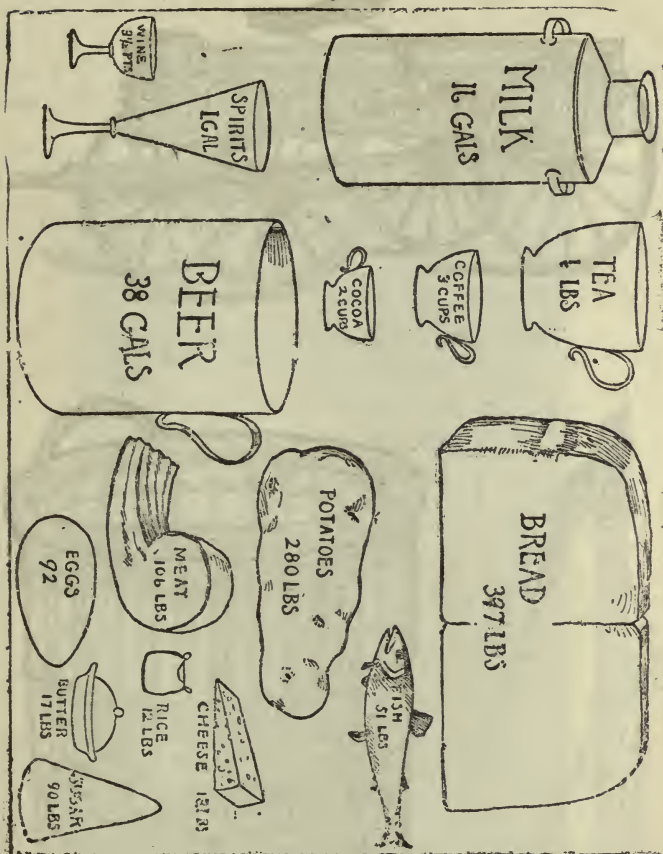




'n Shbellig-Klōs in der ölda-Zeit Shul : Hinna, Förna, Mit.  
A Spelling-Class in the Oldtime School ; Rear, Front, Center.

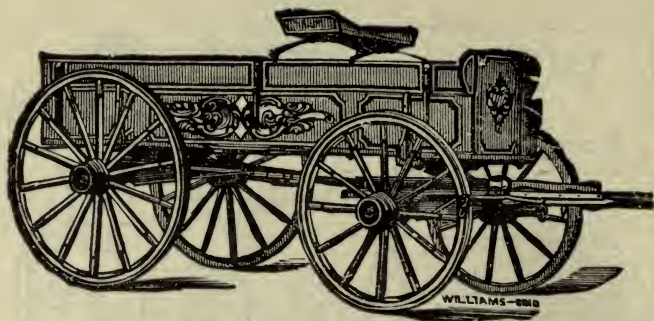


PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

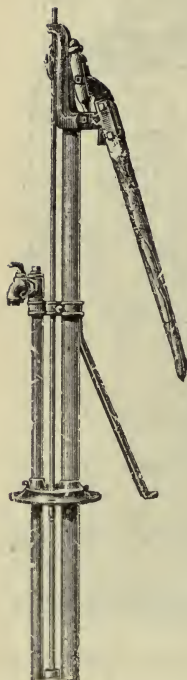


Där Obris do weist wös in Englönd öllä Yor uf dä Kup gëssä un g'drunkä wär.l.

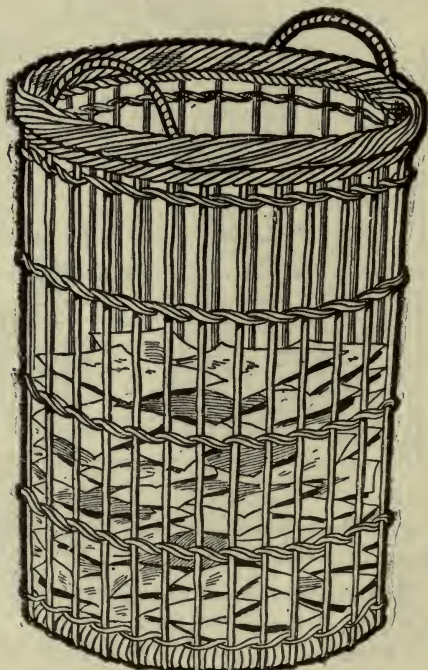
This diagram shows England's annual average consumption per head of Food and Drink.



Zwa-geil bou'ra Wöga      Two-horse farm Wagon



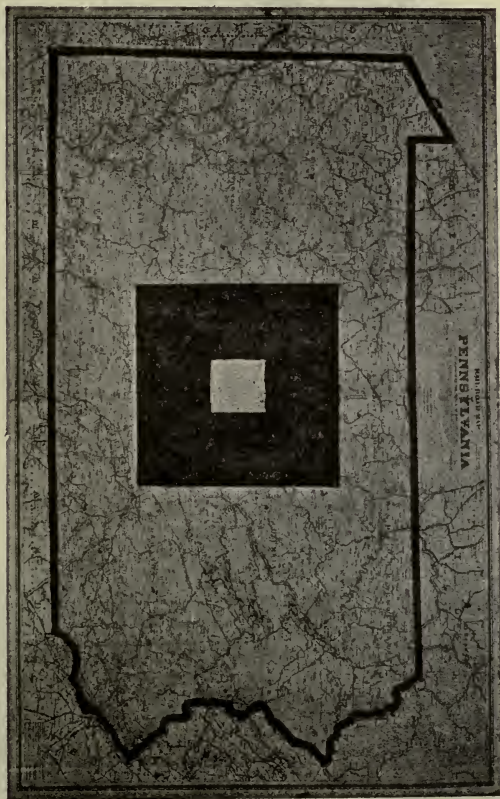
Bumb Pump



Körb Basket

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

s' gros shwörts Ferëk weist we fel Bushlönd Pënsilfawni  
höwä sūt, 's kla weis Ferëk we wënich ës wärklich hüt.

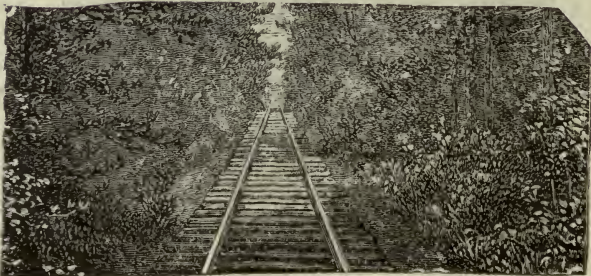


The large black square shows how much forest-land Pennsylvania ought to have, the small white square how little it actually has.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Rcumourär Stone mason



Rig'lwag Railroad

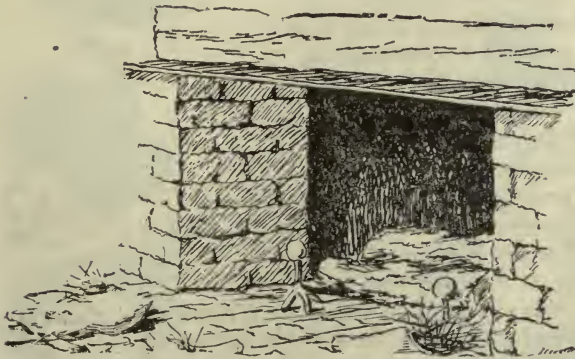


PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Där rēcht plōts fōr 'n Goul üdd'r 'n Hund shesā is uf 'm Dubā uf dār  
Shdärn

The right place to shoot a Horse or a Dog is where the little Dot is on  
the Forehead



Fei'rhärd      Fireplace

---

ER FINÄ NUCH MA SO BILD'R WEID'R HINÄ IM BUCH.  
MORE SUCH ILLUSTRATIONS WILL BE FOUND FUR-  
THER BACK IN THE BOOK.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE  
**PENNSYLVANIA GERMAN PROVERBS.**

NOTE.—Every letter employed must be pronounced as directed in the Key on page 19. There is no superfluous character employed. All the words will be found in the Dictionary with their English equivalents, also English vocabulary with Pennsylvania German equivalents.

The proverbs, adages, songs and sayings of a people are, to a great extent, an index of their character. The proverbs handed down from generation to generation, are very expressive and original.

**SHPRICH-WERDER.**

1. Kumt m'r iwër d'r hund, so kumt m'r iwër d'r shwõns.  
If you can get over a dog you can get over his tail.
2. 'Ar is niks nuts wo de hout 'n 'awrëgt.  
He is worthless wherever the skin touches him.
3. De klană deb hëngt m'r, de grosă lüst m'r lawfă.  
Petty thieves we hang and the big ones we let go.
4. D'r hungär is d'r bësht küch.  
Hunger is the best cook.
5. We m'rs möcht so hüt m'rs.  
As we make it so we have it.
6. 'Agă lob shtinkt.  
Self praise stinks.
7. Klad'r möchă leit.  
Clothes make people.
8. D'r õb'l fölt nët weit fõm shdõm.  
The apple does not fall far from the stem.
9. Wär nët hart mus felă.  
Whoever disobeys must feel.
10. Wär s'arsht in de mel kumt, g'rikt s'arsht g'mawlă.  
Whoever gets to mill first will be served first.
11. Wär louärt õn d'r wõnd, hart sei 'agna shõnt.  
The eaves dropper hears his own shame.
12. D'r halär is so shlëcht we t'r shdalär.  
Whoever conceals is as bad as a thief.
13. Wõs m'r nët was, möcht ëm nët 'has.  
What we know not burns us not.
14. Wo shmok is, is feiär.  
Where there is smoke there is fire.



Klad'r möchä leit      Clothes make people

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

15. Lushdich g'labt un salich g'shdörwä,  
Is 'm deiv'l sei rechnung färdörwä.  
A happy life and eternal salvation,  
Is spoiling the devil's calculation.
16. 'S hēffi mawg so grum sei ös ēs wil, 's hüt öls wid'r 'n  
dēkli dös druf böst.  
No matter how crooked a kettle, there is somewhere a lid  
to fit on.
17. Not brēcht eisä.  
Necessity breaks iron.
18. Uf 'n grüwār blük, kart 'n grüwār keidēl.  
A thick log needs a thick wedge.
19. De kinār un de nörä sawgä de worēt.  
Children and fools speak the truth.
20. Wār 'awhölt g'wint.  
Whoever endureth shall win.
21. Frish g'wogt is hōlwār g'wunä.  
A good venture is half won.
22. M'r mus sich nüch d'r dēk shdrēkä.  
We must stretch ourselves according to the cover.
23. Wös m'r nēt im kúp hüt, hüt m'r in dä fes.  
What we don't have in our head we have in our feet.
24. Glanä grütä hēn 'aw gift.  
Small toads have poison too.
25. Niks g'sawt is yaw g'mant.  
Saying nothing means yes. "Silence gives consent."
26. F'rs dēnkä kōn 'm nemōnd hēnkä.  
Nobody can hang you for your thoughts.
27. Lushdich wār nüch lēdich is, drourich wār fārshprücha is.  
Happy who is single yet, sad who is engaged.
28. Wös grēw'r is we drēk, gat sēlw'r wēk.  
What is coarser than dirt goes away itself.
29. Wār nēt kumt zu rēchtēr zeit, mus ēsä wös iwrich bleib.  
Whoever does not come in time must eat what remains.
30. Lūs yadār ön seinēr 'agnä naws zübä.  
Let each pull his own nose.
31. Warsht nēt nuf gäkröd'lt, warsht nēt run'r g'fölä;  
Hētsht mei shwēshdēr g'heirt, warsht mei shwogär wörä.  
Hadn't you climbed up, ybu wouldn't have fallen down;  
Had you married my sister, you'd be my brother-in-law.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

32. D'r hinärsht hüt de shlöng im hut.  
The hindmost has the snake in his hat.
33. Gros gäkrish un wénich wül.  
Big cry and little wool.
34. Shöf d's du salich wärsht, reich wärsht du düch nēt.  
Work that you will be saved; rich you won't become.
35. Gut g'wētst is hōlwer g'm'at.  
Good whetting is half mowing.
36. Wös 'n dörn wärä wil, shpitst sich in dēr zeit.  
Whatsoever will become a thorn gets pointy in time.
37. 'A 'Ar is de önr wärt. One honor is worth another.
38. We 's lönd, so de leit. As the country, so the people.
39. Shpëk un oiär sin gut f'r d'r Moiär.  
Bacon and eggs are good for Moyer.
40. Wön d'r goul g'shdolä is, shlest m'r d'r shdöl zu.  
When the horse is stolen, we lock the stable.
41. Shwörts is 'aw 'n förb. Black is also a color.
42. D' mad wo peifä un-d' hinkël wo graä, sül m'r bei zeit  
de hëls rum-draä.  
The girls who whistle and the chickens who crow, should  
have their necks wrung in time.
43. Wön ich gëld hōb ga ich in'n wärtshous,  
Wön ich këns hōb bleib ich drous.  
When I have money I go to the hotel,  
When I have none I stay out.
44. 'S kumt nēt uf de gräs 'aw, sunst kënt 'n ku 'n haws  
fōngä. It doesn't depend on size or a cow could catch a rabbit.
45. Löngsöm kumt m'r aw, wön m'r löng g'nunk wört, hüt  
de shilkrüt g'sawt we d'r haws ön 'ra fërbei is.  
"By going slowly you'll get there too if you wait long  
enough," said the turtle to the hare as he passed her.
46. Körtsa hor sin glei g'bärsht.  
Short hair are brushed soon.
47. Wär 'm önrä 'n grub grawbt fölt sëlwär nei.  
Whosoever digs a ditch for others, falls in himself.
48. Wär 'n бүк shtalt is kë shof deb.  
Whoever steals a ram is no sheep thief.
49. M'r mus nēt 'n köts im sök kawfä.  
Do not buy a cat in a bag.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Gros Gäkrish un Wënich Wül    Big Cry and Little Wool.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

65. Wõn m'r kën mal hüt bökt m'r kuchä.  
When you have no flour bake cakes.
66. De möryäshdund hüt güld im mund.  
The morning hour has gold in its bower.
50. 'N nör kën m'a froga döś zaä g'sheitä öntwörtä kënä.  
A fool can ask more questions than ten wise men can answer.
51. Wõn m'r d'r asël nënt, kumt 'r g'rënt.  
When we speak about an ass he will come.
52. Wār sich narä wil mit fishä un yawgä mus färissnä  
hüsä drawgä.  
Whoever wants to support himself with fishing and hunting  
must wear torn clothes.
53. De wëlt is gros, d'r him'l blo,  
Wös 'ani nēt wil is de önr fro.  
The world is large and heaven is blue,  
What one doesn't want the other gladly will woo.
54. 'S is nēt öles brofit wös m'r 'awföngt.  
Not everything is profit that is begun.
55. 'N foulër asël shöft sich g'shwindër dod, ös 'n shmärd'r.  
A lazy mule kills himself sooner than a diligent one.
56. Wõn ich gëld hōb bin ich dōrshdich,  
Wõn ich këns hōb bin ich lushdich.  
When I have money I am thirsty,  
When I have none I am happy.
57. Unä druwël hüt m'r niks.  
Without trouble we have nothing.
58. Mid'lmos is de bēsht shtros.  
Middlemarch is the best road.
59. Wõn m'r d'r hund drēft, blöft 'r.  
If you hit a dog he will bark.
60. Sourkrout un shbëk dreibt öla söryä wëk.  
Sourkrout and bacon will all our trouble rout.
61. Din un löng möcht 'aw 'n shdöng,  
Körts un dik möcht 'aw 'n shdik.  
Thin and long is a pole,  
Short and thick is a stick.
62. Wös nēt brënt, broucht m'r nēt blosä.  
What doesn't burn you need not blow.
63. Fud'r möcht de geil. Feed makes horses.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



M g'shēnkřā Goul, gukt m'r nēt ins Moul.  
A prsented Horse you do not look in the mouth.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

64. Wõn de meis sõt sin is 's mal bid'r.  
When the mice have enough, flour is bitter.
67. Wår de dücht'r heirá wil hölt sich mit d'r mud'r.  
Whoever wants to marry the daughter must keep on the  
good side of the mother.
68. Wår fel shwëst, legt fel.  
Whoever speaks much, lies much.
69. Bësär 'n lous im grout õs gawr kën flash.  
Better a louse in cabbage than no meat at all.
70. Nët g'shüsä is aw färfalt. Not to shoot is also to miss.
71. Shbëck un shwört sin fõn anär awrt.  
Bacon and its rind are of one kind.
72. Bëd'sht doo goot so leisht doo goot.  
Bed well and you will lie well.
73. Kla un shmärt is aw wõs wärt.  
Little and smart is of worth too.
74. 'N õnär shdëdchä, 'n õnär madchä.  
Another town another girl.
75. Mõryärot möcht bökä rot,  
Ow'drot bringt drukä brod.  
Red sky at morn makes the cheeks red,  
Red sky at eve brings us dry bread.
76. Yung g'want õlt g'dawn.  
As you are trained in youth so you'll live in age.
77. 'S böber is g'duldich. Paper is patient.
78. Lichtmës shbinä färgës,  
Fud'r hölwär g'frës.  
Candlemas spinning forgotten,  
Feed half eaten.
79. Bõr'yä möcht sõryä,  
Wår wil bõr'yä kumt mõryä.  
To borrow makes sorrow,  
Whoever wants to borrow come to-morrow.
80. Wõn m'r sich unär de kleiä mëngt so frës'n 'm gära  
de sei.  
If you mix yourself in bran the hogs are liable to eat you.
81. Neiä basëm karä gut. New brooms sweep well.
82. Yadär mus sei 'agna hout zum gärwär drawgä.  
Each must carry his own skin to the tanner.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

83. Nūch 'm ేశā 'n peif duwōk, un dōs shdat in d'r bewēl.  
After a meal a pipe of tobacco, and this is in the Bible.
84. Wōn m'r shbawrt in d'r zeit so hūt m'rs in d'r not.  
If you save in time you will have it in need.
85. 'N blindi sou find aw ōlsāmōl 'n ach'l.  
A blind hog sometimes finds an acorn too.
86. Wār gut shmert dār gut fert,  
Wār shmert mit dōr tawrt we 'n nōr.  
He who greases well can drive well.  
He who greases with tar drives like a fool.
87. 'M g'shēnkřā goul, gukt m'r nēt ins moult.  
A presented horse you don't look in the mouth.
88. Mit shl'ēk tōngt m'r de meis.  
With bacon we catch mice.
89. 'A nōr mōcht zaā. One fool makes ten.
90. Fōn harāsawgā legt m'r gārñ.  
From hearsay a person may easily lie.
91. Wōs nēt frogēs wārt is, is nēt hōwēs wārt.  
What's not worth asking for is not worth having.
92. 'A asēl hast d'r ōnār lōngor.  
One ass calls the other longear.
93. Fērshbrēchā mōcht shuldā. Promises make debts.
94. 'Olā bisēl hēlft, hūt de ōlt fraw g'sawt we se in dēr sa  
g'shbout hūt.  
"Every little helps," said the old woman who spit in the sea.
95. Bēsār 'n wēnich g'leiārt, ōs gōns g'feiārt.  
Better a little done than all the time doing nothing.
96. Lūs yadēr mōn wōs ār is, so bleibshdt doo aw wār doo  
bisht.  
Let every man what he is and you will remain what  
you are.
97. M'r mus lawā un lawā lūsā.  
We must live and let live.
98. Zoo wēnich un zoo fel fārdārht ōlā shbel.  
Too little and too much spoils everything.
99. Zoo shōrf shneit nēt, un zoo shbitsich shdēcht nēt.  
Too sharp does not cut, and too pointed does not pierce.
100. 'Zwa kēp sin bēs'r ōs anēr, wōn aw anār 'n grout  
kūp is.  
Two heads are better than one, if one is a cabbage head.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

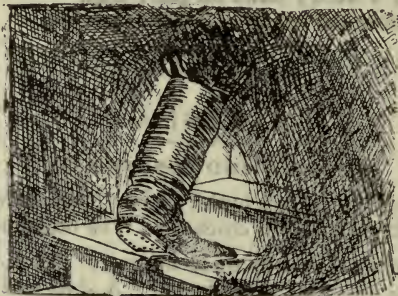
101. Do is 's wo d'r haws im pef'r sitst.  
Here is where the rabbit sits in the pepper.

### RATSLÄ.

#### RIDDLES AND CONUNDRUMS.

1. Wös gukt m' hölwä hink'l gleich? De ön'r hēlft.  
What looks like half a chicken? The other half.
2. Wös geht uf 'm küp de shdag nuf? 'N shoonögel.  
What goes up stairs on its head? A shoe nail.
3. Wös färēnert sei nawmä 'm g'shwinštä?  
'N weibsmēnsh, wön's heiärt.  
What changes its name the soonest? A lady at marriage.
4. F'r wös hüt d'r Eilāshbigel öls gheilt wön 'r bärg nunär  
is, un g'löcht wön 'r bärg nuf is? Wön 'r bärg nunär is,  
hüt 'r g'heilt, weil 'r böł d' no widär bärg nuf g'mist hüt;  
wön 'r bärg nuf is, hut 'r g'löcht, weil 'r no böł bärg nunär  
göngä is.  
Why did Owleglass cry going down hill and laugh going  
up? When he went down he cried because he had to go up  
again, and when he went up he laughed because he could  
soon go down again.
5. We kön m'r d' gönsä wag nüch d'r shdöt reidä im shötä?  
Wön m'r öls öbshdeigt un lawft wo's kēn'r hüt.  
How can one ride the whole way in the shade going to  
town? If he gets off and walks where there is none.
6. Wös is shwäerts'r ös 'n kröp? De fēd'rä.  
What's blacker than a crow? Its feathers.
7. Wös gat de shdak nuf un ragt se nēt 'aw? D'r shmok.  
What goes up stairs and does not touch it? Smoke.
8. Wös is äld'r ös sei mud'r? D'r äsich.  
What's older than its mother? Vinegar.
9. Wös hüt 's härts im küp? 'N groutküp.  
What has its heart in its head? Cabbage.
10. Wös hüt 's härts im gönzä leib? 'N bawm.  
What has its heart in its whole body? A tree.
11. We is d'r buchwazä iwär d'r sa kumä? Drei-äkich.  
How did buckwheat come across the sea? Three-cornered.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



Wos geht uf 'm kúp de shdag nuf?

'n Shoonögěl

Waht goes up stairs on its head?

A shoe nail.

För wös möcht d'r hawnä de awgä  
zu wön 'r grat?

Weil är's ouswënich kön.

Why does a rooster close his eyes  
while crowing?

Because he knows it by heart.



Wön is 'n fuks 'n fuks?

Wön 'r 'la is.

When is a fox a fox?

When he is alone.





## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

12. F'r wös gukt d'r shumöch'r öls in d'r shoo, wön 'r 'n färdich hüt? Wön 'r drin war dat 'r rous gukä.

Why does the shoemaker look into the shoe when it is done?  
If he was in it he would look out.

13. För wös dut d'r hawnä iw'r de wögä glas shridä?

Weil 's zu weit is d'rum rum zu gaä.

Why does a rooster step over a wheelrut?

Its too far to go around.

14. För wös möcht d'r hawnä de awgä zu wön 'r grat?

Weil är 's ouswënich kön.

Why does a rooster close his eyes while crowing?

Because he knows his piece by heart.

15. För wös shbringt d'r fuks 'm bärg nuf? För 'm shwöns.

Before what does the fox run up the mountain?

Before his tail.

16. Wo hüt d'r Awdöm d'r arsht nögel 'he g'shlögä?

Uf d'r kúp.

Where did Adam strike the first nail? On the head.

17. För wös shtat de oor im hous? Wön se grasär war ös 's hous, dön dat 's hous in d'r oor shtaä.

Why does the clock stand in the house. Because the house is bigger than the clock.

18. We weit flegt de gröb in d'r bush?

Bis in de mit, no flegt së wid'r nous.

How far does the crow fly into the woods?

Till in the middle then it flies out again.

19. Wön is 'n fuks 'n fuks? Wön 'r 'la is.

When is a fox a fox? When he is alone.

20. We kënë drei, drei oiär mit nön'r dalä un 's bleibt nüch ans in d'r shis'l leiä? Wön d'r lëtsht de shis'l mit 'm oi nëmt.

How can three divide three eggs that one will remain in the dish? If the last one takes the dish with the egg.

21. Wös hüt 's grasht shnubd'uch in d'r welt?

'N hink'l, 's butst sei naws iwärawl öb uf d'r ärd.

What uses the largest handkerchief in the world? A hen, for it wipes its nose anywhere on the earth.

22. Dei mud'r hüt 'n kind g'höt, un 's wör nët dëi brood'r öd'r dëi shwëshd'r. Wär wör's? Dich sëlwär.

Your mother had a child, but it was neither your brother nor sister. Who was it? Yourself.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

23. Wār ēs möcht dār sögt ēs nēt,  
Wār ēs nēmt, dār kēnt 's nēt,  
Wār ēs kēnt dār will 's nēt.  
Fölsch gēld.  
He who makes it does not say it,  
He who takes it does not know it,  
He who knows it does not take it.  
Counterfeit money.
24. Wār hüt g'labt un is g'shdörwā, un wör ne gāborā?  
D'r Awdöm.  
Who lived and died and was not born? Adam.
25. Wār wör g'borā un is ne g'shdörwā?  
Doo, un nūch fel önärā leit.  
Who was born and did not die? You and many others.
26. We löng shloft de kōts uf 'm hoi?  
Bis 's awmēt druf kumt.  
How long does the cat sleep on the hay?  
Till the second crop gets on.

---

### REIMÄ.

---

BALLADS IN PENNSYLVANIA GERMAN.

'ANS, ZWA, DREI. ONE, TWO, THREE.



'Ans, zwa, drei üd'r fer, Madël wön doo dönsä wid, döns mit mer;	One, two, three or four, Lady, if you want to dance, dance with me;
Finf, säks, siwä üd'r öcht, Mädel, wön doo dönsä wid, wört bis nöcht.	Five, six, seven or eight, Lady, if you want to dance, wait till night.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

AW, BA, ZA.

A, B, C.



Aw, ba, za,  
De köts hükt im 'shna,  
D'r 'shna gat wék,  
De köts leit im drék.

A, B, C,  
The cat sits in the snow,  
The snow melts away,  
The cat lies in the mud.

FRAW, WO GAT D'R WAK NOUS?

MADAM, WHERE DOES THE ROAD LEAD TO?

Fraw, wo gat d'r wak nous?	Madam, where does the road
Do wësh ich öläweil 'n sök ous,	lead to?
We fel oor mäwgs sei?	I am just now washing a bag,
'S gää drei bush'l 'nei.	What time might it be?
	It'll hold three bushels.

BÖLA WE SÖLS.

BALL LIKE SALT.



Bölä we söls,  
Butär we shmöls;  
Pëf'r gat uf,  
Wär fongt shmeist druf.

Ball like salt,  
Butter like lard,  
Pepper arises,  
Whoever catches it throws.

DE MÖRYÄSHTUND.

THE MORNING HOUR.

De möryäshtund hüt güld  
im murd;  
Wär se färseimt där gat  
zu grund.

The morning hour has gold in  
its mouth;  
And he fails who misses it.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

HÖNSĚL FÖN BÖCH. JOHNNY FROM THE BROOK.

HönsĚl fön Böch  
 Hüt loudär goot söch,  
 Hüt shtiw'l un shporä  
 Hüt öles färlorä,  
 Hüt kuglä g'güsä,  
 Hüt söldawdä dod  
     g'shüsä,  
 Hüt 's heisli färbrënt,  
 Hüt lumbä d'rum  
     g'hänkt.



Johnny from the  
     brook,  
 Has all good things,  
 Has boots and spurs,  
 Has lost everything,  
 Has cast bullets,  
 Has shot soldiers  
     dead,  
 Has burned the house  
     down,  
 And has hung rags  
     around it.

HÖNS, WOO GAT D'R WAK NOUS?

JOHN, WHERE DOES THE ROAD LEAD TO?

Höns, woo gat d'r wak nous? Do hous hökt an'r 'n shpacht rous,	John, where does this road lead to? Out here one is chopping out a flicker.
Höns, ich glawb är hërt nët wol,	John, I believe you don't hear well,
D'r bawm is rund rum hol.	The tree is hollow all around.
Höns, ich glawb er seid witsich, Se hën dinä meilär un sin förnä shbitsich.	John, I believe you are witty, Their bills are thin and pointy in front.
Höns, ich glawb er seid 'n nör, Yaw, ich denk er seid im dör.	John, I believe you are a fool, Yes, I think you are tipsy.

DE MAD MIT DIKÄ BÖKÄ.

GIRLS WITH FAT CHEEKS.

De mad mit dikä bökä  
 Hën härtsä we de wökä.



The girls with fat cheeks  
 Have hearts like flint.

FRE-YORS DAWGÄ.

SPRING DAYS.

Im Hörning gëbts shun 'shanä dawgä, De uns föm Freling wülä sawgä.	February has already pleasant days, Which tell us about Spring.
---	---





PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hikä, hōkă, hei,	He he, ha ha, ho,
Mawd hül wei,	Maid bring wine,
Knēcht, shēnk ei,	Servant, fill up,
Hār, souf ous,	Mr. drink out,
Wār mus nous,	Who must go out,
Ich öd'r doo,	I or you,
'Od'rs öltă Bēk'rs ölti ke, kaw,	Or Becker's old ke, kaw,
koo,	cow,
Un dēs bisht doo.	And that is you.

D'R MILĀR HŪT DE FRAW FĀRLORĀ.  
THE MILLER HAS LOST HIS WIFE.



Hikä, hōkă, hei,	He, he! Ha, ha! Ho,
D'r milār hüt sei fraw fārloră,	The miller has lost his wife,
'Er sucht se mit kōts un hunt,	He is seeking her with cat
D'r Yārg'l hūkt uf'm dōch,	and dog,
Un löcht sich zu shēb un	George sits on the roof,
krum.	Bent and crooked with laughter

YŪKLE WIL NĒT BERĀ SHITLĀ.  
JAKEY WILL NOT SHAKE THE PEARS.

So shikt d'r bou'r d'r Yūkle nous,	So sends the farmer Jakey out,
De beră nun'r shitlă.	To shake the pears down,
'Owār Yūkle wil nēt beră shitlă,	But Jakey will not shake the pears,
Un beră wēlă nēt fōlă.	And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's hundle nous,	So the farmer sends out the dog
Sül dēs Yūkle beisă.	To bite Jakey.
Hundle wil nēt Yūkle beisă.	Dog will not bite Jakey,
Yūkle wil nēt beră shitlă,	Jakey will not shake the pears,
Beră wēlă nēt fōlă.	And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r a brigle nous,	So the farmer sends out a stick
Sül dēs hundle shmeisă.	To beat the dog.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Brigle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yükle beisā,  
Yükle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake the pears,  
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's feiār nous,  
Sül dēs brikle brēnā.  
Feiār wil nēt brikle brēnā,  
Brikle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yükle beisā,  
Yükle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the fire  
To burn the stick.  
Fire will not burn stick,  
Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake pears,  
And pears will not fall

So shikt d'r bou'r wōs'r nous,  
Sül dēs feiār lēshā.  
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,  
Feiār wil nēt brikle brēnā,  
Brikle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yükle beisā,  
Yükle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the water  
To quench the fire.  
Water will not quench fire,  
Fire will not burn stick,  
Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake pears,  
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 's ěxle nous,  
Sül dēs wōs'r soufā.  
Ěxle wil nēt wōs'r soufā,  
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,  
Feiāa wil nēt brigle brēnā,  
Brigle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yükle beisā,  
Yükle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōla.

So the farmer sends out the ox  
To drink the water.  
Ox will not drink water,  
Water will not quench fire,  
Fire will not burn stick,  
Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake pears,  
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r 'n butsh'r nous,  
Sül dēs ěxle shlōchtā.  
Butsh'r wil nēt ěxle shlōchtā,  
Ěxle wil nēt wōs'r soufā,  
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,  
Feiār wil nēt brigle brēnā,  
Brigle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yükle beisā,  
Yükle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the butcher  
To kill the ox.  
Butcher will not kill ox,  
Ox will not drink water,  
Water will not quench fire,  
Fire will not burn stick.  
Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake pears,  
And pears will not fall.

So shikt d'r bou'r a shtrikle nous,  
Sül d'r butsh'r hēnkā.  
Shtrikle wil nēt butsh'r hēnkā,  
Butsh'r wil nēt ěxle shlōchtā,  
Ěxle wil nēt wōs'r soufā,  
Wōs'r wil nēt feiār lēshā,  
Feiār wil nēt brigle brēnā,  
Brigle wil nēt hundle shmeisā,  
Hundle wil nēt Yükle beisā,  
Yükle wil nēt berā shitlā,  
Berā wēlā nēt fōlā.

So the farmer sends out the rope  
To hang the butcher.  
Rope will not hang butcher,  
Butcher will not kill ox,  
Ox will not drink water,  
Water will not quench fire,  
Fire will not burn stick,  
Stick will not beat dog,  
Dog will not bite Jakey,  
Jakey will not shake pears,  
And pears will not fall.

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



SO GAT D'R BOU'R MOL SĒLWAR NOUS.

SO THE FARMER GOES OUT HIMSELF.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

<p>So shikt d'r bou'r a mēs'r nous,  <b>S</b>ül dēs shtrikle shneidǎ.  <b>M</b>ēs'r wil nēt shtrikle shneidǎ,  <b>S</b>htrikle wil nēt butsh'r hēnkǎ,  <b>B</b>utsh'r wil nēt ēxle shlöchtǎ,  <b>Ė</b>xle wil nēt wös'r soufǎ,  <b>W</b>ös'r wil nēt feiär lēshǎ,  <b>F</b>eiär wil nēt bridle brēnǎ,  <b>B</b>rigle wil nēt hundle shmeisǎ,  <b>H</b>undle wil nēt Yükle beisǎ,  <b>Y</b>ükle wil nēt berǎ shitlǎ,  <b>B</b>erǎ wēlǎ nēt fōlǎ.</p>	<p>So the farmer sends out the <b>knife</b>          To cut the rope.          Knife will not cut rope,          Rope will not hang butcher,          Butcher will not kill ox,          Ox will not drink water,          Water will not quench fire,          Fire will not burn stick,          Stick will not beat dog,          Dog will not bite Jakey,          Jakey will not shake pears,          And pears will not fall.</p>
---	--

<p>So shikt d'r bou'r d'r hōm'r nous,  <b>S</b>ül dēs mēs'r brēchǎ.  <b>H</b>ōm'r wil nēt mēs'r brēchǎ,  <b>M</b>ēs'r wil nēt shtrikle shneidǎ,  <b>S</b>htrikle wil nēt butsh'r hēnkǎ,  <b>B</b>utsh'r wil nēt ēxle shlöchtǎ,  <b>Ė</b>xle wil nēt wös'r soufa,  <b>W</b>ös'r wil nēt feiär lēshǎ,  <b>F</b>eiär wil nēt bridle brēnǎ,  <b>B</b>rigle wil nēt hundle shmeisǎ,  <b>H</b>undle wil nēt Yükle beisǎ,  <b>Y</b>ükle wil nēt berǎ shitlǎ,  <b>B</b>erǎ wēlǎ nēt fōlǎ.</p>	<p>So the farmer sends out the <b>hammer</b>          To break the knife.          Hammer will not break knife,          Knife will not cut rope,          Rope will not hang butcher,          Butcher will not kill ox,          Ox will not drink water,          Water will not quench fire,          Fire will not burn stick,          Stick will not beat dog,          Dog will not bite Jakey,          Jakey will not shake pears,          And pears will not fall.</p>
---	--

<p>So gat d'r bou'r mol sēlwār nous,  <b>U</b>n wisht d'm Yükle hēftich ous,  <b>D</b>'no brēcht d'r hōm'r 's mēs'r shnöp  <b>U</b>n 's mēs'r shneit 's shtrikle öb.  <b>D</b>'r butsh'r gat aw ön d'r jōb,  <b>U</b>n shneit d'm ēxle 's kēple öb,  <b>U</b>n 's ēxle souft ēs wös'r uf,  <b>'S</b> wös'r lawft uf 's feiär nuf,  <b>U</b>n 's feiär brēt 's bridle uf,  <b>'S</b> bridle shlögt 's 'm hundle druf,  <b>U</b>n 's hundle shpringt öm Yükle nuf,  <b>U</b>n Yükle kröd'lt d'r berǎ bawm nuf,  <b>D</b>e berǎ fōlǎ, buf, buf, buf,  <b>U</b>n 's büble shpringt un habt se uf,  <b>D</b>e berǎ—yaw se wēlǎ fōlǎ,  <b>U</b>n kumǎ uw'ǎ run'r,  <b>W</b>e 'n dous'nt hör-t-gäbrēnta böckǎ-          shta.</p>	<p>So the farmer goes out himself,          And lashes Jakey mightily.          Then the hammer breaks the <b>knife</b>,          And the knife cuts the rope;          The butcher goes at the job,          And cuts the ox's head off.          The ox drinks the water,          The water quenches the fire,          The fire burns the stick,          The stick beats the dog,          The dog jumps at Jakey,          And Jakey climbs the tree,          Pears fall pounce, pounce, pounce,          And baby runs and picks them up.          The pears—yes they will fall,          And come down from above,          Like a thousand hard burned bricks.</p>
--	--

IN D'R WES DO WÖKST DĚS GRAWS.

IN THE MEADOW GROWS THE GRASS.

<p>In d'r wes do wökst dēs graws,  <b>O</b>us 'm wös'r souft d'r hǎws,</p>	<p>In the meadow grows the grass,          Out of the water drinks the hare,</p>
--	--

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

In d'rgrik do shwimă de fish, In the creek there swim the fish  
Lushdish wăr nŭch lēdich is. Happy who is yet single



Compilation by Rev. John B. Stoult, Emaus, Pa.

### MOCK SERMONS.

Do steh ich up der kanzel  
Un bredig wie en omshell  
Stohre in der luft  
Der vater hot geflucht,  
Do steh ich der kanzel  
Un bredig wie en omshell  
Kommt en maus, un sput mich aus  
So geht die gans karch aus.



En kolb is ken ziegen buck  
En ziegenbuck is ken kalb.  
Meine predig ist halb  
Halb ist meine predig.  
Mein bauch ist sehr ledig  
Sehr ledig ists mein bauch.  
Meine mitze ist rau  
Rau ists meine mitze.  
Mein bruder heist Fritze  
Frize heist mein bruder  
En schwein ist kein luder  
En luder ist kein schwein  
So soll meine predig all sein.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE ON FATHER'S KNEE.

Reita, reita, geuli,  
Alle stun e meili,  
Alle meil e wertzhaus,  
Drink en glessel wei aus.

Reita, reita, geuli,  
Alle stun e meili,  
Alle meil e wertzhaus,  
Bring em dawdy en bretzel  
raus.

Tross, tross, trill,  
Der bauer hot en fill,  
Es fill will net laufe,  
Der bauer will es verkaufe  
Bumps geht's nunner.

Troll, tross, trill,  
Der bauer hot en fill,  
Es fill springt aweg,  
Der bauer fallt in der dreg.



Reita, reita, geuli,  
Alle stun e meili,  
Reita, reita, iver der grawa,  
Fallst du nei so musht es hawa  
Bumps dert leista.

Hoss, kass, reiter!  
Die kuh die hot en eider,  
En eider hot die kuh,  
Vun ledder macht mer schuh,  
Schuh macht mer von ledder,  
Die gans, die hot e fedder,  
En fedder hot die gans.  
Der fuchs der hot en schwanz,  
En schwanz hot der fuchs,  
Der edelman hot en kutch.  
Alle kutch hot en edelman,  
Wo mann drin laschieren kann.

### CRADLE SONGS.

Hei-yo bei bubbeli,  
Wass rappelt in stroh,  
Es ketzel is g'sterve  
Un es meisel is froh.

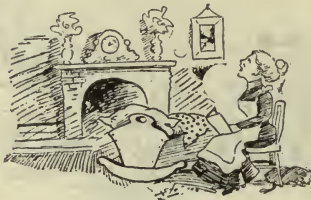
Hei-yo bubbeli schlof  
Der dawdy heet die schlof,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die mommy heet die rote keeh,  
Un kommet net hame bis morge  
freeh.

Schlof, bubbeli, schlof,  
Ded dawdy heet die schlof,  
Die mommy heet die lammer,  
Naw bubbeli schlof so vill langer.

Schlof, kindchein, schlof,  
Der dawdy heet die schlof,  
Die mommy is uf der katzenjam-  
mer,  
Un kommet net hame bis morgen  
free.



Schlof, bubbeli, schlof,  
Der dawdy heet die schlof,  
Die mommy heet die lemmer,  
In der dunkle kemmer,  
Die schwartze will die weise,  
Sie wolla es bubbeli beise.

Bei-yo, bubbeli, schlof,  
Der dawdy heet die schlof,  
Die mommy is uf der blander-jagd  
Un kommet net hame bis dunkle  
nacht.

Schlaf, kindlein, schlaf  
Dein vater ist en schaf  
Die mutter is en meer katz  
Schlof du lieber krank batz.  
Schlof, bubbeli schlof  
Der dawdy heet die schof  
Die mommy heet die lemmerlein  
Un bringt en voller ditty heim.

Nodel fade, finger hut  
Flick em bauer die hosen gut,



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Geht die frau ins heehner-haus  
Un sucht die beste eyer raus;  
Henk'd'n pupple an der wand  
Hat'n gackerle in der hand.

Lieve mammy bubble-stock  
Wu wid do naus?  
Uf der berg eppel esse  
Wann annerer leit zu mittag esse.  
Esse mir zu morgge;  
Wann annerer kinner spiele gehne  
Stehn ich an der wieg  
Die wieg mach trip, trop  
Da steckt mei klaner dick sock.

Anna Marie  
Wu wid do hie?  
Uf der berg eppel esse  
Wann du zu meim schertzel kumst  
Dann biets ihm gute morgge  
Sagt ich wer noch frisch un g'sund  
Er breicht net fer mich sorge.  
Wann annere made zum danza gehna  
Dann bleib ich an der wieg steh  
Die wieg macht knick, knock  
Na schlof do klaner dick sock.

### COUNTING - OUT RHYMES.

Eens, zwee drei  
Du bischt frei

Ee kop  
Zwee kop  
Drei kop  
Sei kop.

Eens, zwee, drei  
Hicka, hocka, hei  
Zucker uf der brei  
Peffer uf der speck  
Hahna geh weg  
Oder ich schlag dich in der  
dreck.  
Ich un du  
Un noch en buh  
Un's Miller's kuh  
Un sell bischt du.

Ich und du  
Und's Becker's kuh

Und's Miller's asel  
Der bischt du.

Ich und du  
Und's Miller's Suh  
Und's Becker's stier  
Sind euer fier.

Eens, zwee, drei  
Hicka, hocka, hei  
Zucker uf der brei  
Salz uf der speck  
Hahne geh weg!

Eins, zwei drei  
Butter auf der brei!  
Schmaltz un speck  
Hans koarth geh aweg!

Eins, zwei, drei  
Butter auf der brei  
Salz auf den speck

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hans geh aweg.

Eens, zwee, drei  
Hicka, hocka, hei!  
Maud hol wei  
Knecht schenk ei  
Herr, sauf aus,  
Wer muss naus  
Ich oder du  
Oders Becker's alte kuh,  
kan kuh  
Un sell bist du.

Die Magd die holte wein  
Der knecht der schenkte ein  
Der herr sauft ihn aus  
Ich oder du bist naus.

Nodel, fadem, fingerhut  
Stoppt der bauer all so gut  
Wer mus naus  
Ich oder du  
Oder es Berke's braune keeh,  
kan, kuh  
Un sell bischt du.



Dimble, domble, fingerhut  
Stauf de bauer all so gut  
Wer mus naus  
Ich oder du  
Oders Miller's braune kuh  
Un sell bischt du.

Ene bene fingerhut  
Stirbt der bauer ist nicht  
gut

Ene bene Taffelband  
'S ist nicht weit von Engellan

Eenechen, teenechen, tinte foss  
Geh in die echul und lerne wass  
Lerne was dein vater kann,  
Dein vater ist ein schnitter  
Schnitt er sich ein pfeifchen  
Pfeife alle morgen  
Hehren ihn die storchen  
Hehren ihn die raben  
Geht die meehle klipp, klapp  
Ei du alter peffersack.

Enige, denige dinte fass  
Geh in die schul un lerne was  
Kunst du heem un kaust du nix  
Krigst der buggel volle wix

or

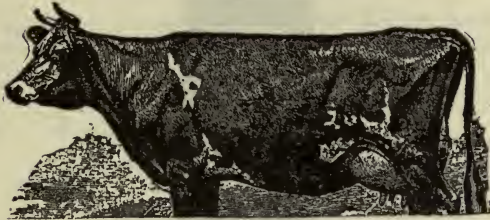
Werst du recht gut ab geschwicht.

Ene, dene, dinten fass  
Geh in die schul un lerne wass  
Wenn du was gelernet hast  
Kommst du heim und sagst mir das  
Eins, zwei, drei.

Eens, zwee drei messerstiel  
Alda weiver fressa viel

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die yunga missa warta  
Es brod steht im garta  
Wer essa will mus beta  
Die hunda kenna net  
Der old John Grundsock  
Schneidt der sau es ohr ab.



### SHPICHTA.

ANECOTES.

### DE NAWMA, HÄRMÖN UN YÄWKUB.



ᄁᄁᄁ'S is mol 'n kārł dörch 'n shwöm g'lüfä. D'nort is 'r im  
ä'sumbichä blöts nun'r g'sunkä bis ön d'r höls. We är drin  
g'shtükä hüt, dös yusht nüch d'r kúp rous gägukt hüt, is 'n  
önärär de shtros he g'lüfä. Sälēm hüt 'r no zugäroofä un  
hüt g'grishä här, mön, här, mön! D'r önär hüt yusht d'r  
kúp g'sanä, un hüt g'mant's wär niks we 'n kúp un hüt z'rik  
g'roofä, yaw, kúp, yaw kúp! Uf dēn wak sin de nawmä,  
Härmön un Yawküb in d'r göng kumā.

### THE NAMES, HARMON AND JACOB.

Once upon a time a man was walking through a swamp,  
and getting into a marshy place, sunk down up to his neck.  
As he stuck in there with only his head out, another came

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

along the road, and he called out to him, Hear: man(harmon) The other only saw the head, and thinking it was nothing but a head, said: Yes, head yes, head, (yaw kup.) In this way came the names Harmon and Jacob, (being the English for Härmon and Yawküb).

### IWÄR 'N KLANĒS.



D'r Ougusht Shmid hüt mol 'awföngä wülä brëdichä. 'Ar hüt's in d'r sheiär uf 'mä högsëk g'prowert un hüt iw'r d'r tēkst: "Iwär 'n klanēs wärt er mich nēt sanä," awföngä zu shwëtsä, un we 'r recht eifrich wöra is, hüt 'r gshtümp, un no is d'r büt'm neigäbrüchä, un är is ins högsëd g'fölä. Nüch sël'm hüt 'r nimi g'prowert zu brëdichä.

### YET A LITTLE WHILE.

Augustus Smith once wanted to begin preaching. So he tried in the barn on a hog's head, and began to preach on the text: "Yet a little while and ye shall not see me" As he got in earnest he began to stamp, the head broke in and he fell into the hog's head. After that he never tried to preach.

### BIN ICH D'R PAD'R MÖRDI?



D'r Pad'r Mördi wör ömol g'süfä, un is 'eig'shlofä, un



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

iwär d'r goul runär g'folä. D'r no hën de leit sei goul ham shpringä lüsä, un hën'm där zawm in de hönd gëwä. We är wöckär wörä is hüt är g'sawt: "Bin ich d'r Pad'r Mördi öd'r nët? Wön ich d'r Pad'r Mördi bin, dön höb ich 'n goul fär-lorä. Wön ich d'r Pad'r Mördi nët bin, dön höb ich 'n zawm g'funä."

### AM I PETER MORDY?

Peter Mordy once got drunk, and falling asleep, fell from his horse. The people let his horse run home, and left the bridle in his hand. As he awoke he said: "Am I Peter Mordy or not? If I am Peter Mordy I lost a horse. If I am not Peter Mordy, I have found a bridle."

### 'S ZACHÄ ÖM MOND.



D'r Legä Hënrich Böchmön wör ämol uf 'm Bloä Bärg shesä. We'r glawdä hüt főr 'n härsh zu shesä, hüt 'r nët g'wist wo g'shwind sei pulwär hörn 'he zu hëukä. D'r mond wör yusht öm ufgaä un wör im ërshtä färtäl. D'no hüt 'r sei pulwär hörn öns hörn füm mond g'hëukt. We 'r d'r härsh g'shüsä hüt g'höt, wör d'r mond so hoch in d'r hä, dös är's pulwär hörn nimi hüt rachä kënë. D'no hën de leit öls g'wunärt we se's g'sanä hën öm mond wös főr 'n zachä des sei mëcht. We öwär d'r mond ämol fül is wörä, is 's zachä öbg'fölä.

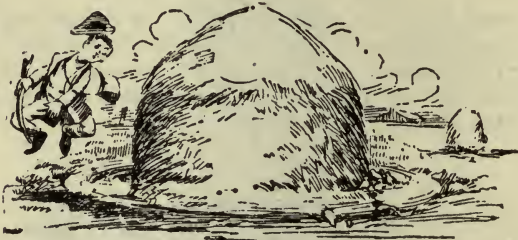
### THE SIGN AT THE MOON.

The Liar Henry Bachman once was on the Blue Mountain shooting. As he loaded to shoot a deer, he did not know where he should quickly put his powder horn. The moon was just rising and was in its first quarter. Then he hung his powder horn on one of the horns of the moon. After he had shot the deer the moon was so high that he could not

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

reach his powder horn any more. Then the people who saw it wondered what the strange sign at the moon might be. But as the moon became full the sign dropped off.

'M NUSBICKEL SEI BÖTRESLÄ SHESÄ.



D'r Nusbickel hüt emol en drub bötreslä om m' hoishdük awg'drū'fä, un se sin öls drum rum g'shprungä. 'Ar hüt se no nēt önërsht drëfä këuä bis ër sei flindälawf grum gebogä hüt un hüt nä no g'shüsä. No we de shrot öls rum sin kumä is ër öls in de h'a g'gjumpt. Sälä wëg hüt ër se öl g'rikt.

### NUSBICKEL'S PARTRIDGE SHOOTING.

Nusbickel, once upon a time, met a flock of partridges running around a haystack. He could not hit them in any other way, than by bending his gun barrel, and shooting after them. When the shot came around he jumped up, so that they passed underneath him. In this way he killed them all.

DOUWÄ SHESÄ.



D'r Legä Böchmön hüt mol 'n nösht fül douwä sitsä

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

sanä. D'no hüt 'r nēt g'wist we zu shesä dös 'r se öl grikt. No hüt 'r unä ön d'r nöshd wöd'r g'shüsä, dös 'r ufg'shplit is, un de douwä mit dä fes im ris fösht wörä sin. We se öw'r no 'awföngä hēn zu flegä, hēn se d'r bawm ön d'r wörzēl rous g'risä un sin mit förtg'flügä. No hüt 'r se düch färlorä.

### SHOOTING PIGEONS.

Liar Bachman once saw a limb sitting full of pigeons, and he did not know how to shoot so that he would get them all. Then he shot into the limb from below so that the limb split open, and the pigeons got fast with their feet. But as they began to fly they pulled out the tree, root and all, and flew away with it. So he still lost them.

## DE G'BREICHÄ FÜN D'PĒNSILFAW-NISH DEITSHÄ IN ÖLTÄ ZEITÄ.

THE CUSTOMS OF THE PENNSYLVANIA GERMANS IN THE OLDEN TIMES.

### FEIÄRDAWGÄ.

Grish'dawgs b'shēnt m'r öls sei freind. De kin'r krigä öls Grishtkindlén. Owēts gat öls 's Grishtkindli rum ön de



heisär un dalt g'shēnkä ous. De kin'r fraä sich druf. 'Ols-ämol kumt d'r bëlsnick'l un möcht d' kin'r böng. Ar shmeist kēshdä rum un wön de kin'r shpringä f'ör se ufzulasä hökt 'r se mit seinrä wib.

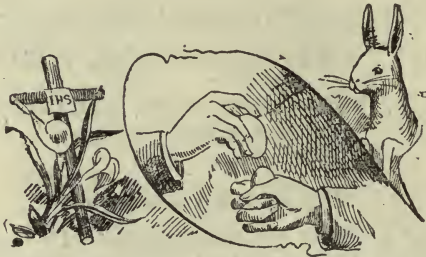
Neiyor wärd öls 'awg'shüsä un 's öld yor ous. De shits gan rum fün hous zu hous, winshä 's Neiyor 'aw un shesä für d'r dar. Wön m'r nönär sarsht sant öm Neiyors däwg

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



winsht m'r 'n önar 'n glicksalich Neiyor. 'N yad'r prowird 'm önerä for zu kumä um sarshht im winshä zu sei.

Uf oshd'rä gëbts oshd'r-oiär. No pikä se öls mitnönar. Där wu 'm önerä sei oi färbrëcht krikt 's oi. M'r frogt 'aw



öls wön m'r ëb'r 'awdrëft: "Wo hüsht du mei oshd'r-oi?" No mus m'r öls 'n oi gëwä wön m'r ans hüt.

'Om him'lförtdawg wärt gawr nët g'shöft. 'S is iwäröl kärch. Fel leit sin uf d'r maning wön m'r shöfä dat uf dën



dawg dat 'ms g'wit'r in's hous shlögä. Sël is wül öwärglawä, öw'r m'r süt d'r dawg heilich höldä.

Zwëdä Grishdawg, Oshd'r Mëndawg un Pingsht Mön-dawg wärä aw g'höldä, öwär nët so örg shtrëng, g'wanlich



yusht för bëmb'l dawgä, un ön ä dal blëts möcha se frölikä, öw'r sël is böi ous fäshion.

### HOLIDAYS.

On Christmas we usually give gifts to our friends. The children receive Christmas presents. In the evening Krist-



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

kindel goes around to the houses and distributes Christmas presents. The children await him. Sometimes Belsnickel comes and frightens them. He throws chestnuts around, and when the children run to pick them up, he hits them with a whip.

Coming of New Year and the departure of the old is announced by shooting. Those shooting go from house to house, present their New Year's wishes and shoot before the door. As we meet each other the first time on New Year we wish each other a Happy New Year. Each one tries to get ahead of the other in wishing.

At Easter people have Easter eggs. Then they pick eggs with each other. The one breaking the other's egg gets it. If you meet some one you ask: "Where do you have my Easter egg?" Then he will have to give an egg if he has one.

On Ascension Day no work is done. Church services are held every where. Many people believe that if they work on that day, lightning will strike their house. Although that is superstition, yet we ought to keep the day holy.

Second Christmas, Easter Monday and Whit Monday are also kept, but not very strictly, usually only for a day off, and at some places they have frolics, but that is almost out of fashion.

### FĚSHTDAWGĀ.

De ärndkärch is 'n grosär fēshtdawg unär uns'rm fülk. De leit gaä no g'wanlich öl in de kärch, wön se sunsht mönchmol im a gönsä yor nēt in d'r kärch wawrä. In Büks,



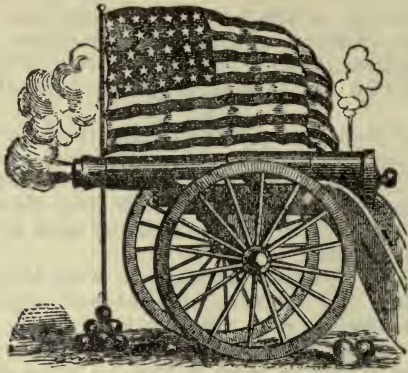
Lēchaw, Nörtämpton un Mōngümäri gounti wärä de ärndkärchä in d'r wüch g'höltä, im önerä dal fun shtad uf Sundögs. Där fert Yuli wärd aw g'höltä.

### FESTIVAL DAYS.

Harvest home is ä great festival among our people. The

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

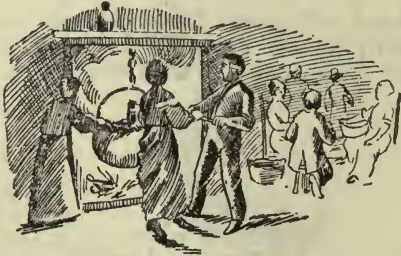
people then usually all go to church, often when they have not been in church for a whole year. In Bucks, Lehigh, North-



ampton and Montgomery Counties harvest services are held on week days, in other parts of the State on Sunday. The Fourth of July is also celebrated.

### FRÖLIKÄ.

Lötwärg frölikä wärä shbotyors g'möcht wöns fel ëb'l hüt. De boowä un mad kumä owëds zömä. 'A boo un 'a mad'l rerä öls, öd'r gëw'n öcht uf d'r kësël un doon hül's uf



feiär. De önrä shalä ëb'l. Wön de ëb'l öl g'shalt sin no hën se öls äweil g'shbös bis d'r lötwärg gäkücht is, no gats öns kësël shlékä.

Maën frölikä gëbts wöns möndshei is in d'r hoiët un im awmëtmöchä. Fufza öd'r zwönsich nüchbärä kumä zömä un maä 's graws. Um ung'far zaä oor hën se 'n gut nöcht ësä. Om drinkä falts äw nët.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Kwilding frölikä möchä de weihslait, wön se dëbich zu kwildä hën. De mad wärä eig'lawdä un naä ön d'kwilts nüchmidögs. 'N gut nöcht ësä wärd zug'risht. Wön's emo



dunk'l wärd kumä de boowä fün d'r nüchb'rshöft bei, no hën se blëser bis zimlich shbot in de nöcht nei. 'Olsämol wärd g'dönst wön se 'n shbelmön hën.

Wëlshkörn-böshst-frölikä gëbt's shbotyors. Wön's mond. shei is, wärä se uf owëds g'möcht, öwär sunst nüchmidögs.



Wön 'n madël 'n rodär külwä g'rikt wärd se g'wanlich g'büst.



un n) löchä se öwär öls. Owët's wärd 'aw öls g'shbelt wön mol 's böshdä färbei is.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'S zegã fre-yors is 'aw öls 'n lushdicha zeit. 'Olsẽmol sin 's so hoch we zwõnsig wẽgã. De boowã un mad mõchã's öls shikã dõs se zõmã kumã uf 'a wawgã iw'r'm fawrã. Wõn se õn d'r blõts kumã, shdẽlã se de ẽfã un de bẽd'r uf, mõchã middõg-ẽsã un fãrlushderã sich bis in de nõcht nei.

### FROLICS OR PARTIES.

Apple butter parties are made in the fall if the apples are plentiful. The boys and girls come together in the evening and a young man and lady stir, or take care of the kettle, and put wood on the fire. The rest peel apples. When the apples are all peeled they have fun awhile until the apple butter is done, then they "lick the kettle."

Mowing parties are made by moonlight in hay making, and the time of making the second crop. Fifteen to twenty neighbors come together and mow grass. At about ten o'clock they have a good supper, and there is no lack of something to drink.

Quilting parties are made by the women when they have a quilt to make. The ladies are invited and sew at the quilt in the afternoon. A good supper is prepared, and when it gets dark the boys in the neighborhood come together and have pleasure till late at night. Sometimes they dance if they have any one to play the violin.

Corn husking parties are made in the fall. When it is moonlight they are made in the evening, otherwise in the afternoon. If a girl finds a red ear she is usually kissed, and then they laugh. In the evening they have amusements after the husking is done.

Moving in spring is also a pleasant time. Sometimes there are as many as twenty wagons. The boys and girls make it suit so that they get together on one wagon while driving. When they get to the place they set up the stoves and beds, make dinner and have a good time till late at night.

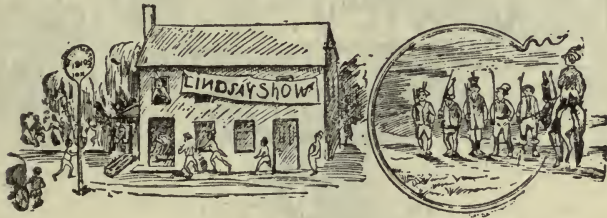
### B'DÖLYÄ.

Dẽs wawr öls 'n groõsa zeit. A mol 's yor, öls f'r common õm Fertã July un õm Oshd'r Mondãwg un Ping-ht Mondãwg õn 'n dal blõts is öls zõmmã kumã wõrrã, un öls fun õrdlich weit rum. No hẽn se öls g'exãzeert, dẽs wor we de sõldãwdã g'drillt wãrrã f'r in d'r greek. Do sin öls de drumã un peifã g'shbeelt wõrã un se sin g'mãrchd zum shlõgã fun d'r bõs-drum. Owẽts wõr öls 'n dõns. Do wõrã öls weibsleit gãgãwãrdig. An'r hõt de geik g'shbeelt fõr 'n fib fõrs paar. Se wõrã öls so shlim fõr dõnsã dõs d'r shbeelmõn sheer nõt



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

**ut dooä hüt kënnä. Se hën de fib uf sei ba g'lagt un dal hüt er im mouf g'höt un hüt de göns zeit shbeelä missä. G'drunkä hën se öwër, döś se öls g'süffä sin wörä, no hën dal fëchtä wëllä. Dalmols hën se öls nön'r de awgä shwörts g'shlögä un no widd'r uf g'möcht un händs g'shakt un ans mit nön'r g'drunkä. So wawr öls es b'dölyä 'n grosa zeit un fel blëseer f'r de öltä. Märk sheesä, hüslä, shdories f'rzalä un fel so söchä wörä öls nöch dä bei. D'r Lindsay hüt sei sho aw öls gwanlich dört g'höt.**



## BATTALION.

Battalion used to be a great time. Once a year, usually the Fourth of July, Easter Monday and Whit Monday, the people would come together at some places from a great distance. During the day they drilled and paraded as soldiers are drilled for war. The drum and fifes were played and they marched to the beating of the bass drum. In the evening there was a dance. Women were present. One would play the violin for a sixpense or a fip a couple. They were so eager for dancing that the fiddler could hardly get around. They would place the fips on his knees and some he held in his mouth, and played on the whole time. They drank so much that they got full, and then some wanted to



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

fight. Sometimes they would skrike each other's eyes black, make up again, and drink with each other. Thus battalion was a great time, and much pleasure for the people of that time. Mark shooting, hustling matches, story telling and the like marked the events of the day. Lindsay often had his show at these places.



### DE ÖLTÄ GAMES.

In d'r shul wör's öls ök bölä, pädd'l bölä, drilä bölä, shuts, öldy loos, un dal mols, wön's shul hou- öm bu-ñ wawr, öls härsh, weil de mad öls ring, shëbly, blo fog'l, wei gördä un brikbouä g'shbeeld hën. D ham hën se öls shdëkle, blum-sök, blindämeisly, figmeel, kreizmeel, ringmeel kötsäküp, gönsfoos, jäk un nüch fel önerä games g'shbeeld, möncha dös heitzudawg nüch g'shbeeld wärä uf 'm lönd. Se hën öls shalmätchä, kwilt'ns, shtripp'n matchës g'höt, no hën se öls pärtü leeder g'shbeeld un dalmols g'döns'd.

F'r ök bölä wörä feer ëka un an'r uf yad'm ök, un 'n löt in o'r shdub; no hën de uf dä ëkä de in d'r shdub öls g'shmis-ä, Pädd'l bölä is g'shbeeld wörä feel we uns'r baz bölä, yushd mid 'm wachä bölä. F'r drilä bölä wör yushd an'r ös fun am ök uf's on'r g'hbrunga is un wön är uf 'm ök wör hut är öls de in d'r shdub g'shmissä. Shuts. Do hüt an'r d'r bölä g'nummä un is d'on'rä noch bi; är se öl g'shmissä g'höt hüt. Härsh wör d'r sam wag, yushd dös se sich öls härsh g'has-ä hën un im bush rum g'shbrungä sin. Ring shëbly wör feel ös wa des ring shbeelä heit neüh is. Blofog'l. Do hën de mad öls öl fëg'l nawmä g'höt un d'ne hüt öls ans ousfinä missä wël dös blofog'l hast.

Shdëkle. Se hën sich öls öl f'rshdëkl'd ös we ans; un dës hüt de on'rä suchä missä. Blum-sock. Do hën se öls 'n öld hönduch g'nummä un dës g'flöchtä un 'n löt sich uf 'n bönk g'hükt un d'r blum-sök hinieh sich g'nummä un ans

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Hüt 'n g'sucht. 'S hüt ðls ðrdlich shlag gëwa bis dös 'r g'funnä wör. Figmeel, kreizmeel, ringmeel, kötsäküp un gënsfoos is ðls mit wëlshkorn kárnä üdd'r gnëb uf shdik'r bord g'shbeeld wörä. Lüch bölä. Do hën se ðls 'n lüch g'höt un an'r hüt d'r bölä nei un g'sawt wär shmeisä müs, no sin se ðl g'shbrüngä för wëg. Där wu g'drüffä is wörä hüt no där bölä g'nummä un wön an'r f'rfalt hüt wör är ðus.

Grüttä hupsä. Dës wor gros'r g'shbös. Fünf, sëx ðd'r müch ma hën sich he g'shdëllt un d'r küp nunn'r g'bigt un an'r is iv'r se g'jumpt, ans um's ðn'r bis är iv'r se ðl wawr. No is d'r hinnärsht nei g'shdärt un so bis se zu meed wörä.



THE OLD GAMES.

In school they were corner ball, bat ball, chase ball, shooting, old sow, and sometimes, when the school house was near to the woods, deer, while the girls used to play ring, blue bird, vineyard and bridge building. At home they played hide and seek, plumsack, blind-man's-buff, figmill, crossmill, ringmill, cat's head, goose foot, Jack, and many others, some of which are played to this day. There were snitsing matches, quilting parties and stripping matches, where they played party plays and sometimes had dancing.

To play corner ball there were four corners, with one on each corner and a number inside, who were hit with the ball by those on the corners. Bat ball was played much like our base ball, except that they had a soft ball. To play chasing



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

ball there was only one who would run from corner to corner, and hit those inside with the ball. In shooting ball one took the ball and ran after the others till he had hit them all. Deer was about the same, except that they called themselves deer and ran around in the woods. Ring playing was much as our ring playing to-day. To play blue bird they all had the names of birds and one had to guess which one was the blue bird. To play hide and seek they would all hide and one had to seek the others. Plumsack. They took an old towel, turned and twisted it with a knot at the end, and sat on a bench, when one had to find it behind them. A good deal of lashing was done till it was found. Figmill, crossmill, ringmill, cat's head and goose foot were played on pieces of board with grains of corn and buttons. Hole ball. The boys used to have a hole in the ground, and one would lay in the ball and say who should throw. Then the rest ran away. If one was hit he had to take the ball and if one missed he was out. Leap frog. (Hop, Step and Jump.) This was much fun. A number of boys would stand in a row,—one behind the other facing all one way,—bent down their heads, and one of them would jump over the rest, one after another, until he was over them all, when the last one would start in and so on until they were tired.

---

### G'SHICHTÄ.

---

HISTORICAL FACTS.

---

### FÖR ÖLDÄRS.

---

Dës is g'shriwä füm Allëntoun Fredënsbotë Mön.

För öldärs—dës mant bei uns iw'r hunärt yor—we uns'r förältärä in's lönd kumä sin, un's ästlich Pënsilfawni aw-g'sët'lt hën, wawr's nüch 'n örma, shëlichta gayënd, fül inshä, shlönngä un fel ön'r ungäzifër. 'S lönd wawr iwerhawpt färechtärlich mawg'r—s hüt gfalt ön misht, un füm kölk un kla hüt m'r nüch niks gäwist. Shwar hül's hën se numä ün d' wösärä finä kënë, sunsht iwërol grundachlä, hös'lhäkä un gawr niks, weil de fërhënk'rtä inshä ölä yor wëggëbrënt hën, wös se brënë hën kënë. So örm we's lönd, wawrä aw uns'r forgëng'r. Se hën sher niks g'höt öls erä shtörkä ärm, fel fërtrouä uf Güt, fleis un gëduld un shöfiche shpawrsömä weibsleit, wo iweröl mitg'hülfä un örgä shtröpötsä hën hëlfa ous-

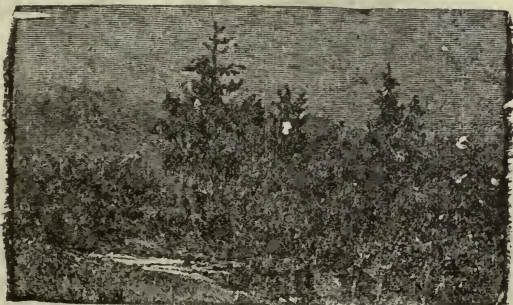


## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



shtaā. We sich uns'r forgēng'r im 'awfōng bahēlfā hēn misā do d'rfūn hūt ōlāweil sher nemōnd 'n bēgrif. Sēlā ōltā, danā erā nawmā m'r uf d' ōltā grawbshta uf unsārā kārchhaf rum lasā kōn, un de drewā in d'r awigā hamēt g'wis shēn'rā heis'r, sheiārā, fēld'r un gawrtā bawonā, we m'r do uf d'r ard hēn—sēlā hēn m'r fel, fel zu f'rdōnkā. Se sin de leit, woo, zu sawgā, ous niks, in gros'r ōrmoot un un'r gros'm mōng'i de hārlichā bleēndā gag'ndā in uns'rm dal f'ūm shtawt g'shōfā hēn, wo nou erā nochkumā drin lawā, we de fag'l im hōnf-sawmā. M'r sūtā ne f'rgēsā, enā 'n dōnkawr awdēnkā zu bēwawrā.

Sēlāmols—'s wawr so in dā yorā fūn 1727 bis 1740—hēn de leit do rum ka heis'r g'hōt we ōlāweil. 'Och doo lewa zeit, we hēn se gābei'r g'hōt! De arsh tā sēt'l'r, woo fūm ōltā lōnd un sher ōl ous d'r Pōlz kumā sin, wawrā in uns'rā gag'nd dōrchwēk wōs m'r shkwōt'rs hast. De hēn sich 'n shuk lōnd rous g'sucht, 'n blūkheis'l druf gēbout un hēn aw-



We's g'gukt hūt we se aw kumā sin.  
Appearance of the country when they arrived.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

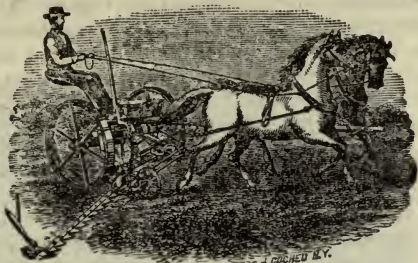
föngä zu klorä, zu butsä un zu bou'rä, grawd we wön se 's lönd agnä däitä. 'S is aw zu sell'r zeit imä bref ous Felédélfe grüsa glawg beim güv'rner g'fert wörä, döś de felä deitshä iw'rol 's bēst lönd ufnēmä datä un g'farlich warä. Nüchd'r-hönd hēn se öw'r pät'nt deds für er lönd g'rikt un hēn's bē-zawlt—zaä bis fufza pund für hun'rt ök'r. We mol fer wēnd ufgēblükt un 'n döch drew'r wawr un we se mol frucht ga-bou'rt un fe g'höt hēn, hēn se sich aw blük-sheirä g'bout, obshtbam ous 'm kārñ gēzogä un gēblönst, un so ans nüch 'm önrä un'r grosä mesalichkeitä. De blükheis'r hēn 's mēnsht dal yusht 'n shtük g'höt, un uf 'm shbeich'r, wo d'r wind dūrchg'pifä un d'r 'shna neigöblosä, hēn öls de kin'r g'shlofä, d'r dawdi un de mömi öw'r hēn er bēt hunä in d'r wöndshtub g'höt. Sēli kin'r, wo bei rou'r küsht un in d'r roä nawdoor ufgäwöchsä sin, hēn de färecht'rlichä shtörkä mēn'r un krēft-ichä weibsleit gēwä, wo m'r öls de ölta nüch d'rfün f'rzalä hart; un sēl wawrä de leit, woo uns'r lönd fūn d' 'Englēr hēn hēlfä frei fēchtä. Un grawd so leit hüt's g'numä för de 'Englishä zu lēd'rä un'r d' umstēndä, we se wawrä.

Wöm'r öläweil in uns'rär gag'nd rum kumt un sicht de härlichä fēld'r un wesä, de 'shanä wonheis'r un prächtichä grosä sheirä, mit ölrhōnd hēndichä nawägäbei un fel'rla möshenä, kön m'r sher nēt glawä döś 's so g'wēst wawr för ölt'rs. Shtöt uns'rä gootä bleg, 'agä, wölzä un kültiwat'rs hēn se bleg mit hēlz'rnä wēnbrēt'r g'höt, wo se 's lönd mit rumg'shunä hēn, 'agä mit hēlz'rnä zöpä, od'r hēn 'n ösht fumä bawm ew'rs fēld g'shlaft, wön se g'sat hēn g'höt; sunsht



is öls'mit d'r hök un fūn hönd g'shöftwörä. M'r broucht yusht ön de ölt sich'l un de sēns zu dēnkä, un de möshinä mit f'rgleichä, um sich zu f'rwun'rä. Fel hēn ka drēshdēn g'höt, weil ka bord um d'r wag wawrä. D'r бүdä in d'r shei'r wawr hört zömä gēblötsht un do druf hēn se de frucht mit d' flēg'l gēdrūshä. För se zu butsä hēn se de frucht dörcē hēlzna sebä garadä, döñ uf 'n hoch gärisht g'drawgä un wön d'r wind rēcht shörf gäbä hüt, driw'r run'r uf 'n leinduch

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



g'shit; d'r wind hüt de shprou wëggëblosä, un uf sëlä wäg is de frucht souw'r wörä onä windmel.

M'r mus sich gwis f'rwun'rä iw'r dës wös fleis un shpawr-sömkeit, mit Gütës sagä inä pawr mënsh'nölt'r zoowagä gëbrücht hën. 'S is kën fülk uf d'r ärd, wo dürchwëg so gooti heis'r un shei'rä un öles so hëndich, souw'r un sha ei'gëricht hüt, we de Deitshä Pënsilfawni'r. 'Ow'r we g'sawt, m'r wülä nët t'ërgsä, wo dës öles härkumt.



We's ä pawr yor nüchhär g'gukt hüt.

Appearance a few years later.

### IN OLDEN TIME.

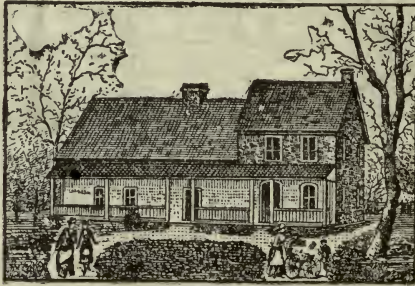
In olden time, which means to us more than a hundred years ago, when our forefathers came into this country and settled in Eastern Pennsylvania, the land was yet poor, full of Indians, snakes and other pests. The soil was, in general, very poor, lacking manure and lime, and clover was not known. Heavy timber could only be found along streams, everywhere else brush oak witch-hazel or nothing, because



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

the Indians burned up everything they could. As poor as the land, so were our forefathers. They had nothing except their strong arms, trust in God, industry and patience, and economic and hardworking wives, which assisted everywhere and helped to endure severe hardships. How our forefathers in the start helped themselves, no one can now fully imagine. Those old people, of whose names we now read on the old tombstones in our cemeteries, and who are now yonder in the eternal home, with certainly more beautiful houses, barns, fields and gardens than we have here, to them we owe many thanks. They were the people who, out of nothing, in great poverty and want, prepared the pleasant blooming surroundings in our part of the State, wherein their posterity now live as the birds in hempseed. We should never forget to have a thankful remembrance of them.

At that time—it was in the years from 1727 to 1740—the people around here had no houses as we have now. Oh, dear me, what buildings! The first settlers, who came from the old country and nearly all from the Palatinate were in our community throughout what we would call squatters. They selected a piece of land, built on it a loghouse and began to clear and cultivate as though they owned the land. At that time great complaint was brought to the Governor at Philadelphia, that the "Dutch" everywhere took the best land and were dangerous. Afterwards they got patent deeds for their land and paid from ten to fifty pounds per hundred acres. They built four walls with a roof over it and had raised grain and cattle,

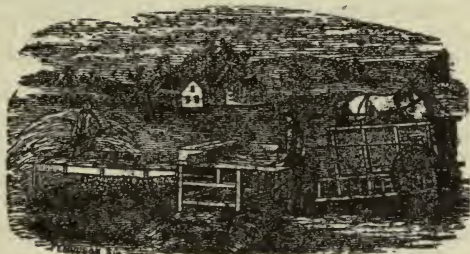


they built log barns, raised fruit trees from the seed, and thus one after another had great hardships. The log houses mostly were only a story high, and on the top floor, where the wind whistled through and the snow blew in, the children used to sleep. Father and mother had their bed on the first floor. Those children, who grew up by coarse food and in raw nature



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

became the most fearfully strong men and hardy women, about whom we still hear the old people speak. They were the



people who helped to fight for our freedom from England. And such people it took to whip the English under the circumstances. When we now go through our community and see the beautiful fields and meadows, the splendid homes and large barns, with all kinds of out-buildings and many implements, we can hardly believe that things were so in olden times. In place of our good plows, harrows, rollers and cultivators, they had plows with wooden mould boards with which they skinned over the land, and harrows with wooden teeth, or they dragged a limb of a tree across the field after they had sowed it. Otherwise they worked with hoe and hand. Just think of the old sickle and scythe, and compare them with the present machinery, to see the wonderful improvement. Many had no threshing floor, because there were no boards. The bottom of the barn was stamped hard, and there they thrashed their grain with flails. To clean grain they sifted it through wooden sieves, and took it up on a high scaffold and threw it down on sheets when the wind was blowing strongly. The wind blew away the chaff and in that way the grain was cleaned without fanning mills.

It is surprising, indeed, how much was accomplished with industry and frugality, and God's blessing in a few generations. There is no people on the face of the earth, which has throughout such good houses and barns, everything so handy, clean and neat as the Pennsylvania Germans. As heretofore said, we should not forget where all this comes from.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE  
ORICHINAWL G'DICHTÄ.

ORIGINAL POETRY.



D'R KRAM'R.

THE PEDDLER.

(Füm Pörrä C. Z. Weisër.)

Wõn ich õls õn mei'm fënsht'r hück  
Un hab mit an'rä hõnd d'r kúp  
Un sa d'n kram'r lawfä,  
Dõn wült ich õls, ich kënt sei pök,  
Un õl sei dings, mit sömt'm sök  
Yusht hor un sol õbkawfa.

When I always at my window sit,  
And resting the head on the hand,  
And see the peddler walking by,  
Then I wish, I could his pack,  
And all his things togetherwith sack  
Just then and there buy of him.

'N mõnch'r rënt m'r do f'rbei,  
So g'shwind, ich sa knöps wär 'r sei  
Un hõb's aw glei f'gësä.  
D'r kram'r õw'r shleicht do he  
Un trawgt sei kúp sher uf d' kne,  
M'r mant 'r dat lönd mësä.

Many a one runs by here,  
And who it is, I cannot see,  
And soon are forgotten.  
But the peddler slowly walks along  
With his head almost on his knees,  
You think he measures the land.

We shnouft 'r un we blost 'r düch,  
Bõl we 'n üks, d'r in seim yüch  
Fün dawg zu dawg mus hënkä.  
Beshur is em sei buk'l ro,  
'Ufkors sei shuld'r shwõrts un blo,  
So epës lüst sich dënkä.

How he breathes and how he blows,  
Almost like an ox, who in his yoke  
From day to day must hang.  
It is certain that his back is sore,  
Of course his shoulder black & blue,  
Such, no doubt, is the case.

De pilg'r-reis shwëtst fel fün 'am  
Christian—un grawd d'r wëre sam  
Lawft uns nüch for de awgä:  
D'r mõn, sei bund'l, shtük un reis—  
'S is yushtämënt de namlich weis—  
'N leiknis kön m'r sawgä.

Pilgr's Progress speaks much of one  
Christian—and just the very same  
Walks yet before our eyes:  
The man, his bundle, staff & journey  
Is just at last the same manner—  
A likeness one can surmise.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

**We hüt nou d'r Jon Bün्यान 's g'fikst** How did it now John Bunyan fix  
**Un in d'r tshal sei f'örwä g'mikst,** And in the castle his colors mix,  
**D'n kram'r öbzumolä?** To paint the peddler's image?  
**'Er hüt öm f'ensht'r g'hükt we ich,** He sat at the window just like I,  
**Dën kram'r üft ärblikt f'ör sich** And saw the peddler passing by,  
**Un dön sei bild öbg'shtolä.** And then stole his picture.

**So shtël ich mer d's ding öls for** So I imagine the thing to be  
**Un 's pishp'rt ëp'r mer in's or,** And some one whispered it to me,  
**"So hüt 'rs leicht doo kënä."** "So he could have done it,"  
**Bis dös ich dön wös 'bës'r fin.** Until I something better find.  
**Gat m'r de nosh'n nët fum sin,** The notion does not leave my mind,  
**Ich lüs m'rs gawr nët nëmä.** No one can take it from me.

**Düch is m'r sël aw ëwäfel,** Yet that is not much to me,  
**Ich höb 'n ön'r ding im zel—** I have another thing in view—  
**D'r kram'r is 'n shpig'l.** The peddler is a type.  
**'N yad'r mënsh d'r hüt sei lösht,** For every man his trouble has,  
**Se hënkt 'm uf 'm buk'l f'ösht,** And upon his back hangs fast,  
**Yaw we mit bëch un seg'l.** Just as with wax and seal.

**'N yad'r is aw uf d'ë reis,** Each one is upon his journey,  
**Gat we d'r kram'r in seim kreis—** Goes like the peddler in his course—  
**M'r reisä öl mit nön'r.** We journey all together.  
**Un 's mawg nou krum sei öd'r grawd,** And crooked it may be or straight,  
**'S 'ënd is ne nët bis im grawb,** The end is not till in the grave,  
**Dört is arsh't de roo-köm'r.** There only is the chamber of rest.

**Dört fölt ämol d'r bund'l öb,** At last there falls the bundle down,  
**So we d'm Christian in d'r shtöt,** Just like Christian's in the town,  
**"Yërusëlëm" wärd se g'hasä.** "Jerusalem" we call it.  
**Dört hën mer kram'r ousf'ärkawft,** Then we peddlers have sold out,  
**Wär dört nuf we 'n träw'lër lawft,** Who up there like a traveler walk  
**Fawrt dön, sël kön m'r lasä.** Drives then, so we read it.

**Wön dön fel yudä-kram'r sin,** If then Jew peddlers many be,  
**Un bsheisä an'r gärn: Ich fin'** And gladly cheat some one: I see  
**D'r Christ is aw 'n kram'r.** A Christian is a peddler too.  
**Yusht ä'r dalt öls mit goot'r wawr** But he deals as with good wares  
**'Ar hüt krëdit, sei gëld is bawr,** Credit he has, his money will pass,  
**Beim Israwälet un Ram'r.** With Israelite and Roman.

### SËKS OOR.

(Füm Tübeiäs Witmër.)

**Nou shlawgt de oor sëks—yëts bös 'mol uf,**  
**Wös kumä de boowä de shtrosä do ruf**  
**'Ols we de söldawtä füm hitsigä shtreit—**  
**'S dawgwërk is f'ërtig—we 'n yad'r sich freit.**

**De g'sicht'r sin shmutsich un drëkich de hënd,**  
**'N mönch'r is shwörts, dös m'r 'n sher nimä kënt,**

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'Ow'r 's härts is rēcht arlich, 's g'wisā is weis,  
'N yad'r is shtülts uf sei arlichā fleis.

De fraw doot shun lēchlā, de der in d'r hōnd,  
'S esā is fērtich, 's is ölās im shtōnd,  
De klanū doon hoopsā, fōr loud'r p'lesir,  
Un kissā d'r dawdi shun hous fōr d'r der.

Yēts här mit d'r saf, un 's wōs'r rēcht wawrm,  
'S weist sich gōns ōn'rā hout uf'm ōrm,  
'S hēm is gēbig'lt, 's gukt ölēs gōns nei,  
Un yēts kumt fērgnegā, de härts'r sin trei.

D'r him'l woont do in d'm heisli uf ārd;  
'S weibli is fleisich, un ār is se wärt;  
De kin'r sin brawf, un se gaā in de shool,  
'S is ölēs in ōrdning, 's shōft ölēs bei rool.

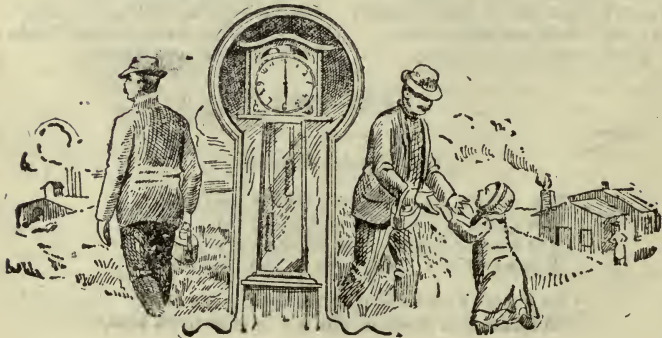
Mit musik un zeit̄ing un 's owēt-gābat,  
Mēcht ich āmōl wissā, wōs 'ma dōs m'r wēt,  
Fōr de zeit zu f'rreibā, mit kin'r d'ham—  
~~Ma~~ 'ma wil we dēs, d'r douert yo 'am.

\* \* \* \*

Yēts shlawgt's wid'r sēks—'r mōcht sic̄a do rous,  
Un glei is 'n wuslichēs lēwā im hous;  
Un ēb dōs de peif uf'm shōp drunā brilt,  
Hut 'r shun sei kōfe, un 's kērbli is g'ilt.

Do kumā se wid'r—'n klani ōrmā—  
Se lawf ā so leiwli—ich gleich se zu saā.  
'N yad'r f'rshtat wōs sei ārwēt sūl sei,  
'R hūt glei sei blōts un shikt sich aw nei.

Yēts shnōrt āmol 's rawd, un de shtem-peif brilt lout,  
Un ölēs bāwagt sich mit fleis yusht ābout,  
D'r blos-bōlk heilt, un d'r drabōnk d'r shnōrt,  
'N yad'r is bisi—nou shōft nēt zu hōrt.





## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

### SIX O'CLOCK.

Now the clock strikes six—attention give,  
How the boys are coming up the street,  
Just as the soldiers from a hot battle—  
The day's work is ended—how each one rejoices.

The faces are greasy and the hands are dirty,  
Many are black, that we hardly know them,  
But the heart is right honest, conscience is white,  
And each one is proud of his honest industry.

The wife smiles already, holds the door with her hand,  
Breakfast is ready, everything well prepared,  
The children are jumping because full of joy,  
And kiss their father, outside of the door.

Now here with the soap and the water right warm,  
Entirely different skin is shown on the arm,  
The shirt is ironed and all things look new,  
And now comes content, the hearts are all true.

Heaven lives here in this house upon earth ;  
The wife is industrious and honor is worth ;  
The children obedient, they go to school,  
All things are in order and work according to rule.

With music and paper and the evening prayer,  
I should like to know for what more you could wish,  
To pass the time by, with children at home—  
Whoever wants more is pitiable alone.

\* \* \* \* \*

Now it strikes six again—he gets out of bed,  
And soon there is a busy life in the house ;  
And ere the whistle down on the shop blows,  
He has his coffee, and his basket is filled.

Here they come again—a small army—  
They walk so lively—I like to see them.  
Each one understands what his labor shall be,  
He soon has his place and suits himself to it.

Now the wheel hums and the steam-whistle blows loud,  
And everything moves about with industry,  
The bellows are creaking and the turning lathe too,  
Each one is busy—don't work too hard.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

G'SĚNGĂ.

SONGS.

'S FAWRĂ IN D'R TRAN.

RIDING ON THE TRAIN.

Fŭm Hōns Chrishtiān.

Beim M. C. Henninger, Ex-Senator, fŭn Lĕchaw.



Sung to the tune of "MICHAEL SCHNEIDER'S PARTY."

'S is ōlĕs hĕndich eig'richt  
In uns'ră gootă zĕit,

'S brouch sich nemōnd blogă ma,  
'Unlĕs 'r is nĕt g'sheit.

D'r shtem doot ōlĕs fŭr de leit,  
Sĕl is yusht wŭs ich man;

Un wŭn m'r ărgĕts he wil ga,  
Dŭn fawrt m'r in d'r tran.

'S wawr nĕt so goot in ōlt'r zeit,  
Sĕl was ich fŭrnă nous;

Dĕs mŭcht f'leicht dal ōltă bas,  
Dŭch sawg ich's frei harous.

Se sin gĕlŭfă ōl d'r wag  
Fŭn fŭnf bis fufzich meil,

'N pawr, de ĕpĕs reich'r wawr'n,  
Sin gŭngă uf dă geil.

So wawr d'r shteil in ōlt'r zeit,

'S lawfă wawr ka shŭnd;  
Wŭs is m'r ōls dohe gadrŭlt,  
Sĕl is eich goot băkŭnt.

'S is nimă so in unsră zeit,

'S fawrt yad'r wŭn 'r kŭn,  
Un wăr gawr nimi lawfă dut,  
Dăr is d'r chĕnd'Imŭn.

Everything is very handy fixed  
In the present good times,  
No one need exert himself,  
Unless he is insane.

Steam does everything for the people,  
That is just what I mean;  
And when we want to go some place,  
We then ride in the train.

'Twas not so good in olden time,  
That I am well aware of;

Perhaps it makes the old ones cross,  
But I say it without hesitation.

They used to walk all the way  
From five to fifty miles,

A few, who were somewhat richer,  
Went upon horseback.

This was the style in olden times,

Walking was no disgrace;  
How we used to trot along,  
That is understood by you.

This is no more in our time,

Each one rides when he can,  
And he who does not walk at all,  
Is the gentleman.

Nou fawrt m'r mit d'r inshein-Now we travel by engine and  
kawrs; cars;

Dĕs is 'n eis'n'r goul,  
Dăr shnouft un hĕchst we ōn'r fe,  
Dŭch sicht m'r gawr ka moul;

Dăr wărd nĕt med un wŭn'r shpringt

This is an iron horse,  
He breathes & pants like other beasts,  
But we don't see any mouth;  
He don't get tired, and if he runs

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'N hun'rt dous'nd meil ;  
Do hüt 'r shoer d'r forzag weit  
Für òl de òn'rä geil.

De tran is im'r zimlich fül  
Mit òlä sörtä leit,  
'N dal se sin gawr hëslich dum,  
Un òn'rä sin zu gsheid.  
'S hüt ufgebutstä chënt'l-leit.  
Dal shwörzä un dal weis,  
Un ladis f'ün d'r rëchtä sört  
Wös sin se düch so neis.

Do sitst 'n räsk'l in dëm sits,  
Un dört 'n goot'r chrisht ;  
Glei kumt so 'n dum' wun'rnavs  
Un frogt dich wär doo bisht.  
'N frötshöns sitst in sël'm shtool,  
Sei tikët uf 'm hoot,  
'R mant 'r wär 's göns òl'a,  
Wös felt 'r düch so goot.

'N pörä sitst nët weit äwäg,  
D'r mücht 'n löngës g'sicht,  
Un driwä is so 'n rot'r kärl,  
Där gukt òs we 'n licht,  
Un weit'r drous is nüch 'n pawr,  
Uf erëm hühzich-trip  
Se bleiwä nët so, òrich löng,  
Dës wët ich aw 'n fip.

Do sitst 'n weibsmënsch mit er'm kind,  
'S kreisht am düll un dawb.

A hundred thousand miles ;  
He surely has the advantage  
Of all other horses.

The train is always pretty full  
Of all kinds of people,  
Some are very ignorant,  
And others are too wise.  
There are dressed up gentlemen,  
Some black and some white,  
And the right kind of ladies  
Oh, how nice they are.

Here sits a rascal in this seat,  
And there a good Christian ;  
Soon an ignorant inquisitive person  
comes

And asks who you are.  
A dule sits on that seat,  
His ticket on his hat,  
He thinks he is it all alone,  
And how good he feels.

A preacher sits not far away,  
He makes a long face.  
And yonder is a red-headed fellow,  
He looks like a light.  
And further on is a couple  
Upon their wedding trip,  
They won't stay so very long.  
I'll bet a six-pence

Here sits a woman with a child.  
It bawls us dull and deaf.

## 2 PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

De kăwrs gat mărkiwărdig shtörk, The train goes wonderfully fast,  
 Wös rast dës düch d'r shtawb. How it raises the dust.  
 M'r wărd fărdrékt fûn kûp zu foos, You'll get dirty from head to foot  
 Mit kolă-ësh un shmok; With ashes and with smoke;  
 Dûch ôl dës nêmt m'r gnadich 'aw Yet all this we take good naturedly  
 Fr'n zimlich gootăr chok. For a pretty good joke.

De kars dunërt durch bûrg un dawl, The cars thunder through hill & dale  
 'En lewi lóngi shtun, A live long hour,  
 Un wôn se dôrch 'n tûnel gat, And when it goes through a tunnel  
 D'no sicht m'r gôr ka sun. We don't see any sun,  
 M'r mus aw im'r êngstich sei, And must be in fear,  
 Se shpringt ôb fûn dër 'baw That they jump off the track,  
 'Od'r trêft f'leicht 'n rinshtikfe, Or hit perhaps an old cow,  
 Wös gëbt 's dôn d'no. What happens then?

D'no gëbt's 'n wesht'r âksidënt Then a bad accident takes place,  
 'S is ôlës gôns f'rkart, Everything is all excitement,  
 De weibsleit wără ômëchtich, The women faint away,  
 De mônslleit sin f'rshart, The men are in terror,  
 D'r inshiner blost mărdr'lich, The engineer whistles frightfully;  
 De inshein gat druf los, The engine rushes on,  
 Nou shpringt se wêd'r'n ôltă koo— Now it runs against an old cow—  
 Wös gëbt'ră dôs 'n shtos. What a shock it gives her.

So 'n shtos d'r is m'r nêt g'want, Such a shock we are not used to,  
 'R mōcht 'm dawb un shtum, It makes us deaf and dumb;  
 'N dal de shlawgă bôrtsl' bawm, Some take a somersault,  
 Un kumă nêt rêcht rum, And don't get quite around,  
 Un ônëră shtan uf hōnd un fes Others stand on hands and feet  
 Se hōltă fêshst ôm flor And hold fast to the floor.  
 'En yadër winsht, êr wăr dăham, Each one wishes he was at home,  
 Ous dără-grosă g'for. Out of this great danger.

So gat dës fawră uf dër tran, Thus goes riding on the train,  
 Ich has ês ôrich sha, I call it very nice,  
 M'r grikt kên kûpwa fûn der hits, You get no headache from the heat,  
 Un aw ka' shteifă ba, And neither stiff legs.  
 M'r kawft sei tikêt f'ornă nous You buy your ticket in advance  
 D'no is mër ôl O. K. Then you are O. K.  
 Un wōns' hast "Tickets if you And when they say, "Tickets, if you  
 please," please."  
 Dôn racht m'r 'n êwă 'he. Then you just hand one over.





PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



WE ICH 'N CHAP WAWR. ° WHEN I WAS A LAD.

Beim "Woody Newhard," we är 's öls singt.

The "Sir Joseph Song" in the opera Pinafore.

<p>We ich 'n chap un 'n pre'ntis wawr,          Hawb ich öbg'wawrt for 'n lawyërs          pawr;          Ich hawb d'r dish üfg'römd un de          shböuboxä g'butst,—          Un die, kën'r dënkü wawrn örrik          f'rshmutst—          Die butz rei wawr grënsälos.          Dös ich g'rëbell'd hawb noch un          noch,          Öls 'n hëndich'r chäp hawb ich mich          g'wissä,          Un mei bössa hën mich örrik g'glichä          Ich hawb öl mei ärwët sha un shlik          g'shöft;          In fact, ich hawb mich gën'rälly          useful g'möcht.          Ich wawr so useful zu d'm lawyërs          pawr</p>	<p>When I was a lad and an apprentice          I used to work for two lawyers;          I cleaned off the table and washed          the spittoons,          And no one can think how dirty          they were.          The dirty work had no end,          So that I rebelled by and by.          I showed myself as a handy chap,          And my bosses liked me very well,          I did my work nicely and well,          In fact, I made myself useful in          general,          I was such a benefit to the two law-          yers</p>
--	--

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

<p>Dös sie mich promot hēn im arshätä yor.</p> <p>Die shreiw'rei fun deeds un zētt'l Hēn mich prominent g'möcht im gōnsa shdēd'l.</p> <p>Mei succēss is kummā so shdōrik un g'shwint,</p> <p>Un die lawyēr wawr'n sōrry dōs sie hēn m'ch g'dinkt :</p> <p>Sie hēn mich g'bounc'd, dēs sawg ich shnēll,</p> <p>No hawb ich g'dēnkt: "'r ga'n in de h-ll."</p> <p>Ich hawb nous g'shdärt f'r mich sälwert no,</p> <p>Un ich hawb mich uf g'du--s wawr'n show,</p> <p>Shēkicha hūssa un 'n hoch'r hut— Ich hawb graw'd g'gukt we 'n Bed- lahēm "dude."</p> <p>Mei lārning wawr nēt gōns uf zu mein dress,</p> <p>No bin ich g'lūffa f'r in d'r Cōngress.</p> <p>Im Cōngress hawb ich so fel gēld g'möcht</p> <p>Dös sie m'ch uf die "retir'd list" hēn g'shōit.</p> <p>Ich wawr nēt zuffritta mit mein'm ōmpt,</p> <p>D'no bin ich grawd nous nūch Eng- lōnd.</p> <p>D'r Johnny Bull hūt mich ufg'fōnga Un hūt mich appoint dēs shiff zu rūnna.</p> <p>Nou fām shbonböxa butsa in a law- yēr firm</p> <p>Bin ich advanc'd in an'm tērm.</p> <p>In d'm lönd do hasā ses: "go it pretty quick,</p> <p>And when you have a place don't too long stick."</p> <p>So nēm mei advice un kum in de roi No möch'n 'r öl gēld so löng wie hoi.</p>	<p>That they promoted me the first year.</p> <p>The writing of deeds and letters Made me prominent in the whole city,</p> <p>Success came to me so fast and soon, And the lawyers were sorry that hired me,</p> <p>So they bounced me, I'll tell you soon.</p> <p>And then I thought, "you go to h-ll."</p> <p>Then I started out for myself, And I dressed myself up, it was a show.</p> <p>Dappled pants and a high hat, I looked just like a Bethlehem dude.</p> <p>My education wasn't quite up to my clothes</p> <p>And then I ran for Congress.</p> <p>In Congress I made so much money That they put me on the retired list,</p> <p>But then I wasn't satisfied with my office,</p> <p>So I went straight to England. Where Johnny Bull caught on to me And appointed me to run his ship.</p> <p>Now from spittoon cleaning, into a lawyer's firm,</p> <p>I was advanced in one term.</p> <p>In this land it is: "Go it pretty quick,</p> <p>And when you have a place don't too long stick."</p> <p>So take my advice and come in the ranks</p> <p>And you will make money like hay.</p>
---	--



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'M SHDĒD'L MŌN SEI WUNSH.

THE CITY MAN'S WISH.

Ufg'sĕts fūn Shdudĕnt Kopenhaver.



Sung to the tune of "MICHAEL SCHNEIDER'S PARTY."

Ich wūt dōs ich 'n bou'r war,  
Un hēi 'n bouārei;  
Hēt grene geil un gale ke  
Un shwōrtsā nager sei.  
Ich wūt ich hēt 'n bouārei  
'On Tulpĕnhō ken grick,  
Dōn dar ich kĕfĕr shesā ga,  
Im sĕsgrumberā shdik.

I wish I were a farmer  
And had a farm;  
Had green horses and yellow cows,  
And nigger back hogs.  
I wish I had a farm  
At Tulpenhocken Creek,  
Then I would go and shoot bugs  
In the sweet potato patch.

De rauwā uf de wadsā bam,  
D'r horich hinkĕl-flo.  
D'r grout wōrm ōn 'd hikārnis,  
De leis ōm pār-hing shdro,  
Dōs shdūft mist ōl ōns drāv'lā ga,  
Wōn ich 'n bou'r war.  
Mit paris gren un pulw'r-bix,  
Do giukt ich iwār se hār.

The caterpillars on the wheat trees,  
The hairy chicken flea.  
The cabbage worms at the hickory-  
nuts,  
The lice at the peach straw.  
These pests all would have to travel  
If I a farmer were,  
With paris green and shot gun  
Would I get after them.

Ich fōng 'n neiā fāshun aw,  
Im wind'r mōch ich 's hoi,  
Wōn's has is bleib ich ous d'r sun  
Un ōs de kārshā boi.  
Ich g'ick m'r'n shmerkas koo  
'N hofā fāl ginigēus.  
'N mēchtich rotrewā bawm,  
Un pādĕnt-lĕdār fĕns.

A new fashion I'll begin,  
The hay I'll make in winter;  
When it's hot I stay out of the sun  
And eat the cherry pies.  
I'll get a white "smear case" cow,  
A yard full of guinea hen geese,  
A mighty high red beet tree,  
And a patent-leather fence.

De hinkĕl hōlt ich in d'r kich,  
D'r seishdōl for d'r der,  
Grick rük un hūsā fōn kōrds  
Un kōlĕrs fōn böber

The chickens I'll keep in the kitchen,  
The pig-pen before the door;  
I'll get coat and pants of calico  
And collars made of paper.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

'N brins! broun'r mooly bull  
Mus in d'r sheiär hof;  
Alpää hinkël, bordsärt hunt  
Un kochin shanghai shof.

Ich bou uf mein'r bouärei  
'N rotës shwëitzsër hous;  
Ich möch mei gönsär gördä rum  
Un sa'n mit wölnis nous.  
'Och wön ich düch 'n bou'r war  
Un hët 'n bouärei.  
Un hët 'n grosä dike fraw—  
Dön wët ich bou'r sei.

Ich kawf m'r'n grosä bouärei  
Döt drunä ön d'r shdöd,  
Un such m'r'n grosä deitshä fraw—  
De hüt aw fel färshdönd,  
Se bint kën blëch in erä hor  
Un kumt nët so gros röus.  
Un wön se aw 'n bis'l dut,  
Dön möcht's yo gawr niks ous.

A brindle brown mooly bull  
Must be in the barnyard,  
Alpaca chickens, bobtail dogs,  
And cochin shanghai sheep.

I'll build upon my farm  
A red sweitzer house;  
I'll plow my garden  
And sow it full of walnuts.  
Oh! I wish I were a farmer  
And had a farm,  
And had a large, stout wife—  
Then I would like to be a farmer.

I'll buy a large farm  
Not very far from town,  
And get myself a large dutch wife—  
One that will have much sense.  
She ties no tin into her hair,  
And won't go about so high—  
And if she would a little,  
It would not matter at all.



### FÜN ÖN'RÄ BICHÄR, &c.

### SELECTIONS FROM DIFFERENT AU- THORS, MAINTAINING THEIR STYLE OF SPELLING.

From "Drauss un Deheem," by Charies Calvin Ziegler, of Brush  
Valley, Pa.



### SAMSCHDAAG OWET.

Die letscht Load Heu! Now, Boys, hooray  
Fahrt in die Scheier un lösst sie schteh



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Bis Muundaag marrige frih. Wahrhaft!  
Den Owet ward ken Schtreech meh' g'schaft:  
'S is Samschdaag.

Wäsch die Fiiss am Wasserdroog;  
Black die Schtiffel—(verflammti Bloog!  
Mei Krähaag dhut m'r widder weh—  
Die Schtiffel sin m'r ganz zu klee—  
O, Elend!)

Well, Schtiffel odder net—ich muss  
In 's Schtædtel zu de scheene Suss;  
Die letscht Wock hen mar 's ausgemacht  
Ich set sie sehne Samschdaagnacht—  
Den Owet.

Die annere Mæd un ihre Beaus  
Schpaziere uf un ab die Schtrooss;  
Die same Zeit caressire ich  
Mei Mädel hinne in de Kich  
Gedichtig.

Die Suss hot alles ei'gericht:  
Die Uhr schteht schtill, mar hen ken Licht;  
Die Alte sin in ihrem Nescht—  
'S is uns net bang—sie schlofe fescht  
Un schnarrickse.

Die Uhr schteht schtill—awwer net die Zeit;  
Is es now marrige odder heit?  
Es macht nix aus—so ganz allee  
Lieblich umarmt. Ach! muss ich geh?  
'S is Sunndaag!

### SATURDAY EVENING.

The last load hay! Now, boys, hurrah!  
Drive in the barn and let it stand  
Till Monday morning<sup>early</sup>. Indeed!  
This evening nothing more will be done:  
It is Saturday.

Wash the feet at the wateringtrough;  
Black the boots—accursad bother I  
My corn hurts me again—  
My boots are entirely too small—  
Oh, misery!

Well, boots or not—I must go  
In town to pretty Sue!  
Last week we fixed the time  
That I should see her on Saturday night—  
This evening.

The other girls and their beaux  
Promenade the streets;  
The same time I court  
My girl in the kitchen  
Thoroughly

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

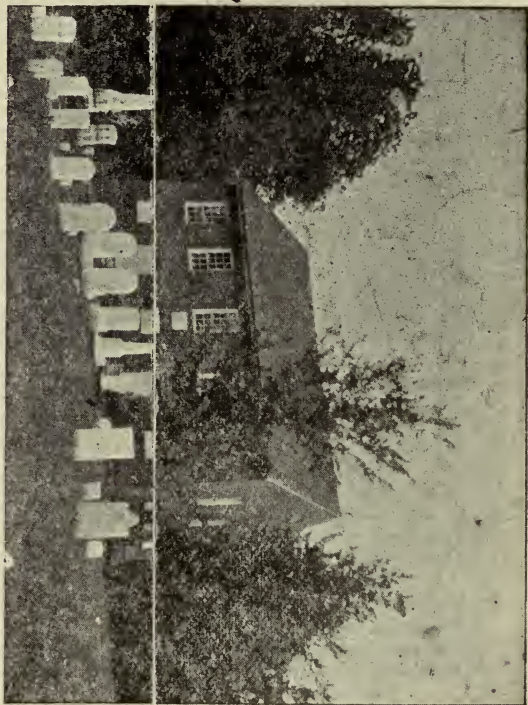
Sue has prepared everything :  
The clock has stopped, we have no light ;  
The old folks are in their bed—  
We are not afraid—they sleep soundly  
And snore.

The clock has stopped—but the time has not ;  
Is it now tomorrow or today ?  
It doesn't matter—all alone,  
Sweetly encircled. Ah, must I go ?  
It is Sunday.

### DIE ALTA LIEDER

O, sing mar doch die alte Lieder,  
Die ich so lieb hab, noch emol ;  
Sie fiesse darch Gemiih-un Glieder  
So heilig un so sabbathvoll !

“MEI KINDHEITS KARRICH IS ABGERISSE”.  
MY CHILDHOOD'S CHURCH IS TORN AWAY.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Dar Choir, daer scheint mar juscht ze blai re?  
Ken Sunndaag kann mer heilig sei  
Wann net gemeindlich g'sunge warre  
Parr vun de alte Melodei.

\* \* \*

Mei Kindheits Karrich is abgerisse,,  
Die alte Schtimme sin verhallt,  
Doch darch mei Seel noch immer fliesse  
Die liewe Lieder—nie net alt!  
Schtimmt ei', ihr Schweschtere un ihr Brüder  
En alter Sunndaag noch e' mol!  
Un singt die gute alte Lieder  
So heilig un so sabbathvoll!

### THE OLD HYMNS.

Oh, sing me again the old hymns  
Which are so dear to me.  
They flow through the soul and body  
So holy and so Sabbath full  
Methinks the choir is just yelling them,  
No Sunday can be holy to me  
If the congregation does not sing.  
A few of the old melodies.

\* \* \*

My childhood's church is torn away  
The old voices have died away  
But through my soul always do flow  
The dear hymns—never old!  
Join in, ye brothers and sisters,  
An old Sunday once again,  
And sing the good old hymns  
So holy and so Sabbathfull.



From "Dutch Hand Book" by (Pit Schweffelbrenner) E. H. Rauch,  
of Mauch Chunk, Pa.

### FROM HAMLET.

ACT I.—SCENE V.—RE-ENTER GHOST AND HAMLET.

HAM.—Wo wid mich onna nemma? Shtwetz, ich gae nimmy weider.

GHOST.—Now mind mich;

H.—Ich will.

G.—My shtoond is sheer gor cooma

Os ich tzurick mus, in de shweffel's flomma,

Muss ich mich widder uf gevva.

H.—Oh! du ormas shpook!

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

- G.**—Pity mich net, awer geb mer now di ora,  
For ich will der amohl ebbas sawga.
- H.**—Shwetz rous, for ich will 's now aw hara.
- G.**—Un wann du 's haresht don nemsht aw satisfaction.
- H.**—Well, wass is 's? Rous mit!
- G.**—Ich bin deim dawdy si shpook;  
G'sentenced for a tzeit long rumm lawfa nauchts,
- G.** Un im dawg fesht shtecka in fire,  
Bis de shlechy saucha os ich gadu hob in meina noddoor's dawga,  
Ous gabrenn'd un ous g'loxeerd sin.  
Awer, ich darraf der now net sawga  
Wass de secrets fun meim g'fengniss sin.  
Ich kent der 'n shtory derfu fertzaila,  
So os 's garingshta wardt  
Deer di sale uf reisa dait; di yoong's bloot kalt freera;  
Die tzwæ awga ous 'm kup rous gooka maucha we fireiche shtarna,  
Un di hohr uf 'm kup grawd nuf shtella,  
We dicky, shtEIFy si-barshta.  
Awer ich darraf's net du  
Os ich 's sawg tzu ora fun flaish un bloot.  
Un now, hurrich! hurrich!  
Wann dn yeamohls ebbas fun deim dawdy gadenkt husht!
- H.**—Oh, Himmel!
- G.**—Un now nem aw satisfaction for si mord.
- H.**—Du sawgshd doch net mord!
- G.**—Yo, ich sawgs, un 's arricksht is, 'n weeshter, unnodderliche  
mord—
- H.**—Well don, rous mit, luss mich now olles wissa,  
Un ferluss dich druf os ich aw satisfaction nem.
- G.**—Ich sæ du bisht ready,  
Un wann du's derbei lussa daitshd  
Wærsht net maner waert os ferfowlts unkraut.  
Now Hamlet, horrich wass ich der sawg;  
Es war ous gevva os ich g'shlofa het in meim bomgorda.  
Un os 'n shlong on mich gacrodled wær,  
Un het mich dote gabissa.  
Sell war de shtory im gonsa lond,  
Awer de very shlong os di dawdy dote gabissa hut,  
Trawgt ollaweil deim dawdy si crone uf 'm kup!
- H.**—Oh, by meiner sale—dennoch war 's my Uncle!
- G.**—Yaw, 's war—der weesht ketzer—  
An dreckicher un falsher dihenker,  
Hut sich d'no aw gamaucht by meiner fraw—di eagny mommy,  
Un hut se g'hired un tzu sich g'nooma.
- G.** Awer du de mommy net blama—  
Luss se mit fridda—se is evva doch di mommy—  
Awer ich con nimny lënger bleiva—  
De naucht is sheer om end, un dāwges licht is om cooma,  
Un ich muss ob, un tzurick, tzurick!  
Yusht noch ea wardt maner:  
We ich sellamohls dort g'shlofa hob—  
'S war so about midda im nummidawg





“ICH BIN DEI DAWDY SI SHPCOK“,  
“I AM YOUR FATHER'S GHOST“.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Is my eagner bruder—di uncle  
On mich nuf g'shneekad cooma  
Un hut 'n gons buttly ful gift ous g'lared in my ore,  
Un sell hut mich ob g'fixed, un ich bin aw grawd druf g'shnopt,  
Un mit all meina sinda nous g'shtept in de onner welt  
Unprepared un unbakared!

Now mind, du moosht satisfaction nemma,  
So farry well. Fergess mich net.

Farry well, farry well! [Exit Ghost.]

■.—Awer now wil ich aw de shwarnote krega

Wann ich net aw satisfaction nem,

Un now doh gait. Hole mich der shinner,

Wann's net desmohl 'n gons g'wittrich grosser rumpus gebt doh im  
shtedde!



### THE LAWYER.

Lawyer.—Well, luss mich sana, ich glawb du bisht der Mr. Mack?

Lawyer.—Well sir—let me see, Mr. Mack, I believe?



Client.—Yaw, Mack is my nawma.

Client.—Yes, Mack is my name.

## 7 PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

- L. Du wohnsht druvva in der valley, net so?  
 L. You reside up in the valley I believe?  
 C. Yaw, dort hob ich shun sheer tzain yohr g'wohnt, un ich bin heit yoosht rooner cooma for tzu sana weaga a wennich bisness.  
 C. Yes, I have lived there for now nearly ten years, and I just came down to-day to see you about some business.  
 L. Well, Mr. Mack, was is de noddoo fun der bisness?  
 L. Well, Mr. Mack, what is the nature of the business?  
 C. Ei es is weaga meim shweega fodder siner eshtate settla.  
 C. Why it is about settling up my father-in-law's estate.  
 L. Wann is ar g'shtorwa?  
 L. When did he die?  
 C. De woch for der letsht is ar g'shtorwa.  
 C. He died week before last.  
 L. Hut ar feel property hinnerlussa?  
 L. Leave much property?  
 C. Well yaw, ar hut si baueri, un bender, un notes un aw an ordlich grosser shtock uf der baueri.  
 C. Well yes, he left his farm, and some bonds and notes, and a good deal of stock on the farm.  
 L. Un wær will adminishtra h  
 L. And who is going to administer?  
 C. Sell is evva weaga wass os ich dich sana will.  
 C. That's what I want you to see about.

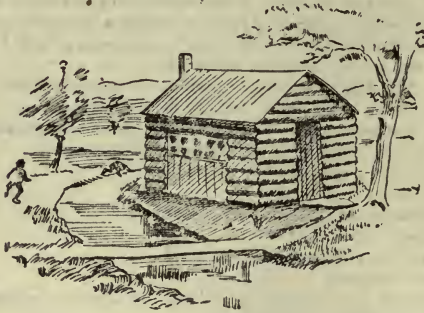
\* \* \*

- L. Well Mr. Mack, di beshter waig is im arshita plotz mer amohl an retainer fun tzwonsich Jawler gevva, un sell gebt mer d'no an professional recht der my roat tzu gevva.  
 L. Well, Mr. Mack, your best way is in the first place to pay me a retainer of twenty dollars, and that will enable me to act professionally in the matter.  
 C. Retainer!—Luss mo'hl sæ, sell mained denk ich, an lawyer's fee?  
 C. Retainer!—Let's see, that I suppose, means a lawyer's fee.  
 L. Exactly so. Es is der arshit instahlment, os mer 'n retainer häisa—for mich im case retaina,  
 L. Exactly so. Being only the first intalment we call it a retainer—to retain me in the case.  
 C. Yaw, now fershtæ ich 's. Well, doh sin de tzwonsich dawler. Now, wass naigst?  
 C. Yes, now I understand. Well, here is twenty dollars. Now, what next?  
 L. Well, fun ollem os du mer sawsht is my advice os du wilder coomsht un bringsht der Sam, di shwooger, fer mitnonner consulta un on de bisness gæ.  
 L. Well, from all you have told me, my advice is ~~that~~ you come again and bring Sam, your brother-in-law with you, and thea we'll consult him and proceed to business.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Harbaughs Harfe," by H. Harbaugh, D. D.



### DAS ALT SCHULHAUS AN DER KRICK.

Heit is 's 'exactly zwansig Jahr,  
Dass ich bin owwe naus ;  
Nau bin ich widder lewig z'rick  
Un schteh am Schullhaus an d'r Krick,  
Juscht neekst an's Dady's Haus.

Ich bin in hunnert Heiser g'west,  
Vun Märbel-tee' un Brick,  
Un alles was sie hen, die Leit,  
Dhet ich verschwappe eenig Zeit  
For's Schullhaus an der Krick.

Wer mied deheem is, un will fort,  
So loss ihn numme geh'—  
Ich sag ihm awwer vorne naus  
Es is all Hum'uk owwe draus,  
Un er werd's selwert seh' !

Ich bin draus rum in alle Eck',  
M'r macht's jo ewwe so ;  
Hab awwer noch in keener Schtadt  
Uf e'mol so viel Freed gehat  
Wie in dem Schulhaus do.

Wie heemelt mich do alles a' !  
Ich schteh, un denk, un guck ;  
Un was ich schi'r vergesse hab,  
Kummt widder z'rick wie aus seim Grab,  
Un schteht do wie en Schpuck !

Des Krickle schpielt verbei wie's hot,  
Wo ich noch g'schpielt hab dra' ;  
Un unner selle Hollerbish  
Do schpiele noch die kleene Fisch,  
So schmärt wie selli Zeit.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der Weissech schteht noch an der Dhier—  
 Macht Schatte iwwer's Dach :  
 Die Drauwerank is ah noch grie'—  
 Un's Amschel-Nescht—guk juscht mol hi'—  
 O was is dess en Sach !

Die Schwalm schkippe iwwer's Feld,  
 Die vedderscht is die bescht !  
 Un sehnscht du dort am Giebelesk  
 'N Haus vun Schtopple un vun Dreck ?  
 Sell is en Schwalm-Nescht.

Die Junge leie allweil schtill,  
 Un schlofe alle fescht.  
 Ward bis die Alte krieger Werm  
 No'd herscht du awwer gross Gelerm—  
 Vun Meiler in dem Nescht !

Ja alles dess is noch wie's war  
 Wo ich noch war en Buh ;  
 Doch anner Dings sin net meh so,  
 For alles dhut sich ennere do  
 Wie ich mich ennere dhu.

Ich schteh wie Ossian in seim Phal  
 Un seh in's Wolkeschpiel,—  
 Bewegt mit Freed un Trauer—sch !  
 Die Dhrene kumme wann ich lach !  
 Kanscht denke wie ich fiel.

Do bin ich gange in die Schul,  
 Wo ich noch war gans klee' ;  
 Dort war der Meeschter in seim Schtuhl,  
 Dor war sei' Wip, un dort sei' Ruhl,—  
 Ich kann's noch Alles seh'.

Die lange Desks rings an der Wand—  
 Die grose Schieler drum ;  
 Uf eener Seit die grose Mäd,  
 Un dort die Buwe net so bleed—  
 Guk, wie sie piepe rum !

Der Meeschter watscht sie awwer scharf,  
 Sie gewe besser acht :  
 Dort seller, wo lofletters schreibt  
 Un seller, wo sie Schpuchte treibt,  
 Un seller Kerl wo lacht.

Die Grose un die Kleene all  
 Sin unner eener Ruhl ;  
 Un dess is juscht der rechte Weg :  
 Wer Ruhls verbrecht, der nemmt die Schleg.  
 Odder verlosst die Schul.

Inwennig, um der Offe rum  
 Hocke die kleene Tschäps.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Sie lerne artlich hart, verschtech,  
Un wer net wees sei' A B C—  
Sei' Ohre kriege Rääpps.

S'is hart zu hocke uf so Benk—  
Die Fiess, die schteh'n net uf—  
En Mancher kriegt en weber Riek  
In sellem Schulhaus an der Krick,  
Un fiehlt gans krenklich druff.

Die arme Drep! dort hocke se  
In Misserie—juscht denk!  
Es is kee' Wunner—nemm mei Wort—  
Dass se so wenig lerne dort,  
Uf selle hoche Benk.

Mit all was mer so sage kann,  
War's doch en guti Schul;  
Du finscht keen Meeschter so, geh, such—  
Der seifre kann darch's ganze Buch,  
Un schkippt keen eeni Ruhl.

Bees war er! ja, dess muss ich g'schtech;  
G'wippt hot er numme zu;  
Gar kreislich gute Ruhls gelehrt  
Un wer Schleg kriegt hot, hen se g'heert,  
Hot eppes letz gedhu'

Wann's Dinner war, un Schul war aus,  
Nor'd hot mer gut gefiehl;  
Dheel is 'n Balle-Gehm gelunge,  
Dheel hen mitnanner Rehs g'schprunge,  
Un Dheel hen Sold'scher g'schpielt.

Die grose Määd hen ausgekehrt—  
Die Buwe nausgeschtaabt!  
Zu helfe hen en Dheel pretend,  
Der Meeschter hot sie naus gesend't:  
Die Ruhls hen's net erlaabt

Die kleene Määd hen Ring geschpielt  
Uf sellem Waasum da;  
Wann grose Määd sin in der Ring—  
'S is doch en wunnervolles Ding—  
Sin grose Buwe ah!

Die Grose hen die Grose 'taggt,  
Die Kleene all vermisst!  
Wie sin se g'schprunge ab un uf,  
Wer g'wunne hot, verloss dich druff,  
Hot dichdiglich gekisst!

Am Chrischdag war die rechte Zeit—  
Oh wann ich juscht dra' denk!  
Der Meeschter hen mer naus geschperrt,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Die Dhier un Fenschter fescht gebärrt—  
“Nau, Meeschter, en Geschenk!”

Nor'd hot er awwer hart browirt,  
Mit Fors zu kumme nei' ;  
Un mir hen, wie er hot gekloppt,  
'N Schreiwes unne naus geschtoppt,  
“Wann's seinscht, dann kannscht du rei!”

Nau hot der Meeschter raus gelänst,  
Gar kreislich schiepisch 'gukt!  
Eppel un Keschte un noch meh',  
'S war juschtement in fäct recht schee',  
Mir hen's mit Luschte g'schlukt.

Oh wu sin nau die Schieler all,  
Wo hawe do gelernt?  
'N Dheel sin weit ewek gereest,  
Vum Unglick uf un ab gedscheest,  
Dheel hot der Dodt geärnt!

Mei Herz schwellt mit Gedanke uf,  
Bis ich schier gar verschtick!  
Kennt heile, 's dhut m'r nau so leed,  
Un doch gebt's mir die greeschte Freed,  
Dess Schulhaus an der Krick.

Gut bei! alt Schulhaus—Echo kreischt  
Gut bei! Gut bei! zurick;  
O Schulhaus! Schulhaus! muss ich geh',  
Un du schtehscht nor'd do all ailee'.  
Du Schulhaus an der Krick!

Oh horecht, ihr Leit, wu nooch mir lebt,  
Ich schreib eich noch des Schtick:  
Ich warn eich, droh eich, gebt doch Acht,  
Un nemmt uf immer gut enacht,  
Des Seuhlhaus an der Krick!

## THE OLD SCHOOL-HOUSE AT THE CREEK.

To-day it is just twenty years,  
Since I began to roam;  
Now, safely baek, I stand once more,  
Before the quaint old school-house door,  
Close by my father's home.

I've been in many houses since,  
Of marble built, and brick;  
Though grander far, their aim they miss,  
To lure my heart's old love from this  
Old school-house at the creek.

Let those who dream of happier scenes,  
Go forth those scenes to find:  
They'll learn what thousands have confessed,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

That with our home-our heart's true rest  
Is ever left behind.

I've traveled long and traveled far,  
Till weary, worn and sick ;  
How ~~in~~ ~~press~~ all that I have found,  
Comped with scenes to lie around  
This school-house at the creek.

How home-like is this spot to me !  
I stand, and think, and gaze !  
The buried past unlocks its graves,  
While memory o'er my spirit waves  
The wand of other days.

The little creek still idles by,  
With bright and playful flow ;  
And little fish still sport and glide,  
Where yon low elder shades the tide,  
As they did long ago.

The white-oak stands before the door,  
And shades the roof at noon ;  
The grape-vine, too, is fresh and green ;  
The robin's nest !—Ah, hark ?—I ween  
That is the same old tune !

The swallows skip across the mead—  
The foremost one is best !  
And, look ye at the gable there,  
A house of stubble, mud, and hair—  
That is the swallow's nest !

The young are very still just now—  
They all are sleeping sound ;  
Wait till the old with worms appear,  
Then you the hungry cry shall hear  
From mouths that lie around !

These scenes are as they were of yore,  
Though void of former glee ;  
But I have changed !—From yonder brook  
The boy's reflected rosy look,  
No more smiles cut on me !

I stand, like Ossian in his vale,  
And watch the shadowy train !  
Now joy, now sadness me beguile,  
And tears will course o'er every smile,  
And bring their pleasing pain !

'Twas here I first attended school,  
When I was very small :  
There was the Master on his stool,  
There was his whip and there his rule—  
I seem to see it all.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

The long desks ranged along the walls,  
With books and inkstands crowned;  
Here on this side the large girls sat,  
And there the tricky boys on that—  
See! how they peep around!

The Master eyes them closely now,  
They'd better have a care;  
The one that writes a billet-doux—  
The one that plays his antics, too—  
And that chap laughing there!

For all the schofars, large and small,  
Are under equal rule;  
Which is quite right—whoever breaks  
The Master's rules, a whipping takes,  
Or leaves at once the school.

Around the cosy stove, in rows,  
The little tribe appears;  
What hummings make those busy bees—  
They better like their A, B, C's,  
Than boxing at their ears!

Those benches are by far too high—  
Their feet don't reach the floor!  
Full many a weary back gets sick,  
In that old school-house at the creek,  
And feels most woeful sore!

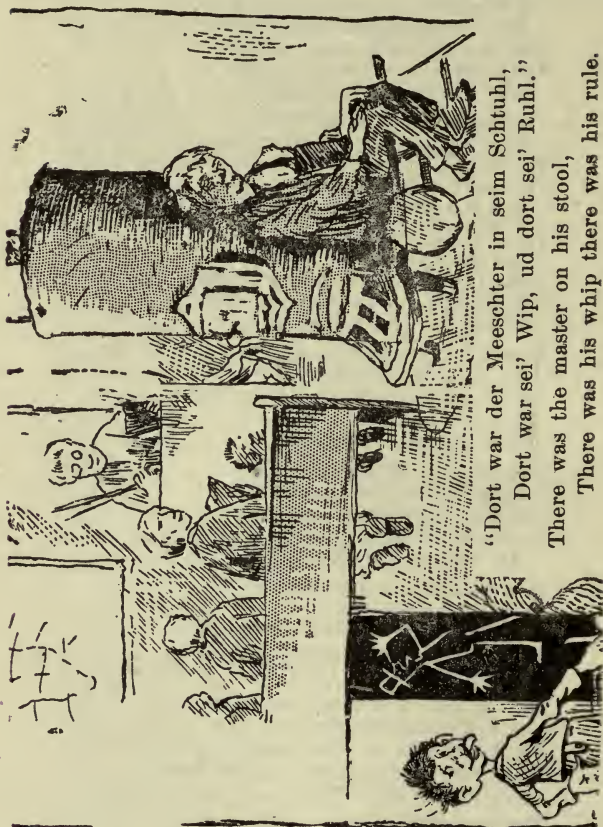
Poor innocents! behold them sit,  
In miseries and woes!  
It is no wonder, I declare,  
If they should learn but little there,  
On benches such as those!

With all these drawbacks, that was still  
A well conducted school;  
For Master such, in vain you look,  
Who cyphers through the Ainsworth book,  
And never skips a rule!

That he was cross, I must confess:  
He whipped us through and through;  
But still most wholesome rules observed;  
Who felt the rod, the rod deserved—  
According to his view!

At noon-day, when the school left out,  
We had of sport our fill;  
Some play the race, some houses wall,  
Some love a stirring game of ball,  
Some choose the soldier drill.

The large girls sweep; the larger boys—  
What mischief they are at!



“Dort war der Meeschter in seim Schtuhl,  
Dort war sei' Wip, ud dort sei' Ruhl.”

There was the master on his stool,  
There was his whip there was his rule.

They tease, they laugh, they hang about,  
Until the Master turns them out—  
The rules were strict in that !

The little girls, of “ring” most fond,  
Their giggling circle drew ;  
When larger girls joined in the ring—  
Now is it not a curious thing ?—  
The large boys did it too !

The large ones always tagged the large—  
The small ones always missed !

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Then for the prize began the race ;  
The one that's caught, has now to face  
The music, and be kissed !

Old Christmas brought a glorious time—  
Its mem'ry still is sweet !  
We barred the Master firmly out,  
With bolts, and nails, and timbers stout—  
The blockade was complete !

Then came the struggle fierce and long !  
The fun was very fine !  
And whilst he thumped and pried about,  
We thrust the terms of treaty out,  
Demanding him to sign !

The treaty signed—the conflict o'er,  
Once Master now were we !  
Then chestnuts, apples, and such store,  
Were spread our joyous eyes before—  
We shared the feast with glee !

Oh, where are now the school-mates, who  
Here studied long ago ?  
Some scattered o'er the world's wide  
waste !  
By fortune hither, thither chased !  
Some, in the church-yard low !

\* \* \*

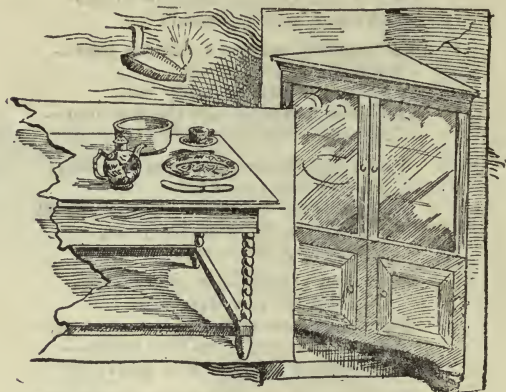
Good bye ! Old school-house ! Echo sad,  
"Good bye ! Good bye !" replies ;  
I leave you yet a friendly tear !  
Fond mem'ry bids me drop it here,  
'Mid scenes that gave it rise !

Ye, who shall live when I am dead—  
Write down my wishes quick—  
Protect it, love it, let it stand,  
A way-mark in this changing land—  
That school-house at the creek.



# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Die Alte Zeite" by H. L. Fischer, Esq



## DIE ALTE ZEITE.

Ich wees noch fon d'r alte Schissel  
G'macht fon lauter Zinn,  
Recht mittes ul'm grosse Disch,  
Un g'haufitig foll'n ganser Wisch—  
Wars denkscht du nau war drin?  
Ebmohls war's Sauerkraut un Schpeck,  
Un ebmohls war's a'h Schnitz un Knöp.

Ich wees noch fon de' alte Deller,  
Ich meen ich seen sie do ;  
M'r hen'n alter Eck-Schank g'hat,  
Foll Dische-g'scherr, fon alte Sort,  
Foll Bilder,—Himmil's-blo;  
Ich kan sie nimmermehr f'rgesse—  
Die Bilder un des herrlich Esse.

Mit Messer un Gawel hen m'r gesse,  
Juscht Mosch un Sup doch net ;  
En jeder hot sei Leffel g'hat,  
Un hot sich gesse dick un satt ;  
Bis er war dick un fett ;  
Ebmohls war Sup un Mosch so<sup>h</sup>hees,  
Es war ken wunner war m'r baes.

D'r Fater hot am Disch gebeet,  
Nord ware m'r all schtill ;  
D'r Dohk hot schier net warte kenne—  
Hot muesse's Maul mit Mosch ferbrenne,  
Schunscht grigt er f'leicht ken fill ;



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Un härly war d'r Mosch fersucht.  
Hot'r, ols leis, a bissel g'flucht.

Des hot'n nord als Nachts getruwelt,  
Nord hot'r a'h gebeet,  
Un g'heilt un g'sad'r dhät browfere  
For'n Parre—g'wiss ich leeb—schtudiere,  
Wan's net waer for die Mäd;  
Bis naechscht mohl das m'r Mosch hen  
gesse,  
War Sind un Truwel all fergesse.

Die Nudel-sup war's aller schlimscht,  
So for mannierlich esse;  
Sie bleiwe hénke uf'm Bart,  
M'r muss sie esse uf'n Art,  
Fiel wie die Kueh Schtroh fresse;  
Wie Schtroh haenkt fon de Scheuer-dhore  
Hen Nudede fon Maul un Ohre.

So Winter-owets Mosch un Millich—  
Was war d'r Mosch so hees!  
Was war die Millich doch so kalt!  
Un wan sie war a'h noch so kalt  
War Mosch a'h noch so hees,  
'S war awer hart uf Zaeh un Gumme  
Wan Hitz un Kelt sin zamme kumme.

\* \* \*

Die alte Sort Dchentel-leut sin rahr—  
Ich wee's a'h wie sel kummt;  
D'r Hochgmuth bei fiel junge Leut,  
Macht sie woll gross erscheine heit,  
Un Morge schon ferlumpt;  
Du Hochmuth's Narr, was meenscht du  
dan?  
Es Kleed allee, macht net d'r Mann.

Warum hot's so fiel junge Kerls  
Die nimme schaffe wolle?  
So fiel dafo hen schwache Age,  
Un noch fiel meh' hen schwache Mage—  
So dhun sie sich a'schtelle;  
Sie schaemme sich for Kraut un Schpeck,  
Un esse nix as Zucker-Schleck.

Ken Wunner werre sie so schwach,  
As wie'n Schippinne-Fade;  
Ken wunner hen sie gar ken Schtärrick,  
Ken Absicht un ken hooches Märrick,  
"Ken Backe un ken Wade;"  
Sie g'mahne mich—so kummt m'rs fohr—  
An Schilder for'n Kleeder-schtohr.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r hen ken Zeiting g'hat im Haus  
 Foll schlechte Neüichkeite;  
 M'r hen nix gwisst fon Rawerei  
 Fon Mort' un Feier un Sauwerei,  
 Un fon de schlechte Zeite;  
 'S letscht Neues war als im Kallenner—  
 'S bescht Esse war im Sauer-kraut-schten-  
ner.

\* \* \*

M'r hen a'h gwisst was ehrlich war,  
 Un hen net fiel ferlohre,  
 M'r war sel Zeit net fiel beloge,  
 Un ah net halwer so betroge,  
 Doch war net so fiel g'schwore;  
 En Mann war g'nunne an seim Wort,  
 En Ochs am Horn—so hen m'rs g'hat.  
  
 Es Geld hen mihr net in die Bänk,  
 For Dchentel-lent zu schtehle;  
 Die bescht Bänk in d'r ganse Welt,  
 For gut ufhewe, em sie Geld,  
 Un widder all zu zaehle  
 —So hen die Leut sel Zeit gedenkt—  
 War'n alter Schtrump in'd Schornschte  
g'hönt.

Hoscht du dei Lewe e'mohl g'heerd  
 In jener alte Zeit,  
 'N G'lamedier un Folks Gegrisch,  
 Das so'n Bänk ferbroche isch—  
 So wie sie breche heit?  
 So'n Schtrump war selle Zeit fiel besser  
 As Bänks, nau mit de beschte Schlässer.

Des isch die Zeit for grosse Sache—  
 For grosse Schiff un Häuser,  
 For Rigel-weg un *Mortgage-bonds*,  
 For *ten per cent.* un *Gold Coupons*;  
 For grosse Dieb un B'scheisser:  
 Die *Law* wert g'macht for *Corporations*,  
 For grosse Kerls un *Schpeculations*.

Sie wohne in d'r hëchste *Schtyle*—  
 Die Këp sin in d'r Hëh;  
 Heit sin sie gut, un Morje schlecht.  
 Es isch net ehrlich un net recht,  
 Ich kan's gar net f'r schtee:  
 Sie schmooke *Principe Cigars*  
 Un reide in de *Palace Cars*.

Wu isch die gut alt Ehrlichkeit?  
 Die Gold un Silber Dahler;  
 Wu sin die alte Jackson-leut?

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Wu sin die Benton *Mint-Drops* heit ?  
Die Ehrliche Bezahler :  
Anschat dafo hen mihr F'rschpreche,  
Das gut sin wan sie net ferbreche.

\* \* \*

Wan'd fon d'r *Law* gans frei wit kumme,  
Muscht ebbes grosses schtehle ;  
Net weniger as'n Halb-Million,  
Die Lewe schtehl ken halwe Kroon,  
Schunscht kanscht du's gross ferfehle ;  
Die reiche Dieb, die kumme frei,  
Die arme in die Bressent nei.

Es kumm't net all uf Schlösser a',  
Uf *Safes* un Eisene Riegel ;  
Uf dicke Wënd un Eis'ne Dhiere,  
Mit all dem kan m'rs doch forliere—  
'S isch nix as Wax un Siegel ;  
Un's batt em doch ken Fetze-bissel,  
Wan Ehrlichkeit net trag'd d'r Schlissel.

### THE OLDEN TIMES.

I still remember the old dish  
Made entirely from pewter,  
Right in the middle of the large table  
And heaped up full, a whole lot—  
What do you think was in it ?  
Sometimes "sourkraut and schpeck"  
And sometimes "schnitz and knop."

I still remember the old plates,  
I think I see them yet ;  
We had an old corner-cupboard  
Full of the old kind of tableware,



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



With sky-blue pictures ;  
I can never forget  
The pictures and the pleasant meal.  
With knife and fork we ate,  
But not the mush and soup ;  
Each one had his spoon  
And ate till he was done,  
Until he was full and stout,  
Sometimes the soup and mush were so  
hot  
It was no wonder if you got cross,  
Farther asked a blessing at the table,  
And then we were all quiet ;  
Jake could hardly wait,  
And would burn his mouth with mush  
Or else he would not get enough  
And hardly had he tasted the mush  
Before he swore a little on the quiet.  
This used to trouble him at night  
And then he prayed  
And wept, and said he would try  
And study for a preacher, as sure as  
you live,  
If it would not be for the girls.  
But until we have mush again  
His sin and trouble was all forgotten.  
Noodle soup was the worst  
To eat in a decent manner.  
They hung to your *chin*  
And you had to eat them in a manner  
Much as cattle eat straw.  
As straw hangs to the barn gate  
The noodles hung from mouth to ear.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

In winter evenings mush and milk—  
How hot the mush was !  
And how cold was the milk !  
No matter how cold the milk  
The mush was just as hot.  
It was hard on teeth and gums  
When heat and cold come together.

The old kind of gentlemen are scarce  
And I know why it is ;  
Pride with many young people  
Makes them appear great, to-day,  
But to-morrow they are in rags.  
You big fool, what do you mean ?  
Clothing alone doesn't make the man.

Why are there so many young fellows  
Who dont want to work any more ?  
Many of them have weak eyes,  
Others have weak stomachs—  
And so it goes.  
They are ashamed to eat sourkraut and  
schpeck  
And they eat nothing but sweet meats.

No wonder they get so weak  
As a spider w<sup>b</sup>,  
No wonder they have no strength,  
No aim and no object in view,  
No cheeks and no calf at their legs  
They remind me of  
Dummies before a clothing store.

We had no news paper, in the house  
Full of bad news,  
We knew nothing about robbery,  
Murder, fire and witchcraft  
And about hard times.  
The latest news was in the Almanac  
The best meal was in the sourkraut tub.

We also knew what honesty was  
And we did not lose much.  
In those times we were not often deceived,  
And not half as often cheated:  
There were not so many oaths taken,  
A man was taken at his word  
An ox at his horn—so we had it.

The money we didn't put to bank  
For people to steal.  
The best bank in the whole world,  
To keep money securely  
And count it all again.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

So at least the people thought—  
Was an old stocking in the chimney.

Did you ever hear  
In those old times,  
Of a fuss and complaint of the people  
That such a bank had "bust,"  
As they are doing now-a-days?  
Such a stocking then was better,  
Than banks now with the best locks.

This is a time for great things,  
For great steamboats and houses,  
For railroads and mortgages  
At ten per cent. and gold coupons;  
For great thieves and rascals.  
The laws are made for corporations  
For great men and speculations.

They live in the highest style,  
They carry their heads in the air.  
To-day they are good, to-morrow bad.  
It is not honest nor right,  
I can't understand it.  
They smoke principe cigars  
And rise in palace cars

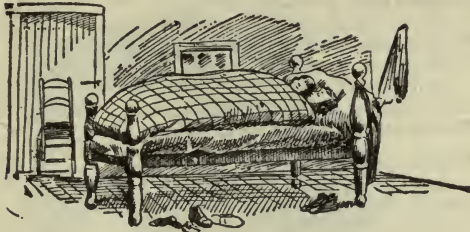
Where is the good old honesty?  
The gold and silver dollars?  
Where are the old Jackson people?  
Where are the Benton mintdrops to-day  
And all the honest debtors?  
Instead of them we have promises  
Which are good if kept.

If you want to be free from the law  
You must steal something valuable  
Not less than half a million.  
Never steal only a half crown  
Or else you will miss it.  
The rich thieves get clear,  
The poor go to prison.

It doesn't depend on locks,  
Safes and iron bars,  
Thick walls and iron doors,  
With all these you are not safe—  
There is nothing but wax and seal.  
Yet that is no good  
If honesty does not exist.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



### DIE ALTE ZEITE.

Mit Flegel hen m'1's Korn getrosche—  
Mit Ohlehaut gebunne ;  
So oft as e'ner drowe war  
Am Owerden—so hooch, schiergar—  
Wump ! war d'r ann'r drunne,  
Un fon'm alte Keschte-wald  
Hot's als die Antwort z'rick geschallt.

So hen m'r als es Korn getrosche—  
D'r Waeze mit de Geil ;  
M'r hen sie g'ritte—lang drufrum,  
Herrjeh ! was war m'r doch so dumm !  
So geht's net alleweil ;  
Die Dreschmaschine ! sel macht wie's kummt,  
Das Dresche nau gans annerscht brummt.

Wie's fertig war, war's Schtroh so schae  
Un weeg, du glaabscht m'r's ;  
Un O ! was leichte, weeche Schprau !  
Du weescht jo nix, ich sag d'r's nau,  
Es war ken besser Bett ;  
Eweck mit *Mattress* un mit *Schprings*,  
Un all so deur hoochmaetig Dings.

Was hen m'r als so ruhich g'schloofe,  
Uf selle alte Better !  
Da wieschter, rauher war die Nacht,  
Da besser hot's em schloofe g'macht.  
Do war's em net nm's Wetter ;  
Wan der alt Schornschte noch dort war,  
Dan war ken Druwel un ken G'fohr.

### OLDEN TIMES.

We thrashed the rye with a flail  
Tied with eel skin,  
As often as one was up,  
Almost at the hayloft  
Bounce, the other was down !  
And from the old chestnut grove  
The echo resounded.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Thus we used to thrash the rye,  
 And the wheat with the horses  
 We rode them around on it, a long time,  
 Oh my, how ignorant we were  
 That's not the way now  
 The thrashing machine is the reason  
 That thrashing now hums differently.

When done the straw was so nice  
 And soft, you'll scarcely believe it;  
 And oh, how light and soft the chaff!  
 You don't know, I'll tell you now,  
 There was no better bed.  
 Away with mattress and with springs  
 And all such dear and costly things.

How quietly we slept  
 In those old beds!  
 The more unpleasant and rough the night  
 The better we would sleep  
 With no concern about the weather  
 If the old chimney was still there,  
 There was no trouble and danger.

“Fün Reading Times,” g'shriwã beim Töm Zimmerman.

### 'N BRIF FÜM KEIS'R WILHĒLM ON SEI GROSS- MUTTER.

BERLIN, Germany, January 10, 1896.

*My liebe Grossmutter*: Du muscht dei Leit sich besser behefe mache. sunscht kents f'rhaftich Grieg gevva zwische die Englender un die Deutsche. Du huscht, anyhow, keh Business die arme Bære so hart nunner zu dricke. Sie hen g'fochte vor ihre Land, un hen ihre Freiheit verdient. Wann ihr Englander Land absolut schtehle misst eich ufzuhalte, dann schtehl't's von graessre Länder—net von so arme, schwache Leit das sich sheer gaar net helfe kenne. Es kan sei das es net juscht dei eegne Schult is; 'sis verleicht der alt, schtuverich, dick-keppich, roth-g'sichtich Salisbury das dich, my liebe Grossmutter, so viel druvel macht.

Was denkt dann der Uncle Wales dafun? Hut er dann gaar nix zu saage? Ich denk er is zu busy am Karte schpeepe, un wei drinke, un carriage fahre, sich viel zum bekimre weech so sache. Schpeelt er dann als noch sel Geem wu sie Packerack hesa. Wann er dunt, dann set er's verhaftich grawt aweek ufgewe. Wie is es dann? Is es waar das die Englender welle mich ous die Clubs schmeise—die wu ich g'jined hab drive in London? Denkscht du ich geb en Deuvel drum epp sie mich naus schmeise oder net? Juscht saag zum Uncle Wales er set die Rechnung greega was ich die Clubs schuldich bin for dues un so d'r gleicha, un ich will's graat bezahle. Ower, saags ihm aw, er muss mir en Recetely shicka, sunscht hette sie im schtand un dete mich noch b'sheise. So Kerls muss mir net zu weit traue.

Un, now, Grossmutter, noch eh ding—un fertig. Der Kruger mass



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



wanerschtitzt sei, un do maagsht du saage was du wit. Du kanscht dei Schiff nunner shicke, so viel os du wit. Deutschland hut aw Shiffe, un bessre torpedo boats os England hut. So deet ihr besser net so viel mit euer Mëuler fechte—better “keep cool”—sunsht gebts Greeg, un no letterer mir euch wie die—Amerikana schundt a paar mohl henn.

Ihr Leit mist net denke das ich net fechte will weil ich g'heured binn un hob so 'n grosse Familie zu enere; abaddich im Winter weil so kalt is. Oh, no! Grossmutter, you are off your base if you tink so.

Un des g'mahnt mich das ich my Briefly now zum a schluss bringa muss. Ich muss now bissel naus un my Saldata exezeere, un my Leit ready greege for on en dunnere grosse Schlacht, so' das wan's notwenig is sinn mir anyhow prepared. Achtungsvoll. WILHELM.

### A LETTER FROM EMPEROR WILHELM TO HIS GRANDMOTHER.

BERLIN, Germany, Jan. 10, 1896.

*My Dear Grandmother:* You must make your people behave themselves better, else it could indeed cause war between the English and the Germans. You have anyhow no business to oppress the poor Boers so hard. They have fought for their land and have earned their liberty.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



If you English must necessarily steal to pass your time, then steal from larger countries, not from such a poor, weak people that can hardly help themselves. It may be that it is not your own fault; perhaps it is the old, stubborn, thick-headed, red-faced Salisbury who makes you, my dear Grandmother, so much trouble.

What do you think that Uncle Prince of Wales thinks about it? Has he nothing to say? I think he is too busy playing cards, drinking wine and riding in his carriage. Does he play that game yet that they call Packerack? If he does he should surely quit it immediately. How is it? Is it true that the English want to throw me out of the clubs that I joined when I was in London. What the Devil, do you think, I care whether they throw me out or not. Just tell Uncle Wales that he should get the account of what I owe the clubs for dues and the like and I will pay them right away. But tell him he must send me a receipt, or else they would cheat me yet besides. Such chaps you mustn't trust too far.

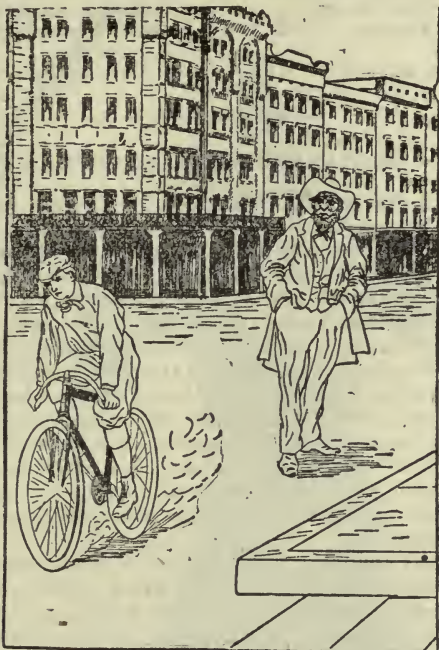
And now, Grandmother, one thing more and I am done. Krueger must be supported and no matter what you say, you may send down as many of your ships as you like. Germany has ships too, and better torpedo boats than England.

You would better not fight so much with words, but keep cool, else there will be war and we will whip you as the Americans have done at times. You must not think that I will not fight because I am married and have a large family to support; especially in winter since it is so cold. Oh no, Grandmother you are off your base if you think so. This reminds me that I must bring my letter to a close. I must go out to drill my soldiers and get my people ready for a thundering big slaughter, so that when it is necessary we are prepared. Respectfully.

WILHELM.

# PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

By H. A. Schuler Allentown, Pa.



## DER "BEIK."

Ich war am Samschdag in der stadt  
For bisnesz un plessir,  
Un dart haw ich zu sehna krigt  
En widerlich-gedier.

Es guckt wie'n monkey uf ra stang  
Mit runda redder dra',  
Es hot en schnawelkaepel uf  
Un 'unnerhossa a'.

Des dier reit uf da strosza rum,  
Gedre-zt—ei, 's is en schand!—  
In unnerhossa, unnerhem,  
Un wada fillt mit sand.

Es guckt wie'n alter raengutaeng.  
Sei g'sicht war sterns verhitzt.  
Sei nas war rot, sei buckel krumm,  
Un greislich hot er gschwitzt.

## THE "BIKE."

On Saturday I went to town  
For business and for fun,  
And there I met the ugliest beast  
I e'er set eyes upon.

It seemed a monkey seated on  
A pole, with wheels thereto  
Attached; a little pointed cap  
He wore, and drawers—pooh!

Why, 'tis a burning shame, the way  
This "critter" rides about—  
In undershirt and drawers clad,  
His calves with sand filled out!

Just like an old orang-outang  
He looked—his nose afire,  
His face all flushed, his back all bent;  
Whew! how he did perspire!



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

<p>Dann frog ich, eb's en spinrad waer          Wu der baboon da reit,          Un krig for antwort: "'S is jo'n          beik,          Des wissen alla leit !'"</p>	<p>"Is it a spinning-wheel that this          Baboon is riding so?"          I asked. The answer was: "Why,          that's          A 'bike,' sir, don't you know?"</p>
---	--

---

### ZEECHAGLAWA UN BRAUCHEREI.

Deel Leit hen en arger Glawa an die Zeecha, wu im Kalenner stehn, un au da Mond. Wann sie eppes planza wolla im wolla im Garta odder im Feld, gucka sie, eb's im zunemmenda is; was mer im abnemmda plantz, meena sei, deet net gut gerota. Wann mer'n Haus zu decka hot, sei mer's duh, wann der Mond unner sich steht; no bleiwa die Schindla schee teit drunna. Wammer's deckt im iwersich gehenda, dann ringla sich die Schindla in die Heh un's Dach werd struwelig. Wammer Poschtafenz macht, sot mer jo die Poschta net eigrawa im iwersich gehenda, sunscht bleiwa sie net im Grund; sie krattla in die Heh, un die Fenz fallt zamma. Sie behaupten ah, wammer'n Bord hi'legt, wu der Mond a Weil druf scheint, deet's sich unnersich biega odder iwersich, so wie der Mond steht. Mir hetta nau net gedenkt, dass der Mond so a Power het, awer deel Leit glawa so.

Wann die Obschtbeem recht bliha im zunemmenda, heest's als, daerf mer plenty Frichta ekschpecta; wann awer die Bliet in's abnemmd kummt, no falla die Frichta glei ab un's gebt a schlechter Crop. Im Spotjohr soll mer die Eppel wegduh, wann der Mond dunkel is, so um da Neimond rum, dass sie net faula.

Wammer recht viel scheena Blumma ziega will, sot mer sie in da Zwilling planza saga deel; Annera planza sie in der "blihenda Jungfrau." Grumbeera soll mer in der Wog planza; no schluppa sie net so dief in da Grund un werra gross, schee rund. Wammer sie awer im Krebs plantz, dann krattla sie dief nunner, werra warzig, voll Zacka, un schmacka schlecht. Gummera daerf mer net in da Zwilling planza, sunscht duhn sie nix as bliha da ganza Summer un haenga net ah.

Cider, wu Essig gewa soll, sot mer im Leeb abzappa, dass er recht stark werd; 's Winterfleesch awer sot mer net im Leeb uhfaenga, sunscht werd's lewendig wer'n Leeb—es krigt Waerm. Wann die Ihma in der Wog Schwaema, sel is a gut Sein; no were der Karschta schwer voll Hunnig. Glucko soll mer in der Jungfrau setza, no kumma die Junga scheer aus un gerota gut; mer soll en ungrade Zahl Aier unerlega, no schluppa sie all raus. Wann die Hinkel so a ganz



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



'n öldär Hëxämashd'r. An old Wizard.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

klee Ai lega, sell is en Unglicksai; sel muss mer iwer's Hausdach schmeissa, dass es ken Unglick im haus gebt. Deel Leit glawen ah, 's geebt allerhand A'zeecha, wann eppes haeppena soll. Wann die Pussy sich waescht un mit da Doba hinnig die Ohra fohrt, dann kummt Bsuch in's Haus. So ah, wann em a Messer odder a Gawel accidentally nunner fallt; wann's a Gawel is, kummt en Mannskerl, wann's a Messer is, en Weibsmensch. Wammer sei Kaffee getrunka hot, dreht mer's Kopcha rum un stellt's widder recht; so viel Leina as no der Satz weist, so viel Leit kumma uf Bsuch sella Dag. Wann a Medel wissa will, wella Weg ihra Boh beikummt, dann losst sie's Inschlichlicht brenna, bis der Wiecha newanaus point; vun sellera direction kummt er no. 's is awer noch viel besser, wann sie da Bruschknocha vum Hinkel owig die Dibr legt; der erscht Mannskerl, wu no zu der Dibr reikummt, seller gebt ihra Mann.

Wammer a vierbletterig Kleeblatt find sel bedeit Glick, awer finfbletteriges meent Unglick. Wammer a Hufeia find, sel bringt ah Glick; selhalt ah die Hexa aus 'm Kibstall un aus 'm Haus, wammer's newig die Dibr nagelt. Scheierschwalma un Krotta daerf mer net dootmacha, sunscht gewa die Kih blutige Milch. Wammer a Hinkel odder'n Has odder enig klee Dier in sein Haend dootgeh losst, dann werd mer zitterig. Wann a Stick Vieh gschlacht werd un mer steht dabei wu dauert's, dann geht's net gschwind doot. Wammer an Blumma riecht, un uf ma Grab wachsa, no verliert mer da Geruch. Wammer iwer a klee Kind naus schritt, no wachst's nimme stark odder gar nimme. Wann's em so in da Ohra brummt, dann dut ergets epper iwer em liega odder schelta. Wann's em in da Aaga beisst, dann haepent noch eppes sella Dag, wu mer gern sehnt. Wammer sich bei 'm Essa vergesst un nemmt sich eppes naus, wu mer noch davun hot, dann kummt noch epper Hungriges.

Die Fingernegel soll mer sich Freidags trimma, no krigt mer ken Zahweh. Wann mer sie Sundags schneid, dann muss mer sich sella Dag noch schaemma. Wammer'n Stick Kleed accidentally 's hinnerscht vedderscht a'dut, sel bedeit Glick; mer daerf's awer no net recht dreha sella Dag, sunscht meent's Unglick. [Sel kennt em awer sterns Baddereschon macha, wammer die Hossa margets da letza Weg a'kreegt un daerft sie no net rumdrehen] Wammer niessa muss, sell bedeit Glick, un for sel saecht mer als "Gsundheet!" wann epper niest. Wann awer die Hinkel nachts gacksa odder die Hund heila odder a Nachteil neekscht uf ma Baam kreischt, sel is en bees A'zeecha; sel bedeit, dass bal epper aus em Haus sterbt. So is es ah, wann a Welschkarnstengel odder eppes, wu im Garta wachst, weiss werd.

## PENNSLYVANIA GERMAN LITERATURE

Viel Leit glawen ah an's Braucha for allerhand Krankheeta. Sie behaapta, sie kennta's bees Ding am Finger heela un Schmerza un Blut stilla sellaweg. Wann Kinner "a'gewachsa" sin, des is wann na die Lewer gschwolla is, soll mer sie unnig ma Darnastock darch geh losso, wu an zwoo Enner faschtge wachsa is. Wann en Gaul lahm werd, soll mer 'm a gsthleener Sackbendel um da lahm Fuss rum wickela un en im Stall steh lossa, bis er gut werd. For 's Zaeweh zu verhieta, soll mer'n Schlangahaut, wu mer alsemol draus find, mit da Zeh ufhewa un no hinnersich laafa. So viel Schritt as mer no sellaweg macht so viel Jahr krigt mer ken Zahweh meh. Wammer in a neie Heemet kummt, soll mer da Scharnstee nuf gucka, no krigt mer ken Heemweh. Wann epper Heemweh schun hot, soll mer a bissel Holz vum da vier Ecka vum Disch abkratza un soll's em uf Butterbrot zu essa gewa.

Warza kann mer vertreiwa, wann mer sie mit ma Knocha reibt, wu mer draus ergets find, un legt en no grad widder hi; wei er gelega hot; mer daerf da Knocha awer net sucha. Ahnera saga, mer sot sie mit ma Stiek Speck eeiwa un dabei iwer die link Schulter noch em neia Mond gucka un saga: "Was ich sehu, des nemmt zu; was ich reih, des nemmt ob." 's Was-ser vum Maerzaschnee is gut for schwacha Aaga.

's gebt noch viel annera Dinga vum Braucherei un Hexerei un Spuks, wu deel Leit als noch fascht dra glawar awer des Stiek is lang genuuk, un me; missa stoppa.

---

From "Boonastiel" by T. H. Harter, of Middleburg, Pa.

### DE SUCKERS IN POLITIX.

In anes fun mina brief hov ich awenich gablowdered wae-ga geld in politix, un ich bin net gons holver fardich warra. Der onner dawg wore ich in Schwineford Shtettle uff bisnis un bin im Recorder si office gadopped woo ich en shtick wise bob-beer g'funna hob. Ich hob's in der sock g'shtecked un hame ganumma far der Polly era budder ols druff ous rechla. Uff der onera side wore druckes, un des hov ich ous-g'funna wore en blank ade for county officers ine tsu schwara. Es hut mere my odom shier weck ganumma we ich de pawr wardta galaesa hob:

*"I do solemnly swear \* \* \* \* \* that I have not paid or contributed, or promised to pay or contribute, either directly or indirectly, any money or other valuable thing to procure my election" etc.*

Now, we fiel mohl in denna ledshta finf odder tzae yoh



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



G'elëkt! Elected!



Om Shdimplöts  
At the polls



Deitsh un Eirish Shdim  
German and Irish Vote



Hüt de göns Nöcht ufg'hükt  
föör de Bërichtä harä  
Up all night for the returns  
Lëksh'n.



Där lagt ous föör wos är g'budä is wörä  
Explaining the cause of his defeat  
Election.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

deksht du os selly wardta g'shtucka hen os we en reeb inera koo eram hols. We fiel officers hen sell ade ganumma mit freia gawissa? Un, sawg, sin se tsu blaema? Ich glawb net fiel. Won en mon rous kumma date far en office os ebbes ward ware un date ken geld shpenda het are haerly so fiel chance far elect tsu wara os en shpeck-mous het far iver der sae fleega. Was maucht mich so sawga? Why gook amohl! Won en karl mit ma grossa geld-sock ganominate wardt don sin de sucker um eme room we micka uff ma dota assel—un de drucker sin net wide hinna draw! Doh kumt Honsmike, dar hut's goñs Lodwarrick township im jacket sock un farkawft's on so fiel der kup; Der Shovel Jeckey sawked de boova missa ebbes tsu drinka hovva, un awenich geld now far era pife noss tsu mauchha date fiel goot; Der Billy Blösehard will en origle greega for de Greitzwak Sundawg Shool, der onner will en V far fawna kawfa far de band, un oll de onera hen subscription bicher far karricha bowa. Now, kens fun denna karls froga grawd rous far geld wile are en kondadawt is, awver se gevva eme tsu farshtae dos won are nix gebt un de onner doot don data se eme es waurem maucha uff der dawg fun 'lection. We will en mon doh rous coomo? De 'lection kuhst ene uft-mohls mae dos der loo fun der office woo are haebt. Doh is es net fiel woner won se olsomohls shtoela daita. Now, es is net fiel g'shposs in dem brief. Es is ken g'shposs in dem gablowder. Es is tsu fiel woreheit drin os wae doot, awver ich will huffa es doot, ebbes goot. Politix is corrupt un es is so wile leit es so maucha.

---

By Dr. T. J. R. Rhoads, in Miller's "Pennsylvania German"

### DIE WHISKY BUWE.

Der Drucker will hawe ich soll ihm was schreiwe,  
Noh will er's ufzetze, die Zeit mit vertreiwe,  
So loss uns mol in die Baerstub nei geh,  
Zu sehne wer drin is, es kumme glei meh.

Do kummt Ehner nei un lahft grad an die Baer,  
Un sagt, "Geb mer mol selle Bottel do her,  
Ich daecht gern en guter Drink Whisky raus schuette,  
Sell duht mir mei Maage so ziemlich gut fitte."

Er nemmt dann die Bottel un fuellt sich sie Glass  
So voll, wann er drinkt kummt er nei mit der Naas;  
Noh sagt er zum Baerkeeper, "Schreib just sell uf,  
Die naechst Wock bezahl ich un drink noch ehns druf."

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



In d'r Klübschub  
In the Clubroom



De hüt's händich  
She has it handy



Bröndäwei-Bränärei

Distillery



Im Säloon  
In the Saloon  
Soufärei



'n Soufled'l öm Bédlä  
A Drunkard Begging

Hard Drinking

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

En Annerer kummt rei un sagt, "Geb mir en Gin ;  
Du kannst mir wohl glaabe, ich sehr dorstig bin."  
Der jemt dan die Bottel un schuetts sich heraus,  
Un drinkt's zamme nunner un geht noh grad naus.

Der Werth geht ihm noch nous un will in gern stoppe  
Er is uf der Stross un dort derf er ihn kloppe.  
Seller hot emol easy sei Bitters gemacht,  
Der Werth hot ihn g'scholte un er hot gelacht.

En Annerer lahft uf an der Baer mit 'me Wink,  
Un sagt zu dem Baertender, "Geb mir en Drink ;  
Ich war do in Spunktown gewest an der Frolick,  
Un nau hab ich Eppes im Leib wie die Kolick.

"Mach mir mol Eppes mit Bitters un Gin,  
Un Eppes vum Manderbach sei Whisky darin,  
Un noh ah Peppermit—just en paar Troppe,  
Sie sage sell daecht ehm die Kolick grad stoppe."

En Annerer kummt 'rei un muss als ufschmeisse,  
Er hot Schmerze im Maage, er mehnt's deht ihn verreise,  
Er will Eppes hawe sei Maage zu stille,  
Der duht sich dann also sei Tumbler voll fuelle.

En Dehl hen en Faeshion am Werthshaus zu sei,  
Un wann Epper beikummt, dann gehne sie mit nei.  
Sieduhne gut schwaetze, alle Wege ahwende,  
Sie daechte gern drinke, awer selwer nix spende.

Mer kann wohl gut sehne was sie dabei mehne,  
Sell kann mer ganz gut mit 'me halwe Aag sehne.  
Sie lahfe uf wie en Ochs an der Stall,  
Oder en Esel an's Reff—sell is oftmols der Fall.

Ehner lahft uf un sagt ich muss jo verfriere  
Wann ich net en gutes drink—zwee, drei oder vierre.  
Er zittert, un schnattert, un kleppert die Zeh—  
Alle Knoche im Koerpper, die duhne ihm weh.

'S naechst Ding as seller wees sicht er die Schlange,  
Un Ratte un Kaeffer prowirt er zu fange.  
Noh muss jo der Dokter sehr schnell herbei kumme  
Sunst werd ihm sei wenig Verstand all genumme.

Do kummt Ehner nei, eder duht hechse un schwitze,  
Er schuetts sich en gute Dose raus un loss's blitze.  
Er duht jo sell drinke sich schnell un schoe kuehle—  
Sell machtihn gewiss ah noh glei besser fuehle.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der Ehnte drinkt Whisky, weil's is ihm zu kalt,  
Er schuettelt un zittert mit aller Gewalt.  
Der Anner duht's drinke, um sich schnell abkuehle,  
Er kann besser schaffe un duht besser fuehle.

So kumme sie un drinke Jahr aus un Jahr ei,  
En Jeder gleicht Whisky, doch wolle sie's net sei.  
Sie hen All en guter Exkuhs beizubringe,  
Wann sie als ihr Schnapps un ihr Bitters<sup>2</sup> verschlinge.

Wann nau en Mann duht ah die Baerstub zuschliesse,  
Noh brauch er dann jo ah ken Geld meh eibiesse  
Mit Solche die kumme un spende uf Tick—  
Wann er sell bezahlt kriegt, dann hot er gross Glick.

Es is jo ken Law for so Saufgeld collekte,  
Do kann er gewiss jo ah net mol expekte  
Dass Solche bezahle ; er kann sie net mache ;  
Wann sie net gern wolle, dann duhne sie just lache.

Wann Annere noch schliesse, dann all desto besser,  
Noh gebt's ah gewiss net so viel leere Fesser ;  
Der Kopp bleibt em level, Verstand bleibt em klohr,  
Sag Du, Mister Drucker, is sell nau net wohr ?

---

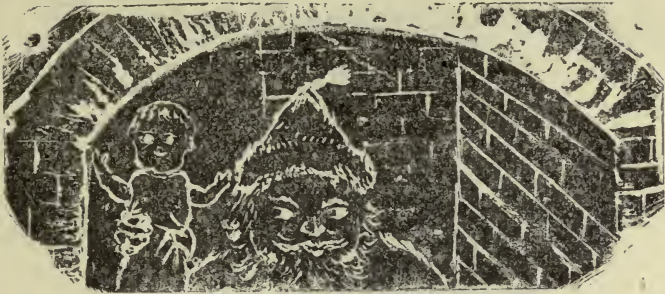
By Dr. Frank R. Brunner.

### CHRIST-DAG.

Eh Jahr noch dem annere geht rum,  
Der Christdag is schun wieder do ;  
Die Kinner, sie springe alle rum  
Un scheine erbaermlich froh,  
Sie hoffe es Christkindel bringt  
Viel for in der Strump, der ufhaengt.  
Sie wolle in's Bett ; sie sin bang  
'S Christkindel nemmt sie verleicht mit ;  
Sin sie drin, so blaudere sie lang  
Vun Alles was is, un ah net,  
Bis endlich dann schlofe sie ei—  
Un dernoh sin ihr Aengste verbei.  
Die Elt're versaeumten's ah net,  
Sie hen sich All gut vorbereitet ;  
Sie fuell'n ier Struemp un ich wett,  
Nix macht ihne groessere Freud  
Zu sehne wie froh Kinner sin  
For was sie vum Christkindel hen.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



's Krishtkind'l

Santa Claus



'n good'r Dawdi A good Father



'n gliklich Kind

A happy Child



Shbelsöch  
Krishdawg

Toys  
Christmas

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Verleicht is'n Christkindel Baum  
 Die Kluner ihr Hoffnung un Freed ;  
 Verleicht hen sie g'sehne im Draam  
 Wie herrlich doss er schun do steht.  
 In aller Frueh froge sie noh :  
 "Maem, war nau des Chriskindel do?"

Das Jowort bringt sie aus'm Bett,  
 En Jede; wees glei was es hot ;  
 So herrlich, un wisse doch net  
 Wer des All dort hie g'duh hot.  
 "Wie guckt dann des Christkindel, Paep,  
 Wu uns All des do g'brocht hot?"

"Un kummt der Belsnickel nau ah,  
 Un bringt uns All nochemol Sach ?  
 Un er geht zu Annere ah  
 Un krattelt hoch nuf dort uf's Dach ?  
 Un leert ah sei Sack ihne aus,  
 Un geht noh zum Schornstee grad naus?"

Des Christkindel is der gut Gott,  
 Er gebt uns ah Kleeder un Brod ;  
 Er gebt uns vun All was Er hot,  
 Un sorgt for uns bis zum Tod.  
 D'rumt dankt Ihm for All was ihr haett,  
 Uh niemols versaeumt es ah'net.

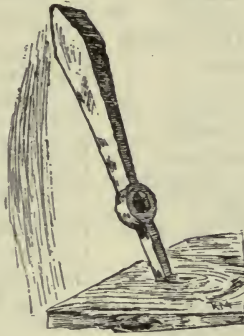
Der Belsnickel is der boes Mann ;  
 Er hot'n erschrecklich wuescht G'sicht,  
 Er nemmt sich viel Wippe un dann  
 Schlaegt er uf All wen er verwischt.  
 Nixnutzige Buwe un Maed  
 Zu leddere, macht ihm die groesst Freed.

Dann dankte die Kinner also—  
 Oh, gutes Christkindel un Gott,  
 For All was mir hen sin mer froh,  
 Un wunnere wu's so Sache hot,  
 Vun lauter suess Zucker gemacht,  
 Un host's uns All selwer gebracht.

Des naechst Jahr versaeum uns jo net,  
 Vor Dir sin mer nau nimme bang ;  
 Mir gehue noh net frueh in's Bett,  
 Un singe en schoener G'sang.  
 O, Christdag, du herrliche Zeit !  
 Die is for uns All vorbereitet.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Der Dengelstock" by Lee L. Grumbine Esq. Lebanon, Pa.



### DER ALT DENGELSTOCK.

Der alt Dengelstock,  
Dort steckt er im Block,  
Unner'm alte Pund-appel  
Baum ;  
Am Nascht henkt die Senz—  
Der Reche bei der Feuz—  
Seh Alles wie'n schoener  
Traum.

Die Sonn geht 'uf,  
Komm Buwe, steht 'uf,  
Schon lang sin die Hahne am  
kraehe ;  
Dir faule Beng'le.  
Macht euch an's deng'le,  
Nach 'm Fruhstueck geht's  
an's maehc.

Wann die Sens wird stumb,  
Is der Oxe-horn Kumb,  
Mit'em Wetzste' au' net weit ;  
Un' der Hammer wie'n Glock  
'Uf'em Dengelstock,  
Spielt sei Lied, -ich hoer's noch  
Heut.

"Klingel, Klengel,

Wetz un' dengel,  
Der Dengelstock 'klangt un'  
klingt ;  
Klingel, klengel,  
Hammer un' dengel,  
Hoer was der Dengelstock  
singt."

Der Thau' 'uf 'em Grass,  
Es glizert wie Glass,  
Im frueh morge Sonneschein ;  
Dick falle die G'maade,  
In der Sens Ihre Paade,  
So graad wie'n Soldate-lein.

Die Fenze-meis springe,  
Ich hoer die Voegel singe,  
Bie de Heu-macher 'uf 'em  
Feld ;  
E'n tausend Ihme brumme,  
Um die suesse, wilde Blume,  
Froh un' lustig die ganse  
Welt.

Un' die Krabbe, die schlechte,  
Sin immer am fechte,  
Was 'n Loerme dort druewe

PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

in de Hecke ;  
Ihr Gezank un' Geschoelt,  
Schallt weit uewer's Feld,  
Un' der Bull-frog im Damm  
thut's verschrecke.

Horch wie der alt Lerch  
Doch peift 'uf die Zwerch,  
Sei froeliches Morge-lied ;  
Un' die Maeher die schwinge  
Ihre Sense un' singe—  
(Sis frueh, un' sie sin noch  
net nied.)

“Der Wetz is gut,  
Der Wetz is gut,  
Der Hinnerst hat die Schlang  
im Hut' ;  
Er schneit sich gut,  
H'en Kraft im Blut,  
Die Arwe't leicht bei guter  
Muth !”

Mit e'm Korb kommt die  
Maad,—  
Am End von der G'maad,  
I'm Schatte-baumes kuehle  
Ruh,—  
'S werd nie vergesse  
'S nein-uhr Shtick zu esse,  
Bei'm Heu-mache, — 's g'hert  
dazu.

Die Sonn' werd bal' he'ss,  
Raus presst sie der Schwe'ss,  
Un' schwerer drueckt immer  
die Hitz,  
Der Knecht kommt zuspringe,  
Frisch Wasser zubringe.  
Mit der alte holz'ne Stitz.

Dort hoert mir laute Shtimme.  
Die Buwe sin am Schwimme,  
Im Damm werd gebozelt un'  
gekrische ;  
Un' dort drunne im Krickli,  
Im Loch unner 'm Brueckli,

Wahrhaftig sin sie au' am  
Fische.

Horch ! 's mittag's Horn geht,  
Bis an's End werd's g'maecht,  
Un' dann geht Alles nach 'm  
Haus,  
'S Esse schmackt doch gut,  
E' kurze Stund werd's g'ruht,  
Un' no' 'ufs Feld wieder  
'naus.

Die Sonn' is bal' nieder,  
Die Nacht kommt bal' wieder,  
Die Schatte wer'e laenger 'uf  
'm Bode' ;  
Die Kueh gehne he'm,  
Die Voegel nach de Baem',  
Aus de Loecher hupse die  
Krotte.

Gfluettert is es Vieh,  
Gemolke sin die Kueh,  
Der Hund is loss von der  
Kett ;  
Schliess die Thuere zu,  
'S is zeit fur nach der Ruh,  
Die Hinkle sin schon long im  
Bett.

Der alt Dengelstock,  
Dort shteckt er im Block,  
Unner'm alte Pund-appel  
Baum ;  
'S is Feuer-ovet g'macht,  
'S geht stark 'uf die Nacht,  
Schlaf sanft, un' 'n suesser  
Traum.

Drauss hoert mir gar nix,  
A's wie der alt Krix,  
Er singt zu'm Mond die gans  
Nacht ;  
Ke'n Elend un' ke' Kummer,  
Verstoert der suesse Schlum-  
mer,  
Wo die Unschuld wohnt, Gott  
wacht.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Un' des is es Lied,  
 Des singt mir im Gemueth,  
 Wann ich an der Dengelstock  
 denk,  
 Die Kindtheit's Verlange,  
 Sin fur Ewig vergange,  
 S' is mei'm Herz'n recht Ge-  
 kraenk.

'S Dengel-lied hat g'shtoppt ;  
 'S werd nimme me' gekloppt ;  
 Shtumb mit Rost henkt die  
 sens am Nascht ;  
 Zu'm dengle hat's ke' Noth'  
 Die liebe Hand is Tod,  
 Ewig Ruh von weltliche Last.

Bal kommt der Vater Zeit,  
 Mit der Sens maecht er die  
 Leut  
 Von sei'm Feld ;  
 Alles Lewe schneit er ab,  
 Er thut ernte fuer das Grab,  
 Alle Welt.  
 Sei' Sens is immer scharf,  
 Weit reicht sei' langer Warff,  
 Trefft er mich ;

Kommt er Morge, kommt er  
 Heut,  
 Is er nah, oder is er weit,  
 Trefft er dich !  
 Ohne Wetz un' ohne Dengel  
 Aller Holm un' aller Stengel,  
 'Uf sei' g'maad ;  
 Er maecht fuer Ewigkeit,  
 Alles fallt vor seiner Schneit,  
 In die Laad.

By Hon. D. B. Brunner, "Goethe von Berks."

### DER WASHINGTON UN SI BILE.

Der Washington war'n gooter boo,  
 We ar en klaner chap war,  
 Un hut sich als recht goot behaved  
 Wan ar als by sime pap war.

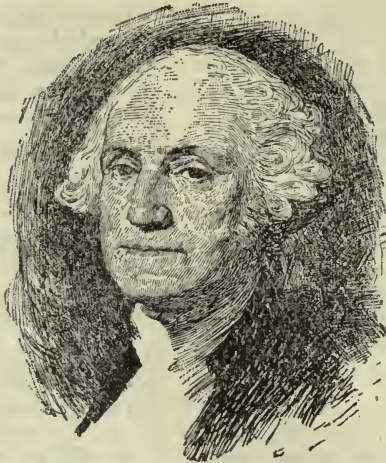
Ar hut au alles goot gadoo,  
 We'n schmarter boo als gsut het,  
 Ar het ovver doch net leya kenna  
 Un warar aw gawut het.

Ar is amole nous in der hofe,  
 Wos full fon karsha bame war,  
 Un hut den shansta baum umghockt  
 Dewile si pap fuon hame war.

Der karsha baum war sha un frish,  
 Hut alla yore gadrawga,  
 Un oh, we sees de karsha ware  
 Is gar net do tsoo sawga.

Dem Washington si gutter fodder

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



It is not claimed that George Washington was a Pennsylvania-German, though he had many of these as trusted beloved associates in camp and council, in field and forum. It was a Pennsylvania-German publisher who first called Washington "THE FATHER OF HIS COUNTRY."

---

War'n shpawrsomer househelter  
Un hut feel karsha bame gaplantzt  
Im hofe un in de felder.

Es war en ivverouser baum,  
Net wite ob fon de shier,  
Un selly karsha wara gross  
Un sheer so rote we fire.

Now eer wist all dos won de boova  
En baum full karsha wissa,  
Don greeya se dfun, un won,  
Se, se aw shtala missa.

Se geva nix um basa hund,  
Eer kent se net ferdesa,  
Eer kent se aw net licht weck driva,  
Except eer doot se sheesa.

Dart war der George am karsha baum,  
Mit dinna, longa nesht,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Ar hut se net obshittla kenna,  
Se wara all tsoo fesht.

Ar hut de karsha awgagucht,  
Un hut au hova wolla,  
Der baum war din un tsimlich hoch,  
Un wos hut ar doo solla?

Now won ar noofgagraddled ware  
Un het sich karsha grickt  
Un het si hussa yusht ferissa  
De het si mommy gflickt.

Un won a orvver gfalla ware,  
Fom gippel oof en shta,  
Don het der George ferbrecha kenna  
En awrem oder ba.

Feelleicht ware es aw net gebliva,  
Yusht bym a single knocha,  
Feelleicht ware es aw schlechter ganga  
Un het si hols ferbrocha.

Now won des ding so ghappened het  
Un sis uns goot gaglickt  
Don hetta mir silava ken  
United Schtates do gricht.

Der George hut no den baum um-  
ghockt,  
Un des doot net fergessa,  
Ar hut en grosser hunger ghot

Un sich emole sot gessa.  
Eer wist dos ar forsichtig war,  
Un fon dem beshta shtuff,  
Un dos ar in der yuchend war

Er grosser philosuf.  
No we si pap hame kumma is  
Un we are noch de sheds is  
Do hut ar aw graud gsana dos

Dort eppes arrig lets is.  
Dort hut si karsha baum galega,  
So graud we'n Inshing pile,  
Un usht en kla shtick ob dort war

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Der George mit sinem bile.

Do lide der honig karsha baum,  
Mit dem war ich so shtols  
Un now is ar gor nix may wart  
Except fer kindling hols.

Si pap war base un hut eem g'sawt  
Kum har my shlimmer boo  
Do lide my schaner karsha baum  
Husht doo des ding gadoo?

Der George hut g'sawt "ich hobs gadoo  
Ich kon gawiss net leaya."  
Un hut gaglawbt ar date desmol  
Far shure oarfya greaya.

Der karsha baum, der krept mich doch  
Far'n longa, longa wile,  
Far was hust doo enn nunner ghoekt,  
Mit dime ferrushta bile?

Der George hut so sime fodder g'sawt  
"Grawd den waig is des kumma  
Ich hob de ox net finna kenna  
No hov ich's bile ganumma."

Well, sawgt der fodder tsoo sime  
George  
"Doo gor ken lite batreaya,  
Hoch leaver all de karsha bame  
Als yusht ane mon beleaya."

Der George hut net feel chansa g'hot,  
Eer grossa boova het.  
Der George hut gor net leaya kenna,  
Eer kent, doot ovver net.

---

*From "The Pennsylvania-German" by Dr. Max Hark.*

### AN DER FAIR.

Was der Jake over heit net so grossfuehle dut,  
In sein'r besht, neue Sonndag's Suit!  
'Sis weil er die Kate uf die Fair nemme will,  
Im neue Waegelle un 'em grohe Fuell.

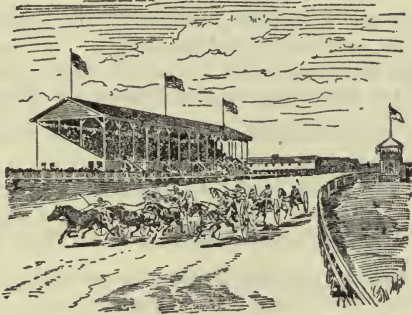
Die Kate is noch aerger gebutzt as wie er.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Ich wees net wie's gar moeglich waer  
Mee Feddre un Blumme uf ihr Hut zu du;  
Oder 'n schoeneres Maeche zu finna dazu!

G'wiss sehnt mer net oft 'n schmert-guckicher Paar  
As wie des an dem Morge war,



Wie sie in der Fair-grund nei g'fahre sin—  
'S war Donnerstag Morge, so wie ich mich b'sinn.

Was ware aver schon 'n Lot Mensche dort;  
Un 'n Zucht un Gegrisch alsfort!  
'S war 'n Huckster un Gamler un allerhand Shows;  
Mer het denke kenne der Deivel waer loss!

Die Ochse hen geblarrt un die Hahne gekraecht;  
Mer hut schier net g'wist wo mer schteht.  
Un noh kummt die Band noch un spielt uf 'm Schtand!  
'S war ewiger Laerm, awer doch war's ah grand.

Zu erscht hut's die Kate shier-gar bang gemacht;  
Der Jake awer hut juscht gelacht.  
"Nemm du juscht mei Hand," sagt der Jake; "un noh  
Geht's ab zu sehne was zu sehne is doh."

'N Sackvoll Grundnuss wern g'kauft fer'n Staerd—  
Sie sin wuhl ken fuef Cent werd—  
An der Fair awer guckt mer net uf die Expense!  
Un der Jake fuehlt heit ah so reich 'n Prince.

Sie steht 'n weil an der Schliffil-muehl  
Von die Buwe un die Maed sin viel

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Was druf fahre; die Kate awer will 's net du;  
Sie saegt 's macht sie daermlich, un koscht noch dazü.

Doch iwwer e'weil grickt der Jake sie so weit—  
Enich Maedel werd verschwetzt mit der Zeit—  
Das sie 'n gut Dutzend Mol mit em rum g'fahre is;  
Er hut sie fescht g'halte—wegem Darmel war's gewiss.

Noch dem sin sie gange mitnanner die Kueh'  
Zu begucke, un 's annere Vieh.  
Von Schof un von Sei, 's nix aberdich zu seh';  
Die Geil sin recht gut, un die Hinkel sin schoe.

Die Kate bleibt 's laengst beim Hammele steh,  
Sie kann gar net fert davon geh'.  
Sie streichelt's un schwetzt zu'm; noh schaemt sie sich  
halb  
Wie der Jake zu 'hrer saegt, er wot er waer 'n Kalb!

Ihn suit seller sheckige Hengst es mesht;  
Er saegt er waer eens von de groesht  
In der Welt; un 's war ah en maechtiges Dier,  
Zu gross un zu schweer fer viel use, meen ich shier.

Bei der Zeit nau muss es bal Middag sei;  
So gehne sie in e' Stand nei.  
Wo mer Oyster-stew krickt, mit Crackers un Kraut  
Fer 'n Verdell; un 's schmakt 'ne bēede juscht 'bout.

Nechst bei, fer'm 'e Zelt, jumpt 'n Hanswersht rum,  
Un 's spielt e' jung Weifsmensch die Drum.  
Sie hen grosse Bilder uf 's Zelt-duch gepaint  
Von vilde Kreatur, un was mer drin sehnt.

"Dort gehne mir nei," saegt der Jake; un sie sin;  
Awer frog 'hn mol was sie dort drin  
Hen g'sehne! Es macht en bis heit noch als boes!  
'En verdult B'scheissereia 's was ich so ebes hes.

'S war interesant ah die Races zu seh'!  
Was kenne die Trotter net geh!  
Ebwohl as der Jake mehnt es waer viel im Dreck,  
Un ah net e' wenig im Driver sei Neck.

Sie stehne so lang dort am Race-grund draus,  
Es wert ne zu spoot fer in 's Haus  
Nei zu geh, wo die Store-sache sin, un 's G'naeh,  
Un Gebaek, un die Jelly, un allerhand meh.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

As der Jake saeght am beshte waer 's doch net so gut—  
'S het aenyhow ihn net so g'suil—  
As es Brodt un der Butter as die Kate selver macht,  
Un von wellen er 'xpect noch zu esse fer Nacht!

"Awer 's G'xpecte is net immer 's Hawe!" saege sie;  
Und er meent as er haet sie noch nie  
So g'gliche 's wie nau, wie sie 'n a'geguckt hut  
As deht sie ihn froge ob er sie hawe woet!

Es macht ihn sich dummler zu sharte fer Haem,  
So 's er g'schwindt von der Crowd eweck kaem.  
Es nemt ah net lang sin sie 'm Waegelche dre,  
Un safe uf em Weg noch der Bushkill he.

Sei Arm hut er somehow nau g'schlippt um sie rum,  
Un die Kate is of course net so dumm  
Net zu wisse 's er's duht weil de Owet is kuehl  
Un es gebt eem jo ah en Art saferes G'fuehl!

Uf e' mohl no hut er sie g'busst as es kracht,  
Un g'sagt—un hut laut dazu g'lacht,  
"Es Hawe kummt oft ohne 's G'xpecta fer Maed!"  
"Des haw ich schon lang awer g'xpeckt!" saegt die Kate.

Fer en lang Story kerz mache: Vor der naechste Fair  
War die Kate die Mrs. Jake Lehr!  
Un der Jake next sie oft, un saegt 's dut ihm leet  
As er net an die Fair meh kann geh mit die Maed.

---

By Rev. A. C. Wuchter, Gilberts, Pa.

### FAHSNACHT.

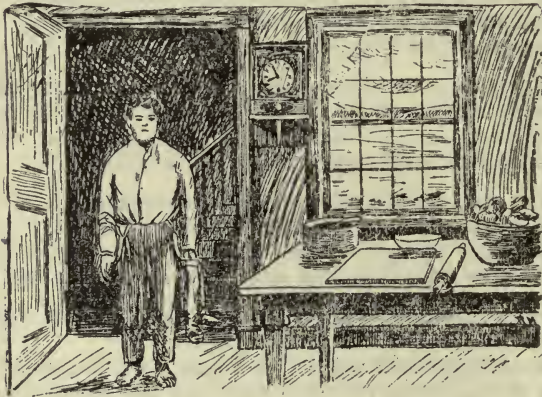
Wor war's doch ols en luscht g'west  
Won's g'hehsa hut die Fahsnacht kummt;  
M'r hut sich g'freht schun wocha long,  
G'piffa, g'sunga un g'jumpf.  
Die Mommy hut em lengscht g'drillt;  
"Now, buhwa, schofft 'n oyer bei,  
Won's Fahsnacht Kucha gevva soll,  
Doh missa lots fun oyer nei."

Noh is m'r noch der scheier ob,  
Uff's schtroh un hoi, uff's welschkornlawb,  
Un g'sucht ebs aryets oyer het—

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r war gons tzu mit gfrehs un schtawb.  
Un wom'r noh ehns g'funna hut,  
Wos hut m'r g'scherret fer noch'm hous.  
"Doh, Mommy, is ehns, nemmt's noch meh?"  
"Yah, buhwa, schunscht gebt's sure nix drous."

Sel war g'nunk, der schtaat war oll,  
M'r hut sich recht g'druvvelt noh;  
Hut's bissel draus g'goxt am schtoll  
Wos is m'r ob un war so froh.



Was hut m'r net die hahna g'schprengt,  
Die hinkel wiescht ferschulta ols,  
Un g'fiedert bis sie krep hen g'hot,  
Gons nehwa drous, so schep om hols.

Het's hinkelfieh so'n eifer g'hot  
Wie unserehns ols g'hotta hut,  
S'het oyer g'hot im ivverfluss  
Os wie bei'm Pharoh lous un grut.  
So geht's em evva heit ols noch,  
Won ebbes recht om hertz em leit,  
Doch is's wie's olt schprichwort sawgt:  
"En gutie soch nemmt immer tzeit."

Won ols der dawg boll kumma is,  
Noh hut em yehders noch g'tzerret;  
"Ich wunner wer die Fahsnacht gebt,  
Wen's drefft der wert in's seifoss g'schperret."



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

M'r hut sich ovver ols g'wehrt,  
Un's war em doch so holwer bong,  
M'r waer ferleiht der letscht im bett  
Noh misst m'r's hehra wocha long.

Wos hut m'r g'scherret fer moryets rous,  
So doss m'r net die Fahsnacht waer;  
Der Mommy war mohl's ruhfa g'schpaart,  
So frieh war's bett schun long net lehr.  
Noh hut m'r ivver die g'locht  
Wuh nix g'duh hen wie g'tzerret,  
"Doh kummt die Fahsnacht hinna noh,  
Now wert sie daich in's seifoss g'schperret."

Won's brekfescht mohl ferivver war.  
Un oll die arwet ous'm waig,  
Noh hut die Mommy s'bockboard gricht  
Un holt'n grohser womba daig  
Un legt'n druff un drickt'n rum  
Un rollt'n in so scheiva ous,  
Noh hut sie's redd'l hortich gricht  
Un schneit die schenschta kucha rous.

Bis olles noh recht gonga war  
Dert hinner'm uffa uff der kischt,  
War's fett om kocha in der pon,—  
M'r hut sich's moul schun obg'wischt.  
Dert hut sie noh die kucha nei,  
Die sin dert g'schwumma wie die gens,  
Wos hen sie schehna bocka gricht,  
Gons dunkelbrau mit gehla krens!

Sie wara scheh, sie wara gute,  
Wos hut's em obbedit gemocht  
Sie yuscht tzu sehna uff'm disch—  
Der bouch der hut em recht g'locht,  
Of course, die Mommy hut's g'wisst  
Wie hungrich os so buhwa sin,  
Wos hut sie grosha schissla g'hot,  
Un kucha os wie hoishteck drin.

Geh weck mit denna "fancy cakes"  
Mit biss'l rohder tzucker druff,  
Mit "ruffle-tarts" un "bumblejacks"—  
So schtufft set oll der schonshteh nuff.  
Der schleckerwehsa is nix waert,

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Doh is nix drin fun kraft un saft,  
Des bot mohl nix un helft net meh,  
Os won der-benny schteht un blofft.

Wos buhwa war in sel'ra tzeit

Is lengscht schun ovva nous fun hehm,  
Sie hen sich shehna weiver gricht,—

Wos nemmt's so grosha picture frame!

Doch won's amohl ou's bocka geht,

Do tzieg ich doch die Mommy rous,

Sie hut's net gons so fancy g'hot,

S'wra ovver'n gutie koch im hous.

Die frah is glei ols uvvadrous

Won ich fum kocha ebbes sawg,—

“S'waer'n dummie notion, sel waer oll,

Die kocherei waer heitzudawg

Yuscht grawd so gute wie sellamohls,

Der druvvel waer yuscht mit 'm moul,

Der gumma waer em biss'l hart—

En hutchel waer ken olter goul.”

S'mawg sei wie's will, sis net wie's war,

Ihr olta kerls ihr wesst's tzu gute;

So dings fergesst sich net so leicht,

So ebbes drawgt m'r net im hute.

Ach! wom'r olsamohl drah denkt,

Wie's war in seina yunga yoh,

M'r gaebt der beschta goul im schtoll

For'n woch wie sellamohls, net woahr?



PENNSYLVANIA GERMAN SOCIETY BADGE.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

From "Americanish Historie" by Jos. H. Warner, Annville, Pa.

### DER BILL PENN MACHT EN TREATY.



E' tag is der English koenig und en kerl mit name Penn ganga gamla uf en geils race. Der Penn hat uf der schwartz gaul g'wet, und hat g'wonna. Now der koenig war hart uf und hat net bezahla kenna. Der alt Penn is g'schtorva avver in seim willa hat er die schuld zu seim buh, der Bill Penn, fermacht. Der Bill war net langsam und is ganga es collecta. Der koenig hat decide das weil er ken gelt hat und hat so fiel land drivver in America, gebt er em Penn en schticklie land so das er zufrieda is.

In 1681 is der Bill Penn rivver kumma un hat sei land uf-g'nomma. Der Bill war en Quaker un die Quakers wora immer fer frieda halta. Sie wora gutie leit, oh so gute—zu gute zu laeva, so sin sie glei ausg'schtorva so das heit yuscht noch e' paar Quakers in die staat sin. Der Bill war zu ehrlich fer sei land fon die Insching zu schtaela, so hat er es widder fon ihnen gekauft. Wie er es gekauft hat, hat er en foss XXX quality Jersey applejack grickt und die Insching all eiglauda fer kumma und helfa es drinka und en treaty macha. Sie sin kumma und hen en herrliche zeit g'hat. Die Insching hen der applejack gedrunka weil der Bill die peif g'schmoked hat, und bis ovet hen sie der Bill haem fora missa, avver es land war sie. Er hat es "Em Penn sei bush" g'haesa, oder, in English, Pennsylvania.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

Now wie die babiera all g'fixt wora, war er ready ahead geh mit der bisness.

In 1682 hat er en staat gebauet und hat es Philadelphia g'haesa. Der name maent "Briederliche Lieb," er hat es so g'nennt weil yeder bruder sich selvert so lied g'hat das er ken zeit g'hat hat die anre brieder zu lieva. Des geht die Philadelpha leit heit noch nach.

Fiel anre staet sin glei gebauet worra, und fiel leit sin kumma ihra haemet doh macha. Es is so en schoene staat das der Lord Baltimore en schtick dafon schtaela hat wella. Avver der Penn hat net Sound g'schlofa und hat ihn g'fanga und 1766 hat er der Mason und Dixon grickt fer en line schpanna tschwischsa sei land und em Lord Baltimore seins.

In derer Staat wora drei sorta leit: die Englishe, Deutsche und Scotch-Irishe. Sie sin gute aw kumma, und wora frei Gott zu diena wie sie hen wella, order gar net wann sie so g'fielt hen.

Freiheit war es haupt ding in derer Staat, und alle sacha im goverment war ferdaelt. Die Englishe hen all die gute offices g'hat; die Scotch-Irish wora all policemenner, und die Deutsche hen vota kenna avver hen ken office heava kenna. Die leit hen ihra Staat Fersamlung elect und ihra laws g'macht.

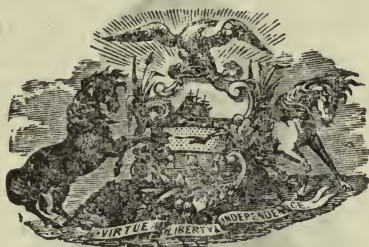


Des is d'r Molly Pitcher ěra Kruk. Se war 'n Pĕnsylfawnish Deitsh Madel - Mary Ludwig.

This is Molly Picher's picher. She was a Penusylvania German girl - Mary Ludwig.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



### PĚNNILFAWNISH DEITSHA GUW'RNERÄ

---

### THE PENNSYLVANIA GERMAN GOVERNORS.

---

De mēnshte b'shreiwingä fūn d' gūw'rnerä do unä hūt d'r Conrad Gehring, wös de "Kutztown Journal" rousgēbt, g'shriwa.

---

De hūlshnita hut uns d'r Dr. Egle g'lahnt, dār State Librarian, 'n Pensilfawnish deitsher.

---

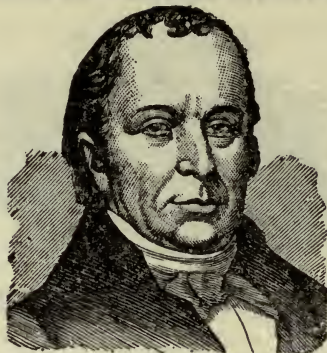
'S wērd öläweil örig fel gshpūt iw'r uns'r pensilfawnish deitshä leit. 'S wērd enä forg'shmisä, se wār'n dum un dat'n niks for läarning gēwä; öw'r wön so leit yusht de hist'ry fūn uns'rä shtat lasä datä, don wist'n se bēs'r, fūr dōrt drin shtats, dōs de shmärtsthä leit in d'r shtat deitshä pēnsilfawniēr wawrä. Fel fūn uns're gow'rnera wawrä in erä yungä dawgä pēnsilfawnish deitshä bourä-boowä, de sich dūrch erä agenä fleis so hūch nuf gshōft hēn. Fūr sēl zoo bēweisä, wil ich de folg'ndä 'awferä.

A great deal of fun is made about our Penna. German people. It is cast up to them that they are ignorant and don't care about education; but if such people would read the history of our state, they would know better, for history tells us that the smartest people in this state were Penna. Germans. A large number of our governors were Penna. German farmer boys, who through their own diligence have stepped to high positions. To prove this we will give a few examples.

#### SIMÖN SHNEIDÄR.

G'borä, Nov. 5, 1759. G'shtörwä, Nov. 9, 1819. Im ömt fūn 1808 bis 1817. D'r ärsht pēnsilfawnish deitsh gow'rner. Dār wawr d'r s'ö fümä ormä shōfmön fōn Langasht'r. Weil d'r ölt mön örm wawr, hūt d'r yung chāp kēn läarning krigt, ös wös 'r so ous sich sēlw'rt ufgēpikt hūt. In shpat'rä yorä is 'r nūch Seläshtēd'l gēzūgä, wo 'r löng shkwei'r wawr. Fūn sēl'r zeit 'aw is 'r öls gshdigä—is in de sēmli gēwalt wörä un nor'd in 1805 zum gūw'rner. Sēl ömt hūt 'r goot f'rsanä, dōs 'r drei mol d'r for gawalt is wörä.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

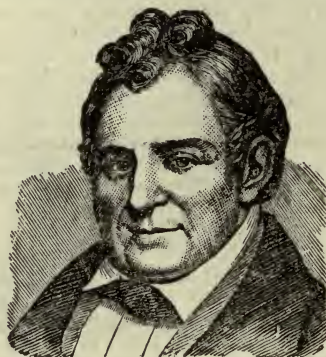


### SIMON SNYDER.

Born, Nov. 5, 1759. Died, Nov. 9, 1819. Served from 1808 to 1817. The first Penna. German governor. He was the son of a poor working man from Lancaster county. The father was poor and his son got no education except what he picked up himself. In later years he moved to Selinsgrove where he was a long time justice of the peace. From that time on he rose higher, was elected to the Legislature and in 1805 Governor, which office he filled so satisfactorily that he was twice re-elected.

### JO HESHTÄR.

G'borä, Nov 18, 1752. S'shtörwä, Juni 10, 1832. Im ömt fün 1830 bis 1823. D'r nēksht pēnsilfawnish deitsh gūw'rner wawr d'r Cho' Heshtär.



Där is in Bärn tounship, Bärks county gēborä worä, un 's in seinä yungä yorä uf d'r bou'rei hinich 'm ploog nūch ges'iw'lt, we 'anig'

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

õn'ra bourä-boo. Wint'rs is 'r in de shool göngä un hüt sich 'n ördlich gooti läring in deitsch un english 'awgshöft. Dön hüt 'r unä 'awg'föngä un is ölgébüt 'n shtöf'l häch'r g'shdigä—wawr färz'a yor sémli-mön un is zulétsht zum güw'rner gawält wörä. Sél ömt hüt 'r drei yor goot f'rsanä un fel gëduä för sei lönd. Nüchdém 'r gshtörwë wawr, is 'r uf'm rëfömirtä kärchhof in Rëd'n begrawa wörä.

### JOSEPH HIESTER.

Born, Nov. 18, 1752. Died, June 10, 1832. In office from 1820 to 1823. The next Penna. German governor was Joseph Hiester. He was born in Berne township, in Berks county, and in his youth worked on the farm like any other farmer boy. During winter he went to school and got a pretty fair education in German and English. Then he began at the bottom and got up step by step. He was in the Legislature 14 years, and was at last elected Governor, which office he held for three years and did a great deal for his state. He is now buried in the Reformed Cemetery, in Reading.

### JÖN A. SHULZ.

G'borä öm 19 Juli, 1775. G'shtörwä am 18 Nov., 1852. Güw'rner fün 1823 bis 1829. Wawr aw 'n Bärks countiär un is in Tülpehökä tounship gäborä wörä. Sei föt'r wawr 'n prëdich'r, un d'r yung Shulz hüt aw för's brëdich-ömt g'shudert. 'S arsh't hüt 'r 'n pawr gämanä in



Bärks counti bëdent, öw'r böł hüt 'r 's brëdichä ufgëwä un is in Moy'r-shtëd'l, in Lëböndön counti, in de shtor-bisnis göngä. Fün sël'r zeit aw is 'r 'aw öls hach'r gshdiga—wawr in d'r sémli un is im yor 1823 zum güw'rner gawält wörä. Sei ömt hüt 'r so goot f'rsanä, dös 'r im yor 1826 mit d'r grosä marheit fün 72,000 wid'r neigäwält is wörä. 'R wawr sëli zeit d'r bësh't gëlärnt güw'rner dös nüch uf 'm shtool wawr.

### JOHN A. SHULZE.

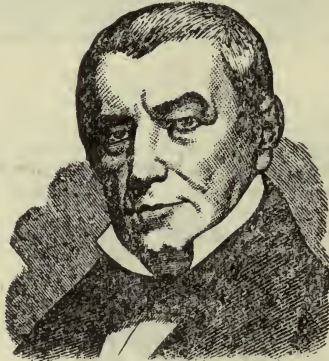
Born, July 19, 1775. Died, Nov. 18, 1852. Governor from 1823 to 1829. Was also a Berks Countian, born in Tulpehocken township. His

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

father was a preacher, and he also studied for that profession. He served a few congregations in Berks county, but soon moved to Myerstown and went into the store business. He was elected to the Assembly and in 1823 as governor. He filled the office so well that in 1826 he was re-elected by 72,000 majority. He was the best educated Governor that Penna. had up to that time.

### JÖRCH WÜLF.

G'borä öm 12 Augusht, 1777. G'shtörwä öm 11 Märts, 1840. Im ömt fūn 1829 bis 1835. Nūch 'm Shulz is d'r Jörch Wülf fūn Nordhämpt'n counti gāwalt wōrä. Dār hūt's aw dörch sei 'agēnä shmärtichkeit so weit gēbrücht, dōs 'r fūn am ömt in's ön'r kumā is—pūsht-



masht'r, counti klärk, sēmlī-mōn, un so weit 'r—dōn is 'r zwa mol in d'r küngrēs gāwalt wōrä un nūch sēl'm zum gūw'rner fūn Pensilfawni. Fōr sēl ömt is 'r 'aw zum zwatā mōl gāwalt wōrä.

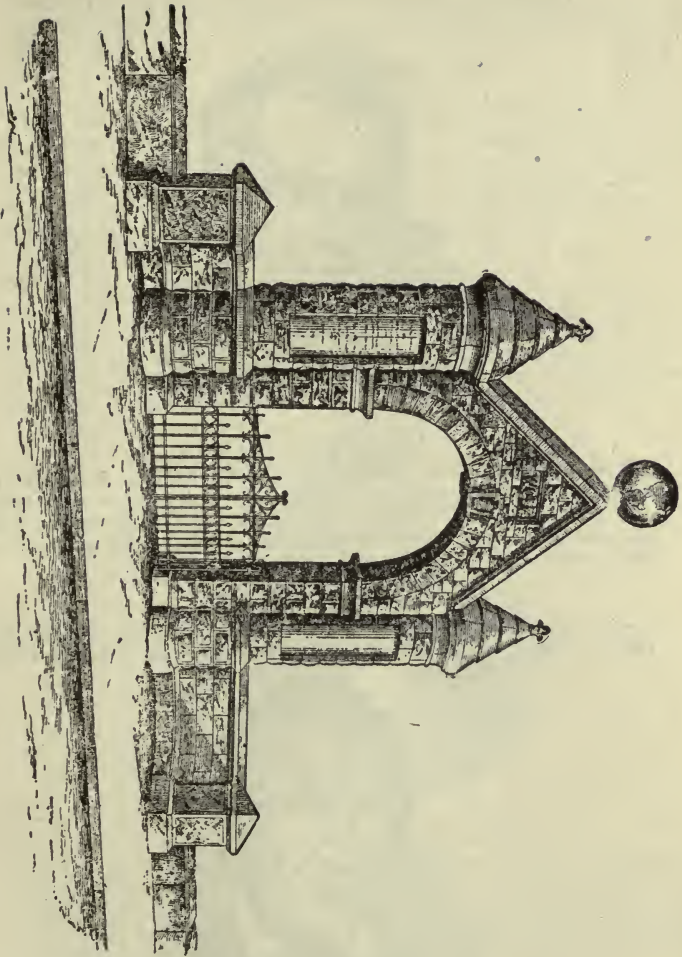
### GEORGE WOLF.

Born, Aug. 12, 1777. Died, March 11, 1840. Served from 1829 to 1835. After Shulz, George Wolf, of Northampton, was elected. He also through his own diligent labors, got to be post-master, county clerk, Assembly, and was twice elected Congressman and then governor of Penna., which office he held two terms.

### JO RITNÄR.

G'borä, öm 25 Märts, 1780. G'shtörwä, Oct. 16, 1869. Im ömt fūn 1845 bis 1848. Bärks counti gōborä un hūt sei yungä dawgä uf 'rä bouärei zugēbrücht. 'R hūt sich öls yung'r mōn shun örig shmärt gāwisä un sich sēlw'r öls hach'r nufgshöft—fūn am ömt in's ön'r—bis 'r 's lētsht uf d'r gip'l kumā is un zum gūw'rner gāwalt is wōrä. 'Ar hūt mit fel wid'rwärtigkeitä zu fēchtä ghōt, ow'är 'r hūt's gshtänd we 'n mōn.





DĒS SHA DOR IS IN EASTON, FŪN DĀ SHUL-KINĀR ZUR AR FŪM  
GŪW'RNER WŪLF ARICHT WÖRĀ, WEIL ĀR D'R FÖT'R FŪM SHUL  
WĒSSĀ WAWR.

THIS BEAUTIFUL GATE WAS ERECTED AT EASTON, BY THE  
SCHOOL CHILDREN IN HONOR OF GOVERNOR WOLF. AS HE WAS  
THE ORIGINATOR OF OUR SCHOOL SYSTEM.

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

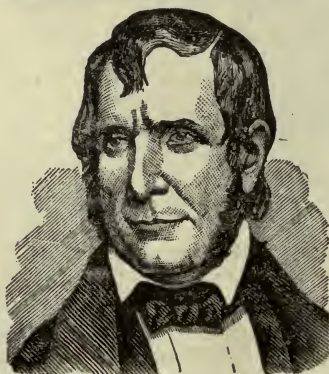


JOSEPH RITNER.

Born, March 25, 1780. Died, Oct. 16, 1869. In office from 1835 to 1838. Born in Berks county and spent his younger days on a farm. As a youth he showed himself very active, and worked his way up from one position to another, until he was elected governor. He had difficulties to contend with, but he met them all like a man.

FRÄNS R. SHUNK.

G'borã öm 7 Augusht, 1788. G'shtörwa 12 Juli, 1848. Im ömt fün 1845 bis 1848. Im yor 1845 is 'n mön zum güw'rner gëmöcht wörã,



d'r ölä Pënsilfawnish deitshã 'n beishbel sei sût—ous dâr oorsöch, weil 'r zu sein'rã mut'r-shproch gshtikt hüt ew'n we 'r in d' hakshtã ämt'r wawr, uu 'leicht bës'r english gäkënt hüt ös möncha, de sich englishã

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

hasă—dēs wawr d'r Fräns R. Shünk. 'R wawr ön d'r Tröp in Mön-gömēri counti gāborā, un wawr 'n göns sēlsht-gēmōcht'r mōn. Sei deitshā ēltārā hūt 'r örg in arā g'höltā un so aw sei deitshi mut'rshproch.

### FRANCIS R. SHUNK.

Born, Aug. 7, 1788. Died, July 12, 1848. In office from 1845 to 1848. In the year 1845 a man was elected governor, who should be an example to all Penna. Germans, because he was never ashamed of his mother tongue even when in high office, and at the same time could speak English better than many others, who call themselves English. Such was Francis R. Shunk. He was born at Trappe, Montgomery county, and was an entirely selfmade man. His German parents he held in honor, as well as his mother tongue.

### JÖN F. HÖRTRÖNFT.

G'borā öm 16 Dēzēmb'r, 1830. G'shtörwā, 17 'Oktow'r, 1889. Im ömt fūn 21 Yēnār, 1870 bis 18 Yēnār, 1879. Dār Jön Hörtrönft wawr in Mōntgömri counti g'borā. 'Ar wawr in seina yungā yorā 'n stage driver, un hūt aw öls bār g'tēnd in Nōrristown. In greks zeitā wawr ār 'n brawfēr söldawt, un is 'n Gen'räl wörā. We d'r grek fēr-bei wawr is ār zwamol Gūw'rner wörā.



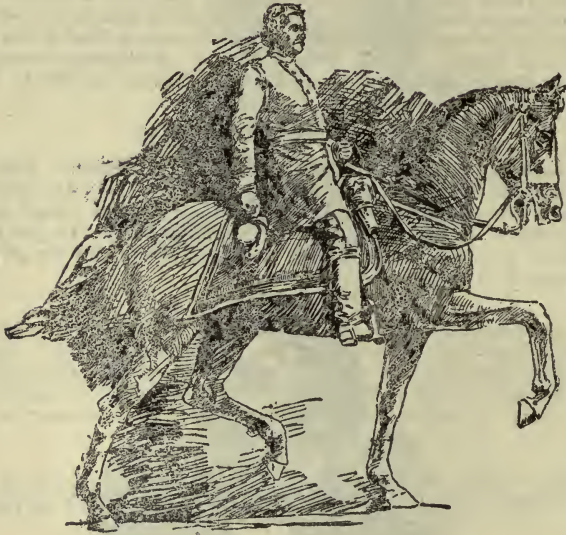
### JOHN F. HARTRANFT.

Born, December 16, 1830. Died, October 17, 1889. In office from January 21, 1870 to January 18, 1879. John Hartranft was born in Montgomery County. He was a stage driver in his younger years, and also a bar tender in Norristown. He was a valiant soldier in war times, and was promoted to the rank of General. After the war he was twice elected Governor.

### JAMES A. BEWÄR.

G'borā öm 21 'Oktow'r, 1837. 'Ar labt nüch. Im ömt fūn 18 Yēnār, 1887 bis 20 Yēnār, 1891. D'r Gēn'räl Bewär is 'n hölwär Pēnsilfawu-

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



The above is a picture of the statue of Maj. Gen. John F. Hartranft, one of Pennsylvania's fighting generals, a Pennsylvania German and Governor of Pennsylvania, from 1870 to 1879. The statue stands directly in front of the Capitol at Harrisburg, on the west side, facing the Susquehanna River.

The location is an ideal one, the finest on Capitol Hill, and the statue can be seen from a great distance. The statue represents Hartranft returning home from war and receiving the plaudits of the people as he rides his war steed. He has saluted with bared head until the cap hangs by his side.



## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

nish deitsh'r, fūn seinār mömi hār. 'Ar is 'n gled fūn d'r deitshā g'sēlshōft, un hūt de deitshā leb. 'Ar is 'aw 'n 'ahbanig'r sōldawt, un hūt fōr de Union g'fūchtā, un m'r sin fro en awzuārkenā, un dēnkā fel fūn 'm.



JAMES A. BEAVER.

Born, October 21, 1837. Still living. In office from January 18, 1887 till January 20, 1891. General Beaver is half Pennsylvania German, from his mother's side. He is a member of the German Society, and respects the Germans. He is also a one-legged soldier, and has fought for the Union, and we are pleased to acknowledge him, thinking highly of him.

## SAMUEL WHITAKER PENNYPACKER.

Born in Phoenixville, Chester county, April 9th, 1843. Educated in public and private schools. Entered Yale College, but did not graduate. Taught school one term at Mount Clare, Montgomery county. Served as a member of Company F., Twenty-sixth Emergency Regiment in the War of the Rebellion, which was the first force to meet the Rebels at Gettys-

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE

burg. President Judge of the Court of Common Pleas, No. 2, of Philadelphia. Antiquarian. Elected Governor of Pennsylvania in 1902. An



excellent public servant. Although of Pennsylvania German descent does not speak it. Perhaps he has learned it before he got out of office.

---

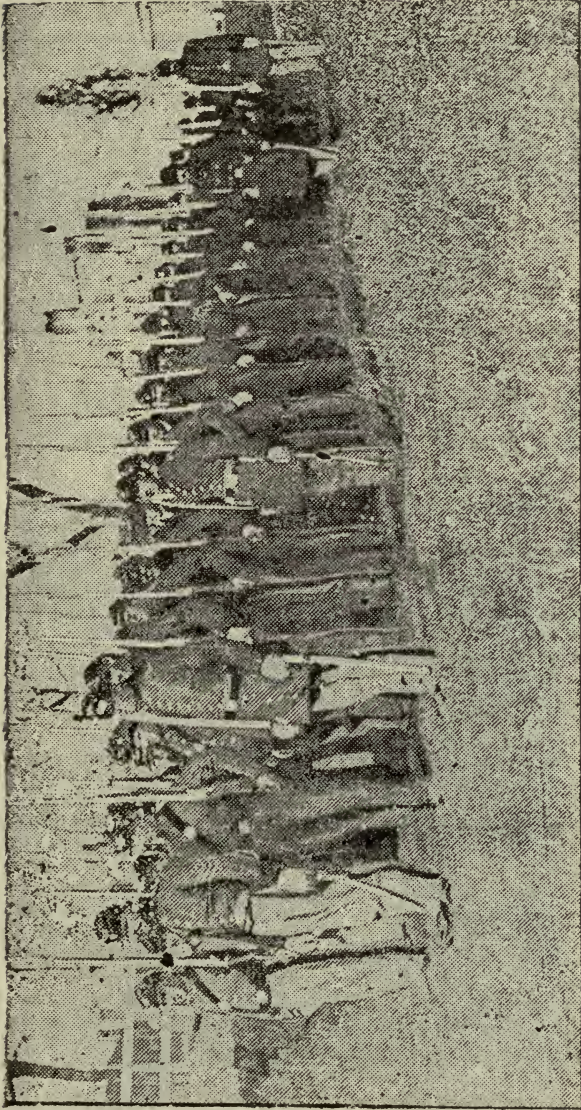
### FIRST TROOPS TO RESPOND.

President Lincoln called for 75,000 troops April 15, 1861. 530 men from the following companies were the first troops in the United States to respond: Allen Infantry, of Allentown; Ringgold Light Artillery, of Reading; Logan Guards, of Lewistown; and Washington Artillery and National Light Infantry, of Pottsville.

They reached Harrisburg the same day and Washington, April 18th. Among these were a large number of Pennsylvania Germans whose readiness to sacrifice their all for their country, WAS MANIFESTED IN THIS AND IN ALL OTHER WARS OF OUR COUNTRY'S HISTORY.

### THERE ARE MANY OTHERS.

There are many other distinguished Pennsylvania Germans, but as this is more particularly a book of instruction, we are obliged to omit many whom we should be glad to mention.



THE RINGGOLD LIGHT ARTILLERY, READING, PA.  
One of the first companies to answer President Lincoln's call for troops.



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



“Lest we forget”

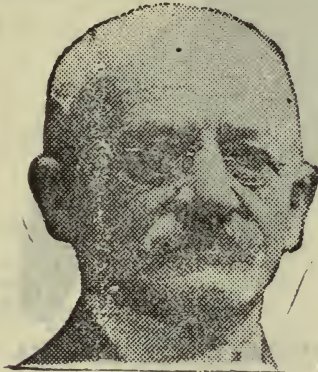
KOMMENA HOUS MITTEL PLONSA.

Common Plants used as Household Remedies

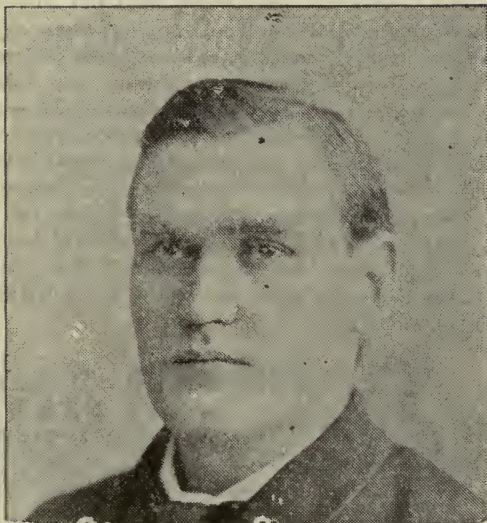
Angelica Engelwortsel	Hawkweed	Sanicle
Aconite Eisakroust	Hobbich Kroust	Sonnigelwortsel
Avens	Harthorne root	Sarsaparilla Sassafril
Benediklin wortsel	Weisdornawortsel	Sassafras Sassafrös
Birch Berka	Hoarhound Adorn	Selfheal Halekroust
Bittersweet Bittersees	Horseradish	Spearmint Hartskroust
BlackAlder Allahecka	Mar reddich	Spicewood Pefferhols
Blacksnake root	Hydrastis	St. John'swort
Schwartzsa shluga	Grosa Guldwortsel	Johanniskroust
wortsel	Indian Physic	Stargrass or Colicroot
Bloodroot Blutwortsel	Insha Fissik	Obbiswortsel
Burdock Glettawortsel	Indian Turnip	Stramonium or
Butterflyweed	Aarous Tswive	Thorn apple
Lungakroust	Jewelweed Kalekroust	Geilskimmel
Chamomile Kamilla	Juniper Wachhuller	Sweet flag Kolmus
Colt'sfoot	Liverwort Levverkroust	Sweet fern Ra-fawra
Hosselwortsel	Lungwort Lungakroust	Tansey Kee-bitters
Coptis or	Madder Crop	Raforn
Gold Thread	May Apple Moi Oppel	Thoroughwort or
Guldwortsel	Mint Bolsam ta	Boneset Darrichwoks
Dittany Bush ta	Mullein Wallakroust	Thyme Gwendel
Dogwood Hunshols	Parsley Paterli	Virginia snake root
Dock Holwa Goul	Pennyroyal	Glana shlungawortsel
Elecampane	Grutta Bolsam	Wildcherry
Olandswortsel	Pimpernell Pimpernell	Bitter Karsha
Elderflowers	Pipsissiwa	or Wildkarsha
Huller bleesht	Galewosserkroust	Wild Ginger
Fleabane Fla kroust	Poke root Poke wortsel	Wossersuch kroust
Feverwort Feverkroust	Rue Rauda	Wormseed
Goldenrod (one species	Sage Solwei	Warrum kroust
Rumatis wortsel	Saffron Soffrich	Wormwood Warmet
		Yarrow Shofribba



PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE  
TWO PENNSYLVANIA GERMANS, NOT AFRAID TO DE-  
FEND THEIR PEOPLE, PUBLICLY.



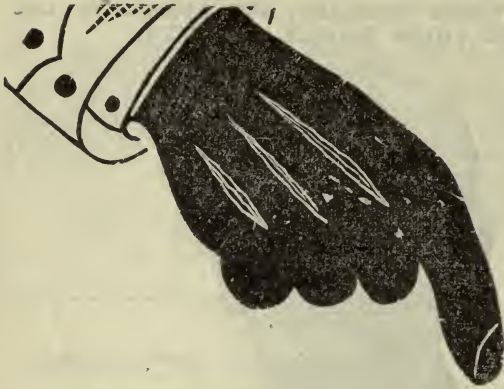
Hon. Henry Houck,  
'N g'shbösic'hä Mön. A comical Man.



Shul Soop'rintend'r. School Superintendent.

Like the author of this book [see frontis-page] Dr. M. G. Brumbaugh, Superintendent, Philadelphia Schools, says: "He who has the temerity to say that the Penna - Germans were ignorant is a Liar."

## PENNSYLVANIA GERMAN LITERATURE



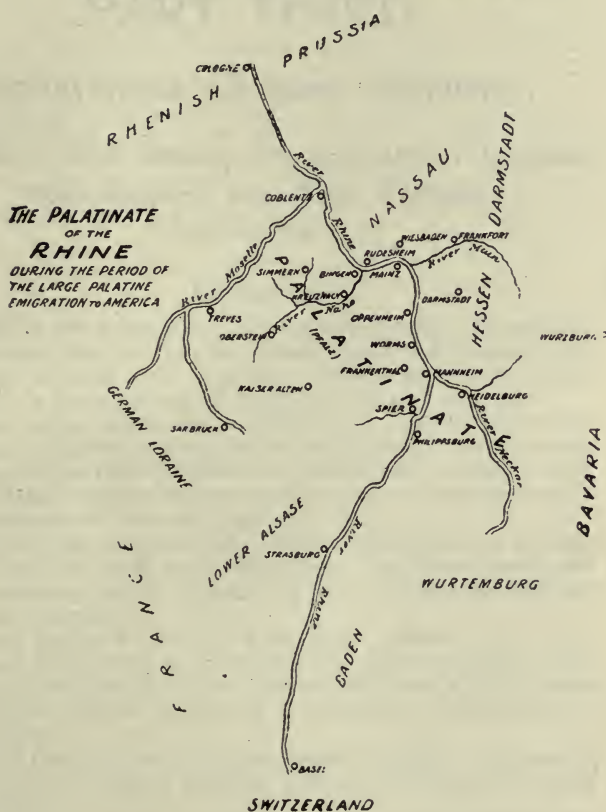
### [ A POINTER TO PEOPLE WHO RIDICULE PENNSYLVANIA GERMAN.

From "Stories and Reminiscences" by Ex-Senator, Evan Holben.

A bevy of jack-a-dandies with fuzzy-wuzzy faces and summer girls with their dresses cut off above, sojourned a few days where the inhabitants were all very highly proficient in the Pennsylvania German tongue. They liked the cooking, they relished the victuals, they enjoyed the invigorating atmosphere. In fact, they could stomach all except the language, which they hated. "Too much Dutch here, there and everywhere," was the common voice. Finally they packed up and went to the depot, where they heard some more Dutch; "too much Dutch," was heard from every one. After they had been snugly seated in the car, two men with dinner-pails came in talking Pennsylvania German. "Too much Dutch!" was the chorus of the coterie. One of the men said: "My young friends, when you go away from home again, you go to hell, WHERE YOU WON'T HEAR ANY DUTCH".



## Here Dwelt the Ancestors of the Pennsylvania Germans Two Centuries Ago.



From "Story of the Pennsylvania German," by William Beidelman, Esq.

The Valley of the Rhine, is indeed "the Garden of Germany," if not of all Europe. For more than a thousand years, the Rhine was the prize for which the Romans, Gauls and the Germans contended. All of the states shown on map, and parts of Switzerland contributed to the German emmigration to Pennsylvania. All practically spoke the same dialect, which came down from the Alemanni, the best type of old High German.

The largest emmigration from the Palatinate was from 1730 to 1760.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY



BY  
DATE



## PART THIRD.

---

### Pennsylvania German Dictionary.

---

#### Words in Use Among Pennsylvania Germans, with English and High German Equivalents.

---

##### REMARKS.

*Origin of the Language.*--It is sometimes taken for granted, by ignorant persons, that the Pennsylvania Germans have no language of their own, that they speak a patois, that their language is an admixture of English, or that it is Dutch.

Hence it may not be out of place to give the origin of the language. Martin Luther, in the early part of the sixteenth century, by his Bible translations, hymns and extensive writings in High German, caused that dialect to become the standard language of German literature.

Hence to this day the High German is employed in literary productions as well as in discourse. But there were also other dialects spoken through all the centuries in different parts of Germany.

In the southern portion—whence the greater part of the Germans who settled in Pennsylvania, came—a dialect akin to that which prevails in the German counties of Pennsylvania, was spoken, and has continued to be used to a certain extent to this day.

This is the origin of the Pennsylvania German. It is as old as the High German, possibly older, and frequently more expressive.

It has never been extensively used in print, because the High German was adopted for this end.

As a spoken language, however, it has prevailed from time immemorial in the south German dialects.

The ancestors of many of the Pennsylvania Germans came from the Palatinate or Pfalz, now included in Baden, Bavaria and Darmstadt, where a language resembling that of the Pennsylvania German very closely, is still spoken

In order to show how much the language spoken in the Palatinate, in the section of country from which many Pennsylvania Germans came, resembles the Pennsylvania German, we make the following brief extract from "Palzische G'schichte," a book written by Franz von Kobell, and published at Munich in 1863.

Goost'l is a young lady using the Palatinate dialect. Philip speaks High German.

Dēs shtik is do gēwā zu būweisā dōs se in d'r Pōls 'aw so shwētsā, 's we mer do in Pēnsilfawni.

*Goost'l.*—'Och Philip, mit d'm gootā Sēms'r hōb ich de dawg 'n shpōs g'hōt, dēs mus ich d'r ärzalā. 'Er hūt m'r wid'r fūm heirawtā forgē-bōb'lt; un um 'n los zu wārā, sawg ich, a ōlti baws' de Kōt'rent hēt m'r g'sawcht, wōn ich heirawtā wil, sūl ich yū d' fārshōnd prefā fuh mein'm zookintigā mōn, dōn wōn m'r do nit goot zōmāshtimā datā, war's niks. D'rnūch'r frocht 'r, we ich dōn dēs awfōngā wūl. Yētst hawb ich g'sawcht, de baws hēt m'r rats'l gabā, de sūl ich rotā lūsā, un 'n dēm dēt ich 's kēnā, un sā'wg 'm de rats'l, de hūt awch de Kōt'rin wärklich sēlb'r gēmōcht.

*Philip.*—Noon daw bin ich bēgerig, awbēr ich bita dich, zal nicht dōrouf, dōs ich se hērousbringā.

*Goost'l.*—Ei bēwawr. Yētst gēb ōcht. 'S sin drei. Dēs arshā is, wōs is dēs?

Zoo Weisāborg im Dum  
Do wōchst 'n gali blum,  
Un wār de gal wil hōbā,  
Dār mus gōns Weisāborg fārshlōgā.

Gēl is hibsh?

*Philip.*—Yaw, hibsh, ōbēr wēr bringt's 'rous?

*Goost'l.*—Dēs is yo ēbē de g'shicht. Sich! Philip, dēs is d'r dūt'r im ei, washt d', d'r dūt'r is de gal blum un 's ōn's is Weisāborg. Yētst gēb ōcht, dēs zwatā is:

Wōn se kumā, so kumā se nit,  
Un wōn se nit kumā, so kumā se.

*Philip.*—'Obēr desā eda, we einēm nur so ētwōs einfōlēn kōn!

*Goost'l.*—F'rshtēsht d' dēs sin de toube un de ārbsā, wōn im fre-yor de teubā kumā, so kumā de ārbsā nit, un wōn die ārbsā kumā, kumā de doubā nit. Gēl is gōns richtig. Un dēs drita is: Ringsrum blo un in d'r mit 'n kwētshākārn un dūch ka kwētsh. Philip sich! dēs is ā bei'rish'r sūldawt, d'r 'n kwētshākārn g'shlukt hūt!

It also has a number of Swiss and Alsatian characteristics.

Many of the Pennsylvania German words can be traced back to older roots, and they are often more expressive than their High German synonyms. "Goul," the Pennsylvania German word for "horse," is older and more purely German than "Pferd," the High German, which is derived from the Latin *veredus*; "Hutsch," colt, and "Hutschli," little colt, from the Suabian "hutschel," "hutschele," Westerwald "husz," Lusatian "huszche," is more purely German and more expressive than "Fuellen," the High German, which is

derived from the Greek and the Latin.

"Hutschli" and "hutschla" is an imitation of the sound made by young colts, and, therefore, as that large class of words, which are the oldest in all languages, it must come down from the historic age, when the names of objects were first invented.

"Homili," little calf, can be traced back through the Swiss "ammeli" and "mammeli" to the language of nature, which gives us "mamma," the labial sound made in imitation of the mother, when the child observes her lips move in talking to it, while she is bending over the cradle,—a word common to all languages.

The Pennsylvania German for "pig," "sou," with its "hus sou" and "wuts," are striking illustrations of the antiquity of this language, when it is remembered that these words are derived from the sound made in imitation of the pig; words belonging to the common language of nature, from which the Latin "sus," the Greek *us* (*hus*.) the English "sow," the Dutch "soe," etc., are derived. "Schwein," the High German, is of much more recent origin, it being a derivative of "sou," from the Saxon "svin" and "su." The Pennsylvania German "grumber," "potato," is much more expressive and original, meaning a "crooked pear," or "grundbeer," ground pear, than the High German "kartoffel," derived from "erd-afel," an "artichoke."

The Pennsylvania German "krop," "crow," "schpel," "pin," "schtraal," "comb," "schtruwlich," "strubly," "ponhaws," "scrabble," "bewi," "a young chicken," "mul-lakup," "tadpole," "blech," "tin-cup," "botser," "a tailless chicken," "butzich," "stumpy," are vastly more expressive and original than their English or High German equivalents.

*Our Dictionary.*—Below we quote from *The Pennsylvania German Dialect*, a scientific treatment and a commendable work, by Marion Dexter Learned, Ph. D., of the University of Pennsylvania. The following refers to our first edition. This edition contains several hundred more words:

"There are two approximately complete dictionaries of the P. G. dialect, both published since Prof. Haldeman wrote his 'Essay on Pennsylvania Dutch.' Of these two lexicons, that compiled by E. H. Rauch and published in his *Pennsylvania Dutch Handbook* (P. G.—N. E. and N. E.—P. G.) contains, to quote his own words, 'Schir fir dæusænd wærdtæ, biseids æ dæusænd menær æs æus æm englisch gænummæ sinn,' thus making an aggregate of about 5000 words. The second of the above-mentioned dictionaries is that published by Prof. A. R. Horne in his book entitled '*Im Horn sei Pennsylvanisch Deutsch Buch*' (P. G.—N. E. N. H. G.) This is by far the most complete and



scientific lexicon of the r. G. speech, and contains 5522 words. In addition to these two dictionaries there are three other incomplete glossaries, one appended by H. L. Fisher to his 'ᄃs ᄃlt Maerikhhus mittas in dər Schdott,' the second to his 'Kurzweil unn Zeitfərtreib,' the third published by Bausman, as a 'Wortverzeichnis' to Harbaugh's 'Hərfe.'

A word-by-word examination of these glossaries gives the following results :

	P. G.	Eng.
'ᄃm Horn sei Buch,'	5522	176
Rauch's 'Handbook,' circa	5000	1000
Fisher's 'ᄃs ᄃlt Maerikhhus'	2181	63
'Kurzweil unn Zeitfərtreib'	1983	21
'Wortverzeichnis' to H.'s 'Hərfe,'	245	176 "

**Spelling and How to Use the Dictionary.**--A system of orthography must be adopted, and the spelling made to conform thereto. Numerous details which can not be given here, are to be taken into consideration, and after all the collecting, weighing, sifting and arranging, our work is now presented to the public in this shape. By observing the following directions the plan of the Dictionary and the method of using it may be understood :

1. Study carefully the Key of Sounds on page 19.
2. The words are given in alphabetical order in accordance with their sound, *av* and *ei* being considered as but one letter, and so on.
3. Words not found under the letter where they are looked for may be found under one resembling it, as *gounti* for *kounti*, *country*, *shdūk* or *shtūk*, *cane*, *plant*, etc.
4. Compound words are not given, when the compound word has the same signification as the separate words from which it is formed, as *huns-hūls*, *dog-wood*.
5. Words, which are the same in Pennsylvania German as in English, are omitted, as *wōtch*, *watch*.
6. Where words are different in different localities, usually all the different forms in use are given.
7. Plurals of nouns are not given, except when they are very irregular. Sometimes where the plural is in more general use than the singular, it is given instead of the singular.
8. The vowel of unaccented syllables is usually omitted, as 'n for *en*, m'r for *mār*, etc.
9. The noun and the verb are, when alike, given as one word. *leg*, *lie*.
10. Diminutives end in *li* and *chi*. When a word ending in these syllables is not found in the vocabulary, it may be taken for granted to mean a little one of the kind, as *seili*, or *seichi*, a little pig.
11. There are differences of pronunciation of some words, as in some sections of country and by some persons *first* is pronounced *arsht*, and by others *ārsh*t. In such cases the form in most common use is generally given.



# PENNSYLVANIA GERMAN GRAMMAR.

Nouns, pronouns, articles and adjectives have two numbers, singular and plural—three genders, masculine, feminine and neuter — and four cases, nominative, genitive, dative and accusative.

## NOUNS.

Number—The singular and plural as in English. The plural is formed as follows:

1. By a change of sound, as,

aw	to	ǎ	as,	wǎwrm,	wěrm,	worm,	worms.
ō	"	ē	"	ōb'l,	ēb'l,	apple,	apples.
o	"	ē	"	fog'l,	fēg'l,	bird,	birds.
o	"	a	"	boga,	baga,	bow,	bows.
ou	"	ei	"	mous,	meis,	mouse,	mice.
oo	"	e	"	foos,	fes,	foot,	feet.
u	"	i	"	nus,	nis,	nut,	nuts.
aw	"	a	"	bawm,	bam.	tree,	trees.
ũ	"	ē	"	shdūk,	shdēk,	cane,	canes.
ō	"	ǎ	"	shōrts,	shārts,	apron,	aprons.

2. By adding *ǎ* to the singular, as *mēnsu*, *mensǎ*, man, men.

3. By changing the final letter to *wǎ*, or adding *wǎ*, as *lab*, *lawǎ*, lion, lions, *boo*, *boowǎ*, boy, boys.

4. By changing or dropping the final letter, and adding *'r*, as kind, *kin'r*, child, children, *weib*, *weiw'r*, wife, wives

5. By changing the vowel to *ē* and adding *'r*, with or without dropping the final letter, as *dōch*, *dēch'r*, roof, roofs, *hūls*, *hēls'r*, stick, sticks, *lōnd*, *lēn'r*, land, lands

6. By simply adding *'r*, as *licht*, *licht'r*, light, lights, *oi*, *oi'r*, egg, eggs.

7. By changing *ou* to *ei*, and adding *'r*, *hous*, *heis'r*, house, houses.

8. By adding *s*, as *tran*, *trans*, train, trains.

9. By changing *i* to *ēn*, as *ketsli*, *ketslēn*, little cat, little cats.

10. By changing *aw* to *a* and the final letter to *w'r*, *grawb*, *graw'r*, grave, graves.

Gender—This is determined by the definite article, *dǎr* denoting the masculine, *dē*, the feminine and *dēs* the neuter. Sex is not always an indication the gender.

Case—All the cases are like the nominative.

## PRONOUNS.

Declined in all the Persons, Numbers and Genders.

### PERSONAL.

First Person.		Second Person	
SINGULAR,	PLURAL,	SINGULAR,	PLURAL,
Nominative, <i>Ich</i> , <i>I</i> .	<i>Mir</i> , <i>m'r</i> , <i>we</i> ,	Nominative, <i>Doo</i> , <i>you</i> ,	<i>Er</i> ', <i>'r</i> , <i>you</i> .
Genitive, <i>mei</i> , <i>my</i> <i>or mine</i> ,	<i>uns'r</i> , <i>our</i> ,	Genitive, <i>dei</i> , <i>your</i> ,	<i>eir</i> , <i>your</i> ,
Dative, <i>mir</i> , <i>m'r</i> , <i>to me</i> ,	<i>uns</i> , <i>to us</i> ,	Dative, <i>dir</i> , <i>d'r</i> , <i>to you</i> ,	<i>eich</i> , <i>ich</i> , <i>to you</i> ,
Accusative, <i>mich</i> , <i>me</i> ,	<i>uns</i> , <i>us</i> .	Accusative, <i>dich</i> , <i>you</i> ,	<i>eich</i> , <i>you</i> .

SING.	PLUR.		
<i>Third Person.</i>			
<i>Masculine.</i>			
N. 'Ar, 'r, <i>he,</i>	Se, <i>they,</i>		
G. sei, <i>his,</i>	eră, <i>their,</i>		
D. em, 'm, <i>to him,</i>	enă, 'na, <i>to them,</i>		
A. en, 'n, <i>him,</i>	se, <i>them.</i>		
<i>Feminine,</i>			
N. Se, <i>she,</i>	(same as above)		

SING.	PLUR.
G. er, eră, <i>her</i> <i>or hers,</i>	
D. eră, 'ra, <i>to her,</i>	
A. se, <i>her,</i>	
<i>Neuter.</i>	
N. 'Es, 's, <i>its,</i>	(same as above)
G. sei, <i>its,</i>	
D. 'm, <i>to it,</i>	
A. 's, <i>it,</i>	

DEMONSTRATIVE, <i>this.</i>			
SING.	PLUR.		
<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>			
N. Dăr, De, Dēs, De,			
G. dēm sei dără er	dēm sei	dēnă eră	
D. dēm, dără, dēm, dēnă,			
A. dēn, de, dēs, de.			

DEMONSTRATIVE, <i>that.</i>			
SING.	PLUR.		
<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>			
N. Sē'r, Sēli, Sēl, Sēli,			
G. sēl'm sei sēl'r eri	sēl'm sei	sēlă eră	
D. sēl'm, sēlă, sēl'm sēlă,			
A. sēl'r, sēli, sēl. sēli,			

INDETERMINATE, <i>one.</i>	
SING.	
N. M'r,	
G. —	
D. sich,	
A. 'm.	

INTERROGATIVES, <i>who, which.</i>			
SING.	PLUR.		
<i>Mas. Fem. Neut. M.F.N.</i>			
N. Wăr, Wēli, Wēl, Wăr, wēli,			
G. wēm sei, wēlă er	wēm sei,	wēlă er	
D. wēm, wēlă, wēl'm, wēlă,			
A. wēm, wēli, wēl, wēli.			

The interrogative *what* is *wōs* throughout.

### THE ARTICLE.

THE INDEFINITE, <i>a or an.</i>			
SING.	PLUR.		
<i>Mas. Fem. Neut.</i>			
N. 'N, a, 'N, 'N,			
— — —			
D. 'mă, to a, 'ră, 'ma,			
A. 'n, a, 'n' 'n.			

THE DEFINITE, <i>the.</i>			
SING.	PLUR.		
<i>Mas. Fem. Neut. M. F. N.</i>			
N. D'r, the, De, 'S, De,			
G. 'm sei, d'r ers, 'm sei d'eră,			
D. 'm, to the, d'r, 'm, d',			
A. d'r, the, de, 's de			

## ADJECTIVES.

Adjectives agree with their nouns in gender, number and case.

The predicate adjective but seldom has a case, gender or number termination, as d'r mōn is gros, de fraw is gros, 's kind is gros, se sin ǒlā drei gros.

Adjectives are declined like definite article, in the nominative and accusative.

SING.			PLUR.		
<i>Mas.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
N. Gros'r	Grose,	Gros,	Grose,		
G. grosā sei,	grosā,	grosā,	grosā,		
D. grosā,	grosā,	grosā,	grosā,		
A. gros'r,	grose,	gros,	grose.		

It would be impossible to give all the different terminations of adjectives.

## THE VERB.

Verbs are to be looked for in the imperative or infinitive mood, which is the root.

The perfect participles are not given except in cases of irregular verbs.

It must be remembered that g' before a verb denotes the perfect participle.

It would be impossible to give to all the forms of a verb in the different tenses, numbers and persons.

Shlög, *Strike.*

### INDICATIVE MOOD.

#### *Present Tense.*

SING.	PLUR.
1. Ich shlög,	1. M'r shlögā,
2. doo shlēchst,	2. er shlögā,
3. ār shlēcht,	3. se shlögā.

*Imperfect.*  
(Never used.)

#### *Perfect.*

1. Ich hōb g'shlögā,	1. M'r hēn g'shlögā,
2. doo hūsht g'shlögā,	2. er hēt g'shlögā,
3. ār hūt g'shlögā,	3. se hēn g'shlögā.

#### *Pluperfect.*

1. Ich hōb g'shlögā g'hōt,	1. M'r hēn g'shlögā g'hōt,
2. doo hūsht g'shlögā g'hōt,	2. er hēn g'shlögā g'hōt,
3. ār hūt g'shlögā g'hōt,	3. se hēn g'shlögā g'hōt.

#### *First Future.*

1. Ich wār shlögā,	1. M'r wārā sblögā,
2. doo wārsht shlögā,	2. er wārā shlögā,
3. ār wārt shlögā,	3. se wārā shlögā.

#### *Second Future.*

1. Ich wār g'shlögā hōwā,	1. M'r wārā g'shlögā hōwā,
---------------------------	----------------------------

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| 2. doo wärsht g'shlögä höwä, | 2. er wärd g'shlögä höwä, |
| 3. ä'r wärd g'shlögä höwä,   | 3. se wärä g'shlögä höwä. |

POTENTIAL MOOD.

*Present.*

SING.

PLUR.

- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| 1. Ich mög shlögä,         | 1. Se magä shlögä        |
| 2. doo mögst shlögä, etc.. | 2. ër mëcht shlögä etc.. |

*Imperfect.*

- |                        |                       |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Ich mëcht shlögä,   | 1. M'r mëchtä shlögä, |
| 2. doo mëchsht shlögä, | 2. er mëchtä shlögä,  |
| 3. ä'r mëcht shlögä,   | 3. se mëchtä shlögä.  |

*Perfect.*

- |                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| 1. Ich mög g'shlögä höwä,         | 1. M'r magä g'shlögä höwä, |
| 2. doo mögst g'shlögä höwä, etc., | 2. er magä, etc.,          |

*Pluperfect.*

- |                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1. Ich mëcht g'shlögä höwä, | 1. M'r mëchtä g'shlögä höwä,    |
| 2. doo mëchst, etc.,        | 2. er mëcht g'shlögä höw ä, etc |

SUBJUNCTIVE MOOD.

*Present.*

SING.

PLUR.

- |                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| 1. Wön ich shlög,   | 1. wön m'r shlögä, |
| 2. wön doo shlögst, | 2. wön er shlögä,  |
| 3. wön ä'r shlögt,  | 3. wön se shlögä.  |

*Imperfect.*

1. Wön ich shlögä wär, etc.

*Perfect.*

2. Wön ich g'shlögä höb, etc.

*Pluperfect.*

2. Wön ich g'shlögä hët.

IMPERATIVE MOOD.

SING.

PLUR.

- |                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| 2. Shlög, or shlög doo, | 2. Shlögt, or shlögt er. |
|-------------------------|--------------------------|

INFINITIVE MOOD.

*Present.*

*Perfect.*

Zu shlögä.

G'shlögä zu höwä.

PARTICIPLES.

*Perfect.*

G'shlögä.

PASSIVE VERBS.

INDICATIVE MOOD.

*Present.*

Ich bin g'shlögä, etc

*Imperfect.*

Ich wawr g'shlögä, etc.

*Perfect.*

Ich bin g'shlögä wörä, etc.

*Pluperfect.*

Ich wawr g'shlögä g'wëst, etc.



**First Future.**

Ich wär g'shlögä, etc.

**Second Future.**

Ich wär g'shlögä, wärä, etc.

**POTENTIAL MOOD.**

*Present.*

Ich kön g'shlögä wärä, etc.

*Imperfect.*

Ich kënt g'shlögä wärä, etc.

*Perfect.*

Ich kön g'shlögä wörä sei, etc.

*Pluperfect.*

Ich kënt g'shlögä wörä sei, etc.

**SUBJUNCTIVE MOOD.**

*Present.*

Wön ich g'shlögä wär, etc.

*Imperfect.*

Wön ich g'shlögä war wörä, etc.

**IMPERATIVE MOOD.**

Wär g'shlögä.

**INFINITIVE MOOD.**

*Present.*

G'shlögä zu sei.

*Perfect.*

G'shlögä g'wěst zu sei.

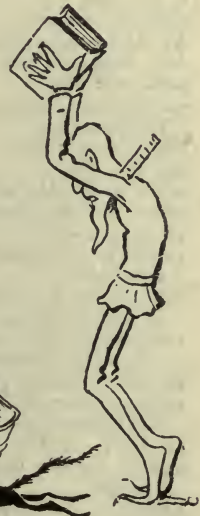
**PARTICIPAL.**

(Not used,)



Där do hüt g'shlögä un sēl'r shlēcht.

This one has struck and that one strikes.




Ar is g'shlögä wörä.  
He has been struck.

Se wärd g'shlögä.  
She is struck

# PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY.

WITH ENGLISH AND HIGH GERMAN EQUIVALENTS.

 Remember that all words are spelled strictly in accordance with their sounds. Compound words are not given, when the compound word has the same signification as the separate words. Words are not given which are the same in Pennsylvania German as in English.

 Aw is regarded as a single letter.

## A

a, one, eins  
 aärmich, one-armed, einarmig  
 Ab, Abraham, Abraham  
 Abi, little Abraham, Abrahamchen  
 achä, oak; eiche  
 achhärnchä, achhaws, squirrel, eichhoernchen  
 ach'l, acorn, eichel  
 ad, oath, eid  
 adl'r, more noble, edler  
 adörn, hoarhound, andorn  
 aw, also, auch  
 awbäfolä, enjoined, requested, anbefohlen  
 awbälönga, to relate, to be concerned, to belong, anbelangen  
 awbändmol, the Lord's Supper, communion, abendmahl  
 awbatä, to worship, adore, anbeten  
 awbatungswärtich, adorable, anbetungswuerdig  
 aw, ba, za, a, b, c, a, b, c  
 awbedä, to offer, to make a first bid, anbieten  
 awbeding, offer, anbot  
 awbeisä, to bite into, anbeissen  
 awbinä, to tie fast, anbinden  
 awblik, aspect, sight, anblick  
 awblikä, to view, anblicken

## awfächtä

awblinslä, to blink or wink at, anblinzeln  
 awblosä, to blow upon, start by blowing, anblasen  
 awborä, to tap or bore, anbohren  
 awbördich, particularly, insbesondere  
 awbösä, to fit, succeed in cheating, anpassen  
 awbrä, to scald, to steep, anbruehen  
 awbränä, to scorch, anbrennen  
 awbruch, the break of day, anbruch  
 awbrumä, to growl at, anbrummen  
 awdärä, arteries, to dry fast, adern, andoerren  
 awdächtich, attentive, andaechtig  
 awdeitä, to signify, to hint, andeuten  
 awdēnkä, remembrance, memento, keepsake, andenken  
 awdlär, eagle, adler  
 awdöcht, attention, andacht  
 awdraä, to turn on, andrehen  
 awdrēfä, to meet, antreffen  
 awdreiwä, to start driving, to urge, antreiben  
 awfärchda, to plow furrows through a field for direction, furchen  
 awfärtrouä, to entrust, anvertrauen  
 awfawrä, to drive ahead, voranfahren  
 awfächtä, to attack, to quarrel, to fight, anfechten

## awfedārš

awfedārš, to improve by good feeding, anfuettern  
awfeichdä, to moisten, anfeuchten  
awfeilä, to file part, anfeilen  
awfeirä, to light, to set on fire, to inspire, anfeuern  
awfelä, to feel at, to touch, anfühlen  
awfenger, beginner, anfaenger  
awferä, to disappoint, to lead, anführen  
awfilä, to fill, anfuellen  
awfing'rä, to touch, to handle, befingern  
awfitä, to fit, anpassen  
awfikü, to patch on, anflicken  
awfölä, to fall upon, assail, anfallen  
awföng, beginning, anfang  
awföngä, to begin, anfangen  
awföngs, at first, beginning, zuerst, anfangend  
awfoulä, to begin to rot, anfaulen  
awfresä, to gnaw at, anfressen  
ag, harrow, egge  
agä, own, to harrow, eigen, eggen  
awg, eye, auge  
awgäblik, moment, augenblick  
awgäbliklich, momentarily, augenblicklich  
awgäblosä, blown upon, started by blowing, angeblasen  
awgäborä, innate, hereditary, intuitive, angeboren  
awgabroä, eyebrows, augenbrauen  
awgäbüd, first bid, angebot  
awgädäk'l, eyelid, augenlid  
awgädüktär, oculist, augenarzt  
awgägukt, looked at, angesehen  
awgäheid'l, cataract of the eye, staar  
awgähor, eyelash, augenwimper  
awgälägä, care or concern for, angelegen  
awgälusht, eyes' delight, made agreeable, augenlust  
awgänam, agreeable, delightful, angenehm  
awgäöb'l, pupil of eye, augenapfel  
awgäsicht, face, angesicht  
afäldich, foolish, queer, ignorant, einfältig  
Afengalish, Evangelical, Evangelisch  
agäsinish, self-willed, stubborn, eigensinnig

## awklawä

awgäshtält, appointed, angestellt  
awgäwana, accustom, to form a habit, angewöhnen  
awgäwanät, habit, gewohnheit  
awgäwöksä, liver grown, angewachsen  
awg'bor'd, bored part, angebohrt  
awg'brüchä, opened, angebrochen  
awg'büdä, offered, angeboten  
awg'bunä, tied fast, angebunden  
awgëwä, to suggest, to lodge information, angeben  
awg'ferd, disappointed, angefehrt  
awg'fid, fitted on, angepasst  
awg'föngä, begun, angefangen  
awg'fould, rotten part, angefault  
awg'hörcht, minded, angehorcht  
awg'lëgd, commenced, angelegt  
agnä, to own, besitzen  
agnär, owner, besitzer  
ähnlich, assimilate, alike, ahnlich  
awg'nümä, accepted, engaged, supposed, angenommen  
awgreifä, to grasp hold, to attack, angreifen  
awgrif, attack, angriff  
awgrisä, torn into, part used, angerissen  
awg'roofä, called upon, angerufen  
awg'rüshd, rusted part, angerostet  
awg'sët'ld, first settled, angesiedelt  
awg'shlüsä, joined,geschlossen  
awg'shüsä, announced by firing guns, angeschossen  
awg'shmerd, cheated, betrogen  
awg'shöfd, acquired, angeschafft  
awg'shpëld, fastened with a pin, befestigt mit einer stecknadel  
awharä, to listen to, anhoeren  
awhawä, to lift, anheben  
awhëngär, adherer, follower, anhaenger  
awhölta, persevere, stop, anhalten  
awhörchä, to listen to, to consent, zuhorehen, anhorchen  
akël, distate, ekel [ekelhaftigkeit  
akëlhëfdickkeid, loathsomeness,  
awkëmling, new-comer, ankoemmling  
awkëtä, to chain fast, anketten  
awklawä, to paste on, to stick to, ankleben

## awkindichă

awkindichă, to announce, notify, ankuendigen [den  
awkladă, to dress, to clothe, anklei-  
awklawgă, to accuse, anklagen  
awknëbă, to button on, anknoepfen  
awknibă, to tie on, anknuepfen  
awkumă, to arrive, to prosper, an-  
kommen, erfolg haben  
al, oil, oel  
ală, to oil, lubricate, einölen  
awlagă, to lay on, to invest, to start,  
anlegen  
awlegă, solicitation, anliegen  
ălăhëkă, alderbrush, flieder-  
strauch  
ălăwatăr, elevator, aufzug-maschine  
alduch, oil cloth, oeltuch, wachstuch  
alënd, trouble, misery, elend  
alëndich, poorly, miserable, elend  
alëtsich, singly, einzeln  
awlüngă, to arrive, anlangen  
alshta, oilstone, oelstein [ben  
awlüsa, to let on, to pretend, vorge-  
awmaa, to begin mowing, anmaehen  
amăr, bucket, eimer [griff  
amărhënk, bucket-handle, eimer-  
amărraf, bucket hoop, eimerband  
awmën, amen, amen  
awmet, second crop of hay, after  
math, nachmahd  
awmet mōchă, secure second crop of  
hay, nachmahd machen  
awmōchă, to start mixing, to get  
one's graces or affections, an-  
machen, sich anmachen  
amol, once, einmal  
awnăă, to sew on, annaehen [men  
awnamă, to accept, receive, anneh-  
anăr, one, einer [dern  
anără, to alter, to change, veraen-  
awnedă, to rivet to, annieten  
anich, agreed, einig  
anich ëpăr, any one, jedermann  
awnōglă, to nail on, annageln  
awplōnsă, to begin to plant, an-  
pflanzen  
awpōkă, to lay hold violently, or  
grasp roughly, anpacken  
ar, honor, eye of a needde, ehre,  
nadeloehr  
ăr, he, er  
ar, head of grain, aehre

## ăr'npreis

ărëta, to save, to rescue, erretten  
aufslōg, lapel, aufschlag  
awradă, to address, anreden  
awragă, to touch, anregen [blume  
awrawn, Indian turnip, aran, aerons  
ărbar, strawberry, erdbeere  
ărblikă, to see, erblicken  
urblos, childless, kinderlos  
ărbs, pea, erbse [schaft  
ărbshōft, inheritance, legacy, erb-  
ărd, earth, erde  
ărdă, earthen, irden  
ărdbabung, earthquake, erdbeben  
ărdfla, plant-lice, erdfloeh  
ărdgeisht, 'gnome, erdgeist, kobold  
ărdlicht, ignis fatuus, jack o' lan-  
tern, irrlight  
ărdöbl, artichoke, erdapfel  
ărdshūla, glebe, clod, erdscholle  
ărdshwōm, mushroom, schwamm,  
pilz [heften, anreihen  
awreiă, to baste, to fall in rank,  
awreisă, to take part of a whole for  
use, anreissen  
awreiwă, to rub against, anreiben  
awreră, to touch, anruehren  
ărfawrung, experience, erfahrung  
ărfindung, invention, erfundung  
ărfreiă, make glad, erfreuen  
ărfriřh, refresh, erfrischen  
ărfriřung, recreation, refreshing,  
erfrischung  
ărgreif, seize, ergreifen  
ărha, exalt, erhoehen  
ărholă, recover, erholen  
ărhōlt, support, preserve, erhalten  
awrichtă, to stir up, cause, to put  
dinner on the table, anrichten  
awricht-dish, dresser, a kitchen  
table for dishes, kuechen-tisch  
ărin' ră, to recollect, remember, er-  
innern  
ărkënä, to recognize, erkennen  
ărlas, save, erloesen  
ărlawb, grant, allow, erlauben  
ărlawbnis, permission, erlaubniss  
ărlōng, reach, attain, erlangen  
ărlōs, remit, erlassen  
ărmël, sleeve, aermel  
ărmlich, poorly, aermlich  
ărmawnă, exhort, ermahnen  
ăr'npreis, speed well, ehrenpreis



ärn

ärn, harvest, ernte [naehren  
 ärnarä, to maintain, to subsist, er-  
 ärmedrichä, to humble, to put down,  
 erniedrigen  
 ärnfeld, harvest field, grain field,  
 kornfeld [erntefest  
 ärnkärch, harvest home service,  
 ärnsht, earnest, ernst  
 ärkwik, refresh, erquicken  
 ärkwikung, recreation, refreshing,  
 erquickung [drils, anranken  
 awrönkä, to fasten by means of ten-  
 awroofä, to call to or on, anrufen  
 ärshöfä, created, to create, erschaf-  
 fen  
 ärshst, first, zuerst, der erste  
 ärshstounä, to be surprised, to won-  
 der, erstaunen  
 ärshstounlich, surprising, erstaunlich  
 awrüshtä, to become immovable by  
 rusting, einrosten  
 ärwä, heir, erbe  
 ärwët, labor, arbeit  
 äryärä, to vex, to irritate, aergern  
 äryärlich, vexatious, provoking,  
 irate, aergerlich [gerniss  
 äryärnis, vexation, irritation, aer-  
 awsafä, to soap, einseifen  
 awsanlich, handsome, respectable,  
 considerable, anschulich  
 awsawgä, to notify, to announce, to  
 bring word, ansagen [zen  
 awsedsä, to start, set to rise, anset-  
 aseidich, one sided, einseitig  
 aseidich kübwä, megrim, migraine  
 awshalä, to commence peeling, an-  
 schaelen [anschein  
 awshein, appearance, probability,  
 awshikä, to behave, to make ready,  
 sich anschicken [gen  
 awshlögä, to nail on, to post, anschla-  
 awshmachlä, to coax by flattering,  
 einschmeicheln  
 awshnörä, to snap, to scold, to  
 speak roughly, anschnarren  
 awshöfä, to provide, to gain, an-  
 schaffen [vorschuhen  
 awshooä, to fix boots to new vamps,  
 awshouä, to look at, to view, to be-  
 hold, anschauen  
 awshplitä, to begin to split, to split  
 a little, anspalten

bädärfdich

awshpönä, to put horses to, to urge,  
 to compel one, anspannen  
 awshpritsä, to besprinkle, to squirt  
 at, to splash, bespritzen  
 awshpruch, demand, claim, appli-  
 cation, anspruch  
 awshprung, a short run before leap-  
 ing, ansprung [ben  
 awshrouwä, to screw fast, anschrau-  
 awshtaa, to like, to delay, anstehen  
 awshawlä, to put a new steel edge  
 to tools, anstaehlen  
 awshtek'ndkrönkhët, contagious,  
 ansteckende krankheit [anstellen  
 awshtelä, to do damage, to appoint,  
 awshtifdä, instigate, anstiften  
 awshtifdär, instigator, anstifter  
 awshtosä, to join, as land, etc., an-  
 stossen  
 awshtreichä, to paint, anstreichen  
 awshtreichär, painter, anstreicher  
 awshtreich - pens'l, paint - brush,  
 pinsel  
 awshtrikä, to knit on, anstricken  
 as'l, ass, esel [fen  
 awsoufä, to start in a drunk, ansau-  
 awä, even, level, eben  
 äweil, meanwhile, einstweilen  
 awweisä, to instruct, to show, to  
 direct, anweisen  
 awwiklä, to roll to, to connect with  
 a reel, aufwickeln  
 awich, eternal, ever, ewig  
 awichkeid, eternity, ewigkeit  
 awich rüdsär, glanders, rotz  
 awwöksä, to be joined by growth,  
 liver grown, anwachsen  
 awzachä, token, sign, anzeichen

B

b'ä, bē, a prefix equivalent to the  
 english prefix „be'', be  
 ba, leg, legs, bein, beine  
 baä, to toast, roesten [digen  
 baärdichä, to bury, begraben, beer-  
 bad, both, beide  
 bada, to pray, beten  
 bad-dög, thanksgiving-day, fast day,  
 buss- und bettag [fen  
 bädärfä, to want, to need, beduer-  
 bädärfdich, poor, in want, indigent,  
 beduerftig

## bädärfnis

bädärfnis, necessity, craving of nature, beduerfniss  
 bädēiarlich, pitiable, bedauerlich  
 bädēitā, mean, signify, bedeuten  
 badeitung, signification, bedeutung  
 bädigung, condition, terms, bedingung  
 bādo, small flat-bottomed boat, kahn  
 bādōnkā, to thank, bedanken  
 bādourā, to regret, pity, commiserate, bedauern [tragen  
 badrawgā, behavior, conduct, badrebd, sad, sorrowful, betruedt  
 badreklich, deceptive, betruetlich  
 badreyā, cheat, deceive, betruegen  
 badreyārei, cheating, roguery, betrueregerei [betrachten  
 badrōchda, to view, to contemplate,  
 badruk, fraud, deceit, betrug  
 bādshlār, an unmarried man, alte jungesell  
 badsh, chub, barsch [fehl  
 bafal, command, order, charge, bebafalā, to command, to bid, to order, befehlen  
 bafredicha, to satisfy, to discharge, a debt, befriedigen  
 bafredichung, satisfaction, contentment, befriedigung [freien  
 bafreia, to free, deliver, rescue, be-  
 bafreiung, deliverance, rescue, release, discharge, exoneration, be-  
 freiung  
 bagagnā, to meet, begegnen  
 bagar, desire, request, begehren  
 bagarā, to desire, wish demand, be-  
 gehren [begehrlich  
 bagerich, desirous, eager, greedy,  
 bagerichkēt, greediness, eagerness,  
 begehrllichkeit [begin, anfang  
 bagin, beginning, origin, proceeding  
 bagnawdichā, to pardon, to favor,  
 to grant favor, begnadigen  
 bagnawdichung, pardon, begnadigung  
 [behaupten  
 bahawptā, to assert, to maintain,  
 bahärzichā, to take to heart, beher-  
 zigen  
 bal, bail, security, buergschaft  
 balonā, to reward, compensate, be-  
 lohnen [lohnung  
 balonung, reward, compensation, be-

## b'dēka

bam, trees, baeume [bemerken  
 bamārkā, to remark, to take heed,  
 banēnā, to give a name, benennen  
 banēnung, denomination, benennung  
 baōndwōrdā, to give an answer to  
 a question, beantworten  
 bāōmt'r, occupant of an office, of-  
 ficer, beamter  
 bakwam, convenient, fitting easy,  
 comfortable, bequem  
 bār, bear, baer  
 bar, pear, birne [solved, bereit  
 bareit, ready, prompt, prepared, re-  
 bārdzl, the termination of the spine,  
 hintere [nowned, beruehmt  
 baremd, famous, celebrated, re-  
 bārg, mountain, hill, berg  
 bārgich, mountainous, hilly, bergig  
 bārgnun'r, down the hillside, berg-  
 hinunter  
 bārgplug, hillsideplow, bergpflug  
 baricht, report, amount, bericht  
 barichtā, to report, to inform of, be-  
 bārkā, birch, birke [richten  
 bārlfōs, barrel, fass [perpendikel  
 bārmādik'l, pendulum of a clock,  
 bāroushēnd, intoxicating, berau-  
 schend  
 bārshd, brush, buerste  
 bārsddā, bristles, borsten  
 bas, cross, in anger, boes  
 basding, felon, whitlow, finger-ge-  
 basēm, broom, besen [schwuer  
 basina, to consider, besinnen  
 bas'l, aunty, base, tante  
 bawawrā, to keep, to guard, to pre-  
 servē, bewahren  
 bawmōchā, to open the drifted snow  
 for passage, bahnmachen [den  
 bawdā, to wade, to bathe, waten, ba-  
 bawm, tree, baum  
 bawmmēs'r, pruninghook, hippe  
 bawonā, ār, inhabit. inhabitant, be-  
 wohnen, einwohner  
 bawr, (geld) cash, baar geld  
 bawrā, haymow, heustall  
 bawrd, beard, chin, bart, kinn  
 bawrfesich, bare footed, barfuessig  
 bawwūl, cotton, baumwolle  
 bazārk, district, circuit, bezirk  
 b'dēitung, signification, importance,  
 b'dēka, to cover, bedecken

b'deită, to signify, to give, to understand, bedeuten [bedeutung	beil, hatchet, beil
b'denă, to serve, attend, to fill an office, bedienen	beilăr, pot, vessel for generating steam, kochtopf, dampfkessel
b'denăr, servant, waiter, diener	beilawfă, to go near, to come fortuitously, herbeilaufen
b'dënkă, to consider, remember, bedenken [anger, bedenklich	beilagă, to lay by, to save, to compromise, beilegen [kleinen
b'dënklich, dubious, fraught with b'denung, office, bedienung	beimglană, in small lots, retail, im beimiksă, to admix, beimischen
b'dingă, to manure, misten	beinaw, nearly, almost, beinahe
b'drëfă, to concern, afflict, betreffen	beind, pint, noessel, pinte
b'drufă, afflicted, confounded, confused, betroffen [chen	beind, pine tree, fichte, tanne
bebchă, little boy, buebchen, knaeb-bëch, pitch, shoemakers' wax, dech	beindzöb'a, seed vessel, of the pine, pine cone, fichtenzapfen
bedă, to beat, surpass, bid, bieten, uebertreffen	beind blëch, a tin cup, holding a pint, pintblech, noessel [harz
bëd'l, to beg, betteln	beindhörtz, resin from the pine, beinawmă, nick-name, beinamen
bëdlawd, bedstead, bettstelle	beirikă, to move or sit near, zusam-
bëdlad'l, trundle bed, truckle bed, kleine bettstelle	beis, bite, beiszen [menruecken
bëd'lmön, beggar, bettelman	beishbel, example, beispiel
bëdzech, case for feather bed, bett-zieche	beishöfă, to procure, to provide, herbeischaffen
bëdshtreck, bed cord, bettstrick	beishpringă, to succor, beispringen
begă, to bend, biegen	beishtaă, to assist, to help, to succor, beistehen
bei, near, at, bei, zu	beisich, acrid, pungent, heissend
beiărwă, coheir, miterbe	beiszöng, pincers, kneifzange
beibringă, to bring, to administer, to introduce, beibringen	beiwak, by road, nebenweg
beichtă, to confess, to acknowledge, beichten [rate flour,beutel	beiwona, to be present, to attend, beiwohnen [sammenjagen
beid'l, bolt, used in mills to separate'iduch, bolter cloth, beuteltuch	beiyawgă, to drive together, zubëk, peck, peck, metze
beidrawgă, to carry near, contribute, beitragen [mendruecken	bëk'r, baker, baecker
beidrikă, to press together, zusam-	bël, bell, to ring a bell, glocke, schelle, schellen
beiföl, applause, approbation, assent, beifall [lect, beifallen	bëls, pelt, a thick matted growth of grass, hair, pelz
beifölă, to occur, remember, recol-	bëlsă, to lamn, pelzen
beig'brücht, brought, alluded to, beigebracht	bëlsich, pithy, pelzig
beig'lufă, come to a gathering, come fortuitously, herbei gelaufen	bëlsnik'l, St. Nicholas, Santa Claus, pelznickel
beig'sprungă, having given succor, beigesprungen [holen	bëmlă, to fool away, unregelmässig
beiholă, to fetch, bring near, herbei	bëndt, bantam, bantam huhn
beihöldă, to keep in place, zusammenhalten [bastard	bënd'l, string, tape, bindfaden
beikind, child born out of wedlock,	bënd'r, panther, panther
beikumă, to come fortuitously, to come to a meeting, herbeikommen	bëng'l, a stout lad, bengel
	bënicha, to subdue, to conquer, baendigen
	bën'r, ribbons, baender
	bënreil, penny royal, balsam
	bëns, cent, penny, pfennig



## ber

ber, pear, beer, birne, bier  
 bëshdlā, to tinker  
 beshoor, to be sure, gewiss  
 bësht, best, beste  
 bës'r, better, besser  
 bës'rā, to improve, verbessern  
 bēt, bed, bett  
 bew'l, bible, bibel  
 bēweisā, to prove, beweissen  
 bewi, pewit, kibitz  
 bēzawlā, to pay, bezahlen  
 b'felā, to feel, to touch, befuehlen  
 b'fëshdichā, to fasten, befestigen  
 b'finū, state of health, to be in place,  
 befinden  
 b'fölä, to befall, happen to, befallen  
 b'folgā, to obey, observe, befolgen  
 b'frogā, to question, to consult, to  
 inquire, befragen  
 b'gladā, clothe, bekleidung  
 b'glading, mouldings, bekleidung  
 b'glikā, to make happy, to bless,  
 begluecken  
 b'grawwā, to bury, begraben [niss  
 b'grēbnis, funeral, burial, begräb-  
 b'greifa, to comprehend, to con-  
 ceive, to understand, begreifen  
 b'greiflich, conceivable, intelligible,  
 plain, begreiflich  
 b'grif, im b'grif, comprehension,  
 about to, begriff  
 b'guka, to look at, besehen  
 b'haflich, complaisant, hoefflich  
 b'hēlfā, to make shift, behelfen  
 b'hēngā, to put on gew gaws for or-  
 nament, behaengen  
 b'hetā, to guard, to protect, to pre-  
 serve, behueten  
 b'höft, afflicted with, behaftet  
 b'höldā, to keep, behalten  
 b'hauptā, to assert, to maintain, be-  
 haupten  
 b'hülfā, made shift, beholfen  
 bich'r, books, buecher [binder  
 bich'r bin'r, book binder, buch  
 bich'r shönk, bookcase, buecher-  
 schrank [bitten  
 bidā, to ask, to pray, to beseech,  
 bidmön, a lever, connected with an  
 eccentric, in machines, pitt mann  
 hebel  
 bidsh, bitch, slut, huendin

## blach

bid'r, bitter, bitter [salat  
 bidräsölawd, dandelion, bitterer-  
 bif'l, mulley, a cow destitute of  
 horns, bueffelkuh  
 bigl,, iron, plätten [plätteisen  
 big'leisā, smoothing iron, flat iron,  
 bikā, to bow, to stop, buecken  
 biksā, rifle, buechse  
 bild, picture, image, likeness, bild  
 bild'rshdēch'r, engraver, kupfer-  
 bilich, cheap, billig stecher  
 bimshta, pumice stone, bimsstein  
 bin, am, to bind, to tie, bin, binden  
 binū, bandage, binde  
 bind'l, bund'l, bundle, buendel  
 binsā, rushes, sedges, binsen  
 bis, till, up to, bis  
 bisht, art or are, bist  
 bishūp, bishop, bischof  
 bisköts, skunk, stinkthier [wur  
 biskötägrout, skunk-cabbage  
 bis'l, a bit, a little, bischen  
 b'karā, to convert, bekehren  
 b'kard'r, convert, bekehrter  
 b'karung, conversion, bekehrung  
 b'kēnā, to confess, to acknowledge,  
 bekennen  
 b'kēndnis, confession, bekennniss  
 b'kēschdichā, to furnish food, to  
 board, bekoestigen  
 b'kimrā, to trouble one's self, to heed  
 the affairs of others, bekuemmern  
 b'kim'rlich, pitiful, poorly, kuem-  
 merlich  
 b'klawhdār, defendant, beklagte  
 b'kladā, to clothe, to invest, to fill  
 an office, bekleiden  
 b'klawgā, to bewail, to commiserate,  
 beklagen [ted, bekannt  
 b'könd, known, familiar, acquaint-  
 b'köndshöft, acquaintance, bekannt-  
 schaft  
 b'köndmōchā, to publish, to give  
 notice, bekanntmachen  
 b'köndmōchung, advertisement,  
 public notice, bekanntmachung  
 b'kräftichā, to confirm, to assert  
 strongly, bekræftigen  
 b'kumā, to agree, (food) with the  
 constitution of the body, bekom-  
 men  
 blach, pale, bleich



## blachä

blachä, to bleach, to whiten, bleichen [bloede  
 blad, diffident, weak (eyes), dim,  
 bladlä, to inoculate, oculiren  
 bläkberä, blackberries, brombeeren  
 blärä, to make an inarticulate sound,  
 to low, plaerren  
 blawd, leaf, blade, blatt, halm  
 blawdä, to leaf off, abblaettren  
 bleä, to blossom, bluehen  
 b'lebt, liked, in favor, popular, be-  
 bléch, tin, tin-cup, blech [liebt  
 bléchä, to suffer, dafuer herhalten  
 blédchä, saucer, unter-tasse  
 bléd'r, leaves, blades, blaetter,  
 bléds, places, plaetze [halme  
 blédshä, to strike with the open  
 hand, pletschen  
 blédslích, suddenly, ploetzlich  
 bleg, plows, pfluege  
 b'legä, to belie, beluegen  
 blei, lead, blei  
 bleib, stay, remain, bleiben  
 bleich, in bloom, bluehend  
 b'leidichä, to insult, to offend, be-  
 leidichen [blei  
 bleischöf'r, plumber, arbeiter am  
 bleiweis, white lead, bleiweiss  
 blék'chä, small patches, laeppchen  
 bleknép, flower-buds, knospen  
 bléser, pleasure, pastime, vergnue-  
 gen  
 bléshd'rä, to plaster, pflastern  
 bléshd'rär, plasterer, pflasterer  
 blids, lightning, blitz  
 blidsä, to fulminate, the display of  
 lightning, blitzen  
 blik, look, glance, cast of eye, blick  
 blindämeis'l, blindman's buff, blind-  
 dekuh  
 blindheit, blindness, blindheit  
 blindhölf'ter, blindhalter, blinker,  
 blindhaltter, scheueder  
 blinslä, wink, blinzeln  
 blo, blue, blau  
 blo-bärg, blue mountain, blaueberg  
 blobärgär ta, golden rod, mountain  
 mint, berg thee  
 b'lobd, praised, belobt  
 blod'r, blister, blase  
 blöds, place, farm, platz  
 blöfä, to hark, beller

## böbla

blödsä, to burst open from internal  
 pressure, platzen  
 blofog'l, bluebird, blauvogel  
 blökä, patch, small piece of cloth,  
 used in patch work, lappen  
 blohooshdä, whooping cough, stick-  
 husten [belohnen  
 b'lonä, to reward, to recompense,  
 blönsä, to plant, pflanzen  
 blood, blood, blut  
 blos, naked, bare, only, bladder,  
 bloss nur, blase  
 blosä, to blow, blasen  
 blösbölk, bellows, blasebalg  
 b'löshdä, to burden, belasten  
 bloum, plum, pflaume  
 blug, plow, pflug  
 bludich, bloody, blutig [sauger  
 bludsukl'r, leech, bloodsucker, blut-  
 bludwörz'l, turmeric, blutwurzeln  
 blük, log, block [haeuschen  
 blükheis'l, small log cabin, block-  
 blükhou, log cabin, blockhaus  
 blüksheir, log-barn, blockscheuer  
 b'lüksä, to cheat, to get the better  
 of one, beluchsen  
 blum, flower, blume  
 blumäkën'r, botanist, one skilled in  
 plants, botaniker  
 blumäkrons, wreath of flowers, gar-  
 land, blumenkranz  
 blumäshtious, posy, nosegay, bou-  
 quet, blumenstrauß  
 biüt, bare, uncovered, bloss  
 blütkepich, bare headed, bare, im  
 blosen kopf, kahlkopf  
 b'meä, to trouble, bemuehen  
 b'nëbl'd, slightly drunk, benebelt  
 b'nawma, to give a name, benamed  
 b'nochrictichä, to notify, to ap-  
 prize, benachrichtigen  
 b'nutsä, to use, to make profit by,  
 benutzen  
 böb, paste, kleister  
 böbädëck'l, box board, paste board,  
 binders board, pappe  
 böber, paper, papier  
 böbich, sticky, stickig  
 böbigoi, parrot, papagei  
 böb'l, to talk fast, or idly, pappeln  
 bobli, baby, kindlein  
 böbla, poplar, pappel

## bōb'l'moul

bōb'l'moul, incessant talker, pappel-maul  
 bōdā, to do good, help, nuetzen  
 bōdōlyā, battalion, battallion  
 bōdrā, to bother, verwirren  
 bōdres'l, partridge, quail, rebhuhn, wachtel  
 bōdsich, saucy, independent, patzig  
 bogā, arc, sheet of paper, &c., bow, bogen  
 bogāflint, crossbow, bogen, armbrust  
 boi, pie, tart, tarte  
 bōk, bake, backen  
 bōkā, cheek, hounds, backe, wange  
 bōkābawrd, whiskers, backenbart  
 bōkābuch, pocketbook, taschenbuch, brief tasche  
 bōkāshda, brick, backstein, ziegel  
 bōkāshdalag'r, bricklayer, mauerer  
 bōkāshdashtik'r, brikbats, ziegelstuecke  
 bōkāshdaūfā, brick kiln, ziegelofen  
 bōkāza, molar-teeth, backenzaehne  
 bōkmol, dough tray, kneading trough, back-mulde  
 bōküfā, bake-oven, backofen  
 bōküfashes'r, baker's peel, schuetzel  
 bōl, soon, bald [ball, ballen  
 bōlā, ball, bale, palm of the hand,  
 bōlāprig'l, bōlābritsh, bat, ballkelle  
 bōlkā, joist, balken  
 bōloon, balloon, luft-ballon  
 bōlsōm, balsam, balsam  
 bōlsōmerā, embalm, einbalsamiren  
 bōlwerā, to shave, barbieren  
 bōlwerār, barber, barbier  
 bōlwermes'r, razor, barbiermesser  
 bōlwersaf, shaving soap, barbierseife [bummeln  
 bōmb'l, to loiter, to loaf about,  
 bōmblich, loosely, without energy,  
 bonā, beans, bohnen [bummelig  
 bōnā, to charm, to fascinate, bannen, bezaubern [nenkraut  
 bonāgreit'l, summer savory, bohbonāshhtëkā, beanpoles, bohnenstangen  
 bōnātbox, band box, hutchachtel  
 bōnd, ribbon, hinge, band, thuerangel [ness, schuldschein  
 bōnd, bēn'r, certificate of indebtedness  
 bōng, afraid, uneasy, fearful, bange

## bouds

bōngichkad, dread, fear, bangigkeit  
 bōngnēt, bayonet, bayonet  
 bōnk, bench, bank, bank  
 bōnkārd, bastard, bastard  
 boo, pl, boowā, boy, bube  
 boochā, beach, buche  
 boowāleis, tickseed, wanzensame  
 borā, to bore, an auger, bohren, bohrer [holes, bohrbank  
 borbōnk, a bench for boring post  
 bord, board, bret, brett  
 bordkärch, gallery, emporkirche  
 bōrgāmēnt, parchment, pergament  
 bōrgāmūt, bergamot, bergamot  
 bōrg, gelded hog, boar, borg  
 bōrik, wig, peruque, peruecke  
 bōrmhärzich, merciful, barmherzig  
 bōrmhärzichkat, mercy, barmherzigkeit [dit, borgen  
 bōrgā, to borrow, to trust, give credit  
 bōrgerā, cause vomiting, brechen  
 bōrgerung, emetic, brech mittel  
 borzārd, a fowl destitute of a tail, stumpf schwanz  
 bōrz'l, to tumble, puerzel, purzeln  
 bōrz'lbawm, somersault, purzelbaum [dent, aufseher  
 bōs, master, employer, superintendant  
 bōsgeik, bass-viol, bassgeige  
 boshad, malice, wickedness, bosheit  
 bōshdā, to husk, basten  
 bōshdārd, an illegitimate child, cattle of mixed breed, a pasture, bastard, weideplatz [chen  
 bōshdhūls, husking pin, basthoelz  
 bōshdnawd, parsnip, pastinake  
 bōsht, husk, the inner bark, bast, matte  
 bōsum, opossum, beutelratte  
 bou, soil, reached by the plow, bau  
 bouā to build, bauen  
 bouārei, farm, bauerei  
 bouch, belly, bauch  
 bouchā, to boil wash, waeschesieden  
 bouchfēlig, dilapidated, baufaellig  
 bouchgūt, belly-band, bauchgurt  
 bouchgriwlā, griping in the bowels, bauchgrimmen  
 bouchremā, belly-strap, bauchriem  
 bouchwa, belly-ache, bowel complaint, leibschmerzen  
 bouds, hobgoblin, gespenst

bouhũls

bouhũls, timber, bauholz  
 boumasht'r, architect, baumeister  
 bou'r, farmer, bauer  
 bou'ra, to farm, bauern  
 bourashtõnd, the occupation of a farmer, bauernstand  
 bourägäradshëft, farming imple-  
 ments, ackerbau' geraethschaef-  
 brad, broad, wide, breit [ten  
 brading, braid, besatz  
 bradbeil, broad axe, breitbeil  
 b'radã, to persuade, ueberreden  
 bram, horse fly, bremse  
 b'rawdã, deliberate, berathen  
 brawf, brave, good, honest, brav  
 bre, juice, gravy, broth, slop,  
 bruehe [bruehen, brueten  
 breã, scald, parboil, to hatch  
 brëchã, to break, to vomit, to break  
 in, brechen  
 brëchdich, splendid, praechtig  
 b'rechdichã, to give a right, be-  
 rechtigen  
 brëdich, sermon, predigt  
 brëdichã, to preach, predigen  
 brëdich'r, preacher, minister, pre-  
 digger  
 bredartich, brotherly, bruederlich  
 bref, letter, brief  
 brei, pap, brei  
 b'reiã, to repent, bereuen  
 brëicha, to need, brauchen  
 brouchã, to stand in need of, brau-  
 chen  
 bre-ich, juicy, bruehig, saftig  
 breidichõm, bridegroom, braeutigam  
 brëklã, to crumble, broeckeln  
 brënä, to burn, brennen  
 brenãrei, distillery, brennerei  
 brënas'l, stinging nettle, brennessel  
 brëntis, apprentis, lehrbursche  
 briz'l, club, pruegel  
 brik, bilge, bruecke  
 brikãpeil'r, pier, brueckenpfeiler  
 bril, spectacles, brille  
 brilã, to roar, to low, to cry, bruel  
 brochã, to fallow, brachen [len  
 brod, bread, brod  
 brodã, to roast, fry or boil, braten  
 brodhõnk, a suspended shelf haen-  
 gebrett  
 brofit, gain, profit. nutzen

b'shlesã

b'rodshlõgã, to deliberate, to inter-  
 change views, berathschlagen  
 brõl, to brag, prahlen  
 brõlãr, braggart, prahler  
 brõnd, ergot, brand [gangrene  
 brõnd im kãrp'r, mortification,  
 brõnd im fei'r, burning stick, feuer-  
 brand  
 brõndãwei, whiskey, branntwein  
 brõndshdif'r, incendiary, mord-  
 brenner  
 brood'r, brother, bruder  
 brouã, to brew, brauen  
 brouãrei, brewery, brauerei  
 brouãr, brewer, brauer  
 brouchã, to stand in need of, to  
 pow-wow, brauchen  
 brouchawr, useful, serviceable, fit  
 for use, brauchbar  
 broud, bride, braut  
 brounwõrz'l, figwort, braunwurzel  
 bruch, rupture, hernia, bruch  
 bruchbõnd, truss, bruchband  
 brud, litre of pigs, brut  
 brudsã, to pout, schmollen  
 brudsich, cross, pettish, schmollend  
 verstimmt  
 brudskiw'l, one prone to pouting,  
 protzkuebel  
 brudslã, to simmer, simmern  
 brumã, to hum, to buzz, brummen  
 brum'r, steam whistle, brummer  
 brumlã, scold in a subdued manner,  
 brunã, well, brunnen [brummeln  
 brunãgres, waterkress, brunnen-  
 kresse  
 brunãwõls, windlass for drawing  
 water, brunnenwalze  
 brunsã, urinate, pissen  
 brusht, breast, chest, brust  
 brushtg'sims, wainscotting, brust-  
 brushtlõpã, vest, weste [gesimse  
 brushtwõrzã, nipple of the breast,  
 brustwarze  
 b'sëdsã, to trim, besetzen  
 b'sëdsung, trimmings, besatz  
 b'shënkã, to make presents, be-  
 schenken [in-sult, beschimpfen  
 b'shimbã, to disgrace, dishonor  
 b'shis'r, cheater, dishonest person,  
 betrueger [schliessen  
 b'shlesã, to resolve, to finish, be-



## b'shadichä

b'shadichä, to injure, beschaedigen  
 b'sheisä, to cheat, betruegen  
 b'shlögä, shoe, (horses) beschlagen  
 b'shlus, resolution, conclusion, beschluss  
 b'shmeisä, to throw on, to peit, be-  
 b'shtalä, to steal from, bestehlen  
 b'shtälä, to order, bestellen  
 b'shtälung, appointment, bestellung  
 b'shtätichä, to conarm, bestaetigen  
 b'shwara, to confirm with an oath, beschwoeren  
 b'shwarlich, troublesome, cumbersome, beschwerlich  
 b'sidsä, to possess, besitzen  
 b'sids'r, possessor, owner, besitzer  
 b'sinä, to think of, to consider, besinnen  
 b'sörkt, careful, solicitous, besorgt  
 b'such, visitors, visit, besuch  
 b'suchä, to visit, besuchen  
 b'sunä, having presence of mind, besonnen  
 b'sündärs, particularly, besonders  
 bu, boy, knabe  
 büb'l, babe, kindlein  
 buch, book, buch  
 buch wazä, buckwheat, buchweizen  
 büdesh, potash, potasche  
 büdä, büd'm, ground, bottom, boden  
 büdboi, potpie, pastete [den  
 büd'l, bottle, flasche  
 büd'lichä, small bottle, flaeschchen  
 bud'r, butter, butter  
 bud'rblum, butter cup, butterblume  
 bud'rfüs, churn, butterfass  
 budsä, core of a bile, putzen  
 budsä, to clean, putzen [cheuche  
 budsämön, scare - scrow, vogel-  
 büdshoft, message, botschaft  
 budsich, small, stumpy, putzig  
 bufi'rhout, buffalo robe, bueffell  
 bugär, rascal, schelm  
 bük, ram, bock  
 buksbawm, box wood, buchsbaum  
 buksberä, tea berries  
 buk'r, rascal, schiuder knecht  
 bul'ryük'l hogweed, wilder wer-  
 muth  
 bülsodär, artery, pulsader  
 bumb, pumb, pumpe  
 bund'l, bundle, buendel

## dawgdeb

bungärd, orchard, baumgarten  
 bus, kiss, kuss  
 bush, woods, forest, gebuesch, wald  
 bushtawwä, letters, buchstaben  
 büshtäwerä, to spell, buchstabiren  
 busi, pussy cat, kaetzchen  
 bus'm, bosom, busen [ter  
 butsh'r, butcher; fleischer, schlaech-  
 butsh'röks, cleaver, fleischer beil  
 b'wagä, to move, bewegen  
 b'waglich, movable, beweglich  
 b'wagt, affected, bewegt  
 b'wawrä, to keep safe, to preserve, bewahren [gung  
 b'wagung, motion, exercise, bewe-  
 b'weis, proof, beweis  
 b'weisä, to prove, beweisen  
 b'yawä, to affirm, to answer affirm-  
 atively, bejahen  
 b'yömärä, to bemoan, bejammern  
 b'zawlä, to pay for, bezahlen

## D

d, dä, the, (dat. pl. article,) den  
 dachlich, daily, taeglich  
 dad, dat, (pl. datä,) did, thaeten  
 dafür, before, in favor of, dafür  
 dafün, of it, therefrom, davon  
 dag, dough, teig  
 dägagä, against, dagegen  
 dagich, doughy, teigich  
 daham, at home, zu haus  
 dal, part, partly, theil, zum theil  
 dalä, to share, to deal, theilen,  
 handeln mit  
 dälyä, dahlia, georgine [thig  
 damedich, humble, meek, demue-  
 damut, humility, demuth  
 damönd, diamond, diamant  
 danke, thank you, schoenen dank  
 dar, pl. derä, door, thuer  
 dār, the, der  
 dārä, to dry, to cure, doerren  
 dārbäden, turpentine, turpentin  
 daricht, foolish, thoezicht  
 daw, dew, thau  
 dawb, deaf, destitute of a kernel,  
 dawdi, father, vater [taub  
 dāwöd'r, against, dawider  
 dawfshein, baptismal certificate,  
 dawg, day, tag [taufschein  
 dawgdeb, idle fellow, 'ag'lieb



## dawgwërk

dawgwërk, day's work, tagwerk  
 dawlär, dollar, thaler  
 dawl'rros, aster, thaler-rose  
 dawrt, there, dort  
 dawrum, for this, darum  
 dawtum, date, datum  
 dāzoo, to that, also, too, dazu  
 dāzwishä, between, dazwischen  
 de, the, die  
 deb, thief, dieb  
 dëbich, quilt, bed-spread, teppich  
 debshawl, theft, diebstahl  
 derāsho, menagerie, menagerie  
 derāshwël, door sill, thuerschwelle  
 dëfënderä, to defend, vertheidigen  
 deiar, costly, dear, theuer  
 deichlä, conduit pipes, roehren  
 deiks'l, thill, wagon tongue, deichsel  
 deiks'lnög'l, thill-pin, nothnagel  
 deiks'lsnöl, pole-piece, deichsel-schnalle [lich  
 deitlich, plain, distinct, clear, deut-  
 deit'r, pointer, deuter  
 deitsh, german, deutsch  
 deitshlönd, Germany, deutschland  
 deitshlën'r, one born in Germany, deutscher  
 deitshlënärish, after the manner of Germany, deutschlaendisch  
 deiw'l, devil, teufel [dreck  
 deiw'lsdreck, assafoetida, teufelsdëk, cover, decke  
 dëkä, to thatch, to put a roof on, decken [bett  
 dëkbëd, coverlet, featherbed, deckdëk'l, lid, deckel  
 dëk'lglös, tankard, deckelglas  
 dëk'lkön, with a lid, deckelkanne  
 dëk'sl, adze, krummaxt  
 dël'r, plate, teller  
 dëm, to this, dem  
 dëmādi, timothy, leischgras  
 dëmograwt, democrat, demokrat  
 dëmpä, to coddle, to boil, daempfen  
 dëmārung, twilight, daemmerung  
 dënä, to those, denen  
 dëng'l, to hammer scythes, dengeln  
 deng'lshtük, a little anvil on which the edge of a scythe is hammered out, dengelstock

## döglën'r

dënk, to think, denken  
 dënkzët'l, reminder, denkzettel  
 dënsär, dancer, taenzer  
 dësgleichä, also, too, desgleichen  
 dësh'lgrou, shepherd's purse, deschelkraut  
 dësmol, for this time, diesmal  
 dëst, desk, pult  
 dëzëmb'r, December, dezember  
 dib'ldonich, diblich, spotted, ge-  
 dich, thee or you, dich fleckt  
 dicht'r, poet, dichter  
 dids, teats, zitzen  
 dik, thick, dick  
 dikbökich, full cheeks, dickbackig  
 diksëkich, punch-bellied, dickbau-  
 din, thin, duenn [chig  
 dindä, ink, tinte  
 dindäglös, inkstand, tintenfass  
 ding, dings g'möcht, thing, told stories, ding  
 dingä, to hire, dingen [magd  
 dinshtmad'l, servant girl, dienst-  
 dinshdög, Tuesday, diensttag  
 dishd'rä, to quiet, stillen  
 dish, table, tisch  
 dishd'l, thistle, distel  
 dishdud, table-cloth, tischdud  
 d'm, d'n, to the, the, dem, den  
 d'no, d'nort, d'rno, after that, nach-  
 do, there, da [her  
 dōbä, paw, pfote [fen, taumeln  
 dōbä, to grasp for, to tumble, grei-  
 dōbich, clumsy, ungeschickt  
 dōch, roof, dach  
 dōchdrüf, eaves, dachtraufe  
 dōchfënsht'r, dormer window, dachfenster  
 dōchfäsrt, ridge pole, dachgiebel  
 dōchkönd'l, rainspout, dachrinne  
 dōchlawda, hatchway, dachladen  
 dōrkrood, purlin or purline, dachruthe  
 dōchshtul, ridge-lead, dachstuhl  
 dod, death, dead, tod, todt  
 dodäbawr, bier, bahre  
 dodäglad, shroud, todtenkleid  
 dodäwögä, hearse, tödtenwagen  
 dofün, dod'rfün, of that, davon  
 dög, day, tag  
 dōgbuch, daybook, diary, tagebuch  
 döglën'r, day laborer, tagelöhner

dögäbruch

dögäbruch, break of day, dawn, tages-anbruch  
 dōks, raccoon, rakun [beinig  
 dōksbanich, badger footed, dachs-  
 dol, millers' share, toll, zoll  
 dōm, dam, damm  
 dōmit, therewith, damit  
 dōmōls, at that time, damals  
 dōmъ, vapor, dampf  
 dōn, then, dann  
 dēnki, thank, dank [bar  
 dōnkbawr, thankful, grateful, dank-  
 dōnkbawrkad, thankfulness, grati-  
 tude, dankbarkeit  
 dōns-ä, dance, to dance, tanz  
 dōn un wōn, now and then, dann  
 doo, thou or you, du [und wann  
 doo, douä, doosht, doon, to do, dost,  
 do, thun, thue, thust [pel  
 dōp'l, dōp's, a clumsy fellow, toel-  
 dōr, tar, their  
 dor, gate, thor  
 dōrch, through, durch  
 dōrchbringä, to squander, durch-  
 bringen [schwender  
 dōrchbringär, spendthrift, ver-  
 dōrchdriwä, treiwa, durchtrieben  
 dōrchfōlä, fall through, durchfallen  
 dōrchgää, to run off, to escape,  
 durchgehen, fortlaufen  
 dōrchg'shlidsd, slit through, durch-  
 geschlitzt  
 dōrchg'widsh, escaped, entronnen  
 dorchlauf, diarrhoea, leibweh  
 dōrch'nōn'r, in confusion, mixed  
 up, durcheinander [durchaus  
 dōrchous, through, by all means,  
 dōrchous nēt, on no account, durch-  
 aus nicht [durchsehen  
 dōrchsanä, to look over (a book)  
 dōrchseihä, to strain, to filter, durch-  
 sehen  
 dōrchshimärä, to be perceptible  
 through, durchschimmern  
 dōrchsheinä, to shine through,  
 durchscheinen [chen  
 dōrchstēchä, to pierce, durchste-  
 dōrchsichtich, transparent, durch-  
 sichtig [durchsuchen  
 dōrchsuchä, to search, to ransack,  
 dōrchwēk, throughout, on average,  
 durchweg

dreiëkich

dōrchwōks, boneset, durchwachs  
 dōrchzwingä, to force through,  
 durchzwaengen  
 dōrchzuk, cross beam, durchzug  
 dōrd'ldoub, turtledove, turteltaube  
 dōrglä, to reel, taumeln  
 dōrlok'l, tar-keg, theerbuechse  
 dōrm, gut, intestine, darm  
 dōrm'l, giddiness, taumel  
 dōrmlich, giddy, taumelig  
 dōrmsad, gut string, cat gut, darm-  
 dōrn, thorn, dorn [saite  
 dōrnich, thorny, dornig  
 dōrshd, thirst, durst  
 dōrshdig, thirsty, durstig  
 dōs, that, than, dass, als  
 dos, a dose of medicine, dosis  
 doub, pigeon, dove, taube  
 doubä, staves (of a barrel), fass-  
 dauben  
 doumting, thumstall, daeumling  
 dou'r, duration, dauer [dauerhaft  
 dou'rhōft, lasting, durable, strong,  
 dousēndyarih reich, Millennium,  
 tausendjaehriges reich  
 dousēndgildägrout, gentian, tau-  
 sendgueldenkraut  
 d'r, the, der  
 dra, turn, curve, crank, drehe  
 draä, to turn, to twist, drehen  
 draä, (bud'r), to churn, buttern  
 draä, to threaten, drohen  
 drabōnk, turning lathe, drechsel-  
 drabōnk, treadle, treter [bank  
 dradpouär, tread power, tret-ma-  
 drahēnd'l, winch, drehe [schine  
 drawm, dream, traum  
 drawgä, to carry, to wear, tragen  
 dreb, dim, cloudy, impure, trueb  
 drebsawl, tribulation, truebsal  
 drēchd'r, funnel, trichter  
 drēchd'rblum, morning glory, trich-  
 terblume [terkuche  
 drēchd'rkuchä, funnel cake, trich-  
 drēfä, to hit, treffen  
 drēfts, tares, cheat, trefze  
 drei, three, drei  
 dreiblētrich, threefoil, dreiblaettrig  
 dreidradich, having three strands,  
 three-ply, dreidraetig  
 dreiëk, dreishpits, triangle, dreieck  
 dreiëkich, triangular, dreieckig

dreioŋg'l

dreioŋg'l, triangle (musical instrument,) dreiangel  
 dreiwā, to drive, treiben  
 dreiwār, coachman, drover, treiber, kutscher, viehhaendler  
 dreiyarich, three years old, drei-drēk, dirt, dreck [jaehrig  
 drēkich, dirty, soiled, dreckig, schmutzig  
 drēnkā, to water, traenken  
 drēp, stairs, treppe  
 drēpslā, to dribble, fall in small drops, troepfeln  
 drēshā, to thrash, dreschen  
 drēshdēn, thrashing floor, dresch-drēshd'r, pomace, trester [tenne  
 drēshflēg'l, flail, dreschflegel  
 drēshmashen, thrashing machine, dreschmaschine  
 d'rfor, for it, dafuer  
 d'rfun, of it, from it, davon  
 driblā, to move with small stops, to patter, trippeln [dritt  
 drid'l, third part, widow's dower, drikā, to press, to squeeze, druecken  
 drikning, drouth, duerre  
 drilā, to drill, drillen  
 drilsak, hacksaw, drill saege  
 drin, in it, inside, darin, inwendig  
 driwā, over, on the other side, drueben, ueber  
 driw'r, over, darueber  
 d'rnawa, by the side of, at the same time, daneben  
 drōch, dragon, drache  
 drōchālūch, cave, hoehle [draht  
 drod, wire, wax ends, (shoemaker,) drodshdumbā, shoemakers' ends, wax ends, drahtenden  
 drodgörn, shoemakers' thread, drahtgarn, zwirn  
 drodzōng, pliers, drahtzange  
 drok, trough, trog  
 drōn, fishoil, thran  
 drōd, trot, trab  
 drourā, to mourn, trauern  
 drouā, to marry, copuliren  
 drouārleit, mourners, leichenbegleiter  
 droub, grape, weintrauben [ter  
 drourich, sad, afflicted, traurig  
 drous, out, outside, daraus, draussen

duwōk

drouwāstūk, grape vine, weinstock  
 drowā, on the top, darauf, droben  
 drub, drove, truppe  
 drūba, drop, tropfen  
 drūbsā, fall in drops, troepfeln  
 druf, upon it, darauf  
 drufg'shnōpt, died, gestorben  
 druka, dry, trocken  
 drukā, to print, drucken  
 drukādēd'r, dandruff, grind  
 drukārei, printing office, druckerei  
 druk'r, printer, drucker  
 drül, troll, a short gallop, trollen  
 drum, drum, trommel  
 drumbad, clarion, trompete  
 drumsak, cross-cut saw, grosse saege  
 drunā, among, below, darunter, undrünk, trunk, koffer [ten  
 drūs'l, trestle, staffel  
 d's, that, dass  
 dūb, top, spitze  
 dūblā, to double, doppeln  
 dūbl'd, double, doppelt  
 dūch, zet, doch  
 duch, handkerchief, broad cloth, dūcht'r, daughter, tochter [tuch  
 dudsēnd, dozen, dutzend  
 dud'lsōk, bagpipe, dudelsack  
 dūkt'r, doctor, physician, arzt  
 dūktārā, to take medicine, to be attended by a physician, einen arzt haben  
 dūktārā, to adulterate, verfaelschen  
 dukmeisich, sneaking, duckmaeu-dulābawn, tulip, tulpe [sich  
 dūlmētsh'r, intrepeter, dolmetscher  
 dum, ignorant, stupid, dumm  
 dumhadā, blunders, frivolities, dummheiten  
 dūmbich, hot, close, (air) dumpfig  
 dumkūb, blockhead, dummkopf  
 dūn, ton, tonne  
 dum'l, to hurry, to hasten, eilen  
 dunārā, to thunder, donnern  
 dūnārwe'd'r, thunderstorm, donnerwetter, gewitter  
 dunkēs, gravy, sauce, bruehe  
 dunk'l, dark, dunkel  
 dunsht, vapor, dunst  
 duplich, spotted, fleckig, fleckig  
 dushd'r, dusk, twilight, halbdunkel  
 duwōk, tobacco, tabak



## E

Words with the prefix **ei. in.** are not given except in cases where they have a special meaning. In all other cases take the simple word and prefix **in** for any word beginning with **ei.**

ěbēs, something, etwas  
 ěb'r, some one, jemand  
 ěb'l, apples, aepfel  
 ědlichã, a few, several, einige  
 edrich, ruminating, wiederkauen  
 ěfning, opening, oeffnung  
 ěfěntlich, openly, public, oeffentlich  
 egel, porcupine, igel, stachelschwein  
 ei, in, in [porcupine  
 eiběndla, to hem, einbaendeln  
 eibesã, to lose, to suffer bodily harm,  
 einbuessen [schlagen  
 eibikã, to turn in the edge, ein-  
 eibildã, to fancy, einbilden  
 eibildung, fancy, imagination, ein-  
 bildung  
 eibinã, wrap up, to bind, einbinden  
 eiblosã, to whisper in one's ear, ein-  
 blasen [bringen  
 eibringã, to produce again, ein-  
 eibruch, burglary, einbruch  
 eidãr, udder, sack, euter  
 eidãrã, to shrink in drying, ein-  
 eideks, lizard, eidechse [doerren  
 eidrawã, to yield, einbringen  
 eidreiwã, to collect (money), ein-  
 treiben [deln  
 eifadlã, to thread a needle, einfæ-  
 eifãr, zeal, earnestness, eifer  
 eifawrd, gate way, entrance, ein-  
 fahrt  
 eifeichdã, to moisten, anfeuchten  
 eiföch, simple, plain, not double,  
 einfach  
 eiföl, sudden thought, einfall  
 eifělã, remember, to cave in, ein-  
 fallen [falten  
 eiföldã, to lay in small folds, ein-  
 eifrich, zealous, earnest, excited,  
 eifrig  
 eigaã, to consent, to shrink, eingehen  
 eigãdum, property, eigenthum  
 eigöng, entrance, eingang  
 eigöngã, come in, consented, shrunk,  
 eingegangen [eingraben  
 eigrawa, to inter, to dig into ground,

eingreifa, make inroads, eingreifen  
 eig'richt, furnished, fixed, einge-  
 richtet  
 eihauchã, whole, einhauchen  
 eihěnkã, to hook in, einhenken  
 eihökã, to cut into, to slander, ein-  
 haunen, verlaeumden  
 eiholã, to overtake, einholen  
 eihöldã, to slacken, to stop, einhal-  
 ten [stock, einkaufen  
 eikawfã, to purchase, to lay in  
 eikarã, to put in at an inn, einkeh-  
 ren  
 eiküchã, to boil down, einkochen  
 eil, owl, haste, eule, eile  
 eilã, to hurry, to haste, eilen  
 eilawdã, to invite, einladen  
 eilawdung, invitation, einladung  
 eilãshbeg'l, the name of a mythical  
 person full of wisdom and funny  
 mischief, owlglass, eulenspiegel  
 eimöchã, to preserve, einmachen  
 eimumlã, to wrap up well, einmum-  
 meln  
 einěmã, to take in [money.] to take  
 [medicine] cheat, einnehmen  
 eireisã, to become a bad custom,  
 eindreissen  
 eirichtã, to furnish, to put in shape,  
 eisã, iron, eisen [einrichten  
 eisãã, to sow, einsaen  
 eisagnã, to confirm, (a church rite,)  
 einsegnen [warenladen  
 eisãshdor, hardware store, eisen-  
 eisãmeind, iron ore, eisenerz  
 eisětsã, to put in, to install, einsegnen  
 eiseãrfã, to enjoin urgently, ein-  
 schaerfen [schenken  
 eishěnkã, to pour out, or in, ein-  
 eishlofã, to fall asleep, einschlafen  
 eishlög, woof, einschlag  
 eishlogã, (lightning) to strike, ein-  
 schlagen [einschlummern  
 eishlumrã, to fall into a slumber,  
 eishlupã, to slip in, einschluempfen  
 eishnaã, to become storm stayed by  
 snow, einschneien  
 eishpöna, hitch up, einspannen  
 eishreiwã, to enroll, einschreiben  
 eisölzã, to salt down, einsalzen  
 eisüp, hyssop, isop  
 eiweiã, to dedicate, einweihen



eiweeing, dedication, einweihung  
eiwëning, objection, excuse, ein-  
wendung

eiwiklä, to wrap up, einwickeln

eiwachä, to soak, einweichen

eiwonär, inhabitant, einwohner

eiyawgä, to drive or chase in, ein-  
jagen

eiszöpä, icicle, eiszapfen

eizwinga, to force to take in medi-  
cine, einzwaengen

ëk, corner, ecke

ëkich, having sharp corners, eckig

ëkshönk, corner cupboard, eck-  
schrank

ekshta, corner stone, eckstein

ëkshtanich, checkered, karirt

ëläfönd, elephant, elephant

ëlbadritshä, mythical bird

ëlbogä, elbow, ellbogen

ëld, age, the age of 21 years, alter

ëldär, older, aelter

ëldrä, parents, eltern

ëldësht'r, elder, presbyter, aeltester

ëlfä, eleven, elf

ëm, one, to the, to him, einem, ihm

emä, bees, bienen [bienenkorb

emäkörb, emäköshdä, beehive,

emäfrës'r, bee eater, king bird,

bienenfresser [bienenwabe

emäros, honey comb, honigrose,

emëns, ant, pismire, ameise

ëmöl, once, einmal [sig

ëmsich, industrious, diligent, em-

ënä, enä, to them, ihnen

ënarä, to alter, to change, veräen-

ëndefi, endive, endivie [dern

endlich, finally, endlich

ëng, narrow, strait, eng

engbrishtish, asthmatic, engbruestig

ëngël, angel, engel

englen'r, englishman, englaender

ënglish, english, englisch

ënglish sölz, epsom salt, glaubersalz

ënglishkrönkhad, scrofula, king's

evil, englische krankheit

ëndkcit'l, coecum, an intestine, the

pudding, or sausage stuffed into,

endkeitel

ënkël, grandson, enkel

enkëlin, grand daughter, enkelin

entshtaä, originate, entstehen

ënkstërich, fainting, trembling,

ënt, duck, ente [ohnmaecl.tg

entchä, duckling, entchen

entzikt, in a trance, entzueckt

er, you, to her, ihr

erzä, to address, one with "er",

ës, it, eat, es, essen [you, ihrzen

ësä, a meal, mahlzeit

ësh, ash, the ash tree, esche

ësich, vinegar, essig

ës-söchä, victuals, lebensmittel

ës-shönk, pantry, ess-schrank

ës-shdub, dining room, ess-zimmer

ess-stube [erlei


ëwäfel, immaterial, gleichgiltig, ein-

ëwär, boar, eber

ëw'rshich, upwards, ueber sich

ëxli, little ox, oechslein

## F

 Words with the prefix fär, fër, f'r equivalent to for denoting completeness are not given except in cases where they have a special meaning. In all other cases take the simple word

and prefix fär, fër, f'r

fawda, thread, faden

fagä, to sweep, fegen

fa-ich, capable, fit, faehig

fal, for sale, feil

falär, fault, defect, error, fehler

falg'burt, miscarriage, fehlgeburt

falgrif, blunder, miss, fehlgriff

falyor, a year of scarcity, fehljahr

fawmilyä, family, familie

fawnä, flag, fahne

fawrä, to drive, fahren

fawrawn, fern, farren

färanichä, to unite, vereinigen

fär, fër, f'r, a prefix equivalent to

for, denoting completeness, ver

färäryärü, to vex, aergern

färärgërlich, vexatious, aergerlich

färäwël, farewell, lebewohl

färbedä, to forbid, verbieten

färbegä, to bend out of shape, ver-

biegen [bei

färbei, passing by, over, past, vor-

färbeisä, to gnaw, or chew up,

verbeissen

färbled, past the bloom, verblueht

färblenä, to blind, verblenden

färblënërei, hocus pocus, verblendung	färdült, confoundedly, verwuenscht
färbludä, loss of blood, verbluten	färdüp'lt, doubled, verdoppelt
färblüdst, injured by falling, or by being shaken about	färeisä, to tear, zerreißen
färbödärä, to confuse, verwirren	färeist nēt fel, is unable to accomplish much, kann nicht viel ausrichten
färbogä, bent out of shape, verbog	färdörwä, spoilt, verdorben
färbreä, to scald, verbruehen [gen	färenärä, to alter, to change, ver-aendern
färbréchä, to break in pieces, verbrechen [cher	fär'alä, to miss, verfehlen
färbréch'r, criminal, felon, verbre-	färfēlshä, to adulterate, verfaelschen
färbrēna, to burn up, injure by burning, verbrennen	färferä, to seduce, verführen
färbrēklä, to brake into small pieces, zerbroeckeln [vērheult	färferär, seducer, verführer
färbrit, a child given to crying, färbücht, squandered, verbracht	färfinsht'rd, obscured, verfinstert
färbrouch, consumption. verbrauch	färflichä, to curse, verfluchen
färbrüchä, broken into pieces, zerbrochen [men	färfölä, to go to ruin, verfallen
färbudsä, to be ill favored, verkommen	färfoulä, to rot, verfaulen
färbütä, forbidden, verboten	färfreär, to freeze, erfrieren
färchdä, to fear, fuerchten	färfreä, to spend for dainties, verfressen [selt
färehdärlich, dreadful, fearful, fuerchterlich	färfrons't, worn to fringes, zerfrän-
fawrd, drive, bars, fahrt, durchfahrt	färfülyä, persecute, verfolgen
färdärd, dried up, verdorrt	färfügärä, to lose by negligence, verlieren [ist, vergehen
färeihēnkört, enormously, ausserordentlich	färgä, to dissolve, to cease to exist
färdenä, to earn, verdienen	färgash'l, horse whip, peitsche
färdala, to divide, to share, vertheilen	färgabēns, unawailing, vain, vergebens [geblich
färdärwä, to spoil, verderben [len	färgablich, unawailing, vain, ver-
färdiensht, earnings, verdienst	färgēlshtärä, to frighten, verwirren
färdilyä, to eradicate, vertilgen	färgēsä, to forget, vergessen
färdich, done, finished, ready, fertig	färgēwä, to pardon, vergeben
färdinsht, wages, compensation, verdienst	färgiftä, to poison, vergiften
färdönkä, to thank for, verdanken	färgleich, comparison, vergleich
färdörsh, died from thirst, verdurstet	färgleichlich, comparable, vergleichlich
färdouä, to digest, verdauen	färgnecht, content, merry, vergnuegt
färdraä, to turn the wrong way, to misrepresent, verdrehen	färgnegē, pleasure, vergnuegen
färdreiwä, to drive off, to banish, vertreiben	färgöfä, captivated by looking, vergaffen
färdresä, offend, verdriessen	färgöngä, past, vergangen
färdreslich, vexations, verdriesslich	färgasärä, to enlarge, enlarged, vergroessern [vergroessert
färdriwä, driven off, banished, vertreiben ○	färgas'rd, magnified, enlarged, färgasäringsglaws, microscope, vergroesserungsglas
färdrus, bad feeling, verdruss	färgräwwä, to bury, vergraben
färdsadawg, fortnight, two weeks, vierzehn tage	färguka, got a false impression by looking, sich versehen
	färgunt, envied, misgoent
	färhalä, to conceal, verbergen, verhehlen

färharä, to give a hearing, to de-	färleicht, perhaps, vielleicht
astate, verhoeren, verheeren	färlängärä, to lengthen, to linger,
färhärädä, to harden, verhaerten	verlaengern
färhedä, to prevent, verhueten	färlera, to lose, verlieren
färheild, prone to crying, verheult	färlärna, to unlearn to forget, ver-
färhëldnis, relation, verhaeltniss	lernen [verloeschen
färhënkärt, verhenkert, färshinärt	färlëshä, to extinguish, put out,
verschindert, low words that bear	färling, farthing, heller
to henker (hangman) and schin-	färlöngä, to ask, demand, desire,
der, (skinner) the same relation	verlangen
as "devilish" to "devil"	färlüsä, to leave, verlassen
färhinära, to hinder, verhindern	färlüsä, druf, depend upon, sich
färhökä, to cut to pieces, zerhauen	drauf verlassen
färhösd, hated, despised, verhasst	färlushd, loss, verlust
färhud't, tangled, verwirrt	färlushderä, to enjoy ones' self, to
färhungärü, to starve, verhungern	frolic, belustigen [mahlen
färhunsä, to spoil, to botch, ver-	färmawlä, ground to powder, zer-
hunzen	färmarä, to increase, vermehren
färhudz'ld, no equivalent word, in	färmëdslä, to butcher, to massacre,
the English, hutzel, is a dried	massakriren
fruit, wrinkled, verhutzelt	färmiksä, to mix, vermischen
färikä, to displace, verruecken	färmisä, to miss, vermessen
färikt, lunatic, verrueckt	färmöchä, to bequeath, vermachen
färeisä, torn, tattered, zerrissen	färmudlich, probably, vermuthlich
färkawfä, to sell, verkaufen	färnichdä, destroy, vernichten
färkärzä, to shorten, verkuerzen	fërnümä, understood, vernommen
färkëftlä, to spoil by notching, ver-	färnumft, despised, vernunft
schnitzeln	färöcht, despised, verachtet, ver-
färkëltä, to catch cold, erkaelten	schmaecht [schmaechen
färkëschdichä, to furnish food, to	färöchtä, to despise, verachten. ver-
board, bekoestigen	färodä, to betray, to inform on, ver-
färkindichä, to announce publicly,	rathen, anzeigen [pfuschen
verkuendigen [kleinern	färpushä, to spoil in making, ver-
färklënärä, to make smaller, ver-	färsää, to provide for, to mistake,
färklawgä, to complain, to excuse,	versehen
to sue at court, verklagen	färsafä, to drown, ersaufen
färknëch'rd, become bony, ver-	färsagä, to saw into two, zersnegen
knoechert	färseimä, to miss, neglect, vermessen
färknipä, to knot, verknuempfen	färsënkä, to singe, to scorch, ver-
färknüd'ld, knotted up, verwickeln	sengen [setzen
färkwëdshd, bruised, zerquetscht	färsëtzä, to change the places, ver-
färküläberd, confused, spoiled, ver-	färshinä, tear the skin, abschinden
wirrt	färshitä, to spill, verschuetten
färlawfä, to stray, to come to pass,	färshlafä, to drag away, verschleifen
verlaufen, sich begeben	färshlesä, to lock up, verschliessen
färlana, to lend, to let, verleihen	färshlofä, to over sleep, prone to
färlasä, to tally, to read, verlesen	oversleep, verschlafen
färlat, discontented, tired, verleidet	färshlögä, to break into pieces, apt
färlëdsä, spoil, hurt, verletzen	to kick, zerschlagen
färlëgä, to misplace, troubled, ver-	färshmeisa, to throw into pieces,
legen	zerschmeissen [zerschmelzen
färlëghad, trouble, verlegenheit	färshmëlzä, to melt, to dissolve,



färshlupă, to hide, verschluepfen	färsichără, to insure, to give security, versichern
färshlūsă, locked, verschlossen	färsinkă, to sink out of sight, versinken
färshmerd, soiled, dirtied, verschmiert [verraucht	färsouă, to soil, make dirty, versauen
färshmokd, blackened by smoke,	färsuchă, to try, to experience, to taste, to tempt, versuchen
färshmökă, to taste, verschmecken	färsüfă, drowned, ertrunken
färshneidă, to cut into pieces, to castrate, zerschneiden	färsüfn'r, drunken fellow, sot, trunkenbold
färshöfă, to procure, to work up material, verschaffen, anschaffen	färt'l, fourth, viertel
färshbawră, to save for future use, aufsparen	färtrată, to trample on, represented, zertreten, vertreten
färshpraă, to spread, ausbreiten	färtreiwă, to drive away, vertreiben
färshpröchă, promise, versprechen	färtrouă, to trust, to have confidence, vertrauen
färshprëngă, to cause to burst, zersprengen [zerspringen	färunsl'd, wrinkled, runzlich
färshpringă, to burst, to explode,	färüpă, to tear apart, zerrupfen
färshpröchă, promised, versprochen	färsüchă, to cause, verursachen
färshreiwa, to convey, verschreiben	färwă, to dye, faerben
färsht, verse, heel, vers, ferse	färw'r, dyer, faerber
färshtăă, comprehend, verstehen	färwană, to spoil, (children,) verwoehnen [wehren
färshtară, disturb, destroy, stoeren, verwuesten	färwară, to hinder, prohibit, ver-
färshtëklă, to hide, verstecken	färwawră, to keep carefully, bewahren
färshtëlă, to change, simulate, verstellen [verstaendig	färwasă, to moulder, verwesen
färshtënich, sensible, intelligent,	färwaslich, liable to moulder, verweslich [weilen
färshtikt, suffocated, erstickt	färweilă, to stay, to linger, ver-
färshtimel'd, spoiled, verstuemmt	färwëkslă, to change, to mistake one for another, verwechseln
färshtolă, under hand, clandestinely, verstohlen	färwëlkă, to wither, verwelken
färshtônă, understood, verstanden	färwărd, tangled, confused, delirious, verwirrt
färshtönd, good sense, reason, verstand	färwărkă, to forfeit, verwirken
färshtosă, disown, reject, verstossen	färwik'l'd, tangled, verwickelt
färshtüchă, pierced, zerstoehen	färwôs, why, warum
färshtrow'ld, disheveled, aufgeloest	färwunără, to wonder, verwundern
färshtüpă, to stop a hole or a leak, verstopfen	färwundă, to wound, verwunden
färshtüpă, costive, verstopft	färyawgă, to chase away, verjagen
färshună, having the skin lacerated, skinned, verschunden	fărza, fourteen, vierzehn
färshüsă, having lost color, shot away, verschossen	färzală, to narrate, erzählen
färshweigă, keep to ones' self, silent, verschweigen [schworen	färzawgd, to despair, verzagen
färshworă, having vowed, ver-	färzawgă, timid, verzagt
färshwülk, swollen, geschwollen	färzărnd, angered, erzuert
färshwună, disappeared, verschwunden [saeumen	färzegă, to wait, tarry, verziehen
färseimă, to neglect, to miss, ver-	färzögă, crooked, verzogen
färsindigă, to sin, versuendigen	fawsnöcht, shrove Tuesday, fastnacht [pfannkuchen
	faws'nöchtlich'r, doughnuts,
	fe, cattle, vieh



fēbrāwawr, February, februar  
 fēchtā, to fight, fechten, streiten  
 fēd, fat, lard, grease, fett, se m lz  
 fēd'rshd, first, foremost, zuerst  
 fēdich, fatty, greasy, fettig  
 fēdk'ch'leh'r, doughnuts, pfann-  
 kuechlein  
 fedrā, to feed, fuettern  
 fēdrāb'ā, fore legs, vorderbeine  
 fēdrāfes, fore feet, vorderfuesse  
 fēdrāz'a, front teeth, vorderzaehne  
 fēdr'dēk, featherbed for cover, decke  
 fēd'rfe, poultry, federvieh  
 fēd'rfōsing, bedtick, zwillich  
 fēd'rg'shār, harness of the leader,  
 vordergeschirr  
 fēd'rkei'tl, quill, federpose  
 fēd'rmēs'r, pen knife, federmesser  
 fēd'rshunkā, shoulder (of bacon,)  
 vorderschinken  
 fēdsū, shreds, fetzen  
 fegā, to join, fuegen  
 fēg'l, birds, voegel  
 fēg'lmisht, guano, vogelmist  
 fēiār, fire, feuer  
 feiārā, to keep holiday, to celebrate,  
 to make fire, feiern, feuern  
 feiārow'ā, rest after work, feierabend  
 feiārdawg, holiday, feiertag  
 feiārshita, flint, feuerstein  
 feicht, moist, feucht  
 feichtichkat, dampness, feuchtigkeit  
 feizā, figs, feigen  
 feind, enemy, feind  
 feilā, to file, feilen  
 feindlich, hostile, feindlich  
 feindshēft, enmity, dislike, feind-  
 feiulich, violet, violet [schaft  
 fei'rbonā, kidney-beans, feuerbohnen  
 fēirbrōnd, burning stick, brand,  
 feuerbrand [leuchtworm  
 fei'rfōz'l, fire-fly, lightning bug,  
 fei'rhārd, hearth, feuerherd  
 fei'rhol, trammel, trammel  
 fei'rich, fiery, feurig  
 fei'rlich, solemn, feierlich  
 fei'rlichkad, solemnity, celebration,  
 feierlichkeit [viel, viele  
 fel, to feel, much, many, fuehlen,  
 fēl, skin, pelt, fell  
 fēldprēdig'r, chaplain, feldprediger  
 fēldhink'l, plovers, feldhuehner

fēlfēldich, manifold, vielfaeltig  
 fēlfraws, glutton, sloth, vicifrass  
 fēlich, fully, voellig  
 fel'rā, various, vielerlei  
 fēlsā, rocks, felsen  
 fēlsich, rocky, felsig  
 fēlyā, felloe, rim of the wheel, felge  
 fēnchel, fennel, fenichel  
 fēndu, public sale, oeffentlicher ver-  
 kauf [tionaer  
 fēndukroi'r, crier, auctioneer, auk-  
 fēnduzēt'l, sale bill, auktionzettel  
 fēns, inclose, fence, zaun  
 fēnsāmous, chipmunk, ground-  
 squirrel, fenzmans, erdeichhorn  
 fēnsht'r, window, fenster  
 fēnsht'rsheib, window pane, fenster-  
 scheibe [sterrahmen  
 fēnshd'rawma, window sash, fen-  
 fēnshd'rsits, window sill, fenstersitz  
 ferā, four, vier  
 ferā, to lead, to drive, fuehren  
 fērhei, passing by, vorbei  
 ferēkich, square, having four cor-  
 ners, viereckig  
 ferfēldich, fourfold, vierfaeltig  
 fērshbrēchā, to promise, versprach-  
 en [leicht  
 fērleicht, perhaps, perchance, viel-  
 fert, fourth, vierte  
 fes, feet, fuesse  
 fēsht, feast, festival, fest  
 fēs'l, small keg, faesschen  
 fidēlbogā, fiddle-stick, violin-bogen  
 fiks, foxes, fuellen  
 fil, colt, fuellen  
 fils'l, fillings, stuffings, gefuelltes  
 filslous, crab-louse, filzlaus  
 finā, to find, gargol, (a hog dis-  
 ease,) finden, finnen  
 finerā, to venerate, veniren  
 finf, five, fuenf  
 finflich'r Mosēs, pentateuch, fuenf  
 buecher Mosis [finger kraut  
 finfing'rgrou, cinquefoil, fuenf-  
 fing'r, finger, to touch with the  
 fingers, fingern  
 fing'rhud, thimble, fingerhut  
 fing'rling, finger stall, fingerling  
 fink'l, to sparkle, funkeln  
 fin'r, finder, finder [fenster  
 finshd'r, dark, window, finster,

## finshd'rnis

finshd'rnis, eclipse, finsteruiss  
 fip, 6½ cents, fipenny bit, fip  
 fishb'a, whalebone, fischbein  
 fishbrud, spawn, fischlaich  
 fishārei, fishery, fischerei  
 fishgörn, fishnet, fischnetz  
 fishhömär, sieve, fischhammer  
 flashkrawnă, fishbones, fischgrac-  
 fishoră, gills, fischgaumen [ten  
 fishreiār, heron, crane, kingfisher,  
 fla, fleas, floche [fischreihier  
 flagrout, smart-weed, flohkraut  
 flash, flesh, meat, fleisch  
 flēchtă, to plait, flechten  
 flēd'rmous, butterfly, schmetterling,  
 sommervogel [wisch  
 flēd'rwish, feather broom, fleder-  
 flēgă, to fly, fliegen  
 flēg'l, flail, a scurrilous fellow,  
 fliegel [fliegelhaft  
 flēg'lhōft, scurrilous, impertinent,  
 f'leicht, perhaps, vielleicht  
 fleis, industry, fleiss  
 flēk, a patch, fleck  
 flēkich, spotted, soiled, fleckig  
 flēksă, tendons, linen, sehnen  
 fleisich, industrious, diligent, fleis-  
 flēna, to weep, weinen [sig  
 flesēnd, fluent, running, fiessend  
 fik, full fledged, fluegge  
 fikă, to mend, flicken  
 fig'l, wings, vanes, fluegel  
 flind, gun, flinte  
 flindăkŭlwă, flindashēft, gun stock,  
 flintenkolben  
 findălawf, gunbarrel, flintenlauf  
 flink, quick, smart, flink  
 flitshă, to slip off, flitschen  
 flitch'r, slight crack, of the whip,  
 flo, flea, floh [flitscher  
 flōch, flat, shallow, flach  
 flōdră, flutter, flattern  
 flōkăra, to flare, flackern  
 flōkărīch, flickering, inconstant,  
 flōks, flax, flachs [flatterhaft  
 flōkseidă, dodder, flachseide  
 flōm, flame, flamme  
 flōnēl, flannel, flannell  
 flōngeră, to arrange, to rove, flan-  
 kiren  
 flor, floor, crape, flur, flor  
 flōsh, flask, small bottle, flasche

## fōrnădruf

fluch, curse, fluch  
 flūk, flake, flocke  
 flus, rheumatism, flussieber  
 flūsēdără, fins of a fish, flossfledern  
 flusich, rheumy, fluessig  
 fluskōrēlă, amberbeads, bernstein-  
 korallen [thatch, fackel  
 f'k'l toich, bundles of straw for  
 f.l, to fall, trap, fallen, falle  
 fōlblō, flounce, furbelow, falbel  
 fōldă, plaits, gathers, falten  
 fōlder, trap door, fallthure  
 fōlēdkrōnkhad, epilepsy, fallende  
 krankheit  
 fōldă, gathers, folds, falten  
 fōld'r, bars, falter  
 fōlsh, false, counterfeit, cross,  
 falsch  
 fōlshhad, bossheit, deception,  
 fōlshwară, perjury, meineid  
 fōlgă, to follow, consequences, fol-  
 gen [greifen  
 fōngă, to catch, seize, fangen, er-  
 fōngz'a, tusks, fangzahne  
 fōniwōlter, toliwōlter, pound apple,  
 pfundapfel  
 for, before, befor, vor  
 fōrb, color, paint, farbe  
 fōrchd, furrow, fear, furche, furcht  
 fordrēf'ich, excellent, vortrefflich  
 forēl, 'rout, forelle  
 forēlteră, forfat'r, forgēngēr, ances-  
 tors, voreltern, vorvaeter, vor-  
 gaenger [genommen  
 forgănumă, having concluded, vor-  
 fōrgēshter, day before yesterday,  
 vorgestern  
 forg'shmisă, accused, vorgeworfen  
 forhăr, previously, vorher  
 forēldră, anc stors, vorcltern  
 forhōldă, to upbraid, vorhalten  
 fōrisaēr, Pharisee, Pharisaeer  
 fōrlēsich, negligent, inattentive,  
 fahrlaessig  
 fōrlēsichkad, negligence, inatten-  
 tion, fahrlaessigkeit  
 fōr'm, before it, vor dem  
 fōrnă, in trout, before, forne  
 fōrnădr'aw, ahead, fornendran  
 fōrnădrin, in the forepart, fornend-  
 drin [drauf  
 fōrnădruf, on the forepart, fornen-

## förnähär

förnähär, ahead, forneher  
förnäh'e, to the head, fornehin  
fornamshd, first best, vornehmste  
fornawmä, given name, vorname  
förnänawägoul, horse harnessed  
aside the leader, nebenpferd  
förnänous, in advance, im voraus  
förnänöusb'zawlt, prepaid, voraus-  
bezahlt

fornēmä, to purpose, vornehmen  
förnīs, furnace, schmelzofen  
forsanä, to be cautious, vorsehen,  
forshus, overshoot, vorschuss  
forshtaēr, deacon, vorsteher  
forsichtich, cautious, vorsichtig  
forshtēlung, imagine, vorstellung  
försdhrand, strained, verrenkt  
fört, away, fort [dauern  
fört दौरä, to continue, to last, fort-  
förwich, colored, farbig  
forwidsich, rash, indiscrete, vor-  
witzig

fērzwagt, bashful, verzagt  
forzug, preference, vorzug  
fös, pl. fēs'r, cask, barrel, fass  
fösä, to measure into bags, (grain)  
to put into hives, (bees,) fassen  
fösnöcht, Shrove Tuesday, fastnacht  
fösht, fast, fest, festen  
föshtäzeit, Lent, fastenzeit  
föt'r, father, vater  
foul, lazy, rotten, not right, faul  
foulēnsär, sluggard, faulenzler  
foulhad, laziness, faulheit  
foulhōls, diphtheria, halsbraeune  
fousht, fist, faust  
f'r, for, fuer

fraw, wife, frau  
fraä, to be glad, to be joyful, freuen  
fraf'l, blasphemy, outrage, frevel  
fraf'lhöft, blasphemous, outrageous,  
frevelhaft [froehlich  
fralich, joyful, merry, cheerful,  
fre, early, frueh  
frēch, impudent, saucy, frech  
fredä, peace, frieden  
fredēnsrichd'r, justice of the peace,  
friedensrichter [lich  
fredlich, peaceful, amicable, fried-  
frei, free, exempt, clear, frei  
im freiä, in the open air, im freien  
freiärei, courtship, wooing, freierei

## fül

friedēfei'r, bonfire, freudenfeuer  
freidög, Friday, freitag  
freigēwich, charitable, hospitable,  
freigebig  
freigēwä, freilūsä, to set free, to re-  
lease, freigeben, freilassen  
freihad, liberty, freedom, freiheit  
freilich, certainly, to be sure, frei-  
iich

freimourär, free mason, freimaurer  
freind, friend, freund  
freindlich, friendly, freundlich  
freindshaft, friendship, freundschaft  
freiwilich, voluntarily, freiwillig  
freling, frey, season of spring,  
fruehling, fruehjahr

frēm, strange, fremd  
freöb'l, harvest apple, frueh apfel  
frerä to freeze, frieren  
frēsä, to eat, fressen  
fridz, Frederic, Fritz

frish, fresh, cold, frisch  
frish brod, new bread, frisch brot  
fris'l, rash, masern [verkehrt

f'rkart, topsy turvey, mixed up,  
fro, glad, happy, joyful, froh  
frogä, to ask, fragen

frok, question, inquiry, frage  
frönslä, fringes, franzen  
frönslich, fringed, befranzt  
frönzaish, French, francoesisch  
frönzosä, pox, gonorrhoea, tripper  
frötzhöns, dude, fop, fratz, geck  
f'rsanä, administered, versehen  
frötsich, foppish, fratzich  
f'shtard, scared, verstoert

frucht, grain, korn, getreide  
frucht bawr, fruitful, fertile, frucht-  
bar

fruchtköm'r, granary, fruchtkammer  
fruchtkron, beard, fruchtgranne  
fruchtplönsä, cereals, getreide  
früşh, frog, frosch

f'rzalä, to narrate, erzählen  
fud'r, feed, fodder, futter  
füdrä to demand, fordern  
fufza, fifteen, fuenfzehn  
fufzich, fifty, fuenfzig  
füg'l, pl. feg'l, bird, vogel  
fuks, fox, fuchs  
fuksgoul, sorrel horse, fuchs

fül, full, voll



fulëndä

fulëndä, finish, vollenden  
 fülk, people, nation, volk  
 fülkumä, perfect, entirely, vollkommen  
 füllicht, full moon, vollmond  
 fülstënich, complete, vollstaendig  
 fum ä, of a, von einem, er  
 fundäment, foundation, fundament  
 funkä, spark, funke  
 fur, team, fuhrer  
 furmön, teamster, fuhrmann  
 furmönsgash'l, horse whip, peitsche  
 furcht, fear, fright, furcht  
 fus, foot, fuss  
 fusing'ng'r, pedestrian, fussgaenger  
 fus'r, fuzz, faser  
 fusrich, fuzzy, faserig

G

g'gä, denotes past time, and is the same, as ed added to a verb.  
 ga, to go, gehen  
 gaä, steep, jaeh  
 gawb, gave, gift, gabe [baeht  
 gäbad, prayer, toasted, gebet, ge-  
 gäbei, building, gebaeude  
 gäbëlk, beams, gebaek  
 gäbikt, bowed, stooped, gebueckt  
 gäbis, teeth, bit, gebiss  
 gäblëdsh, spanked, geschlagen  
 gäblëdt, stripped, entblaettert  
 gäblët, blood, bloom, gebluet, ge-  
 blueht [geblieben  
 gäbliwä, staid, fallen in battle, ge-  
 gäborä, born, geboren [lich  
 gäbreichlich, customary, gebraeuch-  
 gabörigt, borrowed, geborgt  
 gäbrouch, custom, gebrauch  
 gäbrüchä, broken, gebrochen  
 gäbrücht, brought, gebracht  
 gäbüd, bid, gebot  
 gäbunä, bound, gebunden  
 gäbund, bundle of straw, gebund  
 gäburtsdög, birthday, geburtstag  
 gädärd, dried, gedoerrt  
 gädëchtnis, memory, gedaechtniss  
 gädërä, animals, gethier  
 gädëcht, poem, gedicht [ken  
 gädönkä, thoughts, revery, gedan-  
 gädoo, gädüä, done, gethan  
 gädrenk, beverage, liquors, getraenk  
 gädrei, faithful, getreu

garä

gädrült, walked, getrollt  
 gädshumpt, jumped, gesprungen  
 gäduld, patience, geduld  
 gäduldich, patient, geduldig  
 gaheimnis, mystery, geheimniss  
 g'frës, ugly face, eating immoder-  
 ately, frätze, fressen  
 gähorsöm, obedient, dutiful, obe-  
 dience, gehorsam  
 gäkreid'r, herbs, kraeuter  
 gäkreid'rsub, vegetable soup, ge-  
 muesesuppe  
 gäkwülä, swelled, gequollen  
 gal, yellow, gelb  
 gäläg, layers, schichte  
 gälärnd, learned, gelehrt [keit  
 gälärsömkad, learning, gelehrsam-  
 gälëbt, loved, beloved, geliebt  
 galëg, layer, gelege  
 gälëgähad, opportunity, occasion,  
 gelegenheit  
 gälind, soft, smooth, mild, gelind  
 gäling, heart, liver and lights of a  
 slaughtered beast, gekroese  
 galreb, carrot, moehre, gelbruebe  
 gälüfä, walked, gegangen  
 galwëshb, yellow jacket, gelbe wespe  
 gäm'a, congregation, gemeinde  
 gämashëftlich, in common, union,  
 gemeinschaftlich  
 gämëch, sexual organs, gemaecht  
 gämawda, to remind, gemahnen  
 gänou, exact, accurate, genau  
 gänunk, enough, sufficient, genug  
 gäprüfäzeid, predicted, foretold,  
 prophezeit  
 gawëlb, arch, gewoelbe  
 gawr, sufficiently cooked, gar  
 gawr, quite, gar  
 gawrkëni, none at all, gar kein  
 gawr nët, not at all, gar nicht  
 gawr niks, nothing at all, gar nichts  
 gärawdäwol, hap hazard, gerathe-  
 wohl  
 gawrdä, garden, garten  
 gärdën, guardian, vormund  
 gärdlä, gardening, gaerteln  
 gärdl'r, gärdn'r, gardener, gaertner  
 gärecht, just, equitable, gerecht  
 gärechtichkad, justice, gerechtigkeit  
 gäreish, slight noise, geraeusch  
 garä, to ferment, gahren



## gäring

gäring, trifling, gering  
 gärishd, scaffold, made ready, geruesst, geruestet  
 gärisdhüls, put log, gerueststange  
 gärn, willingly, gladly, gern  
 g'ärnd, harvested, geerntet  
 gärsdh, barley, gerste  
 gärruch, odor, geruch  
 gärrw'r, tanner, gerber  
 gärrwarei, tannery, gerberei  
 gärrwägrub, tanners' vat, gerbergrube  
 gas, gasbük, goat, he-goat, geis, ziege, ziegenbock  
 gashël, whip, peitsche  
 gäshëft, business, geschaeft  
 gäshënk, present, geschenck  
 gäshikd, handy, smart, expert, geschickt [schlecht  
 gäshlëcht, sex, generation, geshähmök, taste, geschmack  
 gäsichd, face, gesicht [farbe  
 gäsichdsförb, complexion, gesichsgäshprach, conversation, gespraech  
 gashtölt, frame, gestell  
 gäshwind, fast, quick, geschwind  
 gäsöng, singing, gesang  
 gäsund, healthy, sound, hale, gesund  
 gäsundhad, health, gesundheit  
 gat, gats, goes, geht, gehts  
 gätrei, faithful, getreu [gend  
 gagënd, region, neighborhood, gägüzgä, removed, gezogen  
 g'blached, bleached, gebleicht  
 g'blödsdh, (zömä) beaten hard and compact, zusammengeklopft  
 g'blut, bled, geblutet  
 g'bogä, bent, gebogen  
 g'dëmt, boiled, stewed, gedaempft  
 g'dënkä, to remember, gedenken  
 g'dëishd'lërd, distilled, rectified  
 geiär, vulture, geier [distillirt  
 geig'r, fiddler, geiger  
 geik, fiddle, geige  
 geil, horses, pferde [thierarzt  
 geilsdükd'r, vet. surgeon, farrier,  
 geilskësht, horse chestnut, kastanien  
 geisht, spirit, apparition, geist  
 geits, avarice, geiz  
 geitshöls, miser, geizhals

## g'lawf

geitsich, stingy, miserly, geizig  
 gël, is it not so, gelt  
 gëld, money, geld  
 gëldsök, purse, geldbeutel  
 gëmlä, to gamble, spielen  
 gëns, geese, gaense  
 gënsblum, daisy, gaenseblume  
 gënslich, to tally, entirely, ganz  
 gesä, to sprinkle, to cast, giessen  
 gesär, founder, giesser  
 gësegd, conquered, gesiegt  
 gëshd'r, yesterday, gestern  
 geskön, watering pot, giesskanne  
 gëwä, given, gegeben  
 gëwisä, conscience, gewissen  
 gëyam'r, gëyöm'r, moans, klagen  
 gëyorä, fermented, gegohren  
 g'färllich, perilous, gefuehrlich  
 g'fëcht, fighting, fight, gefecht  
 g'fel, feeling, sense of touch, gefuehl  
 g'fëlichkad, favor, gefaelligkeit  
 g'fëlkd, fallowed, gefelgt [sand  
 g'fladsd'rsönd, quicksand, quickg'fiüchdä, plaited, geflochten  
 g'föch, fence panel, gefach  
 g'fölä, fallen, pleased with, gefallen  
 g'foold, imposed upon, genarrt  
 g'for, danger, gefahr  
 g'frorë, frozen, gefroren  
 g'funä, found, gefunden  
 g'güsä, sprinkled, cast, gegossen  
 g'has, command, geheiss  
 g'heiärt, married, verheirathet  
 g'hülfä, helped, geholfen  
 gichtära, convulsions, gichtern, kraempfe  
 gichtros, piony, gichtrose  
 gift, poison, gift  
 giftshwöm, toadstool, giftschwamm  
 ginibink'l, guinea fowl, perlhuhn  
 gilëre, killdeer,  
 gipl, top, gipfel  
 gips, gypsum, plaster, gyps  
 giw'l, gable, giebel  
 giw'lënd, gable-end, giebelend  
 gla, clover, klee  
 gl'a, small, little, klein  
 glawb, believe, glaube  
 glad, garment, kleid  
 glada, to clothe, kleiden  
 glawf, key of a piano, taste  
 g'lawf, walking to and fro, gelauf

## glawg

glawg, complaint, klage  
 glanashlungawörzl, seneca snake  
 root, kleine schlangenwurzel  
 glaws, glass, glas  
 glas, track of a wagon, rut, geleise  
 gled, member, glied  
 glädä, burdock, kletten  
 gledich, red hot, gluehend  
 gledwös'r, gliedwasser  
 glei, without delay, soon, sogleich  
 gleia, bran, kleie  
 gleich, equal, gleich  
 gleichä, to like, gern haben  
 gleichg'wicht, equilibrium, balance,  
 gleichgewicht  
 gleichnis, parable, gleichniss  
 gleichäwärd, par value, al pari  
 glēmä, to pinch, klemmen  
 glēshd, smallest, least, kleinste  
 glēsääwg, wall eye, glasaug  
 glēsür, glazing, glaser  
 glidzärä, to glitter, schimmern  
 glidsärich, glittering, glitzernd  
 glidshich, slippery, glatt  
 glik'rs, marbles, murmeln  
 glikwinshä, congratulate, glueck-  
 wuenschen  
 gloüfes, cloven feet, gespalten klauen  
 gloüfēt, neat's foot-oil, klauenfett  
 glöbord, pales, staketen  
 glofd'r, cord, klafter  
 glöfer, piano, clavier  
 glöm, clump, klammer  
 glöns, shine, splendor, glanz  
 glöt, smooth, glatt  
 glowä, staple, kloben  
 g'lüfä, walked, gelaufen  
 gluk, hen, cluck, glucke  
 glük, bell, glocke [me  
 glükäblum, columbine, glockenblu-  
 lumpä, lump, klumpen  
 g'mawd, swath, schwaden  
 g'mes, vegetables, gemuese  
 g'mist, obliged, forced, muessen  
 gnawd, grace, gnade  
 gnadich, gracious, gnaedig  
 g'nik, joint of the neck, genick  
 gnüchä, bone, knochen  
 gnüchich, bony, knochig  
 g'numa, taken, required, genommen  
 gnüp, button, knopf  
 gnüplüch, button-hole, knopfloch

## greshbaw

god, godmother, gothe pathin  
 göfä, look idly, gaffen  
 gogëlskörner, coccus Indicus  
 gögsä, cackle, gackeln  
 gödëlskärn, coccus Indicus, fisch-  
 beeren, kraehenaugen  
 göl, gallon, bile, gallone, galle  
 gölärich, soused pigsfeet, gallerte  
 goldwörtzel, goldenseed, goldwurzel  
 golrawb, colerabi, kohlrabi  
 golrewä, ruta бага, kohlrueben  
 gölgä, gallows, galgen  
 gömb'r, camphor, kampfer  
 göngä, gone, went, gegangen  
 göng, entry, corridor, gang  
 göns, goose, entirely, totally, ganz,  
 gans  
 gönsärd, gander, gaenserich  
 görg'l, throat, gargle, gurgel  
 görjël, cordial, herzstaerkung  
 görg'leisär, an implement used by  
 coopers, kuefermesser  
 goul, horse, pferd  
 gound, frock, dress, kleid  
 gounshä, to swing, schaukeln  
 göwël, fork, gabel  
 göwëlzinkä, prow of a fork, gabel-  
 zinken  
 gradstgrum, wet and dried  
 gra-awg, corn, huehnerauge  
 grawb, tomb, grave, grab  
 grawbmöch'r, grave digger, (pall  
 bearer,) grabmacher  
 grawd, straight, exactly, gerade  
 grämberä, cranberries, moosbeeren  
 grawnä, stop-cock, fish bones, spigot,  
 krahn, fish gaerten  
 grändäd, grandfather, grossvater  
 gränd'l, beam of plow, pflugbaum  
 graws, grass, gras  
 grawsfrësënd-gëder, graminiverous,  
 animals, grasfressende thiere  
 gras'r, greater, groesser  
 grashd, greatest, groeste  
 grëds, itch, kraetze  
 greid, chalk, kreide  
 greishä, to cry, to halloo, schreien  
 gren, green, gruen  
 grendunärshdög, Maunday-Thurs-  
 day, gruen Donnerstag  
 gresä, to greet, remember, gruessen  
 greshbaw, verdigris, gruenspan

## grętsich

grętsich, crabbed, itchy, kraetzig  
 grewă, crackles, grieben  
 gręwar, coarser, groeber  
 grībăbis'r, cribbing horse, eribber,  
 kriġ penbeisser  
 grip'l, cripple, krueppel  
 grif, clip of a horseshoe, stollen  
 grimdōrm, colon, large intestine,  
 grimmdarm  
 grick, to get, creek, kriegen, bach  
 grind, scab, grind, schorf  
 grishd, prepared, vorbereiten  
 grishderă, to apply a clyster, to  
 plague, klystiren  
 grislich, dreadful, terrible, greulich  
 griwă, sensation produced by the  
 crawling of a small insect, kriib-  
 beln, krabbeln  
 gro, gray, grau  
 grōb, crow, kraehe  
 grōbshă, to grasp, greifen  
 g'rodă, counseled, gerathen  
 grodsich, mouldy, verschimmelt  
 grōgală, to quarrel, krakeelen  
 grēmōns'l, flummery, geschwatz  
 grōnp, spasms, convulsions, krampf  
 grōns, border, wreath, kranz, rand  
 grōp, m. dder. krapp  
 gros, large, big, gross  
 groudsoławt, cole-slaw, kohlsalat  
 grouns, grounds, bodensatz  
 grounzich, ill-natured, verdriesslich  
 prout, cabbage, vegetation, kohl.  
 grōwłă, to crawl, kriechen [kraut  
 grub, pit, grube  
 grūb, coarse, rough, rude, grob  
 grubă, to grub, roden  
 g'ubhōk, pickaxe, grubbing hoe,  
 rodenhacke  
 grubs, brush, rochecken  
 g'rūchă, smelled, gerochen  
 grūdăbōlsōm, penny royal, balsam  
 grūdăgigsăr. toadbleeder, kroeten-  
 stecher  
 grud'lawă, groundsel, grundelreben  
 grum, crooked, krumm  
 grumbar, potatoe, kartoffel  
 grumbuklich, bent, humpbacked,  
 gebueckt, bucklich  
 grumlă, to grumble, brummen  
 grumlich, prone to grumble, muer-  
 risch

## gukuk

g'rună, coagulated, curdled (milk,)  
 clotted (blood,) geronnen  
 grundnis, peanuts, grundnuesse  
 grundsou, groundhog, woodchuck,  
 hamster  
 grushd, crust, frolic, kruste  
 grūs'łberă, goose berries, stachel-  
 beeren  
 gruslich, gristly, graesslich  
 grutzich, small, klein  
 grūwăr, coarse, grob  
 g'g'sawt, said, told, gesagt  
 g'g'sělshōft, company, gesellschaft  
 g'g'shadă, divorced, geschieden  
 g'g'shăr, harness, geschirr  
 g'g'shūr, tools, plates, earthen ware,  
 essgeschirr  
 g'g'shbōs, fun, pleasure, spass  
 g'g'sheit, intelligent, gescheit  
 g'g'shēnk; present, gift, geschenk  
 g'g'shichta, stories, tales, geschichten  
 g'g'shlaft, dragged, schleifen  
 g'g'shmidn'rnōg'l, wrought nail, ge-  
 schmiedeter nagel  
 g'shmokd'rhinărshunkă, gamon,  
 ham, rinds schinken  
 g's'sprach, conversation, gespraech  
 g's'shprēt'l'd, spread, au-gebreitet  
 g's'shrodă, chopped, ground coarsely,  
 geschrotet [stiefelt  
 g's'shtiwēld, walked, fitted up, ge-  
 g's'shtahă, to own, gestehen  
 g's'shtoucht, sprained, verstaucht  
 g's'shtūchă, pierced, stabbed, ge-  
 stochen  
 g's'shtūptăfūl, full to the utmost ca-  
 pacity, gestopft voll  
 g's'shūltă, scolded, gescholten  
 g's'shună, flayed, geschunden  
 g's'shūsă, shot, geschossen  
 g's'shwără, biles, geschwuere  
 g's'shwind, quick, without delay, ge-  
 schwind [geschwister  
 g's'shwishdără, brothers and sisters,  
 g's'shwishd'r kin'r, cousins, vettern  
 g's'shworă, sworn, vowed, geschworen  
 g's'shwūłă, swollen, geschwollen  
 g's'sūfă, drunk, gesoffen, betrunken  
 gudrechich, fragrant, wohlriechend  
 guk, look, sehen, gucken  
 gukgum'r, gum'r, cucumber, gurke  
 gukuk, cuckoo, kukuk



## güld

güld, gold, gold [tinctur  
 güldēndoor, golden tincture, gold  
 güldōmsh'l, oriole, goldamsel  
 gumā, gum tree  
 gus, cast iron, gusseisen  
 gūsluch, gusset, gosstuch  
 gūt, God, Gott  
 gut, good, gut  
 gūw rner, Governor. gouverneur  
 g'wanlich, commonly, ordinarily,  
 gewoehnlich  
 g'want, accustomed, gewoehnt  
 g'wārb, joint, gewerbe  
 g'wārd's, spices, gewuerz  
 g'wēks, tumor, gewaechs  
 g'wēksā, plants, gewaechse  
 g'wēlb, arch, gewoelbe  
 g'wēst, been, gewesen  
 g'wicht, weight, gewicht  
 g'win, gain, thread of a screw, ge-  
 win, gewinde  
 g'wis, certainly, gewiss  
 g'wisā, shown, conscience, gewie-  
 sen, gezeigt, gewissen  
 g'wit'r, thunder storm, gewitter  
 g'wit'r root, lightning rod, blitz-  
 ableiter  
 g'wōlt, power, violence, gewalt  
 g'wōlrich, powerful, very, gewaltig,  
 g'wūlt, wished, gewollt [sehr  
 g'zūgā, raised, moved, gezogen  
 g'zwilichd, twilled, gezwillicht

## H

ha, hight, hoehe  
 hawb, have, haben, habe  
 hawbdsum, principal at interest,  
 hauptsumme  
 habgörn, dip net, hebnetz  
 hach'r, higher, hoehrer  
 hakēlā, to work, crotchet, haekeln  
 hakēlchā, crotchet needle, haekel,  
 haken  
 haksht, highest, hoechste  
 halār, concealer, receiver of stolen  
 goods, hehler  
 halings, on the sly, hehlings  
 ham, home, heim, zu hause  
 hamdikish, full of evil designs,  
 heimtueckisch  
 hamēt, home, heimath [fuehl  
 hamgāfel, homefeeling, heimathge-

## hechtgrout

hamg'mōcht, domestic goods, ein-  
 heimische gueter  
 hamlich, secret, secretly, heimlich  
 hamwa, homesickness, heimweh  
 hamzus, homeward, nach haus  
 hawnā, cock, rooster, hahn  
 hanchā, cockerel, baehnchen  
 har, hither, hear, her, hoere  
 hār, mister, Lord, herr  
 harā, to hear, hoeren  
 hārdā, to harden, haerten  
 hārāfog'l, jay, wiedehopf  
 harāsawgā, hear say, hoeren sagen  
 hārbsht, fall, Autumn, herbst  
 hārd, flock, drove, heerde  
 hārdgrōs, herdgrass, heerdegras  
 hārkmū, to come from, herkom-  
 men [ing, herrlich  
 hārlich, lordly, splendid, entranc-  
 hār'n, brain, gehirn  
 hār'nshadēl, harnshawl, skull, hirn-  
 schaedel [haut  
 hār'nshad'lhout, pericranium, hirn-  
 hār'roish, bold, heroisch  
 hār'rous, out of it, heraus  
 hārsh, deer, hirsch  
 hārshflash, venison, hirsch-fleisch  
 hārshgrōs, millet, hirsegas  
 hār'shörngesht, ammonia, harts-  
 horn, hirschhorngesht [kuh  
 hārshkoo, roe, female deer, hirsch-  
 hārshōmā, to be descended from,  
 herstemmen, abstammen  
 hār'ts, heart, herz  
 hār'tsfēl, pericardium, herzbeutel  
 hār'tshōftich, courageous, bold,  
 herzhaf't  
 hār'tsich, beloved, dear, herzig  
 hār'tsklūpā, throbbing, palpitation  
 of the heart, hertzklöpfen  
 hār'tskōm'r, ventricle, herzkammer  
 hār'tswōrz'l, tap root, herzwurzel  
 haws, rabbit, hare, hase  
 hasā, to request, heels, heissen,  
 nennen [klee  
 hawsā-gla, French-clover, hasen-  
 hasāhūls, gambrel, hessenholz  
 hawā, to hold, to lift, halten, heben  
 hēweisā, crowbar, hebeisen, brech-  
 hēch'l, hatchel, hechel [eisen  
 hēcht, pike, hecht [kraut  
 hēchtgrout, pickerel-weed, hecht-



hěchtsǎ, to pant, to loll, lechzen  
 hěfǎ, pots, crockery, toepfe  
 hěfnār, potter, toepfer  
 hěftich, violent, strongly, heftig  
 heichǎlei, hypocrisy, heuchelei  
 heichlǎ, to simulate, heucheln  
 heichlār, hypocrite, heuchler  
 heidǎ, heathen, pagans, heiden  
 heifich, frequently, haeufig  
 heifts, hives, heaves, keuchen  
 heilǎ, to cry, to weep, weinen, heu-  
 len  
 heilich, holy, sacred, heilig  
 heilmit'1, remedy, heilmittel  
 heilōnd, Saviour, heiland  
 heirǎ, to marry, heirathen  
 heisār, houses, haeuser  
 heislich, domestic, homely, haeus-  
 heit, to-day, heute [lich  
 heitigēs dōgs, at the present time,  
 heutiges tages  
 hěkǎ, shrubs, hedge, gestraeuch,  
 hěl, clear, hell [hecken  
 hěks'1, fine cut straw, haecksel  
 hělfǎ, to help, aid, helfen  
 hěłft, half, haelfte  
 heling, cavity, hollow, hoehlung  
 hělm, helve, stiel  
 hělt, holds, keeps, haelt  
 hěm, shirt, hemd  
 hěm'rpreis, wristband, hemdenpreis  
 hěn, have, haben  
 hěndich, handy, convenient, ge-  
 schickt, bequem  
 hěndl'r, trader or dealer, haendler  
 hěng'1, bunch, gehaeuge  
 hěngst, stallion, hengst  
 hěnk, hang, handle, haengen, hand-  
 habe [kelglas  
 hěnkǎglōs, tankard, goblet, hen-  
 hěnkār, hangman, henker  
 hěnk bouch, paunch, protruding-  
 belly, schmeerbauch [schuh  
 hěnshing, gloves or mittens, hand-  
 hěrum, round about, herum  
 hěrnhud'r, Moravian, herrnhuter  
 herichtǎ, to ruin, to spoil, hinrich-  
 ten, vernichten [stuerzen  
 he'shtǎrdsǎ, to fall headlong, hin-  
 hesich, of this country, hiesig  
 hěslich, ugly, haesslich  
 hět, had, would, have, haette

het, hats, huete  
 hetmōch'n, milliner, putzmacherin  
 hětsǎ, to set a dog at, to set at log-  
 gerheads, hetzen  
 hibsch, pretty, handsome, huebsch  
 hiftǎ, thigh, hip, huefte  
 hiftǎlawm, hipshot, hueftenlahm  
 hikārnis, hickory nuts, hickory-  
 nuesse  
 hikārnisshawlǎ, hickory nut shucks,  
 hickory nuss schalen  
 hikla, to hop on one leg, huepfen  
 hilf, help, huelfe  
 hilsn'rhōm'r, mallet, hoelzerner  
 hammer  
 himēl, him'1, heaven, sky, himmel  
 himmlisch, celestial, heavenly, himm-  
 lisch melfahrtstag  
 him'lfōrt dōg, ascension day, him-  
 hin, hither, towards, hin  
 hinǎ, behind, hinten  
 hinādraw, behind the rest, behind  
 hand, hintendran  
 hinādrin, in the hindpart, hinten-  
 drin [rauf  
 hinādruf, on the hind part, hinten-  
 hinānei, into the hindpart, hinten-  
 nein  
 hināno, in the rear, hintennach  
 hinārǎ, to hinder, to prevent, hin-  
 dern [hinderlich  
 hinārlich, cumbrous, troublesome,  
 hinār lūsǎ, to leave behind, hinter-  
 lassen  
 hinār lūsǎshōft, estate of a deceased  
 person, hinterlassenschaft  
 hinār lūs'nǎ widfraw, relict, hinter-  
 lassene wittwe  
 hinārshd, hindmost, hinterste, letzte  
 hinārshunkǎ, ham, hinter schinken  
 hinnich, after, hinter  
 hinkēl, chicken, huhn, huehner  
 hinkēldōrm, hen-bit, huehnerdarm  
 hinkēlkēwich, hinkēlkōshta, chick-  
 en coop, huehnerkasten  
 hinkēl shtōl, chicken coop, hueh-  
 nerstall  
 hinlēnglich, sufficient, hinlaenglich  
 hin'rgǎǎ, to deceive, hintergehen  
 hin'rgōngǎ, deceived, hintergangen  
 hits, heat, hitze  
 hitsich, fervent, hitzig

hitspükä

hitspükä, prickly heat, hitzpocken  
 hiw'1, hill, huegel  
 hiw'lich, hilly, huegelig  
 hōb, have, habe  
 hoch, high, hoch  
 hoch-a-shool, high school, hoheschule  
 hochōchtä, to esteem, respect, hoch-  
 achten  
 hof, yard, hof [nung  
 hofnung, hope, expectation, hoff  
 hōfāsh'rb, potsherd, topfscherben  
 hōftä un hokä, hooks and eyes,  
 haken und oesen  
 hoi, hay, heu [ernte  
 hoiet, haymaking, heumachen, heu-  
 hoihofä, hay cock, heuhaufen  
 hoirēf, hay rack, heureff [ke  
 hoishrēk'r, grasshopper, heuschrek-  
 hōk, hoe, hacke  
 hokä, hook, haken  
 hōkmēs'r, cleaver, hackmesser  
 hol, hollow, hohl  
 holä, to fetch, holcn  
 hōlb, hōlwar, half, halb  
 hōlb leinā, linsey-woolsey, so and  
 so, halb leinen  
 hōlbnōcht, midnight, mitternacht  
 hōlbshti'w'1, bootees, lace-shoe, halb-  
 stiefel  
 hōlbsht'rēng, chains forming the end  
 of traces, hals-straenge  
 hōlbyarich, semi-annually, six  
 months old, halbjährig  
 hōld, halt, halt  
 hōlda, to hold, to keep, halten  
 hōlftär, halter, halfter [riemen  
 hōlft'rēmā, halter strap, halfter-  
 hōlm, blade, stalk, halm  
 holōndwōrz'1, elecampane, aland-  
 hōls, neck, hals [wurzel  
 hōlsbōnd, collar, necklace, halsband  
 hōlsd'uch, neckkerchief, shawl, hals-  
 tuch  
 hōlsg'nick, neck-joint, halsgenick  
 hōlsgrawgā, cravat, cravatte  
 hōlsouszarung, bronchitis, halsaus-  
 zehrung  
 hōlswa, sore throat, halsweh  
 hōltä, to hold, to keep, halten  
 hōlunk, rascal, tlief, halunke  
 holwak, sunken road, hohlweg  
 hōlwär, half, halb

houch

hōlwārgoul, dock ampfer  
 hōmārshlōg, the ashes of iron, slack,  
 dross, hammerschlag  
 hōnd, hand, hand  
 hōndbord, hawk (used by plaster-  
 ers,) handbrett [handel  
 hōndēl, commerce, trade, business,  
 hōndlōng'r, tender, hod carrier,  
 handlanger  
 hōndrig'l, banisters, treppengelaen-  
 der [schrift  
 hōndshrift, hand-writing, hand-  
 hōndd'uch, towel, handtuch  
 hōndwār'k, trade, handwerk  
 hōndwār'ks mōn, mechanic, hand-  
 werksmann [geschirr  
 hōndwār'ks g'shār, tools, handwerks  
 hōnft, hemp, hanf  
 hōng, slope, declivity, inclinations  
 abhang, hang  
 hōns, Jack, general nickname for  
 a German, hans  
 hōnswōrsht, clown, a silly fellow,  
 hanswurst  
 hōofeisā, horse shoe, hufeisen  
 hoopsā, to hop, hupsen, huepfen  
 hoorāk'ind, bastard, hurenkind  
 hooshtā, cough, husten  
 hoot, hat, hut  
 hootmōch'r, hatter, hutmacher  
 hor, hair, haar  
 hōrch, hark, listen, horch  
 hōrd, hört, hard, hart  
 hōrd gēld, coin, specie, hart geld  
 hōrdich, swift, quick, hurtig  
 hōrdleiwich, costive, verstopft  
 hōrdsich, resinous, harzig  
 hōrē, harp, harfe  
 hōrning, February, hornung  
 hōrn, horn, horn  
 hōrnas'l, hornet, hornisse  
 hōrt, hard, hart  
 hōs, hatred, hate, hass  
 hōsā, to hate, to dislike, hassen  
 hōshbidawl, hospital, hospital  
 hōshbēl, reel, a silly bustling fellow,  
 haspel [che  
 hōs'lhēkā, hazel brush, haselstraeu-  
 hōs'lnis, filberts, haselnuesse  
 hōspouār, horse power, pferdekraft  
 hōs wip, cow-hide, ochsenziemer  
 houch, breath, hauch

houbdshtik, principal part, haupt-  
stueck  
houchü, to breathe, hauchen  
houfä, heap, pile, haufen  
houns, hound, jagdhund  
housmit'l, home remedy, hausmittel  
hous, outside, aussen  
hous, pl. heis'r, house, haus  
housrod, furniture, hausrath  
housrod-shreinär, cabinet maker,  
moebel schreiner  
hout, skin, haut  
höwä, to have, haben  
höwēswär't, worth having, habens-  
howēl, plane, hobel [werth  
howēlbönk, a joiners' workbench,  
hobelbank  
howēh'pa, shavings, hobelspaene  
höw'r, oats, hafer  
höw'rgas, katydid, grille  
hub, hop, hopfen  
hüchzich, wedding, hochzeit  
hud'l, rag, tatter, hudel  
hudlä, hudlärei, to do work in a  
hasty and unsatisfactory manner;  
also to extinguish live coal and  
sweep up ashes in an oven, by  
means of a wet rag fastened to a  
pole. Doing work in a hasty man-  
ner, hudlen, hudlerei  
hudlich, in a hasty manner, hudlich  
hud'l lumpä, a wet rag for clean-  
ing an oven, wischlumpen  
hudsh, hudshli, foal, colt, fuellen  
hudslä, dried fruit, uncut, hutzeln  
hudsllich, shriveled, verhutzelt  
hükä, to sit, to take a seat, sitzen,  
sich setzen  
hül'r, elder, flieder  
hül'r-bül'r, helter skelter, hast du  
nicht gesehen, siehst du doch  
hüls, wood, holz  
hülsplöds, place for chopping wood,  
holzplatz  
hülsbük, saw-buck, holzböck  
hülsb'shlawgä, hewing timber, holz  
schlagen  
hülsfawrön, sweet fern, holz fahren,  
reinfahren  
holskolä, charcoal, holzkohlen  
halw'r, half, halb  
hum'l, bumble bee, hummel

hunä, below, unten  
hun'rt, hundred, hundert  
hungär, hunger, hunger  
hungrich, hungry, hungrig  
hung'rsnod, famine, hungersnoth  
hunich, honey, honig  
hunichfog'l, humming bird, colibri  
hunichsuk'l, honey suckle, capri-  
folium, geisblatt  
hun'rtyarich fēsht, Centennial,  
hundertjaehriges fest  
hun'rtyor, century, jahrhundert  
hungrout, toad flax, leinkraut  
hundshtöl, kennel, hundstall  
hunt, dog, hund  
hüp'l, hobble, hoppel  
hupsä, to hop, jump, skip, huepfen  
hüsä, pantaloons, breeches, hosen  
hüsädray'r, suspenders, hosen-  
traeger  
hüslä, to raffle, hosselen, wuerfeln  
hüt, has, hat  
hut, hat, hut  
hutzuk'r, loaf sugar, hutzucker

I

ich, I, ich  
ilei, Elias, Elias  
im, imä, in a, in einem, im  
imbär, ginger, immer  
im'rfürt, always, immerfort  
im'rma, more and more, immer  
mehr  
im'rwarënd, perpetually, everlast-  
ing, immerwaehrend  
ims, meal, mahlzeit  
imszeit, time for a meal, essenszeit  
inärlich, internal, innerlich  
indrēsä, interest, interessen, zinsen  
ingäweidä, entrails, bowels, intes-  
tines, eingeweide  
inhöld, contents, inhalt  
insel, island, insel  
insh, inshing, Indian, Indians, In-  
dianer  
inshineer, engineer, ingenieur  
inshingrüb'r, caoutchouc, Indian  
rubber, gummi elasticum  
inshlich, tallow, talg  
inwēnich, inside, inwendig  
iwel, nauseated, expecting to vomit,  
uebel

iwel, evil, bad, calamitous, uebel  
 iw'ldad'r, malefactor, uebelthaeter  
 iwār, iw'r, over, past, again, ueber,  
 vorueber, wieder [weile  
 iw'rweil, after a while, ueber eine  
 iw'rbedā, to overbid, to outbid,  
 ueberbieten  
 iw'rbinā, to bind over, ueberbinden  
 iw'rbūdā, overbiddezen, outbidden,  
 ueberboten  
 iw'rbunā, bound over, ueberbunden  
 iw'rdēk, coverlet, bed quilt, ueber  
 decke.  
 iw'rdrader, one that infringes the  
 right of another, uebertreter  
 iw'rdrēfā, to surpass, to excel,  
 uebertreffen [ben  
 iw'rdriwā, exaggerated, uebertrie-  
 iw'rdriūfā, surpassed, excelled,  
 uebertroffen  
 iw'reilt, hasty, uebereilt  
 iw'reiling, mistake made in haste,  
 uebereilung [ueberrest  
 iw'rēshd, remainder, remnant,  
 iw'flisich, superfluous, ueberfluessig  
 iw'rfūlā, to surprise, ueberfallen  
 iw'rflus, abundance, plenty, ueber-  
 fluss [lehrt  
 iw'rg'lārnd, crack brained, ueberge-  
 iw'rg'sheid, conceited, uebergescheit  
 iw'rhawbt, in general, ueberhaupt  
 iw'rharā, to hear by accident,  
 ueberhoeren  
 iw'rhūsā, overalls, ueberhosen  
 iw'rhōnd (nēma), to overrun, to  
 become predominant, ueberhand  
 nehmen  
 iw'rich, over, not wanted, uebrig  
 iw'rlawfā, to run over, ueberlaufen  
 iw'rlagā, to consider, to meditate,  
 ueberlegen  
 iw'rlēfārā, to deliver, ueberliefern  
 iw'rlūsā, to relinquish, ueberlassen  
 iw'rmasich, extravagantly, ueber-  
 maessig  
 iw'rmōchā, to repeat, wiederholen  
 iw'rmōryā, day after to-morrow,  
 uebermorgen  
 iw'rnamā, to take upon one's self,  
 uebernehmen  
 iw'rnamā, take the advantage,  
 uebervortheilen

iw'rnūmā, overreached, uebernom-  
 iw'rōl, in all places, ueberall [men  
 iw'rous, exceedingly, ueberaus  
 iw'rsētsa, translate, uebersetzen  
 iw'rshdudert, having impaired his  
 reason by over study, ueber studirt  
 iw'rshrift, superscription, address,  
 heading, ueberschrift  
 iw'rshtūipārā, to overturn, to upset,  
 stumble over, umstuelpen  
 iw'rshoo, overshoe, rubbers, ueber-  
 schuhe  
 iw'rshus, surplus, ueberschuss  
 iw'rshwēmung, inundation, ueber-  
 schwemmung  
 iw'rsichtich, cross-eyed, schielend  
 iw'rweisā, to convince, to prove,  
 ueberweisen  
 iw'rwēldichā, to conquer, to over  
 come, ueberwaeltigen  
 iw'rwēlsā, to roll over, umwaelzen  
 iw'rwisā, proved, convinced, ueber-  
 wiesen [ueberwinden  
 iw'rwinā, to conquer, to prevail,  
 iw'rzeigā, to convince, ueberzeugen  
 iw'rzug, case for a feather bed,  
 cover, ueberzug  
 iw'rwärich, contrary, in the way,  
 against the grain, ueberzwerch

## J

jēri, Jeremiah, Jeremias  
 jig'rā, to indulge in drinking  
 jo, Joseph, Joseph  
 jōn, John, Johann  
 jōnijumbūb, jōnihubs'r, heart's ease,  
 pansy, stiefmuetterchen  
 jōrch, George, Georg

## K

ka, not any, kein  
 kawd'r, tom cat, kater  
 kawfā, to buy, to purchase, kaufen  
 kawfleit, merchants, buyers, kauf-  
 leute  
 kawfmōn, purchaser, kaeufer  
 kalbōnd, throat bond, (part of a  
 bridge,) hehlland  
 kanich, king, koenig  
 kanichreich, kingdom, koenigreich  
 karā, to sweep, fegen  
 kərb, basket, koerbe



## kärch

kärch, church, church services,  
 kirche  
 kärchhārawd, church council, vestry,  
 kirchenrath  
 kärchāshdool, pew, kirchenstuhl  
 kärchhof, church yard, grave yard,  
 kirchhof [gang  
 kärchagōng, going to church, kirch-  
 kawrl, Charles, Karl  
 kärll, fellow, kerl  
 kärn, kernel, kern  
 kärnligrou, cicely, kuerbelkraut  
 kärpēt, carpet, teppich  
 kärsh, cherry, kirsche  
 k'art, belongs, gehoert  
 kārtslich, not long ago, kuerzlich  
 kas, cheese, kaese  
 kasböblā, mallows, malwen  
 kasei, colander, durchschlag  
 k'e, cows, kuehe  
 kebidērs, tansy, rainfarn  
 kebēn, cow-pen, viehhof  
 kebiūm, dandelion, kuehblume  
 kēd, chain, kette  
 kedrēk, cow-dung, kuhmist  
 kedrēkrūl'r, tumble bug, tumble  
 dung mist-kaefer  
 kēfdlich, notched, eingekehrt  
 kēfich, cage, kaefig, bauer  
 kēf'r, bug, kaefer  
 keichā, to pant, keuchen  
 keichich, panting, keuchend  
 keidēl, wedge, keil  
 keim, germ, keim  
 keisār, emperor, kaiser  
 keisārskron, imperial crown, kai-  
 serkron  
 kel, cool, to cool, kuenl, kuehlen  
 kēl, trowel, ladle, kelle  
 kēlār, cellar, keller  
 kēlārkich, basement kitchen, kel-  
 ler-kueche  
 kēlch, chalice, cup, kelch  
 kēld'r, cider or wine press, kelter  
 kēlsh, check, kelsch  
 kēmōl, kēnmōl, not once, niemals  
 kēn, not any, kein  
 kēnā, can, koennen [with, kennen  
 kēnā, to know, to be acquainted  
 kēnt, could, might, koennt  
 kēnzachā, mark of distinction,  
 kennzeichen

## klārinēt

keroos, lampblack, kienruss  
 kēshdā, chestnuts, kastanien  
 kēshdā brou, auburn, kastanien  
 braun  
 kēshdig'l, chestnut, burr, kastanien  
 huelse  
 kēshdlich, costly, precious, koest-  
 kēsēl, kettle, kessel [lich  
 kēsēlflik'r, tinker, kesselficker,  
 topfbinder  
 kētsh, puzzle, trick, kunststueck  
 kētsh'r, pall, einfall  
 kich, kitchen, kueche  
 kimmārlich, distressed, needy, piti-  
 ful, kuemmerlich  
 kim'l, caraway, chervil, kuemmel  
 kin, chin, kinn  
 kinār, children, kinder  
 kinārdeb, kidnapper, kinderdieb  
 kinārshbelsōchā, toys, play things,  
 kinder-spielsachen  
 kinbökö, jawbone, kinnbacken  
 kind, child, kind [heit  
 kindhad, childhood, infancy, kind-  
 kindlich, filial, kindlich  
 kinish, childish, kindisch  
 kindshdlār, artist, performer of a  
 trick, kuenstler  
 kinskind, grandchild, Kindeskind  
 kisā, to kiss, kuessen  
 kisā, cushion, pillow, kissen  
 kishd, chest, spree, box, kiste  
 kis'l, sleet, kiesel  
 kislich, sleety, kieselig  
 kit, putty, kitt  
 kit'l, a linen coat, kittel  
 kitsh, a rake, scraper, harke  
 kitslā, to tickle, kitzeln  
 kitslich, ticklish, kitzlich  
 kits'n, female cat, katze  
 kla, clover, klee  
 kla, small, klein  
 klach, link, gelenk  
 klad, dress, gown, coat, kleid  
 klad'r, clothes, kleider  
 klad'rkōm'r, klad'rstub, wardrobe,  
 kleiderkammer, kleiderstube  
 klawg, complaint, klage  
 klanā sōchā, trifles, kleinigkeiten  
 klanichkadā, trifles, nicknacka,  
 kleinigkeiten  
 klārinēt, clarinet, klarinette

**klawgă**

**klawgă**, to complain, klagen  
**klěds**, blocks, kloetze  
**kleiă**, bran, shorts, kleien  
**klēmă**, to pinch, klemmen  
**klěnăr**, smaller, kleiner  
**klěnshd**, smallest, kleinste  
**klěpră**, to rattle, klappern  
**klěp'rich**, worn out so as to rattle, klapperich  
**klět**, burdock, klette  
**klidshă**, to slip, ausgleiten  
**klidsich**, slippery, schluepfrig  
**klik**, luck, fortune, glueck  
**klimple**, small heap, klumpchen  
**kling**, blade, lights, klinge  
**kling'l**, ball, klingel  
**kling'lsėkli**, a small bag with a long handle used to make collections in churches, klingelbeutel  
**kling'shta**, clingstone, klingstein  
**kloă**, cloven hoof, paws, klauen  
**kloăfět**, neat's-foot-oil, klauenfett  
**klôm**, clamp, klammer  
**klômhokă**, dog, klammerhaken  
**klông**, sound, klang  
**klor**, clear, unclouded, klar  
**kloră**, to clear, to clarify, klaeren  
**kloshd'r**, convent, kloster  
**kloshd'r fraw**, nun, nonne  
**klôs**, class, klasse [klug  
**kluch**, intelligent, wise, prudent,  
**klüds**, block, klotz  
**kluk**, brood hen, cluck, glucke  
**klük**, bell, glocke  
**klükėblum**, bluebell, columbine, glockenblume  
**kluksă**, to cluck, glucksen  
**klumpă**, lump, heap, klumpen  
**klumpich**, lumpy, klumpig  
**klumsich**, clumsy, ungeschickt  
**klüpă**, to pound, to knock, klopfen  
**klüphėngshd**, castrated stallion, wallach [schen  
**knărshă**, to gnash, to grate, knirkne, knee, knie  
**kneă**, to kneel, knieen  
**knėchėl**, knuckle, knoechel  
**knėcht**, male servant, hired man or boy, knecht  
**kneib**, shoemakers' knife, kneif  
**knėkă**, to tick, knacken  
**knekal**, hough, hock, kniekehle

**knüplüch**

**knėp**, buttons, dough, knoepfe  
**knėp**, (im hărın,) shrewdness, scharfsichtigkeit  
**knerem**, shoemakers' strap, or stirrup, knieriemen  
**knesheib**, kneepan, kniescheibe  
**kneshprungă**, kneesprung, knie-lahm  
**knėw'l**, gag'a little, stick used for twisting, a bolt at the end of a chain, to prevent its slipping through a ring, knebel  
**knewōnd**, part of the wall between roof and floor of the garret, kniewand  
**knikă**, to break without severing the parts, knicken  
**knip'l**, club, knittel  
**knök**, cut or skein, knot, gebind, knocke  
**knōka**, to crack (nuts,) knacken  
**knōkwōrshd**, hard, smoked sausages, knackwurst  
**knōl**, clap, loud report, knall  
**knōps**, close, stingy, scarcely, knapp, kaum  
**knōra**, knot, to grumble, to scold, to snarl, knurren  
**knōrich**, knotty, prone to grumble, knorrig, knurrig  
**knōrdsă**, nubbin, krueppel  
**knōrdsich**, like nubbins, knotty, verkrueppelt  
**knōrw'l**, gristle, cartilage, knorpel  
**knōrw'lich**, gristly, knorpelig  
**knčwără**, to gnaw, to nibble, knab-  
**knčhă**, bones, knochen [bern  
**knčhăfraws**, caries, knochenfress  
**knčhălar**, osteology, knochenlehre  
**knčhămal**, bone dust, knochenmehl  
**knčhămōn**, skeleton, gerippe  
**knčhich**, bony, knochich  
**knčdără**, to grumble, to scold, schel-  
 ten [teln  
**knčd'l**, small compact lumps, knot-  
**knčdrich**, prone to grumble, gräm-  
 lich  
**knufă**, to beat with the fist, knuffen  
**knülă**, tubers, knollen  
**knülich**, tuberous, knollig  
**knüp**, button, knob, knopf  
**knüplüch**, button hole, knopfloch

## knüwlüch

knüwlüch, garlic, knoblauch  
 kōdoon, calico, prints, kattun  
 köft, notch, kerb  
 köftich, notched, verkerbt  
 kolā, coal, kohlen  
 kolābrēn'r, coal burner, koehler  
 kolāgrub, colliery, kohlengrube  
 kolal, kerosene, petroleum, kohl-oel  
 kolām'r, coal scuttle, kohlen-eimer  
 kōlb, calf, kalb  
 kōlbfel, calf-skin, kalbfell  
 kōlbflash, veal, kalbfleisch  
 kōlbšht, calabash, kalbasch  
 kōlēn'r, almanac, kalender  
 kōlētsh, college, university, hochschule, universitaet  
 kōlk, lime, kalk  
 kōlkmās'l, coldchisel, kaltmeissel  
 kōlkofā, limekiln, kalkofen  
 kōlmūs, sweet flag, kalmus  
 kōlt, cold, kalt [fieber  
 kōlt few'r, fever and ague, kalteskōmā, cogs of a wheel, radzahn  
 kōmal, camel, kameel [garn  
 kōmalgōrn, mohair yarn, kameelkōmilā, chamomile, kamille  
 kōm'r, chamber, kammer  
 kōmrawd, cog-wheel, kammrad  
 kōn, can, kann, canne  
 kōnd'l, spout, kantel [kand  
 kōndēlzuk'r, rock-candy, zucker  
 kōnoon, cannon, kanone  
 kōnsgrou, St John's wort, Johankōns'l, pulpit, kanzel [niskraut  
 kōns'lradn'r, pulpit orator, kanzelredner [ren  
 kōnstrouwā, currants, Johannisbeekoo, pl. ke, cow, kuh, kuehe  
 kōpādōm, copper dam, [muetze  
 kōp, cap, bonnet, hood, kappe,  
 kor, choir, chor  
 kōrawshā, courage, muth  
 kōrb, pl. kārbb, basket, korb, koerbe  
 kōrbweida, osiers, korbweiden  
 kōrch, cart, karren  
 kōrd, card, to card (wool or flaw,) kratzen, kaemmen  
 kōrd, chart, cards, karte  
 kōrdādish'l, teaselwort, kratz distel  
 kōrdūlish, catholic, katholisch  
 kōrēlā, Job's tears, Hiob's thraenen  
 kōrnish, cornice, dach-gesims

## krik

kōrēlā, beads, korallen [siren  
 kōrāserā, to caress, to court, kareskōrfreidōg, good Friday, karfreikōrn, rye, roggon [tag  
 koriōnd'r, coriander, koriander  
 kōshdā, chest, box, kasten  
 kōrts, short, kurz  
 kōrtsg'bad, ejaculation, stoss-seufzer [tig  
 kōrtsochtmich, asthmatic, engbrueskōts, cat, katze [musik  
 kōtsāgākrish, caterwauling, katzenkōtzāgrout, catmint, katzenkraut  
 kouā, to chew, kauen  
 koum, hardly, scarcely, kaum  
 kraā, to crow, kraehen  
 kraawgā, corns, huehneraugen  
 kram'r, peddler, kraemer  
 krawn, crane, krahn  
 krawnā, awns (of grain,) bones of fish, bart, graeten  
 kras'r, greater, groesser  
 krēbs, cancer, lobster, krebs  
 krēbsgōng, walking backward, going to ruin, krebsgang  
 krēds, itch, kraetze  
 krēftā, vigor, kraefte  
 krēftich, vigorous, strong, kraeftig  
 kreid, chalk, kraide  
 kreidliwid'rbring, brunellā, self-heal, brunelle, braunwurz  
 kreids, cross, misfortune, kreuz  
 kreidslawm, hip shot, kreuzlahm  
 kreidsmel, fox and geese, zwickmuehle  
 kreidswak, cross-road, kreuzweg  
 kreishā, cry, shout, speak loud,  
 kreis, circle, kreis [schreien  
 kreislich, thrilling, terrible, graesslich [kraeuterbuch  
 kreit'r buch, treatise on botany,  
 krek, war, krieg [ren  
 krēmberā, cranberries, preisselbeer  
 krēnkā, to grieve, kraenken  
 krēnklā, to be in bad health, kraenkeln  
 krēnklich, sickly, kraenklich  
 krids'l, to scribble, to write without care, kritzeln  
 kridslār, scribbler, kritzler  
 krids'l fix'l, scribbling, gekritzelt  
 krik, creek, crutch, bach, kruecke

kriks

kriks, cricket, grille  
 krikt, get, kriegt,  
 krimlä, to crumble, kruemmeln  
 krishd kind'1, Christmas present,  
 weinnachtsgeschenk  
 krish, cry, scream, shout, geschrei  
 kris'1, thrill, chill, schrecken  
 krislich, thrilling, terrible, graess-  
 lich  
 krishtdog, Christmas, weihnachten  
 krishtwörz'1, hellebore, nieswur-  
 kröch, crash, krach [zel  
 krödlä, to crawl, to climb, kriechen,  
 klettern  
 krödlich, crawling, kriechend  
 krödsä, to scratch, kratzen  
 krödsich, itching, pungent, kratzig  
 kröft, vigor, strength, power, kraft  
 kroiar, crier, ausrufer  
 krökal, a violent quarrel, krakehl  
 krökal'r, one seeking quarrels,  
 krakehier  
 krömp, cramp, krampf  
 krönär, coroner, todtbeschauer  
 krönk, sick, krank [heit  
 krönkhad, sickness, disease, krank-  
 kröns, wreath, garland, bouquet,  
 kröp, crow, kraehe [kranz  
 krout, cabbage, wort, weed, kohl,  
 kraut [hobel  
 krou hūw'1, cabbage cutter, kraut-  
 kröwlä, to crawl, krabbeln  
 kröwlich, crawling, krabblig  
 krudsä, nubbins, cobs, (of corn)  
 cores of apples, krutzen  
 krudsich, like nubbins, krutzig  
 kruk, jug, pitcher, krug  
 krül, curl, ringlet, locken, krollen  
 krülich, curly, lockig, gekrollt  
 krum, crooked, krumm  
 krüp, crawl of a fowl, kropf  
 krusht, crust, frolic, kruste  
 krushtich, crusty, krustig  
 krus'1berä, gooseberries, stachel-  
 beeren  
 küch, cook, koch, koechin  
 kuchä, cakes, kuchen  
 kuchäplöt, griddle, kuchenplatte  
 kuchärälchä, an implement for cut-  
 ting dough, kuchenrolle  
 küchflash, meat for boiling, koch-  
 küchhöfä, pot, kochtopf [fleisch

kwälä

küchkēs'1, boiler, boiling kettle,  
 kochkessel  
 küchlēf'1, ladle, kochloeffel  
 küchöb'1, codling, kochapfel  
 küchpön, sauce-pan, kochpfanne  
 kud'ld, tangled, verwirrt  
 kud'lfäk, tripe, kuttelfleck  
 kug'1, ball, kugel  
 kuköshda, raree-show, gukkasten  
 külik, colic, magenkrampf  
 külrawbä, colerabi, kohlrabi  
 kulwa, ear of corn, kolben  
 kum, come, kommen  
 kümbös, compass, kompass  
 kumēt, collar, kummet  
 kumēt dēk, housing, kummetdecke  
 kumētshpa, hames, kummetspaene  
 kündäwidä, ingeniousness, scharf-  
 kunä, customers, kunden [sinn  
 kunämel, gristmill, (for customers),  
 kundenmuehle  
 kunshöft, custom, kundschaft  
 kunst, art, skill, science, kunst  
 kunshtawbl'r, constable, constabel,  
 küp, head, kopf [gerichtsdiener  
 küpäkisä, pillow, kopfkissen  
 kupär, copper, kupfer  
 küpchä, cup, tasse  
 kup'roos, copperas, gruener vitriol  
 kup'rstich, engraving, kupferstich  
 küpwa, headache, kopfweh  
 kürk, cork, stopple, pfropfe  
 kürkzeg'r, cork-screw, pfropfenzie-  
 her [sichtig  
 kürsichtich, short-sighted, kurz-  
 küshdä, expenses, kosten  
 küsht, board, fare, victuals, kost  
 küshtbör, costly, expensive, preci-  
 ous, kostbar  
 küshtgēnger, boarder, kostgaenger  
 kütsä, vomit, brechen  
 kutsh, coach, kutsche  
 kwalä, to torment, quaelen  
 kwalich, tormenting, quaelend  
 kwat, quoit, wurfscheibe  
 kwēdshä, plums, gauges, pflaumen,  
 zwetschen  
 kwēdshä, to bruise, quetschen  
 kwēkä, blue grass, quecken  
 kwēksilv'r, quicksilver, quecksilber  
 kwēl, fountain, spring, quelle  
 kwēlä, to boil, quellen



kwënd'l, thyme, quendel  
 kwiltä, to quilt, quilten [sellschaft  
 kwilting, quilting party, quilt ge-  
 kwit'rä, thunder storms, gewitter,  
 es gewittert  
 'skwit'rd, thunder storms threaten  
 kwit, quince, quitte [rind fleisch  
 kwöhfläsh, dry-beef, geraeuchert  
 kwötëmb'r, ember days, quatember

## L

lawb, foliage, laub  
 lab, live, lion, lebe, loewe  
 lab, loaf, laib  
 lawbfrüş, tree frog, laubfrosch  
 labhöft, lively, sprightly, lebhaft  
 lad, sorrow, leid  
 laglä, to deny, leugnen  
 lawd, load, ladung, last  
 lada (höwä), to be tired of, ueber-  
 druessig sein  
 lawdä, shutter, laden  
 lawdä, to put a load on, to charge  
 a gun, laden  
 ladich, tired of, ueberdruessig  
 lawding, charge of a gun, ladung  
 ladmetich, sorrowful, lonesome,  
 leidmuethig  
 lawdmoss, a measure for powder in  
 loading a gun, ladmass, pulver-  
 mass  
 lad'r, ladder, rack, leiter  
 lad'rham, ladder beams, leiter  
 bæume [leitersprossen  
 lad'rshprüsä, rounds of a ladder,  
 lad'rwögä, wagon with rack, leiter-  
 wagen  
 lawdshtëkä, ram rod, ladstock  
 lawf, go, walk, current, laufen  
 lawf, barrel of a gun, lauf  
 lawfzeit, rutting season, laufzeit  
 laf'r, (shlita), runners of a sleigh,  
 schlittenlaufer  
 laf'rsei, shoats, junge schweine  
 lawg, lye, lauge  
 lagä, to put, to lay, legen  
 lageis'ä, axle plate, achs-platten  
 laghink'l, laying hen, leg huhn  
 lagoi, nest egg, nestei  
 lawgärä, to be down, lagern  
 lawgärfar, campmeeting, lager ver-  
 halök, hlac, liluck [sammlung

lawm, lame, lahm  
 lama, clay, lehm  
 lamig, clayey, lehmig [maessig  
 lawmasich, according to law, gesetz-  
 lanä, to lend, to lean, leihen, lehnen  
 lanich, alone, allein [bauer  
 lansbouär, tenant farmer, lehns-  
 lar, empty, learning, leer, gelehr-  
 larä, to teach, lehren [samkeit  
 lärch, lark, lerche  
 lärm, noise, alarm, laerm  
 lärmä, to make a noise, to alarm,  
 laermen  
 lärna, to learn, to teach, lernen  
 läarning, learning, lehre, gelehrsam-  
 keit [lesen  
 lasä, to read, to pick up, to gather,  
 lasid, last, leisten  
 lawä, life, to live, leben  
 lawälöng, lifelong, lebenslang  
 lawäwol, farewell, adieu, lebewohl  
 lawëndich, living, lebendig  
 lawësbäshreiw'r, biographer, le-  
 bensbeschreiber  
 lawësbölsüm, restorative balsam, le-  
 bensbalsam  
 lawësfärsichäring, life insurance,  
 lebens-versicherung  
 lawësg'for, danger of life, lebens-  
 gefahr [kraut  
 lawësgrout, live forever, lebens-  
 lawëslawf, biography, lebenslauf  
 lawësshtröf, capital punishment,  
 lebensstrafe  
 lawësunerhölt, livelihood, suste-  
 nance, lebens-unterhalt  
 lawëszachä, course of life, conduct,  
 lebenszeichen  
 lawëszeit, lifetime, lebenszeit  
 lawbëszel, goal of life, lebensziel  
 leb, love, liebe  
 lëbdög, during life, lebtage  
 lebhöw'r, lover, liebhaber  
 lëbish, unsavory, tasteless, laeppisch  
 lëbkuchän, honey cakes, pfefferku-  
 chen  
 leblich, pleasant, savory, lieblich  
 leb'r, lewä, dear, darling, lieber,  
 lëbrä, to sip, laeppern [liebe  
 lebreich, kind, benevolent, liebreich  
 lebshdëk'l, lovage, verhuddelte liebe  
 lëch'l, little hole, kleines loch

## lěchlă

## lönd

lěchlă, to smile, laecheln  
 lěchăr, holes, loecher  
 lěchărlich, full of holes, durch-  
 loechert [laecherlich  
 lěchărlich, laughable, ridiculous,  
 led, hymn, lied  
 ledă, to solder, loethen  
 lědich, unmarried, unverheirathet  
 lědich'r nomă, maiden-name, va-  
 tersname  
 lědlch'r, laths, latten  
 lědăr, leather, leder  
 lěd'ră, to leather, to beat, ledern  
 lěd'rfärtigmöch'r, currier, lederzu-  
 lěd'rn, leathern, ledern [richter  
 lědsh, latch, klinke  
 lědshd, last, letzte  
 lěfdsă, lips, lippen  
 lěfl, spoon, loeffel  
 leg, lie, luege  
 lěgă, to put, to lay, legen  
 lign'r, liar, luegner  
 leia, to lie, liegen [alte leier  
 leiăr, (öld), old ways, old ruts,  
 leiără, to do a thing slowly, leiern  
 leib, body, leib  
 leibhöftich, bodily, identical, leib-  
 haft [leibschmerzen  
 leibshmărză, pain in the stomach,  
 leibshitik, favorite air, leibstueck  
 leibg'n, corset, bodice, leibchen,  
 schnuerleib  
 leicht, light, easy, leicht  
 leicht, funeral, leiche, begräbniss  
 leichtă, to give light, leuchten  
 leichtfesich, lightfooted, swift, ge-  
 schwind [leichtsinnig  
 leichtsinich, thoughtless, frivolous,  
 leidă, sufferings, affliction, leiden  
 leidă, to suffer, to allow, leiden  
 leidlich, agreeable, leidlich  
 leim, glue, leim [leder  
 leimlěd'r, scraps of leather, leim-  
 leims, lěm'ns, lemons, citronen  
 leimsdrinkă, lemonade, limonade  
 leina, linen, leinen  
 leinduch, bed sheet, leintuch  
 leinolich, linseed-oil, leinoehl  
 leishd, salt, leiste [leistenhobel  
 leishhow'l, ogee plane, head plane,  
 leit, people, folks. leute  
 leithörs, cavalry, reiterei

lëndlich, rural, laendlich  
 lěkshöneră, to canvass, electioniren  
 lěng, length, laenge  
 lěngshd, long ago, laengst  
 lěn'r, beds in a garden or field,  
 laender, beete [loeschen  
 lěshă, to put out fire, to quench,  
 leshd, cat's-tail, bumskeulen  
 lěshdăra, to blaspheme, to slander,  
 lětă, clay, lette, lehm [laestern  
 lěts, wrong, inside out, unrecht,  
 lětshtă, last, letzte [verkehrt  
 lewă, to love, lieben  
 lěwi-long, livelong, liebe-lange  
 lěw'r, liver, leber  
 lěw'rgrount, liverwort, leberkraut  
 lěw'rwersht, liver pudding, leber-  
 wurst  
 licht, light, candle, lamp, licht  
 lichteil, miller, lichteule  
 lichtbudsshar, snuffers, lichtscheere  
 lichtmēs, candelmas, second of  
 February, lightness  
 licht'rförm, candle - mould, licht-  
 form [lichtzieher  
 licht'rmöch'r, tallow chandler,  
 lifdich, airy, luftig  
 lik, unoccupied place or space, luecke  
 likărish, licorice, lakritzensaft  
 likich, having unoccupied places,  
 lilyă, lily, lilie [lueckig  
 lină, lindens or limetree, linde  
 links, left hand, links  
 lishd, list, liste [sen  
 lishdă, to enlist, sich anwerben las-  
 lit'lhous, privy, watercloset, abtritt  
 lo, lu, wages, lohn  
 lob, praise, lob, loben  
 löch, laugh, lachen  
 lod, load, ladung, last  
 lödeinish, Latin, lateinisch  
 lod'l, a shiftless drunken fellow,  
 lodel, lump  
 löfënděl, lavender, lavendel  
 lögeiă, wall flower, levkoye  
 löksering, a purgative, laxirung  
 lokus, locust, heuschrecken  
 lõm, lamb, lamm [lampas  
 lõmbus, lampas, a horse disease,  
 lõmzeit, ewing season, laemmbesitzer  
 lõnă, shafts, schaeffe [land  
 lönd, pl. len'r, land, country, soil,

**lōndagn'r**

**madleis**

lōndagn'r, freeholder, landbesitzer  
 lōndkōrt, map, chart, landkarte  
 lōndmēs'r, surveyor, landmesser  
 lōndrēgā, settled rain, extended rain, landregen  
 lōndshilgrūt, tortoise, landschil-kroete [schaft  
 lōndshōft, landscape, district, land-lōng, long, lang  
 lōnglich rund, oval, oval  
 lōngmood, long suffering, langmuth  
 lōngmedich, forbearing, langmue-thig  
 lōngor, having long ears, a by name for an ass, langohr  
 lōngsichtich, long sighted, far-sighted, weitsichtig  
 lōngsōm, slow, tardy, langsam  
 lōngwārich, lasting long, tedious, langwährend [weilig  
 longweilich, tedious, tiresome, lang-lōngkwid, connecting pole of a wagon  
 lōnsmōn, countryman, landsmann]  
 lona, linchpin, linsa  
 loodār, carrion, aas, luder  
 lōpā, rag, patch, lappen  
 lōrbsā, to speak indistinctly, to drawl, larpsen  
 lōrbsich, drawing, larpsig  
 lorod, tan colored, lohfarbig  
 los, female hog, sau  
 los, not tied fast, los  
 los (druf) towards, with determina-tion, drauf los  
 lōs, negligent, careless, laessig  
 losbrēchā, to break loose, losbrechen  
 losg'rissa, broken loose, losgebroch-en  
 lōg'shūsā, fired off, lossgeschoss  
 lōshdār, vice, laster  
 lōsht, load, charge, burden, last  
 lōsādārhoft, vicious, lasterhaft  
 lōsichkad, lassitude, negligence, nachlaessigkeit  
 loskawfā, to ransom, loskaufen  
 loskumā, to get free, to be dis-charged, loskommen  
 loslūsa, to set free, emancipate, los-lassen  
 losmōchā, to untie, losmachen  
 losreisā, to break loose, losreissen

losshesā, to fire off a gun, losschies-sen [ty, lossprechen  
 losschprēchā, to pronounce not guil-losshrouwā, unscrew, losschrauben  
 lōtā, roof laths, latten  
 lōtwārg, apple butter, appelmuss  
 louār, to listen, watch, lauern  
 loud'r, nothing but, lauter  
 lous, pl. leis, louse, laus, laeuse  
 lout, loud, laut  
 louwōrm, tepid, lukewarm, lauwarm  
 lūch, hole, loch  
 lūchsak, compass saw, lochsaege  
 lud'rfog'l, turkey - buzzard, aas-geier  
 ludrish, Lutheran, lutherisch  
 luft, air, luft  
 lufror, wind-pipe, luftroehre  
 luftshifār, aeronaut, luftschiffer  
 lūkā, to call, locken  
 lūkā, lock of wool, locke  
 lūkich, having locks, lockig  
 luks, lynx, luchs  
 lumārīch, limber, weich  
 lumpā, rags, lumpen  
 lumpich, ragged, despicable, lum-pig  
 lung, lungs, lights, lunge  
 lungāfig'l, lobe of the lung, lungen-fluegel  
 lungāgrout, lungwort, lungenkraut  
 lūs, let, lass  
 lushdā, delight, desire, lust  
 lushdich, joyful, merry, lustig  
 lushdārā, to have desire, enjoy, luestern sein  
 lushdārīch, having desire, luestern  
 lūt, lot, lotte  
 lūtāre, lottery, lotterie  
 lutsār, lanthorn, lantern, laterne

**M**

'm 'ma, for a, to a, with a, to one, einem [sive case)  
 'm sei, his, the same as 's (posses-sion)  
 ma, manār, more, mehr  
 maā, mow, maehen  
 mablā, maple, ahorn  
 mad, girls, maedchen [chen  
 madchā, madēl, girl, maiden, maed-mawd, maid, servant girl, magd  
 madleis, tick seed, wirtelstrepfen



mad'rlă

mad'rlă, feather<sup>1</sup> few, kamillen  
 mawg, may, poppy (flower,) mag,  
 mohn  
 mawgă, stomach, magen  
 mawgabölsöm, mint, krausemuenze  
 mawgăkrömp, spasms in the  
 stomach, magenkrampf  
 mawgăr, lean, unproductive, mager  
 maglich, possible, probable, moeg-  
 lich  
 mawgsht, you may, magst  
 mal, meal, flour, mehl  
 mawlä, to grind, mahlen  
 malsub, porridge, mehlsuppe  
 mawlzeit, meal, mahlzeit  
 mawnă, mane, maehne  
 mană, to think, to intend, to have  
 an opinion, meinen  
 maning, meaning, opinion, intention,  
 meinung  
 măr, mare, maehrestute  
 mărăoi, cocoa nut, kokus-nuss  
 mərb, tender, ripe, muerbe  
 mărđ, Martin, Martin  
 mărđăr, murderer, moerder  
 mărđs, March, Maerz  
 marětich, horse radish, machrrettig  
 marheit, majority, plurality, mehr-  
 heit [kennzeichen  
 mărđ, mark, sign, take notice, merk  
 mărđwărđich, remarkable, merk-  
 wuerdig  
 mawron, sweet marjorum, majoran  
 masich, frugal, maessig  
 masěl, chisel, meissel  
 mashđ'r, master, meister  
 mashđ'rwörz'l, masterwort, meister-  
 wurzel  
 me, labor, pains, trouble, muehe  
 mēcht, might, moechte  
 mēchtich, powerful, mighty, strong,  
 maechtig  
 med, tired, weary, muede  
 medichkad, lassitude, weariness,  
 muedigkeit  
 mēđăzen, medicine, medizin, arznei  
 mēđslă, to butcher, massacre,  
 schlachten, metzeln [tisiren  
 mēgnăteisă, to mesmerize, magne-  
 meglich, possible, moeglich  
 meil, mile, meile  
 meilăr, mouths, maeuler

mid'l

mei, mei'm, my, mine, mein, mei-  
 nem [den  
 meidă, to quit, avoid, to shun, mei-  
 meilshita, milestone, meiteustein  
 meintwagă, on my account, meinet-  
 wegen  
 meindă, to mind, to heed, acht ge-  
 meis, mice, maeuse [ben  
 meischăshtil, profoundly still,  
 maeuschenstill  
 meisoră, saxifrage, (plant) mausohr  
 mel, mill, grist mill, muehle  
 mēldă, to announce, melden  
 meldeich, meldöm, millpond, muehl-  
 mēlkă, to milk, melken [teich  
 melmöch'r, millwright, muehlmacher  
 melshawb, sweeping of a grist mill,  
 muehlstaub  
 mēm, mother, mamma  
 mēnchă, little man, male of birds,  
 maennchen  
 mēngă, to mix, mengen  
 mēng, multitude, menge  
 mēnsh, man, mankind, mensch  
 mēnshăfărshđtönd, human under-  
 standing, common sense, men-  
 schen verstand [schenfeind  
 mēnshăfeind, misanthrope, men-  
 mēnshăfreind, philanthrope, men-  
 schenfreund [huelfe  
 mēnshăhif, human aid, menschen-  
 mēnshđ, most, meist [menschheit  
 mēnshad, human kind, mankind,  
 mēnshđdal, mēnshđtens, mostly, meis-  
 tens [schenalter  
 mēnsh'ăöld'r, generation, men-  
 mer, m'r, me, to me, one, mir, man  
 mēs, brass, messing  
 mēsă, to measure, messen  
 mesalich, toilsome, wearisome,  
 muehselig [ligkeiten  
 mesalichkatē, hardships, muehse-  
 mēshđă, to fatten, maesten  
 mesich, idle, muessig  
 mesichgöng, habitual idleness,  
 mēsăr, knife, messer [muessiggang  
 mēs'rđling, blade of a knife, mes-  
 serklinge  
 mēs'rawd, perambulator, messrăđ  
 mēsrawm, foot-measure, messrahmen  
 mid, midă, middle, mitte  
 mid'l, remedy, mittel



## mid'l

mid'l, run around, mittel  
 midlä, meddle, sich einmischen  
 midčlär, mediator, vermittler  
 mid'lbawr, mediate, indirect, mittelbar  
 mid'lmal, middlings, second quality of flour, mittelmehl  
 mid'lmasich, moderate, tolerable, mittelmaessig [mass  
 mid' lmos, the golden mean, mittel-  
 mid'lpunk, centre, mittelpunkt  
 mid'ög, noon, mittag  
 midögēsā, dinner, mittagessen  
 mid'rnöcht, midnight, mitternacht  
 midwüch, Wednesday, mittwoch  
 mik, fly, fliege  
 mikäblösh't'r, a plaster of the Span-  
 ish fly, spanisch-fliegen pfaster  
 mikäg'shär, fly-net, fliegennetz  
 mikarwarär, wöd'l, fly-brush, fliegen-  
 wedel  
 miks'lıud'r, mixed provender, ge-  
 mischtes futter  
 milär, miller, mueller  
 milch, milk, milch [haar  
 milchhor, down of the cheek, milch-  
 milchhos, milchkäl'r, dairy, milch-  
 haus  
 milchgrout, milkweed, milchkraut  
 milchsei, milkstrainer, milchseier  
 milchsöft, chyle, milchsaft  
 mildäw, mildew, honey dew, mehl-  
 miids, militia, miliz [thau  
 mils, spleen, milz [sucht  
 milskränkhad, melancholy, milz-  
 milyon, million, million  
 mindlich, orally, muendlich  
 minud, minute, minute  
 misā, must, muessen [erabel  
 misärabw'b'l, very poor, pitiful, mis-  
 misbrouhä, to abuse, missbrauchen  
 misdroua, mistrust, distrust, sus-  
 picion, misstrauen  
 misdrouish, suspicious, jealous,  
 misstrauisch, eifersuechtig  
 misfärgunt, envied, missgoennt  
 m'sfärsh'tēdnis, misunderstanding,  
 missverstaendnis  
 misfärshdönd, misunderstanding,  
 missverstand  
 misfölä, to displease, missfallen  
 misgunshd, envy, missgunst

## mönet

misgaburd, miscarriage, missgeburt  
 mishblä, persimmons, mispear  
 mishd, dung, manure, mist, duenger  
 mishltbre, barn yard liquor, must-  
 bruehe, jauche  
 mislich, uncertain, critical, misslich  
 mit, with, along, middle, mit, mitte  
 mitbringä, to fetch along, bring  
 along, mitbringen [bruder  
 mitbrud'r, brother, fellowman, mit-  
 mitg'fel, fellow-feeling, sympathy,  
 mitgefuehl  
 mitleid, pity, sympathy, mitleid  
 mitlükä, to entice, verlocken  
 mitwēnsh, fellow-man, mitmensch  
 mitmōchās to take part, to partici-  
 pate, mitmachen [handschuhe  
 mits, gloves with half fingers, halb-  
 möch, make, hurry, mache  
 modā, custom, fashion, mode  
 mödaring, pus, matter, materie  
 mögnat, magnet, magnet  
 moi, May, Mai  
 moiöb'l, mandrake, maipfehl  
 moi blum, lily of the valley, mai-  
 blume [einmal  
 mol, 'mol, ěmol, times, once, mal,  
 mol, mark, mahl  
 molä, to paint, malen  
 molär, painter, maler  
 mölösich, molasses, syrup  
 möls, malt, malz  
 molzeit, wedding, copulation  
 mömi, mother, mutter, mamma  
 mön, man, mann  
 mönchär, many a one, mancher  
 mönchmol, sometimes, zuweilen,  
 manchmal  
 mönch'rla, various things, mancher-  
 mond, moon, mond [lei  
 mondög, Monday, Montag  
 mönd'l, mönd'lbis, mantle, clock,  
 kaminsims, mantel  
 mönd'lkärn, almond, mandeln  
 mondshēi, moonlight, mondschein  
 mondunergöng, setting of the moon,  
 mond untergang  
 möner, manners, habit, manier  
 mönerlich, having good manners,  
 manierlich  
 mönerlichkad, politeness, manieren  
 mönēt, month, monat

mõng'l

mõng'l, want, necessities, mangel  
 mõng'lhõft, imperfect, unsatisfac-  
 tory, mangelhaft  
 mõnichfõld, manifold, third stomach  
 of ruminants, manichfalt  
 mõnshõft, crew, garrison, mann-  
 schaft [woman, man  
 mõnskärl, man, in distinction of  
 mõnsleit, men in distinction of  
 women, mannsleute  
 morawl, morality, moral  
 morawlish, having good morals,  
 mõrd, murder, mord [moralisch  
 mõrdbrēnār, incendiary, mordbren-  
 ner [brennerei  
 mõrdbrēnērei, incendiarism, mord-  
 mõrddawd, assassination, murder,  
 mordthat  
 mõrd'rlich, murderous, moerderlich  
 mõrk, market, markt  
 mõrks, marrow, mark, marks  
 mõrõshd, mire, morast  
 mõryä, to-morrow, morning, morg-  
 en [licht  
 mõryärot, morning light, morgen-  
 mõryäshtund, morning, morn,  
 morgenstunde, morgen  
 mõryēds, in the morning, morgens  
 mos, moss, measure, maas, mass  
 mõshd, fattening, luxurious,  
 (plants,) mast, ueppig  
 mõshtdõrm, rectum, mastdarm  
 mõshdsei, fattened hogs, mast-  
 schweine [schinen  
 mõshenä, machines, engines, ma-  
 mõs'rlich, gnarly, maserig  
 mõt, faint, weary, matt  
 mõtichkad, faintness, mattigkeit  
 moul, mouth, to scold, maulen,  
 mund  
 moulasēl, mule, maulthier  
 moulbar, mulberry, maulbeere  
 moulful, mouthful, morsel, maul-  
 voll, bitten  
 moul grishd, pseudo-christian, hyp-  
 ocrite, maul-christ  
 moullich, saucy, insolent, vorlaut  
 moulkõrb, muzzle, maulkorb  
 moulufshbārä, to yawn, to gape,  
 gähenen  
 moulwürf, mole, maulwurf  
 mou'r, wall, mauer, wand

müshmily'ns

mou'rsēnk'l, plumb - rule, mauer-  
 mourār, mason, mauer [senkblei  
 mous, pl. meis, mouse, maus. maeuse  
 mousä, to catch mice, to lose hair,  
 to moult, mausen  
 mousdod, fully dead, maustodt  
 mousfõl, mice trap, mausfalle  
 mouskõts, mouser, maeusefaenger  
 mouszeit, moulting season, mauser-  
 zeit  
 mud, courage, disposition, muth  
 müdel, mould, pattern, modell  
 mudich, courageous, spirited, mu-  
 thig [muthlos  
 mudlos, dejected, disheartened,  
 mudmawsä, to surmise, guess, con-  
 jecture, muthmassen  
 mud'r, mother, womb, mutter  
 mud'r, burr of a screw, the thick,  
 slimy concretion of vinegar, mut-  
 ter [kraut  
 mud'r grout, mother wort, mutter-  
 mud'r gichträ, hysterics, mutter-  
 gichter  
 mud'rkärn, a kernel of large size  
 found in a few ears, mutterkern  
 mud'rleib, mother's womb, mutter-  
 leib  
 mud'rshof, ewe, mutterschaf  
 mud'rshproch, mother tongue, mut-  
 tersprache  
 mud'rwa, hysterics, mutterweh  
 mudwilä, mischief, muthwillen  
 müläküb, tadpole, junge froesche  
 mülkä, whey, molken  
 mülkäbarä, cloudy berries, kont-  
 berries, schlehen  
 mund, mouth, mund  
 mund'r, active, lively, well, munter  
 müpsküb, müshküb, mope, dull,  
 stupid fellow, mopskopf  
 murä, to murmur, to be discon-  
 tented, murren  
 mus, misä, must, muss, muessen  
 mushd'r, pattern, muster  
 mushkawdblet, mace, muskatbluete  
 mushkawdnus, nutmeg, muscatnuss  
 mushket'r, mosquito, muecken  
 mushkrüd, muskrat, moschus-ratte  
 mush'la, shells, muscles, muscheln  
 müshmily'ns, musk melons, can-  
 teloupes, melonen

muslen, muslin, musselin  
 musikönd, musician, musikant  
 müto, motto, wahlsspruch

## N

'n, him, it, ihn, es  
 'n, a, einen, eines  
 na, no, nein  
 naä, to sew, nähen  
 nawb, hub, nave, nabe  
 na'rn, milliner, naeherin  
 nach'r, nearer, naeher  
 nawdërlichkad, naturalness, natur-  
 lichkeit [wendig  
 nadich, necessary, noethig, noth-  
 nadicha, to invite, press, noethigen,  
 einladen [reizbar  
 nadlich, cross, touchy, verdriesslich  
 nad, seem, naethe  
 nads, threat, zwirn, faden  
 nawdoor, nature, natur  
 nawdurbäshbüfëhad, natural qual-  
 ties, naturliche beschaffenheit  
 nawdurfürsh'r, nawdurkën'r, natur-  
 alist, natural philosopher, natur-  
 forscher  
 nawdurgawwä, natural gifts, tal-  
 ents, natur gaben, talente  
 nawgä, to gnaw, nagen  
 nagshd, nearest, next, der naechste,  
 folgender  
 nawnä, name, namen [buch  
 nawmäbuch, dictionary, woerter-  
 nawmägrishd, pretended Christian,  
 namen-christ  
 nawmäns, by the name of, namens  
 namlich, the same, der naemliche,  
 derselbe  
 narä, to nourish, to sustain, naehren  
 närf, nerve, nerv, nerven  
 närgëds, nowhere, nirgends  
 nawrhöft, nutritious, nahrhaft  
 närish, foolish, crazy, naerrisch  
 närishg'shwëds, foolish talk, ob-  
 scenities, narrheiten  
 nawrungsöft, chyle, nahrungssaft  
 naws, nose, nase  
 nawsäg'shwëds, talk with a nase  
 twang, durch die nase sprechen  
 nawsöörn, rhinoceros, nashorn  
 nawsb'a, nasal bone, nasenbein  
 nawslüch, nostril, nasenloch

nawä, by the side of, neben bei  
 nawäbei, by the by, besides, neben-  
 bei (gesagt) [gebäude  
 nawäg beiär, outbuildings, neben-  
 nawägoul, horse harnessed to the  
 right of the saddle horse and the  
 till, nebenpferd  
 nawähär, at the side, nebenher  
 nawäküşhta, extra expenses, neben-  
 kosten [sachen  
 nawäsüchä, non essentials, neben-  
 nawäshtros, by way, nebenweg  
 ne, never, niemals  
 nëd, neat, pretty, tidy, nett  
 nedä, to rivet, nieten [tigkeit  
 nedichkad, neatness, tidiness, net-  
 nednög'l, rivet-bolt, nietnagel  
 nëds, net, reticulum, seidel, netz  
 nëg'l, nails, naegel  
 nëg'lcher, small nails, clovcs, naegel,  
 gewuerznelken  
 nei, 'nein, into, hinein  
 nei, new, neu [neuz mode  
 neiamodä, new ways, new fashion,  
 neibrëchä, to break in, hineinbre-  
 chen  
 neibringä, to bring in, hineinbringen  
 neid, envy, neid  
 neidich, envious, neidisch  
 neigebrücht, brought in, introduced,  
 hinein gebracht [gierig  
 neigerich, curious, inquisitive, neu-  
 neig'shtimt, neig'walt, elected to an  
 office, hineingewählt  
 neiichkadä, news, neuigkeiten  
 neiichkadädrag'r, tattler, go be-  
 tween, zwischentraeger  
 neilich, lately, recently, neulich  
 neilicht, new moon, neu-mond  
 neinä, nine, neun  
 neinagich ol, lamprey, neunauge  
 neisanä, to understand, hineinsehen  
 neishbära, to lock in, hinein sperren  
 nëksä, tease, necken  
 nëksich, tantalizing, neckisch  
 nëkshd, nearest, next, naechste  
 nëmär, taker, receiver, nehmer  
 nëm'ich, namely, naemlich  
 nemols, never, niemals  
 nemönd, no one, niemand  
 nënä, to name, to call, nennen  
 nerä, kidneys, nieren



## neráfět

neráfět, neräinshlich, suet, nierenfett, nierenschmalz [kraut  
 nerägrout, sneeze wort, nieren-  
 neräkronkhad, disease of the kid-  
 neys, Bright's disease, nieren-  
 krankheit  
 neräshtik, the rump of veal, nieren-  
 nesä, to sneeze, niesen [stueck  
 nēshd, nest, nest  
 nēt, not, nicht  
 nētdēsāwēnich'r, nevertheless,  
 nichtsdestoweniger  
 nēw'l, fog, mist, nebel  
 nēwlā, to drizzle, nebeln  
 nēwlich, foggy, misty, neblich  
 nichdärn, sober, temperate, nuech-  
 nidār, down, nieder [tern  
 nidärdrechdich, base, vile, despic-  
 able, niedertraechtig  
 nidärdrechdichkad, baseness, ras-  
 cality, niedertraechtigkeit  
 nidärg'shlōga, dejected, in low  
 spirits, niedergeschlagen  
 nidslich, useful, profitable, nuetzlich  
 niks, nothing, nichts  
 niksnuts, good for nothing, worth-  
 less fellow, nichts nutz  
 niksnudsich, naughty, mischievous,  
 worthless, nichts nutzig  
 nikswis'r, know nothing, nichts-  
 wissner [never, nimmer  
 nimā, aiml, no more, no longer,  
 nipā, handle of a snathe, nip  
 nis, nuts, nits, nuesse  
 nisich, nitty, lausig  
 nishd'lā, to snuggle, nisteln  
 nisshis'r, gad-fly, stechfliege  
 'no, afterward, hernach  
 noch, no', after, nach  
 nochbadā, to pray the words of  
 another, nachbeten  
 nochbringā, to bring up, nachbringen  
 nochdēm, afterwards, after that,  
 nachdem [nachdenken  
 nochdēnkā, to consider, to meditate,  
 nochd'rhünd, afterwards, nachmals  
 noch eila, hurry after, nacheilen  
 noch ēn ōn'r, one after another,  
 successively, nacheinander  
 nochēsa, to eat after the rest, or at  
 the second table, am nach essen  
 nochfilū, to fill up, nachfullen


## nofēmbēr

nochfrogā, to inquire, nachfragen  
 nochfülgā, to follow, to imitate, to  
 succeed, consequences, nachfolgen  
 nochfülgār, successor, nachfolger  
 nochgāburt, after birth, placenta,  
 nachgeburt [geben  
 nochgawā, to recede, to yield, nach-  
 nochg'mōcht, imitated, forged,  
 counterfeit, nachgemacht, falsch  
 nochhār, afterwards, nachher  
 nochhēlfā, to help along, to improve,  
 nachhelfen [nachkomme  
 nochkēmling, descendant, offspring,  
 nochlēsich, negligent, careless, heed-  
 less, nachlaessig  
 nochlūsā, to abate, to relax, to cease,  
 nachlassen  
 nochmidōg, afternoon, nachmittag  
 nochmōchā, to imitate, to forge, to  
 counterfeit, nachahmen, faelschen  
 nochmols, afterwards, nochmals  
 nochōrdā, to take after, nacharten  
 nochricht, news, notice, nachricht  
 nochsawga, to repeat words, to re-  
 port, nachsagen  
 noch, night, nacht  
 nōchtēsa, supper, abendessen  
 nōchthōfā, chamber, nachtopf  
 nōchtmol, the Lord's supper, abend-  
 mahl [nachtschatten  
 nōchtshōdā, deadly night shade,  
 nōchtwēhd'r, night watchman,  
 nachtwaechter [weis  
 nochweis, proof, explanation, nach-  
 nod, distress, need, noth  
 nod, pl. nad, seam, nahte, naechte  
 nodā, notes, bills, letters, noten,  
 nodēl, needle, nadel [briefe  
 nodg'litā, damaged, nothgelitten, be-  
 schaedigt  
 nodglach, open link, noth-ring  
 nodleidā, to suffer, to be damaged,  
 nothleiden [nothluege  
 nodlek, a lie of necessity, white lie,  
 nodōb'l, pippin, noth apfel  
 nodrōchda, to follow up, to aim at,  
 nachtrachten  
 nodshdöl, trave, nothstall  
 nodwēnich, necessary, nothwendig  
 nodwēnichkad, necessity, nothwen-  
 digkeit  
 nofēmb'r, November, November



nög'l, nail, nagel  
 nöglä, to fasten with nails, nageln  
 nög'lorä, gimlet, nagelbohrer  
 nög'lfösh, immovable, unbeweglich  
 nög'lfus, whitlow, nagelfluss  
 nog'lgrou, burnt, nagel kraut  
 nönär, mitnön'r, one the other,  
 together,, einander, zusammen  
 nör, fool, lunatic, narr  
 nörähous, lunatic asylum, narren-  
 haus [narrenstreiche  
 nöräshdrach, folly, tomfooleries,  
 nord, after that, hernach  
 nörd, north, norden  
 nördlicht, shein, northern light, au-  
 rora borealis, nordlicht  
 norëcha, to rake and bind, to rake  
 after the scythe or after the loa-  
 der of hay, nachrechen  
 nös, wet, nass  
 nöshd, branch of a tree, ast  
 nou, now, j. tzt  
 nówěl, navel, nabel  
 nów'lbín, navel band, nabelbinde  
 nów'lbruch, navel rupture, nabel-  
 bruch [schnur  
 nów'lshnur, umbilical chord, nabel-  
 nüch, yet, still, after, noch  
 nüchb'r, neighbor, nachbar  
 nüchb'rshöft, neighborhood, nach-  
 barschaft  
 nüchd'rshönd, after that, nachher  
 nüchämöl, once more, noch einmal  
 nud'la, noodles, vermicelli, nudeln  
 nud'lsup, noodle soup, nudelsuppe  
 nudsä, use, profit, nutzen  
 nuf, up to a place, hinauf  
 nuk, nod, wink, winken, nicken  
 nukä, to nod, nicken  
 näl, nought, cipher, zero, null  
 numä, only, nur  
 nunär, down from a place, hinunter  
 nunär dradä, to kick down, to tread  
 down, hinunter treten  
 nur, only, nur  
 nuts, worth, of use, werth

## O

 Ob, a prefix equivalent to of  
 or from sometimes, down, un, etc., in  
 many transitive verbs, with this pre-  
 fix the object may be either the thing

removed, or the thing from which some-  
 thing is removed, many compounds  
 with this prefix, are omitted because  
 the simple word with of or from gives  
 the signification, ab, nieder.  
 öbädak, drug shop, apotheke  
 öbädak'r, apothecary, apotheker  
 öbädit, appetite, appetit  
 öbäditlich, nice, delicious, appetit-  
 lich [abbuersten  
 öbbärshdä, to brush, to brush off,  
 öbbedä, to outbid at a public sale,  
 abbieten  
 öbbinä, to furnish the iron-work  
 for a wheel or wagon, to hoop,  
 abbinden  
 öbblachä, to fade, abbleichen [tern  
 öbblawdä, pluck off leaves, abblaet-  
 öbbleä, to cease blooming, to shed  
 the blossoms, abbluehen  
 öbbreä, to scald, abbruehen  
 öbbrechá, to break off, to stop, ab-  
 brechen  
 öbbruch, injury, cessation, abbruch  
 öbbudsä, to clean, to clean off, ab-  
 wischen, abputren  
 öbdälä, to divide, to share, to sepa-  
 rate, abtheilen  
 öbdëkä, to unroof, abdecken  
 öbdönkä, to resign (an office), to  
 remove (an officer), abdanken  
 öbdrög, duty, tax, excise, abtrag  
 öbdrik'llumpä, a rag or cloth for  
 wiping, towel, handtuch  
 öbföl, offal, abfall  
 öbfölä, to fall off, apostatize, abfallen  
 öbfüd'rä, to demand from, abfordern  
 öbg'bülä, outbid, abgeboten  
 öbg'därt, partly cured (hay), abge-  
 doerrt  
 öbg'lüfü, run off, dropped off,  
 come off, abgelaufen  
 öbg'sawd, denied, refused, abgesagt  
 öbg'shprüchä, denied, refused, ab-  
 gesprochen  
 öög'shötönä, become stale, lost its  
 qualities, abgestanden  
 öbg'shunä, abraded, overworked,  
 abgeschunden [bleicht  
 öbg'shüsä, fired off, faded, abge-  
 öbg'shworä, disavowed, vowed to  
 discontinue, abgeschworen

öbg'süfä

öbg'süfä, weakened by having given suck, abgesoffen  
 öbg'wanä, to discontinue, a habit, to wean, abgewöhnen  
 öbg'wichä, left the right course, abgewichen  
 öbg'wogä, weighed, abgewogen  
 öbg'wora, impaired by use, abgetragen, abgenutzt  
 öbg'zart, emaciated, thin, abgezehrt  
 öbhalä, to scab, to heal off, slough, abheilen  
 öbhara, to grant a hearing, abhoeren  
 öbharä, to moult, abhaaren  
 öbhënkish, sloping down, abhaengig  
 öbhöndlä, to get by trading, to discuss, abhandeln  
 öbhörchä, to listen to, abhören  
 öbkärzungzach'n, apostrophe, abkürzungszeichen [fen  
 öbköpä, to cut off the head, abköp-  
 öbklorä, to clarify, to clear, klaeren  
 öbköpä, to use repartee, to reprimand, abkawzeln  
 öblawdä, to unload, abladen  
 öb'l, apple, apfel  
 öblawfä, to run down, to come off, to come to pass, ablaufen  
 öblaglä, to deny, ableugnen  
 öblasä, to read off, to recite, ablesen  
 öblüs, a shallow ditch, across a road, to allow the water to run off, thank you mam, abweiser, ablass  
 öbmawgärä, to emaciate, abmagern  
 öbmolä, to make a picture of, abmalen  
 öbnëmä, to take from, to become less, to amputate, to take a likeness by photography, abnehmen, amputiren  
 öbörtich, particularly, besonders  
 öbrawmä, to take the cream from milk, to clear off a table, abrahmen, abraeumen  
 öbrasä, öbreisä, to go on a journey, to depart, abreisen [nen  
 öbrëchlä, to square accounts, abrech-  
 öbnëmä, mirasmes, abrehmen  
 öbritshä, to glide from, to slip from, abrutschen  
 öbrigosä, apricots, aprikosen

öbtapärä

öbrichtä, to teach tricks to animals, to train, abrichten  
 öbris, plan, diagram, abriß  
 öbrodä, dissuade, abrathen  
 öbsawgä, to refuse, to reject, to revoke, absagen [starrig  
 öbsänawd, obstinate, stubborn, hals-  
 öbsëdsä, to dismiss, absetzen  
 öbseinä, to resign in writing, to wave, unterschreiben  
 öbsëloot, absolutely, unbedingt  
 öbshalä, to peel off, to sneak off from work, abschaelen  
 öbshawmä, to scum, abschaeumen  
 öbshai, horror, hatred, abhorrence, abscheu [abscheulich  
 öbshelich, abominable, detestable,  
 öbshinä, to flay, to overwork, abschinden  
 öbshlesä, to covenant, abschliessen  
 öbshöfä, to repeal, to discontinue, abschaffen  
 öbshoumä, to scum, abschaeumen  
 öbshrëkä, to intimidate, to scare off, abschrecken  
 öbshreiwä, to copy, abschreiben  
 öbshritä, to measure off with steps, abschreiten  
 öbshrouwä, to unscrew, abschrauben  
 öbsht, fruit, obst  
 öbshtaä, to begin to spoil, lose taste, abstehen  
 öbshtalä, to steal from, to sneak away, wegstehlen  
 öbshtbawm, fruit tree, obstbaum  
 öbshteigä, to dismount, get off, absteigen [abstecken  
 öbshtëkä, to mark off with stakes, abstimmen  
 öbshtimä, to put to a vote, abstimmen  
 öbshtreïchä, to strike off, (in measuring grain), abstreichen  
 öbshtriglä, to curry, striegeln  
 öbshtrofä, reprimand, to rebuke, abstrafen [abschwören  
 öbshwarä, to renounce with an oath, öbshwawrtä, to cut slabs, to give a beating, abschwarten  
 öbshwënkä, to rinse, abspuehlen  
 öbsicht, design, purpose, absicht  
 öbtapärä, to diminish gradually, to get sober, abtaepern

öbsöds, pl. öbsëds, heel, haken, absatz [satz  
 öbsöds, pause, stop, paragraph, ab-  
 öbsöds, sale in mercantile transac-  
 tions, absatz [saußen  
 öbsoufä, to weaken by sucking, ab-  
 öbtrënä, to unseam, to rip off, ab-  
 trennen  
 öbwadä, to graze, abweiden  
 öbwak, by-road, wrong way, abweg  
 öbwarä, to wear off, to oppose, to  
 disuade, abnutzen, abwehren  
 öbwawrtä, to nurse, to wait at table,  
 abwarten [rin  
 öbwärt'rn, female nurse, abwaerte-  
 öbweihä, to depart, to deviate, ab-  
 weichen  
 öbweis'r, a shallow ditch, across a  
 road, for a water course, abweiser  
 öbwëkslä, to interchange, to alter-  
 nate, abwechseln [welken  
 öbwëlka, to wither and fall off, ab-  
 öbwishär, wiper, duster, staubbesen  
 öbwitshä, to slip away, entschluöpfen  
 [abjagen  
 öbyawgä, to take away, to cheat,  
 öbzärklä, to make something very  
 exact, abzirkeln  
 öbzig, deduction, abzug  
 öch, oh! ach!  
 ochdëm, breath, athem  
 öcht, care, attention, esteem, acht-  
 öcht, eight, acht [ung  
 öchtsöm, attentive, careful, achtsam,  
 aufmerksam  
 öchtza, eighteen, achtzehn  
 öchzig, eighty, achtzig  
 ödär, order, condition, ordnung  
 ödënkä, keepsake, memory, anden-  
 od'r, vein, ader [ken  
 od'rüsä, to bleed, aderlassen  
 od'rmëchä, agrimony, adermaenn-  
 öf, ape, monkey, affe [chen  
 ögëwä, to propose, to prosecute, an-  
 öglä, awns, acheln [geben  
 ög'nam, pleasurable, welcome, an-  
 gnehm  
 ög'nümä accepted, angenommen  
 ög'wöksa, liver grown, angewachsen  
 oi, pl. oiär, egg, ei, eier  
 oi dütr' yolky, eidotter  
 oi'rkuchä, omelet, eierkuchen

ökäderä, to make an agreement,  
 ök'r, acre, acker [anordnen  
 oksäzung, bugloss, ochsenzunge  
 oks, ax, axt  
 öksël, shoulder, achsel, schulter  
 öktow'r, October, Oktober  
 öl, ölär, olä' öläs, all aller, alle, alles  
 ölädög, every day, daily, taeglich  
 ölahönd'l, monopoly, alleinhandel  
 ölämol, every time, allemal  
 ölanich, alone, allein  
 ölärräsh, the very first, ganz zuerst  
 ölärdings, sure enough, to be sure,  
 allerdings  
 ölärheil un ölär sal, all saints' day  
 and all souls' day, am tage aller  
 heiligen und aller seelen  
 ölärhönd, various things, many  
 kinds, allerlei  
 öläweil, önäweil, just now, jetzt  
 öld, old, alt [altar  
 öldawr, altar, communion table,  
 öld'r bud'r, stale butter, alte butter  
 öld'rweiw'r sum'r, Indian Summer,  
 nachsommer  
 ölfört, always, immer  
 ölgëbüt, frequently, haeufig  
 ölgöma, -mei, commonly, gewoehn-  
 lich, allgemein  
 ölärla, of various kinds, allerlei  
 ölärlei, hotch potch, allerlei  
 ölich, linseed oil, leinoel  
 ölmëchtlg, Almighty, very large,  
 allmaechtig [men  
 ölm'nön'r, all together, alle zusam-  
 ölmosä, alms, almosen [bens  
 ölniks, all nothing, in vain, verge-  
 ölönswürz'l, elecampane, alant  
 ölou, alum, alaun  
 ölowa, aloe, aloë [als noch  
 öls, always, still, in the habit of,  
 ölsämol, sometimes, zuweilen  
 ölwisënt, omniscient, allwissend  
 öm, on the, am [amorellen  
 ömärela kärshä, morella cherries,  
 ömbos, anvil, ambos  
 ömbrël, umbrella, regenschirm  
 ömëchtich, faint, ohnmaechtig  
 ömët, second crop of hay, after-  
 m h, nachmald  
 ömët müchä, to work at the second  
 crop of hay, nachmald machen

šmol, also, once, auch einmal  
 šmobawdich, Homeopathic, homoeo-  
 pathisch  
 šmshël, robin, amsel, rothkehlchen  
 šmt, office, amt  
 šn, on, an  
 šnär, other, anderer  
 šndefi, endive, endivien  
 šng'l, fishhook, fishing rod, to an-  
 gle, angel, angelheken, angeln  
 šnkär, anchor, anker  
 šntwört, reply, response, answer,  
 antwort  
 šn'rsht'r, otherwise, anders  
 oor, clock, uhr [spruenglich  
 oorschbringlich, originally, ur-  
 oorsüch, cause, incentive, ursache  
 oorgrosföt'r, great grandfather, ur-  
 grossvater  
 špädildök, opodeldoc, opodeldok  
 or, ear, ohr [ohrenblaeser  
 oräblas'r, tell-tale, tale bearer,  
 örd, kind, sort, art  
 örd, place, ort, platz  
 ördlich, quite, ziemlich  
 ördning, order, ordnung  
 örënsh, orange, orange  
 šrënsh zwiw'l, indian turnip, aran  
 orfeik, box on the ear, ohrfeige  
 örg, bad, uncommon, very, arg  
 schlimm, sehr  
 örgël, organ, orgel  
 örg'lishpelär, organist, organist  
 örichinal, original, original  
 örich, örk, bad, uncommon, very,  
 arg schlimm, sehr  
 örm, arm, arm  
 örm, poor, arm  
 öрма, army, armee, heer  
 örmär, pauper, armer  
 örmood, poverty, armuth  
 örmsalich, poor, needy, paltry, arm-  
 selig  
 örndlich, decent, ordentlich  
 örznei, medicine, arznei  
 ös, as, als, wie  
 os, carrion, aas  
 'ösanlich, respectable, reputable,  
 considerable, ansehnlich  
 'ösawgä, to announce, to give notice,  
 ansagen [Ascher Mittwoch  
 öshämüdwüch, Ash Wednesday,

öshä, aspen, espe  
 oshdärä, Easter, Ostern  
 oshd'r mondög, Easter Monday,  
 Oster Montag  
 ösht, branch of a tree, ast  
 'oshtaä, to please, gefallen  
 öshta, to be put off, to procrastinate,  
 anstehen lassen  
 öshtreichä, to paint, anstreichen  
 öshtreich pëns'l, painter's brush,  
 pinsel [ansicht  
 ösicht, view, appearance, opinion,  
 oufärshtaunk, resurrection, aufer-  
 ous, out, aus [stehung  
 ousbedä, to give notice, to quit, aus-  
 bieten  
 ousbreä, to scald a vessel, ausbruehen  
 ousbudsä, to prune, to reprimand,  
 ausputzen, schelten [ausheilen  
 ousdalä, to divide among, to plan,  
 ousdenä, to serve one's time, aus-  
 dienen  
 ousdënkä, to contrive, ausdenken  
 ousdilyä, extirpate, ausrotten  
 ousdourä, to persevere, to last, aus-  
 dauern  
 ousdraä, to turn out, to wring wet  
 clothes, ausweichen, ausringen  
 ousdraär, clothes-wringer, ausringer  
 ousdriklich, positively, expressly,  
 explicitly, ausdruecklich  
 ousdruk, expression, ausdruk  
 ousewä, to practice, ausueben  
 ousfärchdä, ousplugä, to plow be-  
 tween the rows of corn, to furrow  
 out, ausfurchen  
 ousfawring, eruption, ausschlag  
 ousfärkawfä, to sell out, ausver-  
 kaufen  
 ousferä, to carry out, to perform, to  
 finish, ausfuehren  
 ousföl, deficiency, ausfall  
 ousfrësä, to eat all, ausfressen  
 ousfrönslä, to wear to fringes, aus-  
 frauzen  
 ousgädeiärt, tired, ermuedet  
 ousgälärnt, finished his education,  
 ausgelernt  
 ousgemücht, certain, doubtless, de-  
 cided upon, ausgemacht  
 ousgäwöksä, sprouted, adult, aus-  
 gewachsen



## ousg'bisă

ousg'bisă, cut out, ausgebissen  
 ousg'bütă, having received notice to quit, ausgeboten  
 ousg'dent, having become unfit, ausgedient  
 ousg'lûfă, run out, ausgelaufen  
 ousg'numă, with the exception, ausgenommen  
 ousg'ngă, extinguished, ausgegangen, erloschen  
 ousg'ord, degenerated, deteriorated, ausgeartet  
 ousg'sawd, promulgated, ausgesagt  
 ousg'shbel, played out, ausgespielt  
 ousg'shlusă, excluded, ausgeschloesen [sprochen  
 ousg'shprî.chă, pronounced, ausgesprochen  
 ousg'shriwă, appointed by proclamation, ausgeschrieben  
 ousg'shtônă, borne, suffered, ausgestanden  
 ousg'wichă, evaded, lost the perpendicular, ausgewichen  
 oushală, to heal perfectly, ausheilen  
 oushălă, to hollow out, aushoelen  
 oushöldă, to bear, to stipulate, aushalten [auskratzen  
 ouskrôtsă, to erase, to scratch out, auskûchă, clean by boiling, to extract by boiling, auskochen  
 ouskumă, to live within means, auskommen [gehungert  
 ouskung'rd, finished, starved, ausoulawfă, to expire, auslaufen  
 ouslară, to empty, ausleeren  
 ouslasă, to select, to separate sorts, auslesen [legen  
 ouslagă, to explain, to expend, ausoulagăr, intrepeter, expositor, dolmetscher, ausleger [der  
 ouslën'r, alien, foreigner, auslaenouslëshă, to extinguish, ausloeschen  
 ouslöchă, to laugh at, auslachen  
 ouslônd, foreign country, ausland  
 ousmishdă, to clean stables, ausmisten [ausmachen  
 ousmôchă, to dig out, to plow out, ousnaă, to stitch, to embroider, ausnaehen [nehmen  
 ousnëmă, to except, to empty, ousoupiă, to shell (peas or beans), ausschaelen

## ouswôndrăr

ousplugă, to plow between rows, auspfluegen [zen  
 ousplônsă, to transplant, auspflanzen  
 ouspökă, to unpack, to open a packet, auspacken  
 ousrad, excuse, pretext, ausrede  
 ousreisă, to tear out, to abscond, ausreissen [ausrichten  
 ousrichdă, to perform, to attend to, ousridsha, to glide, to slip, ausrutschen [rufen  
 ousrufă, to cry out, to exclaim, ousrûtă, to root out, to extirpate, ausrotten [ausruhen  
 ousrugă, to take a spell of rest, oussaă, to sow, aussaen  
 ousawgă, to declare, aussagen  
 oussêdsă, to plant out, aussetzen  
 ousshênă, to cause to feel ashamed, to reprimand, beschaemen  
 ousshênkă, to pour out (beverage), ausschenken [ausschlaege  
 ousshlak, young shoots, suckers, ousshlesă, to lock out, to exclude, ausschliessen  
 ousshmikă, to adorn, to deck, ausschmuecken  
 ousshprêchă, to speak out, to pronounce, aussprechen  
 ousshpruch, verdict, ausspruch  
 ousshtaă, to suffer, to bear, ausstehen  
 ousshteiăr, outfit, aussteuer  
 ousshteigă, to dismount from a carriage, aussteigen  
 ousshwênkă, to rinse, auspuelen  
 ousshwitză, to get rid of by sweating, ausschwitzen  
 ouszicht, view, expectation, aussicht  
 oussoufă, to drink all, aussaufen  
 ouswărfing, an imperfect specimen, auswuerfing [ausweichen  
 ousweichă, to turn out, to avoid, ouswêkslă, to exchange, to swap, auswechseln [auswendig  
 ouswênich, on the outside, by heart, ouswêsră, to freshen by emersion in water, auswaessern  
 ouswishă, to rub out, to strike, auswischen [fen  
 ouswitsă, to slip away, entschleuepouswôndrăr, emigrant, auswanderer

## ouszäring

ouszäring, consumption, auszehr-  
ung, schwindsucht  
ouszökä, to scollop, auszacken  
ouszurichdē, to be performed, at-  
tended to, auszurichten  
ōweisä, to direct, anweisen  
ōwēnä, to apply, anwenden  
ōw'r, but, aber [abendroth  
ow'rdēn, loft, obertenne [be  
ōw'rglawwa, superstition, aberglau-

## P

pawd, path, pfad  
padārli, parsley, petersilie  
pad'r, Peter, Peter  
pawr, pair, couple, few, paar  
pawrä, to pair, to match, paaren  
pārsanlich, personal, in person,  
persönlich  
pārshing, päch, pfrsich  
pēdār, godfather, pathe  
pēd'l, small oar, ruder  
pēdlä, to row, rudern  
pēds, pinch, to pinch, in a tight  
placé, pfetzen, kleamen, in der  
klemme  
pēf'r, pepper, pfeffer  
peif, pipe, whistle, pfeife  
peifä, to whistle, pfeifen  
peifär, piper, pfeifer  
peil, arrow, pfeil  
peilär, pillow, pier, pfeiler  
pein, pain, torment, pein [peinigen  
peinichä, to torment, to plague,  
peinlich, painful, tormenting, peini-  
lich [chen, poeckchen  
pēkchä, small parcel, pimple, paeck-  
pēnsilfawni, Pennsylvania, Penn-  
sylvanien [Pennsylvanier  
pēnsilfawniär, Pennsylvanian,  
pēnsilfawnish, pertaining to Penn-  
sylvania, Pennsylvanisch  
pēns'l, painter's brush, pinsel  
pero, bureau, bureau, kommode  
pēshd, pest, plague, pestilence,  
pest  
pēshdblod'r carbuncle, pestblatter  
pet, Peter, Peter  
pflach, foster, pflege  
pflicht, duty, obligation, pflicht  
pflichtich, bound, verpflichtet

## pohawna

pif, shrill whistle, piff  
pik, choice, pick ax, to pick, aus-  
wahl, picke [lesen  
pikä, to pick, to choose, picken, aus-  
piktär, picture, bild, gemaelde  
pikling, dried herring, red herring,  
bueckling [ger-reise  
pilg'rras, Pilgrim's progress, Pil-  
pinborä, pegging awl, pflockbohrer  
pinēg'l, pegs, pflocknaegel  
piugshdä, Whitsuntide, Pfingsten  
piugshd blum, pink, swamp pink,  
lilac, spanischer fieder  
piugshd-Mondawg, Whit-Monday,  
Pfingst Montag  
piugshd nagel, pink, nelken  
pinklich, punctual, puenktlich  
pisübēd, dandelion, bitterer salat,  
loewenzahn, ringelblume  
pishdol, pistol, pistole [tern  
pishpērä, whisper, zischeln, flues-  
plēns'ch'r, small plants, seedlings,  
pflaenzchen  
plēser, pleasure, vergnuegen  
plēserlich, pleasurable, agreeable,  
angenehm  
plōds, plōts, place, platz  
plōdshä, to splash, to tattle, plaet-  
schern, klatschen  
plogä, to tease, to torment, plagen  
plok, sickness, toil, trouble, to toil,  
plage, sich plagen  
plōnatä, planets, planeten  
plōnk, plank, planke  
plōns, plant, to plant, pflanze,  
pflanzen  
ploogä, to plow, pfluegen  
plōpärä, to talk fast, blabber, plap-  
pern [maul  
plōp'rmoul, chatter box, plapper-  
plōshd'r, plaster, pflaster  
plōt, plate, platte  
plōts, place, platz  
plōtsragä, rainshower, platz-regen  
ploudärä, to talk, plaudern  
pluk, plow, pflug [ken  
plukgrēnd'l, plow-beam, pflug-bal-  
plukshawr, plowshare, pflugschaar  
pōdsient, patient, patient  
pōf, priest or minister (in derision),  
pfaff  
pohawna, peacock, pfanhahn

pohink'l

pohink'l, peafowl, pfau  
 pök, bundle (of pedlar,) pack, pack  
 pökü, to pack, to wrestle, packen,  
 ringen [plauderhaft  
 plouderich, talkative, friendly,  
 pokberä, poke-weed, echarlachbeere  
 pokich, slow at work, poking, lang-  
 sam  
 pölöshd, palace, pallast, schloss  
 pölz, Palatinate, Pfalz  
 pön, pan, pfanne [pfannkuchen  
 pönäkuchä, fritters, pancakes,  
 pönhaws, stir about, made of buck-  
 wheat flour, boiled in the liquid  
 from boiling puddings, scrabble,  
 pfannhase  
 poo, an interjection, puh  
 pörä, minister of the gospel, parson,  
 pfarrer, pfarrherr  
 pörädes, paradise, paradies  
 pörëskin'r, catechumens, confir-  
 manden  
 pörblä, small-pox, blattern, pocken  
 pörbläplönsä, vaécinate, impfen  
 poul, Paul, Paul  
 poushbökich, pausbackig  
 prächtig, splendid, beautiful,  
 praechtig  
 prädichä, to preach, predigen  
 prädich'r, minister of the gospel,  
 prediger  
 prädichömt, ministry, predigtamt  
 präsent, prison, jail, gefaengnis  
 prig'l, cudgale, club, limb of a tree,  
 pruegel, knittel  
 prig'l hüls, fine wood consisting of  
 sticks, pruegelholz  
 prig'lsup, a lanning, or cudgeling,  
 pruegelsuppe [praecht  
 prächt, splendor, magnificence,  
 prächtful, magnificent, sumptuous,  
 praechtvoll  
 produktä, produce, erzeugnisse  
 profat, prophet, prophet  
 profäzeiä, to predict, to prophesy,  
 prophezeien  
 profes'r, professor, professor  
 prölä, to boast, to brag, prahlen  
 prölär, boaster, braggart, prahler  
 prowerä, to try, probiren  
 prunëlägrout, heal-all, self-heal,  
 prunella

rayä

psölt'r, psalter, psalter  
 pud'lhund, poodle, pudel  
 püdä, buds, knospen  
 pudrä, to powder, pudern  
 pük, pimple, finne, pocke  
 puiw'r, gun powder, schiess-pulver  
 pulw'rhörn, powderhorn, pulver-  
 pund, pound, pfund [horn  
 punk, punk, schwamm  
 püshdä, post, posten [ster  
 püshtmasht'r, postmaster, postmei-  
 püshtöfis, post-office, postamt

R

ra. ranär, clean, pure, rein  
 rab, vine, rebe  
 rabärbraw, rhubarb, rhabarber  
 rachä, to reach, reichen  
 rawchgerich, revengeful, rachgierig  
 rad, oration, speech, talk, rede  
 rawd, wheel, rad  
 rawdä, cockles, rade  
 rad'l, red chalk, rothstein, roetel  
 rad'l, boom-pole, knebel  
 radlä, measles, roetheln, masern  
 radnär, orator, preacher, redner  
 raf, hoop, reif  
 rafört, reinfört, tansy, reinfarren  
 rafshdëkä, hoop poles, reifstoecke  
 raglä, rules, regeln  
 rag'lmasich, regular, according to  
 rule, regelmaessig  
 rawm, cream, rahm, sahm  
 rawmlëf'l, skimmer, rahmloeffel  
 ram'r, Roman, Roemer  
 rar, pipe, roehre  
 rawr, rare, scarce, selten  
 rawrichkad, scarcity, seltenheit  
 ras, reis, journey, voyage, reise  
 rasä, to go on a journey or voyage,  
 reisen  
 ragt, touches, affects, regt an  
 rawsä, to be in a rage, rasen  
 rasad, receipt, quittung  
 rawsärei, madness, fury, raserei  
 rashdä, to roast, roesten  
 rats'l, riddle, raethsel  
 rawwä, to rob, rauben  
 rawwär, robber, rauber  
 rawwärei, robbery, rauberei  
 rawsënd, raging, rasend  
 rayä, rain, to rain, regen, regnen



## ragă

ragă (sich) to be lively, to move, sich regen  
 rayăfog'l, plover, regenvogel  
 rayămés'r, rain gauge, regenmesser  
 rayărîch, rainy, regnerisch  
 ragăwôrm, earth worm, regenwurm,  
 rageră, to govern, regieren  
 ragerîng, government, Regierung  
 ragîshd'r, index, record, register  
 razêpt, prescription, recipe, rezept  
 reb, pl. rewă, turnip, rube  
 rechă, to smell, riechen  
 rechăr smellier, nose, riecher, nase  
 rêchă, rake, to rake, rechnen  
 rêchlă, to cipher, to calculate. rechnen  
 [buch  
 rêch'lbuch, an arithmetic, rechnen  
 rêchlăr, mathematician, rechner  
 rêchling, rêchnîng, calculation, account, bill, rechnung  
 rêcht, right, true, recht, richtig  
 rêchtfărîchă, to justify, to clear. rechtfertigen [maessig  
 rêchtmasîch, justly, lawfully, rechtrêchtmasîchkad, legality, rechtmæssigkeit  
 rêchts, to the right, rechts  
 rêchtshôfă, honest, reliable, virtuous, rechtschaffen  
 rêdîch, radish, rettig  
 rêdsă, to tease, necken [klatschen  
 rêdshă, to bear tales, to tattle,  
 rêf, rack, grain cradle, reff  
 rêfăre, arbitration, schiedsgericht  
 rêfăremôn, arbitrator, schiedsrichter  
 rêfôrmerd, reformed, reformirt  
 rêfshbrûsă, round in a rack, reffsprossen  
 rêgăment, regiment, regiment  
 reîă, to baste, instep, regret, heften,  
 reib, rub, reib [rist, reuen  
 reiblum, everlasting, kornblume  
 reich, rich, wealthy, reich  
 reichdum, riches, reichthum  
 reichlich, abundant, reichlich  
 reidă, to ride on horseback, reiten  
 reid'rsôlb, blue ointment, reiterreifă, frost, reifen [salbe  
 reifdrouwă, chicken grapes, frost grapes, reiftrauben  
 reim, rhyme, ballad, reim, gedicht  
 reimedîch, repentant, reumuethig

## ring'l

reimă (sich), to agree, rhyme, sich zusammen reimen  
 rein, clean, pure, rein  
 reinfôrt, tansy, reinfarren  
 reinichă, cleanse, reinigen [reis  
 reis, journey, progress, rice, reise,  
 reîsă, to tear, to pull, to gripe, reîsreîsênd, rapidly, reîssend [sen  
 reîsheid, sway-bar, lenkscheid  
 reîsham'l, part of a wagon on which the sliding piece moves, lenkschemel  
 reiwă, to rub, to grate, reiben  
 reîweis'a, grater, reibeisen  
 rêleyon, religion, religion  
 remă, leather strap, thong, riemen  
 rênă, to run, to thrust, rennen  
 reră, to stir, to effect, rühren  
 res, giant, very tall person, riese  
 rêshță, to arrest, to sue at court, arretiren, verklagen [riester  
 reshd'r, a patch on a boot or shoe,  
 res'l, snout, proboscis, ruessel  
 rêtă, to save, to rescue, retten  
 rewă, turnips, rueben  
 richtă, to judge, to put into right position, richten  
 richtăr, judge, richter  
 richtig, correct, richtig  
 richtîchkad, settlement, richtigkeit  
 richtsheid, ten feet pole, carpenter's rule, richtscheit  
 richtshnur, straight line, rule of action, richtschnur  
 ridlă, to shake, ruetteln  
 rig'l, rail, crosstîmber, riegel  
 rig'l, bolt, to bolt, riegel, riegeln  
 rig'lschlûs, lock with bolts, stocklock, riegelschloss  
 rik, back, ruecken  
 rikă, to move slightly, ruecken  
 rikkrônkhad, rickets, rueckenkrankheit [rueckmeissel  
 rikmas'l, the meat on the spine,  
 rikstrông, spine, rueckgrat  
 rilps, a rough unpolished fellow, ruelps  
 rilpsîch, unmannerly, ruelpsîch  
 rină, to leak, rinnen  
 rină, bark, rinde  
 rînd, heifer, rînd, kalb  
 ring'l, ringlet, ring



## ringă

ringă, to put a ring through the snout of a pig, ringen  
 ring'lblum, marigold, ringelblume  
 ringoushlögă, game copenhagen, ringabschlagen  
 rinsfe, neat cattle, rindvieh  
 rinsfe (shtik), rinshtikfe, a head of cattle, stueck rindvieh  
 rinsflash, beef, rindfleisch  
 rinslêd'r, neats' over leather, rindsleder  
 rinszung, neats' tongue, ochsenzunge  
 rip, rib, rippe  
 ripăfêl, pleura, rippenfell [stoss  
 ripăshitos, cuff in the ribs, rippenris, rent, fissure, crack, riss  
 rishblă, panicles, rispen  
 rishă, to prepare, ruesten  
 rishtous, arsenal, zeughaus  
 rishtich, vigorous, in good health, ruestig  
 rishting, preparation, zuruestung  
 rit' r-hboră, larkspur, rittersporn  
 ro, raw, sore, rough, roh  
 rŏchă, mouth, abyss, rachen  
 rŏcha, vengeance, revenge, rache  
 rŏchger, vindictiveness, revengefulness, rachgier  
 rochyerich, vengeful, rachgierig  
 rod, counsel, advice, red, rath, roth  
 rodă, to guess, to counsel, rathen  
 rodgêw'r, counselor, adviser, rathgeber  
 rodhŭls, log-wood, rothholz  
 rŏdlich, reddish, roethlich  
 rod prinsipitawt, red precipitate, roth præcipitat  
 rodtreb, beet, roth-ruebe  
 rol'r hink'ldŏrm, pimpernel, pim-pernellen  
 rodsŏm, advisable, rathsam  
 rodwŏrz'l, blood root, rothwurzel  
 rŏfă, (uf), to gather up, raffen  
 rŏgoon, raccoon, waschbaer  
 roia, rows, reihen  
 rŏnft, rim, rand  
 rŏnk, vine, ranke  
 roo, rest, ruhe  
 roof, call, to call, ruf, rufen  
 roor, dysentery, ruhr  
 roorgrout, cudweed, ruhrkraut  
 roos, soot, russ

## rună

roosich, sooty, russig [ruth  
 root, rod, rod of a thrashing flail,  
 rooyă, to rest, ruhen  
 rŏplă, to clatter, rappeln  
 rŏplich, dilapidated, rapplich  
 ror, pipe, rohr, roehre  
 rorblêch, sheet iron, rohrblech  
 rŏseina, raisins, rasinen  
 rŏsh, hasty, headlong, quick, rasch  
 rŏshb'l, rasp, raspel  
 roshd, roast, braten  
 roshtgrat, gridiron, rost  
 rŏslă, to rattle, rasseln  
 rŏs' lshlŏngăwŏrz'l, seneca snake  
 rŏsum, schlangenwurzel  
 rŏsum, rosin, harz  
 rot, red, roth  
 rŏt, rat, ratte  
 rou, rough, rauh  
 roubă, caterpillars, raupen  
 roubeg'l, roubêls, unmannerly fellow, rauhpelz  
 roubŏshdich, robust, kraeftig  
 roută, rue, raute  
 rous, out of, heraus  
 rousfŭdără, to challenge, herausfordern  
 rousgêwă, to publish, herausgeben  
 roush, intoxication, spree, rausch  
 roushă, to rush, to rustle, rauschen  
 roushăbeid'l, an uncouth fellow, rauschbeutel  
 rud'r, oar, ruder  
 rŭds, snot, rotz [nase  
 rŭds'r, rŭtsnaws, a pert child, rotz-  
 rŭdshŭls, slippery elm, ulme  
 rŭdsich, snotty, rotzig  
 ruf, up to place, herauf  
 rufă, to call, rufen  
 ruich, tranquil, quiet, ruhig  
 ruk, be quiet! stop! ruhig  
 rŭk, coat, rock  
 rŭkfleg'l, coat tail, rockschoss  
 rŭl, roll, to roll, rolle, rollen  
 rulăr, rule, lineal [tabak  
 rŭlăduwŏk, twist-tobacco, rollen-  
 rum, about, round, herum [mus  
 rumădis, rheumatism, rheumatis-  
 rumg'shună, plowed shallow,  
 skinned, herumgeschunden  
 rună, runga, standard (of a wagon)  
 runge

rumlaf'r

rumlaf'r, tramp, herum laeufer  
 rund round, rund  
 runding, roundness, ruending  
 rundlich, roundish, rundlich  
 rundmas'l, gauge, rundmeissel  
 rungānerā, to ruin, to break down,  
 ruiniren  
 run'r, down, herunter  
 runs'l, wrinkle, runzel, falte  
 runslich, full of wrinkles, runzlich,  
 faltig  
 rūpā, to pluck, gather, pull, rupfen,  
 pfluecken, ausziehen  
 rūst, rust, rost  
 rūstich, rusty, rostig  
 rutsh, slide, rutsch  
 'rwawrtā, to expect, erwarten

S

's, it (neuter pronoun), es  
 sa, sea, ocean, see, meer  
 sa, sahā, to see, sehen  
 saā, to sow, saeen  
 sad, string, cord, saite  
 saf, soap, seife  
 saf wōs'r, soap suds, seifen-wasser  
 sag, sak, saw, saege  
 sawg, say, sage  
 sāgund, second, secunde  
 sakbuk, wood-jack, saegebock  
 sakmal, saw dust, saegemehl, saege-  
 spaene  
 akmochter, saw-wrest, saegrichter  
 sal, straw band for tying sheaves,  
 seil, band  
 sal, soul, seele  
 salich, happy, saved, blessed, selig  
 salichkad, salvation, seligkeit  
 sawn, hem, edge to hem, saum  
 sawmā, seed, growing grain, samen  
 sawmātros, marigold, sammtrose  
 samōn, sower, saemann  
 sanā, to see, sehen [sehen  
 sanā, to long, have a longing desire,  
 san'rn, son's wife, daughter in-law,  
 schwiegertochter  
 sar, very, sehr  
 'sarslt, first, zuerst  
 sawtōn, satan, satan [sataniscā  
 sawtōnish, satanical, diabolical,  
 sayār, sawyer, saeger  
 se, she, sie

sēnk'l

seb, sieve, sieb  
 sēch, coultter, pflugchar  
 sēcht, say, sagt  
 sēds, clinch iron, klammer  
 seg'l, seal, siegel  
 sei, be, sei, sein [seines  
 sei, seina, seinār, his, sein, seiner,  
 seil, awl, ahle  
 sei, hogs, schweine  
 seiarei, hogzishness, dirty work,  
 obscene talk, schweinerei  
 seiārlich, tart, sauerlich  
 seibārz'l, purslane, buerzelkraut  
 seibārshdā, bristles, borsten  
 seibēn, pig sty, schweinstall  
 seibon, horsebean, saubohne  
 seid, since, page, seit, seite  
 seidā blēd'r, side traces, seiden-  
 blaetter, seitenstraenge  
 seidāflash, bacon, seitenspeck  
 seidling, siding of a R. R. track,  
 seiduch, rag for straining, seiltuch  
 seiish, gluttonous, saeuisch  
 seiflash, pork, schweinefleisch  
 seifz'r, sigh, seufzer  
 seifōs, swill barrel, saeufass  
 seikiw'l, swillbucket, saeucimer  
 seil, shoemakers' awl, ahle  
 seiorāblēd'r, plaintain leaves,  
 schweine-ohren [der  
 seishnit'r, gelder, schweine-schnei-  
 seitā, (bei) by the side of, beiseite  
 seiwārā, to cleanse, saeuborn, rei-  
 nigen  
 seiwārlich, clean, tidy, reinlich  
 sēkchā, little bag, beutelchen  
 sēks, six, sechs  
 sēl, sēli, sēlār, that, jener  
 sēlāmols, at that time, damals  
 sēlārlich, celery, selleri  
 sēlshmtūrd, suicide, selbstmord  
 sēldā, un frequently, seldom, selten  
 sēldsōm, strange, unaccountable,  
 sēlwār, self, selbst [seltsam  
 sēlwēn, selvedge, ecken, saiband  
 seminawr, frequently, seminar  
 sēmli, assembly, legislature, gesetz-  
 gebung [gesetzgeber  
 sēmli mōn, member of assembly,  
 sēnawt, senate, senat  
 sēnd'r, cinder, loeschkohle  
 sēnk'l, plummet, loth, senkblei

sšns, scythe, sense  
 sšnsäwürf, snath, sensengriff  
 ses, sweet, suess [suessfleisch  
 sesflash, sweet bread, pancreas,  
 seshšls, licorice root, suessholz  
 seslich, somewhat sweet, sueszlich  
 sšsměnt, assessment, assessment  
 sšs'r, assessor, assessor  
 sšt, sštā, should, sollte, sollten  
 sštlā (wak), road bed settling, nie-  
 dersinken  
 sha, beautiful, pretty, schoen  
 shad, sheath, scabbard, scheide,  
 futorial [scheiden  
 shadā, to separate, to divorce,  
 shawdā, damage, injury, loss,  
 schaden [ous, schadenfroh  
 shawdā fro, malicious, mischiev-  
 shad'l, skull, skullbone, schaedel  
 shad'lhout, pericranium, schaedel-  
 haut [lich  
 shadlich, injurious, noxious, schaed-  
 shawdlos, free from harm or loss,  
 schadlos  
 shawdlos-bōnd, indemnity - bond,  
 versicherung gegen anspruch auf  
 schaden ersatz [ser  
 shadwōs'r, aqua fortis, scheidewas-  
 shafār, pawnbroker, pfandleiher  
 shafār-shōp, pawnbrokers' shop,  
 pfandleihhaus  
 shal, one-eyed, schielend  
 shalā, to peel, schaelen  
 shawlä, rind, peel, shell, schale  
 shawlä-wok, balance, wage  
 shalchā, saucer, untertasse [stein  
 shalshata, hulling-millstone, schael-  
 shawm, scum, froth, schaum  
 shamēl, bolster, schemel  
 shamēl-nōg'l, bolster bolt, schem-  
 melnagel [schaumloeffel  
 shawmlēf'l, skimming ladle,  
 shap, sheave, garbe  
 shar, scissors, scheere  
 shawrbük, scorbüt, scharbock  
 shārfā, to sharpen, schaerfen [ben  
 shār wā, sherds, potsherds, scher-  
 shārfēl, leather apron, schurzfell  
 shawwā, mōth, schaben  
 shba, chips, spaene  
 shbacht, woodpecker, specht  
 shbacht, spoke of a wheel, speiche

shbawd, spade, spatel  
 shbawdā, spavin, spaht  
 shbār, brake, sperre, sperren  
 shbawrā, to save, spare, sparen  
 shbārāgrōs, asparagus, spargel  
 shbārit, spirits, spiritus [hemmkette  
 shbārkēt, brake chain, log chain,  
 shbārlich, scarce, spaerlich  
 shbārling, sparrow, sperling [sam  
 shbawrsōm, saving, frugal, spar-  
 shbārwlā, persimmons, mispeln  
 shbēdlā, to mock, spoetteln  
 shbēdlich, mockingly, spoettelnd  
 shbēds'l, sparrow, sperling, spatz  
 shbeich'r, second story, above  
 stairs, speicher [estrich  
 shbeich'r, ewārshst, garret, loft,  
 shbeit, spite, tort  
 shbēk, bacon, speck [takek  
 shbēkdawk'l, strange sight, spek-  
 shbēkdef, telescope, spy-glass, fern  
 rohr [trauben  
 shbēkdrouwā, fox grapes, speck-  
 shbēkmous, bat, fledermaus  
 shbēkshwart, rind of bacon, speck-  
 schwarte  
 shbēl, pin, stecknadel  
 shbel, play, spiel  
 shbelā, to play, to rinse, to wash  
 dishes, spielen, spielen  
 shbelār, gambler, spieler  
 shbelshis'l, dish pan, spuelpfanne  
 shbelsōch, play things, spielsachen  
 shbellumpā, dish cloth, waschlappen  
 shbelwōs'r, dish water, sjuel-  
 wasser [schmied  
 spēnglār, tin smith, tinker, blech-  
 shbes, pike, helbard, spiess  
 shbinawd, spinach, spinat [spiegel  
 shbig'l, mirror, looking-glass,  
 shbin, spider, spinne  
 shbinā, to spin, spinnen  
 shbināwēb, cobweb, spinnewebe  
 shbind'l, pivot, spindel [pfanne  
 shbind'l pūn, step box, spindel-  
 shbion, spy, spion [spitzen  
 shbitsā, to make sharp, pointed,  
 shbitsich, pointed, spitzig  
 shblitā, to split, spalten  
 shbōnā, to stretch, spannen  
 Shbōnish, Spanish, Spanisch  
 shbōnpět, cross beam, querbalken



## shbooks

## shdëkli

shbooks, spook, hobgoblin, spuk, gespenst [len  
shboolä, spool, to spool, spule, spulshboor, track, to track, to trace, spur, nachspueren, spueren  
shborä, spurs, sporen  
shbörä, rafters, sparren  
shböš, fun, spass  
shbot, late, spaet  
shbötsenä, go visiting, spazieren  
shbotyor, fall, autumn, spaetjahr  
shbouä, to spit, speien [spuckkasten  
shbouböks, spittoon, koespindoer  
shbouds, spittle, saliva, speichel  
shbraä, to spread, ausbreiten  
shbre, a merry frolic, spree, gelag  
shbrëchä, to speak, to talk, sprechen  
shbrëngä, to blast, pursue, sprengen  
shbrich, verses, sprueche  
shbrichwörd, proverb, spruechwoerter  
shbrichwörd, proverb, spruechwort  
shbrig'l, body bows, tilt laths, spriegel  
shbriks, brads, naegel  
shbring, spring, quelle, feder  
shbringä, to run, rennen  
shbringstük, a lancet, sprengstock  
shbrits, syringe, spritze  
shbritsä, to sprinkle, squirt, spritzen  
shbroch, language, utterance, sprache  
shbrödlich, spread out, ausgebreitet  
shbrou, chaff, spreu  
shbronsök, chaff-bed, bettsack  
shbrouts, young shoots, sprouts, sprossen [ture, spruch, sprueche  
shbruch, pl. shprich, text of Scripshbrung, leap, jump, crack, sprung  
shbrungremä, martingale, sprungriemen  
shbrüsä, rounds, sprossen  
shbukä, to spit, to spook, spucken  
shbund, bung, splint, spund  
shbundä, sap, bung, spunt  
shbundborä, gouge, spundbohrer  
shbünk, temper, spunk, heisses blut  
shbunkich, tempered, spunky, heissbluetig [spott  
shbü, mocking, derision, scorn, shbütnawmä, nick-name, spottname

shda, stone, stein  
shdaä, to stand, stehen  
shdaas'l, jack ass, stein esel  
shdawb, dust, staub  
shdaborä, drill, steinbohrer  
shdabrech, quarry, steinbruch  
shdabük, Capricorn, Steinbock  
shdadruk, lithography, steindruck  
shdak, stairs, treppe  
shdak, foot-bridge, steg, steg  
shdakdrëpä, steps, stufen  
shdakla, trefoil, mililot, steinklee  
shdalä, to steal, stehlen  
shdalär, stealer, thief, stehler, dieb  
shdawl, steel, stahl  
shdawr, black bird, staar  
shdawr (in eye,) cataract, staar  
shdärblich, mortal, sterblich  
shdärblichkad, mortality, sterblichkeit [stuerzen  
shdärdsä, to overthrow, hurl, fall, shdärk, strength, vigor, starch, staerke [stuermer  
shdärmär, a boisterous fellow, shdärn, forehead, star, stirn, stern  
shdärnblum, aster, hyacinth, star of Bethlehem, aster [stern-hell  
shdärn hël, unclouded, starlight, shdärnkën'r, astronomer, astronom  
shdärns, confoundedly, verflucht  
shdärwü, to die, sterben  
shdärwëskrönk, dangerously ill, sterbenskrank [wealth, Staat  
Shdat, Shdawt, State. Commonshdawwich, dusty, staubig  
shdëchöb'l, thörn apple, belladonna, stechapfel [chen  
shdëd'l, shdëdchä, village, staedtshdëf-brud'r, step-brother, stiefbruder [other relatives  
shdëf-mut'r, step-mother, etc., for shdeiärä, to steer, steuern  
shdeiär rud'r, helm, steuer-ruder  
shdeif, stiff, steif  
shdeifing, buckram, steifeinwand  
shdeifkët, stay chain, steifkette  
shdeigbig'l, stirrup, steigbuegel  
shdeigä, to ascend, to rise, steigen  
shdëk, sticks, canes, bushy, plants, stoেকে ○ [stecken  
shdëkä, stick, staff, cane, stock, shdëkli, hide and seek, verstecken



## shděkăbonă

shděkăbonă' pole beans, stangen  
bohnen  
shdel, handle, stiel [stelle  
shděl, place, office, employment,  
shdělă, to put, to place, stellen  
shdělăsă, stilts, stelzen  
shdem, steam, dampf [staender  
shdênăr, a large tub, stauder  
shdêng'1, stalk, stem, stengel  
shdêng'1glôs, wineglass, stengelglă  
shdépă, to stitch, to quilt, steppen  
shdibchă, small chamber, stuebchen  
shdich, sting, prick, stich  
shdichlă, to make allusions, sticheln  
shdids, a small wooden vessel, a  
stove pipe hat, trink canne, hut  
shdik, piece, slice, part, stueck  
shdikflus, suffocation, croup, stick-  
fluss  
shdik'1 stake, steiken  
shdiklă to do patchwork, stueckeln  
shdik'1 fens, stake fence, steiken  
zaun  
shdil, quiet, silence, stille  
shdilshdônd, unchanged, stagna-  
tion, stillstand  
shdilshweigă, silence, stillschweigen  
shdim, voice, vote, stimme  
shdimă, to vote, to tune, stimmen  
shdimp'1, a small remainder, ue-  
berrest [reihen  
shdimp'1 roiă, short rows, kurze  
shdink, bad odor, stink, gestank  
shdinbŭk, stinking rascal, stink-  
bock [handkaese  
shdinkkas, hand, or dutch cheese,  
shdiw'1, boot, to walk, stiefel  
shdiw'1hŭls, boot tree, stiefelholz  
shdiw'1 knêcht, bootjack, stiefel-  
knecht [lich  
shdôchlich, prickly, thorny, stach-  
shdôd, city, stadt  
shdôm, stem, trunk, tribe, stamm  
shdômpă, to stamp, stampfen  
shdônd, im shdônd, stand, state,  
able, stand  
shdôndhôft, firm, steady, standhaft  
shdông, pole, stange [glass  
shdôngăglaws, wineglass, stanngen-  
shdool, chair, seat, stuhl  
shdôrċ, strong, stout, robust, stark  
shdôrċ, storm, tempest, sturm

## shdros

shdôrċepich, stubborn, obstinate,  
starrkoepfig  
shdôrċmich stormy, tempestuous,  
stuermisch [sturmwind  
shdôrċwind, storm, tempest,  
shdos, thrust, push, stoss  
shdoswoi, chicken hawk, habicht  
shdouchă, dodged in, stauchen  
shdraă, to strew, to make a litter,  
streuen  
shdrach, stroke, blow, joke, streich  
shdrafă, stripes, streaks, streifen  
shdrafich, striped, gestreift [grass  
shdrafich grôs, puzzle grass, band-  
shdrafich-shlông, garter snake,  
streifige schlange [men  
shdral, comb, to comb, kamm, kamm-  
shdrawlă, rays, beams, strahlen  
shdrawlich, raylike, strahllich  
shdramich, striped, streifig  
shdreichă, to stroke, streichen  
shdreichhŭls, a rule, to strike off,  
streichmass  
shdreid, quarrel, strife, streit  
shdreidich, quarreling, streitis  
shdreis'1, nosegay, pretzel, strauss-  
chen [strecken  
shdrċkă, to stretch, to extend,  
shdrichă, stroke, line, strich  
shdrichă, teats of a cow, zitzen  
shdrids, syringe, squirt, spritze  
shdrig'1, curry-comb, striegel  
shdrik, rope, strick  
shdrikă, to knit, stricken  
shdrimp, stockings, struempfe  
shdrimpdôcher, hosier, strumpf-  
weber  
shdripă, to strip, abstreifen  
shdro, straw, stroh [bank  
shdrobônċ, straw cutter, haeksel-  
shdrodôch, thatched roof, strohdach  
shdrof, punishment, fine, strafe  
shdrofă, to punish, to fine, strafen  
shdrofôċ'1 strawbun ile, strohfakkel  
shdrokisă, strawbolster, strohkissen  
shdrôks, straight, immediately,  
stracks  
shdrom, stream, current, strom  
shdrômbłă, to trample, to kick,  
strampeln [strang, straenge  
shdrông, pl. shdrêng, trace, skein,  
shdros, street, road, strasse

## shdrosök

shdrosök, strawbed, strohbett  
shdröwlar, a misnomer of the Evangelical denomination, strabblers  
shdrump, stocking, hose, strumpf  
shdrumpbënd'l, garter, strumpfband  
shdrup, hames hook, kummet-haken  
shdrupnod'l, bodkin, schuernadel  
shdruwlich, disheveled, uncombed, struppig  
shdub, room, stube  
shdübä, to darn, flicken  
shdüp'r, stopper, stoepsel  
shdüdënt, student, student  
shdüdärä, to stammer, stottern, stammeln  
shdüderä, to study, studiren  
shdüdiä, to study, to meditate, studiren  
shdüft, stuff, stoff  
shdük, stick, cane, story, stock  
shdük, stack, stock, miethe  
shdükblind, stark blind, stockblind  
shdükbonä, bush beans, stockbohnen  
shdükdawb, stone deaf, stocktaub  
shdülä, calkins, balls of snow on horses hoofs, stollen  
shdülfus, club foot, klumpfuss  
shdülbärä, to stumble, stolpern  
shdülgöng, excrements, stuhlgang  
shdüls, proud, haughty, stolz  
shdum, dumb, mute, stumm  
shdumpä, stump, stumpen  
shdumpshwöns, bob tailed horse, Engländer  
shdun, hour, stunde [fenster  
shebfenshd'r, sash window, schieb-  
shedsä, to value, to appraise, schätzen  
sheiä, to scare, frighten, scheuen  
sheiär, barn, scheuer, scheune  
sheiär dën, thrashing floor, scheu-  
ertenne [scheibe  
sheib, target, pane, (of glass)  
sheiheilich, hypocritical, schein-  
heilich  
sheiheilichär, hypocrite, heuchler  
sheiledrä, blinkers, scheuleder  
shein, appearance, schein  
sheinä, to appear, to glitter, scheinen  
shëkich, piebald, dappled, varie-  
gated, scheckich, bunt  
shëlägrout, celandine, schellkraut

## shimp

shëldä, to scold, to reprimand, schelten  
shëlm, rogue, knave, schelm  
shëmä, to be ashamed, to blush, schaemen  
shenä, splints, schienen  
shenä-bas'm, hickory broom, schenerbesen  
shënrä, more beautiful, schoenere  
shëndlich, shameful, disgraceful, schændlich  
shënkä, to give present, schenken  
shënkär, donor, geber  
shënk'l, thigh, schenkel, lende  
shëp, not straight, lopsided, wry, schief [schaufeln  
shëpä, to dip, to shovel, schoepfen,  
shëpbol, dipper, schoepf kelle  
shëpfung, creation, schoepfung  
shëpkiw'l, piggin, pail, schoepfeimer  
shëplëf'l, ladle, schoepfloeffel  
sher, nearly, beinahe  
sherä to stir, to urge, anspornen  
shesä, to shoot, to run to seed, schiessen [schiess gewehr  
shesg'war, gun, fowling piece,  
shewä, to push, to shove, schieben  
shewär, drawer, schublade  
shewärli, trundlebed, schieber  
shichd'r, timid, schuechtern  
shidlä, to shake, schuetteln  
shidlär, shaker, in thrashing, schuettler [telgabel  
shid'l göw'l, a wooden fork, schuet-  
shids, marksman, schuetze  
shäif ship, schiff  
shifbruch, shipwreck, schiffbruch  
shifawrd, navigation, schiffahrt  
shif'l, weavers' shuttle, weber schiff  
shifleit, crew, sailors, schiffsmann-  
haft, matrosen  
shikä, to send, schicken  
shikä möchä, to make it conveni-  
ent, schicken machen [schicklich  
shiklich, convenient, suitable,  
shiksawl, fate, schicksal  
shild, sign, schild  
shildgrout, scull-cap, schildkraut  
shilgrüd, tortoise, schildkroete  
shilsheid, single-tree, silsheit  
shimärä, to glimmer, schimmern  
shimp, disgrace, dishonor, schimpf

## shim'l

shim'l, a white horse, mould, schimmel  
 shimpä, abuse, defame, schimpfen  
 shimpnawmä, nick-name, schimpf-name [den  
 shinä, to flay, to overwork, schin-  
 shinba, shin, schienbein  
 shind'l, shingle, schindel  
 shinlood'r, scamp, schindluder  
 shinos, carrion, schindaas  
 shin'r, scavenger, schinder [fel  
 ship, shovel, scoop, schippe, schau-  
 shipä, scales of fish, spades, schup-  
 pen, schippen  
 shis'l, dish, schuessel  
 shiwärich, speckled, gefleckt  
 shiw'l, a piece, chunk, schuebel  
 shkedä, to skate, schlittschuh laufen  
 shkeds, skates, schlittschuhe  
 shkwärl, squirrel, eichhoernchen  
 shla, shlitä, sleigh, sled, schlitten  
 shlad, slate, schiefer  
 shladdëk'r, slater, schieferdecker  
 shlafrich, sleepy, drowsy, schlaefrig  
 shlafgörn, seine, drag-net, zugnetz  
 shlawgä, to strike, schlagen  
 shleicht, bad, poorly, schlecht  
 shleichtichkad, baseness, meanness, schlechtigkei  
 shlēg'l, sledge, schlaegel  
 shleichä, to walk cautiously, to sneak, schleichen  
 shleifä, to grind, schleifen  
 shleim, slime, mucilage, schleim  
 shlēkü, to lick, lecken, schlecken  
 shlēkarei, dainties, leckerbissen  
 shlēk'rwasä, sweet meats, confect  
 shlënk, sling, thumb-latch, schlinge, klinke [kerrnd  
 shlënkärich, loose jointed, schlen-  
 shler, abscess, geschwuer  
 shlesä, lock (in canal) schleuse  
 shlesä, to lock, to conclude, schlies-  
 sen  
 shleslich, in conclusion, schliesslich  
 shlichta, to agree, settle, schlichten  
 shlichthüls, shoemakers' sleeking  
 stick, schlichtholz [schlichthobel  
 shlichthow'l, smoothing plane,  
 shlids, slit, hole, schlitz  
 shlik, crafty, ingenious, geschickt  
 shliks'r, hiccough, aufstossen

## shmachl'r

shlim, bad, sad, schlimm  
 shling, hot punch, punsch  
 s'ling'l, a gawky fellow, schlingel  
 shlipärich, slippery, schluepfrig  
 shlipärs, sleepers, railroad sills, balken, schwellen [toffeln  
 shlipärs, light shoes, slippers, pansh-  
 shlis'l, key, schluessel  
 shlis'lblëdchä, key hole-guard, schluessel-plaetchen [blume  
 shlis'lblum, primrose, schluessel-  
 shlitä, sleigh, sled, schlitten  
 shlitalaf'r, runners, schlittenlaeufer  
 shliwärä, splinters, splitter  
 shliw'r, splinter, (slightly intox-  
 icated), betrunken  
 shlöcht, battle, schlacht [ten  
 shlöchdä, to kill, to butcher, schlach-  
 shlöchtfe, fattened cattle, schlacht-  
 vieh  
 shlof, sleep, schiaf [schlafkammer  
 shlofköm'r, shlofstub, bed room,  
 shlögä, to strike, to beat, schlagen  
 shlögä, börz'lbawm, throw a somer-  
 sault, purzelbaum schlagen  
 shlök, paralysis, schlagfluss  
 shlöm, mud, slime, schlamm  
 shlöngähd'r, shlongadükt'r, drag-  
 on fly, devil's darning needle, snake feeder, schlangen fliege.  
 shlöng, snake, schlange [schlampe  
 shlöp, swill, untidy female,  
 shlöphood, bönët, sun bonnet, schlapphut  
 shlöpich, untidy, schlappig  
 shlörfäg'sicht, mask, larve  
 shlosä, hail, hagel  
 shlou, sly, cunning, shrewd, schlau  
 shlöwärä, to slobber, schlabbarn  
 shlöw'rduch, bib, schlaberlappen  
 shluk, a swallow, to swallow, schluck [mer schlucker  
 shluk'r, örmër, poor wretch, ar-  
 shlümp, sloppy, schlump  
 shlumpich, slovenly, schlampich  
 shlumrä, slumber, schlummern  
 shlup, loop, noose, bow, schleife  
 shlupä, to slip, schluepfen  
 shlüs, lock, schloss  
 shlus, end, conclusion, schluss  
 shmachlä, to flatter, schmeicheln  
 shmachl'r, flatterer, schmeichler



## shmachlich

shmachlich, insinuating, schmeich-  
elnd  
shmawl, narrow, slim, schmal  
shmärd, smart, fleissig  
shmärdsä, pain, schmerzen [fiége  
shmasmik, blue bottle fly, schmeiss-  
shmeisä, to throw, schmeissen  
shmëlsä, to melt, schmelzen  
shmer, grease, schmiere [kaese  
shmerkäs, cottage cheese, schmier-  
shmersaf, soft soap, schmierseife  
shmid, blacksmith, schmied  
shmidzärk'l, calipers, hohlzirkel  
shmöchdä, to languish, schmachten  
shmodich, sultry, schwuel  
shmoke, smoke, schmuch, rauch  
shmökä, to taste, schmecken  
shmok-đuwöh, fine cut, rauch-tabak  
shmokpeif, smoke pipe, pfeife  
shmokdawg, shmokwëd'r, Indian  
Summer, nachsommer  
shmöls, lard, schmalz  
shmörä, clash, cut, schmarren  
shmöts, smack, schmatz  
shmunslä, to smile, to laugh sub-  
duedly, schmunzeln  
shmunsllich, smiling, schmunzelnd  
shmutts, grease, dirt; schmutz  
shna, snow, schnee  
shnablum, snow drop, schneublume  
shnaßükä, snowflakes, schnee-  
flocken [gestoerber  
shnag'shtiw'r, snow-storm, schnee-  
shnärrä, to jerk, schnarren  
shnëb, snipe, schnepfe  
shneid, cutting edge, schneide  
shneidä, to cut, schneiden  
shneidbönk, cooper's' or drawing  
bench, schneidbank  
shneideisä, screw tap, schneideisen  
shneidmës'r, drawing knife,  
schneidmesser  
shneid'r, tailor, schneider [ron  
shneid'r, daddy longlegs, kobopte-  
shneid'rn, mantua maker, naeherin  
shneidsä, to blow the nose, schnau-  
zen  
shnëk, snail, schnecke [deltreppe  
shnëkäshtak, winding stairs, wen-  
shnekich, dainty in eating, delicat  
shnël, quick, schnell  
shnëlä'r, shnëlkëf'r, an insect at-

## shöfich

tacking smoked hams, schneller  
shnëlschreiw'r, short hand writer,  
stenograph  
shnëlwok, steelyard, schnellwage  
shnëpä, lift with a lever, schneppen  
shnëpöglyä, lever pump, schnep-  
galgen  
shnëp'r, snapping turtle, schnapper  
shnëp'r, trigger, druecker  
shnerleibch'n, corset, schnuerleib  
shner shtiwlä, lacing boots, schnuer-  
stiefeln [schnipfel  
shnip'lech'r, small pieces, snipsels,  
shnipsä, to sob, schluchzen  
shnit, cut, schnitt [schnittlinge  
shnitling, cutting from a plant,  
shnitlöch, chives, schnittlauch  
shnits, dried fruit, pared apples,  
schnitz  
shnöd'rä, to shake from cold,  
schnattern  
shnokä, gnats, schnaken, muecken  
shnöl, buckle, schnalle  
shnoor, twine, string, schnur  
shnoot, snout, wry mouth, schnauze  
shnöpä, to snap, schnappen  
shnöps, dram, schnaps  
shnöpsök, knapsack, tornifter  
shnörrä, to hum, schnarren  
shnörfög'l, humming bird, kolibri  
shnörsä, to snore, schnarchen  
shnöträ, to cackle, schnattern  
shnoufä, to breathe, schnaufen  
shnousä, to eat clandestinely of  
dainties, naschen  
shnubärä, to meddle with the prop-  
erty of others, schnauppenn  
shnuflä, to sniffle, schnueffeln  
shnupä, cold in the head, catarrh,  
schnupfen  
shnupä, to snuff, schnupfen  
shnupduch, pocket handkerchief,  
schnupftuch  
shnupduwök, snuff, schnupf-tabak  
shnurbört, moustaches, schnurrbart  
shodä, pods, schoten [blume  
shodübawm, catalpa, trompeten  
shof, sheep, schaf  
shöfä, to work, arbeiten  
shofbük, ram, schaf bock  
shof flash, mutton, hammelfleisch  
shöfch, industrious, arbeitsam



## shofknūt'l

shofknūt'l, black haws, schlehen  
shofribā, yarrow, schafribben  
shōl, sound, echo, schall  
shōlk, rogue, wag, schalk  
shōlkhad, cunning, schalkheit  
shōlkyor, leap year, schaltjahr  
shōlōch few'r, scarlet fever, scharlachfieber  
shōlōchfris'l, scarlet rash, masern  
shōnk, cupboard, schrank  
shōnt, disgrace, schande  
shōntbawr, shameful, schændlich  
shoo, shoe, schuh  
shool, school, schule  
shoolār, pupil, scholar, schueler  
shoolbōs, school superintendent, schul-aufseher  
shooling, learning, gelehrsamkeit  
shoolkumrawd, schoolmate, schulkamerad  
shoomēk, sumach, sumach [macher  
shoomōch'r, shoemaker, schuhshoorawmū, welt, einfassung  
shōp, work room, werkstaette  
shōrf, sharp, keen, scharf  
shōrnshta, chimney, schornstein  
shōrnshtāfag'r, chimney sweeper, schornsteinfeger  
shōrts, apron, schuerze  
shos, lap, schooss  
shōtā, shadow, shade, schatten  
shōtich, shady, schattig  
shōts, sweetheart, schatz  
shoudārā, to shudder, schaudern  
shoudārḥōf, shoudārīch, terrible, schauderhaft  
shouf'l, scoop, shovel, schaufel  
shouf'l-ak, cultivator, schaufel egge  
shoum, scum, froth, schaum  
shoumlēf'l, skimming ladle, schaumloeffel  
shpat'r, afterwards, later, spaeter  
shpichtā, funny stories, spuchten  
shpitsāwedrich, narrow leaved plantain, spitzwedrich  
shpitsorich, keen, verschlagen  
shraks, aslant, schraeg  
shref, sheriff, scherrif  
shreinār, joiner, cabinet maker, schreiner, tischler  
sh reiwā, to write, schreiben

## shwag'rn

shreiwēs, written agreement, geschriebenes, n. schreiben  
shrēklich, awful, schrecklich  
shrēpā, to cup, schroepfen [koepfe  
shrēpkēp, cupping glasses, schroepfshrift, handwriting, Bible, schrift  
shrittlich, in writing, schriftlich  
shriftshtēl'r, author, schriftsteller  
shrit, step, to step, schritt, schreiten  
shritweis, step by step, schrittweise  
shrōnklich, unsteady, unsicher  
shrot, shot, schrot [schrot, schroten  
shrot, chops, to grind coarsely, shrotmas'l, chisel-hammer, schrotmeissel  
shrotsūk, shot pouch, schrotbeutel  
shroub, screw, schraube  
shroubshtūk, vice, schraubstock  
shrouwāzeg'r, screw driver, schraubenzieher  
shrunā, chaps, cracks, risse  
shtaa, to stand, stehen  
shständū, to bear, ertragen  
shtärk'r, stronger, staerker  
shtrēng, severe, strict, strenge  
shtröpōtsā, hard work, sufferings strapazen  
shüt'f'iglūk, uncouth fellow, stoffel  
shutdsā, to hesitate, stutzen [karre  
shubbkōrch, wheelbarrow, schubshublawd, drawer, schublade  
shubuds'r, door mat, schuhputzer  
shuffik'r, cobbler, schuster  
shūk'lsthool, rocking chair, schaukelstuhl  
shuld, guilt, crime, cause, schuld  
shuldā, debts, schulden  
shuldnr, debtor, schuldner  
shultōks, school tax, schultaxe  
shult'r, shoulder, schulter  
shun, already, schon  
shunā, favor, schonen  
shunkā, gammon, ham, schinken  
shūp, shed, schuppen [pen  
shūpsheiār, shed-barn, dachscnupshurema, shoe string, latchet, shubriemen  
shus, chute, schuss  
shus, shot, schuss  
shusblod'r, stye, schussblatter  
shusboard, tail board, schussbrett  
shwag'rn, sister-in-law, schwaegerin

shwār, father-in-law, schwieger- vater	shwōm, mushroom, erdschwamm
shwawn, swan, schwan	shwōm, meadow, wiese
shwar, heavy, weighty, schwer	shwōm, sponge, punk, schwamm
shwarā, to make oath, to curse, schwoeren	shwōngār, pregnant, schwanger
shwārā, boil, abscess, geschwuer	shwōns, tail, schwanz
shwarg'wicht, gross-weight, schwer- gewicht [lich	shwōnsrem, crupper, schwanzriemen
shwārlich, hardly, scarcely, schwer-	shwōrdū, slabs, schwarten
shwārmā, to swarm, schwaermen	shwōrt, swart, rind of bacon or hams, schwarte
shwärtli, iris, schwertillie	shwōrts, black, schwarz [wurzel
shwas, sweat, schweiss	shwōrtswōrz'l, comfrey, schwarz-
shwasā, to weld, schweissen	shwōwā, cock-roaches, schwaben
shwasfūks, sorrel horse, fuchs	sib, sieve, sieb
shwaslēch'r, pores of the skin, schweissloecher	sich, ones' self, sich
shwēchlich, weakly, schwaechlich	sichār, safe, certain, sicher
shwei, sister-in-law, schwaegerin	sichārhad, certainty, sicherheit
shweir, justice of the peaece, fried- ensrichter [schwingel	sich'l, sickle, siechel
shwēng'l, swingle, pump-handle,	sicht, sees, sicht
shwēnkā, to rinse, spielen [zeln	sichtbawr, visible, sichtbar
shwēnslū, to wag the tail, schwaen-	sichtbawrllich, perceptibly, augen- scheinlich
shwep, swoop, sweep, fegen	sidsūm, modest, sittsam
shwēshd'r, sister, schwester	sif'r, drunkard, saeufer
shwētsā, to talk, reden, sī rechen	sig'l, seal, siegel
shwētsār, orator, talker, redner	sig'lwōks, sealing wax, siegellack
shwētsich, talkative, schwatzhaft	silw'rglēt, litharge, silberglaette
shwēw'l, sulphur, brimstone, schwefel [schwefelblueth	silw'rsōnd, pewter sand, silbersand
shwēw'bled, flour of sulphur,	simādūri, cemetery, begraebniss- platz
shwey'r'n, shwey'rmud'r, mother- in-law, schwiegermutter	simēt, simētrin, cinnamon, zimmet
shwey'rdūchd'r, sons fraw, daugh- ter-in-law, schwiegertochter	sims, cornice, shelf, gesims
shwey'rfōt'r, shwahār, father-in- law, schwiegervater	sin, are, sind
shwey'rso, duchd'rmōn, son-in-law, schwiegersonn	sin, sin, suende
shwima, to swim, schwimmen	sin, pl. sinā, the senses, sinne
shwinā, sweeny, schwinden	sinā, to meditate, sinne, nachsinnen
shwind'l, swindle, giddiness, schwindel [schwindler	sinbild, emblem, sinnbild
shwindlār,, swindler, defrauder,	sindāfōl, fall of man, suendenfall
shwitsā, to sweat, to suffer, schwit- zen	sindār, sinner, suender
shwōch, weak, schwach	sindflood, deluge, suendfluth
shwōchsinich, weak mind-ed, schwachsinnig	sindhōft, sinful, suendhaft
shwōgār, brother-in-law, schwager	sindichā, to sin, suendigen
shwōlm, swallow, martin, schwalbe	singā, to sing, to warble, singen
	sinkā, to sink, sinken
	sits, seat, sitz
	sitsā, to sit, sitzen
	siwā, seven, sieben [schlaefer
	siwāshlaf'r, long sleeper, sieben-
	siwāza, seventeen, siebenzehn
	siwāzig, seventy, siebenzig
	snib'l, nimble, flink
	so, thus, such, as, so
	so, son, sohn

soböl, as soon as, sobald  
 söch, thing, sache, ding [sachte  
 söchtä, slowly, quietly, langsam,  
 sod, growing grain, saat  
 sodbrēnā, heart burn, herzbrennen  
 sodlärch, field lark, lerche  
 söd'l, saddle, sattel  
 södlār, saddler, sattler  
 söd lgird, girth, sattelgurt  
 söd'lkisā, pillion, pad, sattelkissen  
 söd'lnküb, pommel, sattelknopf  
 söds, yeast, leaven, satz  
 södfrün, saffron, saffran  
 söft, juice, sap, saft  
 söftich, juicy, saftig  
 sög, say, sage  
 sögawr, even, as much, sogar  
 sök, bag, pocket, sack, tasche  
 sökdeb, pickpocket, taschendieb  
 sökrömēnt, sacrament, sacrament  
 sol, sole, sohle  
 sölbad'r, salt peter, salpeter  
 söldawt, soldier, soldat  
 söls, salt, salz  
 sölsbüks, salt cellar, salzfass  
 sölsflus, salt rheum, salzfluss  
 söslawk, pickle, brine, salzwasser  
 sölwei, sage, salbei  
 sölwēn, selvedge, selband  
 somäküp, seed pod, samenkopf  
 sömlä, to gather, sammeln  
 Sömsdög, Saturday, Samstag  
 sömt, together with, sammt  
 sönd, sand, sand  
 söntf, mild, soft, gentle, sanft  
 söntfmedich, gentle, sanftmuethig  
 söntfmoöd, gentleness, sanftmuth  
 sönsfraw, daughter-in-law, schwie-  
 gertochter  
 sood, south, sueden  
 soodlich, southern, suedlich  
 soop'rintēnd'r, superintendent, su-  
 perintendent  
 sörchfältich, careful, sorgfaeltig  
 sörchlos, careless, sorglos  
 sörchsöm, careful, sorgsam  
 sört, sort, kind, sorte  
 sörtmēnt, assortment, auswahl  
 söryā, cares, troubles, sorge  
 söryā, to take care of, sorgen  
 sörgäfrei, free from care, sorgenfrei  
 sös, sat, sass

sösäfrös, sassafras, sassafras  
 söt, fully satisfied, satt  
 sou, hog, pig, sau, schwein  
 souä, to dawb, to smear, versauen  
 souär, sour, sauer [schweinerel  
 souärei, hoggishness, obscenity,  
 souärdak, leaven, sauerartig  
 souärgrou, sourkrout, sauerkraut  
 souäromb'l, sorrel, sauerampfer  
 soufä, drink (animals,) drink to  
 excess, saufen [lage  
 soufärei, drunken frolic, saufge-  
 soufgichdärä, delirium tremens,  
 saeuerwahnsinn [saeufer  
 souflod'l, confirmed drunkard,  
 souwār, clean, nice, sauber  
 suchä, to seek, suchen [arbeit  
 sud'lärwēt, puddle work, sudel-  
 sudlich, wet, rainy, nass  
 sudrä, to simmer, simmern  
 sükä, stocking feet, socken  
 suklä, to suck, saugen, saugen  
 sül, shall, ought to, soll  
 sum, sun, summe  
 sumār, summer, sommer  
 sump, marsh, bog, sumpf  
 sumpich, marshy, boggy, sumpfig  
 sum'rflekä, freckles, sommerspros-  
 sen  
 sum'rfog'l, butterfly, schmetterling  
 sun, sun, sonne  
 sunä, to bask in the sun, siehsonnen  
 sunäshdich, sunstroke, sonnenstich  
 sunäufgöng, sunrise, sonnenaufgang  
 sunäunärgöng, sunset, sonnenun-  
 tergang  
 Sundög, Sunday, Sonntag  
 sönd'rbawr, strange, unexpected,  
 sonderbar  
 sunich, sunny, sonnig  
 sunst, otherwise, sonst  
 supälēf'l, tablespoon, ess-loeffel  
 supäshis'l, soup dish, terrin  
 süt, should, sollte, sollten

## T

ta, tea, thee [buechse  
 taböks, tea-chest, caddy, thee-  
 takön, teapot, theekanne  
 tärmin, term, limit, termin  
 tēmbären, tambourine, tambourin  
 tēshdämēt, testament, testament



tirõn, tyrant, tyrann  
 tõks, tax, steuer, abgabe  
 tõkt, bar in music, takt  
 tõlëntä, natural gifts, talente  
 tranä, tears, thraenen  
 trei, true, faithful, treu  
 treilos, faithless, treulos  
 trënä, to separate, to sever, trennen  
 trënkä, to water, traenken  
 trënung, separation, trennung  
 triwälerä, to plague, plagen  
 tröchdä, to strive for, trachten  
 trökderä, to abuse cruelly, traktiren  
 trõnk, drink, beverage, trank  
 tröpä, footmarks, fusstapfen  
 troshd, consolation, trost  
 troshdreich, consoling, trostreich  
 trouä, to have confidence, to marry, traunen  
 trouä, to mourn, trauern  
 trüds, defiance, in spite of, trotz  
 trüdsä, to be defiant, trotzen  
 trüdsich, defiant, headstrong, trotzig  
 trüdisküp, a defiant headstrong person, trotzkopf  
 trump'l, jews harp, brummeisen  
 trunkëbold, drunkard, drunkenbold  
 tshump, to jump, springen  
 tud, paper bag, duete  
 turm, church steeple, spire, thurm

## U

üd'r, or, oder  
 uf, on, open, up, auf, offen  
 üfä, stove, oven, ofen  
 ufär, bank, shore, ufer  
 üfäror, stove pipe, ofenrohr  
 uf binä, to rake and bind, auf binden  
 uf brëchä, to adjourn, auf brechen  
 uf budsä, to dress up, aufputzen  
 uf blükä, to build a log house, aufblocken [aufpassen  
 nfbösä, to watch, to pay attention,  
 uf bõrks, on credit, auf borg  
 ufdrikä, to dry up, aufrocknen  
 uffedrä, to improve by good feeding, auffuettern  
 ufgäa, to rise, to sprout, aufgehen  
 ufgäzawmt, bridled, gezaeumt  
 ufgëwä, to deliver up, aufgeben  
 ufgöngä, riven, aufgegangen  
 ufg'showä, procrastinated, put off,

aufgeschoben [standen  
 ufg'shtönä, risen from bed, aufge-  
 uf harä, to cease, to stop, aufhoeren  
 uf hawä, to lift up, to keep for future use, auf heben [hinterriemen  
 uf hëbremä, uf höltrein, backstrap,  
 uf hëlä, to clear up, auf hellen  
 uf höldä, to hinder, auf halten  
 uf koksä, fo persuade, ueberreden  
 uf kors, certainly, gewiss  
 uf kumä, to prosper, auf kommen  
 uf lawdä, to load, auf laden  
 uf n, on a, auf einen  
 ufnamä, to entertain, aufnehmen  
 üf nbawr, manifest, offenbar  
 üf nbawring, Revelation, offen-  
 barung [auflesen  
 ufpikä, to gather at hap-hazard,  
 ufrichtig, upright, aufrichtig  
 ufrömä, to cleanse, aufraeumen  
 ufror, riot, uproar, aufruhr  
 ufsawgä, to recite, aufsagen  
 ufshdëlä, to put up, aufstellen  
 ufshewä, to postpone, aufschieben  
 ufshlögä, to raise, aufschlagen  
 ufshelä, to wash dishes, auf-  
 spulen  
 ufshtosä, to belch, aufstossen  
 üft, often, frequently, oft  
 ufzarä, to consume, aufzehren  
 ufzegä, to bring up, to educate, to  
 wind up, aufziehen, erziehen  
 ufzukumä, to raise, aufzukommen  
 üks, ox, ochs  
 üksich, brutal, senseless, ochsig  
 um, for the purpose, about, um  
 um or un, as a prefix means *not*  
 umbäwächlich, immovable, unbe-  
 weglich [dacht  
 umb'dënk, inadvertently, unbe-  
 umbënich, untamable, unbaendig  
 umb'hilflich, helpless, awkward,  
 unbehueflich  
 umb'kard, unconverted, unbekehrt  
 umb'kimr'd, careless, unbekuem-  
 mert  
 umb'könt, unknown, unbekannt  
 umbörmhürdsich, unmerciful, un-  
 barmherzig  
 umbrël, umbrella, regenschirm  
 umbringä, to kill, umbringen  
 umëchtich, faint, ohnmaechtig



umb'shdimd, uncertain, dubious, unbestimmt	unf' rshrūkă, undismayed, unerschrocken [dig]
umeglich, impossible, ummoeglich	unf' rshtēnich, unwise, unverstaen-
umfong, circumference, umfang	unf' rshtōnd, want of sense, unver-
umgăkard, inverted, umgekehrt	stand
umgras, surrounding circle, um-	unf' rzaawgt, courageous, unverzagt
kreis	ungăfar, about, ungefaehr
umhōng, curtain, gardine, vorhang	ungăheiăr, huge, ungeheuer
umhōkă, to cut down, umhauen	ungăhorsōm, disobedient, unge-
umkarē, to invert, umkehren	horsam [schickt]
umkumă, to perish, umkommen	ungăshikt, clumsy, awkward, unge-
umōnerlich, unmannerly, unma-	ungăzif'r, vermin, ungeziefer
nierlich	ungazūgă, illbred, ungezogen
umnedă, to rivet, umnieten	ungēbărsht, unbrushed, ungebuerstet
umringă, to surround, umringen	ungleich, unlike, ungleich
umsană, to look round, umsehen	unglik, misfortune, unglueck
umstēna, circumstances, um-	ungrawd, uneven, ungrade
staende	ungrout, weeds, unkraut
umstiltpă, to invert, umstuelpen	ung'sheit, unwise, ungescheit
umgăgēnd, surrounding country,	unhamlich, a sensation of impend-
umgegend	ing evil, unheimlich
umgēnglich, social, umgaenglich	unkūshtă, costs, unkosten
umgōng, acquaintance, umgang	unleitlich, uncomfortable, unleidlich
un, and, not, (as a prefix,) und	unmasich, intemperate, unmaessig
ună, without, below, ohne, un-	unmēnschlich, cruel, unmenschlich
unădrin, in the lower part, unten-	unnids, good for nothing, unnuetz
drinnen	unōchtsōm, careless, unachtsam
unnawmă, nickname, spotname	unōrdlich, unmannerly, unartig
unanich, disagreeing, uneinig	unrēcht, wrong, unrecht
unans, at variance, uneins	unrichtich, false, unrichtig
unăr, below, beneath, unter	unrod, rubbish, dirt, unrath
unărdrikă, to oppress, unter-	unroo, inquietude, escapement, (of
druecken	a watch,) unruhe
unărhsūs, drawers, unterhosen	unrooich, restless, unruhig
unarlich, dishonest, unehrlich	uns, us, to us, uns
unărūk, petticoat, unterrock	unsăr, unsără, our, ours, unser
unărshd, lowest, unterst	unshiklich, improper, ungeschicklich
unărshid, differences unterschied	unshuld, innocence, unschuldig
unărshlēchtich, undershot, unter-	unsichbawr, invisible, unsichtbar
schlaechtich	unwēd'r, stormy weather, unwetter
unărshreiwă, to sign, unterschreiben	unwisēnt, ignorant, unwissend
unărshrift, signature, unterschrift	unwol, not in good health, unwohl
unărsuchă, to investigate, to ex-	unworhad, untruth, unwahrheit
amine, untersuchen	unzufredă, dissatisfied, unzu-
unărwōrd, unexpected, unerwartet	frieden
unēndlich, infinite, unendlich	urhaw'r, originator, urheber
unf' drūsă, with alacrity, diligent,	urspringlich, original, from the be-
unverdrossen [unfreundlich]	ginning, urspruenglich
unfreundlich, unfriendly, unkind,	urteil, judgment, sentence, urtheil
unf' rgleichlich, incomparable, un-	
vergleichlich [schaemt]	
unf' rshamt, impudent, unver-	

## W

wa, sore, painful, web

## wĕlk

wĕlk, withered, welk  
wĕlsä, to roll, to wallow, waelzen  
wĕlshhink'l, turkey, trute, henne  
wĕlshhonä, gobbler, truthahn  
wĕlshkörn, corn, welschkorn, mais  
wĕlt, world, welt  
wĕm, to whom, wem  
wĕnä, to turn, wenden  
wĕnbrĕt, mould board, wendbrett  
wĕnich, little, wenig  
wĕnring, cant hook, wendehaken  
wĕrd, becomes, will, wird  
wes, meadow, wiese  
wesbawm, wiesebaum  
wĕsh, washed clothes, waesche  
wĕshb, wasp, wespe [waeschstuhl  
wĕshblük, wĕshbük, bucking stool  
weshd, ugly, bad, haesslich, wuest  
wĕshd, west, westen [korb  
wĕshkörb, clothes basket, waesch-  
wĕshrn, laundress, waeschern  
wĕsp, wasp, wespe  
wĕsrä, to water, waessern [wetten  
wĕt, wĕtä, would, to bet, wollte,  
wĕw'r, weaver, weber  
wĕw'rzĕt'l, warp, weberzettel  
wegä, to weigh, wiegen  
wib, whip, a twig, ruthe, zweig  
wib'rwil, whip-poor-will, nachtha-  
bicht  
wichdich, important, wichtig  
widfraw, widow, wittwe  
widmön, widower, wittwer  
wid'r, again, against, wieder, wider  
widrä, to refuse, weigern [geburt  
wid'rgäburt, regeneration, wieder-  
wid'rholä, to repeat, wiederholen  
wid'rküm, loose strife, pflanze  
wid'rlich, nauseating, disgusting,  
widerlich  
wid'r ruřä, to revoke, widerrufen  
wid'r shpräčhä, to contradict, wi-  
dersprechen  
wid'rshtaä, to resist, widerstehen  
wid'rwärdichkad, misfortune, wi-  
derwaertigkeit  
wik, whig, republican, whig  
wik'l, a half fool, a lap, wicht  
wiklä, to wind, wickeln  
wil, will, wish, wollen  
wilä, will, wille  
wilbrĕt, venison, wildbret

## wöksä

wild, wild, savage, wild  
wildfeiär, erysipelas, wildfeuer  
wildflash, proud flesh, wild fleisch  
wildkärsha, wild cherries, wild-  
kirschen  
wildiladishlib'r, touch-me-not,  
wermuth [balsam  
wild'r bölsöm, spearmint, wiider  
wild'rnis, wilderness, wildniss  
wilich, willing, willig  
wilküm, welcome, willkommen  
win, screw-jack, winde  
winä, bind weed, winden [chen  
windg'brüchä, heaves, windgebro-  
wind'l, diaper, windel [muehle  
windmel, winnowing mill, wind-  
windshtil, calm, windstill  
windshtos, gust, windstoss [wind  
windwärb'l, whirlwind, wirbel-  
winish, out of shape, windschief  
winkä, to wink, winken  
wink'l, square, winkel  
wink'l, corner, winkel  
wink'lborä, brace, winkelbohrer  
wink'leisä, square rule, winkeleisen  
winish, crooked, windschief  
winsha, to wish, wuenschen  
winslä, to whine, winseln  
wisä, to know, wissen  
wish, wisp, wiper, wisch  
wis'l, weasel, wiesel  
wis'nshöft, knowledge, wissenschaft  
wis'ntlich, knowingly, wissentlich  
witsich, witty, witzig  
wo, woo, where, who, wo, wer  
wöch, watch, wache  
wöchhülär, juniper, wachholder  
wogä, to dare, wagen  
wögä, wagon, wagen  
wögäglas, wheel ruts, wagengeleise  
wögäraf, tire, wagenreif [schuppen  
wögähüp, wagon-house, wagen-  
wögnär, wheel wright, stellmacher,  
wagner  
wohe, whereto, wohin  
woi, hawk, habicht  
wok, balance, wage  
wok, whiffletree, wage  
wökä, quartz, wacken  
wökär, awake, alert, wacker  
wöks, wax, wachs  
wöksä, to grow, wachsen

## wabshtool

**wabshtool**, loom, webstuhl  
**wad**, pasture, weide  
**wawdā**, calf of the leg, wade  
**wawdā**, to wade, waten  
**wadsā**, wheat, weizen  
**wag**, wak, way, road, weg  
**wagdrad'r**, a plant, wegtreter  
**wa-gēdu**, hurt, weh-gethan [ter  
**wagmashd'r**, supervisor, wegmeis-  
**wawl**, election, choice, wahl  
**walā**, to elect, to choose, wahlen  
**wār**, who, wer  
**war**, were, war  
**wawr**, ware, goods, waare [waren  
**wawr**, wawrā, was, were, war,  
**warā**, to restrain, wehren  
**wārā**, to confuse, verwirren  
**wārā**, become, will be, werden  
**wārd**, wārd'n, landlord, landlady,  
 wirth, wirthin  
**wārdshous**, tavern, wirthshaus  
**wārflū**, throw dice, dice, wuerfeln  
**wawrhōftich**, certain, wahrhaftig  
**wārķ**, tow, werg  
**wārķgōw'l**, distaff, rocken  
**wārķ'lhūls**, rolling pin, kuchenrolle  
**wārķlich**, in reality, wirklich  
**wārķmēs'r**, butteris, wirkmesser  
**wārm**, worms, wuermer  
**wawrm**, warm, warm  
**wārmā**, to heat, waermen  
**wārmūt**, wormwood, wermuth  
**wārshttēcht'r**, sausage - stuffer,  
 wurst-trichter [scheinlich  
**wawrsheinlich**, probable, wahr-  
**wārt**, value, worth, werth  
**wawrtā**, to wait, to stay, warten  
**wārwēl**, to whirl, wirbeln  
**wārwēl**, middle of the skull, wirbel  
**wāryā**, to choke, wuergen  
**wārz'lich'r**, small roots, wuerzelchen  
**was**, knows, weiss  
**wasā**, being, wesen [vater  
**wasāfot'r**, prothonotary, waisen-  
**wawā**, to weave, weben  
**we**, how, like, wie  
**wechā**, wick, docht  
**wedich**, mad, wuethend  
**wēd'l**, tail, whisk, wedel [ter  
**wēd'r**, against, weather, gegen, wet-  
**wēd'r**, ram, widder  
**wēd'rglōs**, barometer, wetterglas

## wēs'lāhlōg

**wēd'rlachā**, lightning, blitz  
**wēd'rlēg'r**, 'opponent, widerpart  
**wēd'root**, lightning-rod, blitzab-  
 leiter  
**wēdsā**, to whet, wetzen [stahl  
**wēdshtawl**, butchers' steel, wetz-  
**wēg**, wēk, away, weg  
**wēgrich**, plaintain, wegerich  
**wei**, wine, wein  
**weibchā**, female of birds, weibchen  
**weibchā**, a small woman, weibchen  
**weibsbild**, weibsmēnsh, woman,  
 frauenzimmer, weibsperson [hemd  
**weibshēm**, shift, chemise, frauen-  
**weibslait**, women, frauen, weiber  
**weichā**, to retreat, weichen  
**weidā**, willow, weide  
**weigōrdā**, vineyard, weingarten  
**weil**, because, while, weil  
**weinā**, to weep, weinen  
**weinōchtā**, Christmas, weihnachten  
**weis**, white, weiss  
**weisā**, to show, zeigen  
**weis**, tune, singweise [senhaus  
**weisāhous**, orphans' house, wai-  
**weisākind**, orphan, waise  
**weisdōrn**, haw-thorn, weisdorn  
**weisheit**, wisdom, weisheit  
**weisht'a**, cream of tartar, weinstein  
**weislā**, to white wash, weisseln  
**weis'rgla**, shamrock, weisser klee  
**weissawgung**, prophecy, weissa-  
 gung  
**weiswōlnis**, butternuts, wallnuesse  
**weit**, wide, far, weit  
**wēk**, cradle, wiege (rusk)  
**wēk**, away, rusk, weg, wecken,  
**wēkā**, to wake, wecken  
**wēklūkā**, to decoy, weglocken  
**wēkooor**, alarm clock, wecker-uhr  
**wēkshōfā**, to remove, wegschaffen  
**wēks'l**, change, wechsel  
**wēks'lfew'r**, intermittent fever,  
 wechselfieber  
**wēl**, which, welcher  
**wēlā**, will, wollen  
**wēlā**, waves, wellen  
**welū**, to root, (pigs) wuehlen  
**wēlbawm**, axle of a wheel, well-  
 baum [jelaengerjellieber  
**welēng'r** welew'r, ground pine,  
**wēlāshlōg**, breakers, wellenschlag



## wöksich

wöksich, thrifty, gewaechsig  
wöksknëp, swollen glands, geschwollene druesen  
wol, well, healthy, wohl [fallen  
wolg'fölä, pleased with, wohlge-  
wölnis, walnuts, walnuesse  
wöls, roller, walze  
wölsä, to roll, walzen  
wömbär, maw, stomach, wampen  
wömës, round jacket, wamms  
wön, when, if, wenn, wann  
wonă, to dwell, wohnen  
wönd, wall, wand [bekleidung  
wöndbäkladung, wainscot, wand-  
wönd'l, conduct, wandel  
wöndla, to walk, wandeln  
wöngälöpä, coomb, wanglappen  
woning, dwelling place, wohnung  
wönk'lmedich, fickle, wankel-  
muethig  
wönsä, bedbugs, wanzen  
wor, true, wahr  
wör, was, war  
wöră, have been, geworden  
würd, word, wort  
wörds, wart, nipple, warze  
worët, truth, wahrheit [sager  
worëtsawg'r, fortune teller. wahr-  
würf, wharf, werfte  
wörksä, to vomit, brechen  
wörk-hous, penitentiary, zuchthaus  
wörnă, to warn, warnen  
wörshd, sausage, wurst  
wörum, why, warum  
wörz'l, root, wurzel  
wös, what, was  
wös'rblos, bubble, wasserblase  
wös'rföl, cataract, water-fall, was-  
ser fall [graben  
wös'rgrawă, water ditch, wasser-  
wös'rich, watery, waessrig  
wös'rmëlon, watermelon, wasser-  
melone [suechtig  
wös'rsichtich, dropsical, wasser-  
wös'rsucht, dropsy, wassersucht  
wouts, hobgobiin, gespenst  
wu, where, wo  
wüch, week, woche  
wül, wool, wolle  
wülă, to intend, to wish, wollen  
wülf, wolf, wolf  
wüfel, cheap, wohlfeil

## yushdämënt

wüfich, greedy, wolfich [gemuth  
wülgämud, mountain sage, wohl-  
wülgrou, mullein, wollkraut  
wülkă, clouds, wolken  
wülshdramich, brindled, gestreift  
wült, wished, wollt  
wunără, to wonder, wundern  
wunərbawr, wonderful, wunderbar  
wunărfidsich, inquisitive, neugierig  
wunărnaus, an inquisitive person,  
wundernase, naseweis  
wunărsëldă, rarely, wunderselten  
wund, wound, wunde  
wund, sore, chafed, wund  
wundgrou, golden rod, wundkraut  
wunsh, wish, wunsch  
wuslich, lively, lebhaft  
wüt, would, wollte  
wuts, pig, schwein  
wutslı, shoat, ferkel

## Y

yaw, yes, ja  
yadăr, every one, jeder  
yamără, to moan, jammern  
yagăr, hunter, jaeger  
yawgă, to hunt, jagen  
yëmărlich, pitiful, jaemmerlich  
Yënar, January, Januar  
yingling, youth, juengling  
yingshd, youngest, juengste  
yöcht, noise, laerm  
Yohönsgrout, St. John's wort, Jo-  
hanniskraut  
yolă, to yell, schreien  
yömără, to feel pity, jammern  
yor, year, jahr [klaeffen  
youdsä, to bark, shout, bellen,  
yüch, yoke, joch  
Yud, Jew, Jude [denkirschen  
Yudăkărsha, ground cherries, Ju-  
yukă, to jerk, jucken  
Yükli, Jacob, Jockel  
Yuli, July, Juli  
yung, young, jung  
yungfraw, virgin, jungfraw  
yung hink'l, pullet, junger hahn  
yung'r hund, pup dog, huendlein  
Yuni, June, Juni  
yushd, just, only, gerade  
yushdämëat, exactly so, gerade so



yushdis, justice of the peace, Friedensrichter

## Z

za, ten, tough, teeth, zehn, zaehe, zehne [ger  
 zachä, sign, hands of a clock, zeich-  
 nadär, cedar, ceder  
 zadädal, tenth, zehnthteil  
 zadükd'r, dentist, zahnarzt  
 zagäbüdä, the ten Commandments, zehn gebote [zaehneknirschen  
 zaknärshä, gnashing of teeth.  
 zawi, number, zahl  
 zalä, to count, zaehlen  
 zawn, tame, bridle, zahm, zaum  
 z'awn, pl. z'a, tooth, zahn  
 zärä, to tease, necken  
 zürä, to consume, zehren  
 zawrd, tender, zart  
 zargeld, spending money, zehrgeld  
 zärk'l, circle, dividers, zirkel  
 zëbchä, epiglottis, zaepfchen  
 zëch, tick, zieche  
 zëch, score, reckoning, zeche  
 zëd'l, warp, ticket, zettel  
 zegä, zeyä, to draw, to move, ziehen  
 zëichnis, testimony, zeugniss  
 zeit, time, zeit  
 zeit bedä, to salute, gruessen  
 zeitfärtreib, pastime, zeitvertreib  
 zeitich, ripe, reif  
 zeiting, newspaper, zeitung  
 zeitlich, early, zeitig  
 zeigä, witness, zeuge  
 zëk, tick, zecke  
 zel, goal, aim, ziel  
 zëlt, tent, zelt  
 zemlich, pretty, tolerable, ziemlich  
 zera, to adorn, zieren  
 zerawd, ornament, zierrath  
 zëgein'r, gipsy, zigeuner  
 zëchdichä, to chastise, zuechtigen  
 zëfär, figure, cipher, ziffer  
 zëg'l, bridle, tile, zuegel, ziegel  
 zimärä, to construct of wood, zim-  
 mern  
 zimärmön, carpenter, zimmerman  
 zimbärlich, delicate, weak, zimper-  
 lich  
 zëmlich, nearly, quite, ziemlich  
 zin, pewter, zinn

zindä, to produce fire, zuenden  
 zindluch, touch-hole, zuendloch  
 zindpön, touch-hole, zuendpfanne  
 zindpulf'r, priming, zuendpulver  
 zingä, wag the tongue, zuengeln  
 zinkä, prong, zinke  
 zitär, guitar, gitarre, zither  
 zit'rä, to tremble, zittern  
 zitärli, souse, suelze  
 zöflash, gums, zahnfleisch  
 zökä, prong, branch, zacken [lade  
 zölawd, socket of the teeth, kinn-  
 zölawd, salad, salat  
 zömä, together, zusammen  
 zömäsömla, to collect, sammeln  
 zöng, tongs, pincers, zange  
 zönkä, to scold, to quarrel, zanken  
 zoo, zu, to, at, closed, zu  
 zöpä, pin, peg, zapfen  
 zöpling, sapling, junger baum  
 zörn, anger, wrath, zorn  
 zounkanich, zounshlib'r, wren,  
 zaunkoenig  
 zawwa, tooth-ache, zahnweh  
 z'rik, back, zurueck  
 zu, to, at, closed, zu  
 zuarshd, first, zuerst  
 züb, pull, zupfen  
 züblein, jirkline, leine  
 zubringä, to pass time, zubringen  
 züblig'l, check reins, zuegel  
 zucht, noise, zucht  
 zuchthous, penitentiary, zuchthaus  
 züdëm, besides this, zudem  
 züd'l, rag, zottel  
 züdlich, ragged, zottig  
 zudrouä, confidence, zutrauen  
 zufärdrouä, reliance, confidence,  
 zuvertrauen  
 zufëlich, accidentally, zufaellig  
 zuflucht, refuge, zuflucht  
 zuföl, accident, zufall  
 zufor, formerly, zuvor  
 zufriedä, content, zufrieden  
 zugaä, happen, zugehen  
 zugahär, appurtenances, zubehoer  
 zugäblosä, drifted shut, zugeweht  
 zugënglich, approachable, zugaeng-  
 lich  
 zugëwä, to admit, zugeben  
 zugöng, admission, zugang  
 zug'rig'ld, locked, zugeriegelt

zug'rishd

zug'rishd, prepared, zubereitet  
 zug'shprŭchā, encouraged, zuge-  
 sprochen  
 zuharā, zuhörchā, to hear, zuhoeren  
 zuk, a moving, zug  
 zukā, to jerk, zucken [zugpflaster  
 zukpŭshd'r, drawing plaster  
 zuk'r, sugar, zucker [suessmaul  
 zuk'rmoul, loving sweetmeats  
 zuk'rshtēngli, candy stick, zucker-  
 stengel  
 zuk'rsŭch, candies, zuckersachen  
 zukŭmā, to appertain to, zukommen  
 zŭl, inch, zoll  
 zulēshd, last, zuletzt  
 zŭlshdwb, foot rule, zollstab  
 zŭm, to the, zum  
 zumŭchā, to close, zumachen  
 zumudā, to expect, zumuthen  
 zunawmā, surname, zuname  
 zunēmā, to increase, zunehmen  
 zung, tongue, zunge  
 zurichdā, to prepare, zuruesten  
 zusanā, to look on, zusehen  
 zusēdsā, to add, zusetzen [sprechen  
 zushbrēchā, to encourage, zu-  
 zushlŭghŭm'r, sledge hammer, zu-  
 schlaghammer  
 zushtŭnd, state, condition, zustand

zwung

zusŭds, addition, zusatz [zustecken  
 zushtĕkā, to give clandestinely.  
 zutrit, admission, zutritt  
 zuw'r, tub, zuber  
 zwa, two, zwei [schiedener meinung  
 zwakĕpich, of different mind, ver-  
 wārch, dwarf, zwerg  
 zwārchŭks, twibil, zwerchaxt  
 zwārnā, twist, to pur, zwirnen  
 zwawŭchā, fortnight, vierzehn tage  
 zwĕdā, second, zweite  
 zweif'l, doubt, zweifel  
 zweif'lhŭft, doubtful, zweifelhaft  
 zweig, limb, twig, zweig  
 zweigā, to graft, zweigen  
 zwĕk, aim, design, zweck,  
 zwĕkmasich, proper, zweckmāssig  
 zwĕlfā, twelve, zwoelf [zwingen  
 zwĕngā, to force, zwaengen,  
 zwidsarā, to glitter, glitzern  
 zwik'l, fool, clown, zwickel  
 zwilich, twilled, zwillich  
 zwiling, twins, zwillinge  
 zwishādrin, between, zwischendrin  
 zwiw'l, onion, zwiebel  
 zwŭng, force, zwang  
 zwŭnsich, twenty, zwanzig  
 zwung, force, zwang

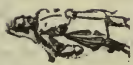


De Zawl fun Mënshä wo de Hawpshprochä fun d'r Wëlt sl w3t-8.



ENGLISH.	RUSSIAN.	GERMAN.	FRENCH.	SPANISH.	JAPANESE.	ITALIAN.
116,000,000.	65,000,000.	80,000,000.	58,000,000.	41,000,000.	40,000,000.	34,000,000.

NUMBER OF PEOPLE WHO SPEAK THE PRINCIPAL LANGUAGES OF THE WORLD COMPARED.



Penna-German.

# PART FOURTH.

## English-Penna. German Vocabulary.

Giving the English Words Having Pennsylvania German Equivalents.

NOTE.—This is an entirely new feature, which our first edition did not contain. It affords a ready reference to the Pennsylvania German word, and gives anyone not familiar with it, an idea of the Dialect.

acre

<b>A</b>		abound, iw'rflus hawā	abundant, iw'rflisich,
a, b, c,	aw, ba, za	about, ungāfar, hērum	reichlich
aback,	z'rik	above, iwār	abuse, shimpā,
abandon,	ufgēwā,	abrasion, obshawwā	misbrouchā
	f'rlūsā	obreiwā	awshotosā
abase,	nun'rg'mōcht	abreast, nawā nōnār	abyss, rōchā
abate,	nochlūsā	abraded, ōbg'shunā	academy, hochā shool
abbreviate,	f'rkārzā	abroad, drous, fōrt	ace, ace, sou
abdicate,	ufgēwā	abscess, g'shwūlsht	ache, shm'rdsā
abdomen,	un'rleib	abscond, ousreisā	achieve, ousferā
abduction,	wēgshdalā	absent, fōrt, wēg	achievement, ousferung
abhor, hōsā, ōbsheiū		absolute, ōbsēloot	acid, souar
abhorrence,	ōbshei	absolution, losshprēch-	acknowledge, b'kēnā,
abide,	wonā	ung, freishprechung	g'shtahā, beichtā
ability,	fārmāgā,	absolve, freishprēchā,	acknowledgment,
	faichkad	freiūsā, losshprēchā	b'kēndnis
able,	faich	absorb, eizegā	acme, gipl, shbitsā
abode,	wonplōts,	abstain, d'funbleibā,	acorn, ach'l
	woning	ōbshdaā	acquaint, b'köndmōchā
abolish,	wēgdoā	abstract, ōbzegā, ōbzug	acquaintance, b'könd-
abolitionist,	abolish'n	absurd, unf'rshhtënich	shōft
abominable,	hēslich,	absurdity, unf'rshhtënich	acquainted, b'könd
	ōbsheilich	abundance, iw'rflus	acquire, ārlōngā, grigā
aboriginal, urspringlich			acre, ōk'r



acquit

acquit, freigewā, freilūsā  
 acrid, shōrf, beisch  
 acrimonious, shōrf  
 across, driwā, niw'r  
 act, dawd, doo, aktā,  
 action, (of horse) göng  
 active, shōfich, mund'r  
 actor, äkt'r  
 actually, wärklich  
 acute, shōrf  
 accede, zugewā  
 accept, awnamā  
 acceptable, awgānam  
 accepted, awg'nūmā  
 access, zugöng  
 accessible, zugēnglich  
 accident, zufōl, unglük  
 accidental, unglüklich, zufēlich  
 acclamation, lout'rbeifōl  
 accommodate, kōmadātā  
 accommodation, kōmadāshun  
 accompany, mitga  
 accomplish, ousferā  
 accord, eishdimā  
 according, so, we, nochedēm  
 accost, awroofā  
 account, rēchling, rēchnig  
 accountable, f'röntwörtlich  
 accurate, pinktlich, gānon  
 accursed, f'rflucht  
 accuse, forg'shmisā, awklawgā  
 accustom, g'wanā, awg wanā  
 accustomed, g'want  
 adage, shbrichwōrd  
 adapt, awböśā  
 adaptation, awwēndung  
 adept, gālārnd, ārfawrā  
 adequate, gleich, helēnglich  
 adhere, awhēnkā,  
 adherer, awhēngār  
 adhesive, awklaw'nd

adieu, lab wol, fārāwēl  
 adjacent, wēd'r, nagshd  
 adjective, beiwōrd  
 adjoin, awshōsā  
 adjourn, f'rdawgā  
 adjure, b'shwarā, shwarā  
 adjust, rēcht möchā  
 administer, beibringā, gēwā, f'rsanā  
 administrator, f'rwōlter, ömtsfarwasār  
 admirable, wunārbawr, wunārswärt  
 admire, wunārā, f'rwunārā  
 admission, zulūsung, ufnēmung, zugöng,  
 admit, neilūsā, zulūsā, g'shtabā, zugēwā  
 admittance, eigöng  
 admix, beimikē  
 admonish, wē nā  
 ado, läi...  
 adopt, awnamā  
 adorable, awbatungswärtlich  
 adore, awbatā, f'rarū  
 adorn, shmikā, zerā, ousshmikā  
 adult, g'wōksā, ousg'wōksā  
 adulterate, fārfeleshā, düktārā  
 advance, fōrnānos, nach'rkumā  
 advantage, iw'rlēgāhad, fort'l, g'win  
 adverb, nawāwōrd  
 adversary, gngn'r, feind  
 advertise, b'köndmōchā  
 advertisement, b'köndmōchung  
 advice, rod  
 advisable, rodsōm  
 advise, rodgēwā, rodā  
 adviser, rodgēw'r  
 adze, dēk'sl  
 add, ufzalā, znsēdsā  
 addition, z'sōmāzalā, zusōds  
 additional, zug'sēdst.

aim

addict, g'wanā, awg'wanā  
 addle, f'rwārā, wārā  
 address, awradā  
 aeronaut, böloon'r, luftshifār  
 afar, weit ob  
 afoot, zu fus  
 afore, zu for, fōrnā  
 afraid, böng  
 after, d'noch, noch, d'no, d'rno  
 afterbirth, nochgāburt  
 aftermath, awmēt  
 afternoon, nochmidög  
 afterwards, nochmols,  
 'no, nochd'rōnd, nochedēm, nochhār  
 affair, gāshēft  
 affect, eidruk mōchā, b'wagā  
 affectionate, härslich, leblich  
 affirm, b'yawā  
 afflict, bādrēfā, plokā, peinichā, b'hōft  
 afflicted, b'drūfā, b'hōit, dronrich  
 affliction, leidā, pein, plok, bōdrēfung  
 afford, gēwā  
 affray, g'shicht  
 again, wid'r, nochāmōl  
 against, dagagā, dāwēd'r  
 age, ēid, ödēr  
 agile, flink  
 agitate, b'wagā, uf'erā  
 ago, zeitlōng, torhār  
 agreed, anich  
 agree, b'kumā, (tood) öküderā, cishōimā  
 agreeable, awgānam, leidlich, flēserhca  
 agriculture, fēldbou, bourāshōnd  
 agrimony, od'rmēnchā  
 ague, költ-few'r  
 ahead, fōrwarts, fōrnā, f'rnādraw  
 aid, hēfā, hilf  
 aim, zel, zelā



apprize

apprize, b' nochrictichä  
 approachable, zugänglich  
 approbation, beiföl  
 approve, gut hasä  
 appurtenances, zugahär  
 aquafortis, shadwös' r  
 arbitration, rëfäre  
 arbitrator, rëfaremön  
 arc, arch, bogä, g' wëlb  
 architect, boumasht' r  
 ardent, has, hitsich  
 argue, ärgärä  
 arise, ufshdaä  
 arithmetic, rëch' lbuch  
 arm, örm  
 army, örma  
 around, rum  
 arouse, ufwëkä  
 arsenal, rishthous  
 arsenic, rötägift  
 art, kunsht, art, bish  
 arteries, odärä  
 artificial, höndg' möcht  
 artist, kindshdlär  
 artichoke, ärdöbl  
 article, shdik  
 arrange, flöngerä, ranshä  
 arrest, fongä, rëshdä  
 arrive, awkumä, awlönkä  
 as, öls, we, ös  
 asafotida, deiw' lsdrek  
 ascend, ufshdeigä, shdeigä  
 Ascension Day, Him' lfördtög  
 ash, ësh  
 ashamed, shëmä  
 Ash Wednesday, öshämjdwüch  
 ask, frogä, füdärä, bidä, f' löngä  
 asleep, shlofä  
 asparagus, shbärägrös  
 aspect, awblisk  
 aspen, öshbä  
 asphyxia, färshdikä  
 aster, daw' rros  
 aster, shdärnblum  
 astonish, ärshtounä

asthmatic, körtsochtmich  
 astonishing, arshounlich  
 astray, f' rlorä  
 astronomer, shdärnkën' r  
 astute, shlou  
 asylum, sylum  
 ass, as' l, löngor  
 assail, awgreifä, awfölä  
 assemble, f' rsömlä  
 assembly, sëmli  
 assemblyman, sëmlimön  
 assent, beiföl  
 assert, b'houptä, b'krëstichä  
 assessment, sësmënt  
 assessor, sës' r  
 assign, iwërgëwä  
 assist, hëlfä, beishmä  
 associate, g' sëlshöft  
 assume, awnamä  
 assure, färsichürä  
 at, bei, dro, ön, uf, zu  
 atone, g' nunk duä  
 attach, awbinä, awfëchtä  
 attack, v. awgreifä, n. awgrif  
 attain, ärlöng  
 attempt, unärnëmä, pröwerä, färsuchä  
 attend, b'denä, awharä, awhörchä  
 attendance, b'denung  
 attendant, b'denär  
 attention, awdöcht, öcht  
 attentive, öchtsöm  
 attest, awdëchtich  
 attic, zeichnis gëwä  
 attic, ëwärsht shbeich' r  
 auburn, rotbröw  
 audible, harbawr  
 auger, borä  
 augment, färgrasürä, f' rmarä  
 aunt, bas' l  
 aurora borealis, nördlicht, nördshein  
 author, urhaw' r  
 authority, g' wölt

bandit

autumn, härbsht, shbotyor  
 avarice, geits  
 avaricious, rawchgerich  
 average, dörchshnitlich  
 avoid, ousweichä, meidä  
 await, wawrtä, 'rwowrtä  
 awake, ufwëkä, wökär, wökärwä  
 aware, g' wawrwärä  
 away, wëck, fört  
 awl, seil  
 awns, öglä, krawnä  
 ax, öks

B

babe, büb' l  
 baby, büb' l, bobli  
 babble, böb' l  
 babbler, böb' lmoul  
 bachelor, bädshlär  
 back, adv. z' rik, n. rik  
 backbone, rikströng  
 backstrap, ufhëbremä, ufhöltrem  
 backward, hinärsich, z' rik warts  
 bacon, shbëk, seiflash, seidäflash  
 bad, örg, weshd, iwël, shlëcht, shlimm, örich  
 badger, döks  
 badly, shlëcht  
 baffle, färwarä  
 bag, sök, sëkchä  
 bagpipe, dud' lsök  
 bait, bat  
 bake, bök  
 bake-oven, böküfä  
 baker, bëk' r  
 balance, gleich' wicht, wok, shawläwok  
 bald, blüt, blütkepich  
 bale, bölä  
 balsam, bölsöm  
 ball, bölä, kling' l, kug' l  
 balloon, böloon  
 band, bönd  
 bandage, binä  
 bandbox, bönätböx  
 bandit, rawwär



## bank

bank, bōnk (river) ufār,  
 bankrupt, ufġ' brūchā  
 banish, fārdreiwā  
 banished, fārdriwā  
 banister, hōndrig' l  
 banquet, fēsht  
 bantam, bēndi  
 baptism, dawf  
 bar, bār, fawrd, fōld' r,  
 (music) tōkt  
 barber, bōlwerār  
 bare, blos, blūt  
 barefooted, bawrfesich  
 bareheaded, blūtkēpich  
 bargain, bāryā  
 bark, rin, rinā, youdsā  
 (of a dog)  
 barley, gārshd  
 barn, sheiār  
 barometer, wēd' rglōs  
 barrel, fōs, bārflōs,  
 lawf (of a gun)  
 barren, unfruchtawwr  
 barrow, shubkōrch  
 base, shlēcht, nidār,  
 fōlsh  
 basement, kēlārkich  
 baseness, shlēchtichkad  
 bashful, blad  
 basin, wash, wēshshis' l  
 basket, kōrb  
 bassviol, bōsgeik  
 bastard, hoorākīnd,  
 beikīnd, bōshdārd  
 baste, rēiā  
 bat, shbēkmous, bōlā-  
 prig' l, bōlābritsh  
 batch, fārhusā  
 bathe, bawdā, wēshā  
 battalion, bōdōlyā  
 batter, shlōgā  
 battle, shlōcht  
 bawl, grēishā  
 bayonet, bōngnēt  
 be, sei, wārā  
 bead, kōrēlā  
 beak, shnōvel  
 beam, (sun) shdrawl,  
 bōlkā, gābēlk., wōls,  
 shbōnpēt  
 beanpole, bonāshhtëkā  
 beans, bonā

bear, bār, v. oushōldā,  
 oushtaā  
 beard, bawrd, (of  
 grain) fruchtkron  
 beast, der, shtikfe  
 beat, shlōgā, bedā,  
 knufā, lēd' rā  
 beaten, g' blōdshd  
 beau, bo  
 beautiful, sha, prēchtig  
 beauty, shaheit  
 because, weil  
 become, wārā  
 bed, bēt  
 bedaub, f' rshmerā  
 bedbug, wōnsā  
 bedcord, bēdshtrik  
 bedroom, bēststb,  
 shlof kōm' r  
 bedspread, dēbich  
 bedstead, bētlawd  
 bedtick, fēd' rfōsing  
 beech, boochā  
 bee-eater, emāfrēs' r  
 beef, rinsflash  
 beehive, emākōrb,  
 emākōshdā  
 beer, ber  
 bees, emā  
 beet, rodrēb  
 befall, b' fōlā  
 before, fōrnānous, for,  
 fōrnā, fōrnāhār  
 beforehand, fōrnādraw  
 befriend, bāfreindā  
 beg, bēd' l  
 beggar, bēd' lmōn  
 begin, awfōngā  
 beginner, awfēnger  
 beginning, n. awfōng,  
 bagin  
 beginning adv. awfōngs  
 begrimed, f' rshmokd  
 beguile, fārferā  
 begun, awg' fōngā  
 behave, awshikā  
 behavior, bādrowā  
 behead, ōbkēpā  
 behind, hinā, hinādraw  
 behold, awshouā  
 being, wasā  
 belch, ufshtosā

## bewitch

belie, b' legā  
 believe, glawb  
 bell, bēl, glūk or klūk  
 belladonna, shdēchōb' l  
 bellow, blārā  
 bellows, blosbōlk  
 belly, bouch, leib  
 bellyache, leibshmarzā,  
 bouchwa  
 belly-band, bouchgōt  
 belly-strap, bouchremā  
 belong, awbālōngā,  
 k' art  
 beloved, gālebt, hārtsich  
 below, drunā, hunā  
 bemoan, b' yōmārā  
 bench, bōnk  
 bend, begā, fārbegā  
 benediction, sagā  
 beneficial, nidslich  
 benefit, woldawd  
 benevolent, guthārtsich  
 lebreich  
 bent, g' bogā, fārbogā  
 benumb, shdeif wārā  
 bequeath, f' rmōchā  
 bereave, berawwā,  
 rawwā  
 bergamot, bōrgāmūt  
 berry, ber or bar  
 beseech, bidā, ērsuchā  
 beside, newābei, nawā,  
 d' rnawā  
 besides, zudēm  
 bespatter, f' rshpritsā  
 bespeak, f' rshprēchā  
 besprinkle, awshpritsā  
 best, bēsht, fornamsht  
 bestow, gēwā, shēnkā  
 bestrew, shdroyā  
 bet, wēt, wētā  
 betray, wēkgēwā,  
 f' rodā  
 betrothal, f' rshprēchā  
 better, bēs' r, v. bēs' rā  
 between, zwishā  
 beverage, gādrenk,  
 trōnk  
 bewail, b' klawgā,  
 b' yōmārā  
 beware, ōchtgēwā  
 bewitch, f' rhēksā



## beyond

beyond' driwā  
 bib, shlōw'rduch  
 bible, bew'l, shrift  
 bid, bedā, awbedā,  
 g'būt, būtalā  
 biennial, zwayorich  
 bier, dodābawr  
 big, gros  
 bile, gōl  
 bill, shnov'l, nod,  
 rēchling or rēchning  
 billion, bilyon  
 bin, kōshdā  
 bind, bin  
 bind over, iw'rbinā  
 bind weed, winā  
 biographer,  
 lawēsbāshreiw'r  
 biography, lawēslawf,  
 lawēsbāshreiwā  
 birch, bārka  
 bird, fūg'l, pl. fēg'l  
 birth, gāburt  
 birthday, gāburtsdōg  
 biscuit, biskēt  
 bishop, bishūp  
 bissextile, shōlkyor  
 bit, bis'l, gābis  
 bitch, bidsh  
 bite, n. beis, v. beisā  
 bitter, bid'r  
 bitters, bid'rs  
 blab, plōpārā  
 blabber, n. plōp'r moul,  
 v. plōpārā  
 black, shwōrtsing  
 blackberry, blākber  
 blackbird, shdawr  
 blackguard, lumpakārl,  
 mēnsh  
 blackhaw, shofknūt'l  
 blacking, shwōrtsing  
 blacksmith, shmid  
 bladder, blos  
 blade, kling, hūlm  
 blame, blamā  
 blameless, unshuldich  
 blanch, blachā  
 blaspheme, lēshdārā  
 blasphemous, fra'lhōft  
 blasphemy, fra'l,  
 lēshdārung

blast, n. windshtos,  
 v. shbrēngā  
 blaze, n. flōm, v. flōmā  
 bleach, blachā  
 bleat, blārā  
 bleed, bludā, od'rūsā,  
 fārbludā  
 blemish, shōntfēck,  
 falār, shimp  
 bless, sagnā  
 blessed, salich  
 blessing, sagū  
 blight, pēshd  
 blind, blind, fārblēnā  
 blindman's-buff,  
 blindāmeis'l  
 blindness, blindheit  
 blink, awblinslā,  
 blinslā  
 blinkers, blindhōlfter,  
 sheilēdrā  
 bliss, salichkad  
 blister, blod'r  
 blizzard, kōltā, shdōrm  
 bloated, ufg'blat,  
 ufg'blōsā  
 block, blūk, klūds  
 blockhead, dumkūb  
 blockhouse, blūkheis'l,  
 blūkhous  
 blood, blood, gāblet  
 blooded, bloodich  
 bloodhound, bloodhunt  
 blood-root, rodwōrz'l  
 bloodsucker, bludsukl'r  
 bloody, bludich  
 bloom, bleā, gāblet,  
 blum  
 blossom, bleā  
 blot, shōntfēk  
 blouse, wōmēs  
 blow, n. shdrach  
 blow, v. blōsā, awblōsā  
 blow on, over, in,  
 blōsā druf, driv'r, ni  
 bludgeon, brig'l  
 blue, blo  
 bluebell, klūkēblum  
 bluebird, blofog'l  
 blue-bottle-fly,  
 shmasmik  
 blue-grass, kwēkā

## bonfire

blue ointment,  
 reid'rsōlb  
 bluff, grūb  
 bluing, wēshblo  
 blunder, falgrif, falār,  
 dumhad  
 blunt, shdump  
 blur, flēk  
 bluster, grosshwētsā  
 blush, shēmā, sich  
 fār wā  
 boa, grosā shlōng  
 boar, bōrg, ēwār  
 board, n. kūsht, n. bord,  
 v. b'kēschdickā  
 boarder, kūshtgēng'r  
 boast, prōlā  
 boaster, prōlār  
 boat, bot  
 bobbin, shpool  
 bobolink, shdawr  
 bobtail, shdumpshwōns  
 bodice, leibg'n, bōdy  
 bodily, leibhōftich  
 bodkin, shdūpnod'l  
 body, kārpr  
 body-bows, shbrig'l  
 bog, sump  
 boggy, sumpich  
 bogus, fōlsh  
 boil, n. shwārā  
 boil, kūchā, brodā,  
 dēmpā, kwēlā  
 boil down, eikūchā  
 boil over, iw'rkūchā  
 boiler, kūchkēs'l  
 bold, hārtshōftich, bol  
 bolster, shamēl  
 bolster-bolt,  
 shamēl-nog'l  
 bolt, n. grosā shroub,  
 rig'l  
 bolt, v. shlesā, rig'l  
 bolter-cloth, beid'lduch  
 bombshell, bom shēl  
 bond, bōnd, kalbōnd  
 bondage, sklawfērei  
 bone, (of fish) krawnā,  
 gnūchā  
 bonedust, knūchāmal  
 bone-set, dōrchwōks  
 bonfire, freidēfei'r

bonnet

bonnet, bönät  
 bony, knüchich  
 boodle, gëld  
 book, buch  
 book-binder, buchbin'r  
 book-case, bik'rshönk  
 bookkeeper, buchhölt'r  
 bookkeeping, buchhöltung  
 book-store, buchhöndlung  
 boom-pole, rad'l  
 boor, rilps  
 boorish, rilpsich  
 boot, 'shdiw'l  
 bootee, hölshstiw'l  
 boot-jack, shdiw'lnëcht  
 boot-tree, shdiw'lhüls  
 boozy, färsüf'nä  
 borax, boräks  
 border, gröns  
 bore, borä, awborä, ousstönä  
 born, gäborä  
 borough, büro  
 borrow, börgä, lanä  
 bosom, bus'm, brusht  
 botany, kreit'rbuch  
 botanist, blumäkën'r  
 both, badä, bad  
 bother, bödrä  
 bottle, büd'l  
 bottom, büdä, büd'm  
 bough, nöshd  
 bought, kawft  
 bought in, out, ei, ous, kawft  
 bounce, bouns  
 bound, pflichtich  
 boundary, gröns  
 bouquet, blumäshtrous, kröns  
 bow, n. bogä, shlup, v. bikä  
 bowels, ingäweidä, dörm  
 bowl, shis'l  
 box, köshdä  
 boxwood, buksbawm  
 boy, boo, bu  
 brace, wink'lorä

bucket

bracket, brët, leishd  
 brads, shbriks  
 brag, bröl, prölä  
 braggart, brölä  
 braid, n. horflëchtä, v. flëchtä  
 braid, brading  
 brain, härn  
 brainy, gälärnd  
 brake, shbär  
 brake-chain, shbärkët  
 bran, gleiä or kleiä  
 branch, nöshd, öshd, zökü  
 brand, feirbrönd, brönd  
 brandy, bröndäwei  
 brass, mës  
 brat, kind  
 brave, brawf  
 Bray, as'lg'grish, greishä we'n as'l  
 bread, brod  
 breadth, brading  
 break, brëchä, fär-brëchä  
 break down, rungänerä  
 breakers, wëlashlög  
 break in, nei-brëchä  
 break in pieces, f'rshlögä, fär-brëklä  
 breakfast, brëkfëshd, möryä esä  
 break loose, losbrëchä  
 breast, brusht  
 breath, houch, ochdëm  
 breathe, shnoufä, houchä  
 breeches, hüsä  
 breed, n. brud, v. zegä, erzegä  
 brew, brouä  
 brewer, brouär  
 brewery, brouärei  
 bribe, önärkawfä  
 brick, bökäshda  
 brickbat, bökäshdashtik  
 brick-kiln, bökäshdaüfä  
 brick-layer, bökäshdalag'r  
 bride, broud  
 bridge, brik  
 bride groom, breidichöm  
 bridle, zawm, ufzamä, zig'l  
 bridled, ufgäzawmt  
 brier, dörn  
 brigand, rawwär  
 bright, hël  
 Bright's disease, neräkronkhad  
 brim, rönft  
 brimstone, shwëw'l  
 brindled, wülshdramich  
 brine, söslawk  
 bring, bringä, beiholä, beibringä, mitbringä  
 bring in, neibringä  
 bristles, bärshdä, seibärshdä  
 brittle, leicht zu brëchä  
 broad, brad  
 broad-axe, bradbeil  
 broad-cloth, duch  
 broil, brodä  
 bronchitis, hölsouszarung  
 bronze, bronz  
 brood, brud  
 brook, krik, basä  
 broom, basëm  
 broth, bre  
 brother, brood'r, mitbrud'r  
 brotherly, bredärlich  
 brought, gäbrücht  
 brow, shdärn  
 brown, broun  
 browse, wadä  
 bruise, kwëdshä  
 bruised, f'rkwëdshd  
 brunella, kreidliwid'rbring  
 brunette, dunk'l heitig  
 brush, pëns'l, grubs, n. bärshd, v. bärshdä  
 brnshes, hëkä  
 brush-fence, hëkäfëns  
 brush off, öbbärshdä  
 bubble, n. blos v. wëllä, n. wös'rblos, v. kwëllä  
 buck, bük  
 bucket, amär

## buckle

buckle, ( n. shnōl,  
v. shnōlā  
buckram, shdeifing  
buckwheat, buch wazā  
bud, pūd, knūp  
buffalo, buđēr  
buffalo-robe, buđērhou  
bug, kēf'r  
bugbear, bouds  
buggy, būgie  
bugle, hōrn  
bugloss, oksāzung  
build, bouā  
build up, uf bouā  
building, gābei  
building-stone, boushda  
bull, bull  
bull-dog, bullhunt  
bull-frog, frūsh  
bullet, kug'l  
bulldozc, zwingā  
bullock, yunger ūks,  
rind  
bully, n. roubeg'l,  
adj. lushdich  
bullrush, binsā  
bum, rumlaf'r, bōmb'l  
bumblebee, hum'l  
bunch, hēng'l, klumpā  
bunches, full of,  
klumpich  
bundle, pōk, bund'l,  
bind'l, gābund  
bung, shbund, zōpā  
bung hole, shbundlūch  
bunion, g'shwūl ōm  
zayā  
bunk, shlof bōnk  
burdock, glēdā, klēt  
burr, mud'r  
burr, chestnut,  
kēshdig'l  
burden, n. lōshd,  
v. b'lōshdā  
burdensome, shwar  
bureau, pero  
burglar, eibrēch'r  
burglary, eibruch  
burial, b'grēbnis  
burial ground, b'grēbnis plōts

burn, brēnā  
burn down, nunārbrēnā  
burnet, nōg'lgrou  
burn out, up, ōusbrēnā  
fārbrēnā, uf brēnā  
burst, f'rshpringā,  
blōdsā  
bury, fārgrawwā,  
eigrawwā baardichā,  
b'grawwā  
bush, hēkā  
bush beans, shdūkbōnā  
bushel, bush'l  
business, gāshēft  
bustle, n. lārm, gāreish  
v. eilā  
busy, gāshēftich,  
fleisich  
busybody, neiichkadkramer  
but, ōw'r  
butcher, shlōchdā,  
butsh'r, v. mēdslā  
butt end, v. awshdosā,  
shdos, kūlwā  
butter, bud'r  
butter crock, bud'r hōfā  
buttercup, bud'r blum  
butterfly, flēd'rmous,  
sum'rfog'l  
butteris, wārkmes'r  
buttermilk, bud'rmilch  
butternut, weiswōlnis  
butter tub, bud'rzuw'r  
button, knūp,  
v. anknēbā  
button hole, knūplūch  
buy, kawfā  
buyer, kawfmōn  
buy in, up, eikawfā,  
uf kawfā  
buy off, out, ōbkawfā,  
ouskawfā  
buzz, brumā  
buzzard, loodār fūg'l  
by, bei, mit  
bygone, fērbei or fārbei  
by heart, ouswēnich  
byroad or way, beiwak,  
nawāshtros, ōbwak  
by-the-by, nawābei

## candlemas

byword, beiwōrd  
C  
cabbage, grout or krout  
cabin, hit  
cabinet-maker, lawdā-  
mōcher, shreinār,  
housrod-shreinār  
cackle, gōgsā, shnōtrā  
cactus, kaktus  
caddy, tabōks  
cage, kēfich  
cake, kuchā  
calabash, kōlbōsh  
calamitous, iwēl  
calculate, rēchlā  
calculation, rēchling,  
rēchning  
calculator, rēchlār  
calendar, kōlēn'r  
calf, kōlb, (of the leg)  
wawdā  
calf-skin, kōlb fēl  
calico, kōdoon  
calipers, shmidzār k'l  
calkins, shdūlā  
call, nēnā, lūkā, roof,  
rufā or roofā  
call away, home,  
wēkrufā  
call out, to account,  
ousrufā  
call upon, again,  
awroofā  
calling, ruf  
calm, n. windshtil,  
adj. ruich  
calve, kōlwā  
camel, kōmal  
camp, lawgār  
campaign, fēldzug  
campmeeting, lawgār fār sōmling  
camphor, gōmb'r  
can, kēnā, kōn  
canal, kōnawl  
canary, kōnarie  
cancel, ouskrōdsā,  
dōrchshdreichā  
cancer, krēbs  
candle, licht  
candlemas, lichtmēs



candle-mould

candle-mould, licht'rförm  
 candy, zuk'rsöch  
 cane, shdük, shdëkä  
 cannibal, menshäfrës'r  
 cannon, kōnoon, shdik  
 canteloupe, mushmily'n  
 canteen, fëldflösh  
 cant hook, wënring  
 canvass, lëkshönerä  
 caoutchouc, inshingrüb'r  
 cap, köp  
 capable, faich  
 capital, n. hawbdshdöf  
 adj. fordrëflich  
 capital punishment, lawësshtrof  
 capon, f'rsäneidnä  
 capricorn, shdabük  
 captain, hawbdmön  
 captivated, färgöfä  
 captive, g'föngn'r  
 captor, föng'r  
 car, kawr  
 caraway, kim'l  
 carbon, koläshdüft  
 carbuncle, pëshdblod'r  
 carcass, leicht, kärper  
 card, körd  
 card playing, kördäshbelä  
 care, n. öcht, öchtgëwä  
 v. awgälëgä, söryä  
 careful, b'sörkt, öcht-  
 söm, sörchfëltich,  
 sörchsöm  
 careless, los, sörchlos,  
 nochlësich, unöcht-  
 söm, umb'kim'r'd  
 caress, shdreichä,  
 körëserä  
 caries, knüchäfraws  
 carnage, g'mëds'l  
 carpenter, zimärmön,  
 shreinär  
 carpet, kärpët  
 carriage, kutsh, wögä  
 carrion, os, loodär,  
 shinos  
 carrot, galreb  
 carry, drawgä

carry out, ousferä  
 cart, körch  
 cartilage, knörw'l  
 carve, shneidä  
 carver, förshneid'r  
 case, föl, zuföl,  
 zushtönd  
 cash, bawr gëld  
 cask, fös, shdënar  
 cast, shmeisä, gesä  
 cast away, wëkshmeisä  
 casting, gus, gesung  
 cast-iron, gus  
 cat, köts  
 catalpa, shodäbawm  
 catalepsy, fölëdkronkhad  
 cataract, wos'rföl, (of  
 the eye) awgäheid'l  
 catarrh, shnupä  
 catch, föngä  
 catch cold, f'rkëltä  
 catch penny, wulfn'r drëk  
 catechism, kötakismus  
 catechumen, pörëskind  
 caterpillar, roub  
 caterwauling, kötsägäkrish  
 catgut, dörmsad  
 Catholic, Kördülisch  
 cat-mint, kötzägrout  
 cat's-tail, leshd  
 cattle, fe  
 cauliflower, blumä krout  
 cause, färursöchä,  
 awrichtä, n. oorsöch  
 caution, forsicht  
 cautious, forsichtich  
 cavalry, leithörs  
 cave, dröchälüch,  
 haling, v. eifölä  
 cavity, heling  
 caw, greishä we'n kröp  
 cease, nochlüsä, uf harä  
 cedar, zadär  
 ceiling, dëk  
 celandine, shëlägrout  
 celebrate, feiärä  
 celebrated, bäremd  
 celestial, himlish

chariot

celebration, fei'rtëchkad  
 cell, sëll, heisle  
 cellar, këlar  
 cement, semënt, kit  
 cemetery, simädäri  
 cent, bëns  
 centenarian, hun'rtyarich  
 centennial, hun'rtyarich fësht  
 centre, mid'lpunk  
 century, hun'rtyör  
 cerebellum, kla härn  
 certain, ly, ousgemöcht  
 sichär, g'wis, ufkors  
 freilich  
 certainty, sichärhad  
 certificate, bönd, bën'r  
 certificate of baptism, dawf-hein  
 cessation, öbbruch  
 cesspool, sinklühch  
 chafed, wund  
 chaff, shbrou  
 chain, këd, v. awkëtä  
 chain-shot, këdä-kug'l  
 chair, shdool  
 chairman, forsits'r  
 chalice, këlch  
 chalk, greid or kreid  
 challenge, rousfudärä  
 chamber, nöchthöfä,  
 köm'r  
 chamomile, kömilä  
 champion, mashd'r  
 chance, zuföl  
 chandler, licht'rmöch'r  
 change, anärä or ënärä  
 färenärä, wëks'l,  
 färwëkslä  
 chap, ris, kärl, shrunä  
 chaplain, fëldprëdig'r  
 chapter, k'bit'l  
 character, kärökt'r,  
 g'mudsörd  
 charcoal, hülskolä  
 charcoal-burner, hülskoläbrën'r  
 charge, of a gun, lawdä  
 lösht, zushreiwä  
 chariot, wögä



## charitable

charitable, freigewich  
 charity, leb  
 Charles, Kawrl  
 charm, bönā  
 charmer, ing, bön'r  
 chart, kōrd, löndkört  
 chase, fāryawgā  
 chastise, zichdichā  
 chat, plōpārā, ploudārā  
 chatter, plōpārā, bōb'l  
 chatterbox, plōp'rmoul  
 cheap, bilich, wülfeil  
 cheat, bādreyā, b'lukšā  
 b'sheisā, einēmā,  
 n. drēfts  
 cheated, awg'shmerd  
 cheater, b'shis'r  
 cheating, bādreyārei  
 check, z rik höltā, kēlsh  
 checkered, ēkshtanich  
 check rein, zūbzīg'l  
 cheek, bōkū  
 cheer, fralichkad  
 cheerful, sōrgāfrei,  
 fralich  
 cheese, kas  
 chemise, weibshēm  
 cherry, kārsh  
 chest, kishd, brusht,  
 kōshdā  
 chestnut, kēshd  
 chew, kouā  
 chicken, hinkēl  
 chicken coop, hinkēl-  
 shtōl, hinkēlkewich  
 chicken grapes,  
 reifdrouwā  
 chicken-hawk, shdoswoi  
 chicken-pox, wōs'rpōrbļā  
 chief, ly, fornamlīch,  
 haksht  
 child, kind  
 childish, kinish  
 childhood, kindhad  
 children, kinār  
 chill, kris'l, frerā  
 chimney, shōrnshta  
 chimney-sweeper,  
 shōrnshtafag'r

chin, bawrd, kin  
 chip, shba  
 chipmonk, fēnsāmous  
 chisel, masēl  
 chives, shnitlōch  
 choice, pik, wawl  
 choir, kor  
 choke, wāryā  
 choose, pikā, walā  
 chop, hōkū  
 chopped, g'shrodā  
 chopper, hōk'r  
 chops, shrot  
 Christ, Kristus  
 Christmas, Krishtdog,  
 Weinōchtā  
 Christmas present,  
 Krishd-kind'l  
 chub, badsh, hōrnchūb  
 chunk, shiw'l  
 church, kārch  
 church-council, kārchārawd  
 church service, gūttēsdinshd  
 church-yard, kārchof  
 churn, bud'r fōs,  
 bud'rdrāā  
 chyle, nawrungsōft,  
 milchsōft  
 cicely, kārwligrout  
 cider, seider  
 cider-press, kēld'r  
 cigar, segar  
 cinder, kolēsh  
 cinnamon, simētrin,  
 simēt  
 cinquefoil, finfing'rgroust  
 cipher, nūl, rēchlū,  
 zifār  
 circle, kreis, zārkl  
 circuit, bazārkl  
 circular saw, zārkl'sak  
 circulation, umlawf  
 circumference, umfōng  
 circumstances,  
 umshētēnā  
 citizen, shdōdwon'r  
 city, shdōd  
 claim, fūdrā,  
 awshpruch

## clothe

clam, klēm, mush'l  
 clamour, yōcht  
 clamp, klōm  
 clandestinely, fārshtolā  
 clap, knōl  
 clarify, ōbklorā, klorā  
 clarion, drumbad  
 clarinet, klārinēt  
 clash, shmūrā, zōmā-  
 shlōgā  
 class, klōs  
 clatter, rōplā  
 claw, kloā  
 clay, lamā, lētā  
 clayey, lamig  
 clean, budsā, souwār,  
 ōbbudsā, seiwārlich,  
 ranār, rein, ra  
 cleanse, seiwārā,  
 reinichā, ufrōmā  
 clear, hēl, klor, frei,  
 deitlich, v. klorā,  
 rēchtfārtichā  
 clear off, ōbklorā,  
 (a table) ōbrawmā  
 clear up, uf hēlā  
 cleave, shblitā  
 cleaver, hōkmēs'r,  
 butsh'rōks  
 clergyman, pōrā  
 climate, wit' rung  
 climb, krōdlā  
 clinch iron, sēlārīch,  
 sēds  
 cling-stone, klingshta  
 cling to, awlēngā  
 clip, sharā, grif (of a  
 horseshoe)  
 clock, oor  
 clock maker, ooramōcher  
 clod, shlūlā, ārdshlūlā  
 clog, hinārā, ufshdūpā  
 fērshdūpā  
 close, v., zumōchā  
 close, n. or adj. knōps  
 (of air) dumbich,  
 nagshd  
 closed, zu, zoo  
 cloth, duch  
 clothe, gladā, b'gladā  
 or b'kladā, awkladā

## clothes

clothes, klad' r or glad' r  
 clothes basket, wěshkürb  
 clothes-wringer, ousdraär  
 clotted, g'runä  
 clouds, wülkä  
 cloudy, dreb  
 cloudy-berries, mülkäbarä  
 clovenfooted, gloäfes, kloä  
 clover, gla or kla  
 cloves, nēg'leh' r  
 clown, hōnswōrsht, zwik' l  
 club, brig' l or prig' l, knip' l  
 club-foot, shdülfus  
 cluck, glük or klük, v. klüksä  
 clump, glöm  
 clumsy, ungäshikt, döbich, klumsich  
 cluster, hēng' l  
 coach, kutsh  
 coachman, dreiwār  
 coagulate, g' rinnä  
 coagulated, g' runä  
 coal, kolä  
 coal burner, koläbrēn' r  
 coal oil, kolal  
 coal scuttle, kolam' r  
 coarse, grüb, grüwār, rou  
 coast, ufär  
 coat, klad, rük  
 coax, uf koksä, koksä, awshmachlä  
 cob, krudsä  
 cobbler, shufik' r  
 cob web, shbinäwēb  
 cock, hawnä, shbönä  
 cockerel, hanchä  
 cockle, rawdä  
 cockroach, shwowä  
 cock's comb, hawnäkōm  
 cocoanut, kokonis, märävi  
 coculus indicus, ölgēbüt, ölgēmei, ölgēma  
 gödēlskärn

## conclude

coerce, zwingä, nodichä  
 coecum, ändkeit' l  
 coddle, dēmpä  
 codling, küchöb' l  
 cogs, kōmä  
 cog-wheel, kōmrawd  
 coheir, beiärwä  
 coil, ringä or wiklä  
 coin, hörd gēld  
 colander, kasei  
 cold, frish, költ  
 cold-chisel, köldmas' l  
 colerabi, golrawb, külrawbä  
 colic, külik  
 collar, hölsbönd, kumēt  
 collect, lasä, sömlä, eidreiwä, uf pikä  
 college, köletsh  
 colliery, kolägrub  
 colon, grimdörm  
 color, förb  
 colored, förwich  
 colt, fil, hudsh, hudshli  
 columbine, klükēblum, glükäblum  
 comb, shdral  
 combat, kawmf  
 combine, färbinä, färänichä  
 come, kum  
 come in, out, away, nei, rous, wēk  
 come from, härkumä  
 come to pass, öblawfä, f' rlawfä  
 comfortable, awgänam, bakwam  
 comfrey, shwōrtswörz' l  
 command, n. bäfal, g' hus, v. bäfalä, hasä  
 commandments, zagübüdä  
 commemorate, feiärä  
 commence, awföngä  
 commerce, höndēl  
 commiserate, b' klawgä, bädourä  
 commit, iw' rgēwä  
 commonly, g' wanlich, ölgēbüt, ölgēmei, ölgēma  
 common, g' wanlich, gämashēftlich  
 common sense, mēnshäfärstönd  
 commonwealth, shdat  
 communion, nöchtmol, awbändmol  
 community, umgägend  
 compact, shreiwēs  
 company, g' sēlshöft  
 comparable, färgleichlich  
 compare, färgleichä  
 comparison, färgleich  
 compass, kumbös, zärk' l  
 compassion, mitleid  
 compass-saw, lüchsak  
 compel, awshpönä  
 compelled, g' mist  
 compensata, bälonä  
 compensation, bälonung, färdinsht  
 complacency, wolg' fölä  
 complain, t, v. klawgä or glawgä, f' rklawgä  
 n. klawg or glawg  
 complain, (sickness) krenklä  
 complaisant, b' hatlich  
 complete, fülstērich, färdichmöchä  
 complexion, hout förb, gäsichsdförb  
 comply, nochgēwä  
 compose, zömäsēdsä  
 comprehend, b' greifä, färshtää  
 comprehension, b' grif, färstönd  
 compromise, beilagä  
 comrade, kum' rawd  
 concave, hol  
 conceal, f' rshdēklä, färhalä  
 concealer, halär  
 conceit, eibildung  
 conceited, iw' rg' sheid  
 conceivable, b' greiflich  
 conceive, b' greifä  
 concentrate, zömäzeyä  
 conclude, shlesä

## concern

concern, b'kimrā,  
awbālōngā, b'drēfā  
conclusion, b'shlus,  
shlus  
concur, iw'reishdimā  
condemn, f'rnichdā  
condition, bādingung,  
zushtōnd  
conduct, lawēszechā,  
bādrawgā, wōnd'l,  
kōnd'l  
conduit pipes, deichlā  
cone, beindzōb'ā  
confess, beichtā, b'kēnā  
confession, b'kēndnis  
confide, fārtrouā, trouā  
confidence, zufārdrouā,  
zudrouā  
confirm, b'shtētichā,  
bēweisā, b'krēftichā,  
kunf'rmeerā, eisagnā  
confirmation,  
kunf'rmerung,  
b'krēftichung  
conflagration, brōnd  
confounded, b'drūfā  
confoundedly, shdārn's,  
fārdūlt  
confuse, wārā, bōdrā,  
fārbōdārā  
confused, dōrchnōn'r,  
f'rkūlāberd, b'drūfā,  
fārwārd  
congregate, zōmākumā  
congregation, gām'a  
conjecture, mudmawsā  
connect, zōmāhēnkā  
conquer, iw'rwinā,  
iw'rwēldichā, bēnichā  
conquered, gēsegd  
conscience, gēwisā or g'wisā  
consecrate, eisagnā  
consent, awhōrchā,  
eigāā, eiwilichā  
consequence, folgā,  
nochfūlgā  
consider, nochdēnkā,  
b'dēnkā, iw'rīgā,  
basinā  
considerable, osanlich  
or awsanlich

consolation, troshd  
consoling, troshdreich  
conspicuous, sichtbawr  
constable, kunshtabwl'r  
constant, shdōndhōft  
constipation, f'rshdūpfung  
construct, uf bouā  
consult, rodsuchā,  
b'frogā  
consume, ufzarā, zarā  
consumption, ouszaring  
fārbrouch  
contagious, awsh'tēk'nd  
contagion, awsh'tēk'ndkrūnkhet  
contain, hōldā or hōltā  
contemplate, bādrōchda  
contend, shdreidā  
content, zufriedā,  
fārgnegā  
contentment, bāfredichung  
contents, inhōld  
continue, fōrt दौरā,  
fōrtsētsā  
contradict, wid'rshpřechā  
contrary, iw'rwārich  
shlus  
contract, beidrawgā  
contribute, beidrawgā  
contrive, ousdēnkā  
control, g'wōlt  
conundrum, rats'l  
convalesce, bēs'rwārā  
convene, f'rsōmlā  
convenient, shiklich,  
bakwam, hēndich  
conversation, g'sprach,  
gāshprach  
conversion, b'karung  
convert, n. b'kard'r,  
v. b'karā  
convey, ferā, drawgā  
convict, iw'rweisā,  
iw'rferā  
convince, iw'rweisā,  
iw'rzeigā  
convulsion, zukung,  
gichtārā, grōmp  
cook, kūch  
cool, kel

## couple

coop, kēfich  
copenhagen, ringoushlogā  
copious, heifich  
copper, kupār  
copperas, kup'roos  
copy, ōbshreiwā  
cord, sad, shdrik,  
shnoor, glōfd'r  
cordial, gōrgēl  
core, krudsā  
core of a bile, budsā  
coriander, koryōnd'r  
cork, gōrk  
cork-screw, gōrkzeg'r  
corn, wēlshkōrn,  
(foot) gra-awg or  
kra-awg  
corner, ēk, wink'l  
cornered, ēkich  
corner-stone, ēkshta  
cornice, sims, kōrnish  
coroner, krōnār  
correct, richtich, rēcht,  
rēcht mōchā  
corridor, gōng  
corset, leibg'n,  
shnerleibch'n  
cost, kūshdā,  
(costs) unkuštā  
costly, deiār, kēshdlich  
kuštbōr  
costive, hōrdleiwich  
cot, gla bēt  
cottage-cheese, shmerkās  
cotton, bawwūl  
cotyledon, somākeim  
couch, bēi  
cough, hooshtā  
could, kēut  
coulter, sēch  
counsel, n. rod. v. rodā  
counseled, g'rodā  
counselor, rodgēw'r  
count, zalā  
counterfeit, fūlsh, noch-  
g'mōcht, nochmōchā  
counterpane, iw'rdēk  
country, lōnd  
countryman, lōnsmōn  
couple, pawr

courage			cut to pieces
courage,	mud	create,	ārshōfā
courageous,	mudich, unf <sup>r</sup> rzawgt, hārtshōftich	creation,	shēpfung
course,	gōng	creator,	shēpf <sup>r</sup>
court,	kōrēserā	credit,	krēdit, glawb
courtship,	freiārei	creed,	glawb <sup>'</sup> nsb <sup>'</sup> kēntnis
cousin,	g <sup>'</sup> shwishd <sup>'</sup> r- kin <sup>'</sup> r	creek,	grick or krik
covenant,	ōbshlesā, bund, ōkāderā	creep,	krōdlā
cover, n. dēk, iw <sup>'</sup> rzug (bed), v. dēkā, b <sup>'</sup> dēkā		creeping sensation,	grawlā
coverlet,	iw <sup>'</sup> rdēk, dēkbēd	crest,	kōm, gipl
cow,	koo, pl. ke	crew, shifleit, mōnshōft	
cow-dung,	kedrēk	cribber,	gribābeis <sup>'</sup> r
cow-hide,	hōs wip	cricket,	kriks <sup>'</sup> l, kriks
cow-pen,	kebēu	crier,	fēndukroi <sup>'</sup> r, kroiār
cowslip,	shlis <sup>'</sup> l blum	crime,	shuld
crab,	krēbs	criminal,	fārbrēch <sup>'</sup> r
crabbed,	grounzich	cripple,	grip <sup>'</sup> l
crab-louse,	filslous	critical,	mislich
crack, krōchā, knōkā, ris, shrunā		croak,	murā, knōrā, kwōksā
crack-brained,	iw <sup>'</sup> rg <sup>'</sup> lārnd	croak,	hōfā, kruk
cracknel,	grewā	crockery, shūr wā, hēfā	
cradle,	wek, (for grain) rēf	crooked, grum or krum, winish, fārzogā	
crafty,	shlik	crop,	krūp
cramp, grōmp or krōmp		cross, fōlsh, brudsich, bas, nadlich, krēids	
crammed, g <sup>'</sup> shūptāfūl		cross-bow,	bogāflint
cranberries, krēmberā, grāmberā		cross-cut saw, drumsak	
crane, fishreiār, krawn		cross-eyed, iw <sup>'</sup> sichtich	
cranium, harnshawl, hārnshadēl, shad <sup>'</sup> l		cross-grained, iw <sup>'</sup> rzwārich	
crape,	flor	cross-road, kreidswak	
crash,	krōch	crotchet,	hakēlā
cravat,	hōlsgrōgā	crotchet needle,	hakēlchā
craving,	bādārfnis	croup,	shdikflus
craw,	krūp	crow, kraā, grōb, krōp	
crawl, krōwlā, krōdlā, grōwlā		crowbar,	hēweisā
crawling,	krōdllich, krōwllich	crowd,	mēngā
crazy,	nārish	crowd,	krōn, krōns
cream,	rawm	crown,	krōn, krōns
cream of tartar, weishta		cruel,	unmēnshlich, grousom
crease,	fōld	cruller, fēdkech <sup>'</sup> lch <sup>'</sup> r	
		crumble, krimlā, brēklā	
		crumbs,	krimlā
		crupper, shwōnsrem	
		crush,	drikā
		crust, grushd or krusht	
		crusty,	krushtich
		crutch,	krik
		cry, krish, brilā, heilā, greishā or kreishā	
		cub, yung <sup>'</sup> rbār, labli	
		cuckoo,	gukuk
		cucumber,	gum <sup>'</sup> r, gukgum <sup>'</sup> r
		cud,	edrich
		cudgelling,	prig <sup>'</sup> lsup
		cudgel,	prig <sup>'</sup> l
		cudweed,	roorgroul
		cull,	ouslasā
		cultivator,	shouf <sup>'</sup> lak
		cumbersome, hinārlich, b <sup>'</sup> shwarlich	
		cunning,	shōlkhad, shlou
		cup, kēlch, kūpchā, shrēpā	
		cupboard,	shōnk
		cupping-glass, shrēpkēp	
		curdled,	g <sup>'</sup> runā
		cure, heilā, heilmit <sup>'</sup> l, dārā	
		curious,	neigerich
		curl,	krūl
		curly,	krūlich
		currants, kōnstrouwā	
		current, lawf, shdrom	
		currier, lēd <sup>'</sup> r fārtig, mōch <sup>'</sup> r	
		curry,	shdriglā, ōbshdriglā
		curry-comb, shdrigl <sup>'</sup> l	
		curse, fluch, fārfluchā, fluchā, shwarā	
		curtain,	umbōng
		curve, dra, begā, bogā	
		cushion,	kisā
		cuspidor, shboubōks	
		custom, gābrouch, modā, kunshōft	
		customary, gābreichlich	
		customers, kunā	
		cut, v., hōkā, shneidā	
		cut, shnit, shneidā	
		cut down, umbōkā	
		cut in, eihōkā	
		cut out, ousg <sup>'</sup> bisā, ousshneidā	
		cut to pieces, fār hōkā, f <sup>'</sup> rshneidā	



## cutting

cuttings, shnip'leh'r,  
shnitling

## D

dab, shlög  
daddy, dawdi  
daddy-long-legs,  
shneid'r

dagger, dolch  
dahlia, dälyä  
daily, ölädög. daglich  
dainties, shlëkarei  
dainty, shnekich  
dai'y, milchbous  
daisy, gënsblum  
dam, döm  
damage, shawdä  
awshälä

damaged, nodg'litä  
nodleidä

damn, färfuchä  
damp, feicht

dance, döns, dön-ä  
dancer, dënsär

dandelion, bidräsoławd  
keblum, piä'čid

dandruf, drukäd'ed'r  
danger, g'for

dangerous, g'farlich  
dadpled, dib'ldonich  
shëkich, flëkich  
diblich

dare, rousfudärä  
darfä, wogä

daring, mudich  
dark, dunk'l, fushd'r

darling, leb'r, lewä  
leb, deiär

darn, shdübä  
darning needle,  
shdübnodel

dart, peil, fl-gä

dash, rënä

date, dawtum

daub, souä, shmerä

daughter, düchd'r  
daughter-in-law, sanrn  
shwey'rdüchd'r

dawn, dögäbruch  
dögsawföng, awb'uch

day, dawg or dög

day break, awbruch  
day-book, dögbuch

day laborer, dözlën'r  
day's work, dawgwërk

deacon, forshstaër  
dead, dod

deadly, dadlich  
deadly nightshade,  
nöchtsbödü

deaf, dawb  
deal, dalä, böndlä  
färdalä, ousdalä

dealer, höudëlsmou  
dear, härtsich, leb'r  
lewä, deiär

death, dod  
death bed, dod'sbët

debauch, färferä  
ledërlich möchä

debt, shuld  
debtor, shuldnä

decapitate, këpä  
öbkëpä

decay, färfoulä

deceit, bädruk  
deceive, heichlä  
hin'rgä

deceiver, heichlär

December, Dëzëmb'r  
äcent, ördlich

deception, färblënärei  
deceptive, bädreklieh

deck, ousshmikä

declare, oussawgä

declivity, höng  
decorate, shamöchä  
zerü

decoy, wëklükä  
decrease, f'rklënärä  
wënich'r wärä

dedicate, eiweiä

dedication, eiweing  
deduction, öbzug

deed, dawd  
deep, def

deer, härsh  
defame, shimp, shimpä

default, folä  
defect, falär

defend, dëfënderä  
defendant, b'klawchdär

defiant, trüdsich

## descend

defiance, rousfudärung  
trüds

deficiency, oustöl

defraud, büdreyä

defy, rousfudärä

degenerated, ousg'örd  
degree, shdünd

dejected, mudlos  
nidärg'shlögä

dekalogue, zagübüdä

delay, oushtaä, färzegä

deliberate, b'rodshlögä  
b'rawdä

delicacy, shlëk'rwäsä  
shlëkarei

delicate, zimbärlich

delicious, öbaditlich

delight, lushdä

delightful, awgälusht  
awgänam

delirious, färwärd

delirium tremens,  
soufgichdärä

deliver, freimöchä  
büfreiä, iw'riefärä

deliverance, bäfreiung

deluge, sindflut

demand, n awshpruch  
f'rlöngä, fudrä  
v. bägarä

Democrat, Demograwt

denied, obg'shprüchä  
öbg'sawd

denomination,  
bänënung

dense, dik

dentist, zadükd'r

deny, öblaglä, laglä  
f'rlaglä

depart, förtga, öbrasä  
öbreisä, öbweichä

depend, f'rlüsä

dependent, öbhënkich

deplore, b'klawgä  
b'yömrä

depress, unärdrikä

depth, defung

deride, färshbütä  
f'rlöchä

derision, shbü

dermis, fël

descend, öbshteigä

descendant

distemper

descendant,	dice,	wärflä	discord,	unanichkad
nochkëmling	dictate,	forsawgä	discourage,	öbshrekä
descended, härstömä	die,	shdärwä	discover,	ousfinä
desert,	died,	drufg'shnopt	discuss,	iw' rshwëtsä,
deserve,	differ,	nët iw' rans		öbhöndlä
design,	färdenä	shdimä	disease,	krönkhad
desire, sanä, lushdärä,	difference,	unärshid	disgrace, shimp,	shönt,
bägar, bägärä,	difficult,	hört, hörd		shimpä
f' rlongä	diffident,	blad	disgraceful, shëndlich,	shöntbawr
desirous,	dig,	grubä, grawbä	disguise,	f' rgladä
bägerich,	digest,	färdouä	disgust, ës akëlt mer,	akël
lushdarich	dig out,	ousmöchä	disgusting, wid' rlich	
desk,	dilapidated,	röplich,	dish,	shisil
despair,	hofnunglos	bouchfëlig	dish cloth, shbellumzä	
despicable;	lumpich,	diligent, ëmsich, fleisich	dishes,	g' shär
nidärdrechdich	dime, blad, dreb, unklar	dime, zaä bëns	disheartened, mudlos	
despise,	f' röchtä	diminish, f' rklënärä	disheveled, shdruwlich,	färsstru'ld
despised,	färhösd,	dine, ës	dishonest, unarlich	
f' röcht, f' rnumft	despond, färzawgä	dining-room, ës-shdub,	dishonor, b' shimbä,	shimp, shimpä
destroy, färdörwä,	f' rhousä, f' rnichdä	dinner, midögësä	dish-pan, shbelshisl	
detach, losmöchä	dip, shëpä	diphtheria, feulhöls	dish-water, shbelwös' r	
detain, uf höldä	dipper, shëpbol	detect, habgörn	dislike, feindshöft,	hösä
deteriorated, ousg'örd	direct, grawd, öweisä,	direction, gagënd,	dislocate, f' rsëtzä,	ousnönärmöchä
determine, fornëmä	richtä	dirt, drëk, unrod	dismiss, ötsëdsä, lüsä,	ousga
detest, hösä	direction, gagënd,	direction, richtung	dismount, ousshteigä,	öbshsteigä
detestable, öbshlich	dirt, drëk, unrod	dirty, drëkich, färsouä	disobedient,	ungähorsöm
detract, dafün nëmä	disadvantage, shawdä	disagree, unanich sei	disobey, nët folgä	
deuce, zwëd' r	disagreeing, unanich	disappear, färshwinä	displace, f' rsëtzä	
deviate, öbweichä	disappeared, färshwunä	disappoint, awferä	displease, misfölä	
device, plawn	disappointed, awg'ferd	disavowed, öbg' shworä	disposition, mud	
devil, deiw' l	disavowed, öbg' shworä	disbelief, unglawb	dissolve, färgä,	f' rshmëlzä
devoid, lar	disbelief, unglawb	discharge, büfredichä,	dissipated,	nidärg' shlögä
devote, argëwä	discharge, büfredichä,	loslüsä, n. büfreitung,	dissuade, öbrodä,	öbwarä
devour, f' rzarä	loslüsä, n. büfreitung,	öbshikä	distaff, wärkgöw' l	
devout, fröm	discharge, (gun)	öbshesä, losshesä	distance, we weit	
dew, daw	discharged, loskumä	disciple, ying' r, shoölär	distaste, akël	
diabolical, sawtönish	disciple, ying' r, shoölär	discontented, f' rlat	distastefulness,	akëlhëfdickkeid
diagonal, shraks	discontented, f' rlat	discontinue, öbshöfä	distemper, krönkhad,	krönk möchä
diagram, öbris	discontinue, öbshöfä			
dial, oorägäsichd,				
zifärblawd, sunäcor				
diamond, damönd				
diaper, wind'				
diaphanous,				
dörchshimärä				
diarrhoea, dorchlawf,				
roof				
diary, dörchsichtich,				
dögbuch				

distilled

distilled, gēdishd'lerd  
 distillery, brēnarei  
 distinct, deitlich  
 distress, nod, drebsawl  
 distressed, kimmärlich  
 district, bazürk, löndshöft  
 distrust, misdrouā  
 distrustful, misdrouish  
 disturb, fārsharā  
 ditch, grub, grawb  
 divide, ōbdalā, ousdalā  
 fārdalā  
 divination, worsawgā,  
 forhārsa'n  
 divorce, shadā  
 divorced, g'shadā  
 dizzy, dörmlich  
 do, doo, dooā  
 dock, ōbkārtsā, hōlwārgoul  
 doctor, dükk'r, düktārā  
 dodder, flōkseidā  
 dodged, shdouchā  
 doe, dōm, hārsh  
 dog, hunt  
 dogbane, hunsgrount  
 dog-days, hunsdōgā  
 dollar, dawlar  
 doll, būb'l  
 domestic, heischlich  
 donate, b'shēnkā, shēnkā  
 done, fārdich, gādoo, gādūā  
 donor, shēnkār  
 door, dar  
 door-mat, shubuds'r  
 dormer-window, döchfēnsht'r  
 dose, dos  
 dot, punkt, diblā  
 double, adj. dübl'd, fārdüp'lt, v. düblā  
 doubt, zweif'l  
 doubtful, umb'shdimd, zweif'lhöft  
 doubtless, ousgemōcht  
 dough, dag  
 doughnuts, fawsnōcht-  
 kuchā, fēdkech'leh'r  
 dough-tray, bōkmol

doughy, dagich  
 dove, doub  
 down, nidār, nunār,  
 run'r, n. milchhor  
 down hill, bārgnūn'r  
 dozen, dudsēnd  
 drag away, f'rshlafā  
 drag-net, shlafgōrn  
 dragon, drōch  
 dram, shnōps  
 draw, zeyā, zegā, ōbmołā  
 drawer, shewār, shublāwd  
 drawers, unārhusā  
 drawing-knife, shneidmēs'r  
 drawl, lōrsbā  
 drawing, lōrsich  
 dread, bōngichkad, fōrchd  
 dreadful, fārchdōrlich, grislich  
 dream, drawm  
 dress, awkladā, klad, kladā  
 dresser, awrichtdish  
 dress up, uf budsā  
 dribble, drēpslā  
 dried, gādārd  
 dried up, fārdārd  
 drift, drift  
 drifted, zug'blosā  
 drill, drilā, shdaborā  
 drink, drinkā, n. trōnk, gādrēnk, v. soufā  
 drink up, oussofūā  
 drive, awdreiwā, fawrd  
 yawgā, ferā, dreiwā, fawrā  
 drive in, eiyawgā  
 drive off, fārdreiwā  
 driver, dreiwār, furmōn  
 drive together, beiyawgā  
 drizzle, drēpslā, nēwlā  
 drop, drūbā, drūbsā  
 dropsy, wōs'rsucht  
 dross, hōmārshlōg  
 drouth, drikning  
 drove, hārd  
 drover, dreiwār

eagerness

drown, f'rsafā  
 drowned, fārsūfā  
 druggist, ōbādak'r  
 drugstore, ōbādak  
 drum, drum  
 drunk, g'sūfā  
 drunkard, trunkēbold,  
 fārsūfn'r, sif'r,  
 soufod'l  
 dry, dārā, awdārā, drikā, drukā  
 dry-beef, kwōlāflash  
 dry up, ufdriklā  
 dubious, b'dēnklich,  
 umb'shdimd  
 duck, ēnt  
 duckling, ēntchā  
 dude, frōtzhōns  
 dudish, frōtsich  
 due, shuldich  
 dug, g'grawbā  
 dull, shdump, dum  
 dullard, müpskūb  
 dumb, shdum  
 dummy, shdromōn,  
 shdum'r  
 dun, broungal  
 dunce, müpskūb,  
 dumkūb  
 dung, mishd, ousmishdā  
 durable, dou'rhōft  
 duration, dou'r  
 dusk, dushd'r  
 dust, shdawb  
 duster, ōbwishār  
 dusty, shdawwich  
 Dutch, Holandish  
 Dutch-cheese, shdinkkas  
 dutiful, gāhorsōm  
 duty, pficht, ōbdrōg  
 dwarf, zwārch  
 dwell, wonā  
 dwelling, wōning  
 dye, fār wā  
 dyer, fār w'r  
 dysentery, dorchlawf,  
 roor

E

each, yadār  
 eagerness, bāgerichkēt



## eager

**eager,** in ärnst, hitsich, bägerich  
**eagle,** awdlär  
**ear,** or, külwä (corn)  
**ear box,** orfeik  
**early,** fre, zeitlich  
**earn,** färdenä  
**earnest,** ärnst, eifrich  
**earnestness,** eifär  
**earnings,** färdiensht  
**earth,** ärd or ird  
**earthen,** ärdä  
**earthenware,** g'shär  
**earthquake,** ärdbabung  
**earth worm,** ragäwörm  
**east,** oshdä, gää möryä  
**Easter,** Oshd'r  
**Easter Monday,** Oshd'r Mondög  
**easy,** leicht  
**eat,** ës, fräsä  
**eaves,** döchdruf  
**echo,** shöl  
**eclipse,** finshd' rnis  
**eclipsed,** färfinsht' rd  
**economical,** shbawrsöm  
**economize,** f' rshbawrä  
**eden,** pörädës  
**edge, n. shneid, v. sawn**  
**educate,** ufzegä  
**educated,** onsgälärnt  
**education,** lärning  
**eel,** ol  
**effect,** rerä, nochfülgä  
**effecting,** rerënd  
**effeminate,** weiwish  
**effigy,** bildnis, shdöndbild  
**effort,** färsuch, ärwët  
**egg,** oi, pl. oiär  
**eight,** öcht  
**eighteen,** öchtza  
**eighty,** öchzich  
**ejaculation,** kortsg'bad  
**elbow,** elbogä  
**elder,** hül'r, äldësht' r (of a church)  
**elecampane,** ölonswörz' l holöndwörz' l  
**elect,** walü  
**elected,** neig'shtimt  
**election,** wawl

**elegant,** hibsich, sha  
**elephant,** eläfönd  
**elevator,** äläwatär  
**eleven,** elfä  
**Elias,** llei  
**elongate,** shdrökä  
**elope,** dörchgää  
**elude,** ousweichä  
**elves,** elbadritshä  
**emaciate,** öbmawgärä  
**emaciated,** öbg' zart  
**emancipate,** losiüsä  
**embalm,** bälsoмерä  
**embark,** eishirä  
**ember-days,** kwötëmb' r  
**emblem,** sinbild  
**embrace,** b' hartzä, umörmä, awnamä  
**embroider,** ousnaä  
**emerge,** rous kumä  
**emetic,** börgerung  
**emigrant,** ouswöndrär  
**emmet,** emëns  
**emotion,** b' wagung  
**emperor,** keisär  
**employer,** baws  
**employment,** shdël  
**empty,** ousnëmä, lar, ouslarä  
**enclose,** eifënsä, eishlesä  
**encourage,** zushbrëchä, ufmundrä  
**encouraged,** zug'shprüchä  
**end,** änd, shlü  
**endive,** ändefi, öndañ  
**endorse,** unärshreiwa  
**endure,** oushöldä, shtändä, ousstnä  
**enemy,** feiu  
**enforce,** b' zwëngä  
**engage,** f' rbiuä  
**engaged,** awg' nümä  
**engine,** möshen  
**engineer,** inshineer  
**English,** English  
**Englishman,** Englën'r  
**engraver,** bild' rshdëch' r  
**engraving,** bild  
**enjoin,** kup' rstich, eishärf.

## evade

**enjoined,** awbäfölä  
**enjoy,** ärfrei, b'sidsä  
**enlarge,** färgrasärä  
**enlarged,** färgras' rd  
**enlist,** lishdä  
**enmity,** feindshöft  
**enormously,** färdeihënkërt  
**enough,** gänunk  
**enroll,** eishreiwä  
**entangle,** färwiklä  
**enter,** neigä  
**entertain,** ufnamä  
**entice,** awlükä, mitlükä  
**entire,** göns  
**entirely,** gönslich, göns  
**entrails,** ingäweidä  
**entrance,** eifawrd, eigöng  
**entrust,** awfärtrouä  
**entry,** eigöng, göng  
**envied,** färgunt, färgunt  
**envy,** misfärgunt, ouslëshä  
**envious,** neidich  
**envy, neid, misgungshd**  
**epiglottis,** zëbchä  
**epilepsy,** fölëdkronkhad  
**epsom salt,** ënglish sölz  
**equal,** gleich  
**equalize,** gleichä  
**equilibrium,** gleichg' wicht  
**equip,** rishtä  
**equitable,** gärecht  
**equity,** gärechtichkad  
**eradicate,** ousrütä, färdilyä, iw' rous  
**erase,** ouskrötsä  
**erect,** ufdu, ur bouä  
**ergot,** brönd  
**error,** falär  
**eruption,** ousfawring  
**erysipelas,** wndfeiar  
**escaped,** dörchg' widst  
**escapement,** unroo  
**estate,** hinärlüsäshöft  
**esteem,** hochöchtä, öcht  
**eternal,** awich  
**eternity,** awichkeid  
**evacuate,** ousarä, f' rüsä  
**evade,** ousweichä



evaded

evaded, ousg'wichä  
 even, awä, sogawr  
 event, forföf, zuföf, ärföfög  
 ever, im'r, awich  
 everlasting, reiblum, im'rwarënd  
 every day, öladög  
 every one, yadär  
 every time, ölämol  
 every where, iw'röl  
 evident, üf'nbawr  
 evil, iw'el, bas  
 evil doer, iw'ldad'r  
 ewe, nud'rshof  
 exact, gänou, pinktlich  
 exactly, yushdämënt, grawd  
 exaggerated, iw'rdriwä  
 exalt, ärhaä  
 examine, dörchsanä  
 example, beishbel  
 exceedingly, iw'rous  
 excel, iw'rdräfä  
 excelled, iw'rdrüfä  
 excellent, fordreßlich  
 except, ousnämä  
 excepted, ousg'numä  
 exchange, wöks'lä, rumwöks'lä  
 excise, öbdrög  
 excite, ufragä, ufrerä  
 excited, eifrich  
 exclaim, ousrufä  
 exclude, ousshlesä  
 excluded, ousg'shlüsä  
 excrement, shdulgöng  
 excuse, n. eiwëning, ousrad, v. fr'klawgä  
 execute, ousferä  
 exempt, frei  
 exercise, ewä, ousewä, ousewung, bäwagung  
 exhort, ärmawä  
 exoneration, bäfreiwig  
 expect, zumudä  
 expectation, hofnung, ouszicht  
 expend, ouslagä  
 expenses, küshdä  
 expensive, küshtbawr  
 expert, gäshikd

experience, färsuchä, ärfawrung  
 expire, ouslawfä  
 explain, ouslagä  
 explanation, nochweis  
 explicitly, ousdriklich  
 explode, frshpringä  
 expose, rousshdälä, ouslagä  
 exposition, ouslagung  
 expositor, ouslagär  
 expression, ousdruk  
 expressly, ousdriklich  
 extend, shdräkä, lëngrä  
 extinguish, frlëshä, lëshä  
 extinguished, ousgöngä  
 extirpate, ousdilyä, ousrütä  
 extra costs, nawäkushtä  
 extraordinary, färdeihënkërt  
 extravagant, iw'rmasich  
 eye, awg  
 eyebrows, awgäbroü  
 eyelid, awgädëk'l  
 eyelash, awgähor  
 eye of a needle, ar

F

fable, faw'b'l, g'shitchtä  
 fabricate, bouä, möchä  
 face, awg'sicht, gäsichd, awgäsicht  
 fact, dawd  
 faculty, kröft, tölënt, faichkad, gawb  
 fade, öbblachä  
 faded, öbg'shüsä  
 fagged, med  
 fail, färfalä, falä  
 faint, möt, omëchtich, shwöch, umëchtich  
 fainting, ënkstërich  
 fainting fit, umëchtich wärü  
 faintness, mötichkad  
 fair, sha, hël (of a day), arlich  
 faith, glawb  
 faithful, gädrei or gätrei, trei

fate

faithless, treilos  
 fall, föf, shdärdsä, härbsht, shbotyor  
 fall asleep, eishlofä  
 fallen, g'fölä  
 fall (headlong), he'shtärdsä  
 fall (in rank), awreiä  
 fall into slumber, eishlumrä  
 fall off, öbfölä  
 fall (of man), sindäföf  
 fallow, brochä  
 fallowed, g'fëikd  
 fall upon, awfölä  
 fall through, dörchfölä  
 false, fölsh, unrichich  
 falsehood, leg, fölshhad  
 falsity, fölshhad  
 familiar, b'könd  
 family, fawmilyä  
 famine, hung'rsnod  
 famished, ouskung'rä  
 famous, bär'nd  
 fancy, eibildung, e.föl, eibildä  
 fang, füng'awn  
 far, weit  
 fare, küsht, awkumä, ësä, faw gäld  
 farewell, faräwël, lawäwol  
 farm, bouärei, blöds, v. bourä  
 farmer, bou'r  
 farming, bouräsbünd  
 farming implements, bourägäradshëft  
 farrier, geilsdükd'r  
 farthing, fring  
 fascinate, bünä  
 fashion, modä  
 fast, fësht, fësht, föshtä, gäshwind  
 fast day, bad-dög  
 fasten, b'fëshdichä  
 fasten (by tendrils), awrönkä  
 fastidious, shnekich  
 fat, fëd  
 fatal, dadlich  
 fate, shiksawi

father

father, fot'r, dawdy  
 father-in-law, shwär,  
 shwey'rfüt'r  
 fatigued, med  
 fatten, mëshdä, uffedrä,  
 awfedärä  
 fattening, möshd  
 fatty, fëdich  
 faucet, zöpä  
 fault, falär, shuld  
 favor, shunä, g'fölä,  
 bagnawdichä,  
 g'fëlichkad  
 favored, b'lebt  
 favorite air, leibshdik  
 fawn, shmachlä, kölb  
 härshkoo  
 fear, färchdä, förohd,  
 furcht, böngichkad  
 fearful, shrëklich, böng,  
 färchdärlich  
 feast, fëshd  
 feather, fëd'r  
 feather-bed, fëd'rdëk,  
 dëkbëd  
 feather-case, bëbzech  
 feather-duster, fëd'rwish  
 feather few, mad'rlä  
 February, Fëbräwawr,  
 Hörning  
 fee, bëzawlung, lo  
 feed, fud'r, fedrä  
 feel, b'felä, felä  
 feeling, g'fel  
 feet, fes  
 felloe, fëlyä  
 fellow, kärll  
 fellow feeling, mitg'fel  
 fellowman, mitbrud'r,  
 mitmënsch  
 felly, fëlyä  
 felon, basding,  
 färbrëch'r  
 female, weibsmënsch,  
 weibsbild  
 female cat, kits'n  
 female (of birds),  
 weibchä  
 fence, fëns  
 fence panel, g'föch  
 fennel, fënichël

ferbent, hitsich  
 ferment, garä  
 fermented, gëyorä  
 fern, fawrawn  
 ferry, iw'rsëtsa  
 fertile, fruchtbawr,  
 reich  
 festival, fëshd  
 fetch, beiholä, holä  
 fetch along, mitbringä  
 fetlock, hoof hor  
 fever, few'r  
 fever and ague, költ few'r  
 few, wënich, ëdlichä,  
 pawr  
 fickle, wönk'lmedich  
 fiddle, geik  
 fiddler, geig'r  
 fiddle stick, fidëlbogä  
 fidgety, unrooich  
 field, fëld  
 field fares, fëldhink'l  
 fiend, bas feind, deiw'l  
 fierce, wild  
 fiery, feirich  
 five, peif  
 fifteen, fufza  
 fifty, fufzich  
 fig, feig  
 fight, awfëchtä, fëchtä,  
 g'fëcht  
 figure, zifär  
 figwort, brounwörz'l  
 filberts, hös'lnis  
 file, awfeilä, feilä, feil  
 filial, kindlich  
 fill, awfilä, fülmöchä  
 fillings, fils'l  
 fill up, nochfilä  
 filly, fil  
 filter, dörchseihä  
 filth, drëk  
 fin, flüs'fëd'r  
 finally, zulëshd, zum  
 shlus, ëndlich  
 find, b'këschdickä, finä  
 finder, fin'r  
 fine, shdrof, shdrofä  
 finger, fing'r  
 finger stall, fing'rling  
 finished, färdich

flatter

finish, färdichmöchä,  
 b'shlesä  
 flipenny bit, fip  
 fire, feiär  
 firebrand, fei'rbrönd  
 fired off, losg'shüsä,  
 öbg'shüsä  
 firefly, fei'rfog'l  
 fire off, losshešä  
 fireproof, fei'rhard  
 fire, to start a, feiürä,  
 uffeiärä  
 firm, shdündhöft  
 first, fëdärshd, ärshd,  
 zuarshd, öläärshd,  
 fornamsbd  
 fish, öng'lä  
 fishbones, fishkrawnä  
 fishery, fishärei  
 fishhook, öng'l  
 fishing, fishä  
 fish net, fishgörn  
 fish oil, fish drön  
 fish rod, fishgäd  
 fish scales, shupä  
 fissure, ris  
 fist, fousht  
 fit v., fitä, awböšä,  
 awfitä  
 fit, n. gichtär, bakwam  
 fitted on, awg'fid  
 fitted up, g'shtiwëld  
 five, finf  
 fix, föshtmöchä, bëš'rä,  
 färzimärä  
 fixed, eig'richt  
 flag, fawnä,  
 shwärtli (plant)  
 flail, drëshflëg'l, flëg'l  
 flake, flük  
 flame, flöm  
 flank, flöng, seitä,  
 flöngerä  
 flannel, flönël  
 flare, fläkärä  
 flaring, flökärich  
 flash, blids, shdrawl  
 flask, büd'lechä, flösh  
 flat, flöch  
 flat-iron, big'lelsä  
 flatter, awshmachlä,  
 shmachlä

## flattering

flattering, shmachlich  
 flaw, falār  
 flax, flōks  
 flax comb, flōkshakēl  
 flay, ōbzegā, ōbshinā,  
 flayed, g'shunā  
 flea, flo, pl. fla  
 flea wcr̄t, flagrout  
 flecked, duplich  
 fledged, fik  
 flee, dōrchgaā, flegā  
 fleet, shnēl  
 flesh, flash  
 flexible, lumārlich  
 flicker, flōkārā  
 flickering, flōkārlich  
 flight, flucht  
 flint, gun, feiārsh̄ta  
 flitch, seidāflash  
 float, iw'rshwēmā,  
 shwimā  
 flock, hārd  
 flood, iw'rshwēming,  
 flud  
 floor, flor  
 florist, blumākēn'r  
 founce, fōlblō  
 flour, mal  
 flour of sulphur,  
 shwēw'bled  
 flower, blum  
 flowing, flesēnd  
 fluent, flesēnd  
 flummery, grōmōns'l  
 fly, mik, flegā  
 fly-brush, mikārwarār  
 fly-net, mikūg'shār  
 foal, hudsh, hudshli  
 foam, shoum  
 fodder, fud'r  
 fog, nēw'l  
 foggy, nēwlich  
 fogyism, ōld leiār  
 fold, eifōldā, fōld,  
 zōmālagā  
 foliage, lawb  
 folks, fūlk, leit  
 follow, folgā, nochga,  
 nochfūlgā  
 follower, awhēngār  
 follow up, nodrōchdā

folly, nōrāshdrach  
 fond, gār̄n hōwā, fārlebt  
 food, ēsā  
 fool, nōr, zwik'l  
 fool away, bēmlā  
 fooled, g'foold  
 foolish, daricht, nārish,  
 afēldich  
 foolishness, nārishg'shwēds  
 foot, fus  
 foot-bridge, shdak  
 footmarks, trōpā  
 foot measure, mēsrom  
 foot rule, zūshdawb  
 fop, frōtzhōns  
 foppish, frōtsich  
 for, f'r  
 forbearance, lūngmood  
 forbearing, lūngmedich  
 forbid, fārbedā  
 forbidden, fārbutā  
 force, zwēngā, krōft,  
 g'wōlt  
 forced, g'mist  
 force through, dōrchzwēngā  
 foreboding, forsh̄telung  
 forefathers, forēl'rā,  
 forfat'r  
 forefeet, fedrāfes  
 forehead, shdār̄n  
 foreign, ouslēndish  
 foreign country, ouslōnd  
 foreigner, ouslēn'r  
 foreleg, fēdrāba  
 foremost, fēdārshd  
 forename, fornawmā  
 foresee, forsanā  
 forest, bush  
 foretold, gāprüfāzeid  
 forfeit, fārwār̄kā  
 forge, nochmōchā  
 forged, nochg mōcht  
 forget, fārgēsā, f'rliār̄nā  
 forgive, fārgēwā  
 for it, d'rfor  
 fork, gōwēl  
 formerly, zufor  
 for sale, fal  
 for this time, dēsmod

## frivolities

fortnight, fārdsadawg  
 fortune, klik  
 fortune teller, worētsawg'r  
 forward, forwidsich  
 foster, pfach  
 found, g'funā  
 founder, gesār  
 fountain, kwēl  
 four, ferā  
 fourteen, fūrza  
 fourth, fār't'l, fert  
 fowling piece, shesg'war  
 fox, fuks, pl. fiks  
 fox and geese, kreidsmel  
 fox (boots), awshooā  
 fox grapes, shbēkdrouwā  
 fragrant, gudrechich  
 frame, gāshtōlt  
 fraud, bādruk  
 freckled, sum'rflēkich  
 freckles, sum'rflēkā  
 Frederick, Frids  
 free, frei, bāfreiā,  
 freigēwā  
 freedom, freihad  
 freeholder, lōndagn'r  
 freely, freiwilich  
 Free Mason, Freimourār  
 freeze, frerā, fārfrerū  
 French, Frōnzaish  
 French-clover, hawsā-gla  
 frequently, heifich,  
 ūft, ōlgēbūt  
 fresh, frish  
 fret, brudsā  
 Friday, Freidōg  
 friend, freind  
 friendly, freindlich,  
 ploudārlich  
 friendship, freindshōft  
 fright, furcht, shrēkā  
 frighten, fārgēlshtārā,  
 sheiā  
 fringe, frōns'l,  
 ousfrōnslā  
 fringed, fārfrōns'lt,  
 frōnslich  
 fritters, pōnākuchā  
 frivolities, dumbadā



## frivolous

frivolous, leichtsinich  
 frock, gound  
 frog, früşh  
 frolic, shbre, grushd, f'rushderä, shböš  
 from, fun, fum  
 from it, d'rfun  
 front, förnä  
 frost, reifä  
 frost grapes, reifdrouwä  
 froth, shawm or shoum  
 frown, finshd'r blik  
 frozen, g'frorä  
 frugal, shbawrsöm, masich  
 fruit, obsht  
 fruitful, fruchtawr  
 fruit tree, obshtawr  
 fry, brodä  
 full, fül  
 full-cheeked, dikbökich  
 full moon, füllich  
 full of holes, lëchärlich  
 full weight, shwarg'wicht  
 fully, fëlich  
 fulminate, blidsä  
 fun, shböš, g'shbös  
 fund, gëldsum  
 funeral, leicht, b'grëbnis  
 funnel, drëcht'r  
 funnel cake, drëchd'r kuckä  
 funny, lëchärlich  
 fur, bëls  
 furbelow, fölblö  
 furious, rawsig, wedich  
 furnace, ũfä, förnis, shmëlsüfä  
 furnish, eirichtä  
 furnished, eig'richt  
 furnish (food) b'kesch-dichä, f'rkëschdichä  
 furniture, housrod  
 furrow, förchd  
 furrow out, ousfürchdä  
 furry, rawsärei  
 fuss, lärm  
 future, zu künft  
 fuzz, fus'r  
 fuzzy, fusrich

## G

gabble, shnöträ  
 gable, giw'l  
 gable-end, giw'lënd  
 gad, umharlawfä, rumlawfä  
 gad fly, nisshis'r  
 gag, 's moul zu binä, knëw'l, knëw'lä  
 gage, mësä, ousmësä  
 gain, brofit, awshöfä, g'win  
 gall, göl  
 gallery, bordkärch  
 gallon, göl  
 gallows, gölgä  
 gamble, gëmlä  
 gambler, shbelär, gëmlär  
 gambrel, hasähüls  
 game-cock, fëchthawnä  
 game, shbel, wilbrët  
 gammon, shunkä  
 gamon, g'shmokd'r, hinärshunkä  
 gander, gönsärd  
 gang, drub, bönd  
 gangrene, knüchäfraws, brönd  
 gap, ëfning, lik  
 gape, moulufshbärä  
 garbage, öbföl  
 garden, gawrdä  
 garden beds, lën'r  
 gardener, gärdl'r, gärdn'r  
 gargle, görg'l  
 gargol, hōls ous shwënkä  
 garland, flindäshëft, finä  
 garland, blumäkrons, kröns  
 garlic, knüwlüch  
 garment, glad  
 garret, ëwärsh, shbeich'r  
 garrison, mönshöft  
 garter, shdrumpbënd'l  
 garter-snake, shdrafich, shlöng  
 gash, def'rshnit, wund  
 gate, dor, darly

## giddy

gate-way, eifawrd  
 gather, ufplikä, sömlä, beig'lüfä, beikumä, rüpä  
 gathers, földä  
 gauge (to measure) rundmas'l  
 gauges (plums) kwëdshä  
 gawk, shling'l  
 gay, lushdich, labhöft  
 gear, shdröng, g'shär, geils-g'shär  
 geld, shneidä  
 gelder, seishnit'r  
 gem, ad'lshda  
 general, fëldhär  
 generally, g'wanlich, gäbreichlich, ölgëma  
 generate, zeigä, ärzeigä  
 generation, gäshlëcht, mënshäöld'r  
 generosity, grosrud, ad'l mud  
 generous, freigëwich  
 genial, woldooënd, geistreich  
 genius, nawdurgawb, tölënt  
 genteel, sönfmedich, mönerlich  
 gentian, dousëndgildä, grout  
 gentility, mönerlichkad  
 gentle, sönfmedich, sönf  
 gentleness, sönf mood  
 George, Jörch  
 germ, keim  
 German, Deitchlën'r, Deitsh  
 Germany, Deutshlönd  
 germinate, keimä  
 get, grick  
 get (one's affections) awmöchä  
 ghost, shbooks, geisht  
 giant, res  
 gibbet, golgä  
 giddiness, dörm'l, shwind'l  
 giddy, dörmlich



gift

gift, gawb, g'shēnk  
 gild, fārgūldā, gūldā  
 gilding, fārgūldung  
 gill, fishor  
 gimlet, nōg'lborā  
 ginger, imbār  
 ginger-cake, labkūchā  
 gipsy, zeyein'r  
 girl, madchā, pl. mad  
 girth, sōd'lgird  
 give, b'shēnkā, shēnkā  
 give ear to, fārharā,  
 ōbharā  
 given, gēwā  
 give notice to quit,  
 ousbedā  
 gizzard, krūp  
 glad, fro  
 gladden, ārfrei  
 gladly, gār  
 glance, blik  
 glanders, awich-rūdsār  
 glass, glaws  
 glazing, glēsūr  
 glebe, ārdshūlā  
 glee, lushdichkad,  
 freidā  
 glide, ousridshā  
 glide from, ōbritshā  
 glimmer, shimārā  
 glimpse, blik  
 glisten, glidzārā, glōns,  
 shimārā  
 glitter, glidzārā, sheinā  
 zwidsārū  
 glittering, glidsārīch  
 gloaming, demārung,  
 dushd'r  
 gloom, dunk'l, dushd'r  
 glory, hārlichkad,  
 salichkad  
 gloss, glōns, shein  
 gloves, hēnshing, mits  
 glue, leim  
 glutton, felfraws  
 gluttonous, seiish  
 gnarl, knōrā, brumā,  
 murā  
 gnarly, mōs'rich  
 gnash, zaknārshū,  
 knārshā  
 gnats, shnokā

gnaw, fārbeisā, nawgā,  
 knōwarā  
 gnaw at, awfrēsā  
 gnome, ārdgeisht  
 go, lawf, ga  
 goal, zel  
 goal (of life) labēszel  
 goat, gas, gasbūk (he)  
 gobbier, wēlshawnā  
 goblet, hēnkāglōs  
 God, Gūt  
 God-father, pēdār  
 God-mother, god  
 going backward, krēbsgōng  
 gold, gūld  
 golden mean, mid'lmos  
 golden rod, wundgrout,  
 blobārgār ta  
 golden tincture, gūldēndoor  
 gone, gōngā  
 gonorrhœa, frōnzosā  
 good, brawf, gut  
 good-for-nothing,  
 unnids, niksnuts  
 Good Friday, Kōrfreidōg  
 goods, wawr  
 goose, gōns, pl. gēns  
 gooseberry, grus'lber  
 or krus'lber  
 gore, zwik'l, blud  
 gorgeous, prēchtig  
 gossip, neiichkadā-  
 drag'r  
 gouge, shbundborā  
 gourmand, felfraws  
 govern, ragerā  
 government, ragering  
 governor, gūw'rner  
 gown, klad, gound  
 grab, greif, ārgreif  
 grace, gnawd  
 gracious, gnadich  
 gradually, shritweis  
 graft, zweigā  
 grain, frucht  
 grain cradle, rēf  
 grain (growing,) sod  
 grain (planting,) sawmā

gripe

granary, fruchtkōm'r  
 grand, gros, grosōrdich  
 grandchild, kinskind  
 granddad, grāndād  
 granddaughter, ēnkēlin  
 grandfather, grosfūt'r  
 grandmother, grosrud'r  
 grandson, ēnkēl  
 granivorous, grawsfrēsēnd  
 grant, ārlawb  
 grape, droub  
 grapevine, drouwashituk  
 grasp, awgreifā,  
 awpōkā  
 grass, graws  
 grasshopper, hoishrēk'r  
 grate, knārshā, reiwā  
 grateful, dōnkawr  
 grater, reiweisā  
 gratitude, dōnkawrkad  
 grave, grawb  
 grave-digger, grawbmōch'r  
 gravel, grūb'r sōnd  
 grave-yard, kārchhof  
 gravy, bre, dunkēs  
 gray, gro  
 graze, ōbwadā  
 grease, shmer, shmuts  
 greasy, shmutsich,  
 fēdich  
 great, gros  
 greater, gras'r or kras'r  
 greatest, grashd  
 great-grandfather, oorgrosfūt'r  
 greediness, bāgerichkēt  
 greedy, bāgerich,  
 wūfich  
 green, gren  
 greet, gesā  
 griddle, kuchāplōt  
 griddle-greaser, shbēkshwōrt  
 gridiron, roshtgrat  
 grieve, krēnkā  
 grind, mawlā, shleifā  
 grind-stone, shleifshda  
 grip, grif, greifā  
 gripe, reisā

## gripping in bowels

gripping in bowels, bouchgriwlä  
 gristle, knörw' l  
 gristly, gruslich, knörw' lich  
 grist-mill, mel, kunämel  
 groan, seifzä  
 groom, knëcht  
 groove, rinä, grub, eishnit  
 grooving iron, görg' lreisär  
 gross weight, shwarg' wicht  
 grotto, hol, lüch, grub  
 ground, f'rmawlä, büdä, büd' m  
 ground-cherries, yudäkärshä  
 ground-hog, grundsou  
 ground-pine, welew' r- welëng' r  
 ground plate, shwël, sol  
 ground squirrel, fënsämous  
 grove, bawmgöng, gla bush  
 grow, wöksä  
 growing, wöksich  
 growl, knörä, brumlä  
 growl at, äwbrumä  
 grown together, awwöksä  
 growth, g' wëks  
 grub, grubä  
 grubbing-hoe, grubbhök  
 grumble, knüdärä, brumlä, grumlä, knörä  
 grumbling, grumlich, knüdrich, knörich  
 grunt, grëksä  
 guano, fëg' lmisht  
 guard, bawarä, b'hetä  
 guardian, färwar' r, gärten  
 guelder-rose, shna bölä  
 guess, mudmawsä, rodä  
 guest, gawsh  
 guide, ferär, ferä  
 guide post, wëgweis' r  
 guile, bädruk

guileful, bädreklich  
 guilt, shuld  
 guinea fowl, ginihink' l  
 guitar, zitär  
 gums, zawflash  
 gum-tree, gumä  
 gun, flind, shesg' war  
 gun-barrel, flindälawf, lawf  
 gun-cotton, shesbawwül  
 gun-powder, pulw' r, shespulw' r  
 gun-stock, flindäkülwä  
 gush, shdrom, gesä  
 gussuet, güsduch  
 gust, windshtos  
 gut, dörm  
 gut-string, dörmsad  
 gutter, rinä, öblüs, wös' rgrawb  
 gypsum, gips

## H

habit, möner, gäbrouch awgäwanët  
 habitable, bawonbawr, gäbreichlich  
 habitation, wöning  
 habitually, g' wanlich  
 habituate, awgawanä  
 hack, hök, hökä, färhökä  
 hack-saw, drilsak  
 had, hët  
 hades, unärwëlt  
 hag, öld weibsmënsch, hëks  
 hail n., shlosä  
 hail v., zuroofä  
 hair, hor  
 hairbreadth, hordikung  
 hairy, horich  
 halberd, shbes  
 half, hëlft, hülb, halw r, hülwär  
 half-brother, shdef-brud' r  
 half-witted, aföldich  
 hallowe' en, ölarheil  
 halloo, greishä  
 halo, mond hof  
 halter, hölftär

## hardware ○

halt, n. höld, v. höldä, adj. lawm  
 halter-strap, hölft' rremä  
 ham, g' shmokd' rhinär-shunkä, hinärshunkä  
 hames, kumëtshpa  
 hames-hook, shdrup  
 hamlet, shdëdchä, shdëd' l  
 hammer, hömär  
 hammer (scythes), döng' l  
 hand, hönd, iwärgëwä  
 hand about, rumlöngä  
 hand-cheese, shdinkkas  
 handkerchief, duch, shnupduch  
 handle, hënk, hönd' lä, awfing' rä, shdel, handle (of a scythe), sënsäwürf  
 hands (of a clock), zachä  
 handsome, awsanlich, sha, hibsich  
 handwriting, shrift, höndschrift  
 handy, gühikd, hëndich  
 hang, hënk  
 hangman, hënkär  
 hap-hazard, gärawdüwol  
 haply, fërleicht  
 happen, b' fölä, zugaä, zufölä, f' rlawtū  
 happy, fro, härlich, salich, kliklich  
 harangue, awradä  
 harass, kwalä  
 harassing, kwalich  
 harbinger, forlawfer  
 hard, hörd or hört  
 harden, färhärädä, härädä  
 hardly, koum, shwärlich  
 hardship, shtröpötsä  
 hardships, mesalichkatä  
 hardware, eisä

## hardware store

hardware store, eisšsdor  
 hard smoked sausage, knökwürshd  
 hare, haws  
 hare bell, glükäb'um  
 hare brained, wild, gädönklos  
 hark, blöfä, hörchä  
 harlequin, hönswürsht  
 harlot, hoor  
 harm, shawdä  
 harmful, shawdlich  
 harmless, shawdlos  
 harmonica, moußörgel  
 harmonious, mitshdimich  
 harmony, iwäreishdimung  
 harness, geilsg'shär, g'shär, nfg'shärä  
 harness maker, geils-g'shär möch'r  
 harness, of the leader, fēd'rg'shär  
 harp, hörf  
 harrow, ag, agä  
 harry, plökä  
 harsh, grüb  
 hart, härsh  
 hartshorn, härshörngeisht  
 harvest, ärn, ärnd  
 harvest apple, freüb'l  
 harvested, g'ärnd  
 harvest home, ärnd fēsht  
 harvest service, ärndkärch  
 has, hüt  
 hash, gaköchts fla-u  
 haste, eil  
 hasten, eilä, dum'l  
 hasty, iw'reilt, rōsh  
 hat, hut or hoot, pl het  
 hatch, breä  
 hatchet, beil  
 hatchway, döchlawdä  
 hate, hös, hösä  
 hated, färhösd  
 hateful, öbsheilich, hēslich

hatred, hös, öbshei  
 hatter, hootmöch'r  
 haughtiness, hochmud  
 haughty, hochmedig,  
 shdüls, bödsich  
 haul, zegä, fawrä  
 haunch, hiftä, shēnk'l  
 haunt, shbookä, b'suchä  
 hauteur, hochmud  
 have, hüb, hēn, hōwä, hawbä  
 have an opinion, manä  
 have, desire, lushdärä  
 haversack, shnöpsök  
 hawthorn, weisdörn  
 hawk, woi, höndboird  
 hawk-eyed, shörfawgich  
 hay, hoi  
 hay-cock, hoihoufä  
 haymaking, hoiet  
 hay mow, bawrä  
 hay-rack, hoirēf  
 hay-stack, hoishdük  
 hazard, zuföl  
 hazelbush, hös'lhēkä  
 hazelnut, hös'luis  
 hazy, nēwlich  
 he, är  
 head, kúp, ar, of grain  
 headache, kúpwa  
 heading, iw'rshrift  
 headlong, rōsh  
 head, of cattle, rinsfe, rinshtikfe  
 head plane, leishhow'l  
 head stone, grawbsnda  
 headstrong, öbsänawt, trüdsich  
 headstrong person, trüdküp  
 heal, halä, öbhalä  
 heal-all, prunēlägrout  
 health, gäsundhad  
 healthy, wol, gäsund, rishtich  
 heap, houfä, klumpä  
 hear, harä, zuharä  
 hearken, hörchä  
 bear-say, häräsawgä  
 hearse, dodäwögä  
 heart, härts  
 heart-burn, sodbrēnä

## hereafter

heart broken, örg bädrebd  
 hearth, fei'rhärd  
 heart's-ease, jönihubs'r  
 jünjumpüb  
 heat, hits, wärmä  
 heated, hitsich  
 heathen, heidä  
 heave, hawä, uf hawä  
 heaven, himel  
 heavenly, himlish  
 heavens, windg'brüchä, heifts  
 heavy, shwar  
 hedge, hēkä, hēkä fēns  
 heed, öcht, bämärkä, b'kimrä, öchtä  
 heel, färsh, öbsöds, pl. öbsöds  
 heft, g'wicht  
 heifer, rind  
 height, ha, hach  
 heir, ärwä  
 hell, hēl  
 hellebore, krishtwörz'l  
 helm, shdeiär-rud'r  
 helmsman, shdeiärmön  
 help, hēlfä, beishtaä, hilf, bödä  
 helped, g'hülfä  
 helpless, umb'hülfä  
 helter-skelter, hül'r-bül'r  
 helve, hēlm  
 hem, sawm, eibēndlä, sawnä  
 hemisphere, hölbkug'l  
 hemorrhage, bloodä  
 hemp, hönft  
 hen, gluk, hinkēl  
 hen-bit, hinkēldörm  
 hence, nochhär  
 henceforth, nochdēm  
 her, er, se  
 herb, krou, plöns, pl. gäkreid'r  
 herbivorous, plönsäfrēsä  
 herd, härd  
 herdgrass, härägrös  
 here, här, do  
 hereafter, nöchdēm

○ hereditary

hereditary, awgāborā, arwālich  
 hernia, bruch  
 hero, held  
 heron, fishreiār  
 hesitate, shtudsā  
 hesitation, unshlesichkēt  
 hew, hūlsb'shlawgā, hōkā  
 hexagonal, sēksēkich  
 hiccough, shliks'r  
 hickory-broom, shenā-bas'm  
 hickory-nuts, hikārnis  
 hidden, fārshtekl'd, hamlich  
 hide, hout, f'rshlupā, fārshteklā  
 hide and seek, shdēkli  
 hideous, shrēklich, grislich  
 high, hoch  
 highbred, hochg'zūgā  
 higher, hach'r  
 highest, haksht  
 high school, hochshool  
 high water, flud  
 highway, lōndshdros  
 hill, bārg, hiw'l  
 hilly, bārgich, hiw'lich  
 him, 'n  
 hind, hinā, hārshkoo  
 hinder, fārhinārā, hinārā, fārwarā  
 hindmost, hinārshd  
 hinge, bōnd, hēnk  
 hint, awdeitā  
 hip, hiftā  
 hipshot, hiftālawm, kreidslawm  
 hire, dingā  
 hired man, knēcht  
 hirsute, horich  
 his, sei, seinā, seinār  
 hiss, hētšā  
 history, g'shichtā  
 hit, drēfā, shlōgā  
 hitch up, eishpōnā  
 hither, hār, hin  
 hitherto, bishār  
 hives, heifts

hoar, weis, weisgro  
 hoard, shōts sōmlā, uf houfā  
 hoarfrost, reifā  
 hoarhound, adōrn  
 hoarse, rou  
 hoary, weis, ōldgro  
 hob, nawb  
 hobble, hūp'l  
 hobgoblin, shbooks,  
 wouts, bouds  
 hobnail, hoofnōg'l  
 hock, knekal  
 hocus pocus, fārblēnārei  
 hod, mōrtārdrok  
 hod-carrier, hōndlōng'r  
 hoe, hōk  
 hog, sou, pl. sei  
 hoggish, seiish  
 hoggishness, seiārei, souārei  
 hogshead, gros fōs  
 hogweed, būl ryūk'l  
 hoist, ufzegā, ufhawā  
 hold, hawā, hōlt, hōldā or hōltā  
 hole, lūch, pl. lēchār, shlids, lēch'l  
 holiday, feiārdawg, fēshtdawg  
 hollow, heling, hol, oushēlchā  
 holy, heilich  
 holy week, kōrwūch  
 home, ham, hamēt  
 home-feeling, hamgāfel  
 homeless, hamētlos  
 homeliness, unshahad  
 homely, hēislich  
 home-made, hamg'mōcht  
 homeopathic, ōmobawdish  
 home-sickness, hamwa  
 homeward, hamzus, noch hous  
 homicide, mōrd  
 homologous, gleich  
 hone, wēdshda  
 honest, arlich, brawf, rēchtshōfā

hostile

honey, hunich  
 honey-cake, lēbkuchā  
 honey-comb, emāros  
 honey-dew, mildāu  
 honey-suckle, hunichsūk'l  
 honor, ar, arā  
 honorable, arbawr  
 hood, kōp  
 hoof, kloā, hoof  
 hook, hōkā  
 hook in, eihēnkā  
 hooks and eyes, hōftā un hōkā  
 hoop, raf, ōbbinā  
 hooping-cough, blohooshdā  
 hoop-poles, rafshdēkā  
 hop n., hub  
 hop v., hoopsā, hupsā  
 hope, hofnung, hofā  
 hopeful, hofnungfol  
 hopper, drēcht'r  
 horn, hōrn  
 hornet, hōrnas'l  
 horrible, ōbsheilich, grislich, shrēklich  
 horrify, fārshrēkā  
 horror, shoudār, ōbshei  
 horse, goul, pl. geil  
 horse-bean, seibon  
 horse-chestnut, geilskēsht  
 horse-doctor, geilsdūkd'r  
 horsefly, 'b'ram  
 horse jockey, reid'r, geilsjōky  
 horse-power, hōspouār  
 horse-radish, marētich  
 horse-shoe, hoofeisā  
 horse-whip, geilsgash'l, furmōnsgash'l, fawrgash'l  
 horticulture, gawrdābou  
 hose, shdrump, pl. shdrimp  
 hosier shdrimpmōchēr  
 hospitable, freigēwich  
 hospital, hōshbidawl  
 host, wārd, hār  
 hostile, bas, feindlich



hostility

hostility, feindshöft  
 hostler, shtölknecht,  
           housknécht  
 hot, hitsich, has,  
           dumbich  
 hotch potch, ölarlei  
 hotel, wårdshous  
 hot-headed, hitsich  
 hot-punch, shling  
 hough, knekal  
 hound, houns,  
           yawghunt  
 hour, shdun  
 house, hous, pl. heis' r  
 housekeeping, houshöldung  
 house-leek, houswöks  
 housing, kumët dëk  
 hovel, knöhlit, shüp  
 how, we  
 howl, g'grish, heilä  
 hub, nawb  
 hubbub, lärm, ufrur  
 hue, förb  
 huffy, brudsich  
 hug, umörmä  
 huge, gros, ungäheiar  
 hull, rumf, öbshalä  
 hulling-stone, shalstah  
 hum, brumä, shnörä  
 human, mënsblich  
 human aid, mënsühilf  
 humanity, mënschad  
 human kind, mënschad  
 humble, ärnedrichä,  
           nedrich, damedich  
 humble bee, hum'l  
 humbug, shwind'l  
 humdrum, löngweilich  
 humid, feicht  
 humidity, feichticheid  
 humiliate, ärnedrichä  
 humming-bird, shnörfog'l,  
           hunichfog'l  
 humor, feichtigkeid,  
           shböws  
 humorous, ful shböws  
 hump, buk'l  
 hump-backed, grumbuklich  
 hunch-back, grumbuklich  
           grumbuklich

hundred, hun'rt  
 hunger, hungär  
 hungry, hungrich  
 hunk, shdik  
 hunt, yawgä, huntä,  
           dörschuchä  
 hunter, yagär  
 hunting, yawgd, huntä  
 huntsman, yagär  
 hurl, shmeisä, shdärdsä  
 hurried, g'eilt  
 hurry, dum'l, eilä, möch  
 hurry after, nocheilä  
 hurt, wadoo, wagëdoo,  
           f'rlëdsä  
 hurtful, shädlich  
 hush, shdilä  
 husk, bösh't, v. böshdä  
 husking-pin, böshdhüls  
 hussy, mënsch  
 hustle, dum'l  
 hut, hit, shüp  
 hutch, bën, box, kishd  
 hyacinth, shdärnblum  
 hydromel, hunichwös' r  
 hydrophobia, wös' rshei  
 hygiene, gäsundhadslar  
 hymn, led, lobgäsöng,  
           gäsöng  
 hyphen, binshdrikä  
 hypocrisy, heichälei  
 hypocrite, mouf-grishd,  
           sheiheilichär, heichlä  
 hypocritical, sheiheilich  
 hyssop, eisüp  
 hysteria, shliks' rkrömp  
 hysterics, mud' rwa

I

I, ich  
 ice, eis  
 iceberg, eisbärg  
 ichthyology, fishkunsht  
 icicle, eiszöpä  
 idea, b'grif  
 identical, leibhöftlich  
 identify, ärkënä  
 idiocy, unf' rshtönd,  
           dumhad  
 idle, mesich  
 idleness, mesichgöng  
 idol, öbgüt

imitator

idler, foulënsär,  
           dawgdeb  
 idolatry, öbgëtteri  
 if, wön  
 igneous, feirich  
 ignis fatuus, ärdlicht  
 ignite, awzindä  
 ignition, ëntzündung  
 ignoble, unadlich  
 ignominious, shimplich  
 ignominy, shimp  
 ignoramus, dumküb  
 ignorance, unf' rshtönd,  
           dumhad  
 ignorant, unf' rshtënich  
           dum, unwisent,  
           afëdlich  
 I. H. S., Yasus Mënschä  
           'Erlas' r  
 ill, krönk, shlëcht, bas  
 ill-bred, ungazügä  
 illegal, unrëchtmasich  
 illegible, unlasarlich  
 illegitimate, böshdärd,  
           beikind  
 ill-favored, färbudsä  
 illiberal, nët freigëwich,  
           geitsich  
 illiberality, geits  
 illicit, unärlawbt  
 illimitable, unëndlich  
 ill natured, grounzich,  
           bas g'nawdurd  
 illiterate, ungälärnd  
 illiteracy, unwisentheit  
           ungälärndheit  
 illuminate, ärleichtä  
 illumination, ärleichtung  
 illustrate, klor möchä  
 illustration, bild  
 illustrious, bäremd  
 image, bild  
 imaginable, denkbar  
 imaginary, eigäbildt  
 imagination, eigbildung  
 imbecile, shwöchsich  
 imbibe, trinkä, soufä  
 imitate, nochmöchä,  
           nochfülgä  
 imitation, nochfülgung  
 imitator, nochfülgär

immaterial

immaterial, ěwäfel  
 immature, nēt zeitlich,  
 unreif, unzeitlich  
 immediately, shdrōks,  
 blēdslich  
 immemorial, undēnklich  
 immense, un'rmēslich  
 immobile, unrooich,  
 umbāwachlich  
 immoderate, iw'rmasich  
 immoral, shlēcht  
 immortal, unshdärblch  
 immortality, unshdärblchkad  
 immortalize, unshdärblch  
 möchā  
 immovable, nōg'lfōsht,  
 umbāwachlich  
 immunity, freihad  
 immure, eimourā  
 impair, shawdā  
 impaired, öbg'worā  
 imparity, ungleichhad  
 impart, gēwā, mitdalā  
 impatiēnce, ungāduld  
 impatient, ungāduldich  
 impeach, awklawgā  
 impede, farhinārā  
 impediment, hinārnis  
 impel, dreiwā  
 impenetrable, nēt dörchdringlich  
 imperative, bāfalēnd  
 imperator, fēldhār  
 imperfect, mōng'lhōft  
 imperil, in g'forbringā  
 impertinent, flēg'lhōft  
 impetus, g'wōlt  
 impiety, gūflosichkad  
 implant, eiplōnsū  
 implicate, neiwiklā  
 implore, awroofā  
 impolite, umōnerlich,  
 unördich  
 imponderability, unā g'wicht  
 import, eibringā  
 important, b'deutung  
 impose, uflagā  
 imposed upon, g'foold  
 imposition, bādreyārei  
 impossible, umeglich

impostor, bādrey'r  
 impress, eishārřā,  
 eidrikā  
 impression, eidruk  
 imprison, eishlesā  
 improbable, umeglich  
 improper, unshiklich  
 improve, nochhēlfā,  
 bēs'rā  
 improvident, unforsichtich  
 imprudent, unkluch  
 impudent, unf'rshamt,  
 bödsich, frēch  
 impudent person, rüds'r,  
 rütsnaws  
 impulse, b'wagung  
 impure, dreb  
 impute, zusēdsā  
 in, drin  
 in a, im, imā  
 inaccuracy, unrichtichkad  
 inactive, mesich  
 inadequate, mōng'lhōft  
 inadvance, fōrnāmous  
 inadvertance, nochlēsichkad  
 inadvertent, nochlēsich  
 inadvertently, umb'dēnkt  
 inane, ly, lar, larkēpig  
 inanimate, lablos, dod  
 inasmuch, in so weit  
 inattention, unöcht,  
 fōrlēsichkad  
 inattentive, fōrlēsich  
 unöchtsōm  
 inaugurate, eishwārā,  
 eiweiā, eisētsā  
 inauguration, eiweing  
 inauspicious, unglüklich,  
 forbadēitēnd  
 inborn, eigāborā  
 incandescent, weisgliedich  
 incapable, unfaich  
 incarnate, flash wārā,  
 ins flash kumā  
 incarnate devil, leibhōftich'r  
 deiw'l  
 incentive, oorsōch

independent

incarnation, mēnshwārdung  
 incendiary, mödrbrēnār  
 hamlich-wēkbrenā,  
 brōndshdift'r  
 inception, awfōng  
 inch, zül  
 incidence, zufōl  
 incident, zufōl  
 incision, eishnit  
 incite, awdreiwā  
 inclement, rou  
 inclination, g'neigung,  
 hōng  
 inclose, fēns, eishlesā  
 include, mideinēmā,  
 eishlesā  
 incognito, unb'könd  
 incognizant, unwisēnt  
 income, eikum's  
 in common, gāmashēftlich  
 incomparable, un'rgleichlich  
 incomprehensible, unb'greiflich  
 inconceivable, unb'greiflich  
 in confusion, dörchnōn'r  
 inconsideration, nochlēsichkad  
 inconstant, flōkärich  
 incorporate, incōrporat  
 increase, f'rlēngārā,  
 f'rmarā  
 increment, zunawm,  
 zuwōks  
 incriminate, bāshuldegā  
 incrust, f'rkrushtā  
 incubate, breā  
 incubator, bremōshen  
 incumbrance, löshnt  
 incur debts, shuldā möchā  
 incursion, eifōl  
 indebted, shuldig  
 indeed, in d'r dawd  
 indemnity-bond, shawdlos-bōnd  
 indent, eidrikā  
 independent, bödsich

index

**index,** nochweis'r, ragishd'r  
**Indian,** Insh, pl. Inshing  
**Indian-corn,** wělskhkörn  
**Indian Summer,** shmokdawgä, shmokwěd'r, old weiw'r sum'r  
**Indian-turnip,** awrön, örensh zwiw'l  
**India-rubber,** Inshing-rüb'r  
**indicate,** awzeigä  
**indicator,** awzeig'r  
**indict,** frklawgä  
**indifferent,** unb'kim'rt, leidlich  
**indigenous,** eigäborä  
**indigent,** bädärfdich  
**indignant,** zörnig  
**indignation,** zörn  
**indirect,** mid'l'bwär  
**indiscrete,** förwidsich  
**indite,** shreiwä  
**individual,** pärsanlich, blos anär  
**indolence,** foulhad  
**induce,** eiferä, b'wagä  
**indulge,** mit öbgewä  
**indulge in drinking,** jig'rä  
**industrious,** shmärt, shöflich, fleisich, ěsich  
**industry,** fleis  
**inebriate,** soufod'l, färsüfn'r  
**inert,** ruich  
**infamous,** arlos, nidärdrehdich  
**infancy,** kindhad  
**infant,** kind, kla kind  
**infanticide,** kindšmörd  
**infantine,** kindlich  
**in favor of,** däför  
**infect,** awshtékä  
**infectious,** awshték'nd  
**infer,** beibringä, shlėsä  
**inferior,** unär, midär'r, shwěch'r  
**infidel,** net on Güt glawbä

**infest,** kwaľä  
**infinite,** unėndlich, unä ěnd  
**infirm,** unä krėftä, shwöch, krėnklich  
**inflamm,** őnzindä  
**inflate,** uf blosä  
**indict,** uflagä, zufegä  
**influence,** eiflus  
**inform,** bärichtä, awklawgä  
**inform on,** f'rodä  
**infringe,** iw'rdradä, brėchä  
**in front,** förnä  
**in general,** iw'r hawbi  
**ingenious,** shlik  
**ingeniousness,** kündäwidä  
**ingraft,** eiplönsä  
**inhabit,** bawonär  
**inhabitant,** bawonär, eiwonär  
**inherit,** ärwä  
**inheritance,** ärbshöft  
**inhuman,** unmėnshlich  
**iniquity,** sindä, basheir  
**inject,** neishbritsä  
**injure,** b'shädichä, shawdä  
**injurious,** shädlich  
**injury,** öbbruch, shawdä  
**ink,** dindä  
**inkstand,** dindäglös  
**inn,** wärdshous  
**innate,** awgäborä, eigäborä  
**innocence,** unshuld  
**innocent,** unshuldig  
**inoculate,** bladlä  
**inquest,** unärsuchung  
**inquietude,** unroo  
**inquire,** nochfrogä, b'frogä  
**inquiry,** frok  
**inquisitive,** wunärfd-sich, wunärnaws, neigerich pėrson  
**in reality,** wärklich  
**insane,** ous'm kúp, närish

interest

**inscribe,** eishreiwä  
**insect,** kėf'r  
**insert,** eisėdsä  
**inside, drin,** inwėnich  
**inside out,** lėts  
**insinuating,** shmachlich  
**insolent, moulich,** frėch, unf'rshamt  
**insomnia,** shlofos  
**inspect,** unärsuchä  
**inspiration,** eihouchung, gädriwä fum geisht  
**inspire,** eihouchä, awfeirä  
**in spite of,** trüds  
**install,** eisėtsä  
**instantly,** shnėl, blėdslich  
**instead,** shdöds fum  
**instep,** reikä  
**instigate,** awshtidfä  
**instigator,** awshtidfär  
**instruct, larä,** awweisä  
**instruction,,** lärnung  
**in suite, noch ěn őn'r**  
**insult,** b'leidichä, shimpä, b'shimbä  
**insurance, färsichärung**  
**insure,** färsichärä  
**insurgent,** ütferär  
**insurrection,** ufshdönd  
**integral,** göns  
**integument,** dėk  
**intellect,** färshtönd  
**intelligence, färshtönd**  
**intelligent, färshtėnich**  
**intelligible, b'greiflich**  
**intemperate, unmasich**  
**intend, wüľä, manä,**  
**intense, shdärk, hėftlich**  
**intention, manung**  
**inter, bärdichä,**  
**inter, b'grawwä, eigrawä**  
**intercede,** dāzwishädradä  
**intercept, uf höldä**  
**interchange, wėkslä,**  
**intercostal, öbwėkslä**  
**interest, dāzwishä**  
**interest, indrėsä**

## interfere

interfere, nei midlā,  
dāzwishādradā  
interior, inārlich  
interment, baārdichung  
interminable, unā ěnd,  
uněndlich  
intermittent-fever,  
wěks'l few'r  
internal, inārlich  
interpret, dūlmětshā,  
ouslagā  
interpretation, dūlmět-  
schung, ouslagung  
interpreter, ouslagār,  
dūlmětsh'r  
interrogate, frogā  
interrogation, trok  
interrupt, uf hōldā  
intersect, dōrchshneidā  
intersection, dōrchshnit  
interview, unārredung  
intestine, dōrm,  
ingāweidā  
in the fore part,  
fōrnādrin  
in the hind part,  
hinādrin  
in the morning,  
mōryěds  
in the open air,  
im freidā  
in the rear, bināno  
intimacy, freindshōft  
intimate, awdeitā  
intimidate, ōbshrěkā,  
shrěkā  
into, nei, nein  
intoxicate, bāroushā,  
g'sūfā mōchā  
intoxicating,  
bāroushěnd  
intoxication, roush  
intractable, umběnich  
intrepid, brawf  
intricacy, fārwicklung  
intrinsic, inārlich  
introduce, beibringā,  
b'kōnd mōchā  
introduced, neigēbrūcht  
intrude, eidringā,  
měngā  
intuition, bādrōchdung

intrust, onfātrouā,  
bātrouā  
intuitive, awgāborā  
inundate, iw'rshwěmū  
inundation,  
iw'rshwěming  
invade, awgreifā  
in vain, ōlniks  
invalid, krōnka pārson  
invalid, krōnk, krěnklich,  
krōftlos  
invasion, awgrif  
invent, ārfinā  
invention, ārfindung  
inverse, umgākard  
invert, umkarā,  
umshtilpā  
inverted, umgākard  
invest, awlagā, b'kladā  
investigate, unārsuchā  
invigorate, b'krěftichā,  
shdārkā  
invisible, unsichtawr  
invitation, eilawdung  
invite, eilawdā, nadichā  
invoke, awroofā  
involve, eiwiklā  
inward, inwěnich  
I. O. U.. ich bin d'r  
shuldich  
ire, zōrn  
ireful, zōrnig  
iris, shwārtli  
irksome, longweilich  
iron, eisā, big'lā  
iron-ore, eisāmeind  
iron-scales, hōmārshlōg  
irrigate, wěsrā  
irritate, āryārā  
irritation, āryārnis  
irruption, eibruch  
Is it not so? gěl?  
island, insěl, eilōnd  
isochronous,  
gleichzeitich  
issue, ousgōng, ousgāā,  
ěndā, rouskumā,  
ouslawfā, shlus  
it, 'n, 's  
itch, grěds or krěds  
itching, krōdsich  
iterate, wid'rholā

## joiner's-bench

itinerant, reisěnd  
itinerary, reisābuch

## J

jab, ripāstos  
jabber, shnōtrā  
jack, hōns, nōr  
jack-ass, shda as'l, as'l  
jack o'lantern, ārdlicht  
Jacob, Yūkli  
jag, shděkā  
jail, prěsěnt  
jamb, pěilār  
January, Yěnār  
jar, kruk, ārdā kruk,  
shidlā, klěprā, rōslā  
jar, shdos  
jaundice, galsucht  
jaunty, mund'r  
jaw, kinbōkā  
jaw-bone, kinbōkā  
jay, hārāfog'l  
jealous, misdrounisch  
jeer, shbūt, shbūtā  
jeune, lar, hungrieh  
jelly, jěli, krōftbre  
jeopardy, g'for  
Jeremiah, Jěri  
jerk, shnārā, zukā  
jerk-line, zūblein  
jest, shbōs mōchā, shbōs  
Jesus, Yasus  
Jew, Yud  
Jew's-harp, trump'l  
jewel, kleinod  
jiffy, awgāblik  
jig, dōns, dōnsā  
jingle, kling lā  
job, gāshěft, ārwět  
Job's-tears, kōrělā  
jockey, geiskněcht,  
wětreid'r  
jocund, lushdich  
John, Jōn  
join, fegā, awshtosā,  
zōmā doo  
joined, awg'shlūsā  
joined by growth,  
awwōksā  
joiner, shreinār  
joiner's-bench,  
nowělbōnk



joint

joint, g' wārb  
 joint (of the neck.) g' nik  
 joist, bōlkā  
 joke, shbōs, shdrach, shbōs mōchā  
 jolly, lushdich  
 jolt, shdosā  
 Joseph, Jo  
 jostle, shlosā  
 jot, punkt  
 journal, dawgbuch  
 journey, n. ras, reis, v. rasā, ōbrasā  
 journeyman, dōgiēn'r  
 jowl, wōngā  
 joy, freidā  
 joyful, fro. lushdich, freidiz, iralich  
 judge, richtār, richtā  
 judgment, urteil  
 judicious, kluch  
 jug, kruk  
 juice, bre. sōtt  
 juicy, breich, sōftich  
 July, Yuli  
 jump, tshump, hupsā, shhring  
 jumped, gādsaumpt  
 junction, fārbin'ng  
 juniper, wōchhūl'r  
 June, Yuni  
 jungle, hēkā  
 junior, ying'r  
 juror, churymōn  
 jury, chury  
 just, gārēcht, richtig, yushid  
 justice, gārēchtichkad, rechtmasichkad  
 Justice of the Peace, fredēnsricht'r, shqweir, yushdis  
 justify, rēcatfāri. hā  
 just now, ōlāweil, ōnāweil  
 justly, rēchtmasich  
 jut, shdosā  
 juvenile, yingling

K

calendar, kōlēn'r

katydid, hōw'rgas  
 keen, shpitsorich, shōrf  
 keep, b'hōldā, hōldā, bawawrā, ufhawā  
 keep holiday, feiārā  
 keep in place, beihōldā  
 keep safe, b'wawrā  
 keepsake, awdēnkā or ōdēnkū  
 keep silent, fārshweigā  
 keg, fēs'l  
 kennel, hundshtōl  
 kerchief, shnupduch, hōlśduch  
 kernel, kārn  
 kero-sene, kolal  
 kettle, kēsēl  
 key, shlis'l, glawf (of a piano)  
 keyhole-guard, shlis'lblēdchā  
 kick, kik, fushdos  
 kick, shlōgā, shdosā, kikā, shdrōwlā  
 kick down, nunār dradā  
 kid, yung'r gas  
 kidnapper, kinārdeb  
 kidney, ner  
 kidney-beans, fei'rbonā  
 kill, dod mōchā, umbringā, shlōchdā  
 killdeer, gilēre  
 kiln, ūfā  
 kiln-dry, dārā  
 kimbo, gābogā  
 kin, gāshlēcht  
 kind, lebreich, gut, freindlich, ört, sōrt  
 kindness, gütmanigkeit, freindlichkeit  
 kindle, zindā  
 kine, ke  
 king, kanich  
 king-bird, emāfrēs'r  
 kingdom, kanichreich  
 king-fisher, fishreiār  
 king's evil, english krōnkhad  
 kirtle, wōmēs  
 kiss, būs, kisā  
 kitchen, kich  
 kitten, kēts'l

lace-shoe

knack, kunsht  
 knapsack, shnōpsōk  
 knave, shbitsbu, shēlm  
 knavery, shōlkhad  
 knavish, shōlkhōft  
 knead, dag shōfā  
 kneading-trough, bōkmol  
 knee, kne  
 kneel, kneā  
 kneepan, knesheib  
 kneesprung, kneshprungā  
 knell, dodāglūkū  
 knick-knacks, klanichkadā  
 knife, rēsār  
 knife-blade, mēs'rking  
 knight, rit'r  
 knit, shdrikā  
 knit on, awshtrikā  
 knob, knūp, derāknūp  
 knock, klūpā, shlawgā  
 knoll, hiw'l  
 knot, f'rknipā, knōrā, knōk  
 knot-berry, mülkābar  
 knotted, f'rknūd'ld  
 knotty, knōrdsich, knōrich  
 know, was, wisā  
 knowing, wis'nd  
 knowingly, wis'ntlich  
 knowledge, wis'nshōft  
 known, b'kōnd  
 knuckle, knēchēl  
 krank-handle, drahēnd'l

L

labial, lēfdsich  
 labor, ārwēt, me  
 laborer, shōfmōn  
 lace, v., shnerā, eibēndlā  
 lace, n., shnur  
 lacerate, f'rmēdslā, fāreisā  
 lacerated, fārshunā  
 laceration, ris  
 lace-shoe, hōlshatiw'l

## lacing-boot

lacing-boot, shner-shtivl  
 lack, mōng'l, falā, nod, nēt hōwā  
 lackey, bādent'r  
 lacteal, milchig  
 lactic acid, milchsouār  
 lad, bu  
 ladder, lad'r  
 ladder-beam, lad'rbawm  
 ladder-wagon, lad'rwōgū  
 laden, g'lawdā  
 ladle, kēl, gros'r lēf'l, shēplēf'l, kūchlēf'l  
 lady, fraw  
 lag, lōngsōm gaā  
 laggard, lōngsōm  
 lair, lawgār-blōds, lawgār  
 laity, wēltlich  
 lake, sa  
 lamb, lōm  
 lame, lawm  
 lament, b'weinā, bāklwagū  
 lamentable, bādrebđ  
 lamn, bēlsā  
 lamning, prig'lsup  
 lamp, licht  
 lampass, lōmbūs  
 lamp-black, keroos  
 lampoon, shbōsgādicht  
 lamprey, neinagich-ol  
 lamp-wick, wechā  
 lance or lancet, shbringstūk  
 land, lōnd, pl. lēn'r  
 landlady, wārdin  
 laudlord, wārd  
 landscape, lōndshōft  
 language, shbroch  
 languid, mōt, shwōch  
 languish, shmōchdā  
 languor, shmōchd'n  
 lank, din  
 lantern, lutsār  
 lap, n. shos, v. wik'lā, shlēkā  
 lapel, rükfleg'l  
 lapidary, shdashneid'r  
 lapse, fōl

larboard, bēk'r bord  
 larceny, debstawl  
 lard, fēd, shmōls  
 larder, ēs-shōnk  
 large, gros  
 large intestine, grimdōrm  
 lark, lārch, sodlārch  
 larkspur, rit'rshborā  
 larynx, kalkūp  
 lash, gāshēl, gāshēlā  
 lass, madchā  
 lassitude, lōsichkad, medichkad  
 last, lēdshđ, ousdourā, fōrtđourā, lētshtā, zulēshđ, (of a shoe-maker) lashđ  
 lasting, dou'rhōft  
 latch, lēdsh  
 late, shbot  
 lately, neilich  
 later, shpat'r  
 lath, lēdly, lōtā  
 lathe, drabōnk  
 lather, safāshawm, eisafā  
 laths, lēdlich'r, leishdā  
 Latin, Lōdeinish  
 latitude, bradā  
 latitudinarian, freidēnk'r  
 latter, lētsht  
 laudable, lobwärt  
 laudation, lob  
 laugh, lōchā, shmunsā  
 laughable, lēchārlich  
 laugh at, ouslōchā  
 laughter, lōch  
 launch, shifshot  
 laundry, wēsh, wēshhous  
 lave, wēshā, bawdā  
 lavender, lōfēndēl  
 lavishly, freigēwich  
 law, rēcht  
 lawful, lawmasich  
 lawfully, rēchtmasich  
 lawn, hof, grawsblōds  
 law-suit, rēchtsshdreid  
 lax, los  
 lay by, beilagū

## legislator

lay, n. led, gāsong, lagā, lēgā  
 layer, lawgār, gūlag  
 lay hold, awpōkā  
 lay in folds, eifōldā  
 laying-hen, laghink'l  
 lay in stock, eikawfā  
 lay on, awlagā  
 lazaretto, krōnkāhous  
 lazy, foul  
 laziness, foulhad  
 lea, wes  
 lead, blei  
 lead, v., ferā, awferā  
 lead astray, fārferā  
 leader, ferār, awferār  
 lead-pencil, bleipēns'l  
 leaf, lawb, blawđ, pl. blēd'r  
 leafy, blēd'rich  
 league, bindnis  
 leak, rinā  
 lean, dār, mawgar, lanā  
 leap, shbrung, shbringā  
 leap-frog, grūdā-hupsā  
 leaping-beetle, shnēlār, shnēikēf'r  
 leap-year, shōlkyor  
 learn, lārñā  
 learned, gālārnd  
 learning, gālarsōmkad, lar, lārning, shooling  
 leash, shdrik  
 least, glēnshđ  
 leather, lēdār, lēd'rā  
 leather apron, shürzfēl  
 leathern, lēd'rn  
 leave, f'rūsā, lūsā  
 leave behind, hinār'lūsā  
 leaven, sōds, souārdak  
 leech, bludsukl'r  
 left, iw'rich, f'rūsā, links  
 left hand, links  
 legacy, ārbshōft  
 legal, rag'lmasich, lawmasich  
 legality, rēchtmasichkad  
 legible, lasbawr  
 legislator, sēmlimōn

legislature

legislature, sēmli  
 legitimacy, rēchtmasichkad  
 leg or legs, ba  
 lemon, lēm'n, leim  
 lemonade, leimsdrinkā  
 lend, lanā, f'rlanā  
 length, lēng  
 lengthen, f'rlēngārā  
 lenience, sōnftmood  
 lenient, sōnftmedich  
 Lent, Fōshtāzeit  
 less, wēnich'r  
 lessen, wēnich'r mōchā  
 lesson, lēksion, b'weis  
 let, lūs, lūsā  
 let, wēk lanā, f'rlanā  
 let on, awlūsā  
 letter, bushdawbā, bref, shrift  
 lettuce, sōlawt  
 levant, mōryālōnd  
 levee, dōm  
 level, awā  
 lever (with eccentric), bidmōn, hēweisā  
 lever-pump, shnōpgōlyā  
 levity, leichtsīn  
 lewd, lid'rlich  
 liable, shuldich, g'neigt  
 liable to mould, fārwaslich  
 liar, legn'r  
 liberal, freigēwich  
 liberate, freigēwā  
 liberty, freihad  
 license, b'rēchdichā, ārlawbnis, freihad  
 licentious, lid'rlich  
 lick, shlēkā, drēshā, shlōgā  
 licorice, likārish  
 licorice-root, seshūls  
 lid, dēk'l  
 lie, leiā, lawgārā, leg  
 lief, gārñ  
 life, lawā, lēbdōg  
 life insurance, lawēsfārsichārung  
 lifeless, dod  
 lifelong, lawālōng

lifetime, lawēszeit, lēbdōg  
 lift, ufhawā, awhawā, shnēpā  
 ligament, gled'rbōnd, bōnd  
 ligature, bōnd  
 light, leicht, awfeirā, leichtā, licht  
 light-footed, leichtfesich  
 lightning, wēd'rlichā, blids, blidsā  
 lightning-bug, fei'rfog'l  
 lightning-rod, g'wit'r-root, wēd'r root  
 lights (of an animal), gāling, lung  
 ligneous, hulsich  
 like, we, fārgleichlich, gleich, awshitā.  
 liked, gleichā, b'lebt  
 likelihood, wawrsheinlichkad  
 likely, wawrsheinlich  
 liken, fārgleichā  
 likeness, bild  
 like nubbins, krudsich  
 likewise, gleich'rweis  
 liking sweetmeats, zuk'rmoul  
 lilac, pingshd blum, lalōk  
 lily, lilyā  
 lily-of-the-valley, moi blum  
 limb, nōshd, prig'l, zweig, gl'd  
 limber, lumārīch  
 lime, kōlk, leim (fruit)  
 limekiln, kōlkūfā  
 limit, ēnd, tārmin  
 limn, n. nōcht, v. molā  
 limner, molār  
 limp, hūp'l  
 limpid, hēl, klor  
 lynchpin, loona  
 linden, linā  
 line, lein, shdrichā, leinā  
 lineage, gāshlēcht  
 linen, leinā, flēksā

living

linen coat, kit'l  
 linger, z'rikbēnkā, fārzegā, f'rlēngārā, fārweilā  
 linguist, shbrochkēnār  
 lining, fud'r, inhōld  
 link, klach  
 linseed, flōkssawmā  
 linseed-oil, leinolich, olich  
 linsey-woolsey, hōlb leinā  
 lion, lab  
 lip, lēfids  
 liquefaction, shmēlsung  
 liquefy, shmēlsā  
 liquor, gādrēnk  
 list, lishd, lishdā  
 listen, hōrch, louār, ōbhōrchā  
 listen to, awharā, awbōrchā  
 litharge, silw'rglēt  
 lithography, shdadruk  
 litigate, sēkchā  
 litigation, rēchtsshdreid  
 litter, shdraā, brud  
 little, gla, bis'ly, bis'l, wēnich  
 little bag, sēkchā  
 little boy, bebchā  
 little hole, lēch'l  
 little man, mēnchā  
 little ox, ēxli  
 live, lab, lawā  
 live-forever, lawēsgrout  
 livelihood, lawēsunerhōlt  
 live long, lewi long  
 lively, wuslich, lawich, labhōft, mund'r  
 liver, lēw'r  
 liver-grown, og'wōksā, awwōksā  
 liver-pudding, lēw'rwōrsht  
 liverwort, lēw'rgrout  
 live (within means), ouskumā  
 livid, shwōrtsblo  
 living, lawēndich, lab'nd



## lizard

lizard, eidēchs  
load, lod, lawd, lösht,  
lawdā (of a gun),  
lawdmos  
loaf, lab, bömb'l  
loafer, dawgdeb  
loam, lamā  
loan, lanā  
loaned, gābörgt  
loath, unwilich  
loathsome, öbsheilich  
loathsomeness, öbshei,  
akēlhēfdickkeid  
lobby, forzimär  
lobe (of the lung),  
lungäfig'l  
lobster, krēbs  
local, ördlich  
locate, shdēlä, iagā,  
plötsfinū  
location, plöts,shdēlung  
loch, sa  
lock, in canal, shlesä,  
shlūs, lükä, of wool  
lock, lockup, f'rshlesä,  
shlesä  
locked, f'rshlūsä,  
zug'rig'ld  
locked out, ousg'shlūsä  
lock in, neishbārā  
lock out, ousshesä  
lock-smith, shlūsär  
locust, lokus  
lodge, wonā, lawgārā,  
iw'r nöcht bleibū  
lodge information,  
awgēwā  
lodging, woning  
loft, ēwärsht shbeich'r  
log, biük  
log-barn, blüksheiär  
log-cabin, blükhous  
log-chain, shbärkēt  
log-hut, hit  
log-wood, rodhüls  
loiter, rum bümblä,  
bömb'l  
loll, hēchtsä  
lonely, lonsöm  
long, löng, sanā  
long ago, lēngshd  
long ear, löngor

long legged, löngbanich  
long sighted,  
löngsichtich  
long suffering,  
löngmood  
long winded,  
löngweilich  
look, blik, guk, gukū  
look around, umsanā  
look idly, göfā  
lookingglass, shbig'l  
look on, at, awgukā,  
awshouā, b'gukā,  
zusanā  
loom, wabshtool  
loop, shlup  
loose, los, wid'r kün  
loose-jointed,  
shlēnkärlich  
loosely, bömblich  
loosen, los möchā  
lopsided, shēp  
loquacious, shwētsich  
Lord, Här  
lordly, härlich  
Lord's Supper, nöcht-  
mol, awbändmol  
lore, lar  
lose, f'rlerā, eibesä,  
färfügārā  
lose [hair], mousä  
lose [taste], öbshtaā  
loss, f'rlushd, shawdā  
loss of blood, färbludā  
lost color, färshūsä  
lot, lüt, dal  
lottery, lütäre  
loud, lout  
lounge, foulēnsä  
louse, lous, pl. leis  
lovage, lebshdēk'l  
love, leb, lewā  
loved, b'lebt, gälebt  
lovely, leblich  
lover, lebhöw'r  
low, nidär, blärä, brilä  
lowest, unärshd  
low-spirited,  
nidärg'shlögū  
loyal, trei  
lubber, döp'l, düp's  
lubrication, eishmer

## magistracy

lubricate, shlipärich  
möchā, alā  
lucid, hēl, dörsichtich  
luck, klik  
lucky, kliklich  
lucre, g'win  
ludicrous, lēchärlich  
luggage, sök un pök  
lugubrious, drourich  
lukewarm, louwörm  
lumber, bouhüls  
luminous, lichtfüll  
lump, knüd'l, glumpä  
lumpy, klumpich  
lunatic, färikt, närish,  
nör, mond krönk  
lunatic asylum,  
nörähous  
lunch, shdik ēsä  
lung, lung  
lungwort, lungägrouit  
lurk, louärä  
lust, lishd, lushd, lushdä,  
g'lishdä, lushdärä  
lustful, lushdarich  
lustiness, kröft  
lustre, glöns  
Lutheran, Lud'rawn'r,  
Ludrish  
luxurious, möshd  
lye, lawg  
lymph, gledwös'r  
lynx, luku

## M

macaroni, nud'lä  
mace, mushkawdblet  
macerate, eiwachä  
maceration, eiwachung  
machinate, awstifdä  
machination,  
awshtifdung  
machinator, awstifdär  
machine, möshen  
mad, färikt, raws'nd,  
wedich, bas  
madamoiselle, frawlin  
madder, gröp  
madness, rawsärei  
magic, hēxärei  
magician, hēxāmarshd'r  
magistracy, ömt



magistrate

magistrate, bäämt'r  
 magnanimity, grosnüd  
 magnesia, bid' rärd  
 magnet, mögnat  
 magnetize, megnäteisä  
 magnificence, prächt  
 magnificent, prächtful,  
 gros  
 magnified, färgras'rd  
 magnify, färgrasärä  
 magnifying-glass,  
 färgrasäringsglaws  
 magnitude, gras  
 maid, mawd, pl. mad  
 maiden, madchä, madel  
 maiden-hair, fawrawm  
 maiden name,  
 ledich'r nomä  
 maid-servant,  
 dinshd-mad'l  
 maim, grip'lä  
 main, möcht, houbddal  
 maintain, höltä, ärnarä,  
 bähawptä  
 maintenance, ärhöltung  
 maize, wөлshkörn  
 majority, marheit, öld  
 make, möchä  
 make affidavit,  
 b'shwarä  
 make [a first bid],  
 awbedä  
 make agreement,  
 ökäderä  
 make allusions,  
 shdichlä  
 make a noise, lärmä  
 make a present,  
 b'shënkä  
 make convenient,  
 shikä möchä  
 make dirty, f'rsouä  
 make fire, feiärä  
 make happy, b'glikä  
 make inroads, eigreifä  
 make oath, shwarä  
 make ready, awshikä  
 make shift, b'hëlfä  
 malady, krönkhad  
 malaria, költ fev'r  
 malcontent, unzufredä  
 male, mënlich, mön

male [of birds] mënchä  
 malediction, fluch  
 malefactor, iw'ldad'r  
 malevolence, iw'lwülä,  
 baswunsh  
 malevolent, iw'lwül'nd  
 malfeasance, basä dawd  
 malic acid, öb'lsouär  
 malice, boshad, shawdä  
 malicious, shawdä fro,  
 hamdikish, boshöft  
 malignity, boshad  
 mall, shlögä, shlëg'l  
 mallet, hilsn'rhöm'r  
 mallow, kasböblä  
 malodor, iwëig'ruch  
 malt, möls  
 maltreatment,  
 shlécht bähöndlüng  
 malversation,  
 bädreyärei  
 mamma, mäm  
 mammon, reichdum  
 man, mënsh, mönskärl,  
 mön, pl. mönsleit  
 manage, höndhawbä  
 management,  
 höndhawbung  
 mandate, bäfal  
 mandrake, moiöb'l  
 mane, mawnä  
 man-eater,  
 mënshäfrës'r  
 manger, rëf, fud'r-drok  
 mangle, f'rmëdslä  
 manhood, mönshöft  
 manifest, üf'nbawr  
 manifestation,  
 üf'nbawring  
 manifold, mönichföld  
 manikin, mënchä  
 manipulation,  
 höndhawbung  
 mankind, mënshad,  
 mënshägäshlécht,  
 mënsh  
 manner, örd, weisä  
 mannerliness,  
 mönerlichkad  
 mannerly, mönerlich  
 manners, möner  
 man-of-war, kreksshif

mass

man-servant, knëcht  
 mansion, wonhous,  
 woning  
 manslaughter, mörd,  
 dodshlög  
 mantel, mönd'l  
 mantel-piece, mönd'lbis  
 mantua-maker,  
 shneid'rn  
 manual, höndbuch  
 manufacture, möchä  
 manure, mishd, b'dingä  
 manuscript, shrift  
 many, fel, ölärbönd  
 many a one, möchär  
 map, löndkört  
 maple, mablä  
 mar, färdärwä  
 marble, märb'l, glik'r  
 March, Märds  
 mare, mär  
 margin, rönft  
 marigold, ring'lblum,  
 sawmätros  
 marine, sawasä  
 mariner, samön  
 maritime, saish  
 marjoram, mawron  
 mark, mol, kënzachä,  
 märk, märkä  
 marksman, shids  
 market, mörk  
 marriage, hüchzich  
 married, g'heärt  
 marrow, mörks  
 marry, drouä, heirä  
 marsh, sump  
 marshy, sumpich  
 marsupial, poushder  
 mart, mörk  
 martin, märd, shwölm  
 martingale,  
 shbrung.emä  
 marvel, wunärä,  
 wunär  
 marvelous, wunärbawr  
 masculine, mënlich  
 mask, fölshgäsichd,  
 shlöröfäg'sicht  
 mason, mourär  
 mass, mëngä, mëś,  
 sömlä

massacre

massacre, f'rmědslā,  
mědslā  
mast, mōshd  
master, bōs, hūr,  
mashd' r  
masterwort,  
mashd'rwōrz' l  
masticate, kouū  
mat, shubuds' r  
match, gleiches, pawrā,  
gleichā  
material, shdūft  
maternal, mud' rlich  
maternity, mud' rshōit  
mathematician, rēchlār  
mathematics,  
rech' lkunsh  
matricide, mud' rmōd  
matriculate, eishreiwā  
matrimony, aāshdōnd  
matter, mōdaring,  
shdūft, oōrsōch  
mattic, mōdaring  
mattock, grubhōk  
mature, reif, zeitlich  
maudlin, b' nēbl' d  
maul, hilsn' rhōm' r,  
shbōldā, shlēg l  
Maunday Thursday,  
grendunārshdōg  
mavillary, kinbōkā  
maw, wōmbar  
mawkish, akēlhēfd  
maxim, grunsōts  
may, mawgā  
May, Moi  
May-apple, Moiōb' l  
maze, fārwicklung  
me, mer, m' r, mich  
mead, wes  
meadow, shwōm, wes  
meagre, mawgar  
meal, ims, ēsā, mawl  
meal (of grain), mal  
mealtime, imszeit,  
mawizeit  
mealy, malich  
mean, gūring, shlēcht,  
mid' lmos, manā,  
bādeitā  
meaning, bādeitung,  
maning

meanness,  
shlēchtichkad  
meanwhile, āweil  
measles, radlā  
measurable, mēslich  
measure, mos, mēsā  
meat, flash  
mechanic,  
hōndwārks-mōn  
meddle, midlā,  
shnubārā  
meddlesome, miksā,  
in frēmā sōchū  
mediaeval, mid' lōid' r  
mediate, mid' lbawr  
mediator, midlār  
medical, mēdāzenish  
medicinal, ōrzneilich  
medicine, mēdāzen,  
ōrznei  
meditate, nochdēnkā,  
sinā, iw' rlagā,  
shdūdiā  
meditation,  
bādrōchdung  
meditative, nōchdēnkēnd  
medium, mid' lmasich,  
mid' l  
medlar, nei miksā  
medley, gāmish  
meek, damedich, mild,  
sōnft  
meet, beilawfā, awdrēfā  
beikumā, beig' lūfā,  
bāagnā  
meeting, fārsōmlung  
melancholic, drourich  
melancholy, milskrōnkhad  
mellifluous, hunichses  
mellow, reif, mārē  
melodious, wolklīngēnd  
melon, mily' n  
melt, shmēlsā,  
f' rshmēlzā  
member, gled  
member of assembly,  
sēmlimōn  
membrane, heitly, hout  
memento, ārin' rung,  
awdēnkā

metropolis

memorable, b' dēnklich  
memorial, dēnkmlō  
memorize, ouswēnich lārñā  
memory, gūdēchtnis,  
ōdēnkā  
men, mōusleit  
menace, draā  
menagerie, derāsho  
mend, flikā, bēs' rā  
mendicant, bēd' lmōn  
menial, knēcht  
meningitis, hārñ few' r  
menses, zeit  
mensurable, mēsbawr  
mental, geishtig  
mention, nawmā, sawgā  
merchandise, hōndēl,  
wawr  
merchant, kawfmōn  
merchants, kawfleit  
merciful, bōrmhārzieh  
mercurial, labhōft  
mercury, kwēksilv' r  
mercy, bōrmhārziehkat  
gnawd, mitleid  
merely, loud' r, blos  
merge, fārsinkā  
meridian, midōg  
merit, fārdinsht, wārt  
meritorious, fārdinshtlich  
merriment, fralichkeit,  
fārgnegā, shbre  
merry, fārgnecht,  
fralich, lushdich  
mesh, gōrnshlup  
mesmerize, mēgnāteisā  
message, būdshōft  
messenger, būdshōft' r,  
būdā  
metacarpal, mid' l-hōnd  
metamorphose, fārwōndlā  
metatarsus, mid' i-fus  
metathesis, f' rsētzuug  
mete, mēsā  
meteor, fōlndā shdārñ  
method, modā, wag,  
ōrdning  
metropolis, mud' rshdōd  
hawbdshdōd

## metre

metre, mos  
mettle, mud, feiär  
mezzo, mid'l, wölb  
miasma. awshtekuns  
shdüft  
mica, üfäglaws  
microscope, färgrasäringsglaws  
midday, midög  
middle, mit, mitä  
middle (skull), wärwël  
middlings, mid'lmal  
midnight, höldnöcht,  
mid'rüocht  
midst, mid or mit  
midwife, wawrtfraw  
midwifery, gäburtshilf  
might, mëcht, möcht,  
kënt, shdärk  
mighty, mëchtlich,  
g'wöltlich  
migrate, runzegä  
mild, sönst, gälind  
mildew, mildäw  
mild tempered, sönstmedich  
mile, mei  
milestone, meishta  
military, krekärish  
militia, milids  
milk, milch, mëlkü  
milk-strainer, milchsei  
milkweed, milchgrout  
mill, mel, mawlä  
mill-dam, meldeich,  
meldöm  
millennium, dousënd-  
yarich-reich  
milleped, dousëndfesär  
miller, milär,  
lichteil (insect)  
miller's share, dol  
millet, härshgrös  
milliner, hetmöch'rn  
milling, mawlä  
million, mi,yon  
mill-pond, meldeich,  
meldöm  
millwright, melmöch'r  
mimic, nochmöchü,  
shbütä, nochöfä  
mince,at, minshash

## moisten

mince pie, mins boi  
mind, gädönkä, sin,sal,  
meindä, öchtä  
minded, awg'hörcht  
mine, mei, mei'm  
mingle, mëngä, miksü  
minimum, glënshdës  
minister, brëdich'r,  
pörä, öbwawrtä  
ministry, prëdichömt  
mink, mink, wis'l  
minor, gla, gär'ng  
mint, mawgübölsöm  
minute, minud, gia  
miracle, wunärdawd,  
wunär  
miraculous, wunärbawr  
mire, sump, möröshd,  
shlöm  
mirky, dunk'l  
mirror, shbig'l  
mirth, fralichkeit,  
lusbd  
mirthful, fralich, lushdig  
misanthrope, menshäfeind  
miscarriage, falgäburt  
miscellaneous, f'rmiks  
mischance, unfol  
mischief, mudwilä,  
shawdä  
mischievous, shawdä  
fro, hamdikish  
misconduct, shlëchtuferä  
misconstruction, misdeitung  
miscreant, gütlos'r  
miser, geitshöls  
miserable, misäraw'b'l,  
alëudich  
miserly, geitsich  
misery, alënd  
misfortune, unglük.  
wid'rwärdichkad.  
mishap, kreids  
mislay, unfol  
misplace, f'rlëgä  
misprint, f'rlëgä  
miss, f'rmisä, färfalä,  
falgrif, f'rseimä

misrepresent, färdräã  
mist, nëw'l  
mistake, f'rsanä  
mister, här  
mistreatment, mishöndlung  
mistress, fraw, härin  
mistrust, misdrouä  
mistrustful, misdrouish  
mistrusting, misdrouish  
misunderstand, misfär-  
shtäã, lëts färshtäã.  
misunderstanding, misfärshtëndnis  
misuse, misbrouchä.  
mite, kla, bis'l  
mitten, fouslt-hënsching  
hënsching  
mix, f'rmiksä, bödrä,  
mëngä, miksä  
mixed provender, miks'lfud'r  
mixed up, dörchnö'n'r,  
f'rkart  
mnemonics, gädëchtnis-  
kunsht  
moan, yamärä, gëyan'r  
or gëyöm'r  
moat, wös'rgrawb  
mobile, unrooich  
mobility, unroo  
moccasin, Inshingshoo  
mock, shbütä, shbüdlä  
mockery, shbü  
mocking, shbü  
mocking-bird, shbüftüg'l  
mockingly, shbüdëlich  
mode, örd  
molel, mushd'r  
moderate, mid'lmasich,  
masich  
modern, nei, heitig  
modest, bäsheidä,  
arbawr, masich  
modify, ënrä  
mohair yarn, kōmal görn  
moiety, bëlit  
moist, feicht  
moisten, awreichdä,  
eifeichdä



## moisture

moisture, feichtigkeit  
 molar, bökäza  
 molar-tooth, bökäza  
 molasses, mölösich  
 molt, döm, moulwürf,  
 mud'rmärk  
 molest, färhinärä  
 molten, g'shmülsä  
 moment, awgäblich  
 momentary, awgäblichlich  
 momentous, wichdich  
 Monday, Mondög  
 money, gëld  
 monkey, öf  
 monopoly, ölahönd'l  
 monster, ungäheiar  
 month, monët  
 monument, dënkml  
 mood, mud  
 moon, mond  
 moonlight, mondshei  
 moor, sump  
 mop, buts lumpä  
 mope, müpsküb  
 moral, morawlich  
 morality, morawl  
 morass, möröshd, sump  
 morbid, krënklich,  
 krönkhöft  
 more, ma, manär  
 more and more, im'r ma  
 morella-cherries, ömärelä-kärshä  
 morn, möryäshund  
 morning, möryä,  
 möryäshund  
 morning-glory, drëchd'rblum  
 morning-light, möryärot  
 morocco, gaslëdär  
 morrow, möryä  
 morsel, bis'l, moufül,  
 kla shdik  
 mortal, shdärblich  
 mortal illness, shdärwëskrönk  
 mortality, shdärblichkad  
 mortification, brön'l im kärp'r

mortify, damedichä,  
 unärdrikä  
 mortise, zöpälüch  
 mosquito, mushket'r  
 moss, mos  
 most, mënsht  
 mostly, mënshtdal,  
 mënshtëns  
 moth, shawbä, shawwä  
 mother, mëm, mud'r,  
 mömi  
 mother-in-law, shwey'r-  
 mud'r, shwey'r'n  
 mother-tongue, mud'rshproch  
 mother-wort, mud'r grout  
 motion, b'wagung  
 motive, oorsöch  
 motley, shëkich  
 motor, b'wagär  
 motto, müto  
 mould, müdël, shim'l,  
 gesä  
 mould-board, wënbrët  
 moulder, färwasä  
 mouldering, färwaslich  
 moulding, b'glading  
 mouldy, grodsich  
 moult, mousä, öbharä  
 moulting-time, mouszeit  
 mount, bärg, shdeigä,  
 nuf ga  
 mountain, bärg  
 mountain-mint, blobärgär-ta  
 mountainous, bärgich  
 mountain-sage, wülgämud  
 mourn, heilä, drouär  
 mourners, drouärleit  
 mournful, drouarich  
 mouse, mous, pl. meis  
 mouser, mousküts  
 mouse-trap, mousfö  
 moustache, shnürbört  
 mouth, moul, mund,  
 pl. meilär, röchä  
 mouthful, moufül  
 movable, b'waglich  
 moved, gäzögä  
 movement, b'wagung

## musk t

move, zegä or zeyä,  
 b'wagä, sich ragä,  
 rikä  
 move near, beirikä  
 moving, zuk  
 mow, shbeich'r, bawrä,  
 mä  
 much, fel  
 mucilage, shleim  
 mucilaginous, shleimig  
 mucous, shleimig  
 mucus, shleim  
 mud, shlöm, dërk  
 muddy, drëkich  
 mug, gros glaws, moul  
 mulberry, moulbar  
 mule, as'l, moulasël  
 mulish, shdörköpich  
 mull, ses nüchä,  
 shwëchä  
 mullein, wülgrount  
 mulley, bif'l  
 multi- (in compounds), fel  
 multiplication, f'rmarung  
 multiply, f'rmarä  
 mum, shdil  
 mumble, brunlä  
 mumbling, mumlä,  
 murä  
 munch, kouä  
 mundane, wëltlich  
 munificent, freigewich  
 mural, mourlich  
 murder, mörd,  
 mördäwd  
 murderer, märdär  
 murky, dunk'l, dreb  
 murmur, grumlä, murä  
 muscular, shdärk  
 music, musik  
 musician, musikönd,  
 shbelär  
 mush, müsh  
 mushroom, ärdshwöm,  
 shwöm  
 musk, mushk  
 muskmelon, müshmily'n  
 musk-rat, mushkrüd  
 musket, mushkad, find



## muslin

muslin,	muslen
mussel,	mush'l
must, misă,	mus, mosht
muster,	fărsömlă
mutable,	fărenărllich
mute,	shdum
mutilate,	fărshtimělă
mutiny,	ufror
mutter,	mumlă, mură
mutton,	shof flash
muzzle,	moulkărb, flindălŭch
my,	mei, mei'm
myopy,	kŭrtsichtichkad
mysterious,	hamlich, dunk'l
mystery,	g'heimnis, rats'l

## N

nab,	fösă, pökă
nag,	geilchă
nail,	nög'l, pl. nĕg'l
nail on,	awnög'lă, nög'lă, awshlögă
naively,	nawderlich
naked,	blos, nökich
name,	nawmă
name, v.,	nawmă gĕwă, nĕnă, bănawmă, bănĕnă
namely,	namlich, nĕmlich
nap,	shlumră
nape,	g'nik
napkin,	dĕl'rduch
narrate,	fărzală
narration,	ărzalung
narrator,	ărzalar
narrow,	ĕng, shmawl
nasal,	naws, dŭrch de naws
nasal-bone,	nawsb'a
nasal-twang,	nawsăg'shwĕds
nasty,	shmutsich, weshd
natal,	găburtlich
nation,	fŭlk
native,	awgăboră, hesich, eigăboră
nativity,	găburtsdŏg
natural,	nawderlich

## new fashion

natural gifts,	tŏlĕntă
naturalist,	nawdurkĕn'r
naturalness,	nawderlichkad
nature,	nawdoor
natural philosopher,	nawdurfŏrsh'r
natural qualities,	naw- durbăshŏfĕnhad
naught,	niks
naughtiness,	unŏrd
naughty,	niksnudsich, unŏrdlich
nausea,	sakrŏnkhad, iwĕlkeit
nauseating,	wid'rlich
nauseous,	akĕlă, iwĕl, wid'rlich
nautical,	shifawrdlich
naval,	shiflich
nave,	nawb
navel,	nŏwĕl
navel-band,	nŏw'lbin
navel-rupture,	nŏw'lbruch
navigation,	shifawrd
navigator,	samŏn
nay,	nă
neap,	nidărich
near,	bei, nagskd
nearer,	nach'r
nearest,	nagshd
nearly,	sher, ziemlich, beinaw
near-sighted,	kŭrtsichtich
neat,	nĕd
neat cattle,	rinsfĕ
neatness,	nĕdichkad
neats'-foot oil,	gloăfĕt or kloăfĕt
neats' leather,	rinslĕd'r
neats' tongue,	rinszung
necessary,	nodwĕnich, nadich, brouchawr, nidslich
necessaries,	nodwĕnichă sŏchă
necessity,	nodwĕnich- kad, bădărfnis, mŏng'l
neck,	hŏls

neckerchief,	hŏlsduch
neck-joint,	hŏlsg'nick
necklace,	hŏlsbŏnd
necktie,	hŏlsgrŏgă
necromancy,	hĕx'rei, shwŏrtskunst
need,	nodwĕnichkad, nod, breichă, brouchă
needful,	nodwĕnich, nadich
needle,	nodĕl
needy,	kimmarlich, ŏrmsalich
nefarious,	fraf'lhŏft, gŭtlos
negotiable,	f'rhŏndĕlbawr
neglect,	fărnochlĕsichă f'rseimă
negligee,	nŏchtklad, housklad
negligence,	lĕsichkad, fŏrlĕsichkad
negligent,	fŏrlĕsich, los, nochlĕsichkad, nochlĕsich
negro,	nag'r
neighbor,	nŭchb'r
neighborhood,	găgĕnd, nŭchb'rschŏft, umgăgĕnd
neither,	kĕns
nephew,	g'kwisht'r so
neophyte,	neib'kard'r
nerve,	nărf, nărfă
nervous,	zit'rich
nest,	nĕshd, nĕshd mŏchă
nest-egg,	lagoi
nestle,	nishd'lă
net,	gŏrn
nether,	nidăr
nettle,	brĕnas'l
neuralgia,	nărfăwa
neutral,	uf d'r fĕns
never,	ne, nemois, nimă, nimi
nevertheless,	nĕtdĕsdăwĕnich'r
new,	nei
new-comer,	awkĕmling
new fashion,	neiămodă

new fangled


new fangled, neiāmod-  
ish, neirunslīch  
newly, neilīch  
new moon, neilīcht  
news, neilīchkadā,  
nochrīcht  
newsboy,  
zeitingdrawg'r  
newspaper, zeiting  
New Year, Nei Yor  
next, nagshd  
nibble, f'rknōwārā,  
knōwārā  
nice, souwār, sha,  
ōbaditlich  
nick, kōft, eishneidā  
nickel, fīnf sēnd shdik  
nickname, shbūtawmā  
shimpawmā,  
beinawmā, unnawmā  
niggardly, geitsīch  
nigh, nagshd  
night, nōcht  
night-gown, nōcht-hēm  
night-hawk, nōcht-eil  
nightingale, nōchtāgawl  
night watchman,  
nōchtwēchd'r  
nimble, flīnk  
nimbus, rayāwūlkā  
nine, neinā  
nineteen, neinzā  
ninety, neinzīg  
nipple, wōrds, dīds,  
brushtwōrzā  
nit, nis  
nitre, sōlpad'r  
nitric acid, shadwōs'r,  
sōlpad'r feir  
nitty, nisīch  
no, na  
noble, ad'l gros, ad'lich  
nobler, ad'l'r  
nobody, nemōnd  
nocturnal, nōchtlich  
nod, nuk, nukā  
noddle, k'ūp  
nodule, klīmple  
noise, lārm, yōcht,  
zucht  
noisy, lout, yōchtig  
nominator, nawmā, nēnā

nonagenarian,  
neinzīg yarīch  
none, gawrkēni, kēns,  
ka, kēn  
non-essentials,  
nawāsōchā  
nonpareil,  
unfārgleichlich  
nonplus, f'rlēgābad  
nonsense, nōrāshdrach,  
unsin  
noodle, nud'l  
noodle-sup, nud'lsūb  
nook, ēk  
noon, midōg  
no one, nemōnd  
noose, shlup  
nor, wad'r  
normal, rag'lmasīcht  
north, nōrd  
northern-light, nōrd-  
licht, nōrdshein  
northward, gā nōrd  
nose, naws, rechār  
nosegay, blumāshtrous,  
shdreis'l  
nostril, nawslūch  
not, nēt, um or un  
notable, mārkwārdīch,  
mārklīch  
not any, gawrkēni,  
ka, kēn  
not at all, gawr nēt  
notch, kōft, ousshnit,  
ousshneidā  
notched, f'rkēftlā,  
kēfdlich  
note, nod, bāmārkā,  
mārkā  
noted, wolb'kōnd,  
bāremd  
nothing, nīks  
nothing at all, gawrnīks  
nothing but, loud'r  
notice, b'kōndmōchung  
mārk, nochrīcht  
noticeable, b'mārklīch,  
mārkwārdīch  
notification, mēldung  
notified to quit,  
ousg'butā  
notion, b'grīf, eītōl

nutritious

notify, b'nochrīchtīchā,  
awkindīchā, mēldā,  
b'kōndmōchā,  
awsawgā  
not once, kēmōl, kēnmōl  
notorious, ōlb'kōnd  
not so, gēl  
nought, nūl  
noun, nawmāwōrd  
nourish, narā  
nourishment, nawrung,  
nawrungsshdūft  
novel, nei  
novelty, neihad  
November, Nofēmb'r  
novice, awfēnger  
now, nou  
now and then, dōn un  
wōn, kōftīch  
nowhere, nāryids,  
nārgēds  
nowise, keinwags  
noxious, shadlich  
nozzle, res'l, naws  
nubbin, knōrdsā, krudsā  
nucleus, kārn  
nude, nōkīch, blos  
nudge, leicht'r shdos  
nugatory, lar  
nugget, klīmple  
null, nūl  
nullify, f'rīchdā  
number, num'r, zawl,  
numrā, zalā  
numberless, unānum'r  
numerable, zalbawr  
numeral, zawlwōrd  
numerate, zalā  
numeration, zalung  
numerous, zawlreich  
numskull, dumkūb  
nuptial, hūchzīchlich  
nuptials, hūchzīch  
nurse, ōbwart'rin,  
ōbwawrtā  
nurture, nawrung, narā  
nut, nus, pl. nis  
nutmeg, mushkawdnus  
nutriment, nawrung,  
fud'r  
nutritious, nawrhōft

## O

 Words beginning with over are generally formed by using iw'r as a prefix.

oak, achă  
oak-tree, achă bawm  
oar, rud'r  
oath, ad  
oatmeal, hōw'rmal  
oats, hōw'r  
obdurate, fārshdūkt  
obedience, gāhorsōmkeit  
obedient, gāhorsōm  
obey, b'folgă, hōrchă, gāhōrchă  
obituary, dodălishd  
object, gagăshdōnd  
objection, gagăhōltung  
obligation, eiwēning  
obliging, ly, fārpflichtung  
oblige, fārpflichtă, fārbină, nadichă  
obliged, pflichtich, g'mist  
obliging, ly, g'fēlich  
oblique, shraks, shēp  
obliterate, fārwishă, f'rtilgă  
oblivious, fārgēslich  
oblong, lēnglich  
obloquy, shōnt  
obnoxious, shadlich, fārhōsd  
obscenity, souărei, nārishg'shwēds  
obscure, undeitlich, seiarei, dunk'l  
obscured, fārfinsh'trd  
obscurity, dunk'lheit  
obsequies, leicht  
observable, bāmărk-bawr, mărkwărdich  
observance, b'folgung, bāobūchtung  
observe, bāmărkă, b'folgă  
obstacle, hinărnis

obstinate, shdōrkēpich, trūdsich, ōbsānawt  
obstreperous, lout, lărmēnd  
obstruct, hinără  
obstruction, hinărnis  
obtain, grick, ārhlōtă, ārllōngă  
obtuse, shdump  
obtuseness, dumhad  
obviate, hinără  
occasion, gălēgăhad  
occasionally, ōlsămol  
occident, wēshd  
occidental, wēshdlich  
occupant, b'sids'r  
occupation, găshēft  
occupy, b'sids nēmă, bawonă  
occur, beifōlă, bāgagnă  
ocean, sa  
octagonal, ōchtēkich  
October, Oktow'r  
ocular, sichtbawr  
oculist, awgădūktăr  
odd, ly, ungrawd, sēldsōm  
odious, fārhōsd  
odium, hōs  
odor, găruch  
odoriferous, gutrech'nd  
odororous, gutrech'nd  
of, fūn  
of a, fūm  
off, fōrt, ōb, wēg  
offal, ōbfōl  
offend, b'leidichă, fărdresă  
offense, b'leidichung  
offensive, akēlhēfdich  
offensiveness, akēlhēfdichkeid  
offer, awbeding, awbedă  
offered, awg'būdă  
office, b'denung, ōmt, shdēl  
officer, bāōmt'r  
oăspring, nochkēmling  
of it, dafūn, d'r fūn  
often, ūft  
of that, dofūn, dod'r fūn

ogee-plane, leishhow'l  
oh, och  
oil, al, ală  
oilcloth, alduch  
oilstone, alshta  
ointment, sōlb, shmer  
old, ōld  
older, ēldăr  
old nick, d'r deiw'l  
old ruts, ōld leiăr  
old ways, ōld leiăr  
oleaginous, alig  
olive, albawm  
omelet, oi'rkuchă  
omen, forbădeitung, awzachă  
omission, fărseimung  
omit, fărseimă  
omnipotent, ōlmēchtig  
omnipresent, iw'rōl  
omniscient, ōlwisēnd  
on, uf, druf, ōn  
on a, uf'n  
once, mol, amol, ēmol  
once more, nūchămol  
on credit, uf bŭrks  
one, anăr, ans, ēm, ă  
one after another, noch ēn ōn'r  
one-eyed, shal  
onerous, lōshtbawr  
one-sided, aseidich  
only, blos, yushd, nur, loud'r, numă, anzig  
on my account, meintwagă  
on no account, dōrchous nēt  
onset, awgrif  
onslaught, awgrif  
on the, ōm  
on the average, dōrchwēk  
on the other side, driwă  
on tick, uf bŭrks  
on top, drawă  
onward, weit'r  
ooze, rous shwasă, shlōm  
opaque, nēt dōrchsichtich

## open

open, uf, ufnöchä ěfnä  
 open drifts, bawmüchä  
 opened, awg'brüchä  
 opening, ěfning  
 open link, nodgläch  
 openly, ěfentlich  
 operate, druf wärkä  
 opiate, shlofmid'l  
 opine, manä  
 opinion, maning, ösicht  
 opodeldoc, öpädildök  
 opossum, bösum  
 opponent, gagn'r  
 oppose, wid'rshtaä,  
 öbwarä  
 opposite, gaädal, wöd'r  
 opportune, gälägä  
 opportunity, gälägähad  
 oppress, unärdrikä  
 oppression, unärdrikung  
 oppressive, unärdriklich  
 oppressor, unärdrikär  
 opprobrious, shëndlich  
 opprobrium, shimp  
 oppugn, awgreifä  
 option, wawl  
 optional, wawl iw'rulusä  
 opulence, reichdum  
 opulent, reich  
 or, od'r, üd'r, sunsht  
 oral, mit'm moule  
 orange, örensh  
 orate, radä  
 oration, rad  
 orator, radnär,shwëtsär  
 oratory, radäkunsht  
 orb, kug'l, bölä  
 orbit, kreis, zärk'l  
 orchard, bungärd  
 ordain, eisëtsä  
 order, ödär, ördning,  
 ödärä, bäfal, bäfalä,  
 b'shtälä  
 ordered out, ousg'butä  
 order out, rous ödärä  
 order up, uf ödärä  
 orderly, ördentlich,  
 rag'lmasich  
 ordinary, g'wanlich  
 ordination, eisëtsung

organ, örgel, wärkzeig  
 organist, örgelshbelär  
 orient, oshd  
 oriental, möryäländish  
 orifice, ěfning  
 origin, bagin, awföng  
 original, urshpringlich,  
 orichinäl  
 originator, urhaw'r  
 oriole, güldümshel  
 ornament, zerawd  
 orphan, unä äldärä,  
 weisäkind  
 orphans' home, weisähous  
 orthodox, rächt gleibig  
 orthography, bushtaweräkunsht  
 osculate, büsä  
 osiers, körbweidä  
 osseous, gnüchich  
 ossified, f'rknëch'rd  
 ossify, f'rknëch'rä  
 ostensible, forgablich,  
 sheinbawr  
 osteology, knüchälar  
 other, önar  
 otherwise, ön'rsht'r,  
 sunsht  
 ought, ěbës, sül, süt  
 our, ours, unsär,  
 unsärä  
 ous, färtreiwä, ousdoo,  
 ousshdosä  
 out, ous, drous, rous,  
 härous  
 outbid, iw'rbedä, iw'r-  
 büdä, öbbedä,  
 öbg'bodä  
 outbuildings, nawäg'beiär  
 outbreak, ousbrëchä,  
 ousbruch  
 outcast, ouswärfing  
 outdo, iw'rdrëfä  
 outhen, lëshä  
 outer, eisärsht  
 outfit, ousshteiär  
 outgrow, iw'rwöksä  
 outhouse, nawäg'bou,  
 lit'lous  
 outlandish, ouslëndish

## owner

outlet, ousgöng  
 outlook, wöch  
 out of plumb, ousg'wichä  
 outrage, fraf'l  
 outrageous, fraf'lhöft  
 outset, awföng, bagin  
 outside, ouswënich,  
 hous, drous  
 oval, lönglich-rund  
 ovary, oi'rshdük  
 oven, üfä  
 ovenswab, hud'l-lumpä  
 over, iwär, driwä, iw'r,  
 iw'rich, färbei  
 overalls, iw'rhusä  
 overbearing, iw'r-  
 medich, unf'rshamt  
 overbid, iw'rbedä,  
 iw'rbüdä  
 overcoat, iw'rruk  
 overcome, iw'rwëidichä  
 overflow, iw'rflus,  
 iw'rshwëming  
 overflowing, iw'rflüsicu  
 overhaste, iw'reiling  
 overhead, drowä  
 overhear, iw'rharä  
 overreached, iw'rnümä  
 overripe, zu reif  
 overrun, iw'rhönd nëmä  
 overshoo, iw'rshoo  
 overshoot, forshus  
 oversleep, f'rshlofä  
 overstudied, iw'rshdudert  
 overt, üf'nbawr  
 overtake, eiholä  
 overthrow, shdärdsä  
 overturn, iw'rshülpärä  
 overwork, öbshinä,  
 shinä  
 overworked, öbg'shunä  
 oviparous, oi'rlagënd  
 owe, shuldig sëi  
 owing, shuldig  
 owl, eil  
 owleglass, eiläshbeg'l  
 own, agä, b'sidsä,  
 agnä, g'shtahä  
 owner, b'sids'r, agnär



## ox

ox,  
oyster,

üks  
eishtär

## P

*The prefix pre is generally to be translated by for or forhär.*

pace, shritä, gaä,  
shrit, öbshritä  
pacific, fredlich  
pack, pök, pökä  
package, pök  
pad, kisä, söd'lkisä  
paddle, päd'l, pädlä  
paddock, wes  
padlock, hënkäshlūs  
Pagan, Heid  
page, seid  
pageantry, sho  
pail, kiw'l, amär,  
shëpkiw'l  
pain, shmärdsä, pein  
painful, peinlich, wa  
pains, me  
painstaking, sörchsöm,  
sörchfëltich  
paint, awshtreichä,  
fürb, molä, öbmolä  
paint-brush,  
awshtreich-pëns'l  
painter, awshtreichär,  
molär  
painter's-brush, pëns'l,  
oshtreich-pëns'l  
pair, pawr, pawrä  
palace, pölöshd  
palatable, öbäditlich,  
shmökhtit  
Palatinate, Pölz  
pale, blach, glöbord  
pall, këtsh'r, möt wärä  
pall-bearer,  
grawb-möch'r  
pallid, blach  
palm, bölä  
palmistry, hündworsawgä  
palpable, üt'nbawr  
palpitation (heart),  
härtsklöpä  
palsy, shlök

paltry, örmsalich  
pamper, möshdä  
pamphlet, böber bichli  
pan, pön  
panacea, heilmit'l  
pancake, pönäkuchä  
pancreas, seiflash  
pandemonium, deiw'reich  
pane, sheib  
panegyric, lobradä  
pang, pein, shmärds  
panicle, rishb'l  
pannier, brodkörb  
pansy, jünijumbüb  
pant, hëchtsä, keichä  
pantaloon, hlūsä  
panther, bënd'r  
panting, keichich  
pantry, ës-shönk  
pap, brusht, brei  
paper, böber  
papoose, Inshingkind  
par, gleich  
parable, gleichnis  
paradise, pörädes  
paragon, mushd'r  
paragraph, öbsöds  
paralysis, shlök  
parallel, gleichlawfënd  
paramount, hakslt  
paramour, gälëbt'r  
parboil, breä,  
hölbkuchä  
parcel, shdik, pëkchä,  
bind'l, dal  
parch, därä, brodä  
parchment, börgümënt  
pardon, bägnawdichä,  
baguawdichung,  
fürgëwä  
pare, shalä  
parents, ëldërä  
paring, shawlä  
parish, bazärk  
parity, gleichhad  
parley, shwëtsä  
parricide, föt'rmörd,  
mud'rmörd  
parrot, böbigoi  
parsimonious, shbawrsöm

## patten

parsley, padärli  
parsnip, böshdnawd  
parson, brëdich'r, pörä  
part, dal, ous'nönärga,  
shdik, öbreisä  
partake, döfünnemä  
partial, dalweis  
participate, mitmöchä  
particle, shdikli  
particular, b'sündärs  
particularly, öbörtich  
partly, dal  
partridge, bödres'l  
par value, gleichäward  
pass, wëg, farbei ga,  
forgä  
pass (time), zubingä  
passable, göngbawr  
passage, göng  
passing, fërbeigaënd  
passion, leidä, leb  
passive, leidënd  
Passover, Oshd'rfëst  
past, iwär, färgöngä,  
fërbei or färbei, iw'r  
paste, awklawä, böbä,  
böb  
paste-board, böbädëk'l  
pastime, zeitfärtreib,  
blëser  
pastor, pörä  
pasturage, wad  
pasture, wad, böshdärd  
pat, shlögä  
patch, blökä, awfikä,  
flëk, reshd'r, fikä,  
löpä  
pate, küp  
patent, ëfëntlich  
Paternoster, Föt'rünsär  
path, pawd  
pathetic, b'waglich  
pathway, fuswag  
patience, gäduld,  
löngmood  
patient, löngmedich,  
pödsient, krönkär,  
gäuldlich  
patrimony, ärbshöft  
patron, bäshitsär  
patronize, häshitsä  
patten, iw'rshoo

patter

patter, driblā, blōdshā  
 pattern, mushd'r,  
 mūdēl, beishbel  
 paucity, wēnichkad  
 Paul, Poul  
 paunch, hēnkouch  
 pauper, ōrmār  
 pause, shdūp, ōbsōds,  
 shdūpā  
 pavilion, zēlthous  
 paw, dōbā, kloū  
 pawnbroker, shafār  
 pawnbroker's-shop,  
 shafār-shōp  
 pay, lo, bāzawlung,  
 bēzawlā  
 pay attention, uf bōsā  
 pea, ārbs  
 peace, fredā  
 peaceable, fredlich  
 peaceful, fredlich  
 peach, pārshing  
 peacock, pohawnā  
 peafowl, pohink'l  
 peak, shbits  
 peal, shōl  
 peanut, grundnis  
 pear, bar, ber  
 peasant, bou'r  
 peasantry, lōndfūlk,  
 bourāstōnd  
 pebble, kis'l  
 peccadillo, kla sind  
 peck, bēk, pikā  
 peculate, shdalā  
 peculiar, pārsanlich,  
 g'shbōzig  
 peculiarity, eigādumlich  
 pedagogue, shoolmashd'r  
 peddle, kram'rā  
 peddler, kram'r  
 pedestrian, fuscgēng'r,  
 lawf'r  
 peel, n., bōkūfāshes'r,  
 shawlā  
 peel, v., awshalā,  
 shalā, ōbshalā  
 peer, gleichār  
 peevish, brudsich,  
 fārdreslich  
 peg, zōpā

pegging-awl, pinborā  
 pegs, pinēg'l  
 pelf, gēld  
 pell-mell, dōrch'nōn'r  
 pellucid, dōrchsichtich  
 pelt, bēls, shmeisā,  
 b'shmeisā, fēl  
 pen, bēn, fēd'r  
 penal, shdrōfēnd  
 penalty, shdrōf  
 pencil, pēns'l  
 pendent, hēnkēnd  
 pendulous, ōbhēnkish  
 pendulum, bārmādik'l  
 penetrable, dōrchdringlich  
 penetrate, dōrchdringā  
 penetration, dōrchdringung  
 peninsula, hōlbinsēl  
 penitentiary, wōrk-  
 hous, zucht-hous  
 pen-knife, fēd'r-mēs'r  
 penman, shreiwār  
 penniless, gēldlos  
 Pennsylvania, Pēnsilfawni  
 Pennsylvanian, Pēnsilfawniār  
 penny, bēns  
 pennyroyal, bēnreil,  
 grūdābōlsōm  
 pensive, gādōnkāfūl,  
 nochdēnklich  
 pentagon, finfēk  
 pentagonal, finfēkich  
 Pentateuch, Finf bich'r Mosēs  
 Pentecost, Pingshdā  
 penury, mōng'l  
 peony, gichtros  
 people, fūlk, leit  
 pepper, pēf'r  
 per, dōrch, bei  
 peradventure, fērleicht  
 perambulator, mēs'rawd  
 perceive, bāmārkū, sanā  
 perceptible, sichtbawr  
 perceptibly, sichtbawrllich  
 perch, shdōng, sitsā,  
 he hūkā

personal

perchance, fērleicht,  
 f'leicht  
 perfect, fūlkumā  
 perfidious, treilos  
 perforate, dōrchborā  
 perform, doo, ousferā,  
 ousrichdā  
 perfume, wolgāruch  
 perhaps, fērleicht,  
 f'leicht  
 pericardium, hārtsfēl  
 pericranium, shad'lhout  
 peril, hārnsd'lhout  
 perilous, g'farlich  
 period, punkt  
 periosteum, knūchāheitli  
 periphery, umgras  
 periphrase, umshreiwā  
 perish, zu grund ga,  
 umkūmā  
 perjure, fōlsh shwarā  
 permanence, fōrtourd  
 permanent, fōrtlawfēnd  
 permeate, dōrchdringā  
 permission, ārlawbnis  
 permissive, ārlawbēnd  
 permit, leidā, ārlawbā,  
 b'rēchdichā  
 pernicious, fārdārblich  
 peroration, shlus  
 perpendicular, sēnkrēcht  
 perpetually, im'r warēnd  
 perpetuate, fārawichā  
 perpetuity, awichkeid  
 perplexed, fārwikl'd,  
 fārward  
 perplexity, f'rlēghad  
 persecute, fārfulyā  
 perseverance, ousdour  
 persevere, awhōltā,  
 ousdourā  
 persimmon, mishbl,  
 shbārwl  
 persist, awhōltā  
 persistence, awhōltung  
 persistent, awhōltēnd  
 person, pārsou  
 personal, pārsanlich

personate

personate, forstlĕlā  
 perspicacious, shōrsichtig  
 perspicuous, klor  
 perspicuity, klorhad  
 perspiration, shwas  
 perspire, shwitsā  
 persuade, iw' rzeigā,  
 bradā, uf koksā  
 persuasion, iw' rzeigung  
 pert, bōdsich  
 pertain, augāharā,  
 gāharā  
 pertaining to Pa.,  
 Pēnsilfawnish  
 pert-child, rūtsnaws,  
 rūds'r  
 peruque, bōrik  
 peruse, dōrchlasā  
 pervade, dōrchga  
 perverse, fārkart  
 pervert, fārdrā  
 pest, pēshd  
 pester, kwalā  
 pestiferous, pēshdhōft  
 pestilence, pēshd  
 pestilential, pēshdhōft  
 pet, leblng  
 petal, blumāblawd  
 Peter, Pad'r, Pet  
 petiole, blumāshdel  
 petition, bidshrift  
 petroleum, kolal  
 petticoat, unārūk  
 pettish, brudsich  
 petty, kla  
 petulant, fārdreslich  
 pew, kārchāshdool  
 pewit, bewi  
 pewter, zin  
 pewter-sand, silw'rsōnd  
 phalanges, fing'r un  
 za knūchā  
 phantom, geisht  
 Pharisee, Fōrisaēr  
 pharmaceuticals,  
 ōbādak' rkunshd  
 pharmacy, ōrznēkunshd  
 mēdāzenākunshd  
 pharynx, hōlsrar  
 pheasant, fārsōnd  
 phial, būd' lchā

phenomenon, awshein,  
 shbēkdawk'l  
 philanthrope,  
 mēnshafreind  
 philology, shbrochlar  
 philosophy, wētlārning  
 phiz, gāsichd  
 phlebotomize,  
 odārlūsā  
 phlegm, shleim  
 photograph, ōbnēmā  
 phrenology, shad'llar  
 physis, lōksering  
 physical, nawderlich  
 physician, dūkd'r  
 physiognomy, gāsichd  
 piano, glōfer  
 pianoforte, glōfer  
 piano-key, glōf  
 pick, grubhōk, pik,  
 pikā  
 pickerel-weed,  
 hēchtgrout  
 pickle, sōslawk  
 pickpocket, sōkdeb  
 pick up, lasā, upikā  
 picture, bild, piktār  
 pie, boi  
 piebald, shēkich  
 piece, shdik, shdiklā,  
 shiw'l  
 piecemeal, shdikwasā  
 pied, shēkich  
 pier, brikāpeil'r, peilār  
 pierce, dōrchshtēchā  
 pierced, fārshūchā,  
 g'shtūchā  
 piety, frēmichkeit  
 pig, sou, wuts  
 pigeon, doub  
 piggish, shēpkiw'l  
 piggish, seish  
 pigment, fōrb,  
 fōrbshdūft  
 pike, hēcht, shbes  
 pile, houfā  
 pilfer, shdalā  
 pilgrimage, pilg'reis  
 pillar, peilār, pūshdā  
 pillion, sōd'lkisā  
 pillow, kisā, kūpākisā  
 pilot, shdeiārmōn

plague

pimpernel,  
 rod'r hink'ldōrm  
 pimple, pūk, pēkchā  
 pin, shbēl, zōpā  
 pinafore, schārz  
 pincers, beiszōng, zōng  
 pinch, pēds, pēdsā,  
 glēmā, klēmā  
 pine, beindbawm,  
 beind, shmōchdā  
 pine-cone, beindzōb'ā  
 pine-tree, beind  
 pinion, fēd'r, fig'l  
 pink, pingshd-nagel,  
 pingshd-blum  
 pinnacle, gipl  
 pinned, awg'shpēd  
 pint, beind  
 pint-measure,  
 beind blēch  
 pious, frōm  
 pipe, peif, rar, ror,  
 deichl  
 piper, peifār  
 pippin, nodōb'l  
 piquant, shōrf  
 piracy, sa rawwārei  
 pirate, sa rawwār  
 pismire, emēns  
 pistol, pishdol  
 pit, grub  
 pitch, bēch, beindhōrts,  
 shdārd'sā  
 pitcher, kruk  
 pitchfork, hoigōwēl  
 piteous, yēmārlich  
 pitiable, bādeiarlich  
 pitiful, kimmārlich,  
 yēmārlich, b'kim'r-  
 lich, misārawb'l  
 pith, mōrks, krōft  
 pity, mitleid, bādourā,  
 dourā, yōmārā  
 pivot, shbind'l  
 placard, awshlōg  
 place, ōrd, plōds, blōds,  
 pl. blōds, shdēl,  
 shdēlā  
 placent, nochgāburt  
 plague, pēshd, plok,  
 grishderā, peinichā,  
 plōgā, triwālērā

placid

placid, mild  
 plain, deutlich, eiföch,  
 b'greiflich, föch  
 plaint, klawg  
 plaintiff, klag'r  
 plait, fječtā, fōld  
 plaited, g'flüchdā  
 plan, plōn, öbris,  
 ousdalā  
 plane, howěl, howělā  
 planet, plōnat  
 plank, plōnk  
 plant, plōns, g'wards,  
 g'wěks, blōns,  
 plōnsā, blōnsā  
 plantain, seiorāblēd'r,  
 wēgrich  
 plant-lice, ārdflā  
 plant out, ousšēdsā  
 plaster, gips, blōshd'r,  
 plōshd'r, blēshd'rā  
 plaster (for drawing),  
 zukplōshd'r  
 plasterer, blēshd'rār  
 plate, dēl'r, plōt  
 plates, g'shār  
 platter, plōt  
 plaudit, beifōl  
 plausible, sheinbawr  
 plausibility, awshein  
 play, shbel, shbelā  
 player, shbelār  
 playthings, shbelsöch,  
 kinār shbelsöchū  
 plea, bid, ousrad  
 pleasant, blēserlich,  
 leblich  
 please, oshataā  
 pleased, wolg'fōlā,  
 g'fōlā  
 pleasurable, plēserlich,  
 ög'nam  
 pleasure, blēser, plēsir,  
 plēser, g'shbös,  
 fārgnegū  
 pleat, fōld  
 pledge, fārshprēchū  
 plenary, fülstēnich  
 plenitude, iw'rflus,  
 gānunk  
 plentiful, reichlich  
 pleura, ripāřel

plenty, gānunk,  
 iw'rflus  
 pliable, begsöm  
 pliability, begsömkad  
 pliant, begsöm  
 pliers, drodzōng  
 plight, zushtōnd  
 plod, löngsöm ga  
 plot, plōts, flēk  
 plough, blug or pluk,  
 blugā, awfärchdā,  
 ploogā, ousfärchdā  
 plover, rayāfog'l  
 plow-beam, grēnd'l,  
 plukgrēnd'l  
 plow out, ousmēchū  
 piowshare, shawr,  
 plukshawr  
 pluck, zuk, rūp, mud,  
 rūpā, zukā,  
 (leaves) öbblewdā  
 plug, zōpā, fārshüpā  
 plum, bloum,  
 pl. kwēshū  
 plumage, fēdr'ā  
 plumb, grawd, sēnkblei  
 plumber, bleishōf'r  
 plumb-line, mou'rsēnk'l  
 plume, fēd'r  
 plummet, mou'rsēnk'l,  
 sēnk'l  
 plump, dik, fēd  
 plunder, fārdörwā  
 plunge, shdārdsā  
 plurality, marheit  
 pluviometer, rayāmēs'r  
 ply, fōldā, dreiwā  
 pneumonia, brushtfēw'r  
 poach, gälind kūchā  
 pock, pūk  
 pocket, sōk  
 pocketbook, bōkābuch  
 pod, shod  
 poem, gädicht  
 poet, dicht'r  
 poignant, shōřf,  
 shdēkēnd  
 point, shbits punkt,  
 shbitsā  
 pointed, shbitsich  
 pointer, deit'r  
 poise, gleich g'wicht

popular

poison, gift, fārgiftā  
 poisoner, fārgiftār  
 poisonous, giftig  
 poke, shdos, pokberā,  
 'pokwörz'l, sōk  
 poke, v., leiārā, pokā,  
 shdosā  
 poke-berry, pokberā  
 poking, pokich  
 pole, shdōng, deiks'l  
 polebeans, shdēkūbonā  
 polecat, biskōte  
 pole-piece, deiks'lsbnōl  
 pole-star, nōrdshdār'n  
 police, bolees  
 polish, glōns mōchā,  
 glōt mōchā, öbshleifā  
 polite, mōnerlich  
 politeness, mōnerlichkad  
 politic, kluch  
 poll, wawlplōds, kūp,  
 walā  
 pollen, blumāshdawb,  
 blushd  
 polygamy, felweib'rei  
 polygon, felēk  
 pomace, drēshd'r  
 pomade, horshmer  
 pomegranate, grōnawtā öb'l  
 pommel, knufā, (of a  
 saddle) sōd'lknüb  
 pomp, prōcht  
 pompous, prōchtful  
 ponder, b'dēnkā,  
 iw'rdēnkā  
 ponderous, g'wichtig,  
 shwar  
 poodle, pud'lhund  
 pooh, poo  
 pool, drēklūch,  
 wōs'rlūch  
 poor, örm, bādāřfdich,  
 örmsalich, misārwb'l  
 poorly, shlēcht, ärmlich  
 b'kim'rlich, alēndich  
 poor wretch, örmēr shluk'r  
 poplar, böblā  
 poppy, mawg  
 popular, b'lebt



populous

populous, fülkreich  
 porcupine, egel  
 pore, shwasluch  
 pork, seiflach  
 porker, drag'r, darhet'r  
 porridge, sub, bre, malsub  
 porringer, subäshis'l  
 portal, eifawrd  
 portend, forbädeitā  
 portent, forbädeitung  
 portentoas, forbädeit'nd  
 portion, dal  
 portmanteau, reisäsök  
 portrait, bild  
 portray, öbmolā  
 position, shdönd, shděl  
 positively, ousdriklich  
 possess, b'sidsā  
 possession, eigādum, b'sids  
 possessor, b'sids'r  
 possible, meglich  
 positive, g'wis, shoor  
 post, pūshdā, shdělā  
 postage, pūshdgēld  
 posterior, hinā  
 posthumous, hinārlūsā  
 postmaster, pūshmasht'r  
 post-meridian, nochmidög  
 post-office, pūshtofis  
 postpone, öbdu, ufshewā  
 postponed, ufg'showā  
 postscript, nochshrift  
 postulate, fūdrā  
 posture, shděl, shdönd, zushtönd  
 posy, blumäshtrous  
 pot, beilār, kruk, höfā, késēl, küchhöfā, pl. hēfā  
 potash, büdēsh  
 potation, trönk  
 potato, grumbar  
 potbelly, diksök  
 potent, g'wöltich, mëchtlich

potion, trönk  
 potpie, büdboi  
 potsherd, höfāshārb, shārwā  
 potter, hēfnār  
 pottery, hēfnārei  
 pouch, kla sök, bouch  
 pouch-cheeked, poushbökich  
 poultry, fēd'rfe  
 pound, pund  
 pound, v., klūpā, shdosā, shlögā  
 pound-apple, foliwölter  
 pour, gesā, shidā  
 pour out, eishēnkā, ousshēnkā  
 pout, brudsā  
 pouter, brudskew'l  
 pouty, brudsch  
 poverty, örmood  
 powder, pulw'r, pudrā, shdawb  
 powdered, f rmawlā  
 powderhorn, pulw'rhorn  
 power, kröft, g'wölt  
 powerful, g'wöltich, mëchtlich  
 pow wow, brouchā  
 pox, frönzosā  
 practicable, maglich  
 practice, ousewā, eeb'n  
 praise, lob, lobā  
 praised, b'lobd  
 pranks, shdrach  
 prate, böb'l, ploudārā  
 prattle, ploudārā  
 pray, badā, bidā  
 pray after, nochbadā  
 prayer, gābad  
 preach, brēdichā or prēdichā  
 preacher, brēdich'r, pōrā, radnār  
 precarious, unsichār  
 precaution, forsicht  
 precautions, forsichtich  
 precede, forga, forhārga  
 precept, rag'l  
 preceptor, lar'r  
 precinct, bazärk

preserve

precious, kūshtbör, kēshdlich  
 precipice, öbgrund  
 precipitate, ly, rüş, forwidsich, iw'reilt  
 precipitation, iw'reiling  
 precise, gānou  
 preclude, ousshlesā  
 predicate, ousawgā  
 predict, pröfāzeiā  
 predicted, gāpröfāzeid  
 predominance, iw'rhönd  
 predominate, iw'rhönd nemā  
 preface, forrad  
 prefer, forzegā  
 preference, forzug  
 pregnant, shwöngār  
 prejudice, forurteil  
 premeditate, forhār b'dēnkā  
 premier, ārsi'r  
 premises, hous un hof  
 premonition, forshtēlung  
 prepaid, förnā nōus b'zawl  
 preparation, rishding, forbäreitung  
 prepare, bäreit möchā, rishdā, forbäreitā, zurishdā or zurichdā  
 prepared, zug'rishd, bäreit  
 prepay, förnā nōus bēzawlā  
 preponderance, iw'rg'wicht  
 prepösterous, frkart, ungāheärlich  
 prerogative, forrēcht  
 presbyter, ēldēsht'r  
 prescription, rasad, razēpt  
 presence, gag'n wört  
 present, gagawärtig, shēnkā, gāshēnkā, b'shēnkā  
 preservation, ärhöltung  
 preserve, eimöchā, b'höldā, ärhöltā, bawawrā, b'hetā

## preserves

preserves, eig' mocht söch  
 preside, forsitsä  
 president, forsits' r  
 press, drikä, nadichä,  
 beidrikä  
 pressure, druk  
 presume, mudmawsä  
 presumption, mudmawsung  
 pretend, awlüsä  
 pretense, ousrad  
 pretension, awshpruch  
 pretext, awshpruch, ousrad  
 pretty, sha, hibsch,  
 näd, adv. zemlich  
 pretzel, shdreis' l  
 prevail, iw' rwinä,  
 iw' rhönd hawba,  
 g' winä  
 prevalence, iw' rhönd  
 prevaricate, legä  
 prevarication, leg  
 prevaricator, legn' r  
 prevent, färhedä,  
 hinärä  
 prevention, färhinärung  
 previously, forhär  
 prey, rawb  
 price, wärt  
 prick, dörn, shdëchä,  
 shdich, shdöch' l  
 prickle, shdöch' l  
 prickly, shdöchlich  
 prickly-heat, hitspükä  
 pride, hochmud, prächt  
 priest, pöf  
 prim, näd, gäzert  
 primary, ärsht  
 prime, ärsht  
 primeval, urshpringlich  
 priming, zindpulf' r  
 primitive, urspringlich  
 primogeniture, ärsht gäburt  
 primrose, shlis' lblum  
 principal, hawbdsum,  
 fornamshd  
 principal part, houbdshtik

principle, grundsöds  
 print, druk, drukä  
 printer, druk' r  
 printing office, drukärei  
 prints, ködoon  
 prior, fre' r, äldär  
 prison, präsent  
 private, hamlich  
 privilege, forrëcht  
 privy, lit' hous  
 prize, shëtsä, bälonung  
 probability, awshein,  
 wawrsheinlichkad  
 probable, maglich,  
 wawrsheinlich  
 probably, f' rmudlich,  
 wawrsheinlich  
 probate, b' weisä  
 probation, b' weis  
 proboscis, res' l  
 proceed, forwärts ga  
 proceeding, bagin  
 proclaim, ousshreia,  
 f' rkindichä, ousrufä  
 proclaimed, ousg' shriwä  
 proclamation, ousruf  
 procrastinate, awshtä,  
 ufshewä  
 procrastinated, ufg' showä  
 procure, beishöfä,  
 awshöfä, f' rshöfä  
 prodigal, dörchbringär  
 prodigal son, f' rlorä so  
 prodigious, wunärbawr  
 prodigy, wunär  
 produce, forbringä  
 produce, n., produktä  
 produce fire, zindä  
 profanity, unheillichkad  
 Güt lëshdärä  
 profess, b' kënä  
 profession, b' këndnis  
 professor, präfës' r  
 proffer, awbedä  
 profit, brofit, nudsä,  
 b' nudsä  
 profitable, nidlich  
 profound, def  
 profuse, iw' rflisich  
 progeny, gäshlëcht  
 progress, förtshrit, reis

## proved

prognosticate, forhärsawgä  
 prohibit, färhinärä,  
 färwarä, färbedä  
 project, plön  
 prolific, fruchtbawr  
 prolong, f' rlängärä  
 promiscuous, färwärd  
 promise, f' rshprächä  
 promised, färshprächä  
 prompt, bäreit, shnël,  
 pinktlich  
 promptness, pinktlichkad  
 promulgated, ousg' sawd  
 prone to cry, färheild  
 prong (of a fork) zökä,  
 zinkä  
 pronounce, ousshprächä  
 pronounced, ousg' shprächä  
 pronounce not guilty,  
 lossprächä  
 pronunciation, ousshbroch  
 proof, nochweis, b' weis  
 proper, zwëkmasich,  
 richtich, awkumä  
 property, eigädum  
 prophecy, weissawgung  
 prophesied, gäprüfäzeit  
 prophet, profat  
 propose, ögëwä,  
 forshlögä  
 proprietor, agner  
 prosecute, awklawgä,  
 ögëwä, färfülyä  
 proselyte, nei b' kard' r  
 prospect, ouslicht  
 prosper, uf kumä,  
 awkumä  
 prosperous, gliklich  
 prostrate, damedich,  
 nidär g' shlögä  
 protect, b' hetä  
 prothonotary, wasäföt' r  
 protract, nouszegä  
 proud, shdüls  
 proud-flesh, wildflash  
 prove, bëweisä,  
 iw' rweisä  
 proved, iw' rwisä

proverb

proverb, shbrich wörd  
 provide, f'rsaä, f'rsanä,  
 awshöfä, beishöfä  
 provision, forrod  
 provoke, f'rzärnä  
 proximate, nagshd  
 prudence, kluchhad  
 prudent, kluch  
 prune, bam budsä, ousbudsä  
 pruninghook, bawmmës'r  
 pry, neigerich gukä,  
 neidringä  
 prying, wunärfidsich,  
 neigerich  
 psalter, psölt'r  
 pseudo-christian, moull-  
 grishd, nawmägrishd  
 puberty, buwä färänärung  
 public, ěfëntlich  
 publication, b'köndmöchung  
 public sale, fëndu  
 publish, b'köndmöchä,  
 rousgëwä  
 pucker, runs'lä  
 puddle, drëklüch  
 puddle-work, sud'lärwët  
 puerile, kinish  
 puff, houch  
 pugnosed, shdumpnawsich  
 puke, küts  
 pull, rūpä, zuk, zegä,  
 reisä, zub  
 pulley, win  
 pulpit, köns'l  
 pulpit orator, köns'lradn'r  
 pulverized, f'rmaawlä  
 pumice-stone, bimshta  
 pump, bumb  
 pump-handle, shwëng'l  
 pun, wördshbel  
 punch-bellied, diksëkich  
 punctual, pinktlich  
 pungent, beisich, shörf,  
 krödsich

punish, shdrofä  
 punishment, shdrof  
 punk, punk, shwëm  
 puny, kia  
 pupil, shoölär  
 pupil (of the eye), awgäöb'l  
 puppy, yung'r hunt  
 purchase, kawfä, eikawfä  
 purchaser, kawfmön  
 pure, ra, souwär, rein  
 purgative, löksering  
 purify, reinichä  
 purloin, shdalä  
 purloiner, deb  
 purport, bädeitung,  
 inhöld  
 purpose, fornëmä, öbsicht  
 gëldsök  
 purse, seibärz'l  
 purslane, shbrëngä,  
 nochga  
 pursue, mödaring  
 pus, shewä  
 push, busi  
 pussy, shdëlä  
 put, shdëlä  
 put down, ärnedrichä  
 put in, eisëtsä  
 put in order, eirichtä  
 put into hives, fösä  
 put-log, gärishdhüls  
 put off, awshtä, ufg'showä  
 put out, f'rlëshä, lëshä  
 putrefy, foulä  
 putrid, foul  
 put to vote, öbshtimä  
 putty, kit  
 put up, ufshdëlä  
 put up at, eikarä  
 puzzle, rats'l, këtsh  
 puzzle-grass, shtrafich-gros  
 Q  
 quack, kwöksü  
 quadrangle, ferëk  
 quadrangular, ferëkich  
 quadrilateral, ferëk  
 quadruped, ferfesig

quill

quadruple, ferfëldich  
 quaff, zëchä  
 quagmire, sump  
 quail, bödres'l  
 quaint, sünd'rbawr  
 quake, zit'rä  
 qualification, faichkad,  
 eigäshöft  
 quality, ört, shdönd,  
 eigäshöft  
 quandary, f'rleghad  
 quantity, gras, we fel  
 quarrel, n., krökäl,  
 shdreid  
 quarrel, v., awfëchtä,  
 krökälä, grögalä,  
 zönkä, shdreidä  
 quarreler, krökäl'r  
 quarreling, shdreidich  
 quarrelsome, shdreidich  
 quarry, shdabruch,  
 shdabrëchä  
 quart, kwört  
 quarter, färt'l  
 quartz, wökä  
 quash, färnichdä  
 quaver, zit'rä  
 quay, döm  
 queen, kanich'n  
 queer, afëldich,  
 sünd'rbawr  
 quell, dëmpä  
 quench, lëshä  
 query, frok  
 quest, suchä  
 question, frok, b'frogä  
 questionable, zweif'lhöft  
 quibble, falärünä  
 quick, flink, gëshwind,  
 hördich, rösh, shaël  
 quicksand, g'fladsd'rsönd  
 quicksilver, kwëksilv'r  
 quid, kou  
 quiescence, roo  
 quiescent, ruich  
 quiet, shdil, ruich,  
 ruk, dishdrä  
 quietly, söchtä  
 quietus, roo  
 quill, fëd'r, fëd'rkeit'l

quilt

quilt, dēbich, kwilt,  
kwiltā, shdēpā  
quilting, kwilting  
quince, kwit  
quinsy, hōlswa  
quinquennial,  
finfyarich  
quintuple, finf-fēldich  
quit, meidā, shdūpā  
quite, gawr, ōrdlich,  
gōns ziemlich  
quit-noticed, ouseg'būtā  
quiver, peilūsōk, zukā,  
zit'rū  
quiz, frok, frogā, rats'l  
quoin, ěk  
quoit, kwat  
quotation, nochsawgung  
quote, nochsawgā,  
awferā  
quoth, sawgtā

R

*Words beginning with the prefix re are generally translated by compounding wid'r with the root word. Such will be omitted.*

rabbit, fug  
rabbt, haws  
rabid, rawsēnd  
raccoon, dōks, rūgoon  
race, ras, gāshlēcht,  
shdōm, lawf  
rack, rēf, lad'r  
racket, lārm  
radiance, shdrawlā  
radiant, shdrawlich  
radiate, shdrawlā  
radical, urspringlich,  
awgāborā, grindlich  
radish, rēdich  
raffe, hūsū  
rafter, shbōrā, wōls  
rag, hud'l, lumpā,  
lōpā, zūd'l  
rage, zōrn, rawsā  
ragged, lumpich,  
zūdlich  
raid, eifōl

rag-picker, lumpā sōml'r  
rail, rig'l, lēshdārā,  
shbūtā  
railroad, rig'lwag  
rayment, glad  
rain, rayā  
rain-gauge, rayāmes'r  
rain-spout, dōchkōnd'l  
rainy, rayārich, sudlich  
raise, ufrichtā, ufzegā,  
zegā, hawā, ufshlōgā  
raised, g'zūgā  
raisin, rōsein  
rake, kitsh, rēchā  
rake after, norēchā  
rakish, wild  
rally, sōml'r  
ram, būk, wid'r,  
shof būk  
ramble, rumlawfū  
ramrod, lawdshtēkā  
ramshackle, rōplich  
rancid, shdōrk  
random, zufōl  
range, n., kūchūfā  
range, v., rumwōndrā  
ranger, yagār  
rank, ōrdning, klōs,  
shdōnd, shlēcht,  
shdinkich  
ransack, dōrchsuchā  
ransom, loskawfū  
ranter, shdūrmār  
rap, n., shdrach, shlag  
rap, v., shlawgā, klūpā  
rapid, g'shwind, shnēl  
rapidly, reisēnd  
rapine, rawwārei  
rare, rawr  
raree-show, kukōshdā  
rarefy, din wārā  
rarely, wunārsēldā  
rarity, rawrichkad  
rascal, buk'r, hōlunk  
rascality, nidārdrēch-  
dichkad  
rash, fris'l, rōsh,  
forwidsich  
rasp, rōshb'l  
raspberry, hamberā  
rat, rōt

recast

ratify, bashdadich  
rather, fre'r, lebēr,  
ah'r, ziemlich  
ratio, fārheldnis  
ratiocinate, shlesā, folgā  
ratiocination, shlus  
rational, fārninftig  
rattan, rorshdūk  
rattle, rōplā, klēprā,  
rōslā  
rattlesnake, rōs'lshlōng  
ravage, fūrharā  
rave, wedā, rawsā  
ravel, fārwiklā  
raven, rawbā  
ravenous, wūlfich  
raving, rawsēnd, wedich  
ravish, rawwā, shēndā  
ravisher, shēnd'r  
raw, ro  
ray, shdrawlū  
raylike, shdrawlich  
raze, nidār reisā,  
fārdilyā  
razor, bōlwermēs'r  
reach, lōngā, ārlōngā,  
rachā  
read, lasā, f'rlasā  
reader, las'r  
read off, ōblasā  
ready, gārishd, bāreit,  
fārdich  
real, wārklich  
reality, warklichkad,  
worēt  
really, wārklich  
realm, reich,  
kanichreich  
reap, maā  
reaper, mamōshen  
rear, hinārdal, ufzegā  
reason, fārshdōnd,  
coorsōch, fārnunft  
reasonable, fārninftig,  
ziemlich  
rebate, ōblūsā  
rebound, z'rik bounsā  
rebuff, z'rikshdōs  
rebuke, ōbshtrofā,  
shēldā  
recall, z'rikrafā  
recast, iw'rgesā



recede

recede, nochgawā,  
z'rik ga  
receipt, rasad, razēpt  
receive, awnamā, grick  
receiver, nēmār  
receiver (of stolen  
goods), halār  
recent, nei, kārtslich  
recently, neilich  
receptacle, g'shār  
reception, ufnawm  
recess, wink'l  
recipe, rasad, razēpt  
reciprocal, umgākard  
recite, ōblasā, ufsawgā  
reckless, rōsh, shlōpich  
sörgālos  
reckon, rēchlā, ufzalā  
reckoning, zēch  
reciine, lanā, rooā,  
z'riklanā  
recognize, kēnā, ārkēnā  
recoil, z'rikshbringā,  
z'rikzegā  
recollect, ārin' rā,  
beifōlā  
recollection, eifōl  
recommend, awbāfalā  
recompense, bālonā,  
z'rikbāzawlā  
reconcile, ufmōchā  
record, nunārshreiwā,  
ragishd'r  
recover, bēs'r wārā,  
z'rik grik  
recreant, fōlsh  
recreate, ārkwikā  
recreation, ārfrishung,  
ārkwikung  
rectangle, ferēk  
rectangular, ferēklich  
rectified, gēdishd'lerd  
rectify, rēcht mōchā  
rectum, mōsht dōrm  
recumbent, legēnd  
recuperate, ousrugā  
red, rod or rot  
red chalk, rad'l  
reddish, rodlich  
redde, rad'l  
redeem, loskawfā,  
ārlasā

redeemer, ārlas'r,  
heilōnd  
redemption, loskawfung  
red herring, pikling  
red hot, gledich  
redolence, wolg'ruch  
red precipitate,  
rod prāsibādawt  
redress, ōbhēlfā  
reduce, wēnich'rmōchā  
redundancy, iw'rflus  
reduplicate, fārdūp'lā  
reduplication,  
fārdūp'lung  
re-echo, z'rik shōlā  
reed, ror  
reel, hōshb'lā, dōrglā,  
hōshbēl  
refer, z'rik weisā,  
zushikā  
reference, b'weisung  
refine, fein'r mōchā  
reflect, shbig'lā  
reform, bēs'rā  
Reformed, Rēfōrmerd  
reformer, fārbēs'rār  
refract, brēchā  
refraction, shdrawlābrēchung  
refrain, d'fünbleibā,  
refresh, ārfrishā,  
ārkwikā  
refreshing, ārfrishūng,  
ārkwikung  
refreshment, ārfrishuug  
refrigerate, kelā, ōbkelā  
refrigerator, kel'r  
refuge, zulfucht  
refulgence, glōns  
refund, z'rik b'zawlā  
refusal, ōbsawgung,  
wawl  
refuse, ōbsawgā, ōbfōl,  
widrā  
refused, ōbg'shprūchā,  
ōbg'sawd  
regal, kanichlich  
regard, ōchtung, ōchtā,  
awsanā  
regeneration, wid'rgāburt  
regent, ragerēnd

remarkable

regicide, kanichsmaōrd  
region, gagēnd  
regiment, rēgāmēnt  
register, ufshreiwā,  
eishreiwā, ragishd'r  
regret, reiā, b'reiā,  
bādourā  
regular, rag'lmasich  
regularity, rag'lmasichkad  
regulate, raglā, reg'lerā  
reign, ragerā  
rein, zawm  
reiterate, wid'rhōlā  
reject, z'rik shdēlā,  
fārshtosā, ōbsawgā  
rejoice, fraā, ārfreiā  
rejoinder, ōntwōrt  
relapse, z'rikkfōl  
relate, awbālōngā, sōg,  
fārzalā  
relation, freindshōft,  
fārhēldnis  
relative, bloodsfreind  
relax, nochlūsā  
release, losshprēchā,  
loslūsā, freilūsā,  
freigēwā  
relent, nochgēwā,  
nochlūsā  
relentless, unbōrmhärzich  
reliable, fārlēsīg,  
rēchtshōfā  
reliance, zufārdrouā  
relic, awdēnkā  
relict, hinārlūs'na'wid-  
fraw  
relief, hilf  
relieve, leicht'r mōchā,  
hēlfā  
religion, rēleyon  
relinquish, iw'rūsā,  
ufgēwā, fārlūsā  
relish, gārñ ēsā, shmōkā  
rely, druf fārlūsā  
remain, bleibā  
remainder, iw'rreshd  
remained, gābliwā  
remark, bamārkā  
remarkable, mārkwārdich

## remedy

remedy, heilmit' l, mid' l  
remember, eifölä, gresä,  
in güdönkä, höldä,  
beifölä, ärin' rä,  
g' dënkä, b' dënkä  
remembrance, eiföl,  
awdënkä  
remind, gämonä,  
ärin' rä  
reminder, dënkzët' l,  
odënkä  
reminiscence, ärin' rung  
remiss, nochlësch  
remission, färgabung  
remissness, nochlëschkad  
remit, ärlösä,  
z' rikshikä  
remnant, iw' rrëshd  
remonstrance, forshätel-  
ung, ärmawnung  
remorse, reia  
remote, färn  
remove, wëkshöfä,  
wëkdoo, öbdökä  
removed, gäzögä  
remunerate, bälonä  
remuneration, bälonung  
renard, fukš  
rend, färeisä  
render, iw' rsëtsä,  
möchä  
renew, neimöchä  
renounce, öbsawgä,  
öbshwarä  
renovate, neimöchä  
renown, room  
renowned, bäremd  
rent, ris  
repair, gaä, bës' rä,  
färzimärä  
repast, mawzeit  
repeal, öbshöfä  
repeat, iw' rmöchä,  
wid' rholä, nochsawgä  
repel, z' rikshdosä  
repent, b'reiä  
repentance, reiä  
repentant, reimedich  
repetition, wid' rholung  
replenish, fül möchä  
replete, fül

reply, öntwört,  
öntwörtä  
report, nochsawgä,  
bäricht, bärichtä  
repose, rooä, roo  
represent, färtratä  
representative, shdël-  
färtratënd  
repress, eihöldä,  
unärdrikä  
reprimand, öbshtröfä,  
öbköpä  
reproach, b' leidchä,  
bägagnä  
reproof, shtröfing  
roprove, öbshtröfä  
reptile, shlong  
Republican, Wik,  
Repüblikawn' r  
repugnant, wid' rwärdich  
repulse, z' rikdreiwung,  
z' rikshdos,  
z' rikdreiwä  
reputable, awsanlich,  
ösanlich  
reputation, gut' rnawmä  
repute, öcht  
request, bägar, hasä,  
frok, bägarä  
requested, awbäfolä  
require, frogä, färlöngä  
required, g' numä  
requirement, füdruug  
requisite, nodwënich  
requite, bälonä  
rescue, bäfreitung, hilf,  
hëlfä, bäfreiä, rëtä  
research, unärsuchä  
resemble, gleich gukä,  
gleichä  
resent, iwëi nëmä  
resentment, zörn  
reservation, z' rik höltung  
reserve, z' rikhöltä  
reside, wonä  
residence, woning  
resident, eiwonär  
residue, iw' richës  
resign, ufgëwä,  
öbdönkä

## retributive

resin, beindhürts, hörts  
resinous, hördsich  
resist, wid' rshtaa  
resistance, wid' rshdönd  
resolution, b' shlus  
resolve, b' shlesä,  
shmëlsä  
resolved, bäreit  
resort, zuffucht nëmä,  
b' suchä, färsömlä,  
zuffucht  
resource, zuffucht  
respect, öcht, hochöchtä  
respectable, awsanlich  
respiration, shnoufä,  
ochdëm  
resplendence, glöns  
replendent, glënsënd  
respond, öntwörtä  
response, öntwört  
responsible, öntwörtlich  
rest, roo, rugä, rooyä,  
rooplöts, ousrugä,  
iw' richës  
restitution, z' rikgawb  
restless, unrooich  
restlessness, unroo  
restore, gumöchä  
restrain, warä  
z' rikhöldä  
restraint, eihöld  
restrict, eihöldä  
restriction, eihöld  
result, nochfülgä  
resume, ufnëmä  
resurrection, oufärsh-  
taung  
resuscitate, oufärwëkä  
retail, beinglanä  
retain, höldä  
retainer, awhëngär  
retard, ufhöldä,  
eihöldä  
retch, kütsä  
retention, z' rikhöldung  
reticence, färsshweigung  
reticulum, nëds  
retire, ufgëwä, wëkga  
retreat, z' rik fölä,  
z' rik zegä  
retributive, färgëltä

## retrogression

## row

retrogression,	krëbsgöng	ridicule,	färshbütä,	rock-candy,	könd' lzuk' r
return,	z' rik kumä,		lëchärlich möchä,	rocking-chair,	shük' l shtool
	z' rik zegä	rift,	färlöchä		
reveal,	ü' nbawrä	right,	rëcht, awblik,	rocky,	fëlsich
revel,	shwärnä,		richtich	rod,	root, shdöng
	shmousä	righteous,	g' recht	roe, härshkoo,	fishoiär
revelation, uf' nbawrä		rigid,	shdeif	rogue,	shëlm, shölk
revelry,	shbre	rigorous,	shdrëng	roguery,	bädreyärei
revenge, z' rik bāzawlä,	shdrofä, röchä	rill,	krik	roisterer,	shdärmär
revengefulness, röchyer		rim (of a wheel), fëlyä,	röft	roll,	wëlsä, awwiklä,
reverberate,	shölä			roll,	rül, rülä, wölsä
revere,	färarä	rime,	reifä	roller,	rül' r
reverence,	arwärtigä	rind,	shawlä, shwört,	rolling-pin, wärk' lhüls,	dralhüls
reverse,	rumdraä,	ring,	klöng, bëlzegä,	roll over,	iw' rwëlsä
	umkarä		ringä, bëlä	Roman,	Kam' z
revery,	gädönkä	ringlet,	krül, ring' l	romp,	rum shbringä
review,	dörchsanä	rinse,	ousbudsä, shbelä,		im shbelä
revile,	shimpä		ousshenä, shwënkä,	roof,	döch, dëkä
revise,	färenärä		öbshwënkä, shëldä,	roof-laths,	lötä
revival,			ousshwënkä	rook,	kröp
	wid' rharshdëling	riot,	ufror	room,	shdub, blöds
revoke,	öbsawgä,	rip,	öbtrënë, uftrënë	roost,	hinkëlshdöng,
	wid' rrufä	ripe,	zeitich, märb		ufsitsä
revolve,	meind uf	rise,	shdeigä, ufshda,	rooster,	hawnä
	möchä, umwëlsä,		ufga, ufzukumä	root,	wörz' l
	umdraä	risen,	ufgöngä,	rootlet,	wärz' loh' r
reward,	bälonung,		ufg' shtönä	root out, up,	ousrütä
	bälonä	risible,	lëchärlich	rope,	shdrik
rheum,	shnupä	rising,	ufshdönd	rose,	ros
rheumatism,	rumädis,	risk,	g' for	rosin,	rösum, hörds
	flus	rival,	mitshdreid' r	rot,	färfoulä, foulä
rheumy,	flusich	river,	rëw' r	rotation,	umdraung,
rhinoceros,	nawshörn	rivet,	awnedä, nedä,		wëks' l
rhubarb,	rabärbraw		umnedä	rotten, foul, awg' foulä	
rhyme,	reim, reimä	rivet-bolt,	ned-nög' l	rotund,	rund
rib,	rip	rivulet,	krik	rough, ly, ro, rou,	grüb
ribbon, bönd, pl. bën' r		roach,	shwöb	round,	rund, rum,
rice,	reis	road,	shdros, wag		hërum
rich,	reich	roam,	rum härgä	roundish,	rundlich
riches,	reichdum	roar,	brilä	round jacket,	wömës
rickets,	rik krönkhad	roast,	roshd, rashd,	roundness,	runding
rickety,	los		brodä, rashdä	rounds (of a ladder),	shprüsä or shbrüsä
rid, frei, los, losmöchä		rob,	rawwä	rouse, ufrerä,	ufwëkä
ride,	reidä, fawrä	robber,	rawwär	route,	färyawgä
riddle,	rats' l	robbery,	rawwärei	route,	wag
ridge,	rik	robin,	öms'hël	rove,	flöngerä
ridge-lead,	döchshutul	robust, rishtich, shdörk,	krëftich, rouböshdich	row, n.,	roi
ridge-pole,	döchfärsh	rock,	fëlsä, shüklä	row, v.,	pëdlä, rud' rä
ridiculous,	lëchärlich	rocker,	shük' l shtool	row,	lärm
riße,	biksä, rawwä				



## rowdy

rowdy, roubeġ'l, rouběls  
 royal, kanichlich  
 rub, reib, reiwā,  
 awreiwā  
 rubber, iw'rshoo, reiwār  
 rubbish, öbföl, unrod  
 rubble, rülshda  
 rubicund, rot  
 rub out, ouswishā  
 rudder, rud'r  
 ruddy, rot  
 rude, ly, rou, grüb,  
 rilpsich  
 rue, routā, b'klawġ  
 ruff, földā  
 ruffian, rou'r, rouběls,  
 roubeg'l  
 ruffie, földā  
 rugged, rou  
 ruin, färöf  
 ruin, v., färdärwā,  
 herichtā, rungānerā  
 ruinous, bouchfelig  
 rule, rulār, rag'l,  
 richtshnur  
 rule, v., ragerā  
 rumble, rumblā, röslā  
 ruminating, edrich  
 rumor, g'krish, shwěts  
 rump, bārdzl  
 rumpie, runs'l, földā  
 rumpus, lärm  
 run, n., krik  
 run, v., shbringā,  
 rēnā, lawfā  
 run away, off, dörchgaā  
 öbg'lūfā  
 rundle, shbrūsā  
 run down, öblawfā  
 runners, laf'r,  
 shlittālaf'r  
 running, flesēnd  
 run over, iw rawfā  
 rupture, bruch  
 rural, lëndlich  
 rush, n., bins  
 rush, v., roushā  
 rust, rüsht  
 rusted, awg'rüsht,  
 awrüshtā  
 rustic, n., bou'r,  
 lönsmon

rustic, adj., lëndlich  
 rustle, röslā, roushā,  
 röplā  
 rut, glas  
 ruta-baga, golrewā  
 ruthless, unbörmhärzich  
 rye, körn

## S

Sabbath, Sundög  
 sable, shwörts  
 saccharine, zuk'rich  
 sack, sēkchā, eidar, sōk,  
 rawwā, färdärwā  
 sacrament, sökrömēnt  
 sacred, ly, heilich  
 sacrifice, üpf'r  
 sacrilege, lēshdärā  
 sad, ly, shlimm,  
 bādrebđ, drourich  
 sadden, bādrebū  
 saddle, söd'l  
 saddle-bag, söd'l-sōk  
 saddler, södlār  
 sad-iron, big'leisā  
 sadness, drourichkad,  
 bādreibung  
 safe, ly, sichār  
 safety, sich'rplōts,  
 sichārhad  
 safeguard, shuts  
 saffron, söfrōn, gal  
 sag, sēnkā  
 sagacious, shōrf  
 sagacity, shōrfsin  
 sage, sölwei, g'sheit,  
 kluch  
 said, g'sawt  
 sail, sag'l, sag'lduch,  
 sa fawrā  
 sailor, shifmōn,  
 pl. shif leit  
 saint, heiligā  
 sake, oorsōch  
 salad, zōlawđ  
 salary, lo, lu  
 sale, öbsōds, fēndu  
 saleable, fārkawflich  
 salesman, kawfmōn  
 saline, sölsig  
 saliva, shbouds

## satisfied

sallow, gal, blach  
 sally, forshbrung, eiföl  
 salt, söls  
 salt-cellar, sölsböks  
 salt down, eisölzā  
 saltpetre, sölbād'r  
 salitrheum, sölsflus  
 salubrious, gāsund  
 salutation, grus  
 salute, gresā  
 saluted, awg'shūsā  
 salvation, salichkad,  
 ärlasung  
 salve, sölb  
 same, namlich  
 sample, beishbel,  
 mushd'r  
 sanctification, sanctification,  
 heilichung  
 sanctify, heilichā  
 sanctimonious, heilich  
 sanctuary, heilichtum  
 sand, sönd  
 sandpaper, söndböber  
 sandstone, söndshda  
 sandy, söndförbich,  
 söndich  
 sane, g'sheit, rēcht  
 sanguinary, bludig  
 sanguine, hofnungsfül  
 sanity, gāsundhad,  
 gāsund'r färshtōnd  
 Santa Claus, bēlsnik'l  
 sap, söft  
 sapling, zöpling  
 saponaceous, safig  
 saponify, awsafā  
 sappy, söftig  
 sarcasm, bidrā shbüť,  
 beisich'r shbüť  
 sarsaparilla, sösäfril  
 sash, fēnshd'r awmā  
 sash-window, shēb fēnshd'r  
 sassafra, sösäfrōs  
 sat, sös  
 Satan, Sawtōn  
 Satanic, Sawtōnish  
 satiated, söt  
 satisfaction, bāfredichung  
 satisfied, söt



## satisfy

satisfy,	băfredichă, b'zawlă
Saturday,	Sômshdög
sauce,	dunkës
sauce-pan,	küchpön
saucer,	blëdchă, shalchă
saucy,	bödsich, frëch, moulich
sausage,	wărs hd, wörshd
sausage-stuffer,	wărshtreçht' r
savage, ly,	wild, r
save, beilagă,	ufhawă, rëtă, shbawră, ärëtă, f' rshbawră, ärlasă, băwawră
saved,	garët, salich
saving,	shbawrsöm
Saviour,	Heilönd
savor,	găshmök
savory,	shmökhöft, lebllich
saw, sak, sag,	f'rsagă, shbrichwörd, eisaă, sagă
saw-buck,	hülsbük, sakbuk
saw-dust,	sakmal
saw-truer,	sakrichter
sawyer,	sayăr
saxifrage,	meisoră
say, sög, sawgă,	shbruch
saying, sawg,	shbruch
says,	sëcht
scab,	grind, öbhală
scabbard,	shad
scabby,	grindich
scaffold, gölgă,	gărishd
scald, färbreă,	öbbreă, breă, awbreă
scald out,	ousbreă
scale, wok, ärshdeigă,	
	mos, ruf grödlă, ship (of fish)
scallop,	ouszökă
scaly,	shipig
ccamp,	shinlood' r, niksnuts, dawgdeb
scan,	gukă, sahă
scandal,	awshtos

## scrofula

scandalous,	shëndlich, awshtasich	schooner,	shif, shöfmön's glös
scant,	knöps	science,	kunsht, wis' nshöft
scantly,	knöps, koum	scintillate,	funk' lă
scantling,	kreidshüls	scion,	zweige
scapegoat,	sindăbük	scissors,	shar
scapegrace,	niksnuts	scoff,	shbüt, shbütä
scar,	mol, shawr	scold, awshnöră,	moulă, shëldă, knödäră, brumlă, knöră, zönkä
scarabee,	shnëlä r, shnëlkëf' r	scolded,	g' shültă
scarce, ly, koum, rawr,	shwärllich, knöps, shbarlich	scoop, ship,	shouf' l
scarcity,	möng' l, rawrichkad	scorbute,	shawrbük
scare, shrëkä,	sheiă, färs hrëkä	scorch, brënä,	f'rsënkă, awbrënä
scare-crow,	budsämön	score, zëch,	zwönsich
scared,	f' shtard	scorn, shbü t,	fä röch tă
scare off,	öbsh rëkä	scoundrel,	lump
scarf,	hülsduch	scour, reinichă,	budsă, wëshă
scarlet,	shölöch	scourge,	gashëlä
scarlet fever,	shölöch few' r	scowl, shdärn runs' lă,	zörnig gukă
scarlet rash,	shölöch fris' l	scrabble,	pönhaws
scatter,	shdraă, färbradă	scramble,	kröwlă
scatter-brain,	leichtsinich	scrap,	shdikli
scavenger,	shin' r	scrape, krödsă,	klëm
scenery,	löndshöft	scraper,	kitsh
scent,	găruch	scratch,	krödsă
sceptic, hört	glawbich	scratch out,	ouskrödsă
schedule, zëd' l,	blawd, lishd, zusëdszachă	scrawl,	krids' l
scheme,	plön	scream, krish,	kreishă
schemer, plön	möch' r	screech owl,	nöcht eil
schnapps,	shnöps	screen,	sib
scholar,	gälärt' r, shoolăr	screw, shroub,	shroubă
scholarly,	gälärnd, gälart	screw-driver,	shrouwăzeg' r
school,	shool	screw-jack,	win
schooling,	shooling	screw on,	awshrouwă
schoolmate,	shool kumrawd	screw-tap,	shneideisă
school superintendent,	shoolbös	screw-thread,	g' win
school-tax,	shooltöks	scribble,	krids' l
school teacher,	shool mashd' r	scribbler,	kridslăr
		scribe,	shreiwär
		scrip, sëkli,	sëkchă
		script,	shriftlich
		scriptural, shriftmasig	
		scripture, heilichăshrift	
		scrivener, shreiwär	
		scrofula,	Englishkrönkhad

scroll

scroll, rül  
 scrub, ufwëshä  
 scrubby, gla  
 scrupulous, b'dënklich,  
 zweif'lfül, zweif'l-  
 höft, g'wisënhöft  
 scrutinize, unärsuchä  
 scull, rud'r  
 scullion, g'shär wësh'r  
 scum, öbshawmä,  
 öbshoumä, shoum,  
 shawm  
 scurrilous, flëg'lhüft  
 scurrilous fellow, flëg'l  
 scurvy, shawrbük,  
 grindich  
 scuttle, kiv'l, koläam'r  
 scythe, sëns  
 scythe-anvil, dëng'lshtük  
 sea, sa  
 sea-gull, safüg'l  
 seal, seg'l, sahunt,  
 sig'l, sig'lä  
 sealingwax, sig'lwöks  
 seam, sawm, nod,  
 pl. nad  
 seamstress, na'rn,  
 snneid'rn  
 sear, färbrënä  
 search, dörch suchä,  
 suchä  
 seasick, sakrönk  
 season, yorëszeit,  
 yorsgöng  
 seasonable, zeitlich,  
 bö's'nd  
 seat, shdool, sits  
 secede, z'rikzegä,  
 öbreisä, dafünga  
 secession, öbtrënung  
 seclude, wëkhöldä  
 second, sägund, zwëdä  
 second crop, awmët, omët  
 second hand, sägundä-  
 zachä, zwëdä hönd  
 secondly, zwëdä  
 second story, shbeich'r  
 secret, hamlich, g'ham  
 secretary, sëkritär,  
 shreiwär

secretly, hamlich  
 section, dal, öbshnit  
 secular, hun'rtyarich,  
 wërtlich  
 secure, färsichärä,  
 sichär  
 security, sichärhad, bal  
 sedentary, sitsënd  
 sedge, bins  
 sedition, ufror  
 seduce, färferä  
 seducer, färferär  
 sedulous, ëmsich  
 seed, sawmä, sod  
 seedlings, plëns'leh'r  
 seed-pod, somäküp  
 seedtime, sod  
 seedy, fül sawmä,  
 lumpich, sawmäreich  
 seek, suchä  
 seem, sheinä  
 seemingly, sheinlich,  
 sheinbawr  
 seesaw, gounsbä  
 seethe, küchä  
 segment, öbshnit,  
 kreis öbshnit  
 seignior, här  
 seine, fish hömär,  
 shlaf görn  
 seize, awpökä, greifä,  
 höld nëmä, fongä,  
 ärgreifä  
 seizure, grif, höld,  
 ärgreifung  
 seldom, sëldä, sëld'n  
 select, ouslasä, walä  
 selection, wawl  
 self, sëlwär, sich,  
 selbsht  
 self heal, prunëlägrout,  
 kreidli wid'rbring,  
 brunëllä  
 selfish, agäsinish  
 selfishness, sëlbshtsucht  
 self preservation,  
 sëlbsht ärhöltung  
 self-willed, agäsinish  
 sell, färkawfä  
 sell out, ousfärkawfä  
 selvedge, sëlwën,  
 sëlwën

settled rain

semblance, awshëin  
 semen, sawmä  
 semi-annual, hölbyarich  
 semi-circle, hölbkreis  
 seminary, sëminawr  
 senate, sënawt  
 senator, sënawtor  
 send, shikä  
 seneca snake-root,  
 glänä shlöngäwörz'l,  
 rös'lschlöngäwörz'l  
 senior, ëldär  
 sennight, wüch  
 sensation, eidruk,  
 zawrdg'felig  
 sense, sin, färshtönd  
 senseless, unfärshtënich  
 sensible, unsinig, üksich  
 färshtënich  
 sentence, ousshpruch,  
 urteil  
 sentiment, g'fel, maning  
 sentinel, wëchd'r  
 separate, shadä, trënä,  
 funönärga, öbdalä,  
 ouslasä  
 separation, trënung  
 sepulcher, grawb  
 sequel, folgä  
 sequence, folgä  
 serious, ärnshtöft,  
 ärnsht  
 sermon, brëdich  
 serpent, shlöng  
 serum, bludwös'r  
 servant, b'denär, denär  
 (knëcht, mawd)  
 servant girl, mawd,  
 dinshd mad'l  
 serve, denä, b'denä,  
 öbwawrtä  
 serve one's time,  
 ousdenä  
 service, Gütësdinshd,  
 dinshd  
 serviceable, nidslich,  
 brouchbawr  
 set, awrichtä, sëdsä  
 set fire to, awfeirä  
 set free, freigëwä,  
 loslüsä  
 settled rain, löndrëgä

setting of the moon

setting of the moon, mond unārgōng  
 settle, sēdsā, sēnkā, ōbrēchlā  
 settlement, richtichkad  
 set to rise, awšēdsā  
 seven, siwā  
 seven fold, siwāfōch  
 seventeen, siwāza  
 seventy, siwāzig  
 sever, shadā, trēnā  
 several, ēdlichā, b'sündār  
 severance, trēnung  
 severe, shtrēng  
 sew, naā  
 sewing-machine, na-mōshen  
 sew on, awnaā  
 sex, gāshlēcht  
 sexton, kishd'r  
 sexual, gāshlēchtlich  
 sexual organs, gāmēch  
 shabby, lumpich  
 shackle, mit kēdā binā  
 shade, shōtā  
 shadow, shōtā  
 shadowy, hōlb dunk'l, shōtich  
 shady, fūl shōtā, shōtich  
 shaft, deiks'l, brunā, peil, shbind'l  
 shafts, lōnā  
 shaggy, zūdlich  
 shake, shidlā, ridlā  
 shaker, shidlār  
 shall, sūl  
 shallow, nēt def, fōch, din, afēldich  
 shallow-brained, afēldich  
 sham, fōlsh, bādruk  
 shame, shēmā, shōnt, b'shimbā, ousshēnā  
 shameful, shēndlich, shōntbawr  
 shampoo, kūpwēshing  
 shamrock, weis'r gla  
 shank, shēnk'l, shdēng'l  
 shape, eirichtā, bildā, gashtōlt

shanty, shūp  
 share, fārdalā, shawr, dal, ōbdalā, dalā, mitdalā  
 shark, hoifsh, bādreyār  
 sharp, shūrf  
 sharpen, shārfā, wēdsā, awshawlā, shōbitsā  
 sharper, bādreyār  
 shatter, fārbrēchā, fārbrēklā  
 shattered, fārbrūchā  
 shave, bōlwerā  
 shaving, bōlwerung, shpo, how'lsipo  
 shawl, hōlsdich  
 she, se  
 sheaf, shap, gōrb  
 sheaf-band, sal  
 shear, shar, sharā, ōbshneidā  
 sheath, shad  
 shed, shūp, f'rlerā, ōbbleā (blossoms)  
 shed-barn, shūpsheiār  
 sheen, glōns  
 sheep, shof  
 sheepish, shofig, afēldich  
 sheet, bogā, leinduch  
 sheet iron, rorblēch  
 shelf, sims  
 shell, shalā, ōbshalā, shawlā, mush'l, ouspikā  
 shelter, shuts  
 shepherd, shof hedār  
 shepherd's purse, dēsh'lgrount  
 sherds, shār wā  
 sheriff, shref  
 shield, shild, b'hetā  
 shift, b'hēlfā, wēks'lā, weibshēm, fārēnārā  
 shiftless, ungāshikt, hilfios, hudlich  
 shiftless fellow, lod'l  
 shiftlessness, hudlārei  
 shimmer, shimārā, glōns  
 shin, shinba  
 shine, glōns, sheinā

shoulderblade

shining, glēns'nd'  
 shine through, dōrch sheinā  
 shingle, shind'l, dēkā, mit shind'lā dēkā  
 ship, shif  
 shipwreck, shifbruch  
 shirt, hēm  
 shiver, shnōdrā, zit'rā, fārbrēchā  
 shoats, laf'rsei, wutslī  
 shock, shlōk, shdosā, shdos, shōk  
 shocking, ly, shrēklich  
 shoe, shoo, b'shlōgā, hoofeisā (of a horse)  
 shoe-black, shubuds'r  
 shoeing, b'shlōgā  
 shoemaker, shoomōch'r  
 shoemaker's knife, kneib  
 shoemaker's strap, kuerem  
 shoemaker's thread, drodgōrn  
 shoemaker's wax, bēch  
 shoe-mat, shubuds'r  
 shoot, ousshlak, shūs, shesā, forshewā  
 shop, lawdā, shōp  
 shopping, eikawfā, kawfā  
 shore, ufār  
 shorn, g'shorā  
 short, kōrts  
 shorten, fārkarzā, kārtsā  
 shortly, kārtslich  
 shorthand writer, shnēlshreiw'r  
 short-rows, shdimp'l  
 shorts, kleiā  
 short-sighted, kōrtsichtich  
 shot, g'shūsā, fārshūsā, shus, shids, shrot  
 shot-pouch, shrotsōk  
 should, sūt, sēt, sētā  
 shoulder (of bacon), fēd'rshunkā  
 shoulderblade, shult'rblawd



shoulder

shoulder, shult'r, öksël  
 shout, krish, youdsä, kreishä  
 shove, shdos, shdosä, shub, shewä  
 shovel, shëpä, ship, shouf'l  
 show, sho, awweisä, weisä, öweisä  
 shower, shou'r, ragä, plötsragä  
 showiness, prücht  
 shown, g'wisä  
 showy, prächtig  
 shred, shnits'l, fëdsä, remä  
 shrew, basa fraw, lëshdär mou  
 shrewd, g'sheit, shörf, shlou  
 shrewdness, knëp im härn  
 shriek, krish, kreishä  
 shrink, eigä, eidärä  
 shrink back, z'rik zegä  
 shrivel, runs'lä, shwinä  
 shriveled, hudsllich  
 shröud, dodäglad, dëkä  
 Shrove Tuesday, Faws-nöcht, Fösnöcht  
 shrub, hëkä, bamöchü  
 shrug, shoudärä, zukä  
 shrunk or shrunken, eigöngä  
 shück, shawl  
 shudder, shoudärä, zit'rä  
 shuffle, kördä miksä, shewä  
 shun, meidä, hösä  
 shut, zumöchä  
 shutter, lawdä  
 shuttle, shif'l  
 shut up, sei shdil, holds mou, shdil  
 shy, shei, sheiä  
 sick, krönk, unwol, hëtsä  
 sickle, sich'l  
 sickly, krënklich  
 sickness, krönkbad, plok

side, seitä  
 side-traces, seidäblëd'r  
 sideways, seitwärts  
 siege, b'lawgrä  
 sieve, seb, sib  
 sift, sebä, ridlä  
 sifter, beid'l  
 sigh, seifz'r, seifzä  
 sight, awblik, ösicht  
 sign, schild, märk, zachä  
 signal, unärshreiwä, awzachä  
 signature, zachä  
 signer, unärshreiwär  
 significance, bädeitung  
 significant, bädeitlich  
 signification, bädeitung  
 signify, bädeitä, awdeitä  
 sign off, öbseinä  
 silence, shdil shweigä, shdil  
 silent, shdil  
 silicon, kis'l  
 silk, seidä  
 sill, shwël, shlipär  
 silliness, dumhadä  
 silly, afëldich  
 silly person, höshbël, hönswürsht  
 silver, silw'r  
 silver-sand, silw'rsönd  
 similar, färgleichlich, anlich, gleich  
 similarity, gleichnis  
 simmer, gälind küchä, sudrä, brudslä  
 simper, afëldich löchä  
 simple, eiföch, afëldich  
 simpleton, hönswürsht, höshbël  
 simulate, färshtëlä, heichlä  
 simulation, heichlä  
 simultaneous, heichlä  
 sin, färsindigä, sind, sindichä  
 since, seid  
 sincere, ärnsthöft, ufrichtig  
 sincerity, ufrichtigkad  
 sinewy, närfich

skull

sinful, sindhöft  
 sing, singä  
 singe, sënkä, f'rsënkä  
 singing, gäsöng  
 single, lëdich, anzik, eiföch  
 single-tree, shilsheid  
 singly, alëtsich  
 singular, sün'rbawr, eiföch  
 sinister, shlimm, shlëcht  
 sink, sinkä, senkä, färsinkä  
 sinker, sënk'l  
 sinner, sindär  
 sip, lëbrä  
 sir, här, wös, we  
 sister, shwëshd'r  
 sister-in-law, shwei, shwag'rn  
 sit, sitsä, hükä  
 sit down, henükä  
 site, shdël, blöds  
 situation, shdël, blöds  
 six, sëks  
 size, gras  
 skate, shked, shkedä  
 skedaddle, wëkshbringä  
 skein, shdröng, knök  
 skeleton, knüchämön, knüchäyükl  
 skeptical, hörtglawbich  
 sketch, bild  
 skill, kunsht  
 skilled, dörchdriwä  
 skillful, gäshikd  
 skim, öbrawmä, leicht driw'rga  
 skimmer, shoumlëf'l, rawmlëf'l  
 skimming-ladle, shoum-lëf'l, shawmlëf'l  
 skin, fël, hout, shawl, färshinä, shinä  
 skinned, färshunä, rumg'shunä  
 skinny, mawgär, där  
 skip, shbringä, hupsä  
 skipper, shif'r  
 skittish, shei  
 skull, shleichä  
 skull, shad'l



## skull

skull, härnshawl, härnshad'el  
 skullbone, shad'l  
 skull-cap, shildgrout  
 skunk, bisköts  
 skunk-cabbage, biskötsägrout  
 sky, luft, him'el, him'l  
 sky blue, him'l blo  
 slab, shwörd  
 slack, leicht, shlāk, shlōf  
 slacken, nochlūsā, eihōldā  
 slake, lēshā  
 slam, shlōgā, zushlōgā  
 slander, shōntflēk, eihōkā, lēshdārā  
 slang, nidrichāshbroch, umgōngs sbbroch  
 slant, shraks  
 slanting, ousg'wichā  
 slap, blēdsbā, shlawg  
 slat, leishd  
 slate, shlad  
 slater, shlad dēk'r  
 slattern, shlōp  
 slaughter, shlōchdā, shlōcht, butsh'rā  
 slave, shklawf  
 slay, dodmōchā, dodshlōgā  
 sled, shlitā  
 sledge, shlēg'l  
 sledgchammer, shlēg'l, zushlōghōm'r  
 sleek, glōt  
 sleeking-stick, shlichthūs  
 sleep, shlof, shlofā  
 sleeper, shla'r, shwēl, shlipār  
 sleepy, shlafrich  
 sleet, kis'l, shlosā  
 sleety, kislich  
 sleeve, ärmēl  
 sleigh, shla, shlitā  
 sleigh-runners, shlitā-laf'r  
 slender, din, mawg'r  
 slice, shnit, shōik, shneidā

slide, rutsb, shlipā, rutshā, klidshā  
 slight, ly, kla, shwōch, leicht, nochlēsichkad  
 slight noise, gäreish  
 slim, shmawl, din, mawg'r  
 slime, shlōm  
 slink, shleichā  
 slip, shlipā, ousridshā, shlip, shnitling, ōbritshā, klidshā, shlupā  
 slip away, ouswitshā, ōbwitshā  
 slip in, eishlupā  
 slip off, flitshā  
 slippers, shlipārich  
 slippery, shlipārīch, glōt, glidshich  
 slippery elm, rūdshūs  
 slipshod, hudlich, nochlēsich  
 slit, shlids  
 slobber, shlōwārā  
 slop, shlōpich drinkā, bre, shlōp, shbelwōs'r  
 slope, hōng, ōbhōng, ōbhēnkā  
 sloping, ōbhēnkish  
 sloppy, shlōpich  
 sloth, felfraws  
 slothful, foul  
 slothfulness, foulhad  
 slough, ōbbalā  
 sloven, shdinkbūk, drēksou  
 slovenly, shlumpich, shlōpich  
 slow, ly, lōngsōm, pokich, söchtā  
 sluggard, foulēnsār  
 sluice, ōblawf, ōblūs  
 slumber, shlumrā, eishlumrā  
 slur, flēk, flēkā  
 slut, bidsh  
 sly, shlou  
 smack, shmōts, shdrach, shmōtsā  
 small, gla, kla, budsich  
 small bottle, būd'lechā

## snath

smaller, klēnār  
 smallest, glēnshd  
 small heap, klimple  
 small keg, fēs'l  
 small nails, nēg'lech'r  
 small-pox, pōrbilā  
 smart, ly, shmürt, flink  
 smash, gāshikd, shmārdśā  
 smart-weed, flagrou  
 smash, brēchā, f'rshmeisā  
 smear, f'rshmerā, souā, smēared, f'rshmerd  
 smeared, f'rshmerd  
 smell, rechā, gāruch  
 smellier, rechūr  
 smelling, rechā  
 smelt, shmēlsā  
 smile, shmunslā, lēchlā  
 smiling, shmunslich  
 smite, shlawgā  
 smith, shmīd  
 smithy, shmīdshōp  
 smitten, fārgōfā  
 smock, weibshēm, kit'l  
 smoke, shmok, shmokā  
 smoke-pipe, shmokpeif  
 smoking-tobacco, shmokduwōk  
 smooth, ly, glōt, awā, gūlind, ōbglētā, glōtmōchā  
 smoothing-plane, shlichthow'l  
 smother, dōmpā, fārshitikā  
 smut, shmuts  
 smutty, shmutsich  
 snail, shnēk  
 snake, shlōng  
 snake-root, shlōngā-wōrz'l  
 snap, shnōp, shnōpā, brēchā, awshnōrā  
 snapper, shnēp'r  
 snapping-turtle, shnēp'r  
 snappish, fārdreslich, bisich  
 snare, shlup, fōlshdrīk  
 snarl, knōrā  
 snatch, shnēpā, shnōpā  
 snath, nipā, sēnsāwūrf



spasm

spasm, grōmp, krōmp  
 spatter, shbritsā  
 spavin, shbawdā  
 shawn, fishoi'r,  
 fishbrood  
 speak, radā, shwētšā,  
 shbrēchā  
 speak indistinctly,  
 lōrbsā  
 speak loud, kreishā  
 speak roughly, lawshnōrā  
 spear, shbes  
 spear-mint, wild'rbōlsōm  
 special, b'sūndār  
 specie, hōrd gēld  
 species, ōrd  
 specification, awgawb,  
 b'zeigung  
 specify, b'zeigā  
 specious, sheinbawr  
 speck, flēk  
 speckled, shiwārčā  
 spectacle, shbēkdawk'l,  
 awblik, awsicht  
 spectacles, bril  
 spectre, shbook  
 speech, rad, shbroch  
 speed, eil, eilā  
 speedwell, ar'npreis  
 spell, bush tāwerā,  
 zoub'r, kōrtsā zeit  
 spend, shbēndā  
 spend for dainties, fārfrēsā  
 spendthrift, dōrchbringār  
 spew, brēchā, kūtsā,  
 shbouā  
 sphere, kug'l  
 spice, g'wārds  
 spider, shbin  
 spigot, zōpā, grawnū  
 spill, f'rshitā  
 spin, shbinā  
 spinach, shbinawd  
 spine, rikshtrōng  
 spike, turm  
 spirit, geisht  
 spirited, mudich  
 spirits, shbārit

spiritual, geistlich  
 spiritualism, geisht'r roofā  
 spit, shbouā, shbouds,  
 shbukā  
 spit-box, shboubōks  
 spite, shbeitā, shbeit,  
 bashad  
 spiteful, boshōft  
 spittle, shbouds  
 spittoon, shboubōks  
 splash, plōdshā  
 splaymouth, shēpmoul  
 spleen, mils  
 splendid, brēchdich,  
 hārlich, prēchtig,  
 prōchtful  
 splendor, glōns, prōcht  
 splint, shbund, shenā  
 splinter, shliwār  
 split, shplitā, shblitā,  
 awshplitā, shbōltā  
 spoil, f'rlēdsā, herichtā,  
 f'rpushā, fārdār wā,  
 fārhun sū  
 spoil (children), fārwanā  
 spoilt, f'rkūlāberd, fā-  
 shtimēl'd, fārdōrwā  
 spoke, shbacht  
 sponge, shwōm  
 sponsors, pēdār un god  
 spontaneously, freiwilich  
 spook, shbook, shbukā  
 spool, shboolā  
 spoon, lēf'l  
 spoor, shboor  
 sport, zeit fārtreib,  
 shbōs, shbel  
 sportive, lusbdich  
 sportsman, yagār  
 spot, flēk, flēkā  
 spotted, flēkich, diblich,  
 dib'ldonich, duplich  
 spout, kōnd'l, rar,  
 dōch kōnd'l  
 sprain, f'rēnkā  
 spray, shbritsā  
 sprayer, shbrits,  
 shdrids  
 spread, dēbich, shbraā,

squirt

shdraā, g'shprōtl'd,  
 shbrōdlich, shmerā,  
 f'rshpraā  
 spree, shbre, awsoufā,  
 shbreā, soufārei,  
 jig'rā, roush  
 spright, geisht  
 sprightly, labhōft  
 sprightliness, labhōftichkad  
 spring, shbring, kwēl,  
 shbringā, brunā,  
 Freling, Freyor  
 sprinkle, shbritsā, gesā  
 sprinkled, g'gūsā  
 sprinkler, shbrits,  
 shdrids  
 sprinkling-can, geskōn  
 sprite, geisht  
 sprout, keim, shbrout,  
 shus, keimā  
 sprouted, ousgāwōksā  
 spruce, souwār, nēd  
 spry, labhōft  
 spunk, shbūnk  
 spunky, shbūnkich  
 spur, shborā  
 spurious, fōlsh  
 spurn, wēkshdōsā  
 spurt, shbritsā  
 spy, shbion, shbionā  
 spy-glass, shbēkdef  
 squabble, shdreid  
 squalid, shlmpich,  
 drēkich  
 squall, windshtos, krish  
 squalor, shmuts  
 squander, dōrchbringār  
 squandered, fārbrūcht  
 square, fer ēkich,  
 wink'l  
 square-rule, wink'leisā  
 square up, ōbrēchlā  
 squat, hūkā  
 squeal, greishā we sei  
 squeamish, akēlich  
 squeamishness, akēl  
 squeeze, kwēdshū,  
 drikā  
 squire, shweir  
 squirm, krōdlā  
 squirt, shbritsā, shdrids

## squirrel

squirrel, achhärnchä,  
shkwärl, achhaws  
squirrel at, awshpritsä  
stab, shdich, shdëchä  
stabbed, g'shtüchä  
stable, shtöl, fösh't,  
shdöndhöft  
stack, shdük, shdükä  
staff, shtawb, shdük,  
shdëkä  
stag, härsh  
stage, gäshtölt, gärishd  
stagger, wönkä  
stagnation, shdilshdönd  
staid, gäbliwä, ruich  
stain, flëk, flëkä  
stairs, drëpä, shdak  
stake, shdik'l, shdöng,  
shdöckä  
stake-fence, shdik'lfëns  
stake off, öbsh'tëkä  
stale, öbg'shtöna  
stalk, hölm, shdëng'l  
stall, shtöl  
stallion, hëngshd  
stalwart, shdörk,  
krëftlich  
stammer, shdüdärä  
stamp, märk, shdämp,  
shdömpä  
stampede, flucht,  
blëdslich  
stanch, fösh't, uf harä  
stand, shdël, shdönd,  
shdaä, shtaä  
standard, fawnä, runä,  
richtmos, rungä  
stand by, beishtaä  
stand still, shdilshdönd  
staple, glowä  
star, shdärn  
starch, shdärk  
stark-blind, shdükblind  
starlight, shdärnhël  
star of Bethlehem,  
shdärnblum  
start, awlagä, awsädsä,  
awshprung, öbgaä  
startle, shrëkä  
starvation, hung'rsuod  
starve, färhungärä  
starved, auskung'rd

state, shdat, shdawt,  
shdönd, zushtönd  
stately, härlich  
statement, awshlög  
station, stashun, shdël,  
shdönd  
stave, f'rshlögä, doubä  
stay, bleib, wawrtä,  
färweillä  
stays, shdeif kët  
steadfast, shdöndhöft  
steady, shdöndhöft  
steak, shdik flash  
steal, shleichä, shdalä  
steal away, öbsh'talä  
steal from, b'shtalä  
stealth, hamlichkad  
stealthy, hamlich  
steam, shdem, dömp  
steam-whistle, brum'r  
steel, wëdshtawl,  
shdawl  
steelyard, shnëlwok  
steep, awbreä, öbshus,  
öbshisig, eiwachä  
steeple, turm  
steer, üks, shdeiarä  
stem, shdöm, shdëng'l,  
uf höltä  
stench, shdink  
stenographer, shnëlschreiw'r  
step, shrit, shritä,  
shdakdrëp  
step-brother, shdef-brud'r  
step by step, shritweis  
step-father, shdef-föt'r  
step-mother, shdef-mud'r  
step off, öbshritä  
step-sister, shdef-shwëshd'r  
step-son, shdef-son  
sterile, unfruchtbar  
stern, ärnsht, hört,  
hinärdal  
stew, küchä, dëmpä  
stewed, g'dëmt  
stick, prig'l, shdëkä,  
shdük, shdëchä  
sticky, böbich

## store

stiff, shdeif  
stife, unärdrikä  
still, shtil, ruich, öls,  
shdil, nüch  
still-born, dodgäborä  
stilts, shdëlsä  
sting, shdich, shdëchä  
stinginess, geits  
stingy, geitsich, knöps  
stink, shdink, shdinkä  
stinkard, shdinkbük  
stinker, shdinkbük  
stink-pot, shdinkbük  
stipulate, oushöldä  
stir, rerä, sherä  
stir about, pönhaws  
stirring, 'rerënd  
stirrup, knerem,  
shdeigbig'l  
stir up, awrichtä  
stitch, naä, shdich,  
ousnaä, shdëpä  
St. John's-wort, köns-  
grout, Yohönsgrout  
St. Nicholas, bëlsnik'l  
stock, shdöm  
stock (of a gun),  
kölwä, shëft  
stockade, shdik'lfëns  
stocking, shdrump,  
pl. shdriump  
stocking-feet, sükä  
stock-lock, rig'lschlüs  
stomach, mawgä,  
wömbär  
stomach-ache, bouchwa,  
leibshmärzä  
stone, shda  
stone-deaf, shdükdawb  
stool, shdool  
stoop, bikä  
stooped, gäbikt  
stop, öbbrechä, ufharä,  
shdüp, awhöltä,  
shdüpä, öbsöds,  
eihöldä  
stop (a leak), färsh'tüpä  
stop at, eikarä  
stop-cock, grawnä  
stopper, kürk, shdüp'r  
stopple, kürk, shdüp'r  
store, shdör



storm

storm, shdörm, shdörmwind  
 stormy, shdörmich  
 stormy weather, unwëd'r  
 story, g'shicht, shdük  
 stout, krëftich, dik, fëd, shdörk, shdündhöft  
 stout lad, bëng'l  
 stove, üfä  
 stove-pipe, üfäror  
 stow, färwawrä  
 straight, grawd, shdrüks  
 straighten, grawd möchä  
 straight line, richtshnur  
 strain, seiä, shtrëngä, dörchseihä  
 strained, dörchdriwä  
 straining-rag, seiduch  
 strait, ëng, grawd  
 strand, ufär  
 strange, frëm, sëldsöm, sünd'rbawr  
 strangle, färshikü  
 strap, bönd, shdrüp, remä  
 "strap-oil," prig'lsup  
 stratum, gälag  
 straw, shdro  
 straw-band, sal  
 straw-bed, shdrosök  
 strawberry, ärbar  
 straw-bolster, shdrokisä  
 straw-bundle, shdrofök'l  
 straw-cutter, shdrobönk  
 straw-tick, shdrosök  
 stray, f'rawfä  
 stray-chain, shdeif kët  
 strayed, öbg wichä  
 streak, shdraf, shdrich  
 stream, shdrom  
 street, shdros  
 strength, shdärk, krëftä, kröft  
 strenuous, rishlich, ëmsich  
 strenuousness, eifär  
 stress, g'wölt, g'wicht  
 strew, shbraä, shdraä

stretch, awshtrëngä, shbönä, shdrëkä  
 strewn, shbrödlich  
 striated, shdrafich  
 strict, shtrëng  
 strictness, shtrëng  
 stride, shrit  
 strife, shdreid, wid'rküm  
 strike, shlögä, shlawgä, eishlögä (lightning)  
 strike off, öbshtreichä  
 string, sad, bënd'l, shnoor, shdröng  
 strip, ousdoo, shdripä, ouszegä, öbblawdä  
 stripe, shdraf  
 striped, shdrafich, shdramich  
 strive, eifärä  
 strive for, tröchdä  
 stroke, shdreichä, shdrach, shdrichä  
 strong, shdörk, dou'r-höft, mëchtich, krëftich  
 strongly, hëftich  
 strop, shdreichremä  
 structure, gäbei  
 struggle, shdreidä  
 strumpet, hoor  
 stub, shdumpä  
 stubborn, shdörkëpich, agäsinish, öbsänawt  
 stuck, färshütichä  
 student, shdudënt  
 studious, eifrich, fleisich  
 study, shduderä, shdüdiä  
 stuff, shdüft, shdüp  
 stuffed, g'shtüptäfü  
 stuffing, fis'l  
 stumble, iw'rshtülpärä, shdärsä, shdülbärä  
 stump, shdumpä  
 stumpy, budsich  
 stupendous, ungäheiär, ärshounlich  
 stupid, müpsküb, dum, müshküb  
 stupidity, dumbadä

sufficient

sturdy, shdörk  
 stutter, shdüdärä  
 stye, shusblood'r  
 style, shdeil, modä  
 subdue, iw'rwëldichä, bënichä, iw'rwinä  
 subject, iw'rwëldichä, iw'rwinä  
 subjugate, iw'rwinä, iw'rwëldichä  
 sublime, hoch  
 subscribe, unärshreiwä  
 subsequent, nöchfolg'nd  
 subside, sinkä  
 subsist, ärhöltä, ärnarä  
 substance, shdüft  
 subtle, fei  
 subtle, shlow  
 succeed, förtkumä, folgä, nochfülgä  
 success, glik  
 successful, gliklich  
 succession, nochfülgä  
 successively, noch ën ön'r  
 successor, nochfülgär  
 succor, beishpringä, hëlfä, beishtä  
 succored, beig'shprungä  
 succulent, söftich  
 such, so  
 suck, suklä  
 sucker, ousshlak  
 sudatory, shwitsënd  
 sudden, shnël, blëdslich  
 suddenly, blëdslich  
 sudden thought, eiföl  
 suds, saf wös'r  
 sue, f'rklawgä, rëshdä  
 suet, neräinsblich, neräfët  
 suffer, blëchä, leidä, nodleidä, ousshtä  
 sufferance, leidä, gäduld  
 suffered, ousg'shtönä  
 suffering, shtröpötsä, leidä  
 suffice, bäfredichä, gänunk sei  
 sufficient, gänunk, hinlënglich

sufficiency

sufficiency, gūnunk  
 sufficiently cooked, gawr  
 suffix, awhēngū  
 suffocate, fārshṭikā  
 suffocated, fārshṭikt  
 suffocation, fārshṭikā  
 suffrage, waw' shdim  
 suffuse, iw'rgesā  
 sugar, zuk'r  
 suggest, awgēwā, rodā, awshṭifdā  
 suicide, sēlshṭmūrd  
 suit, shikā mōchā, folg, awzug  
 suitable, shiklich  
 sulphate, shwēw'lsouārēs  
 sulphur, shwēw'l  
 sulphuric acid, shwēw'lsouār  
 sultry, shmodich  
 sum, sum  
 sumach, shoomek  
 summer, sumār  
 summer savory, bonāgreit'l  
 summit, gip'l  
 summon, uffūdrā, forlawdā, eilawdā  
 sumptuous, kūshtbawr, prōchtfūl  
 sun, sun  
 sun-bonnet, shlōphood, shlōpbōnēt  
 Sunday, Sūndōg  
 sunder, shadā  
 sunny, sunich  
 sunset, sunāunārgōng  
 sunstroke, sunāshdich  
 sup, nōchtēsā  
 superabundant, iw'rmasich  
 superb, hārlich, prēchtig  
 superbness, prōcht  
 supercilious, hochmetich  
 superfluity, iw'rflus  
 superfluous, iw'rflisich  
 superhuman, iw'rmēnshlich

superintendent, bōs, soop'rintēnd'r  
 superior, hach'r  
 superlative, haksht  
 superscription, iw'rshrift  
 superstition, ōw'rglawwā  
 supervisor, wagemashd'r  
 supine, nochlēsieh  
 supper, nōchtēsā  
 supple, lumārlich  
 supplement, zusōds  
 suppliance, bidā  
 supplicate, damedich bidā  
 supply, fāršōryā  
 support, ārhlōtā  
 suppose, forōus sēdsā  
 supposed, awg'nūmā  
 suppress, unārdrīkā  
 surcingle, bouchgōt  
 sure, shoor, sichār, ōlārdings  
 surely, beshoor, ōlārdings  
 surety, freilich, ōlārdings  
 surfeit, sichārhad  
 surgeon, iw'rlawdā  
 surmise, wund dūkd'r  
 surname, mudmawsā  
 surpass, zunawmā  
 surpassed, bedā, iw'rdrēfū  
 surplice, iw'rdrfū  
 surplus, korhēm  
 surprise, iw'rshus  
 surprised, iw'rfōlā  
 surprising, ārshṭounā  
 surrender, iw'rgēwā  
 surreptitious, unarlich  
 surround, umringā  
 survey, mēsā, iw'rsanā  
 surveyor, lōndmēs'r  
 survive, iw'rlawā  
 suspend, uf hēnkā  
 suspenders, hūsādryay'r  
 suspicion, hūsādryay'r  
 sustain, misdrouā  
 sustenance, narā, uf hōldā  
 swab, lawēsunerhōlt, hudlā, hud'l-lumpā

swim

swaggerer, shdārmār  
 swain, bou' rsmōn  
 swallow, shwōlm, shluk, shlukā  
 swamp, shwōm, sump  
 swamp-pink, pingshdblium  
 swan, shwawn  
 swap, ouswēkslā  
 sward, waws'm  
 swarm, shwōrm, shwārmā  
 swarthy, shwōrts  
 swash, plōdsbū  
 swath, g'mawd  
 swathe, eiwind' lā  
 sway, ragerā  
 sway-bar, reisheia  
 swear, shwarā, fuchā, b'shwarā  
 swear off, ōbshwarā  
 sweat, shwas, shwits, shwitsā  
 sweat out, ousshwitzā  
 sweep, karā, tagā  
 sweepings (of a grist-mill), malshṭawb  
 sweet, ses  
 sweetbread, sesflash  
 sweet briar, dōrnāros  
 sweeten, ses mōchā  
 sweet-fern, hūlsfawrōn  
 sweet-flag, kōlmūs  
 sweetheart, shōts, leb  
 sweetish, seslich  
 sweet-marjoram, mawron  
 sweet-meats, shlēk'rwasā  
 sweet-toothed, zuk'rmoul  
 sweet-wood, seshūls  
 swell, shwēlā  
 swelling, g'shwulsht  
 swift, ly, leichṭesich, shnēl, hōrdich, g'shwind  
 swig, soufā  
 swill, shlōp, soufā  
 swill-barrel, seifōs  
 swill-bucket, seikiw'l  
 swim, shwimā

swindle

swindle, shwind'l, bādreyā  
 swindler, shwindlār  
 swine, sou, pl. sei  
 swing, gounsh, gounshā  
 swinging-shelf, brodhōnk  
 swingle, shwēng'l  
 swivel, knēw'l  
 swollen, fārshwūlā, g'shwūlā, gākwūlā  
 swoon, umēchtich wārā ummōcht  
 sword, shwärt  
 swore off, ōbg'shworā  
 sworn, fārshworā, g'shworā  
 sycophant, shmachiūr  
 symbol, bild  
 symmetrical, awāmasich  
 sympathy, mitg'fel, mitcid  
 symptom, k.ōnkhad zachā  
 synchronal, gleich zeitich  
 syncopate, f'rkärzā  
 syphilis, luft seichā, frōnsosā  
 syringe, shdrids.  
 system, shbrits, ōrdning

**T**

tabby, kits'n  
 tabernacle, tabērnak'l, zēlt  
 table, dish  
 table-cloth, dishdudh  
 tablespoon, supālē'l  
 tacit, shweig'nd  
 taciturn, shweigsōm  
 tack, tāk, zwēk  
 tackle, tāklā  
 tact, shiklichkad, faichkad  
 tadpole, mūlakūb  
 taffy, mōlösich kandy, tāfy  
 tag, tāk  
 tail, shwōns, wēd'l

tail-board, shusbord  
 tailor, shneid'r  
 taint, flēk, bāflēkā, fārdār wā  
 take, nēmā, ōbnēmā  
 take advantage, iw'rnamā  
 take after, nochōrdā  
 take a somersault, bōrz'lbawm shlōgā  
 take care, sōryā  
 take in, einēmā  
 take medicine, dūktārā, einēmā  
 taken, g'numā  
 take part, mitmōchā  
 taker, nēmār  
 take rest, ousrugā  
 take to heart, bāhärzichā  
 tale, g'shicht  
 tale-bearer, orāblas'r, rēdshār, plōdshār, neiichkadā drag'r  
 talent, tōlēt, nawdurgawwā  
 talk, g'shwēts, radā, rad, shwētsā, ploudārā, shbrēchā  
 talkative, shwētsā, ploudārīch  
 talker, shwētsār  
 tall, hoch, lōng  
 tallow, inshlich  
 tall person, res  
 tally, f'riāsā  
 talon, kloā  
 tambourine, tēmbārēn  
 tame, zawm, zamā  
 tumper, midlā  
 tan, gār wārlo, gār wā  
 tan-colored, lorod  
 tandem, noch ēn ōn'r  
 tangible, feibawr  
 tangle, fārhud'lā  
 tangled, fārwik'l'd, fārhud'lt, kud'ld, fār wār d  
 tankard, hēnkāglōs, dēk'lg'lōs, dēk'lkōn  
 tanner, gār wēr  
 tannery, gār wārēi

taxidermist

tanner's vat, gār wārgrub  
 tannin, gār wāsouār  
 tansy, kebidērs, rafōrt, reinfōrt  
 tantalize, plogā, nekā, kwalā  
 tantalizing, nēksich  
 tap, awzōpā, awborā, sōnft shlōgā  
 tape, zōpā, sōnft'r shlōg  
 tape, bōnd  
 tape-measure, mēs bōnd  
 taper, tapārā, ōbtapārā  
 tapestry, wōndlēbich  
 tape-worm, bōnd wōrm  
 tap-root, hārtswōrz'l  
 tapster, zōpār  
 tar, dōr  
 tare, ungrout  
 tares, drēfts  
 tardy, lōngsōm  
 target, mār k, sheib  
 tariff, tārif  
 tar-keg, dōrlok'l  
 tarnish, rāshitā  
 tarry, fārweilā, uf hōldā, fārzegā  
 tart, boi, shōrf, souār, seiārlich  
 tartar, weishda  
 task, gāshlēt, dawgwēr k  
 tassel, taws'l  
 taste, gāshmōk, shmōkā, f'rshmōkā  
 tasteless, iēbish  
 tatter, hud'l, fāreisā  
 tattered, fārisā, lumpich  
 tattle, plōdshā, rēdshā, neiichkadā dragwā  
 tattler, orāblas'r, neiichkadā drag'r, rēdshār, plōdshār  
 taunt, shmāā, shbūt, shbēt, shbētā  
 tavern, wār dshous  
 tawny, lorod, ga broun  
 tax, ōbdrōg, tōks  
 taxidermist, g'deerā ousshdüb'r

## tea

tea, ta  
 teaberry, buksber  
 teach, larā, lārñū  
 teacher, shoolumashd'r,  
 larār  
 tea-chest, tabōks  
 tea-kettle, takēsēl  
 team, fur  
 teamster, furmōn  
 tea-pot, takōn  
 tear, tran, tranā,  
 fāreisā, reisā  
 tear (the skin),  
 fārshinā  
 tear apart, fārūpā  
 tear loose, losreisā  
 tear out, ousreisā  
 tease, rēdsā, zārā, ploḡā  
 teasel, kōrdādish'l,  
 kōrdū  
 teaselwort, kōrdādish'l  
 teaspoon, talēf'l  
 teats, dids,  
 (of a cow) shdrich  
 tedious, fārdreslich,  
 lōngwārlich,  
 lōngweilich  
 tedium, lōngweilū  
 teem, fruchtbawr sei,  
 fūl sei  
 teeth, za, gābis  
 teetotal, gōns, gēnslich  
 telescope, shbēkdef  
 tell, fārzalā, sōḡā  
 teller, zadār  
 tell-tale, orāblas'r,  
 rēds'hār  
 temerity, furchtsōmkad  
 furcht  
 temper, shbūnk,  
 hārdā, hārding  
 temperance, masichkad  
 temperate, nichdārñ  
 tempered, shbunkich  
 tempest, shdōrmwind,  
 shdōrm  
 tempestuous, shdōrmnich  
 temporal, wēttlich,  
 zeitlich  
 temporary, f'r'n zeit  
 tempt, fārsuchā  
 temptation, fārsuchung

## thimble

tempter, fārsuchār  
 ten, zaā  
 tenable, hōltbawr  
 tenacious, awhōng'nd  
 tenacity, awhēnglichkad  
 tenant, lamsmōn  
 Ten Commandments,  
 za gābūdā  
 tend, tēndā, wawrtā,  
 pflagā  
 tendency, richtung  
 tender, mārē, awbedā,  
 hōndlōng'r, zawrd  
 tendon, flēks  
 tendril, rōnk  
 tenebrous, finshd'r  
 ten-foot pole, richtsheid  
 tenon, zōpā  
 tense, shdeif  
 tension, shdrēkung  
 tent, zēlt  
 tenth, zadādā  
 tenuous, din  
 tepid, louwōrn  
 term, tārmin, nēnā,  
 bādingung  
 termagant, zēnk'rin  
 terminal, tārmin  
 terminate, ēnt mōchā,  
 ouslawfā  
 terrestrial, ārdich  
 terrible, fārchdārlich  
 terrific, shrēklich, krislich,  
 greislich, kreislich.  
 shoudār'hūt, grisllich  
 terrific, fārchdārlich  
 terrify, f'r-hrēkā,  
 ārshrēkā  
 terror, furcht, shrēkū  
 test, fārsuchā, prōwerā  
 Testament, Tēshdāmēnt  
 testator, ārblūs'r  
 testatrix, ārblūs'rin  
 testimonial, zeichnis  
 testimony, zeichnis  
 testify, zeichnis gēwā  
 testy, agāsinish  
 tete-a-tete, gāshprach  
 tether, shbōnsal  
 tetter, grind  
 text, shbruch, shprich

than, dōs, ōs, dōn, ōls  
 thank, dōnk, bādōnkā  
 thankful, dōnkbawr  
 thankfulness, dōnkbawrkad  
 Thanksgiving, Bad-dōg  
 thank you, dēnke  
 thank-you-mam, ōblūs,  
 ōbweis'r  
 that, dōs, d'r, sēl,  
 sēli, sēlār  
 thatch, dēkā, shdroūch  
 that time, sēlāmols  
 thaw, ufdawā, dawā  
 the, d', dā, dār, d'm,  
 de, dēs, d'n, d'r  
 theatre, shouplōts  
 thee, dich  
 theft, debshawl  
 their, erā  
 them, se  
 themselves, sichsēlwār,  
 sesēlwār  
 then, dōn  
 thence, fundōn  
 thenceforth, seiddēm  
 theology, shriftlar,  
 shriftār  
 theory, plōn  
 therapeutic, heilkunsh  
 there, dawr, dort, do  
 thereabout, dōrt rum  
 thereafter, dawrnōch,  
 d'no, d'nort  
 therefore, dawrum  
 theifrom, dāfūn,  
 d'r'fān  
 thereto, dūzoo  
 therewith, dōmit  
 thermal, has, wawrin  
 these, de  
 they, se  
 thick, dik  
 thicken, dik mōchā,  
 dik wārā  
 thicket, hēkā  
 thief, deb, shdalār,  
 hōlunk  
 thigh, hiftā, shēnk'l  
 thill-pin, deiks'lnōg'l  
 thimble, fing'rhōod,  
 dounling



## thin

thin, din, öbg'zart  
 thine, dei  
 thing, ding, söch  
 think, b'sinä, dēnkā,  
 manā, sinā  
 third, drid  
 third part, drid'l  
 third stomach, mōnichföld  
 thirst, dōrshd  
 thirsted, fārdōrshd  
 thirsty, dōrshdig  
 thirteen, chirteen, dreiza  
 thirty, dreisich  
 this, dēs  
 thistle, dishd'l  
 thither, dāhe  
 thong, remā  
 thorax, brusht  
 thorn, dōrn  
 thorn-apple, shdēchöb'l  
 thorny, dōrnich,  
 shdōchlich  
 thorough, ly, dōrch un  
 dōrch, dōrchous  
 those, sēli, sēlä  
 thou, doo  
 though, düch, öbshōn  
 thought, gādōnkā  
 thoughtful, dēfsinig,  
 gādōnkāfūl  
 thoughtless, leichtsinich  
 thousand, dousēnd  
 thralldom, knēchtshöft  
 thrash, drēshā  
 thrashing-floor,  
 drēshdēn, sheiārdēn  
 thrashing-machine,  
 drēshmāshen  
 thread, fawdā, eifadlā,  
 nads, g'win (screw)  
 threat, draing, draā  
 threaten, draā  
 threatening, draēnd  
 three, drei  
 three-cornered,  
 drei-ēkich  
 threefold, dreiblētrich  
 three-ply, dreidradich  
 three-year-old,  
 dreiyarich  
 threshold, derāshwēl

thrice, dreimol  
 thrifty, shbawrsöm,  
 shöflich, wöksich  
 thrill, dōrchshoudārā,  
 kris'l  
 thrilling, greislich,  
 kreislich, krislich  
 thrive, wöksā  
 throat, höls, görg'l,  
 kalbönd  
 throb, klūpā, shlögā  
 throbbing, härtsklūpā  
 throne, dron  
 through, dōrch  
 throughout, dōrchous,  
 dōrchwēk  
 throw, shmeisā  
 throw at, b'shmeisā  
 throw dice, hüslā,  
 wārfā  
 thrush, drūsh'l  
 thrust, rēnā, shdos,  
 shdosā  
 thumb, doumā  
 thumb-latch, shlēnk  
 thump, shdos, shlög  
 thunder, dunārā,  
 dunār, g'wit'rā  
 thunderation,  
 dunār wēd'r  
 thunderbolt,  
 g'wit'r-shdrach,  
 dunārshlög  
 thundershower,  
 g'wit'r rayā  
 thunderstorm, kwit'rā,  
 dunār wēd'r, g'wit'r  
 Thursday, Dunārshdög  
 thus, so  
 thwack, klūpā, shlög,  
 shlögā  
 thy, dei  
 thyme, kwēnd'l  
 tick, zēch, börgā, zēk,  
 iw'rzug, shoflous,  
 madleis, knākā  
 ticket, zēd'l  
 tickle, kitslā  
 ticklish, kitslich  
 tick-seed, boowāleis,  
 madleis  
 tidings, nochricht

## titillate

tidy, nēd, souwār,  
 seiwār'l ch  
 tidiness, nēdichkh  
 tie, binā  
 tied, awg'bunā, gābunā  
 tie on, awknibā  
 tier, roi  
 tight, fösht  
 tighten, fösht möchā,  
 fösht zeyā  
 tight place, pēds  
 tile, shdids, zig'l  
 till, bis, bouā  
 tilt, umshdārdsā  
 tilt lath, shbrig'l  
 timber, bou hüls  
 time, zeit  
 timely, zeitlich  
 times, mol, 'mol, ěmol  
 time worn, fārōld't  
 timid, fārzawgā, shei,  
 furchtsöm  
 timidity, furcht,  
 furchtsömkad  
 timorous, furchtsöm  
 timothy, dēmādi  
 tin, zin, blēch  
 tin-cup, beind-blēch,  
 blēch  
 tin-foil, blawdzin  
 tingle, kling'lā  
 tinker, kēsēlflik'r,  
 bēshdlā, shpēnglār  
 tinkle, kling'lā  
 tinsmith, shpēnglār  
 tint, fōrb  
 tin-ware, blēchwawr  
 tiny, kla  
 tip, umfōlā, shbitsā  
 tippie, soufā  
 tipsy, g'sūfā, b'nēbl'd  
 tip-top, haksht'r gipl,  
 härlich  
 tire, raf, wögāraf, med-  
 wārā, lada hōwā,  
 öbbinā  
 tired, f'rlat, med,  
 ousgādeiārt  
 tired of, lada hōwā,  
 ladich  
 tiresome, löngweilich  
 titillate, kitslā

## title

title, rēcht dāzoo, rēcht  
titter, lēchlā  
to, zu, zoo, gaga, noch,  
dro, uf  
to a, 'm, 'ma  
toad, g-rūd  
toad-bleeder,  
grūdāgigsār  
toad-flax, hunsgrou  
toadstool, shwōm,  
giftshwōm  
toast, gāsundhiad trinkā  
trinkshbruch, buā  
toasted, gābd  
tobacco, duwōk  
to be sure, beshoor  
to-day, heitigēsdugs.  
heit  
toe, zūā  
together, sōmt, nūnār,  
zōmā, mitnōn'r  
to her, er  
to him, ěm  
toil, nēds, plok, shōfā,  
arwēt, plokā  
toilsome, mesalich  
token, awzachā, zachā,  
awdēnkā  
told, g'sawt  
tolerable, mid'lmasich  
zemlich, leidlich  
toll, bēlā, dol  
tomahawk, domhōk  
tomato, t'māts, t'mātis  
tomb, grawb  
tomboy, wildā hum'l  
tom-cat, kawd'r  
to me, mer, m'r  
tomfoolery,  
nōrāshdrach  
to-morrow, mōryā  
ton, dūn  
tone, lout, shdimā,  
klōng  
tongs, zōng  
tongue, zung, deiks'l,  
shēldā  
tongue-tied, shdum  
tonic, shdārkungsmid'l  
too, zu, dāzoo,  
dēsgleichā  
to one, 'm, 'ma

tools, g'shār,  
hōndwārks g'shār  
tooth, zawn, pl. za  
tooth-ache, zawnwa  
toothsome, shmōkhōft  
top, gipl, dūb, haksht,  
ow'rsh, dēkū  
toper, sif'r, souf lod'l  
topmost, ow'rsh,  
haksht  
topple, shdārdsā,  
nidārshdārdsā  
topsy-turvy, f'rkart  
torch, fōk'l  
torment, pein, kwalā,  
peinichā, plogā  
tormenting, peinlich,  
kwalich  
torn, fārisā, awg'risā  
tornado, windwārb'l,  
shdōrm  
torpid, g'felos  
torrent, shdrom  
torrid, las  
torsion, draung  
tort, unrēcht  
tortoise, lōnd shilgrūd,  
shilgrūd  
torture, pein  
toss, shmeisā  
total, gōns  
totally, gēnslich, gōns  
to the, d'm, d'n, ěm,  
zum  
to thee and thou, erzā  
to them, ěnā, enā  
to the right, rēchts  
totter, wōnk'lā  
touch, awfelā, awragā,  
g'fel, b'felā, awrerā,  
awfing'rā  
touches, ragt  
touchhole, zindlūch,  
zindpōn  
touch-me-not,  
wildi ladishlib'r  
touchy, nadlich  
tough, za, roubeg'l,  
roubēls  
tour, reis  
tourist, reisēnd'r  
to us, uns

## transferable

tow, wārk, zegā, zeyā  
toward, gagā, noch  
towards, hin, druf lōs  
towel, hōnddūch,  
ōbdrik'l lumpā  
tower, turm  
to whom, wēm  
town, shdōd, shdēd'l,  
shdēdchā  
toy, kinār shbelsōch,  
shbelsōch  
trace, shboor, shboorā,  
shdrōng, pl. shdrēng  
ōbzegā  
trace-chains, hōlshtrēng  
trachea, lufror  
track, shboor, shboorā,  
glas (wagon)  
tract, shdrēk  
traction, zak  
trade, hōndēl, hōndlā,  
hōndwārk, ōbhōndlā  
trader, hōndlōng'r  
tradition, sawgā,  
iw'rlefārung  
traffic, hōndēl, hōndlā  
trafficker, hōndēlsmōr  
trail, wēg, shboor,  
noch shboorā  
train, gōng, ōbrichtā,  
zegā, ufzegā  
traitor, f'rad'r  
trammel, fei'rhol  
tramp, ruulaf'r  
trample, nunār dradā,  
fārtratā, shdrōmblā  
trance, fārzik  
tranquil, ruich  
tranquility, roo  
tranquillize, bāruichā  
transact, doo, fārhōndlā  
transaction, fārhōndlung  
transcend, iw'rdrēfā  
transcendent, ford'rēflich  
transcribe, ōbshreiwā  
transcript, ōbshrift  
transfer, iw'rdrawgā  
transferable, iw'rdrawgbawr

## transfix

transfix, dõrchshtõchã  
transform, umwõndlã  
transfuse, iw'rgesã  
transgress, iw'rdradã,  
iw'rlawfã  
transgressor, iw'rdrader  
translate, iw'rsõtsã  
translucence,  
dõrchsichtichkad  
translucent,  
dõrchsichtich  
transmigrate,  
iw'rwõnd'rã  
transmit, iw'rlefãrã  
transmutation,  
fãrwõnd'lung  
transmute, fãrwõnd'lã  
transparent, dõrchsich-  
tich, dõrchscheinõnd  
transparency,  
dõrchsichtichkad  
transplant, ousplõnsã  
transport, iw'rdrawgã  
transpose, f'rsõtzã  
transposition,  
f'rsõtzung  
transubstantiate,  
umwõnd'lã  
transverse, shraks  
trap, fõl, fõngã  
trap-door, fõlder  
trapper, yagãr  
trash, lumpareï  
trashy, lumpich  
trave, nodshdõl  
travel, rasã, õbrasã  
traverse, dõrchrasã  
treacherous, fõlsh,  
hamdikish  
tread, dradã  
treadle, drad'r  
tread-power, dradpouãr  
treason, f'rod  
treasure, shõts, ufhawã  
fãrwawrã, b'wawrã  
treasurer, shõtsmashd'r  
treat, b'hõndlã  
treatment, bãhõndlung  
treble, dreifõch  
tree, bawm, pl. bam  
tree-frog, lawbfrõsã  
tremble, zit'ã

trefoil, dreiblõtr,  
shdakla  
trembling, õnkstõrich  
tremendous, ungãheïãr  
tremor, zit'r  
tremulous, zit'rnd  
trench, grawb  
trepidation, zit'r, furcht  
trespass, iw'rdradã  
trespasser, iw'rdrader  
trestle, drõs'l  
trial, unãrsuchung,  
fãrsuch, õbharung,  
ãrfawrung  
triangle, dreïõk,  
dreishpits  
triangle, (musical in-  
strument) dreïõng'l  
triangular, dreïõkich  
tribe, gãshlõcht, shdõm  
tribulation, drebsawl  
tribute, dol  
trick, kõtsh, drik  
trickery, bãdrejãrei  
trickster, bãdrejãr  
tricky, bãdreklch,  
shlou  
triennial, dreïyarich  
trifles, klanã sõchã,  
klanichkadã  
trifling, gãring  
trigger, shnõp'r  
trim, b'sõdsã, ouszegã,  
sha, hõbsch, nõd,  
zurõcht mõchã  
trimming, b'sõdsung  
trimness, nedichkad  
trinity, dreïanichkad  
trinket, zerawd  
trip, reis, driblã,  
shdõlbãrã  
tripe, kud'lfõk  
triple, dreifõch  
triune, dreïanich  
troll, drõl  
trotter, shlump, shlõp  
troop, drub  
trooper, reid'r  
trot, drõd, drõdã  
trotter, drõd'r  
troth, treïã  
troubled, f'rlõgã

## tumult

trouble, alõnd, druw'l,  
f'rlõgehad, b'kimrã,  
me, sõryã, b'meã,  
plok, plokã  
troublesome, hinãrlich  
fãrdreslich  
b'shwarlich  
trough, drok  
trounce, klõpã  
trout, forõl  
trousers, hõsã  
trowel, kõl  
truant, shooldshwãns'r,  
dawgdeb  
truck, g'mes  
truculent, furchtbawr,  
wild  
trudge, zu fus gã  
true, wor, treï  
truism, worõt  
truly, wawrhõftich  
trump, drump  
trumpet, drumbad  
truncheon, knip'l  
trundle-bed, bõdlad'l,  
shewãrli  
trunk, drõnk, shdõm  
truss, bruchbõnd  
trust, fãrtrouã, glawb,  
bõrgã, trouã,  
fãrtrouã  
truth, worõt  
truthful, worhõft  
try, fãrsuchã, prõwerã  
shmõlsã  
tub, shdõnãr, zuw'r  
tube, rar  
tuber, knõl  
tuberous, knõlich  
tuck, fõldã  
Tuesday, Dinshdõg  
tug, zegã  
tuition, shooldgõld  
tulip, dulãbawm  
tumble, bõrz'l, shdards,  
bõrz'lbawm shlõgã,  
fõlã, umshdãrdsã,  
dõbã, shdãrdsã  
tumble-bug, kedrõkrõl'r  
tumor, g'wõkst  
g'shwãlst  
tumult, ufror, lãrm

## tumultous

tumultous, lärmënd  
 tun, fös  
 tune, shdimă, weis, lout  
 tunnel, rar, dün'l, drëcht'r  
 turbid, dreb  
 turbulence, unroo, ufror  
 turbulent, unrooich  
 tureen, supăshis'l  
 turf, (see soł)  
 turkey, wêlshink'l  
 turkey-buzzard, lud'r-fog'l, lud'r-awdlăr  
 turmeric, bludwörz'l  
 turmoil, unroo, ufror, lärm  
 turn, dra, draă, wênă  
 turn awry, fărdraă  
 turn in, eibikă  
 turning-lathe, drabonk  
 turnip, reb, pl. rewă  
 turnkey, prësênt kep'r  
 turn on, awdraă  
 turn out, ousdraă, onsweichă  
 turpentine, dărbăden  
 turpitude, shëndlichkad  
 turtle, shilgrūd, shnëp'r  
 turtle-dove, dôrd'ldoub  
 task, fōngzaw  
 tassel, shdreidă, pökă  
 tutor, larăr, unărilarăr  
 twain, zwa  
 twang, nawsă g'shwëds  
 tweezers, zōng  
 twelve, zwëlfă  
 twenty, zwōnzig  
 twibil, zwărchōks  
 twice, zwamōl  
 twig, wib, zweig  
 twilight, dushd'r, dëmărung  
 twilled, g'zwilichd, zwilich  
 twin, zwiling  
 twine, shnoor, umfōsă  
 twinkle, shimără  
 swirl, draă, umdraă, wărwël  
 twist, draă, fărdraă, zwărănă  
 twit, shdichlă

twist-tobacco, rülăduwōk  
 twitch, zukă  
 twixt, zwikă  
 two, zwa  
 twofold, zwafōch  
 tympanum, drum  
 type, druk bushdawwă, sinbild  
 typical, sinbildish  
 typographer, druk'r  
 tyrant, tirōn  
 tyro, awfōng'r

## U

ubiquitous, iw'rōl  
 udder, eidăr  
 ugliness, hëslichkad  
 ugly, hëslich, weshd  
 ulcer, g'shwar  
 ultimate, lëdshd  
 ultra, driw'r  
 umbel, glumba  
 umbilical, nōw'lishnur  
 umbrageous, shōtich  
 umbrella, ômbrel, umbrël  
 umpire, richtăr  
 unable, unfaich  
 unacceptable, misfalig  
 unaffected, nawderlich  
 unanimous, ôlm'nōn'r  
 unavailing, fărgabëns, fărgablich  
 unaware, unărwōrd  
 unbar, ufmōchă  
 unbecoming, ung'zem'd, unawshdëndich  
 unbelief, unglawbă  
 unbend, nochlūsă  
 unborn, ungăboră  
 unbounded, grënsă los  
 unbuckle, lossšnōlă  
 unbutton, ufknëpă  
 uncertain, umb'shdimd, unsichăr, mislich  
 unchanged, shdilsd dōnd  
 uncharitable, lebos  
 unclasp, uf hokă, loshokă  
 unclean, drëkich, unrein

## undertaker

uncle, čnk'l  
 unclouded, shdăru hël, klor  
 uncoil, ôbwiklă  
 uncombed, shdruwlich  
 uncommon, ôrg, ôrich, ôrk, ung'wanlich  
 unconcerned, gleichgiltig  
 unconscionable, g'wisălos  
 unconverted, umb'kard  
 uncouple, los kûplă, los lû ă  
 uncover, u'dëkă  
 uncovered, blüt  
 unctuous, fëdich  
 undemonstrative, shei, z'rik hōltëud  
 under, drunăr, drună, unăr  
 underbid, wënich'r bedă  
 underbrush, unărhułs  
 underclothes, unărklad'r  
 undergo, ärleidă  
 underground, unărărlich  
 underhand, fărshtolă, gãbam  
 undermine, unărġawbă  
 undermost, unărshd  
 underneath, drunăr, unăr, drună  
 underrate, zu găring awshlōgă  
 undersell, wülfeil'r fărkawfă  
 undershot, unăshlëbtlich  
 undersign, unărzachnĭ  
 understand, fărshată, b'greifă, neisană  
 understanding, fărshtōnd  
 understood, fărshōnă, f'numă  
 undertake, unărnemă, prōweră  
 undertaker, lawdămō h'r



undertone

undertone, g'demptã shdim  
 underwrite, unãrshreiwã  
 undesigning, õbsichtlos  
 undismayed, unf'rshrukã  
 undivided, gõns  
 undo, ufmõchã, f'rnichdã  
 undress, ousdoo  
 unearth, rousgrawã  
 uneasy, unhamlich, böng  
 unembarrassed, frei, nõt fãrwikl'd  
 unending, õndlos  
 uneven, ungrawd  
 unexampled, beishbellos  
 unexpected, unãrwõrd, sünd'rbawr, umb'denk  
 unfasten, losmõchã, ufmõchã  
 unfold, õbwiklã  
 unforeseen, umb'denk  
 unfrequently, seldã  
 unfriendly, unfreindlich  
 unfurl, losmõchã, ufmõchã  
 ungodly, gütlos  
 unhand, lostlúsã  
 unharness, õbg'shãrã, ousshbõnã  
 unhitch, ousshbõnã  
 unhook, loshokã, uf hokã  
 unicorn, ahõrn  
 uniform, gleichfõrmig  
 unify, fãranichã  
 unincumbered, frei  
 uninfected, nõt awg'shtëkt  
 union, gãmeshëft, fãranichung  
 unique, anzich  
 unit, a, ans, fãranichã  
 united, gãmeshëftlich, õlm'nõn'r  
 unity, ahad, anichkad  
 universal, õlgõmein

university, kølëtsh  
 unjoint, trẽnã  
 unjust, ungãrëcht  
 unkempt, shdrawlich  
 unkind, unfreindlich  
 unknown, umb'kõnt  
 unlace, ufshnerã  
 unlade, õblawdã, ouslawdã  
 unlearn, f'rlãrnã  
 unless, unã, wõn nõt  
 unload, õblawdã, ouslawdã  
 unlock, ufshlesã  
 unloose, losmõchã  
 unloosen, losmõchã  
 unmake, f'rnichdã  
 unmannerly, rilpsich, umõnerlich, unõrdich  
 unmarried, lëdich  
 unmerciful, umbõrmhãrdsich  
 unnerve, shwëchã  
 unoccupied, likich  
 unopposed, wid'rshõtõndlos  
 unostentatious, awshpruchlos  
 unpack, ouspõkã  
 unpolished fellow, rilps  
 unproductive, mawg'r  
 unguent, sõlb  
 unravel, õbwiklã, loswiklã  
 unrepining, gãduldich  
 unrip, õbtrẽnã  
 unrobe, ousdoo  
 unroll, õbrülã  
 unroof, õbdëkã  
 unruly, trüdsich  
 unsaddle, õbsõd'lã  
 unsatisfactory, mõng'lhõft  
 unsatisfied, nõt zufriedã  
 unsavory, lëbish  
 unscrew, losshrouwã, õbshrouwã  
 unseam, õbtrẽnã  
 unsettle, umshdosã, fum blõds bringã, wõnkã  
 unsightly, hëslich

urinate

unsparing, freigewich, nõt shbawrsõm  
 unsteady, shrõnklich  
 untamable, umbënich  
 unterrified, unf'rshrukã  
 unthinking, gãdõnkãlos  
 untidy, shlõpich, nochlësich  
 untidy female, sblõp  
 untie, losmõchã, losbinã  
 until, bis  
 unto, zu  
 untoward, agãsinish  
 untrue, fõlsh  
 untruth, fõlshhad, unworhad  
 untwine, ufdraã, ufwiklã  
 untwist, ufdraã  
 unwell, unwol  
 unwind, õbwiklã  
 unwise, unf'rshõtënich, ung'sheit  
 unwrap, ouswiklã, ufwiklã  
 unyoke, ousshbõnã, õbyüchã  
 up, nuf, ruf, uf  
 upbraid, forhõldã  
 up hill, bãrgnuf, hiw'lruf  
 uphold, uf hawã, drawgã, hõldã  
 uplift, uf hawã  
 upon, uf, druf, iw'r, õn  
 upper, ow'r, hach'r  
 upperhand, ow'rbõnd  
 uppermost, ow'rshd, haksht  
 upright, ufrichtig, shdënrã  
 uproar, ufroor  
 uproot, wõrz'l ousreisã, ousreisã  
 upset, umshdãrdsã  
 upsidedown, f'rkart, umgãkard  
 up to, bis  
 upward,-s, ufwärts, õw'rshich  
 urchin, glãn'r shëlm, bu  
 urinate, brunsã

## urine

urine,	bruns
urge, awdreiwä, sherä,	
drëngä, awshpönä,	
dreiwä, eishärfä	
us,	uns
usage,	gäbrouch
use,	b'nutsä, nudsä,
	nuts, gäbrouch
useful,	brouchbawr,
	nidslich
useless,	ousg'dent
usher,	eiferär, eiferä
usual,	g'wanlich
usually,	g'wanlich,
	ölgëma, ölgëmei
utensil,	g'shär
uterus,	mud'r
utility,	nidslichkad
utilize,	b'nutsä
utmost, haksht, eisärsh	
utter,	ousshprëchä,
	göns, gönslich
utterance,	shbroch
utmost,	eisärsh
uxorious, weiw' rlebënd	
uxoriousness, weiw' rleb	

## V

vacancy,	lik
vacant,	likich, lar
vacate,	lar möchä,
	färlüsä
vacation, roozit, fariën	
vaccinate, pörbläplönsä	
vaccine, pörbläplöns	
vacillate,	wönkä
vaccillating,	wönk'lmedich
vacuity,	lik
vacuous,	likich
vacuum,	lik
vagabond,	rumlaf'r,
	hamëtlos
vague,	undëitlich
vain, lar, fülsh, ölniks,	
färgabëns, shdüls.	
	färgablich
vale,	dawl
valiant, mudich, brawf	
valid, krëftich, shdürk	
valley,	dawl
valor,	mud

valorous,	brawf
valuable, höwëswirt,	
shëdsbawr, wärfil	
valuation, shëdsung,	
	wärt
value,	shëdsä, wärt
valve,	fig'l
vamp,	ow'rlëdär
vane,	wëd'rhawnä,
	fig'l
vanish,	shwinä,
	färshwinä
vanquish,	iw'rwinä
rapid,	öbg'shtönä
vapor, dömp, dunsh	
vapory, dunshüg	
variable, färenärlich	
variate, färenärä	
variation, färenärung	
variegated, shëkich,	
	duplich, flëkig
variety, öbwëkslung,	
	mönchföldichkad
various, mönch'rla,	
ölärhünd, ölärla	
varlet, shëlm	
vassalage, awshtrich	
vary, färenärä,	
	öbwëkslä
vassalage, öbhënkishkad	
vast, gros, ungäheiär	
vat, grub	
vaudevil, fülksled	
vault, këlä, shbrung,	
	shbringä
vaunt, prolä	
veal, kölb-flash	
veal-rump, neräshük	
vegetables, gäkreid'r,	
	g'mës, plönsä
vegetable soup, gäkreid'rsüb	
vegetation, grout	
vehemence, hits,	
	hëftichkad
vehement, hëitlich	
vehicle, fur	
veil, färhalä	
vein, odär	
velocity, g'shwindigkad	
velvet, sömt	

## vertex

vend,	färkawfä
vendue, fëndu	
vener, finerä	
venerable, arwärdich,	
	arbawr
venerate, färarä	
veneration, färarung	
venesection, odärlüs	
vengeance, shdrof,	
	z'rik b'zawlung,
	röchä
vengeful, röchgerich	
venison, härsh-flash,	
	wilbrët
venom, gift	
venomous, giftig	
vent, luft	
ventilate, lifä	
ventilator, windrawd	
ventricle, härtsköm'r	
ventriloquism,	
	bouchradä
venture, wognis	
venue, gagënd	
veracious, wawrhöftich	
veracity, worët	
verdancy, unärfawrung	
verdant, gren	
verdict, ousshpruch	
verdigris, greshbaw	
verify, b'shtëtichä	
verily, wawrhöftich,	
	wawrllich
verisimilitude,	
	wawrsheinlichkad
veritable, wor	
verity, worët	
vermicelli, feinä nud'lä	
vermifuge, wärmid'l	
vermilion, sbölöch	
vermin, ungäzef'r	
vernacular,	
	mud'rshbroch
vernal, freyors	
versatile, färenärlich,	
	wëks'ind
verse, färsh	
versed, ärfawrä, bärädä	
versify, färsh möchä	
version, iw'rsëtsung	
vertebra, rikströng	
vertex, shbitsä	

## vertical

vertical, sēnkřechť  
 vertigo, shwind'l  
 very, ōrk, ōrg, ōrich, sar, g'wōltich, ōlmēchtig  
 vessel, shis'l, shif  
 vest, wēshd, brushtlōpā  
 vestibule, forgōng  
 vestige, shboor  
 vestry, kārčhārawd  
 venture, b'kladung  
 vetch, rawdā  
 veteran, ōld'r sōldawt  
 veterinary surgeon, geilsdūkd'r  
 veto, fārbedā  
 vex, fārdresā, āryārā, fārzārā, fārāryārā  
 vexation, āryārnis  
 vexatious, fārāryārlich fārdreslich, āryārlich  
 vexed, fārzārnd  
 via, iw'r  
 vial, būd'lichā  
 vibrate, zit'rā  
 vice, lōshdār, (mech.) shroubshtūk  
 vicinage, gāgēnd, nūchb'rshōft  
 vicinity, nūchb'rshōft, gāgēnd, umgāgēnd  
 vicious, lōshdārshōft  
 vicissitude, wēks'l, ōbwēzlung  
 victim, ūp'r  
 victory, g'win, sōg  
 victuals, ēsōchā, kūsht  
 view, awblikā, b'gukā, bādrōchdā, awshōā, ōsicht, awblik, oussicht  
 vigil, wōch, fōsht  
 vigilance, wōchsōmkad  
 vigilant, wōchsōm  
 vigor, krēftā, krōft, shdārķ  
 vigorous, krēftich, rishtich  
 vile, nidārdrēchdich, shlēcht, gāring  
 villain, lump, shōlk

village, shdēd'l, shdēdchā  
 villainous, nidārlich, nidārdrēchdich  
 villainy, nidārdrēchdichkad  
 vindictiveness, rōchger  
 vine, rab, rōnk, weishdūk  
 vinegar, ēsich  
 vineyard, weigōrdā  
 violable, f'rlēdslich  
 violate, fārbrēchā, f'rlēdsā, sbēndā  
 violation, f'rlēdsung, sbēndung  
 violence, hēftichkad, g'wōlt  
 violent, hēftich, grūb, g'wōltsōm  
 violet, feiolich  
 violin, geik  
 violinist, geig'r  
 violoncello, bōsgeik  
 virago, mōnweib  
 virgin, jungfraw  
 virtue, krōft, reinhad, shdārķ, souwārķad  
 virtuous, rein, rēchtsshōfā  
 virulence, g'ftigkad, basērtichkad  
 virus, gift  
 visage, gāsichd  
 viscera, g'ling, dārna, eigāweidā  
 visible, sichtbawr  
 visibly, sichtbawrlich  
 vision, gāsichd, saung  
 visionary, eig'bildt  
 visit, b'such, b'suchā, shbōtserā  
 visitation, b'such  
 visitors, b'such  
 vista, oussicht  
 visual, gāsichtlich  
 vital (in compounds), lawēs  
 vitality, lawēskrōft  
 vitiate, fārdārwa  
 vitreous, glēsērn  
 vivacious, labhōft

## waggery

vivacity, labhōftichkad  
 vivid, labhōft  
 vivify, bālaba, lawēndich mčchā  
 vixen, zōnk, zōnk'rin  
 viz, nam'ich  
 vocabulary, wārd'rbuch  
 vocal, mit d'r shdim, mindlich  
 vocation, roof, auroof  
 vociferate, greishā  
 vociferation, gāgreish  
 vociferous, greishēnd  
 vogue, modā  
 voice, shdim  
 void, lar  
 volition, wūlā, wil  
 volume, bōnd, buch  
 voluntary, freiwillich  
 vomit, wōrksā, kūsā, brēchā  
 voracious, gerich, gūfrēsich  
 vortex, wārb'l, wārwēl  
 vote, shdim, shdimā, ōshtimā  
 vouch, b'krēftichā  
 voucher, zeichnis  
 vow, fārshwarā, shwara  
 vowed, fārshwarā, g'shwarā  
 voyage, ras, sareis  
 vulgar, nidrich, rou, fraf'lhōft, gāmein  
 vulgarity, gāmeinhad  
 vulnerable, fārwindbawr  
 vulnerability, fārwindbawrkad  
 vulture, geiār

## W

wabble, wōklā  
 wad, wōt  
 wade, bawdā, wawdā  
 wag, shwēnslā, shōlk, nukā, shidlā  
 wag (the tongue), zinglā  
 wager, wēt, wētā  
 wages, lo, lu, fārdinsht  
 waggery, shōlķhad

## waggle

waggle, shwēnslā  
 wagon, wōgā  
 wagoner, furmon  
 wagon-house, wōgāshup  
 wagon-pole, lōngkwid  
 waif, gāfunēs  
 wail, klawg, yamārā  
 wain, wōgā  
 wainscoting, brushtg'sims,  
 wōndbākladung  
 waist, leib  
 waistcoat, wōmēs,  
 wēshd  
 wait, fārzegā, wawrtā  
 wait (at table),  
 ōbwawrtā  
 waiter, ōbwawrtār,  
 b'denār  
 waitress, ōbwārt'rn  
 waive, ōbseinā  
 wake, wēkā, ufwēkā  
 wakefulness, wōchsōmkad  
 waken, ārwochā  
 walk, dradā, shdiw'lā,  
 wōndlā, lawf, lawfā  
 walk backwards,  
 krēbsgōng  
 walk cautiously,  
 shleichā  
 walked, g'shtiwēld,  
 gādrūlt, gālūfā  
 walking, g'lawf  
 wall, mou'r, wōnd  
 wallet, bōkābuch  
 wall-eye, glēsawg  
 wall-flower, lōgeiā  
 wallop, prig'lsup gēwā,  
 bēlsā  
 walloping, prig'lsup  
 wallow, wēlsā  
 walnut, wōlnis  
 wan, blach  
 wander, rumdōbā  
 want, f'rlōngā, mōng'l,  
 nodwēnichkad, nod,  
 bādārfā, winshā,  
 brouchā  
 war, krek  
 warble. singā, wārweļ,  
 zwilērā

ward, b'wawrā  
 wardrobe, klad'rkōm'r  
 ware, wawr  
 warehouse, wawrhous  
 wariness, forsicht  
 warm, wawrm  
 warmth, wārmā  
 warning, wōrnung  
 warp, fārzegā,  
 wēw'rzēt'l  
 warrant, wōrnd,  
 fārsichārā  
 warranted, fārsichārd  
 warrior, krek'r  
 war, wōrds  
 wary, forsichtich  
 was, wawr, wawrā, wōr  
 wash, wēsh, wēshā  
 wash (dishes), shbelā,  
 ufshbelā  
 wasp, wēshb  
 wassail, gādrink  
 waste, ōbfōl, f'rlushd,  
 fārdār wā, fārshwēndā  
 watch, wōchā, uf bōsā,  
 hedā, louār, wōch  
 watchman, nōchtwēchd'r  
 water, wōs'r, wēs'rā,  
 drēnkā, trēnkā  
 water-closet, lit'lhous  
 water-course, ōbweis'r,  
 ōblūs  
 water-cress, brunāgrēs  
 watering-pot, geskōn  
 watermark, wōs'rmār  
 watermelon, wōs'rmēlon  
 water-way, ōbweis'r,  
 ōblūs  
 watery, wōs'rich  
 wattle, wōngālōpā  
 waver, wōnkā  
 waves, wēlā  
 wax, wōks  
 wax-end, drod,  
 drodshdumbā  
 way, wag, wak  
 wayward, agāsinish  
 we, m'r, mir  
 weak, zimbārlich,  
 shwōch, blad (eyes)  
 weakly, shwēchlich

## wet

weaken by suckling,  
 ōbsoufā  
 weakened by suckling,  
 ōbg'sufā  
 wealth, reichdum  
 wealthy, reich  
 wean, ōbg'wanā  
 weapon, g'wār  
 wear, drawgā  
 weariness, medichkad  
 wearisome, mesalich,  
 lōngweilich  
 wear off, ōbwarā  
 weary, mōt, med  
 weasel, wis'l  
 weather, wēd'r,  
 wit' rung  
 weave, wawā, wēwā  
 weaver, wēw'r  
 web, g'wēwb, nēshd  
 wed, g'heiar't, heirā  
 wedding, hūchzich,  
 molzeit  
 wedge, keidēl  
 Wednesday, Midwūch  
 wee, gla, wunzig  
 weed, ungrout  
 week, wūch  
 weep, weinā, heilā  
 weevil, wiwl, hōw'rleis  
 weigh, wēgā  
 weighed, ōbg'wogā  
 weight, g'wicht  
 weighty, wichdich,  
 shwar  
 welcome. ōg'nam,  
 wilkūm  
 weld, shwasā  
 welfare, wolfawrt  
 welkin, luft, himēl  
 well, gut, brunā, kwēl,  
 gāsund, wol, mund'r  
 well-being, wolfawrt  
 well done, gawr  
 welt, shoorawmā  
 wen, wōrds  
 went, gōngā  
 were, wār, wawr  
 west, wēshd  
 western, wēshdlich  
 westward, wēshdlich  
 wet, sudlich, nōs



## whack

whack, shlōg  
 whale, wawlfish  
 whalebone, fishb'a  
 what, wōs  
 wheat, wadsā  
 wheedle, awshmachlā  
 wheel, rawd  
 wheelbarrow, shubkōrch  
 wheel-ruts, wōgāglas  
 wheelwright, wōgnār  
 wheeze, shnoufā  
 whelp, jung'r hunt  
 when, wōn  
 whenever, whensoever,  
 so ūft ōls  
 where, wo, woo, wu  
 whereas, weil  
 whereby, wodōrch  
 wherefore, fār wōs,  
 wōrōm  
 wherein, wodrin  
 whereto, wohin, wohe  
 wherewith, womit  
 whet, wēdsā  
 whether, ūb  
 whey, mūlkā  
 which, wēl, dār wu,  
 wēler, de  
 whiffle-tree, shilshēid.  
 wok  
 Whig, Wik  
 while, weil, fār weilā  
 whim, fancy, idea, eifōl  
 whimper, winslā  
 whimsical, afēldich  
 whine, winslā  
 whip, wib, gashēl,  
 gash'ā  
 whipping, prig'lsnp,  
 shlag  
 whip-poor-will, wib'rwil  
 whirl, wār wēl  
 whirlwind, windwārb'l  
 whisk, wēd'l  
 whiskers, bōkāhawrd  
 whiskey, brōndāwei  
 whisper, pishpērā,  
 eiblosā  
 whistle, pif, peif,  
 brum'r

white, weis  
 white horse, shim'l  
 white lead, bleiweis  
 white-lie, nodiek  
 whiten, weis mōchā,  
 blachā  
 white-wash, weisū  
 whither, wohe  
 whitish, weislich  
 whitlow, nōg'lflus,  
 basding  
 Whit Monday,  
 Pingshd Mondawg  
 Whit Sunday, Pingshdā  
 Whit Suntide, Pingshdā  
 whittle, shnips'lā,  
 shheidā, shnitslā  
 who, wo, wār, woo  
 whole, gōns, gōnsēs,  
 gēnslich  
 wholesale, groshōndēl,  
 bei'ng, osū  
 wholesome, heilsōm,  
 gāsund  
 wholly, gēnslich, gōns  
 whom, wēm, wēn  
 whoop, kreishā, krish  
 whooping-cough,  
 blohooshdū  
 whopper, leg, gros'r  
 whore, hoor  
 whose, wēm sei, wēlā,  
 wēlērā er  
 why, fār wōs, wōrōm  
 wick, wechā  
 wicked, shlēcht, bas,  
 gūtlos  
 wickedness, boshai  
 wide, brađ, weit  
 widow, widfraw  
 widower, widmōn  
 widow's dower, drid'l  
 width, brading  
 wife, fraw  
 wig, bōrik  
 wiggle, shwēnslā  
 wigwam, Inshinghit  
 wild, wilt  
 wilderness, wild'rnis  
 wild fire, wild feir  
 wilful, agāsinish  
 wilfulness, a gāsil

## withered

will, wēlā, wil, wōrd,  
 wilū  
 willing, wilich  
 willingly, gā'n  
 will o'-the-wisp,ār dlicht  
 willow, weidā  
 wilt, wēlkā  
 win, g'winā  
 winch, drahēnd'l  
 wind, wind  
 wind, wiklā, ufzegā  
 windfall, klickstōl  
 windlass, brunāwōls,  
 hōshbēl, win  
 window, finshd'r,  
 fēnsht'r  
 window-pane  
 fēnsht'rshēib  
 window-sash,  
 fēnsht'rawma  
 window-sill,  
 fēnsht'rsits  
 wind-pipe, luftroer  
 windy, windich  
 wine, wei  
 wineglass, shdēng'l-  
 glōs, shdōngāglaws  
 winepress, kēld'r  
 wing, fig'l  
 wink, winkā, blinslā,  
 awblinslā  
 winning, gūwin'nd  
 winnowing-mill,  
 windmel  
 winter, wind'r  
 wipe, budsā, wishā  
 wiper, ōbwishār, wish  
 wire, drod  
 wisdom, g'sheithad,  
 weishait  
 wise, kluch, g'sheit  
 wish, bāgarā, wishā,  
 wil, wūlā, wunsh  
 wished, g'wūt  
 wisp, wi-h  
 wit, wits, fārshōnd  
 witch, hēx  
 witchcraft, hēxārei  
 with, mit, dōmit  
 with a, 'm, 'ma  
 withdraw, z'rikzegā  
 withered, fār dūrd, wē k

## wither

wither, wēlkā, dārā,  
fār wēlkā, fārdārā  
within, drin  
withhold, z'rikhōldā  
without, unā  
without delay, glei,  
g'shwind  
withstand, wid'rshtā  
witness, zeigā  
witty, witsich  
woe, ʔaa, drou'r  
woful, drouich  
wolf, wulf  
woman, weibsmēnsh,  
weibsbild, frau  
womb, mūd'r  
women, weibsleit  
wonder, fār wunārā,  
wunār, wunārā,  
ārshounā  
wonderful, wunārbawr  
woo, freiā  
wood, hūls, bush  
woodchuck, grundsou  
wooden-fork, shil'dgōw'l  
wood-jack, sakbuk  
woodland, hūlsōnd  
woodpecker, shbachht  
wood-place, hūlsblōds  
woods, bush  
wood-sorrel, souārklā  
woof, eishlōg  
woeing, freiārei  
wool, wul  
woolly, wūlich, lūkich  
word, wōrd  
wordy, wōrdreich  
work, gāshēft, ārwēt,  
shōfā, hakēiā  
work-bench, howēlbōnk  
workman, shōfmōn  
work-room, shōp  
work up, f'rshtōf  
world, wēt, ārd  
worldliness, wēltleb,  
wēltlichkad, wēltsin  
worldly, wēltlich  
worm, wōrin  
wormwood, wārmut  
worn out, ōbg'worā  
worry, kwalā, bōdrā,

plokā, sōryā, plok  
worship, gūtēsdinshd,  
awbatā  
worsted, gawrn,  
wulgawrn  
wort, grout, krout  
worth, nuts, wārt  
worthless, niksnuodsich  
worthless fellow,  
niksnuts  
would, wūt, wēt, wētā  
wound, fār wundā,  
wund, wundā  
wrangle, shdreidā,  
zōnkā  
wrap, wiklā, eibinā,  
eimumlā, eiwiklā  
wrapper, eiwiklār,  
klad  
wrath, zōrn  
wreak, ouslūsā  
wreath, blumākronš,  
krōns, grōns  
wreck, shifbruch  
wren, zounkanich,  
zounshlib'r  
wrench, fārdraā,  
wēneisā  
wrest, ringā, draā,  
fārdraā  
wrestle, pōkā  
wretch, ōrmēr deiw'l,  
ōrmēr shluk'r, shēlm  
wretched, unglīklich,  
alēndich, bādrebđ  
wretchedness, unglīk,  
alēnd  
wring, draā, ousdraā  
wrinkle, runs'l, runs'lā  
wrinkled, fār unsl'd  
wrinkly, runslich  
wrist, fūd'rōrin  
wristband, hēm'rpreis  
writ, sum'ns  
write, shreiwā,  
shreiwēs  
writhe, windā, draā  
writing, shrift  
written, shriftlich  
written agreement, shreiwēs  
wrong, lēts, unrēcht  
wrong way, ōbwak

## youthful

wroth, zōrnich  
wrought, gādo  
wrought-nail,  
g'shimid'n'r nōg'l  
wry, shēp, grum,  
fārdrad

## X

xylographer,  
hūlsshneidār  
xylography, hūlsshnit

## Y

Yankee, neiēnglēn'r,  
Yēnki  
yard, hof,  
(measure) yārd  
yarn, gawrn, g'shicht  
yarrow, shofribā  
yawn, moufshbārā  
ye, er' 'r  
yea, yā  
year, yor  
yearly, yarlich  
yearling, yarling  
yearn, būgarā  
year of scarcity, falyor  
yeast, sōds  
yell, kreishā  
yellow, gal  
yellow-jacket, galwēshb  
yeoman, lōndagn'r  
yes, yaw  
yesterday, gēshd'r  
yet, nūch, dūch  
yield, eidrawgā,  
nochgawā, ufgēwā  
yoke, yūch, yūchā  
yolk, oi dāt'r  
yonder, d.wrt, driwā  
yore, for ōld'rs  
you, er, 'r, doo, se  
young, yang  
youngest, yingshd  
young shoots, shbrouts,  
ousshlak  
your, dōi, eir  
yourself, doosē.wār  
youth, yngēnd,  
ying ung  
youthful, yng

	yule				zoophyte	
yule,	krishtdog	zealous,	eifrich	zone,	gärt'l	
	weinöchtä	zero,	nül, niks	zoology,	derkunsht	
	<b>Z</b>	zigzag, sbdawkä	fënsich	zoophyte,	deräplöns	
zeal,	eifär	zinc,	ziuk			
		zither,	zitär			

## APPENDIX.

### PENNSYLVANIA GERMAN DICTIONARY.

ous 'm heisli,	crazy	klöbber döś,	rickety	shweigä,	silent
bleg,	plows	shmodich,	sultry		

### ENGLISH-PENNSYLVANIA GERMAN VOCABULARY.

befuddled,	b'nëbl'd	elliptical, lönglich	rund	loft,	ow'rdën
befuzzled,	maudlin	endless,	unëndlich	mannikin,	doümling
chamb,r,	shd'bachä	fly-plaster,		mumble,	lörbsä
charge	lawdmos		mikäblösht'r	myopic,	kürtsichtich
chine,	rikmas'l	gelding.	klüphëngshd	plows.	bleg
civil,	mönerlich	grass widow,		pluck.	güling
civility,	mönerlichkad		g'shad'nä fraw	prodigal,	dörchbringär
clang,	klöng	haste,	hudlärei	prudella,	brunellä
clump, clod,	klimple	hasty,	hudlich		kreidliwid'rbring
commonplace,	ördlich	hurry,	hudlärei	remainder,	shdimp'l
crow n, (of the head)	wärwël	inclemency	uuwëd'r	silent,	shweigä
		jäw-bone,	zawwd	umpire,	rëfäremön
done,	gawr	local rain,	plötsragä		



Suchä f'r ma wördä, Looking for more words.

## PAST, PRESENT AND FUTURE

**W**ITHIN the foregoing pages there is recorded much that throws light upon the life, history, dialect, character and habits of the Pennsylvania Germans, that sturdy race of men who by their toil, brains, thrift, industry, honesty, fidelity, integrity and faith have done so much to make Pennsylvania the proud Commonwealth she is. The fathers of the past, the sons of the present, and they of the unborn generations will together make a history of achievement in all the varied fields of human endeavor that shall make the pulse beat quicker as one remembers that of such blood was he made, and that to such a heritage he was born. While the dialect that so strongly marks them from other tongues will vanish before the onward march of the all-conquering English language, and modern culture alter much of that which seems rude and crude to him who has not lived among them or known them, time will not change the imperishable virtues which this folk have infused into the great body of the people, there to blossom and to bloom in word and actions that shall make the world better, and humanity happier by what they did.





THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS  
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

JUL 28 1938

16 May '56 B

MAY 9 - 1956 LD

JUN 1 1967 9 11

REC'D

JUN 19 '67 - 12 AM

AUG 10 1967 3 6

AUG 21 '67 - 1 PM

LD 21-95m-7,'37

YC 71284

713625

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

